

DEL 19 AL 30 DE ABRIL | 2017

BAFICI

[19]

BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE
CINE INDEPENDIENTE



Buenos Aires Ciudad



Vamos Buenos Aires

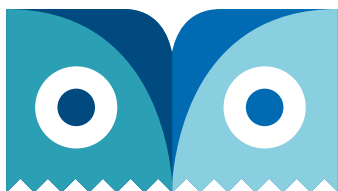
La Ciudad tiene miles de opciones para que la disfrutemos. Salgamos a descubrir, compartir y divertirnos. Encontrá todas las alternativas en buenosaires.gob.ar/disfrutemosBA

La Ciudad tiene miles de opciones para que la disfrutemos. Salgamos a descubrir, compartir y divertirnos. Encontrá todas las alternativas en buenosaires.gob.ar/disfrutemosBA



Buenos Aires Ciudad

Vamos Buenos Aires



DEL 19 AL 30 DE ABRIL | 2017

BAFICI

[19] BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE
CINE INDEPENDIENTE



Buenos Aires Ciudad



Vamos Buenos Aires



El cine nos abre un mundo, nos lleva a conocer nuevos paisajes y realidades a través de la narración de una historia, de sus imágenes, de los actores y de la mirada de los directores. Con las películas disfrutamos, nos entretenemos, reflexionamos y nos emocionamos. El cine es una experiencia que nos nutre y nos hace crecer.

El Bafici trae todo lo que está pasando en América, Europa, Asia, Oceanía y África. Nos trae a los directores de todo el mundo, las formas innovadoras y tradicionales de contar historias, y hace del cine una experiencia colectiva: las salas colmadas de gente expectante por ver todo el cine en un festival de una calidad inmejorable.

En el mes de abril, todos agendamos en nuestro calendario esta cita que tenemos con el Bafici en muchísimas salas y centros culturales de Buenos Aires. Al preparar cada edición, lo hacemos pensando en que cada vez sean más los que vivan la experiencia de ver una película en un festival, y que esta actividad se lleve a cabo en todos los barrios de la Ciudad es nuestro mayor desafío.

La producción, distribución y exhibición cinematográficas son generadoras de estímulo, creatividad y trabajo, y el Bafici es parte fundamental de este impulso. Ese es otro de los tantos motivos por los cuales este festival es tan bien recibido y es un atractivo para miles de vecinos. Las propuestas al aire libre son un incentivo más para que el público se acerque y se concrete nuestro deseo: difundir el mejor cine del mundo.

Cinema opens a world for us, leads us to discover new landscapes and realities through the narration of a story, its images, its actors and the eyes of filmmakers. Films provide us with enjoyment, entertainment, reflection and emotional experience. Cinema enriches us and makes us grow.

Bafici showcases all that is happening in America, Europe, Asia, Oceania and Africa. It brings directors from around the world, innovative and traditional forms of storytelling, and makes cinema-going a collective experience: movie theatres are filled with people looking forward to see a wide range of films in a Festival of the highest quality.

In April, we have scheduled an appointment with Bafici at a number of cinemas and cultural centres in Buenos Aires. When preparing each edition, we strive to bring the festival film-going experience to a wider public, and carrying out this activity in all City neighbourhoods is our biggest challenge.

Film production, distribution and exhibition are sources of drive, creativity and work, and Bafici is a fundamental part of this initiative. That is just one of the many reasons why the Festival is so welcomed and attractive to thousands of neighbors. The outdoor programs are another incentive for the public to approach and realize our desire: to spread the best cinema in the world.

Horacio Rodríguez Larreta

Jefe de Gobierno / Ciudad Autónoma de Buenos Aires
Chief of Government / Autonomous City of Buenos Aires

La palabra “apertura” se relaciona con un buen augurio, con aquello de lo que se espera lo mejor; estas son las expectativas que tenemos en la apertura de este [19] Bafici. Durante más de diez días, los amantes del cine nos adentramos en esta vorágine entusiasta de consulta de programa, elección de propuestas, compra de entradas, hasta llegar por fin a estar ubicados en nuestra butaca.

El cine permite experimentar en primera persona lo que está pasando en la pantalla; nos conmueve, nos da miedo, nos provoca risas o lágrimas. Nos hace cantar, aplaudir, silbar, hasta —por qué no— sentirnos enamorados.

El Bafici es una oportunidad magnífica de tener a nuestro alcance primicias mundiales, obras de cinco continentes —entre ellas, óperas primas— y, como todos los años, sentir nuestra identidad reflejada en el cine nacional.

Todo esto y más significa el Bafici, que en los barrios de la Ciudad se vive este año en treinta y una sedes con más de cuatrocientas películas para descubrir, de cineastas nuevos y consagrados. El gran clásico es el festival en sí, que año tras año se consolida con obras que se verán en las salas en los próximos meses.

Nuestro Festival Internacional de Cine da la bienvenida a los jóvenes, a los niños y al público experimentado. Para los más chicos, como siempre, el Baficito posibilitará un feliz acercamiento a este arte.

Para esta 19ª edición contamos con más propuestas gratis y al aire libre, porque queremos que llegue a todos los vecinos y todos se sientan parte de este maravilloso evento. ¡Bienvenidos, la función está por comenzar!

The word “opening” is associated with a good omen, with something we expect to be the best; these are the expectations we have at the opening of the [19] Bafici. For more than ten days, we film lovers get caught up in the excitement of checking out the program, choosing what films to see, purchasing tickets, and taking a seat before the big screen.

Cinema provides us with a first-hand experience of what is going on on-screen; it moves us, scares us, and leads us to laughter and tears. Cinema makes us sing, clap, hiss, and fall in love.

Bafici is an excellent opportunity to access world premieres and works from the five continents, including debut films; and like every year, we get to see our own identity reflected in Argentine films. The essence of Bafici includes all this and more, and will be celebrated in the City's neighborhoods in thirty-one venues, with more than four hundred films to discover, from emerging directors to well-established filmmakers. The festival has become an absolute classic, and consolidates its position year after year, with films that will be available in commercial theatres in the following months, or maybe years. Every year, our International Film Festival welcomes young people, children and expert audiences. As always, Baficito will be a happy introduction to this art form for the youngest. In the 19th edition, we offer more free and outdoor screenings because we want to expand the festival to all neighbors and get everyone to be a part of this wonderful event. Welcome, the film is about to start!

Ángel Mahler

Ministro de Cultura / Ciudad Autónoma de Buenos Aires
Minister of Culture / Autonomous City of Buenos Aires



El año pasado se produjo un récord en la historia del Bafici. No hablamos de cantidad de películas, sedes o espectadores, de cantidad de días de lluvia o de porcentaje de público sin necesidad de pochoclo. Fue otra cosa, de otra naturaleza, y ocurrió el primer día completo de programación, es decir, el día después de la apertura. Era casi el principio, pero la función era de *La última película* (*The Last Picture Show*), a las 21.45 del jueves 14 de abril. El film que había consagrado a Peter Bogdanovich: blanco y negro, cinéfilo y fordiano. Y, además, un éxito. En 1990 haría la secuela: *Texasville*, otra obra maestra, pero resultó un fracaso que ni siquiera se estrenó en cines en la Argentina. Bogdanovich ya no era el director que la industria veneraba como en esos primeros años 70, y nunca lo volvería a ser.

Pero volvamos al Bafici, al año pasado, camino hacia la sala 10 del Village Recoleta, con la ansiedad de llegar a horario para presentar la película con el propio Peter Bogdanovich. Y Peter pide ir antes al baño, ese que no está precisamente al lado de las salas sino abajo. Más ansiedad, y la idea insolente “pero si en cinco minutos presenta la película y se va”. Llega Peter a la sala. Lo presento. A diferencia de lo que suele ocurrir en el Bafici y en casi cualquier otro festival de cine del mundo, no estamos de pie sino sentados bajo la pantalla: Peter, la crucial traductora Ana Schumukler y yo. Digo algunas cosas sobre la importancia y el orgullo de tener a Peter ahí para presentar semejante película, restaurada, etc. Peter comienza a hablar, y cuando va más de cinco minutos y no se apura, me empiezo a poner nervioso. El Bafici es de los festivales más puntuales y el público exige muchísimo en ese sentido. Si sigue hablando la función se va a atrasar. No hay nada programado más tarde en esa sala, y por el horario y la duración de la película es casi imposible que los que están aquí tengan alguna proyección posterior. Eso

calma un poco mi ansiedad. Y Bogdanovich sigue hablando. Pero nadie del público se impacienta. Bogdanovich cuenta sobre la preparación de la película, sobre John Ford, Orson Welles, Cybill Shepherd, Ben Johnson, el Oscar y una sucesión de anécdotas fascinantes. Me doy cuenta de que es un momento único, de esos que son el alma de un festival de cine que intenta propiciar justamente estos encuentros, estas situaciones para atesorar. Son cuarenta minutos, un nuevo récord, en los que Bogdanovich encanta con artes narrativas a un par de cientos de personas, que nos harán recordar siempre que estuvimos ahí.

Ojalá esta edición nos brinde momentos tan especiales como ese, y no solamente en las funciones de los héroes independientes más reconocidos y venerados. Para el Bafici 2017 el menú está dispuesto: una combinación de grandes nombres y películas míticas —o que lo serán a partir de este abril—, con una intensificación de las novedades y el riesgo de los bordes, muchos estrenos mundiales y óperas primas (más del 60 % de la competencia internacional son primeras películas).

Agradezco a todo el gran equipo que trabaja y se apasiona para hacer especial este festival, y a los jurados y los invitados que vienen a presentar las películas. Y al público que nos exige ser sorprendido con novedades y que a la vez nos pide los títulos de los directores que no pueden faltar. Y que nos controla el tiempo de las presentaciones, para que no se atrasen, salvo cuando se trata de una demora de cuarenta minutos inolvidables.

Javier Porta Fouz

Director Artístico [19] Bafici / Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Last year, Bafici broke a record in its history. We aren't talking about the amount of films, venues or spectators, the amount of rainy days or the percentage of the audience without the need for popcorn. It was something else, of a different nature, and it took place the first full day of programming, that is, after the opening. It was almost the beginning, but it was at the screening of The Last Picture Show, at 9.45 pm on Thursday, April 14. The film that had Peter Bogdanovich established: black and white, cinephile and Fordian. And also, a success. In 1990, he would make the sequel: Texasville, another masterpiece, but it was such a bomb that it didn't even open in theaters in Argentina. Bogdanovich was no longer the director revered by the industry he used to be in that first half of the '70s, and would never be that again. But let's go back to Bafici, to last year on our way to screen 10 of Village Recoleta, with the anxiety for arriving in time to present the films with Peter Bogdanovich himself. And Peter asks to go to the restroom first, that which isn't precisely beside the screens, but on the lower floor. More anxiety, and the insolent idea of "but it's only going to be five minutes of him presenting the film and then he's gone". Peter arrives at the theater—I present him. Unlike what tends to happen at Bafici and at almost any other film festival in the world, we aren't standing up but sitting down on some chairs under the screen: Peter, the crucial interpreter Ana Schmukler and me. I say some things about the importance and the pride of having Peter here with us to present such a film, restored, et cetera. Peter starts talking, and when five minutes have gone by and he doesn't rush, I start getting nervous. Bafici is one of the most punctual festivals, and the audience is very demanding in that respect. If he goes on talking, the show will be delayed. There's nothing programmed in that screen for later, and because of the hour and the film's running-time,

it's almost impossible for anyone to have another screening later. That eases my anxiety a little. And Bogdanovich keeps talking. But no one in the audience becomes impatient.

Bogdanovich tells about the preparations for the film, about John Ford, Orson Welles, Cybill Shepherd, Ben Johnson, the Oscar and a series of fascinating anecdotes. I realize that this is a unique moment, of those that are the soul of a film festival that tries to favor those encounters, those situations to cherish. The introduction lasts forty minutes, a new record, in which Bogdanovich charms a few hundred people with narrative arts that will always make us remember we were there.

I hope this current edition provides us with moments as special as that one, and not only during the screenings of films by the most acknowledged and revered independent heroes. For Bafici 2017, the menu is set: a combination of big names and mythical films—or films that will be mythical from April on—, with an intensification of novelty and risk of the borders, many world premieres and debuts (more than 60% of the international competition is made up of first features).

I thank the great team that works on and is passionate about turning this festival into something special, and the members of the jury and the guests who come to present the films. And the audience that demands we surprise them with novelties and that, at the same time, asks us for the titles from the obligatory directors. And controls the time the presentations last, in order for shows not to be delayed, unless there's an unforgettable forty-minute delay.

Javier Porta Fouz

Artistic Director [19] Bafici / Autonomous City of Buenos Aires



Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Jefe de Gobierno

Horacio Rodríguez Larreta

Vicejefe de Gobierno

Diego Santilli

Ministro de Cultura

Ángel Mahler

Subsecretaría de Gestión Cultural

Vivi Cantoni

**DIRECCIÓN FESTIVALES
DE BUENOS AIRES**

Silvia Tissembaum

**DIRECCIÓN ARTÍSTICA
BAFICI**

Javier Porta Fouz

PRODUCCIÓN GENERAL

Ailén Bressan

PRODUCCIÓN EJECUTIVA

Luciana Saffores

PROGRAMACIÓN

Magdalena Arau

Violeta Bava

Juan Manuel Domínguez

Fran Gayo

Agustín Masaedo

David Obarrio

**COLABORACIÓN EN
PROGRAMACIÓN**

Jaime Pena

PROGRAMADOR INVITADO

Álvaro Arroba

PRODUCCIÓN ARTÍSTICA

Coordinación

Paloma Dema

Equipo

Mónica Pérez

Claudia Salcedo

CINE ARGENTINO

Coordinación

Nicolás Carnavale

Asistencia

Natalia Trzcina

Macarena Herrera Bravo

**GERENCIA OPERATIVA
DE PRODUCCIÓN
FESTIVALES DE
BUENOS AIRES**

Paula Niklison

PRODUCCIÓN

Coordinación

Julia Marcovich

Equipo

Milena Barrón

Martín Frosio

Xavier Mercado

Ianina Trigo

**GERENCIA OPERATIVA
DE LOGÍSTICA**

Romina Marson

Coordinación

Florencia Blanca

Claudia Felicetti

Andrés Martínez

Equipo

Ariel Cáceres

Paula Contrera

Daniel Couturier

Adrián Dragonetti

Nicolás Lobos

Joan Moreno

Alejandro Moretti

Leonardo Pérez

Milagros Staiman

OFICINA DE INVITADOS

Coordinación

Denise Menache

Asistencia

Marina Moreira

Laila Sapollnik

Atención al Invitado

Mateo Bendesky

Camila Godoy

Matías Gowland

Tamara Hochman

Lourdes Pigeon

Lila Raspo

Sol Sánchez

Dana Taicher

Marina Weinschelbaum

Interpretación en

Presentaciones

Coordinación

Ana Schmukler

Equipo

Rodrigo Bedoya

Julio Fermepin

Maria João Machado

Luis Martelli

Josefina Martinen

Clara Massot

Isabelle Siegrist

**RELACIONES
INSTITUCIONALES**

Paz Canessa

IMAGEN Y COMUNICACIÓN

Coordinación General

Juan Ricci

Coordinación Audiovisual

Valeria Heavy

Equipo

Romeo Wong Henderson

Diseño Gráfico

Martín D'Alessandro

Laura Mac Grath

Gastón Olmos

Carlus Rodríguez

Coordinación de Contenidos

Leda Olano

Equipo

Guillermo Pintos

Ivana Thome

Coordinación de Producción

Julia Tiscornia

Equipo

Cecilia Camporeale

Web

Belén Passarelli

Constanza Zarnitzer

Redes

Mariana Copland

Diseño Editorial

Verónica Roca

Equipo

Cecilia Loidi

Julían Villagra

Diseño Web y Programación

Alejandro Duarte - Kood Studio

Traducción al Inglés

Cecilia Zabaleta

Realización de Videos

Gabriel Starna - Borda Chino

Fotografía

Fernando Dvoskin

PRENSA

Coordinación

Manuel Balut

Equipo

Lucía Pechersky

Soledad Velasco

**EDICIÓN DE CATÁLOGO Y
GUÍA DE PROGRAMACIÓN**

Micaela Berguer

Javier Diz

Equipo

Maia Debowicz

Sol Santoro D'Stefano

Corrección

Paola Calabretta

Traducción

Agustín Mango

Juan Pablo Martínez

LIBROS [19] BAFICI

Edición

Juan Manuel Domínguez

Matías Capelli

PRODUCCIÓN COMERCIAL

Federico Juri
Franco Oronó
Cayetano Vicentini

ACREDITACIONES

Coordinación
Malena Laiño
Asistencia
Camila Levy Daniel

PROGRAMACIÓN EN SALAS

Agustín Masaedo
Magdalena Arau
Miranda Barrón

ÁREA DE PROYECCIÓN

Coordinación General
Lucas Iaccarino Szvalb
Coordinación de Formatos Digitales
Lautaro Panelo
Coordinación de Sonido
Arián Frank
Producción Técnica
Julián Tagle
Asistencia
Dolores Montes
Subtitulado
Nicolás Mikey
Tránsito Interno
Pablo Compagno
Asistencia
Tomás David Perelsztein
Postproducción
Natalia Bianchi
Proyectoristas
Julieta Alsina
Lucio Arana
Brian Bendersky
Laura Castro
Agustín Demichelli
Brenda Greco
Federico Guzzetti

Rocío de la Mano
Daniela Medina
Conrado Negrin Barcellos
Federico Orlando
Chequeo de Filmico
Victoria Deluca
Sarita Fernández
Chequeo de DCP
Constanza Curia
Técnicos de Sala
Coordinación
Romina Beraldi
Micaela González Masetto
Equipo
Ezequiel Azambuya
Martín Ezequiel Benjamin
Valeria Biglieri
Malena Gerez
Celeste Giribaldi
Manuela Jaureguialzo
Francisco Machado
Agustina Márquez
Albertina Molares
Camila Navas
Julieta Neumarkt Fernández
Belén Poviña
Grilla
Mercedes Arias

TRÁNSITO INTERNACIONAL DE COPIAS

Coordinación
Mirna Correa
Asistencia
Agustina Gurevich

SUBTITULADO

Gloria Díez

VIDEOTECA

Leonora Wirth

ACTIVIDADES ESPECIALES

Michelle Jacques-Toriglia
Ariana Spenza

DISEÑO DE ESPACIO

A77
Gustavo Dieguez
Lucas Giraldi

BUENOS AIRES LAB (BAL)

Dirección
Agustina Costa Varsi
Producción Artística
Vera Czemerinski
Asistencia
Facundo Lema
Comité de Selección
Work In Progress (WIP)
Gustavo Beck
Agustina Costa Varsi
Cecilia Salim
Laboratorio de Producción (LAP)
Laura Citarella
Agustina Costa Varsi
Lukas V. Rinner

ÁREA PROFESIONAL

Coordinación
Michelle Jacques-Toriglia
Equipo
Yadira Díez
Guía del Área Profesional
Edición
Michelle Jacques-Toriglia
Corrección
Gabriela Berajá
Traducción
Juan Pablo Martínez

INFORMES

Coordinación
María Fernanda Moreira
Asistencia
Noelia Cao
Victoria Oleaga

SALAS

Coordinación
Julia Sánchez
Asistencia
Ramiro De La Vega
Coordinación de Piso
Agustina Villafaña
Marcela Saladino

PREMIO DEL PÚBLICO

Coordinación
Mariana Rubel

ARTE EN BARRIOS

Coordinación
María Hopff
Equipo
Karen Byk
Gonzalo Rubio
Marina Viara
Francisco Videla

GERENCIA OPERATIVA

GESTIÓN DE OPERACIONES

Patricia Latorre
Equipo
Adriana Alonso
Maximiliano Betti
Ricardo Cebeiro
Matías Coto
Deborah Rapoport
Jorge Ribezuk
Paola Romanin
Luca Rosa
Carina Stanzione

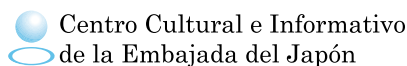
RECEPCIÓN

Claudia Klappenbach

SISTEMAS

Eduardo Desanze

EL [19] BUENOS AIRES
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE INDEPENDIENTE
AGRADECE EL APOYO DE LAS SIGUIENTES INSTITUCIONES



Agradecimientos / Thanks to

Adrián Iaies	Ellis Driessen	Juan Pablo Zaramella	Milagros Amondaray
Agustina Arbetman	Eloísa Solas	Juan Ramón Rodríguez	Mohammad Atebbai (Iranian
Alain Maudet	Emiliano Andrés Capiello	Karl-Heinz Klopff	Independents)
Alberto Fuguet	Eugenio Monjeau	Kiko Amat	Mónica Delgado
Aldo Garay	Ezequiel Boetti	Kiko Goíman	Mora Sánchez Viamonte
Aldo Montaña	Fabiana Ferraz	Kiyoshi Tanahashi	Nahuel Ugazio
Alex Escaleira	Felix Monti	Lala Toutonian	Nathalie Mierop
Alfredo Soderguit	Fellipe Barbosa	Leandro Listorti	Nazareno Brega
Amanda Reis	Fernando Arca	Leonardo M. D'Espósito	Pablo Schanton
Amarna Miller	Fernando Juan Lima	Leonardo Sabbatella	Pablo Conde
Ana Guevara	Fiorella Valente	Leticia Jorge	Pablo Fraguera
Ana Julia Cury de Brito Cabral	Francisco Regueiro	Lewis Bennett	Pablo Stoll
Analia G. Alonso	Franco Torchia	Lucas Garófalo	Pablo Strozza
Analia Sánchez	Gabriel Pressello	Luciana Calcagno	Paula Félix-Didier
Andrés Habegger	Gabriela Rubínovich	Luciano Mariconda	Pedro González-Rubio
Andrés Levinson	Graciela De Luca	Luciano Monteagudo	Pepe Inoino
Annamaria Cocchioni	Griselda Soriano	Luis López Carrasco	Pilar Ruiz Carnicero
Bebe Kamin	Gustavo Noriega	Manolo Nieto	Pino Solanas
Carolina Baitman	Helvecio Marins Jr.	Mar Medir	Quintín
Cecilia Bianchini	Hernán Panessi	Marc Hurtado	Rafael Cabrera (ICAA)
Cecilia Chiappano	Hernán Schell	Marcel Müller	Ramón Rubio (Filmoteca Española)
Cecilia Fanti	Homer Etminani	Marcela Gamberini	Rebecca De Pas
Che Sandoval	Ilse Hughan	Marcos Rodríguez	Rodrigo Closa
Clara Mastronardi	Inge Stache	Marcos Zurita	Rodrigo Contreras
Cristian Campana	Ion de Sosa	María Cristina Rayol	Roger Koza
Curtis Woloschuk	Javier Sebastián Quintana	María Inés López Vicente	Rosa Vía Pelegrin
Dani Umpi	Javier Sisti Ripoll	María Marta Antin	Rosana Berlinger
Daniel Pérez (Filmoteca Española)	Jean Pierre Rehm	María Mazza	Rosario Bléfari
Daniele Morganti	Jenny Lee Craig	Marialy Rivas	Santiago Barrionuevo
Dany Delvoie	Jim Stark	Mariano Cohn	Santiago Calori
Débora Nakache	Jonathan Perel	Mariano Martín Kairuz	Santos Zunzunegui
Diego Battle	Jonathan Relayze	Marina Cane Solanas	Sebastián De Caro
Diego Brodersen	Jos Oliver	Marina Locatelli	Sebastián Yablón
Diego Lerer	José Julian Bakedano (Museo	Marisa Capa (ICAA)	Serdar Vardar
Diego Marambio	Bellas Artes de Bilbao)	Marisol Rivas	Sergio Rotman
Diego Maté	José Luis Rebordinos	Mark Peranson	Stella Luzzza
Diego Rojas	José Luis Torrelavega	Martín Bouloucq	Susana Millet Gómez
Dolores Meijomín	José Luis Torres Leiva	Martina Pagnotta	Teresa Usandivaras
Dora Pentimalli	Josefina García Pullés	Massimo Saidel	Uwe Mohr
Edmundo Bejarano	Josué Méndez	Mathilde Caillol	Valeria Keller
Eduardo Machuca	Jotafrisco	Max Karlí	Valeria Zamparolo
Eduardo Russo	Juan Carlos Rulfo		Verónica Bergna
Elena D'Aquila	Juan Pablo Álvarez		Walter Lezcano
Elie Chapuis	Juan Pablo Bava		Yann Lorro



Índice / Index

13	FUNCIÓN DE APERTURA - Casting OPENING NIGHT
15	FUNCIÓN DE CLAUSURA - L'Opéra de Paris CLOSING NIGHT
17	JURADOS / JURIES
27	COMPETENCIA OFICIAL INTERNACIONAL INTERNATIONAL OFFICIAL COMPETITION
51	COMPETENCIA OFICIAL ARGENTINA ARGENTINE OFFICIAL COMPETITION
69	COMPETENCIA VANGUARDIA Y GÉNERO AVANT-GARDE & GENRE COMPETITION
97	COMPETENCIA LATINOAMERICANA LATIN AMERICAN COMPETITION
107	COMPETENCIA OFICIAL DERECHOS HUMANOS HUMAN RIGHTS OFFICIAL COMPETITION
123	COMPETENCIA ARGENTINA DE CORTOS ARGENTINE SHORT FILMS COMPETITION
133	MUESTRA ARGENTINA DE CORTOS ARGENTINE SHORT FILMS EXHIBITION
147	NOCHES ESPECIALES SPECIAL NIGHTS
157	BAFICITO / LITTLE BAFICI
159	BAFICITO / LITTLE BAFICI - Makoto Shinkai
175	TRAYECTORIAS / CAREERS
210	TRAYECTORIAS / CAREERS - Heinz Emigholz
213	TRAYECTORIAS / CAREERS - Stéphane Brizé
215	ÓPERAS PRIMAS / FIRST FILMS
229	ARTES / ARTS
239	CINEFILIAS / CINEPHILIAS
255	COMEDIA / COMEDY
267	FAMILIAS / FAMILIES
277	HACERSE GRANDE / COMING OF AGE
287	MÚSICA / MUSIC
307	PASIONES / PASSIONS

-
- 317 — **COMER Y BEBER / EAT & DRINK**
 - 323 — **NOCTURNA / LATE NIGHT**
 - 343 — **CORTOS / SHORT FILMS**
 - 351 — **FOCOS Y HOMENAJES / FOCUS & HOMAGES**
 - 352 — **NANNI MORETTI**
 - 370 — **FRANCISCO REGUEIRO**
 - 375 — **BRITANNIA LADO B: 40 AÑOS DE PUNK**
BRITANNIA B-SIDE: 40 YEARS OF PUNK
 - 386 — **ANTÓNIO REIS**
 - 392 — **ALEX ROSS PERRY**
 - 398 — **SOFIA BOHDANOWICZ**
 - 402 — **JOHANNES NYHOLM**
 - 406 — **GABRIEL ABRANTES**
 - 412 — **MARC HURTADO**
 - 418 — **CARTA BLANCA / CARTE BLANCHE - DENIS CÔTÉ**
 - 422 — **FERNANDO BIRRI**
 - 424 — **ABBAS Kiarostami**
 - 428 — **VIOLETA PARRA**
 - 430 — **ÁSTOR PIAZZOLLA**
 - 433 — **RESCATES / RESCUES**
 - 443 — **BAL**
 - 470 — **TALENTS**
 - 472 — **ÍNDICE POR PELÍCULA / INDEX BY FILM**
 - 473 — **ÍNDICE POR PAÍS / INDEX BY COUNTRY**
 - 475 — **ÍNDICE POR DIRECTOR / INDEX BY DIRECTOR**

ABREVIATURAS / ABBREVIATIONS

D: Dirección / *Director*
G: Guion / *Scriptwriter*
F: Fotografía / *Cinematography*
E: Edición / *Editing*
DA: Dirección de arte
Production Design

S: Sonido / *Sound*
M: Música / *Music*
P: Producción / *Producer*
PE: Producción ejecutiva
Executive Production

CP: Compañía productora
Production Company
I: Intérpretes / *Cast*
DCP: Paquete de Cine Digital
Digital Cinema Package
DM: Archivo Digital / *Digital Media*



Trabajando en el pasado
presente
futuro del cine

www.cinecolor.com.ar



seguinos en facebook



CASTING

PREMIERE AMERICANA / AMERICAN PREMIERE

Para su primer telefilm, una remake de *Las lágrimas amargas de Petra von Kant* de Fassbinder, Vera, la directora, quiere el elenco perfecto. Pero en las numerosas sesiones de casting está lejos de encontrar a la actriz perfecta para el rol protagónico.

Una remake de Fassbinder es lo que está en el horizonte, como mar de fondo, como reverencia y como peso. Hay que buscar —y peor aún: definir— a los actores y las actrices para tamaño desafío. El casting como juego de vanidades, de inseguridades, de venenos. La toma de decisiones como momento estresante que se quiere posponer todo lo posible hasta generar incluso más estrés, más presiones, más errores. La lúcida película de Wackerbarth es una comedia amarga, ácida y corrosiva, como suelen serlo las grandes comedias. Y, por supuesto, es un campo de batalla concentrado temporal y espacialmente en un estudio del que no se puede —o no se quiere— salir sin lograr un rol o, al menos, un elogio. Justamente, los actores y las actrices de *Casting* arman un motor neurótico especialmente eficaz. **Javier Porta Fouz**

For her first TV movie, a remake of Fassbinder's *The Bitter Tears of Petra von Kant*, Vera, the director, wants the perfect cast. But in the numerous casting sessions, they are far from finding the perfect actress for the starring role.

A remake of a Fassbinder film is what's in the horizon, as a bad undercurrent, as reverence and as burden. The actors and actresses for such a challenge have to be found —and even worse: defined. The casting as a game of vanities, of insecurities, of poisons. Decision-making as a stressful moment everyone wants to postpone as much as possible until generating even more stress, more pressure, more mistakes. Wackerbarth's lucid film is a bitter, acid, corrosive comedy, as great comedies tend to be. And, of course, it's a battlefield confined both temporally and spatially in a studio from where no one can —or wants to— come out of without getting a role or, at least, some praise. And precisely, the actors and actresses in *Casting* form an especially effective neurotic motor. **JPF**

Alemania - Germany, 2017 / 91' / DCP / Color
Alemán - German

D: Nicolas Wackerbarth **G:** Hannes Held, Nicolas Wackerbarth
F: Jürgen Carle **E:** Saskia Metten **S:** Jürgen Kramlowsky, Tom Doepaen
DA: Klaus-Peter Platten **P:** Franziska Specht **I:** Andreas Lust,
Judith Enael, Ursina Lardi, Corina Kirchhoff

Contacto / Contact

SWR - Südwestrundfunk. Franziska Specht
T +49 7221 9292 3741
E franziska.specht@swr.de

Nicolas Wackerbarth

Nació en Múnich en 1973. Es guionista, actor y cineasta. Dirigió varios cortometrajes y los largometrajes *Unten Mitte Kinn* (2011) y *Halbschatten* (2013).

He was born in 1973. A scriptwriter, actor, and filmmaker, he directed several short films and the feature-length films Unten Mitte Kinn (2011) and Halbschatten (2013).



Zeta Films
apoya al
BAFICI 2017
y presenta
sus estrenos
de abril y mayo



ZFI

ZFILMS

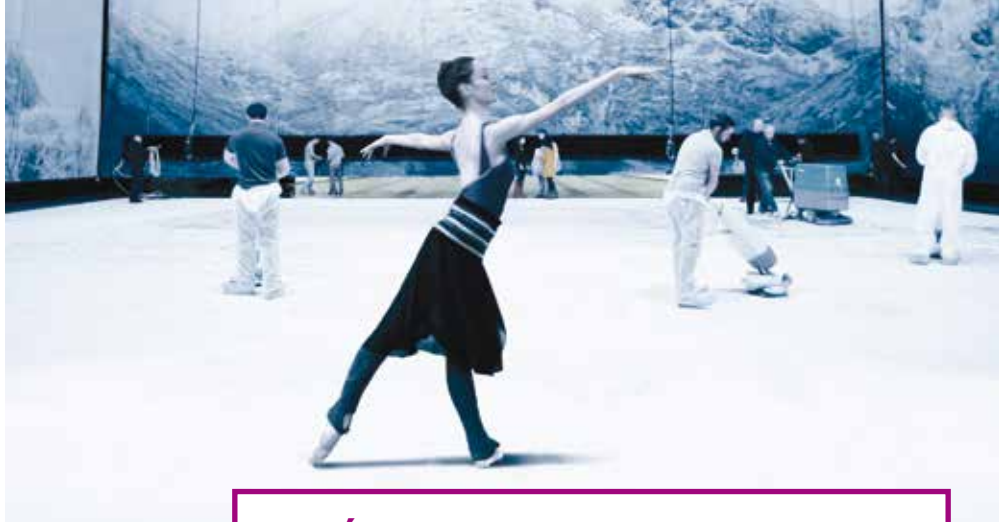


ZETA_FILMS

WWW.ZETAFILMS.COM



ZETAFILMS



L'OPÉRA DE PARIS

The Paris Opera

La Ópera de París

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Documental que muestra el detrás de escena del prestigioso teatro, siguiendo al personal —músicos, actores, técnicos, ordenanzas— que trabaja sin descanso para ofrecer, noche tras noche, un espectáculo que deje al público sin aliento.

¿Cómo funciona la Ópera de París? Difícilmente haya una respuesta mejor que este documental de Jean-Stéphane Bron, quien vive —y nos hace vivir, en dos horas— una temporada en esa institución cultural. Bron tiene acceso a ensayos y al protocolo, a negociaciones, a la selección de nuevos talentos y mucho más. Con ese material, lejos de exponer una selección de observaciones distantes, genera una narrativa múltiple que siempre mantiene la cohesión. Una posible nueva estrella de la lírica, los detalles alrededor del palco presidencial, las dificultades de la gestión cultural, las quejas del coro: cada situación es una oportunidad para profundizar una exploración de alto nivel, mientras los protagonistas se recubren de los rasgos más fascinantes de los personajes de ficción, insertos en un retrato al que no es exagerado calificar de proeza fílmica. **JPF**

A documentary that shows the behind-the-scenes of the prestigious theater, following the personnel —musicians, actors, technicians, assistants—, which works tirelessly in order to offer, night after night, a spectacle that will leave the audience breathless.

*How does the Paris Opera work? Surely there's no better answer than this Jean-Stéphane Bron documentary that spends —and makes us spend, in two hours— a season in that cultural institution. Bron has access to rehearsals and to the protocol, to negotiations, to the selection of new talents and more. Far from exposing a selection of distant observations, he generates with this material a multiple narrative that is always cohesive. A possible new lyric star, the details around the presidential box, the difficulties of the cultural management, the choir's complaints: each situation is a chance to delve deeper on a high-level exploration while the protagonists recast themselves with the most fascinating features of fictional characters in a portrait it wouldn't be exaggerated to label as a cinematic prowess. **JPF***

Francia / Suiza - France / Switzerland, 2017
110' / DCP / Color / Francés - French

D: Jean-Stéphane Bron **F:** Blaise Harrison **E:** Julie Lena
S: Etienne Curchod, Jerome Cuendet **P:** Philippe Martin,
 David Thion **CP:** Les Films Pelleas, Bande à Part Films

Contacto / Contact

Les Films du Losange. Lise Zipci
T +33 675 130 575
E zipci@filmsdulosange.fr
W filmsdulosange.fr

Jean-Stéphane Bron

Nació en Suiza en 1969. Es guionista, productor y cineasta. Estudió en la École Cantonale d'Art de Lausanne (ECAL). Muchos de sus documentales, como *L'Expérience Blocher*, se exhibieron en la retrospectiva que le dedicó el Bafici '14.

He was born in Switzerland in 1969. He is a screenwriter, producer and director. He studied at the École Cantonale d'Art de Lausanne (ECAL). Many of his documentaries, such as The Blocher Experience, were included in his retrospective at Bafici '14.



INTERSUR RECOLETA

INTERSUR HOTELES



📍 Av. Callao 1764, (CP 1024) Buenos Aires, Argentina

Reservas ☎ (+54 11) 5533-4026/27 ✉ reservas@intersurrecoleta.com.ar

🌐 www.intersurrecoleta.com.ar



JURADOS
JURIES

Jurado Competencia Oficial Internacional

International Official Competition Jury



Amy Nicholson

Nació en Michigan y estudió cine y antropología en la Universidad de Oklahoma. Trabajó como crítica y editora para medios como *LA Weekly*, *IE Weekly*, *Boxoffice Magazine* y *MTV News*. Conduce el podcast *Skillset* de MTV y coconduce el podcast *The Canon* de Earwolf. Su primer libro, *Tom Cruise: Anatomy of an Actor* fue publicado recientemente por *Cahiers du Cinema*.

She was born in Michigan and studied film and anthropology at the University of Oklahoma. She worked as a film critic and editor for media outlets like LA Weekly, IE Weekly, Boxoffice Magazine, and MTV News. She is the co-host of The Canon podcast at Earwolf and host of the MTV podcast Skillset. Her first book Tom Cruise: Anatomy of an Actor was recently published by Cahiers du Cinema.



Andrea Testa

Nació en Buenos Aires en 1987. Estudió en la ENERC y dirigió el documental *Pibe chorro* (2016). Junto a Francisco Márquez realizó la película *La larga noche de Francisco Sanctis*, ganadora de la Competencia Internacional del Bafici '16 y seleccionada para *Un Certain Regard* del 69° Festival de Cannes. Socia fundadora de *Pensar con las Manos*, en la actualidad se encuentra desarrollando un nuevo documental sobre el embarazo adolescente.

She was born in Buenos Aires in 1987. She studied at ENERC and directed the documentary Pibe chorro (2016). Together with Francisco Márquez, she directed The Long Night of Francisco Sanctis, winner of the International Competition at Bafici '16 and selected for Un Certain Regard at the 69th Cannes Film festival. A founding member of Pensar con las Manos, she is currently developing a new documentary on teen pregnancy.



Denis Côté

Nació en Canadá en 1973 y estudió cine en el Collège Ahuntsic de Montreal. Se desempeñó como periodista y realizó los largometrajes *Les États nordiques* (2005, Bafici '06), *Nos vies privées* (Bafici '08), *Elle veut le chaos* (Bafici '09), *Carcasses* (Bafici '10), *Curling* (Bafici '11), *Bestiaire* (Bafici '12) y *Boris sans Béatrice* (Bafici '16), entre otros.

He was born in Canada in 1973 and studied film at the Collège Ahuntsic in Montreal. He worked as a journalist and directed the films Drifting States (2005, Bafici '06), Our Private Lives (Bafici '08), All That She Wants (Bafici '09), Carcasses (Bafici '10), Curling (Bafici '11), Bestiaire (Bafici '12) and Boris Without Béatrice (Bafici '16), among others.

Jurado Competencia Oficial Internacional

International Official Competition Jury



Nicolas Wackerbarth

Nació en Múnich en 1973. Se formó como actor en la Academia Teatral Bávara de Múnich e ingresó al Städtische Bühnen de Colonia como miembro permanente. Estudió dirección en la Academia de Cine y TV de Berlín. Es coeditor de la revista de cine independiente *Revolver*. Dirigió el cortometraje *Half Hours* y el largometraje *Everyday Objects*. Su segundo largometraje, *Casting*, se presenta en esta edición del Festival como Función de Apertura.

He was born in Munich in 1973. He trained as an actor at the Bavarian Theatre Academy in Munich and joined the Städtische Bühnen in Cologne as a permanent member. He studied Directing at the German Film and TV Academy (DFFB) in Berlin. He is co-editor of the German independent film magazine Revolver. He directed the short film Half Hours and the feature-length film Everyday Objects. His second film Casting is the Opening Film of this edition of the Festival.



Julio Hernández Córdón

Nació en Carolina del Norte, Estados Unidos, hijo de padre mexicano y madre guatemalteca. Estudió dirección en el Centro de Capacitación Cinematográfica de México. Desde 2012 pertenece al Sistema Nacional de Creadores de Arte. Dirigió *Gasolina* (premiado en Bafici '09), *Las marimbas del infierno* (Bafici '11) y *Hasta el sol tiene manchas* (Bafici '13), entre otros. Su último largometraje, *Atrás hay relámpagos*, se presenta en esta edición del festival.

He was born in North Carolina, USA, the son of a Mexican father and a Guatemalan mother. He studied filmmaking at the Film Training Center in Mexico. He is a member of the National Art Creators System since 2012. He directed Gasolina (awarded at Bafici '09), Marimbas from Hell (Bafici '11) and Hasta el sol tiene manchas (Bafici '13), among others. His latest feature-length film There's Lightning Behind participates in this edition of the festival.

Jurado Competencia Oficial Argentina

Argentine Official Competition Jury



Jim Kolmar

Trabaja como programador para el Festival de Cine South by Southwest (SXSW), así como también para el programa de narración interactiva Experiential Storytelling. Trabajó en el Festival Internacional de Cine Las Américas y la Austin Film Society (AFS), donde programó un ciclo de cine galés. Ha participado en jurados, paneles y comités en CPH:DOX, IDFA, Nordisk Panorama, Ventana Sur, Ambulante, Cinema Eye Honors, Sónar+D y DocsDF, entre otros.

He is a programmer for the South by Southwest Film Festival (SXSW), as well as for the Experiential Storytelling program for interactive storytelling. He has worked with Cine Las Americas International Film Festival, and Austin Film Society (AFS), where he programmed a series of Welsh films. He has served on several juries, panels and committees, including CPH:DOX, IDFA, Nordisk Panorama, Ventana Sur, Ambulante, Cinema Eye Honors, Sónar+D, and DocsDF.



Johannes Klein

Nació en Transilvania, Rumania, en 1969. Estudió en Berlín y París, donde se graduó en Lingüística Informática en la Universidad de París VII. Obtuvo una maestría en Gestión de la Música en Barcelona, donde vive actualmente. Desde 2007 es director de programación en el Festival de Cine Documental de In-Edit. Desde 2012 trabaja en The Festival Agency.

Born in 1969 in Transylvania (Romania), Johannes currently lives in Barcelona. He studied in Berlin and Paris where he graduated in Computational Linguistic from Université Paris VII. He obtained a Master's Degree in Music Management in Barcelona. He joined In-Edit Music Documentary Film Festival in 2007 where he is the Head of Programming. Since 2012, he also works at The Festival Agency.



María Aparicio

Nació en Córdoba, Argentina, en 1992. Estudió cine y televisión en la Universidad Nacional de Córdoba. Desde 2011 integra la productora Vientosur Cine, establecida en la ciudad de Córdoba, y trabaja en diversos proyectos en el área de cámara y montaje. Su primer largometraje, *Las calles*, participó en la Competencia Latinoamericana del Bafici '16 y por este recibió el premio a mejor directora. Actualmente, se encuentra desarrollando su segundo largometraje, *Sobre las nubes*.

She was born in Córdoba, Argentina, in 1992. She studied film and TV at the National University of Cordoba. She is part of the Vientosur Cine production company, based in the city of Córdoba, and works in several editing and camera projects. Her first feature film Las calles participated in the Latin American competition of Bafici '16 and won the best director award. She is currently developing her second feature-length film Sobre las nubes.

Jurado Competencia Oficial Argentina

Argentine Official Competition Jury



Rita Azevedo Gomes

Nació en Lisboa, Portugal, en 1952. Estudió Bellas Artes y desarrolló proyectos relacionados al teatro y a las artes visuales. El Bafici '14 le dedicó una retrospectiva en la que se proyectaron *O som da terra a tremer*, *Altar*, *A conquista de Faro* y *A vingança de uma mulher*, entre otros títulos. Su film *Correspondências* participa en la Competencia Vanguardia y Género en esta edición del festival. Actualmente, se desempeña como programadora en la Cinemateca Portuguesa.

She was born in Lisbon, Portugal, in 1952. She studied Fine Arts and developed theater and visual arts projects. Bafici '14 held a retrospective of her work with the screening of such titles as O som da terra a tremer, Altar, A conquista de Faro and A vingança de uma mulher, among others. Her film Correspondences participates in the Avant-Garde Genre Competition in this edition of the festival. She is currently a programmer for the Portuguese Cinematheque.



Tommaso Bertani

Nació en Roma, Italia, en 1981. Se crió en Turín pero en la actualidad desarrolla su trabajo en su ciudad natal. En 2010 fundó la productora Ring Film y produjo films como *Arianna* (estrenado en el Festival de Venecia en 2015), *Il Solengo* (que participó en Bafici '16) y *Frammento 53* (estrenado en CPH:DOX).

He was born in Rome, Italy, in 1981. He grew up in Turin but currently works in his home city. In 2010 he founded the production company Ring Film and produced films like Arianna (premiered at the 2015 Venice Film Festival), Il Solengo (which screened at Bafici '16) and Frammento 53 (premiered at CPH:DOX).

Jurado Competencia Oficial Vanguardia y Género

Avant-Garde & Genre Official Competition Jury



Kimi Takesue

Nació en Estados Unidos en 1968. Como realizadora, ganó varios premios y la Beca Guggenheim de Cine. Es profesora de cine en la Universidad Rutgers en Newark. Sus películas se vieron en festivales y museos internacionales; entre ellos, Sundance, Locarno, Rotterdam, Doclisboa y el Museo de Arte Moderno de Nueva York, y se transmitieron en PBS, IFC y el Sundance Channel. Dirigió *95 and 6 to Go*, en Competencia Internacional en esta edición de Bafici.

She was born in the US in 1968. As a filmmaker, she won many awards and the Fellowship in Film from Guggenheim. She teaches film at Newark's Rutgers University. Takesue's works were seen at many international festivals, such as Sundance, Locarno, Rotterdam, Doclisboa and the Museum of Modern Art in New York, and were broadcasted on PBS, IFC and the Sundance Channel. She directed 95 and 6 to Go, part of this year's Bafici International Competition.



Marcelo Quesada

Nació en Costa Rica. Es fundador y codirector de Pacífica Grey, proyecto dedicado a la producción, promoción y distribución de cine independiente de calidad en Centroamérica. Ha combinado este trabajo con la gestión cultural y la producción creativa, colaborando con reconocidos directores centroamericanos y asesorando el desarrollo de espacios de formación e industria pioneros en la región para el Fondo Cinergia. Desde 2015 es el director artístico del Costa Rica Festival Internacional de Cine.

He was born in Costa Rica. He is founder and co-director of Pacífica Grey, a project devoted to the production, promotion and distribution of quality independent film in Central America. He has combined this work with cultural management and creative production, collaborating with acknowledged Latin American directors and being an advisor for the development of pioneering training and industry spaces for Cinergia Fund. Since 2015, he is the artistic director of the Costa Rica International Film Festival.



María Negroni

Nació en Rosario en 1951. Es poeta, ensayista, novelista y traductora. Publicó, entre otros libros, *Exilium*, *El arte del error*, *Elegía Joseph Cornell*, *Pequeño mundo ilustrado* y *Cartas extraordinarias*. Obtuvo las becas Guggenheim, Rockefeller, Octavio Paz, New York Foundation for the Arts y Civitella Ranieri. Actualmente dirige la Maestría en Escritura Creativa de la Universidad Nacional Tres de Febrero en Buenos Aires.

She was born in Rosario in 1951. She is a poet, essayist, novelist and translator. She published, among other books, Exilium, El arte del error, Elegía Joseph Cornell, Pequeño mundo ilustrado and Cartas extraordinarias. She received the Guggenheim, Rockefeller, Octavio Paz, New York Foundation of the arts and Civitella Ranieri scholarships. She currently directs the Master's in Creative Writing of the Tres de Febrero National University in Buenos Aires.

Jurado Competencia Oficial Latinoamericana

Latin-American Official Competition Jury



Maite Alberdi

Nació en Santiago de Chile en 1983. Es guionista, productora, editora y cineasta. Es licenciada en Estética, licenciada en Comunicación Social y directora audiovisual de la Universidad Católica de Chile. Dirigió los documentales *El salvavidas* (2011), *La once* (2014), nominada al Goya 2016 como Mejor Película Iberoamericana, *Yo no soy de aquí* (2016) y *Los niños* (exhibida en esta edición del festival). Sus películas han obtenido numerosos premios internacionales.

She was born in Santiago de Chile in 1983. She is a screenwriter, producer, editor and director. She has a bachelor's degree in Aesthetics and Social Communication and audiovisual director at Chile's Catholic University. She directed the documentaries El salvavidas (2011), La once (2014), nominated for the 2016 Goya for Best Latin American Feature, Yo no soy de aquí (2016) and The Grown-Ups (screened at this edition of the festival). Her films won many international awards.



Mariano Llinás

Nació en Buenos Aires en 1975. Se licenció en la Universidad de Cine, donde trabaja como docente. Es productor, guionista y cineasta. Dirigió los largometrajes *Balnearios* (2001), *Historias extraordinarias* (2008) y *La flor* (2016). Con su productora El Pampero Cine, fundada en 2002, produjo numerosas películas; entre otras, *El amor* (primera parte) (2004), *Castro* (2009), *Ostende* (2011), *El escarabajo de oro* (2014) y *La mujer de los perros* (2015), todas ellas exhibidas en el Bafici.

He was born in Buenos Aires in 1975. He has a bachelor's degree from the Universidad del Cine, where he teaches. He is a producer, screenwriter and director. He made the features Balnearios (2001), Extraordinary Stories (2008) and La flor (2016). With his production company El Pampero Cine, founded in 2002, he produced a number of films, including El amor (primera parte) (2004), Castro (2009), Ostende (2011), El escarabajo de oro (2014) and La mujer de los perros (2015).



Pablo Paniagua

Nació en Bolivia en 1985. Es editor, productor, director de fotografía y cineasta. Estudió en la Universidad del Cine de Buenos Aires. En 2010 cofundó Socavón Cine, productora boliviana con la que ha producido y fotografiado diez cortometrajes, y la película *Viejo calavera*, que participa en la Competencia Internacional de este Bafici. Dirigió los cortometrajes *Uno* y *Despedida* (Mención del Jurado en Bafici 17).

He was born in Bolivia in 1985. He is an editor, producer, cinematographer and director. He studied at the Universidad del Cine in Buenos Aires. In 2010, he co-founded Socavón Cine, a Bolivian production company with which he has produced and photographed ten shorts and the film Dark Skull, which participates in this year's International Competition. He directed the shorts Uno and Despedida (Jury Mention at Bafici 17).

Jurado Competencia Derechos Humanos

Human Rights Competition Jury



Jonathan Perel

Nació en Buenos Aires en 1976. Cursó la licenciatura en Artes de la Facultad de Filosofía y Letras (UBA). Dirigió los largometrajes *Toponimia* (2015), *Tabula rasa* (2013), *17 monumentos* (2012) y *El predio* (2010), todos ellos estrenados en el Bafici. Fue dos veces ganador del Fondo Metropolitano de las Artes. Sus películas han sido seleccionadas y premiadas en diversos festivales internacionales.

He was born in Buenos Aires in 1976. He attended the Arts program at the School of Philosophy and Literature (UBA). He directed the feature films Toponimia (2015), Tabula rasa (2013), 17 monumentos (2012) and El predio (2010), all of them premiered at Bafici. Two times awarded with the Metropolitan Fund for the Arts, his films have been screened and awarded in various international film festivals.



Sofia Bohdanowicz

Cineasta experimental nacida en Toronto. Los cortometrajes que le dedicó a su abuela, la poetisa Zofia Bohdanowiczowa, fueron exhibidos en el Museo de Moving Image de Nueva York. Estos trabajos, así como sus dos largometrajes *Never Eat Alone* y *Maison du bonheur*, se exhiben en esta edición del Festival en un foco dedicado a su filmografía. Actualmente, se encuentra preproduciendo su tercer largometraje, llamado *Veslemøy's Song*.

An experimental filmmaker born in Toronto, her short films about her great-grandmother, poet Zofia Bohdanowiczowa, were screened at the Museum of Moving Image in New York. These works and her two feature films Never Eat Alone and Maison du bonheur are screened at this year's Bafici in a focus on her filmography. She is currently in pre-production for her third feature film, entitled Veslemøy's Song.



Jonatan Relayze Chiang

Nació en Lima en 1981. Ha realizado una docena de cortometrajes en 16mm y en video. Trabajó en distintas áreas en varios largometrajes peruanos y como editor de televisión para Discovery Channel. Su ópera prima, *Rosa Chumbe*, participó de la Competencia Internacional de Bafici '16, donde recibió una mención especial del jurado y el premio a la mejor actriz para Liliana Trujillo.

He was born in Lima in 1981. He directed a series of 16mm and video short films. He worked in different areas for several Peruvian films and as a TV editor for Discovery Channel. His first feature-length film Rosa Chumbe participated in the International Competition at Bafici '16, where it won a jury special mention and a best actress award for Liliana Trujillo.

Jurado Cortos Argentinos

Argentine Short Films Jury



Ailín Salas

Nació en Brasil en 1993. Como actriz, trabajó en más de veinte películas, entre las que se destacan *XXY* (2007) y *El niño pez* (2009) de Lucía Puenzo, *La sangre brota* (2008) de Pablo Fendrik, *Dromómanos* (2012) y *Lulú* (2014) de Luis Ortega, *Abrir puertas y ventanas* (2012) de Milagros Mumenthaler, *La vida de alguien* (2014) de Ezequiel Acuña, *Eva no duerme* (2015) de Pablo Agüero y *La helada negra* (2016) de Maximiliano Schonfeld, entre otras.

She was born in Brazil in 1993. As an actress, she has worked in more than twenty films, including Lucía Puenzo's XXY (2007) and El niño pez (2009), Pablo Fendrik's La sangre brota (2008), Luis Ortega's Dromómanos (2012) and Lulú (2014), Milagros Mumenthaler's Abrir puertas y ventanas (2012), Ezequiel Acuña's La vida de alguien (2014), Pablo Agüero's Eva no duerme (2015), and Maximiliano Schonfeld's La helada negra (2016), among others.



Gabriel Abrantes

Nació en Estados Unidos en 1984. Es artista, productor y cineasta. Estudió en la Escuela Nacional Superior de Bellas Artes, en Le Fresnoy-Studio National des Arts Contemporains, en Francia, y cine y artes visuales en Cooper Union, en Nueva York. Dirigió el largometraje *Palácios de pena* (2011) y varios cortometrajes, entre los que se destacan *A History of Mutual Respect* (2010), *Freud und Friends* (2015) y *The Hunchback* (2016), todos ellos exhibidos en la retrospectiva que le dedica este Bafici. Vive y trabaja en Lisboa.

He was born in the US in 1984. He is an artist, producer and director. He studied at the Fine Arts School of Le Fresnoy- Studio National des Arts Contemporains, in France, and film and visual arts at New York's Cooper Union. He directed the feature Palácios de pena (2011) and many shorts, including A History of Mutual Respect (2010), Freud und Friends (2015) and The Hunchback (2016), all of them part of the retrospective on his work held by this year's Bafici. He lives and works in Lisbon.



Konstantina Kotzamani

Nació en Grecia en 1983. Es guionista y cineasta. Estudió cine en el Departamento de Cine de la Universidad de Bellas Artes de Tesalónica. Dirigió varios cortometrajes; entre ellos, *Pigs* (2011), *Arundel* (2012), *Morning Prayers* (2013), *Washingtonia* (2014) y *Limbo* (2016), exhibidos en el foco que le dedica este Bafici. Sus películas han participado de festivales internacionales como Cannes, Berlinale, Locarno y Karlovy Vary, y han recibido numerosos premios.

She was born in Greece in 1983. She is a screenwriter and director. She studied film at the Film Department of the Thessaloniki University of Fine Arts. She directed many shorts, including Pigs (2011), Arundel (2012), Morning Prayers (2013), Washingtonia (2014) and Limbo (2016), screened at the focus on her work held by this year's Bafici. Her films have been part of international festivals like Cannes, Berlinale, Locarno and Karlovy Vary, and have received many awards.

Jurados No Oficiales

Non Official Juries

ACCA (Asociación de Cronistas
Cinematográficos de la Argentina /
Argentine Film Reviewers Association)
Maximiliano Legnani
Rolando Gallego
Gabriel Fresta

ADF (Asociación Argentina de Autores de
Fotografía Cinematográfica / Argentine
Association of Cinematographers)
Alejandro Pereyra
Leonardo Val
Soledad Rodríguez

ASA (Asociación Argentina de Sonidistas
Audiovisuales / Argentine Association of
Audiovisual Sound Designers)
Guido Berenblum
Lena Esquenazi
Alejandro Seba

FEISAL (Federación de Escuelas de
Imagen y Sonido de Latinoamérica /
Image and Sound Schools Federation of
Latin America)
Marcelo González Magnasco
Mora Subiela
Marcelo Trotta

FIPRESCI (Federación Internacional de
la Prensa Cinematográfica / International
Federation of Film Critics)
Isaac León Frías
Rodolfo Santullo
Ezequiel Boetti

SIGNIS (Asociación Católica Mundial
para la Comunicación / World Catholic
Association for Communication)
Guillermo Álamo
Blanca María Monzón
Clara Panelles

SAE / EDA (Sociedad Argentina de
Editores Audiovisuales + Asociación
Argentina de Editores Audiovisuales /
Argentine Society of Audiovisual Editors
+ Argentine Association of Audiovisual
Editors)
Alejandra Almirón
Alejo Hoijman
Lorena Moriconi

Gifs Institucionales

Homer Etrianani
Inmortal
Competencia
Latinoamericana -
Bafici 18

Kiko Goifman
Filmeuforia
Competencia Cine del
Futuro - Bafici 11

Edmundo Bejarano
*La última Navidad
de Julius*
Competencia
Latinoamericana -
Bafici 18

Manuel Nieto
La perrera
Competencia
Internacional - Bafici 8

Jonatan Relayze Chiang
Rosa Chumbe
Competencia
Internacional - Bafici 18

Pedro González Rubio
Alamar
Competencia
Internacional - Bafici 12

Ana Guevara y
Leticia Jorge
Tanta agua
Competencia
Internacional - Bafici 15

Che Sandoval
*Te creías la más linda
pero erás la más puta*
Competencia Cine del
Futuro - Bafici 12

Pablo Stoll
25 watts
Competencia
Internacional - Bafici 3

Juan Carlos Rulfo
En el hoyo
Competencia
Internacional - Bafici 8

Marialy Rivas
Joven y alocada
Competencia Vanguardia
y Género - Bafici 15

Alberto Fuguet
Invierno
Selección Oficial Fuera de
Competencia - Bafici 17

Martín Boulocq
*Lo más bonito
y mis mejores años*
Competencia
Internacional - Bafici 8

Fellipe Barbosa
Casa grande
Panorama - Bafici 16

Aldo Garay
El casamiento
Panorama - Bafici 13

Alfredo Soderguit
AninA
Baficito - Bafici 15

Josué Méndez
Días de Santiago
Competencia
Internacional - Bafici 6

José Luis Torres Leiva
Verano
Panorama - Bafici 14

The background of the entire page is a repeating pattern of green zigzag lines, creating a textured, chevron-like effect. The lines are in two shades of green, with a darker green forming the peaks and valleys and a lighter green filling the spaces between them.

COMPETENCIA OFICIAL INTERNACIONAL

INTERNATIONAL OFFICIAL COMPETITION



2557

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Robos, clubes nocturnos y triángulos amorosos definen la vida turbulenta de Salisa, una chica tailandesa de veinte años que debe huir hacia las planicies polvorrientas de Isaan a causa de un golpe de Estado.

La idea de Bangkok como puerto de llegada y depósito para occidentales en plena deriva ha sido apuntalada desde hace décadas por relatos y leyendas urbanas, y también por la imaginación de creadores de todo tipo. La ópera prima del alemán Roderick Warich toma este estereotipo y su fuerte bagaje estético como punto de partida, para luego demolerlo minuciosamente: nos deja a cambio un film formalmente arrollador que comienza como una suerte de *Jules & Jim* maquillado por el reflejo de mil neones, y finalmente se transforma en un thriller de atmósfera pesada en el que dos inexpressivos Golem germanos se estrellan en sordina contra la mafia local. De fondo, la ciudad poblada de callejones luminosos a los que, citando a Vázquez Montalbán, "los turistas van atraídos como moscas en busca de miel de inglé". **Fran Gayo**

Robberies, nightclubs and love triangles define the turbulent life of Salisa, a twenty-year-old Thai girl who must run toward Isaan's dusty plains following a coup d'état.

*The notion of Bangkok as a port of arrival and storage for Westerners adrift was established many years ago by stories, urban legends, and also the imagination of all kinds of creators. German Roderick Warich's first film takes this stereotype and its heavy aesthetic load as a starting point, only to demolish it thoroughly –instead, we get a formally overwhelming film that begins as a sort of Jules & Jim camouflaged by the reflection of a thousand neon lights, and finally transforms into a thriller with a heavy atmosphere where two inexpressive German Golems mutely clash against the local mafia. In the background, the city is inhabited by luminous alleys where –quoting Vázquez Montalbán– "the tourists go like flies attracted by groin honey". **FG***

Alemania - Germany, 2017 / 111' / DCP / Color
Tailandés / Alemán / Inglés - Thai / German / English

D: Roderick Warich **G:** Roderick Warich, Dominik Rockenmaier
F: Roland Stuprich, Timm Kröger **E:** Stephan Bechinger,
 Denys Darahan, Roderick Warich **S:** Dominik Leube, Oscar Stiebitz
P: Dominik Rockenmaier **PE:** Dominik Rockenmaier, Roderick Warich,
 Leonel Dietsche **CP:** 2557-Films, Filmakademie B-W **I:** Salisa
 Thammabut, Wason Dokkathum, Leonel Dietsche, Jan Silberberg,
 Awita Rueangchang

Contacto / Contact

2557-Films. Dominik Rockenmaier
T +49 17 678 245 713
E dominik.rockenmaier@web.de **W** 2557-films.de

Roderick Warich

Nació en 1983 y trabajó tanto en cine como en televisión. Escribió el largometraje *The Council of Birds*, de Timm Kroeger, y dirigió los cortos *##* (2009) y *Marie* (2011). *2557* es su ópera prima.

He was born in 1983 and worked in both film and television. He wrote Timm Kroeger's feature The Council of Birds and directed the shorts ## (2009) and Marie (2011). 2557 is his first feature.



UNA AVENTURA SIMPLE

A Simple Adventure

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE



Edgar y David encuentran una escultura en una excavación arqueológica. Obsesionado con el hallazgo, Edgar inicia un viaje y desaparece sin dejar rastros. Años después, María, su hija, decide ir a buscarlo a la selva.

“Aventura”, en el cine, significa muchas cosas. Cineastas tan distintos como Steven Spielberg y Apichatpong Weerasethakul hacen películas de aventuras; épicas o íntimas, divertidas o peligrosas, fantasmagóricas o terrenales. A todas las une la incertidumbre y, a veces, el camino a recorrer. Pocos directores debutantes tienen la confianza y el control del medio necesarios para abrazar esa incertidumbre: Ignacio Cerói es uno de ellos. Su película de título irónicamente adjetivado despliega, con sigilo pero sin ardides, un sentido de la aventura (de *las aventuras*: arqueológicas, criminales, selváticas, amorosas) nada común. El misterio y la belleza de *Una aventura simple* crecen —nos rodean, nos acorralan— con movimientos furtivos y mirada alerta: como esos animales nocturnos que nos acechan aunque no los veamos. **Agustín Masaedo**

Edgar and David find a sculpture at an archeological excavation. Obsessed with the find, Edgar embarks on a journey and disappears without a trace. Years later, María, his daughter, decides to go and look for him in the jungle.

In cinema, “Adventure” means many things. Filmmakers as different as Steven Spielberg and Apichatpong Weerasethakul make adventure films; epic or intimate, fun or dangerous, phantasmagorical or earthly. What all of them have in common is uncertainty, and sometimes, the path to travel. Few first-time directors have the confidence and control of the medium necessary to embrace that uncertainty: Ignacio Cerói is one of them. His film with an ironic title unfolds, stealthily but with no trickery, a very uncommon sense of adventure (of adventures: archeological, criminal, of the jungle, of love). The mystery and the beauty of *A Simple Adventure* grow —surround us, corner us— with furtive movements and an alert gaze: like those nocturnal animals that haunt us even if we don’t see them. **AM**

Argentina, 2017 / 65' / DCP / Color - B&N / Español - Spanish

D, G: Ignacio Cerói **F:** Sofía Rodrigo **E:** Ignacio Cerói, Martín Shanly, Jerónimo Quevedo **S:** Lucas Larriera, Marcos Canosa **P, PE:** Cecilia Pisano **CP:** Esquimal Cine **I:** Ramiro Baillarini, Camila Rabinovich, Fernando Contigiani García, Marcelo Mariño, Lalo Rotavería

Contacto / Contact

Esquimal Cine. Cecilia Pisano
T +54 11 5600 7112
E cecilia.pisano9@gmail.com

Ignacio Cerói

Nació en Comodoro Rivadavia en 1986. Es guionista y director de cine. Estudió dirección en la Universidad del Cine. Dirigió los cortometrajes *El amor cambia* (Mejor Cortometraje Bafici 14), *Tarapoto Yurimaguas Lagunas* (2013) y *Tornado* (Bafici 16).

He was born in Comodoro Rivadavia in 1986. He is a screenwriter and film director. He studied filmmaking at Universidad del Cine. He directed the shorts El amor cambia (Best Short Bafici 14), Tarapoto Yurimaguas Lagunas (2013) and Tornado (Bafici 16).



HOY PARTIDO A LAS 3

Today Match at 3

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Las Indomables aguardan con ansiedad el comienzo de un torneo de fútbol femenino barrial, mientras enfrentan todo tipo de obstáculos que amenazan con opacar su pasión: jugar al fútbol cueste lo que cueste.

A diferencia del boxeo, el fútbol no ha tenido una relación muy fructífera con el cine. Se ha probado difícil de filmar y de rendir como narrativa cinematográfica, más allá de diversas historias biográficas de ascenso individual o de la apuesta fuerte de un partido contra los nazis (como hizo John Huston). Clarisa Navas decide hacer orbitar a sus entrañables personajes alrededor del juego, y lo que más tenemos en *Hoy partido a las 3* es ese tiempo de la espera (aunque alejado de cualquier tedio): el de las charlas, la ansiedad por entrar a la cancha antes de que llueva, los pases de un equipo a otro, y también los romances, las pasiones y las peleas. Mientras las chicas esperan, una campaña política de provincia dibuja un contexto tan ineludible como el paisaje. Y, cuando juegan, el fútbol está filmado con inusitada claridad. JPF

The Untamable anxiously await the start of a neighborhood female soccer tournament, while they face all kinds of obstacles that threaten to overshadow their passion: to play soccer, whatever it takes.

Unlike boxing, soccer never had a very fruitful relationship with film. It has proven to be hard to film and worthy of a film narrative, aside from diverse biographical stories of individual rise or the strong wager of a match against the Nazis (as John Huston did). Clarisa Navas decides to make her lovable characters orbit around the sport, and what we have the most of in Today Match at 3 is that waiting time (although far from any kind of tedium): that of talks, the anxiety for entering the field before it starts to rain, the ball passes from one team to the other, and also the romances, the passions and the fighting. While the girls wait, a provincial political campaign draws a context as inescapable as the landscape. And, when they're playing, soccer is shot with unusual clarity. JPF

Argentina / Paraguay, 2017

90' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Clarisa Navas **F:** Armin Marchesini Weihmüller **E:** Sofía Viglioglia, Sebastián Frota **DA:** Claudio Ojeda, Matías Carmagnola, Maia Navas, Natalia Lezcano Sticchi **M:** Fran Villalba **P:** Clarisa Navas, Ana Carolina García, Lucía Lamboley **PE:** María Laura Buslemen, Alejandra Muñoz **CP:** Yaguá Pirú Cine **I:** Ana Carolina García, Silvana Dorrego, Heidi Pomis, Angie Sánchez, Horacio Fernández

Contacto / Contact

Yaguá Pirú Cine. Clarisa Navas

T +54 11 6965 1869

E clarisa.navas@gmail.com

W yaguapirucine.com - hoypartidoalastres.com.ar

Clarisa Navas

Nació en Corrientes en 1989. Estudió la Licenciatura en Artes Audiovisuales en la Universidad Nacional de las Artes. Dirigió los documentales *Retratos de otro país* y *Los guarangos*, y las series *Mujeres entre fronteras* y *Río atrevido*.

She was born in Corrientes in 1989. She studied audiovisual arts at the National University of Arts. She directed the documentaries Retratos de otro país and Los guarangos, and the series Mujeres entre fronteras and Río atrevido.



KILLING GROUND

Terreno de asesinatos

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Ian y Samantha viajan a un parque nacional con la esperanza de disfrutar juntos de la tranquilidad del lugar. Al llegar descubren que el parque está desierto y que un niño está perdido; a partir de allí, la cadena de eventos terroríficos comienza.

¿Qué pasa cuando la vieja fórmula del terror al aire libre —la de la cacería realista sin sentido ni justificación, en la que somos Bambi antes que lobo feroz— decide quitarse los clichés acumulados durante décadas? *Killing Ground* es la respuesta. La ópera prima del director y guionista Damien Power es el reverso de *The Cabin in the Woods*: ahí donde aquella se ponía cool y canchera al no dejar lugar común del género sin señalar y reconfigurar, *Killing Ground* decide limpiar su matriz de la misma forma que un perro roe un hueso. Al quitar carne (con sus dientes) y sumar músculo, brutalidad, pulsiones de clase B tan sabias como secas a partir de una inteligencia nada pomposa, Power genera una nueva forma de tensar el peor de los miedos.

Juan Manuel Domínguez

Ian and Samantha travel to a national park with the hope of enjoying the quietness of the place together. Upon arrival, they discover that the park is deserted and a boy is lost; that's where the chain of horrific events begins.

What happens when the old "outdoors horror" formula —the realistic, senseless, unjustified hunt in which we are more Bambi than bad wolf— decides to get rid of the clichés amassed during decades? Killing Ground is the ferocious answer. Writer/director Damien Power's first feature is the flipside of The Cabin in the Woods: where that film became cool and bragged about pointing out and reconfiguring every genre commonplace, Killing Ground decides to clean its matrix the same way a dog chews on a bone. By taking away flesh (with its teeth) and adding muscle, brutality, B-movie impulses as wise as they are shark, and with a not-at-all pompous intelligence, Power builds a new way of tautening the worst of fears. JMD

Australia, 2017 / 89' / DCP / Color
Inglés - English

D, G: Damien Power **F:** Simon Chapman **E:** Katie Flaxman
DA: Claire Granville **S:** Serge Lacroix, Cate Cahill **M:** Leah Curtis
P: Joe Weatherstone, Lisa Shaunessy **PE:** Michael Gudinski, John Molloy **CP:** Hypergiant Film, Superpower Film Production, Arcadia
I: Aaron Pedersen, Ian Meadows, Harriet Dyer, Aaron Glenane

Contacto / Contact

Films Distribution. Joris Boyer
T +33 153 103 399
E joris@filmdistribution.com
W filmsdistribution.com

Damien Power

Nació en Tasmania. Es guionista y cineasta, y estudió arte y leyes en Hobart. Dirigió varios cortometrajes; entre ellos, *Peekaboo* (2011) y *Boot* (2012).

He was born in Tasmania. He is a screenwriter and director. He studied art and law at Hobart. He directed many shorts, including Peekaboo (2011) and Boot (2012).

BAL
BUENOS AIRES LAB

VIEJO CALAVERA

Dark Skull

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

El padre de Elder ha muerto y parece como si no le importara. Sigue bebiendo en las calles y metiéndose en problemas. Ya nadie quiere hacerse cargo de él. Lo único que le queda es la casa de su abuela en las afueras del pueblo minero de Huanuni.

Viejo calavera visita un mundo preexistente, el de las minas y sus trabajadores, para allí construir el propio, en una oscuridad que no reconoce profundidad ni superficie. El pasaje se desvanece, la línea de horizonte emerge a cielo abierto y se pierde adentrándose en la tierra, como si se tratara de la prolongación de un mismo trazo. Un espacio que se diluye, fondo borroso cuya escala la dan las personas. Allí, Elder, a contramano del mundo, sostenido en pie a duras penas, va de un lado a otro girando en falso. Héroe discolo que oscila entre bailar y ser peso muerto, nos guía por ese paisaje a puro error, como puede, en un contexto en el que el error se aproxima demasiado a la muerte. Zombie en la noche subterránea, túnel sin fin ni principio, como en una borrachera interminable. **Magdalena Arau**

Elder's father just died and he doesn't seem to care. He keeps drinking on the street and getting into trouble. Nobody wants to help him. The only thing he has left is his grandmother's house in the outskirts of the mining town of Huanuni.

*Dark Skull visits a pre-existing world—the mines and the mine workers— and then builds its own one, amidst a darkness that doesn't acknowledge any depth nor surface. The passage fades away, the horizon emerges in the open sky and gets lost going into the ground, as if it was the extension of a single trait. The space is diluted, blurry background where people provide the scale. There, Elder goes against the world, barely standing, going from one end to the other, as if spinning lose. A wayward hero who swings between dancing and being dead weight, he leads us through that landscape by way of mistakes, and anyway he can, in a context where errors are too close to death. A zombie in the subterranean night, a tunnel with no end or beginning, like an endless drunkenness. **MA***

Bolivia / Qatar, 2016 / 80' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Kiro Russo **G:** Kiro Russo, Gilmar Gonzales **F:** Pablo Paniagua Baptista **E:** Kiro Russo, Pablo Paniagua **DA:** Carlos Piñeiro **S:** Kiro Russo, Pepo Razzari **P:** Kiro Russo, Pablo Paniagua, Gilmar Gonzales **PE:** Kiro Russo, Pablo Paniagua **CP:** Socavón Cine **I:** Julio César Ticona, Narciso Choquecallata, Anastasia Daza Lopez, Rolando Patzi

Contacto / Contact

Socavón Cine. Pablo Paniagua
T +591 6717 1720
E socavoncine@gmail.com
W socavoncine.com

Kiro Russo

Nació en La Paz, Bolivia. Es productor, guionista y cineasta. Estudió dirección en la Universidad del Cine de Buenos Aires. Realizó los cortometrajes *Enterpris* (2010), *Juku* (2011) y *Nueva vida* (2015).

He was born in La Paz, Bolivia. He is a producer, scriptwriter and filmmaker. He studied Filmmaking at Universidad del Cine in Buenos Aires. He directed the short films Enterpris (2010), Juku (2011) and Nueva vida (2015).



ARÁBIA

Araby

Arabia

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Andre es un joven que vive en un barrio industrial en Ouro Preto, Brasil, cerca de una vieja fábrica de aluminio. Su vida cambia cuando encuentra el diario de uno de los obreros.

Un adolescente rescata el diario de un hombre fallecido. Empez a leer. Así comienza *Arábía*, un film en el que la palabra hablada se constituye en la columna vertebral de cuanto vemos, haciendo que la película tome la forma de una *recitation song* extensa y crepuscular. La filiación *country* de *Arábía* no es caprichosa: resulta imposible escapar del efecto que dejan en nosotros los primeros minutos en los que suena Townes Van Zandt mientras un joven desciende en bicicleta por una carretera. El influjo de esa secuencia transforma el film en un aporte personal al universo narrativo de los *ramblin' men*. La carretera, la vida nómada, los amores y las amistades que van y vienen: todo forma un universo de pequeños mitos cotidianos que, como tales, nos hacen copartícipes de las vidas que nos han sido negadas. **FG**

Andre is a young man living in an industrial neighborhood in Ouro Preto, Brazil, near an old aluminum factory. His life changes when he finds the diary of one of the workers.

A teenager recovers the journal of a dead man. He starts to read. And so begins *Araby*, a film where the spoken word becomes the backbone of everything we see, thus shaping the film like a long and twilight recitation song. *Araby's* country affiliation is not a whim: you can't prevent the effect you experience with those first minutes where Townes Van Zandt sounds while a young man bikes down a road. The influx of that sequence transforms the film into a personal contribution to the narrative universe of *ramblin' men*. The road, the nomad life, the love affairs and friendships that come and go: everything forms a universe of tiny everyday myths that, as such, make us participants of the lives we have been denied of. **FG**

**Brasil - Brazil, 2017 / 96' / DCP / Color
Portugués - Portuguese**

D, G: Affonso Uchôa, João Dumans **F:** Leonardo Feliciano **E:** Luiz Pretti, Rodrigo Lima **DA:** Priscila Amoni **S:** Pedro Durães **M:** Francisco Cesar **P:** Vitor Graize, João Dumans, Affonso Uchôa **PE:** Vitor Graize, Thiago Macêdo Correia, Marcella Jacques, Laura Godoy **CP:** Katásia Filmes, Vasto Mundo **I:** Aristides de Sousa, Murilo Callari, Renata Cabral, Glauca Vandeveld, Renato Novaes

Contacto / Contact

Katásia Filmes. Vitor Graize

T +55 27 992 938 085

E vitorgraize@gmail.com / katasiafilmes@gmail.com

W katasiafilmes.wordpress.com

Affonso Uchôa & João Dumans

Affonso nació en Contagem, Brasil. Es guionista y cineasta. Dirigió el largometraje *A vizinhança do tigre* (2016). João nació en Belo Horizonte, Brasil. Es guionista, productor, editor y cineasta. Dirigió el medimetraje *Everybody Has Its Own Way* (2014).

Affonso was born in Contagem, Brazil. He is a screenwriter and filmmaker. He directed the feature A vizinhança do tigre (2016). João was born in Belo Horizonte, Brazil. He is a screenwriter, producer, editor and filmmaker. He directed the mid-length Everybody Has Its Own Way (2014).



NO INTENSO AGORA

In the Intense Now

En el intenso ahora

FUERA DE COMPETENCIA / OUT OF COMPETITION - PREMIERE AMERICANA / AMERICAN PREMIERE

Filmada luego del descubrimiento de material fílmico registrado en China en 1966 durante las primeras etapas de la Revolución Cultural, esta película habla de la naturaleza efímera propia de los momentos más intensos. Las escenas rodadas en ese país se combinan con imágenes de archivo sobre los eventos de 1968 en Francia, Checoslovaquia y Brasil.

Hacer cine político para reflexionar sobre los años 60. O reflexionar sobre los años 60 para terminar indefectiblemente hablando de política. Y partir de películas familiares. Todo eso es verdad, pero describe de manera muy incompleta este extraordinario ensayo fílmico de João Moreira Salles, quien regresa al cine a diez años de su magistral *Santiago*. Las ideas que pone en juego el director van y vienen entonces desde la política, las convulsiones sociales y la historia de Francia, Checoslovaquia, China y Brasil, pero sobre todo parten de apreciaciones acerca de la imagen, de todo lo que dicen esas imágenes de archivo, rescatadas y enriquecidas, aprovechadas con un poder de observación y una lucidez notables. *No intenso agora* nos lleva a emociones inusuales, conseguidas mediante una nobleza artística de extrema singularidad. JPF

Made following the discovery of amateur footage shot in China in 1966 during the first stages of the Cultural Revolution, This film speaks to the fleeting nature of moments of great intensity. Scenes of China are set alongside archival images of the events of 1968 in France, Czechoslovakia and Brazil.

Making political cinema in order to reflect on the '60s. Or reflecting on the '60s in order to inevitably end up talking about politics. And starting off from home movies. All of this is true, but it provides a very incomplete description of this extraordinary essay film by João Moreira Salles, in his return to film ten years after the masterful Santiago. The ideas the director brings into play, then, come and go from politics, social upheaval, and the history of France, Czechoslovakia, China and Brazil, but above all, they come from appraisals on the image, on everything that is said by these archive images, rescued and enriched, made the most of by means of remarkable lucidity and power of observation. In the Intense Now takes us through unusual emotions, achieved through an artistic nobleness of extreme singularity. JPF

Brasil - Brazil, 2017 / 127' / DCP / Color - B&N
Português - Portuguese

D, G: João Moreira Salles **E:** Eduardo Escorel, Laís Lifschitz
S: Denilson Campos **PE:** Maria Carlota Bruno
CP: Videofilmes Produções Artísticas

Contacto / Contact

Videofilmes Produções Artísticas. Maria Carlota Bruno
T +55 21 3094 0810
E fernanda@videofilmes.com.br

João Moreira Salles

Nació en Río de Janeiro en 1962. Es productor y cineasta. Dirigió varios largometrajes documentales; entre ellos, *Blues* (1990), *Nelson Freire* (2003), *Entreatos* (2004) y *Santiago* (Bafici '07).

He was born in Rio de Janeiro in 1962. A producer and filmmaker, he directed several documentary features, including Blues (1990), Nelson Freire (2003), Entreatos (2004) and Santiago (Bafici '07).



C C M A T T A 
CENTRO CULTURAL MATTA - EMBAJADA DE CHILE EN ARGENTINA

REINOS

Kingdoms

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Alejandro, un estudiante de primer año, y Sofía, quien está haciendo su tesis, se conocen en la universidad. Allí construyen una relación asimétrica: él está enamorado mientras que ella solo quiere ver satisfechos sus deseos sexuales.

Una película sobre la juventud, el amor, la atracción, el sexo, la pareja y la imposibilidad de todo eso. O, mejor dicho, sobre su inestabilidad y su dificultad, y también sobre las ilusiones fugaces y esos momentos en que todo parece funcionar, fluir, y nos convertimos en otro, o en otros. Nada nuevo: el cine viene contando historias de amor desde hace más de cien años. La clave está en cómo hacerlo con las armas cinematográficas ciertas, cómo ser contemporáneo sin jugar a las poses de moda, cómo ser genuino sin ser errático. Es decir, saber plantearse el problema de cómo escribir, cómo filmar, cómo poner en escena; en definitiva, las preguntas iniciales a la hora de crear. *Reinos* es no solamente una ópera prima de extraordinaria potencia emocional, sino además una de esas que saben mostrar —consciente de sus armas— cómo se miran los personajes. **JPF**

Alejandro, a freshman, and Sofía, who's doing her thesis, meet in college. They build an asymmetrical relationship: he's in love while she just wants to see her sexual desires fulfilled.

*A film about childhood, love, attraction, sex, relationships and the impossibility of all that. Or, better yet, about instability and difficulty, and also about fleeting illusions and those moments when everything seems to work, flow, and we become other, or others. Nothing new: cinema has been telling love stories for more than a hundred years. The key is how to do it with accurate cinematic devices, how to be contemporary without striking a trendy pose, how to be genuine without being erratic. That is to say: knowing how to raise the question of how to write, shoot, stage; in short, the initial questions when someone's about to create. Kingdoms is a first film that not only has some extraordinary emotional potency, but also knows how to show —conscious of its devices— how the characters look at each other. **JPF***

Chile, 2017 / 79' / DCP / Color
Español - Spanish

D: Pelayo Lira **G:** Romina Reyes, Pelayo Lira **F:** Patricio Alfaro
E: Martín Santapau **DA:** Ignacio Ruiz **S:** Carlos Pérez **P:** Diego Pino Anguita **PE:** Diego Pino Anguita, Yeniffer Fasciani **CP:** CangrejoFilms, Niebla Producciones **I:** Diego Boggioni, Daniela Castillo, Mauro Vaca, Alex Quevedo, Sol Rodríguez

Contacto / Contact

CangrejoFilms. Diego Pino Anguita
T +56 9 7946 4437
E diego.pino.a@gmail.com
W reinoslapelicula.com

Pelayo Lira

Nació en Santiago de Chile en 1988. Es guionista, asistente de dirección y cineasta. Estudió cine y televisión en la Universidad de Chile. Dirigió los cortometrajes *Pasto seco* (2009) y *La visita del cangrejo* (2012).

He was born in Santiago de Chile in 1988. He is a screenwriter, assistant director and filmmaker. He studied film and television at the University of Chile. He directed the shorts Pasto seco (2009) and La visita del cangrejo (2012).



BAL
BUENOS AIRES LAB

MEDEA

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

María José, una chica de veinticinco años, juega al rugby y vive con sus padres. Sin prejuicios, explora su vida sexual con máxima libertad. Un día conoce a Javier, con quien intenta tener una relación. Pero un acontecimiento repentino genera un cambio radical en su comportamiento.

Hay instantes, miles pero secretos, en los que el espejo nos devuelve la certeza de no entender bien qué es eso de vivir dentro de un cuerpo, en los que perdemos la capacidad de comprender qué implica existir dentro y fuera de este, dueño de reglas básicas —las biológicas— y también sociales. En *Medea*, su ópera prima, la costarricense Alexandra Latishev observa con crudeza y vive con nervio uno de esos instantes. Particularmente, uno de María José, una joven de rostro angular que busca escapar de su cuerpo poderoso (por algo es rugbier) y, como diría The Velvet Underground en “Candy Says”, de “todo lo que requiere en este mundo”. Latishev deja que su *Medea* se esconda en fiestas, sexo casual y baños donde sigue sin entenderse, para así capturar el reflejo de la guerra contra uno mismo. **JMD**

María José, a twenty-five-year-old girl, plays rugby and lives with her parents. Without prejudice, she explores her sex life with the utmost freedom. One day she meets Javier, with whom she tries to have a relationship. But a sudden event radically changes her behavior.

*There are instants, thousands but secret, where the mirror reflects the certainty of not fully understanding what it means to live inside a body, where we lose the capability of understanding what entails to exist inside and outside of it, the owner of basic rules —the biological ones— and also social ones. In *Medea*, her first feature, Costa Rican director Alexandra Latishev crudely observes and lives one of those instances with nerve. Especially one by María José, a young woman of angular face who seeks to escape her powerful body (she's a rugby player) and, as The Velvet Underground says in “Candy Says”, of “all that it requires in this world”. Latishev lets her *Medea* hide in parties, casual sex and restrooms where she continues not understanding herself to be able to capture the reflection of the war against oneself. **JMD***

Costa Rica / Chile / Argentina, 2017 / 73' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Alexandra Latishev Salazar **F:** Álvaro Torres, Oscar Medina
E: Soledad Salfate, Alexandra Latishev **DA:** Carolina Lett **S:** Christian Crosgrove **M:** Susan Campos Fonseca **P:** Paz Fábrega Raventós, Alexandra Latishev Salazar **PE:** Cynthia García Calvo, Marcela Esquivel
CP: La Linterna Films, Temporal Film, Grita Medios, Cyan Prods
I: Liliana Blamonte, Javier Montenegro, Eric Calderón, Marianella Protti, Arnoldo Ramos

Contacto / Contact

Cyan Prods. Cynthia García Calvo
T +56 956 104 475
E cynthia@cyanprods.com **W** cyanprods.com

Alexandra Latishev Salazar

Nació en Costa Rica. Es guionista, editora y cineasta. Estudió en la Escuela de Cine y Televisión de la Universidad Vértas y en la Universidad de Costa Rica. Dirigió los cortometrajes *L'Enfant fatale* (2011) e *Irene* (2014).

*She was born in Costa Rica. She is a screenwriter, editor and director. She studied at the School of Film and Television of the Vértas University and at the University of Costa Rica. She directed the shorts *L'Enfant fatale* (2011) and *Irene* (2014).*



ATRÁS HAY RELÁMPAGOS

There's Lightning Behind

FUERA DE COMPETENCIA / OUT OF COMPETITION - PREMIERE AMERICANA / AMERICAN PREMIERE

Sole y Ana recorren la ciudad en sus bicicletas, a veces solas y a veces junto a otros amantes del BMX. En un auto estacionado en el jardín de la abuela de Sole, las chicas encuentran algo que preferirían olvidar lo más rápidamente posible.

Están pasando cosas en el cine centroamericano, cosas nuevas y buenas. Pueden advertirlo en estas páginas y van a comprobarlo en las pantallas de este Bafici. Claro que el sorprendente cine nuevo de Centroamérica tiene una historia previa, y en esa historia hay pioneros. Y entre esos pioneros está, a pesar de su juventud, Julio Hernández Córdón. Aunque quizá sea precisamente gracias a su juventud, porque si hay una proeza que JHC consigue con rara perfección es la de zambullirse en los torbellinos de la adolescencia y volver con las manos cargadas de cine. *Atrás hay relámpagos* puede verse como la culminación de ese caleidoscópico retrato generacional que el director armó entre México y Guatemala, y que ahora encuentra en Costa Rica —de la mano de dos protagonistas magnéticas— nuevos caminos que recorrer e iluminar para quienes quieran seguirlo. **AM**

Sole and Ana ride their bikes around the city, sometimes alone and sometimes with other BMX lovers. In a car parked in the lawn at Sole's grandmother's place, the girls find something they would rather forget as soon as possible.

*Things are happening in Latin American cinema, new and good things. You'll be able to notice it in these pages and you'll be able to prove it in the screens of this Bafici. Of course Latin American's remarkable new cinema has history, and in that history there are pioneers. And among those pioneers there is, in spite of his young age, Julio Hernández Córdón. Although perhaps it's precisely thanks to his youth, because if there's a prowess JHC achieves with rare perfection is that of diving into the whirlwinds of adolescence and returning with his hands filled with cinema. There's Lightning Behind can be seen as the culmination of that kaleidoscope, a generational portrait that the director has built up between Mexico and Guatemala, and which now finds in Costa Rica —with the help of two magnetic female protagonists— new paths to travel through and light for those who want to follow behind. **AM***

Costa Rica / México - Costa Rica / Mexico, 2017
86' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Julio Hernández Córdón **F:** Nicolás Wong Díaz **E:** Lenz Claire
DA: Carolina Lett **S:** José Rommel Tuñón **P:** Amaya Izquierdo
PE: Adriana Álvarez, Natalia Arias, Julio Hernández Córdón
CP: De Raíz Producciones, Rey Poeta Cine **I:** Adriana Álvarez, Natalia Arias, Francisco Matamoros, Lou Uba, Francisco Ortiz

Contacto / Contact

Rey Poeta Cine, Julio Hernández Córdón
T +52 155 1187 3937
E melindrosafilms@yahoo.com.mx
FB atrashayrelampagos

Julio Hernández Córdón

Nació en Carolina del Norte en 1975. Es guionista, productor y cineasta. Estudió en el Centro de Capacitación Cinematográfica de la Ciudad de México. Dirigió los largometrajes *Gasolina* (2008), *Las marimbas del infierno* (2010) y *Te prometo anarquía* (2015).

He was born in North Carolina in 1975. He is a screenwriter, producer and filmmaker. He studied at Mexico City's Centro de Capacitación Cinematográfica. He directed the features Gasolina (2008), Marimbas from Hell (2010) and I Promise You Anarchy (2015).



**institut
ramon llull**
Lengua y cultura catalanas

ESTIU 1993

Summer 1993

Verano 1993

PREMIERE AMERICANA / AMERICAN PREMIERE

Frida, una niña de seis años, afronta el primer verano con su familia adoptiva tras la muerte de su madre. Un coming of age sobre la infancia y cómo aprender a encajar en un nuevo mundo.

¿Cómo manejar el modo en que la muerte puede llegar a instalarse en la vida, las ideas y los sentimientos de una persona de seis años? Este enigma, inadmisibles y pavoroso para los adultos, reside en el centro de *Estiu 1993*, un film sembrado de sonrisas, luz, juegos y celebraciones familiares, y que a pesar de todos estos ingredientes no pierde en ningún momento su condición de luto silencioso, de duelo hablado en susurros cuando los niños no están presentes. Ajena a pirotecnias melodramáticas y de una contención afilada, la ópera prima de Carla Simón es de modo esencial un film sobre el exilio y el desarraigo, sobre cómo aprender a convivir con ambos y con ese sentimiento que Cesare Pavese supo llevar a la esencia en su "Nocturno": "Pero vives en otra parte. / Tu sangre tierna se forjó en otra parte". **FG**

Frida, a six-year-old girl, faces the first summer with her foster family after the death of her mother. A coming-of-age story about childhood and learning to fit in a new world.

How do we handle the way in which death can invade the life, the ideas and the feelings of a six-year-old? This enigma, unacceptable and terrifying for adults, lies at the center of *Summer 1993*, a film filled with smiles, light, games and family celebrations, and that in spite of all these ingredients never ceases to be a silent mourning whispered when the children aren't present. Free from melodramatic pyrotechnics and sharply restrained, Carla Simón's first feature is essentially a film about exile and estrangement, about how to learn to coexist with both and with that feeling Cesare Pavese described in his "Nocturno": "But you live somewhere else. / Your tender blood was shaped somewhere else". **FG**

España - Spain, 2017 / 98' / DCP / Color
Catalán - Catalan

D, G: Carla Simón **F:** Santiago Racaj **E:** Didac Palou, Ana Pfaff
DA: Mireia Graell **S:** Roger Blasco **M:** Ernest Pipo **P:** Valérie Delpierre
PE: Valérie Delpierre, María Zamora **CP:** Inicia Films, Avalon P.C.
I: Laia Artigas, Paula Robles, Bruna Cusi, David Verdagué, Fermi Reixach

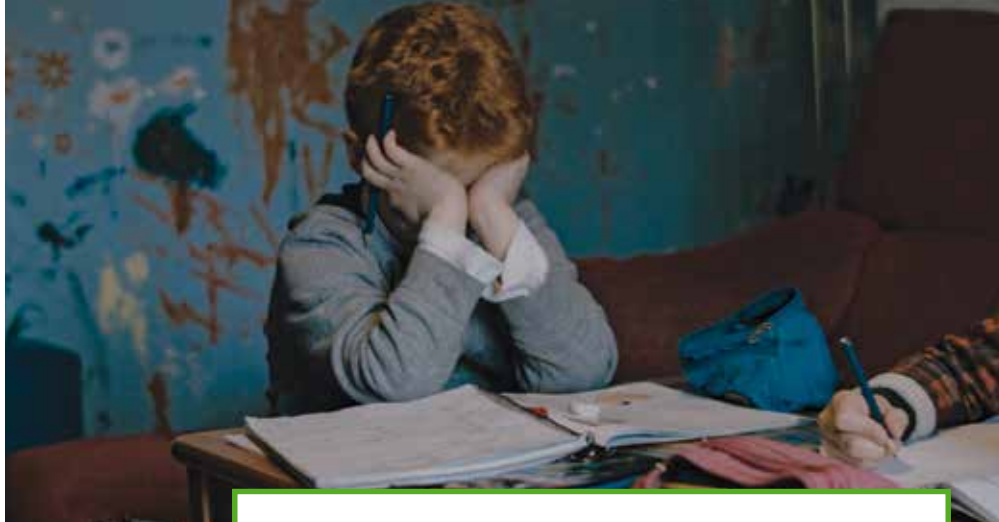
Contacto / Contact

New Europe Film Sales. Ewa Bojanowska
T +48 698 903 038
E ewa@neweuropesales.com
W neweuropesales.com

Carla Simón

Nació en España en 1983. Estudió comunicación audiovisual en la Universidad Autónoma de Barcelona. Escribió y dirigió programas televisivos. *Estiu 1993* es su ópera prima.

She was born in Spain in 1983. She studied audiovisual communication at the Autonomous University of Barcelona. She wrote and directed TV shows. Summer 1993 is her first film.



NIÑATO

PREMIERE AMERICANA / AMERICAN PREMIERE



Sin trabajo ni perspectivas de tenerlo, Niñato vive en casa de sus padres y se dedica al hip-hop. Lleva la vida de un chico de barrio en la Madrid de la crisis crónica, pero tiene 34 años y tres niños que educar. Uno de ellos será el responsable de enfrentar a Niñato a sus conflictos personales.

En 1962 se estrenaba en España *La gran familia*, drama celebrísimo al que es inevitable volver para hablar del llamado desarrollismo franquista. No es difícil ver en Niñato una actualización desencantada del film de los 60. La ópera prima de Adrián Orr comienza donde se detenía su cortometraje de 2013, *Buenos días resistencia*, en el que seguía de cerca el, precisamente, “buenos días” cotidiano de la familia formada por el padre, David, y los pequeños Mimi, Oro y Luna. En *Niñato* el seguimiento se mantiene por tres años más y se introducen nuevos personajes y circunstancias, logrando desde la distancia exacta un emocionante retrato familiar, generacional y social que renombra el ámbito de la paternidad como espacio para la resistencia frente a la realidad de un país eternamente a la deriva. **FG**

Without a job or any perspective of having one, Niñato lives with his parents and devotes his life to hip-hop. He lives the life of a neighborhood kid in the Madrid of the chronic crisis, but is 34 and has three children to raise. One of them will be responsible of confronting Niñato with his personal conflicts.

*1962 marked the opening of *La gran familia* in Spain. It's a celebrated drama anyone must refer to when talking about the so-called Francoist developmentalism. It's not hard to see in Niñato a disenchanted version of the '60s' film. Adrián Orr's first feature picks up where his 2013 short film *Buenos días resistencia* left off. In it, he closely followed the everyday “good morning” of the family made up of David, father, and the little Mimi, Oro and Luna. In *Niñato*, the characters are followed for three more years, and new characters and circumstances are introduced, achieving, from an exact distance, a touching family, generational and social portrait that rebrands the area of paternity as a space of resistance against the reality of a country that's always adrift. **FG***

España - Spain, 2017 / 72' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G, F: Adrián Orr **E:** Ana Pfaff **S:** Eduardo Castro
PE: Hugo Herrera, Adrián Orr **CP:** New Folder
I: David Ransanz, Oro Ransanz, Mía Ransanz, Luna Ransanz

Contacto / Contact
New Folder, Adrián Orr
T +34 669 901 662
E orr.serrano@gmail.com
W newfolder.es

Adrián Orr

Nació en Madrid en 1981. Es director de fotografía, cineasta y licenciado en Comunicación Audiovisual por la UCM. Estudió en la Escuela de Cine de Lisboa (ESTC). Dirigió varios cortometrajes; entre ellos, *De caballeros* (2011) y *Buenos días resistencia* (Bafici '13).

*He was born in Madrid in 1981. He is a cinematographer, a filmmaker and has a bachelor's degree in Audiovisual Communication from the UCM. He studied at the Lisbon Theater and Film School (ESTC). He directed many shorts including *De caballeros* (2011) and *Buenos días resistencia* (Bafici '13).*



95 AND 6 TO GO

95 y faltan 6

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Tom Takesue es un cartero jubilado que descubre sus habilidades como guionista cuando comienza a corregir el guion de una historia de amor, escrito por su nieta. Sus comentarios sobre el texto revelarán su historia pasada, sus amores y pérdidas.

"Todo lo cercano se aleja." Y también, en un mismo movimiento, lo que aparenta estar distante se vuelve próximo. Esta película, filmada a lo largo de los años, nace en el proceso de otra de modo accidental, y en sus recurrencias parece remitir una y otra vez a las distancias. Una directora viaja al encuentro con su abuelo y dos generaciones se acercan, a la vez que en el aire vibra una inminente despedida. Están atravesando un duelo; tiempo y espacio se atraen y se repelen. Movimientos de aproximación y de pérdida, vínculos que nacen mientras otros se disuelven, distancia entre la cámara y quien es retratado, entre lo que nos es familiar y se revela extraño. Y, también, entre la película que se proyecta y la que, finalmente, acontece. **MA**

Tom Takesue is a retired mailman who discovers his skills as a screenwriter when he starts correcting the script of a love story written by his granddaughter. His comments on the text will reveal his past story, his loves and losses.

*"All that is near moves away." And also, in a single movement, what appears to be distant becomes close. This film, shot through the course of many years, is born accidentally in the process of another one, and in its recurrences it seems to allude again and again to distances. A director travels to meet her grandfather and two generations get close to each other and at the same time, an imminent farewell vibrates in the air. Movements of approach and loss, bonds that are born while others fade, distance between the camera and the subject portrayed, between what is familiar to ourselves but reveals itself to be foreign. And also, distance between the film that's projected and the one that, finally, takes place. **MA***

Estados Unidos - USA, 2016 / 85' / DCP / Color - B&N
Inglés - English

D, F, E: Kimi Takesue **S:** Tom Efinger **M:** Paul Brill
P: Kimi Takesue, Richard Beenen **CP:** Kimikat Productions

Contacto / Contact

Kimikat Productions. Kimi Takesue
T +1 64 6327 7323
E kimitakesue@gmail.com
W 95and6togo.com

Kimi Takesue

Nació en Denver. Es guionista, editora, productora y cineasta. Recibió la Beca Guggenheim. Dirigió el largometraje *Where Are You Taking Me* (2010) y el cortometraje *Looking for Adventure* (2013), entre otros.

*She was born in Denver. She is a screenwriter, editor, producer and director. She was granted the Guggenheim Scholarship. She directed the feature film *Where Are You Taking Me* (2010) and the short *Looking for Adventure* (2013), among others.*



MY ENTIRE HIGH SCHOOL SINKING INTO THE SEA

Toda mi escuela hundiéndose en el mar

PREMIERE SUDAMERICANA / SOUTH AMERICAN PREMIERE

Repleto de acción, este largometraje animado retrata con una mirada muy personal cómo los amigos superan sus diferencias y se apoyan los unos a los otros en tiempos de crisis.

Lo que aquí se hunde —lo que se dinamita, a pesar del agua— es el subgénero de high school, con sus tipologías, sus taras, incluso sus ejemplos felices. Dash Shaw lo conoce, lo imagina, lo deforma, lo dibuja, lo mira y, como resultado, obtiene un film esperpéntico, salvaje, de un filo especial. Visualmente, estamos ante una animación tan consistente como estremecedora, incluso perturbadora. Punk visual en colores, con un humor que puede morder y que se permite ir más allá: *My Entire High School...* es una de esas películas que pueden definir la experiencia de un espectador en un festival. Es, de hecho, la película soñada por los festivales que quieren huir de los formatos ya probados de películas para festivales. Pero Dash Shaw no piensa en estas minucias: dibuja y corroe. Y no se preocupa por el trazo suave: lo suyo es el temblor indómito del satirista. **JPF**

Filled with action, this animated feature is a very personal view on how friends overcome their differences and support each other in times of crisis.

*The high-school subgenre —with its typologies, problems, and even its happiest examples— is hereby sunk and exploded. Dash Shaw knows all about it, he imagines it, deforms it, draws it, observes it, and as a result, obtains a bizarre, wild, edgy film. Visually, we have before our eyes an animation that is both consistent and shocking, even disturbing. This is visual punk in full color, with a biting humor that allows itself to go beyond: My Entire High School... is one of those films that can define a viewer's whole experience in a film festival. It is, as a matter of fact, the dream film for festivals that wish to escape from the already-tested formats of festival films. And yet Dash Shaw doesn't consider these minutiae: he draws and corrodes. And he doesn't care about the soft brush: his way is the indomitable tremor of the satirist. **JPF***

Estados Unidos - USA, 2016
72' / DCP / Color / Inglés - English

D, G: Dash Shaw **E:** Lance Edmonds **S:** Ryan Price **M:** Rani Sharone
P: Kyle Martin, Craig Zobel, Dash Shaw **PE:** Matthew Johnson,
Tyler Davidson, Kevin Flanigan, Joshua Blum **CP:** Electric Chinoland,
Low Spark Films, Washington Square Films **I:** Jason Schwartzman,
Lena Dunham, Reggie Watts, Maya Rudolph, Susan Sarandon

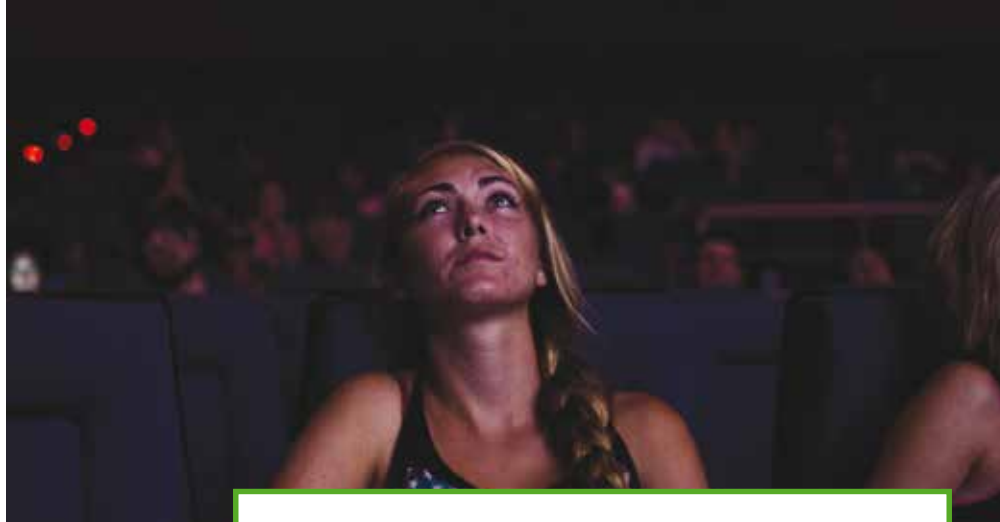
Contacto / Contact

Electric Chinoland. Kyle Martin
T +1 678 469 3951
E electricchinoland@gmail.com

Dash Shaw

Nació en Estados Unidos. Es historietista, animador y cineasta. Entre sus trabajos de animación se destacan la serie web *The Unclothed Man in the 35th Century A.D.* (2009) y el cortometraje *Seraph* (2012).

He was born in the United States. He is a cartoonist, animator and filmmaker. His animated works include the web series The Unclothed Man in the 35th Century A.D. (2009) and the short Seraph (2012).



DARK NIGHT

Noche oscura

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

En el curso de un día, seis extraños, uno de ellos francotirador, provocan una masacre en un multicine. Así, la nueva pesadilla americana se cobra otro episodio.

A esta altura, buena parte del repertorio de gestos del cine indie debería tomarse con la misma clase de consideración que se tiene con los del cine clásico: formas con un aire de familia que vuelven con igual carga de emoción y contundencia, como si las estuviéramos viendo por primera vez. Sutton dispone viñetas, fragmentos, partes sueltas. El continuo de escenas neutras que constituye el espíritu general de la película se interrumpe con los destellos melancólicos surgidos de la conciencia anticipada de un final trágico. El director no construye personajes, solo observa a los actores moverse por los planos con una mirada extrañada. La delicada vibración musical de *Dark Night* no hace sino reforzar la sensación de angustia ante la proximidad de un horror cuyo nombre no acierta a pronunciarse. **David Obarrio**

During the course of one day, six strangers, one of them a sniper, cause a massacre at a Cineplex. Another episode of the new American nightmare.

*At this point, a great part of the indie film gesture repertoire should be taken into consideration the same way as with classic film: as forms with a family resemblance that return with equal amounts of emotion and strength, as though we were seeing them for the first time. Sutton arranges vignettes, fragments, spare parts. The continuum of neutral scenes that constitute the general spirit of the film is interrupted with the melancholy glimmers that come from the anticipated consciousness of a tragic end. The director does not build characters; he just observes the actors as they move around the frame with an estranged look. The delicate musical vibration of *Dark Night* reinforces the sensation of distress at the proximity of a horror whose name never gets to be pronounced. **DO***

Estados Unidos - USA, 2016 / 85' / DCP / Color
Inglés - English

D, G: Tim Sutton **F:** Héliène Louvat **E:** Jeanne Applegate **DA:** Bart Mangrum **M:** Maica Armata **P:** Alexandra Byer **PE:** John Baker, Andre Des Rochers, Jonathan Gray, Bruce Meyerson **I:** Robert Jumper, Eddie Cacciola, Aaron Purvis, Anna Rose Hopkins, Karina Macias

Contacto / Contact

Cercamon. Sebastien Chesneau
T +971 566 063 824
E sebastien@cercamon.biz
W cercamon.biz

Tim Sutton

Es guionista y cineasta. Dirigió los largometrajes *Pavilion* (2012) y *Memphis* (2013).

*He is a screenwriter and director. He directed *Pavilion* (2012) and *Memphis* (2013).*



LIBERAMI

Libera Nos
Líbranos

PREMIERE SUDAMERICANA / SOUTH AMERICAN PREMIERE

Cada año, en Italia, un número creciente de personas afirman estar poseídas por Satán. La Iglesia católica responde a esta emergencia entrenando más y más sacerdotes exorcistas. El Padre Cataldo es uno de ellos.

Liberami pertenece a la especie de las criaturas raras: felices en su insularidad, orgullosamente desfasadas y libres. El caso de un cura experto en exorcismos sirve como base para un desfile de seres abandonados, perdidos: almas que pretenden salvarse y cuerpos que esperan ser liberados. Los improbables demonios de la película habitan esos cuerpos, pero la aflicción circundante presenta siempre un más allá, un horizonte de tristeza e incertidumbre al que la iglesia y sus ministros extienden un brazo dubitativo, que llega sin convicción o que no alcanza su objetivo, limitado a los rasgos burocráticos de su función. *Liberami* encuentra su punto en la singularidad del mundo: la idea de que a las existencias ordinarias las corona un halo de perplejidad inaccesible. **DO**

Every year, in Italy, an increasing number of people say they are possessed by Satan. The Catholic Church responds to this emergency by training more and more exorcist priests. Father Cataldo is one of them.

*Libera Nos belongs to the species of strange creatures: happy in their insular nature, proudly unhinged and free. The case of a priest who is an expert in exorcisms is the base for a parade of abandoned, lost beings: souls that pretend to save themselves and bodies awaiting liberation. The film's unlikely demons inhabit those bodies, but in the surrounding affliction there is always something beyond, a horizon of sadness and uncertainty to which the church and ministers extend a doubtful hand –laid with no conviction and unable to reach its goal– that is limited to the bureaucratic features of its function. *Libera Nos* finds its point in the uniqueness of the world: the notion that ordinary existences are crowned by a halo of inaccessible perplexity. **DO***

Italia / Francia - Italy / France, 2016
90' / DCP / Color / Italiano - Italian

D: Federica Di Giacomo **G:** Federica Di Giacomo, Andrea Sanguigni
F: Regine De Lazzaris, Carlo Sisalli **E:** Aline Hervé, Edoardo Morabito
S: Mariano Blanco, Mirko Cangiamila, Danilo Romancino
P: Francesco Virga, Paolo Santoni **CP:** Mir Cinematografica, Opéra Films

Contacto / Contact

True Colours. Gaetano Maiorino
T +39 06 3735 2334
E gaetano@truecolours.it
W truecolours.it

Federica Di Giacomo

Nació en La Spezia, Italia. Es guionista, productora y cineasta. Estudió en la Universidad de Antropología de Florencia. Dirigió varios cortometrajes; entre ellos, *Close Up* (2001) y *The Perfect Suicide* (2003).

*She was born in La Spezia, Italy. She is a screenwriter, producer and director. She studied at the Anthropology University of Florence. She directed several shorts, including *Close Up* (2001) and *The Perfect Suicide* (2003).*



NEWTON

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

India encara una nueva elección general, con 9 millones de urnas y más de 800 millones de votantes. *Newton*, un empleado estatal novato, es asignado a una tarea que suena sencilla: conducir la elección en un pueblo remoto de la jungla.

La sátira política es un subgénero al que uno se acerca con especial desconfianza. No faltan las películas hechas con el diario de ayer, y otras con un nivel de trabajo que apenas alcanza para la burla básica. En ese contexto, *Newton* sorprende en una gran cantidad de niveles. En primer lugar, el héroe está construido con tal claridad y lealtad que funcionaría con casi cualquier conflicto alrededor: es el hombre obstinado que no se va a traicionar. Además, hay un ritmo narrativo y una efectividad cómica que pocas veces se logran como aquí, sin forzarlos con situaciones o conflictos falsos. Y, por último, el director y guionista Amit Masurkar está convencido de que el mejor discurso sobre la política consiste en exponer el juego de diferentes intereses y saberes, que la violencia y el diálogo de sordos se retroalimentan, y que la democracia se construye muchas veces sembrando en la arena. **JPF**

India is facing a new general election, with 9 million ballot boxes and over 800 million voters. A rookie government worker, Newton is assigned to a seemingly easy job: managing the election in a remote jungle town.

*Political satire is a subgenre one approaches with special mistrust. Many films are made with yesterday's newspaper, and others show a level of work that's barely enough for basic mockery. In this context, Newton surprises you on many levels. First, the hero is constructed with such clarity and loyalty that it would work with almost any conflict surrounding him: he's the obstinate man who's not going to go against himself. There is also a narrative pace and a comical effectiveness that few times are as accomplished as they are here, without forcing them with phony situations or conflicts. And lastly, writer-director Amit Masurkar is convinced that the best political discourse consists in exposing the game of different interests and knowledges, that violence and blind confrontation feed from each other, and that many times, democracy is built by sowing in the sand. **JPF***

India, 2017 / 104' / DCP / Color
Indio - Indian

D: Amit V. Masurkar **G:** Mayank Tewari, Amit V. Masurkar **F:** Swapnil S. Sonawane **E:** Shweta Venkat Mathew **DA:** Angelica Monica Bhowmick **S:** Niraj Gera **M:** Naren Chandavarkar, Benedict Taylor **P:** Manish Mundra **PE:** Raghav Gupta **CP:** Drishyam Films **I:** Rajkumar Rao

Contacto / Contact

Pascale Ramonda
T +33 662 013 241
E pascale@pascaleramonda.com
W pascaleramonda.com

Amit V. Masurkar

Vive en Mumbai y fue guionista de sketches televisivos de comedia y películas de Bollywood. Su opera prima, la comedia de bajísimo presupuesto *Sulemani Keeda*, fue un éxito inesperado dentro del circuito del cine independiente. *Newton* es su segunda película.

He is based in Mumbai and has written for sketch comedy shows and Bollywood films. His directorial debut, the uber low-budget comedy Sulemani Keeda, was an indie sleeper hit. Newton is his second film.



OUT THERE

Allá afuera

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Haruo, un director de cine japonés, interrumpe un rodaje en Taiwán. Planea retomar la filmación cuando, durante un nuevo casting, conoce a Ma. Pero Ma está confundido, y la extrañeza de estar en Taiwán lo hace vagar de lugar en lugar.

Ma, el probable protagonista de *Out There*, necesita actuar en un film para así descubrir si existe alguna diferencia entre vivir una vida e interpretarla frente a la cámara. Esta incógnita supone apenas un tramo más en el laberinto identitario que es la vida de este joven nacido en Taiwán, que busca en las calles de Japón la percepción de hogar que en su país de origen nunca sintió. Sus dudas son, también, las de Haruo, el cineasta que descubre en este aspirante a actor la única vía para rescatar a su película del bloqueo en el que se encuentra perdida. Ambos se embarcan en un viaje cuyas conclusiones pueden ocultarse en el paseo de dos enamorados por la orilla del mar, o bien en las poderosas imágenes de un cine abandonado, espacio majestuoso y sobrecogedor como un templo en ruinas. **FG**

Haruo, a Japanese film director, interrupts a shoot in Taiwan. He plans to resume filming but, during a new audition, he meets Ma. But Ma is confused, and the strangeness of being in Taiwan makes him wander from place to place.

*Ma, the likely star of Out There, needs to be cast in a film so he can find out if there is any difference between living a life and acting it in front of a camera. This question implies just one more tranche in the identity maze this young man from Taiwan calls a life, as he goes through the streets of Japan searching for a home feeling he never felt in his native country. These are the same doubts of Haruo, the filmmaker who believes the aspiring actor is the only thing that can rescue his film from the blockade where he lost it. They both set out on a journey whose conclusions may be hidden within the walk two people take by the seashore, or the powerful images of an abandoned film theater—a majestic, overwhelming place, like a temple in ruins. **FG***

Japón / Taiwán - Japan / Taiwan, 2016

142' / DCP / Color - B&N

Japonés / Chino / Inglés - Japanese / Chinese / English

D, E, PE: Takehiro Ito **G, P:** Takehiro Ito, Ma Chun Chih
F: Yasuyuki Sasaki **DA:** Norihiro Iimori **S:** Ryota Fujiguchi
M: Alexandra Barkovskaya **CP:** Eyes Films **I:** Ma Chun Chih,
 Haruo Kobayashi, Ayu Kitaura, Ryuzaburo Hattori, Natsumi Seto

Contacto / Contact

Eyes Films. Takehiro Ito
T +81 90 8258 8204
E take.ito@eyesfilms.com
TW take__it

Takehiro Ito

Nació en Japón en 1984. Estudió en la Universidad Nacional de Yokohama y en la Universidad de Artes de Tokio. También dirigió *More* (2011).

He was born in Japan in 1984. He studied at the Yokohama National University and Tokyo's University of the Arts. He also directed More (2011).



THE WEDDING RING

Zin'naariyâ!

El anillo de bodas

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Tiyaa, que estudia en París y pertenece a una familia aristocrática, vuelve a su casa en Nigeria para las vacaciones. Como había planeado, espera el encuentro con Batsch, un joven que conoció en Francia, para proponerle formalmente matrimonio.

La promesa de esta película de llevarnos a otro continente, a otro modo de vida, podría ser interpretada como mero exotismo. Pero para negar ese prejuicio está, justamente, la película. *The Wedding Ring* impone una claridad formal deslumbrante: son definitorias la plenitud de los colores, y la cámara empática frente a los personajes pero lejana a cualquier abuso de seguimiento nervioso (que se ha convertido en plaga). La mirada de Rahmatou Keïta entiende la espera, el tiempo de las charlas, los rituales como momentos privilegiados de comunicación, y nos hace pensarlos como parte fundamental de la narrativa. El encuadre límpido nos lleva a habitar los espacios embriagantes (o viceversa), y nos convence de que podemos conocer a Tiyaa (Magaajyia Silberfeld), que lleva la fotogenia a nuevos niveles de encanto. **JPF**

Tiyaa, a student in Paris and a member of an aristocrat family, flies back home to Nigeria for the holidays. As planned, she expects to reunite with Batsch, a young man she met in France, to formally propose to him.

*This film promises to take us to another continent, another way of life, something that could be regarded as pure exoticism. But what brings down that prejudice is, precisely, the film itself. The Wedding Ring stands with a dazzling formal clarity: a definitive plenitude of colors, and a camera that empathizes with the characters without falling into the abuse of nervous following (something that has become a plague). Rahmatou Keïta understands waiting, the timing of talk, the rituals of conversation as privileged moments, and he makes us regard them as essential parts of storytelling. The film's clear framings lead us into inhabiting intoxicating spaces (or vice versa), and convince us we can actually meet Tiyaa (Magaajyia Silberfeld), who takes photogenic quality to new levels of charm. **JPF***

Níger / Burkina Faso / Francia - Niger / Burkina Faso / France,
2016 / 96' / DCP / Color
Songhoy / Zarma / Hawsa / Fulaani / Bambana

D, G, DA: Rahmatou Keïta **F:** Philippe Radoux Bazzini **E:** Camille Cotte **S:** Laurent Malan **P, PE:** Maryam Keïta **CP:** Sonrhay Empire Productions **I:** Magaajyia Silberfeld, Salamatou Kimba Farinwata, Harouna Amoud, Yazí Dogo, Aïchatou Moussa

Contacto / Contact

Sonrhay Empire Productions. Maryam Keïta
T +33 660 662 936
E sonrhay.empire@club-internet.fr
W sonrhayempire.org

Rahmatou Keïta

Nació en Níger en 1957. Es guionista y directora de cine. Estudió filosofía y lingüística en París, y comenzó una carrera de periodista de televisión en Francia. Dirigió *Al'leëssi* (2005).

She was born in Niger in 1957. She is a scriptwriter and filmmaker. She studied philosophy and linguistics in Paris, and started a career as a TV journalist in France. She directed Al'leëssi (2005).



PORTO

Oporto

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Jake y Mati son dos forasteros de la ciudad portuguesa de Oporto que una noche tuvieron un breve encuentro. El misterio en torno a los momentos que compartieron permanece; a través de sus recuerdos, reviven sus detalles.

El juego con la improbabilidad, el riesgo de que todo se convierta en un fiasco: Oporto es deseo que se hace película. No solo el deseo que pone en escena la pareja integrada por Anton Yelchin y Lucie Lucas, sino el del cine como tierra a la que queremos regresar. La ciudad europea de belleza singular (la de Manoel de Oliveira), la chica francesa, el chico americano... y el café y el cigarrillo en un bar filmado con aires de *Una mujer es una mujer* y *Bande à part*. Mati toma café y fuma como en los sesenta, pero su sonrisa es atemporal; Françoise Lebrun figura en los créditos como "Madre", en una referencia a la obra maestra de Eustache. Las citas y las texturas de *Porto* no caen en el vacío. Y no porque no haya poses ni disfraces, sino porque los hay: el disfraz como modo estético de hacer, como manera de seducir. *Porto* es una de las películas más seductoras en mucho tiempo. JPF

Jake and Mati are two out-of-towners in the Portuguese city of Oporto who had a brief encounter one night. The mystery around that surrounds the moments they shared remains and, through their memories, their details come back.

A game of improbability, and the risk of everything turning into a fiasco: Oporto is desire made into a film. Not just the desire showed by the couple formed by Anton Yelchin and Lucie Lucas, but also a desire for cinema as a place we want to return to. The particularly beautiful European city (Manoel de Oliveira's city), the French girl, the American guy... And a coffee and a cigarette in a bar filmed with a scent of A Woman Is a Woman and Band of Outsiders. Mati drinks coffee and smokes like back in the Sixties, but her smile is timeless; Françoise Lebrun is credited as "Mother", in a reference to Eustache's masterpiece. The quotes and textures featured in Porto don't just fall into a void. Not because there aren't poses or disguises, but actually because there are: a disguise as an aesthetic way of performing, as a form of seduction. Porto is one of the most seductive films in a long time. JPF

Portugal / Estados Unidos / Francia / Polonia - Portugal / USA / France / Poland, 2016 / 77' / DCP / Color
Inglés / Francés / Portugués - English / French / Portuguese

D: Gabe Klinger G: Larry Gross, Gabe Klinger F: Wyatt Garfield
E: Gabe Klinger, Géraldine Mangelot DA: Ricardo Preto
S: Pedro Ribeiro P: Rodrigo Areias, Sonia Buchman, Gabe Klinger,
Nicolas R. de la Mothe, Todd Remis, Julie R. Snyder PE: Jim Jarmusch,
Stephen T. Skoly I: Anton Yelchin, Lucie Lucas, Françoise Lebrun,
Paulo Calatrà

Contacto / Contact

New Europe Film Sales. Ewa Bojanowska

T +48 698 903 038

E ewa@neweuropesales.com W neweuropesales.com

Gabe Klinger

Nació en Brasil en 1982. Es ensayista, guionista, productor, montajista y cineasta. Dirigió el largometraje *Double Play*: James Benning and Richard Linklater (Bafici 16).

He was born in Brazil in 1982. He is an essayist, screenwriter, producer, editor and filmmaker. He directed Double Play: James Benning and Richard Linklater (Bafici 16).



WIND

Vetar
Viento

PREMIERE AMERICANA / AMERICAN PREMIERE

Mina está pasando el verano en la playa con su padre. Nada parece suceder hasta que se enamora de Saša, que está comprometido. Un triángulo amoroso sin consecuencias evidentes, que dejará una profunda marca en el universo de la adolescente.

Verano, playa, amores de juventud. Levedad, indolencia, melancolía. Si no se aclarase en esta misma página, muchos de ustedes podrían sospechar que este film está hablado en francés. Pero ni el origen de *Wind* es su mayor sorpresa, ni su originalidad o rohmerianismo importan demasiado: sí aquí están uno por uno esos elementos y sentimientos típicos del "cine del verano"—además de una protagonista capaz de condensar en un gesto el torbellino entero de la adolescencia— pero dispuestos de una manera tan precisa, con tanta delicadeza y sencillez, que deslumbran con una luz nueva. Pocas películas consiguen el prodigio de ser pleno presente, de capturar el tiempo todavía palpitante e irradiar un quimérico *aquí y ahora*: son las que, como el viento sobre la roca, dejan las huellas más profundas. **AM**

Mina is spending the summer at the beach with her father. Nothing seems to happen until she falls for Saša, who's engaged. A love triangle with no apparent consequences that will leave a deep mark in the teenage girl's universe.

*Summer, beach, young love. Levity, indolence, melancholy. If we weren't clarifying the issue on this page, many of you would think this film is spoken in French. But the origin of Wind is not its biggest surprise, and its originality or Rohmer-esque feel are meaningless. Yes, the film features all of those elements and feelings, typical from "summer movies"—as well as a main character who is capable of condensing the eternal whirlpool of adolescence in a single gesture— but they are all set out so thoroughly, delicately, and simply, that they dazzle you with fresh new light. Few films achieve the wonder of being absolute present, of capturing time as it is throbbing, and irradiate a utopic here and now: those are the kind that leave the deepest marks, like the wind does on a rock. **AM***

Serbia, 2016 / 70' / DCP / Color / Serbia - Serbian

D: Tamara Drakulić **G:** Ana Rodić **I:** Igor Đorđević **E:** Jelena Maksimović **DA:** Dragana Dobrić **S:** Jakov Munižaba **M:** Maja Čurčić **P, PE:** Jelena Angelovski **CP:** Monkey Production **I:** Tamara Stajić, Erol Bilibani, Darko Kastratović, Tamara Pjević

Contacto / Contact

Monkey Production, Jelena Angelovski
T +381 641 901 977
E lenka.angelovski@gmail.com
FB vetarvetarvetar

Tamara Drakulić

Nació en Serbia en 1974. Es guionista, productora y cineasta. Estudió en la Academy of Arts de Belgrado. Dirigió los largometrajes *The Swing* (2012) y *Ocean* (2014).

She was born in Serbia in 1974. She is a screenwriter, producer and filmmaker. She studied at Belgrade's Academy of Arts, and directed The Swing (2012) and Ocean (2014).



EL CANDIDATO

The Candidate

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Martin Marchand se lanza a la contienda política. Sus asesores, reunidos en su casa de campo, diseñan su perfil para la campaña. Pero algunos han llegado hasta allí para dinamitar las fantasías del candidato.

El segundo largometraje de Daniel Hendler como director es uno de los más anómalos que hayan salido de Latinoamérica en mucho tiempo: comedia alrededor de un candidato, o de la construcción de un candidato, o de los usos y costumbres en torno a una política que ya no es, o de las ideas sobre la política cuando es difícil encontrar un núcleo reconocible. ¿Comedia marciana? Es una reacción que podemos tener ante un film que más que uruguayo es hendleriano, en el que se imprime una mirada particular sobre el cine, los diálogos, la actuación y la distancia cómica. Hendler nos hace decir que esta resplandeciente película es marciana porque no se parece a otras cosas, porque nos impide encasillarla, mientras nos ofrece una seguridad para el tono y el ritmo que demuestran que tiene una forma de ver el mundo mediante la forma del cine. **JPF**

Martin Marchand begins his political career. His advisors, gathered at a country house, design a profile for the campaign. But some are there to shatter the candidate's fantasies.

*Daniel Hendler's second feature as a director is one of the most anomalous Latin American films in a long time: a comedy that revolves around a candidate, or the building of a candidate, of the customs regarding a way of doing politics that no longer exists, or the ideas on politics when it's hard to find a recognizable core. A Martian comedy? It is a reaction we might have before a film that's not as Uruguayan as it is Hendlerian, where a personal view on film, dialogue, acting and comedic distance is imprinted. Hendler makes us say that this dazzling film is Martian because it doesn't look like any other, because it's impossible to classify, while he offers a confidence in tone and pace that show he has a way of looking at the world through the form of film. **JPF***

Uruguay / Argentina, 2017 / 83' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Daniel Hendler **F:** Lucio Bonelli **E:** Andrés Tamborino
DA: Mariana Pereira **S:** Daniel Yafalián **M:** Matías Singer
P: Micaela Solé, Daniel Hendler, Pablo Udenio, Hernán Guerschuny,
Daniel Burman **CP:** Córdón Films, HC Films, Oficina Burman
I: Diego De Paula, Matías Singer, Ana Katz, Alan Sabbagh, Verónica Llinás

Contacto / Contact

HC Films. Pablo Udenio
T +54 11 4775 9072
E pablou@haciendocine.com.ar
W hcfilms.com.ar

Daniel Hendler

Nació en Montevideo en 1976. Es actor, guionista y director de cine y teatro. Dirigió las miniseries *Guía 19172* y *La división*, y el largometraje *Norberto apenas tarde* (2010, Bafici '11).

*He was born in Montevideo in 1976. He is an actor, screenwriter and film and theater director. He directed the miniseries *Guía 19172* and *La división*, as well as the feature film *Norberto apenas tarde* (2010, Bafici '11).*



HDARGENTINA

T O D O

R O D A J E

P A S A

P O S T P R O D U C C I Ó N

E N H D

The background of the entire image is a repeating pattern of green zigzag lines, creating a textured, chevron-like effect. The lines are in two shades of green, with the darker shade forming the peaks and valleys of the zigzag.

COMPETENCIA OFICIAL ARGENTINA
ARGENTINE OFFICIAL COMPETITION



CASA CORAGGIO

The Coraggio's

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Sofía viaja a su pueblo natal para ayudar a su padre en los trabajos funerarios de su empresa. En medio de una atmósfera de vida y muerte, se debate entre seguir la tradición familiar o elegir un nuevo camino.

Contar una familia a lo largo del tiempo. Una familia que se dedica a un negocio particular. Una empresa familiar en un pueblo de la provincia de Buenos Aires. Los documentales que intentan encontrar un tema que se imponga, que resalte, proliferan; también los que "siguen" de un lado a otro a personas, que muchas veces terminan en notas falsas o en narrativas yermas. Baltazar Tokman sortea los riesgos de la correcta irrelevancia y también los del barullo visual cercano. Y lo hace mediante una receta inoxidable: las relaciones humanas pueden ser un material cinematográfico apasionante, conmovedor. Además, está convencido de que se puede ser claro sin ser obvio. Así, *Casa Coraggio* es un *coming of age*, el relato de la relación entre padre e hija y un retrato de la vida de provincia, entre otras cosas bien hechas o, mejor dicho, retratadas con la sensibilidad y la distancia justas y necesarias. JPF

Sofía travels to her hometown in order to help her father in his funeral home. An atmosphere of life and death, she has to choose between following the family tradition and taking a new path.

*The story of a family throughout time; a family that works in a singular business; a family company in a town in the Buenos Aires province. There are many documentaries that try to find a main theme that rules over all, and stands out. There are also those that "follow" people around, and usually end up with false notes or barren narratives. Baltazar Tokman sorts out the risks of being correct and thus irrelevant, as well as the nearby visual noise. And he does so through a stainless recipe: human relations can become passionate, moving film material. Also, he is convinced that you can be clear without being obvious. Hence, *The Coraggio's* is a coming of age, a story of initiation featuring a father-daughter relationship, and a portrait of provincial life, among other well-crafted themes —or better said, sensible depictions from a fair and necessary distance. JPF*

Argentina, 2017 / 88' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Baltazar Tokman **G:** Baltazar Tokman, Valeria Groisman
F: Connie Martin **E:** Eliane D. Katz **DA:** Paula Repetto
S: Mariana Delgado **M:** Alejo Vintrob **P:** Diego Dubcovsky
PE: Diego Dubcovsky, Lucía Chávarri **CP:** Varsovia Films
I: Sofía Uroshovich, Cristian Vega, Marcela Bea, Miel Bargman

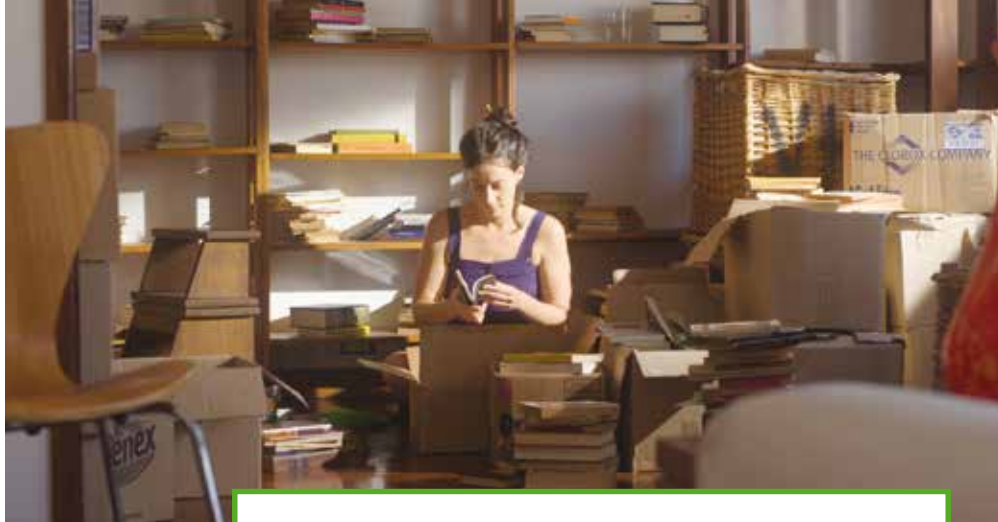
Contacto / Contact

Varsovia Films. Lucía Chávarri
 T +54 11 3006 6645
 E lucia@varsoviafilms.com
 W varsoviafilms.com

Baltazar Tokman

Nació en Buenos Aires en 1971. Es montajista, productor y cineasta. Estudió diseño de imagen y sonido en la UBA. Dirigió varios largometrajes; entre ellos, *La sombra de las luces* (2001), *Tiempo muerto* (2010), *Planetario* (2011) y *I Am Mad* (2013).

*He was born in Buenos Aires in 1971. He is a screenwriter, producer and director. He studied image and sound design at the UBA. He directed several films, including *La sombra de las luces* (2001), *Tiempo muerto* (2010), *Planetario* (2011) and *I Am Mad* (2013).*



CETÁCEOS

Cetaceans

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Clara y Alejandro se mudan a una casa nueva. Pocos días después, él viaja por trabajo y ella se queda sola, rodeada de cajas cerradas. Ese desorden la impulsa a aceptar una serie de invitaciones azarosas que la alejarán del mundo hermético en el que vive.

Ahora que nos olvidamos de ciertas venerables promesas incumplidas del Nuevo Cine Argentino, podemos apreciar en *Cetáceos* el intento de recuperar una parte especialmente fértil de aquel vocabulario lejano: la deriva consciente, el estado de perplejidad como tracción esencial de la narración, el sonambulismo como aventura, la comicidad como revestimiento del dolor, el desengaño como una de las formas más obstinadas de habitar la cotidianidad. En la vida sin brillo de la protagonista se esconde un lirismo secreto: *Cetáceos* es la demostración cabal de que el misterio nos constituye. Menos como una fórmula que como un catálogo de ideas, gestos e imágenes, la película despliega sus cartas como si no esperara nada, pero aguardando, en realidad, a su espectador ideal. **DO**

Clara and Alejandro move into a new house. A few days later, he goes on a work trip and she is left alone, surrounded by moving boxes. That chaos makes her accept a series of random invitations that will take her away from the hermetic world she lives in.

*Now that we have set aside certain venerable and unfulfilled promises of New Argentine Cinema, we can appreciate in *Cetaceans* the attempt at recovering a particularly fertile portion of that distant vocabulary: the conscious drifting, the state of perplexity as a basic narrative traction, sleepwalking as an adventure, comedy as a coating against pain, disappointment as one of the most stubborn ways to inhabit everyday life. The faded life of the main character hides a secret lyricism: *Cetaceans* is the thorough demonstration that mystery is an essential part of us. Not so much a formula as a catalogue of ideas, gestures, and images, this film shows its cards as if it wasn't expecting anything, while it is, actually, waiting for its ideal spectator. **DO***

Argentina / Italia - Argentina / Italy, 2017
75' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Florencia Percia **F:** Lucio Bonelli **E:** Andrés Quaranta
DA: Ana Cambre **S:** Adriano Salgado **M:** Matteo Carbone
P: Mercedes Córdova, Valeria Forster, Florencia Percia, Alfredo Federico
PE: Mercedes Córdova, Valeria Forster **CP:** Brava Cine, 39 Fims
I: Elisa Carricajo, Rafael Spegelburd, Susana Pampin,
 Esteban Bigliardi, Carla Crespo

Contacto / Contact

Brava Cine, Valeria Forster
T +54 9 11 5635 1300 / +54 9 11 562 2932
E valeria.forster@gmail.com - perciaflorencia@gmail.com
W bravacine.com

Florencia Percia

Nació en Buenos Aires en 1984, y estudió dirección en la Universidad del Cine. Escribió y dirigió los cortometrajes *Minimercado Champion* (2010), *El poblado* (2014) y *El mes del amigo* (premiado en Bafici '16), entre otros. *Cetáceos* es su primer largometraje.

She was born in Buenos Aires in 1984, and studied filmmaking at Universidad del Cine. She wrote and directed several short films, including Minimercado Champion (2010), El poblado (2014) and El mes del amigo (awarded at Bafici '16). Cetaceans is her first feature-length film.



CÍCERO IMPUNE

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Cícero es un violador serial que droga y abusa de las mujeres que recurren a él en busca de apoyo espiritual o sanación física. Sus contactos con policías y políticos locales intimidan a las parejas de sus víctimas. Pero no a todos.

El mundo implacable de Campusano se traslada a Brasil, pero eso no quiere decir que se trate de una película más del director argentino. Exhibiendo una fluidez notable, con un gran aprovechamiento del espacio para retratar las formas menos hospitalarias de la vida que surgen cuando la idea de comunidad estalla en pedazos, la película transita un asunto policial en el que no hay instituciones sino hombres y mujeres solos, amalgamados por lazos cuya eficacia se pone a prueba en cada escena. Campusano nunca se anduvo con vueltas, y *Cícero impune* podría constituir una refutación feroz del programa emancipador de progreso sobre el cual se asientan nuestras sociedades: en esta película desencantada, de rostros sin esperanzas, ni siquiera el deseo saciado de venganza es capaz de traer consuelo alguno. **DO**

Cícero is a serial rapist who drugs and abuses the women who come to him seeking spiritual support or physical healing. His contacts with the police and local politicians intimidate the spouses of his victims. But not all of them.

*Campusano's relentless universe moves to Brazil, but that doesn't mean that this is just another film by the Argentine filmmaker. With a remarkable fluid storytelling, and making the most of the space in order to depict life's less hospitable ways, which emerge when the notion of community is shattered, the film moves through a police case in which there are no institutions; only men and women alone, amalgamated by connections whose effectiveness is tried in every scene. Campusano has never beat around the bush, and *Cícero impune* may be a ferocious rebuttal of the emancipating program of progress on which our societies are based: not even a fulfilled desire for vengeance can bring any comfort in this disenchanting film featuring hopeless faces. **DO***

Argentina / Brasil - Argentina / Brazil, 2017
60' / DCP / Color / Portugués / Portuguese

D, G: José Celestino Campusano **F:** Italo Rocha **E:** Horacio Florentin, Rodrigo Oliveira **DA:** Priscila Cristina, Daniel Scarcelo, Marcelino Pinheiro **S:** Nahuel Horacio Reyes Sosa, Asiz Alcaraz Baxter **P, PE:** Rodrigo Oliveira **CP:** Cinebruto **I:** Quilrío Fariás, Sarah Jainy, Yuri Montezuma, Leonardo Lessin, Ketila Araujo

Contacto / Contact

Cinebruto. José Celestino Campusano
T +54 11 6527 5208
E josecampusano65@gmail.com
W cinebruto.com

José Celestino Campusano

Nació en Quilmes en 1964. Es guionista de cine y TV, productor y cineasta. Estudió realización cinematográfica en el Instituto de Cine de Avellaneda. Dirigió varios largometrajes; entre ellos, *Vikingo* (2009), *Fantasmas de la ruta* (Bafici 16) y *Placer y martirio* (Bafici 17).

He was born in Quilmes in 1964. He is a TV and film scriptwriter, producer and director. He studied filmmaking at the Avellaneda Film Institute. He directed several feature-length films, including Vikingo (2009), Fantasmas de la ruta (Bafici 16) and Placer y martirio (Bafici 17).



EL ESPANTO

The Dread

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE



En un recóndito pueblo de la Argentina, los remedios caseros reemplazan a la medicina tradicional. Toda dolencia es tratada por los vecinos excepto “el espanto”, una rara enfermedad que solo es curada por un anciano, a quien nadie se anima a visitar.

Una ambulancia se abre paso en la tierra e ingresa a El Dorado. Con ella entra la cámara a este pueblo que parece estar dominado por las afecciones más diversas pero que, a la vez, maneja sus propias curas. Prácticas de todo tipo en manos de especialistas de la palabra, los movimientos y las invocaciones. En ese contexto, tanto quien los retrata como los médicos revisiten igual grado de extranjería. Personajes misteriosos, enigmas insondables, todo próximo al disparate pero sin hacer de eso una parodia sino un retrato equidistante, que nos muestra la vida de un pueblo encerrado en sí mismo, constructor de sus propios males y sus antidotos, de su mitología y sus personajes. Y que se permite el humor en primera persona, entre testimonios, aparecidos y esoterismos varios. **MA**

In a lost Argentinian town, home remedies replace traditional medicine. Every illness is treated by neighbors, except for “the dread”, a strange condition that can only be cured by an old man no one dares to visit.

*An ambulance makes its way through the dirt and enters El Dorado. With it, the camera enters this town that seems to be dominated by the most diverse affections, but that, at the same time, handles its own cures. Practices of all kinds in the hands of specialists of the word, the movements and the invocations. In that context, both those who portray them and the doctors are equally alien. Mysterious characters, unfathomable enigmas, everything close to being outrageous but without turning it into a parody. Instead, it's an equidistant depiction of the life of a town locked inside itself, which builds its own maladies and antidotes, its own mythology and characters. And that allows first-person humor, among testimonies, apparitions and various esotericisms. **MA***

Argentina, 2017 / 65' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Martín Benchimol, Pablo Aparó **G:** Pablo Aparó, Martín Benchimol
F: Martín Benchimol, Fernando Lorenzale **E:** Anita Remón **S:** Manuel de Andrés **P:** Mayra Bottero, Gema Juárez Allen **PE:** Mayra Bottero
CP: Machita, Bunda, Gema Films **I:** Susana Dottori, Sergio Avedaño, Cristián Catena

Contacto / Contact

Machita / Bunda / Gema Films. Mayra Bottero
T +54 9 11 6336 3257 / +54 11 4982 5832
E mayra.bottero@gmail.com
W gemafilms.com

Martín Benchimol & Pablo Aparó

Martín nació en 1985 y Pablo en 1986, ambos en Buenos Aires. Estudiaron diseño de imagen y sonido en la Universidad de Buenos Aires. Su primer largometraje en conjunto, *La gente del río* (Bafici '13), fue exhibido y premiado en numerosos festivales internacionales.

Martín was born in 1985 and Pablo in 1986, both in Buenos Aires. They studied image and sound design at the University of Buenos Aires. Their first feature-length film The River People (Bafici '13), was screened and awarded at several international festivals.



EL PAMPERO

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Acorralado por una enfermedad terminal, un hombre encara un viaje en su antiguo velero. Una chica que huye de un crimen –que dice no haber cometido– lo hará cambiar el rumbo.

En sus protagónicos cinematográficos del siglo XXI, Julio Chávez ha trazado una línea que puede seguirse de película a película: el personaje solitario, o solo, o taciturno, o aislado. En *El visitante*, en *Un oso rojo*, en *Extraño*, en *El custodio*, en *El otro*, y ahora en *El pampero*. La incomunicación o la dificultad para entablar un vínculo como marca de actor, más allá de otras notorias virtudes interpretativas. Chávez maneja la sequedad y la economía gestual como pocos otros actores en el cine argentino. El director Matías Lucchesi lo entiende con claridad y lo aprovecha para una historia de soledades, incomodidad ante la compañía y necesidad de contacto. Pero no genera un film anémico en absoluto: esta *river movie* cree en la tensión, en el enfrentamiento, en el indeterminado peligro del otro como motor del suspense. **JPF**

Cornered by a terminal illness, a man sets out on a trip in his old sailboat. A girl running away from a crime –of which she claims to be innocent– will make him change course.

In his leading roles in films from the 21st century, Julio Chávez has traced a line that can be followed from film to film: the lonely character, or the alone character, or the silent one, or the isolated one. In *El visitante*, in *A Red Bear*, in *Extraño*, in *El custodio*, in *The Other*, and now in *El pampero*. Incommunication or the difficulty of establishing a bond as an actor's mark, beyond other noticeable acting virtues. Chávez handles dryness and gestural economy like few other actors in Argentine cinema. Director Matías Lucchesi clearly understands that and uses it for a story of solitudes, awkwardness in front of company and the need for contact. But he doesn't generate an anemic film at all: this "river movie" believes in tension, in confrontation, in the undetermined danger of the other in order to put the suspense into motion. **JPF**

Argentina / Uruguay / Francia - Argentina / Uruguay / France, 2017 / 77' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Matías Lucchesi **G:** Matías Lucchesi, Gonzalo Salaya
F: Guillermo Nieto **E:** Delfina Castagnino **DA:** Adrián Suárez
S: Martín Litmanovich **M:** Sebastián Escofet **P, PE:** Juan Pablo Miller
CP: Tarea Fina **I:** Julio Chávez, Pilar Gamboa, César Troncoso

Contacto / Contact

Tarea Fina. Juan Pablo Miller
T +54 9 11 3891 3036
E jpmiller@tareafina.com
W tareafina.com

Matías Lucchesi

Nació en Córdoba en 1980. Cursó distintos estudios de teatro y dramaturgia. Dirigió el cortometraje *Distancias* (2010) y el largometraje *Ciencias naturales* (Bafici '14), ganadora en Generation de la Berlinale 2014 como mejor película.

*He was born in Córdoba in 1980. He studied theater and play-writing. He directed the short film *Distancias* (2010) and the feature-length film *Natural Sciences* (Bafici '14), a winner of the best film award at the Generation program of the 2014 Berlinale.*



BAL
BUENOS AIRES LAB

FIN DE SEMANA

Weekend

PREMIERE SUDAMERICANA / SOUTH AMERICAN PREMIERE

Carla llega para acompañar a Martina después de años de ausencia. La relación entre ellas es distante, hay algo que no se dicen. Martina tiene encuentros furtivos con Diego y ambos se someten a un juego sexual fuera de control. Cuando Carla descubre esta relación se enfrenta a él.

La llegada es borrosa: hay que identificar al personaje arquetípico que vuelve a sus pagos en un momento de duelo. Detrás de anteojos oscuros y una expresión dura, está Carla (María Ucedo). Las distancias gestuales y la incomodidad corporal del reencuentro imponen una lejanía: no sabemos todavía cuál es la relación entre estos personajes, aunque entendemos que hay heridas y asuntos pendientes. *Fin de semana* no incurre en pausas explicativas extemporáneas, y dispone sus armas con la solvencia de quien sabe qué y cómo está contando. Sostenida por la eficacia y la sobriedad narrativas y de encuadres nada azarosos como material de base, la película de Moroco Colman logra brillar al poner en escena —como pocas películas argentinas— peleas familiares, alcohol y sexo, y así se vuelve un film catártico singular, incluso noble. **JPF**

Carla arrives to keep Martina company, after being away for years. Their relationship is distant, something remains unsaid. Marina has secret encounters with Diego where they both play a sex game that is out of control. When Carla finds out about this relationship, she faces him.

*A blurred arrival: it's not easy to identify the archetypal character that returns home at a time of grief. Carla (María Ucedo) stands behind a pair of dark glasses and a hard expression on her face. The reunion is distant in its gestures and uncomfortable bodies, and establishes a remote feel: we still don't know what is the relation that connects these characters, although we can understand there are some wounds and unfinished business. Weekend doesn't use extemporaneous explanatory pauses, and sets out its weapons with the effectiveness of those who know the actual content of a story and the way to tell it. Moroco Colman's film seats on its narrative effectiveness, sobriety, and precise framings, and it excels in staging family feuds, alcohol and sex —like very few other Argentine films do—, thus becoming a unique, cathartic, and even noble film. **JPF***

Argentina, 2016 / 74' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Moroco Colman **G:** Moroco Colman, Andrea Gigena, Sofía Castells
F: Gustavo Biazzi, Fernando Lockett, Pablo González Galetto
E: Rosario Suárez **DA:** Adrián Suárez **S:** Jéssica Suárez **M:** Juan Sorrentino **P:** Sofía Castells, Moroco Colman **PE:** Sofía Castells
CP: Mas Allá Productora **I:** María Ucedo, Sofía Lanaro, Lisandro Rodríguez, Jean Pierre Noher, Eva Bianco

Contacto / Contact

Mas Allá Productora. Sofía Castells

T +54 9 351 389 9068

E sofia.castells@gmail.com - moroco.colman@gmail.com

W masallaproductora.com

Moroco Colman

Nació en Córdoba, Argentina. Es arquitecto y realizador. *Fin de semana* es su primer largometraje; su cortometraje homónimo fue exhibido en San Sebastián en 2010.

He was born in Córdoba, Argentina. He is an architect and filmmaker. Weekend is his first feature-length film; his short film of the same title was screened in San Sebastian in 2010.



HORA - DÍA - MES

By the Hour - Day - Month

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Escrita y narrada por Marcelo Cohen, la película cuenta la historia de Nardo, un encargado de un garaje que de día se ve inmerso en una rutina tediosa y de noche deja salir a flote sus obsesiones más grandilocuentes.

Aunque puede decirse con toda justicia que Marcelo Cohen es una de las voces más singulares de la literatura argentina, la figura carece de la mínima literalidad: ¿cuántos de nosotros lo escuchamos hablar, o sabemos siquiera cómo suena su voz? Gracias a la película de Diego Bliffeld, que convierte la voz de Cohen en el engranaje central de su aceitada maquinaria audiovisual, será difícil releer al creador del Delta Panorámico sin ponerle a la prosa su tono y su cadencia. *Hora - día - mes* no transcurre en ese país inventado sino en uno bien reconocible, "de forma más o menos triangular". No hace falta decir que las enigmáticas costumbres de sus nativos (o al menos las de Nardo, fierrero sin auto propio) son el objeto de estudio ideal para la sociología fantástica de Cohen y la mirada, tan perpleja como sensible, de Bliffeld. **AM**

Written and narrated by Marcelo Cohen, the film tells the story of Nardo, a parking lot manager who is immersed in a tedious routine by day and releases his most grandiose obsessions at night.

*While you could fairly argue that Marcelo Cohen is one of the most unique voices in Argentine literature, this is just figuratively. How many of us ever heard him talk, or have any idea what does his voice sound like? Thanks to Diego Bliffeld's film—which turns Cohen's voice into an essential gear of his well-oiled audiovisual machinery—it will now be hard to read the creator of the Delta Panorámico without listening to his voice's tone and cadence. By the Hour - Day - Month doesn't take place in that invented country, but rather in a much recognizable one, "in a somewhat triangular form". Needless to say, the enigmatic habits of the natives (at least the ones shown by Nardo, a car enthusiast without a ride) are the ideal object of study for Cohen's fantastic sociology and Bliffeld's perplex and sensitive eye. **AM***

Argentina, 2017 / 77' / DCP / Color / Español - Spanish

D, E, M: Diego Bliffeld **F:** Alejo Maglio **DA:** María Laura Bernasconi, Nina Horowitz **S:** Juan Molteni **P:** Mariano Cohn, Gastón Duprat
PE: Carolina Krasňansky **CP:** Televisión Abierta **I:** Manuel Vicente
Textos: Marcelo Cohen

Contacto / Contact

Televisión Abierta. Daniela Savalli

T +54 11 4543 0913 / +54 911 6509 1038

E daniela@televisionabierta.com - carolina@televisionabierta.com

W televisionabierta.com

Diego Bliffeld

Nació en Buenos Aires en 1980. Estudió producción integral de medios audiovisuales en el instituto ORT. Realizó varios proyectos documentales y de ficción, como la comedia *Jostel*. Codirigió el largometraje *Línea de cuatro* (2015) junto con Nicolás Diodovich.

He was born in Buenos Aires in 1980. He studied Comprehensive Audiovisual Media Production at the ORT Institute. He directed several documentary and fiction projects, including the comedy Jostel. He co-directed the feature-length film Línea de cuatro (2015) with Nicolás Diodovich.



LA VENDEDORA DE FÓSFOROS

The Little Match Girl

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

La vendedora de fósforos de Andersen, el burro de Bresson, la relación entre un guerrillero alemán y una pianista argentina, y Helmut Lachenmann tratando de montar una ópera con la orquesta del Teatro Colón en huelga. En medio de todo eso, Marie y Walter tratan de sobrevivir junto a su hija.

La vendedora de fósforos constituye un paso más en la historia de las películas elegantes, secretamente emotivas, capaces de albergar una variedad enorme de ideas con la mayor seguridad y discreción posibles del cine argentino reciente. Claro que no hay muchos ejemplares de esa especie, y algunos de ellos le pertenecen con toda justicia a Moguillansky. El director inventa para los personajes un recorrido continuo por la ciudad, postula el desplazamiento casi musical de los actores por el plano como una de las formas eficaces de hacer surgir eso que llamamos cine y reflexiona acerca de la naturaleza esquiva del arte. *La vendedora de fósforos* despliega capas de sentido con una ligereza pasmosa, pero también con esa felicidad que la evidente maestría del director es incapaz de convertir en rutina. **DO**

Andersen's little match girl, Bresson's donkey, the relationship between a German guerrilla and an Argentine pianist, and Helmut Lachenmann trying to stage an opera with the orchestra of the Teatro Colón on strike. In the middle of all that, Marie and Walter try to survive with their daughter.

*The Little Match Girl constitutes one more step in the history of elegant, secretly touching films, capable of harboring many diverse ideas in the most confident and discreet way within recent Argentine cinema. Of course, this species is quite scarce, and some of them belong with absolute justice to Moguillansky. The director invents for the characters a continuous journey through the city, postulates the almost musical way the actors move through the frame as one of the efficient ways of making that which we call film surface and reflects on the elusive nature of art. The Little Match Girl deploys layers of meaning with astonishing lightness, but also with that joy the obvious mastery of the director is incapable of turning into routine. **DO***

Argentina, 2017 / 71' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Alejo Moguillansky **F:** Inés Duacastella **E:** Alejo Moguillansky, Walter Jakob **S:** Marcos Canosa **M:** Helmut Lachenmann
P, PE: Eugenia Campos Guevara **CP:** El Pampero Cine **I:** María Villar, Walter Jakob, Helmut Lachenmann, Margarita Fernández, Cleo Moguillansky

Contacto / Contact

El Pampero Cine. Eugenia Campos Guevara
T +54 9 11 6003 0320
E e.camposguevara@gmail.com
W elpamperocine.com.ar

Alejo Moguillansky

Nació en Buenos Aires en 1978. Es montajista, productor y cineasta. Estudió en la Universidad del Cine. Dirigió varios largometrajes; entre ellos, *Castro* (ganadora de la Competencia Argentina en el Bafici 11), y codirigió *El escarabajo de oro* (ganadora de la Competencia Argentina en el Bafici 16) junto con Fia-Stina Sandlund.

He was born in Buenos Aires in 1978. He is an editor, producer and director. He studied at Universidad del Cine. He directed several films, including Castro (Argentine Competition winner at Bafici 11) and co-directed El escarabajo de oro (Argentine Competition winner at Bafici 16) with Fia-Stina Sandlund.



LAS CINÉPHILAS

The Cinephiles

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Las cinéfilas del título son mujeres jubiladas de Argentina, España y Uruguay, que van al cine todas las tardes. Como una gotera, la ficción se va colando en sus vidas y deja huellas en la memoria.

"Yo empezaría con imágenes mudas de 'las cinéfilas', después viene el título y aparecés vos explicando: ¿a dónde van estas señoras? ¿Las seguimos?", le sugiere a Álvarez una de sus entrevistadas. Luego aclara que sería un plagio a conciencia de *Y la nave va*, pero necesario "para generar una especie de intriga; si no, ¿qué es esto? ¿Mujeres que van al cine? ¿Eso qué es?". Eso es *Las cinéfilas*: un documental sobre mujeres que van al cine, pero que no necesita suspenso ni plagios para ser más grande que la vida. En vez de artimañas, aquí hay rigor cinematográfico, serenidad y seguridad; hay una paciencia que rinde frutos jugosos y hay, sobre todo, emociones que viajan entre pantallas y personas, del cine a la vida, ida y vuelta. Aunque la directora no les haya hecho caso del todo, las "cinéfilas", tan amables pero tan exigentes, deben estar muy orgullosas de su película. **AM**

The cinephiles of the title are retired women from Argentina, Spain, and Uruguay, who go to the movies every afternoon. Fiction leaks through their lives and leaves traces in their memories.

"I would start with silent footage of 'the cinephiles', then the opening title, and then you explaining: where are these ladies going? Should we follow them?", suggests Alvarez to one of the women he interviews. Then, he clarifies that this would be stealing from *And the Ship Sails On*, but a necessary theft "in order to create a sort of intrigue; because otherwise, what is this? Women who go to the movies? What is that?". That is *The Cinephiles*: a documentary about women who go to the movies, and it doesn't need suspense or plagiarism in order to be larger than life. Instead of trickery, here we have films rigor, serenity, and security. There is a patience that brings good results, and lots of emotions travelling between screens and people, from cinema to life and back. Despite the fact that the director didn't really listen to them, the "cinephiles", as kind as they are demanding, should be very proud of their film. **AM**

Argentina, 2017 / 70' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G, E: María Álvarez **F:** Tirso Díaz, Jares Rueda **P:** Tirso Díaz, Jares Rueda, María Álvarez, Daniel Rosenfeld **CP:** Álvarez-Díaz, Daniel Rosenfeld Films **I:** Paloma Díez-Picasso, Chelo Domínguez, Estela Clavería, Norma Bárbaro, Lucía Aguirre

Contacto / Contact

María Álvarez

T +54 11 4078 3403

E alvarez.amaria@gmail.com - ampatirso@gmail.com

TW lascinephilas

María Álvarez

Realizadora argentina egresada de la ENERC. Entre sus trabajos como escritora y guionista se encuentran el cortometraje *El mar* (2012) y la obra de teatro *Quémes antes de leerse*. *Las cinéfilas* es su primer largometraje.

She is an Argentine filmmaker graduated from ENERC. Her works as a writer and scriptwriter include the short film El mar (2012) and the play Quémes antes de leerse. The Cinephiles is her first feature-length film.



BAL
BUENOS AIRES LAB

LOS TERRITORIOS

The Territories

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

A partir del ataque a *Charlie Hebdo*, el hijo de un destacado periodista argentino persigue sucesos geopolíticos alrededor del mundo. Al mismo tiempo, busca el límite entre su vida y el viaje ególatra que lo guía, su padre y los conflictos del mundo actual.

Iván Granovsky es un personaje, el que esta película conjuga en primera persona del singular y cuyos viajes por el mundo, neurosis y fracasos varios se ocupa de relatar. En la distancia variable que *Los territorios* establece entre ese personaje –inconstante, acoquejado, egocéntrico, manipulador– y la persona que lo interpreta –un productor y director de cine llamado también Iván Granovsky– radica buena parte de su gracia, su inteligencia y su audacia. Puede que el Granovsky-personaje no sepa del todo adónde va ni por qué, o que hlvane derrota tras derrota, pero ese es el triunfo del Granovsky-director: iluminar los caminos, casi siempre azarosos, que nos llevan y traen del juego al trabajo, del Pocho Lavezzi a Lula da Silva, de la diletancia a la responsabilidad, de los personajes que inventamos a las vidas que vivimos. **AM**

After the attack on *Charlie Hebdo*, the son of a renowned journalist chases geopolitical events around the world. Meanwhile, he searches for the limit between his life and the egomaniac journey that guides him, his father, and today's world conflicts.

Iván Granovsky is a character conjugated in the first person singular by this film that narrates his many travels around the world, neuroses and failures. In the variable distance *The Territories* establishes between that changing, egotistical, manipulative and troubled character, and the person who plays him –a film producer and director also named Iván Granovsky– lies a good part of its hilarity, its intelligence and its audaciousness. The Granovsky character may not exactly know where he's going or why, and gets constantly defeated, by that's the triumph of Granovsky the director: illuminating the paths, which are eventful most of the time and take us back and forth from play to work, from Pocho Lavezzi to Lula da Silva, from diletance to responsibility, from the characters we make up to the lives we live. **AM**

Argentina / Brasil / Palestina - Argentina / Brazil / Palestina, 2017 / 93' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Iván Granovsky **G:** Iván Granovsky, Ezequiel Pierri, Ana Godoy, Felipe Galvez, Michael Wahrmann **F:** Tebbe Schöningh **E:** Ana Godoy **DA:** Marina Raggio **S, M:** Edson Secco **P:** Iván Granovsky, Ezequiel Pierri, Tebbe Schöningh **PE:** Ezequiel Pierri, Julia Alves **CP:** Autocroma, Punta Colorada, Un Puma **I:** Iván Granovsky, Alberto Ajaka, Rafael Spregelburd, Valeria Lois, Sofía Brito

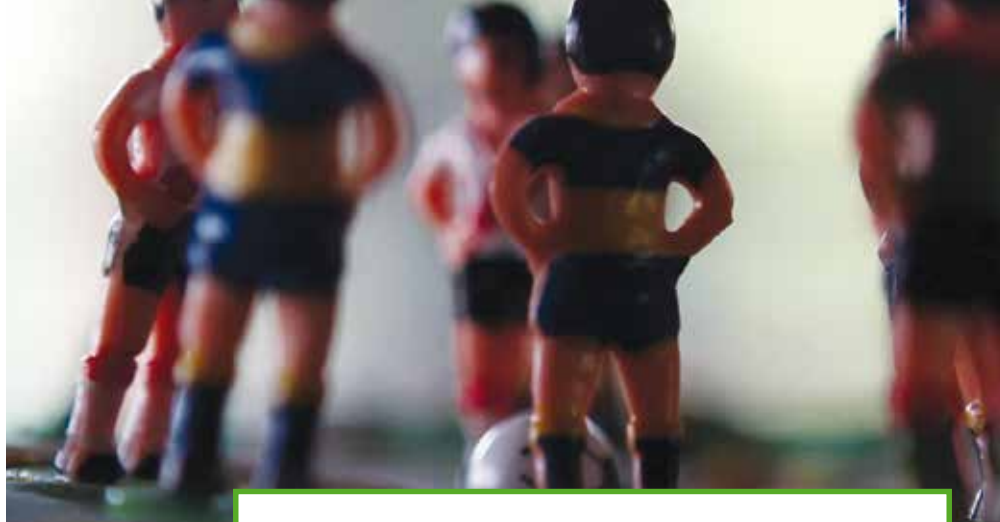
Contacto / Contact

Autocroma. Iván Granovsky
T +54 9 11 6676 1619
E ivan@autocroma.com
W autocroma.com

Iván Granovsky

Nació en Buenos Aires en 1986. Es productor y cineasta, y estudió en la Universidad del Cine. Dirigió el cortometraje *Toque de queda* (Bafici 13).

He was born in Buenos Aires in 1986. He is a producer and filmmaker. He studied at Universidad del Cine, and directed the short film Toque de queda (Bafici 13).



ORIONE

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Ale roba y la policía lo mató en un operativo luego de ser delatado. Un rompecabezas de elementos visuales y testimoniales nos sumerge en esta historia sin solución. A partir de un hecho particular, *Orione* nos enfrenta con situaciones que preferiríamos no ver.

"Bueno, mamá, sí, a mí me gusta ir a robar." Mamá cuenta lo que le dijo Ale mientras le cocina una torta a su nieto. El Ale que después le pedirá que cuide a su nieto si "algo me llega a pasar". Algo le pasó. La historia de los Robles es trágica. Y no solo la de Ale. La directora Toia Bonino decide anular discursos masticables (sea el segmento de investigación "comprometida" con conciencia de clase o el reality de policías) y mostrar esa historia familiar y sus heridas con crudeza, naturalidad y filos prácticamente nuevos. La novedad pasa por sus perspectivas: archivo doméstico, relatos desde la actualidad, barrio, morgues, reconocimientos y, claro, el noticiero. Bonino muestra todo lo que implica y todo lo que duele (aunque se aprenda a vivir con ello) eso que la TV estandariza para que sea un titular más. **JMD**

Ale was a thief and the police shot him in a raid after he was betrayed. A puzzle of visual and testimonial elements takes us deep into this unsolved story. Based on a particular event, Orione faces us with situations we would rather not see.

*"Okay, mom, I do like to rob." Mom tells what Ale said to her, while baking a cake for her grandson. The Ale that will later ask her to take care of her grandson if "something should happen to me". Something happened to him. The story of the Robles is a tragic one. And not only Ale's. Director Toia Bonino decides to cancel any kind of chewable discourse (be it the segment of "committed" re-search with conscience of class or the cop reality show) and show that family story and its wounds with practically new rawness, naturalness and edge. The novelty lies in her perspective: domestic archive, accounts from present day, neighborhood, morgues, line-ups and, of course, the news. Bonino shows all the implications and the hurt (even if one learns to live with it) caused by that which TV standardizes to work as just another headline. **JMD***

Argentina, 2017 / 65' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G, F: Toia Bonino **E:** Toia Bonino, Alejo Moguillansky **S:** Facundo Nahuel Gómez **M:** Hernán Hayet **P:** Marcela Sluka, Toia Bonino, Federico Posternak, Gabriel Pastore **CP:** Boneco Films

Contacto / Contact

Boneco Films. Federico Posternak

T +54 11 4551 9535

E federico@bonecofilms.com

W bonecofilms.com

Toia Bonino

Nació en Buenos Aires en 1975. Es licenciada en Artes Visuales (IUNA) y en Psicología (UBA). Expuso su filmografía en el MARFICI (2012) y en el ciclo de cine experimental "El cine es otra cosa" (MAMBA, 2015). Participó en "Hors Pistes" (Centro Pompidou, 2012).

She was born in Buenos Aires in 1975. She majored in visual arts (IUNA) and psychology (UBA). Her work as shown in MARFICI (2012) and the experimental film program "Film is something else" (MAMBA, 2015). She participated in "Hors Pistes" (Pompidou Center, 2012).



OTRA MADRE

Another Mother

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Recién separada, Mabel regresa a la casa de su madre. Allí convive con su hija, su hermana, su mamá y su abuela. Todos los días sale a trabajar y vuelve tarde, mientras su niña la espera. Una película sobre los vínculos familiares desdibujados y las injusticias laborales.

Otra madre encuentra su punto de incandescencia en los gestos breves y el peso del tiempo en el corazón de las escenas, en las palabras cuyos ecos se adelgazan hasta perderse, como un destino obligado en las aguas en las que bregan los protagonistas: seres resignados a nunca estar del todo en control de sus vidas, desconcertados y acaso coléricos. Luque ha logrado una película curiosa, que sigue los trazos de una porción de la cinematografía moderna extremando la discreción, el tono dolorido del andar de los personajes y la convicción de que el cine no puede nunca decir, expresar o abarcarlo todo. *Otra madre* rodea la desilusión de un puñado de vidas con una autoridad estremecedora, capaz de arreglárselas para fluir, sin embargo, como si acompañara la perplejidad de los personajes. **DO**

Just separated, Mabel returns to her mother's place. There, she lives with her daughter, her sister, her mom and her grandmother. Every day, she goes to work and returns late, while her daughter waits for her. A film about blurred family bonds and work injustices.

Another Mother finds its point of incandescence in brief gestures and the weight of time in the heart of the scenes, in the words whose echoes are trimmed down until they get lost, like a forced destination in the waters where the protagonists struggle: beings resigned to never being completely in control of their own lives, befuddled and, perhaps, furious. Luque has achieved a curious film, which follows the traces of a portion of modern film by maximizing discretion, the painful tone of the characters' way of walking and the conviction that film can never say, express or encompass everything. *Another Mother* goes around the disillusion of a handful of lives with thrilling authority, capable of managing to flow, however, as though it were accompanying the perplexity of the characters. **DO**

Argentina, 2017 / 77' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G, E: Mariano Luque **F:** Eduardo Crespo **DA:** Adrián Suárez
S: Guido Deniro **M:** Juan Ceballos **P:** Julia Rotondi, Federico Eibuszyc,
Mariano Luque **PE:** Julia Rotondi, Federico Eibuszyc **I:** Mara Santucho,
Eva Bianco, Julieta Nitzschmann, Ana Tenaglia, Cecilia Antonozzi

Contacto / Contact

Julia Rotondi
T +54 9 11 6679 8551
E julirotondi@gmail.com
FB otramadre

Mariano Luque

Nació en Córdoba en 1986. Es licenciado en Cine y TV. Dirigió los cortometrajes *Secundario* (2010) y *Sociales* (2013), y el largometraje *Salsipuedes* (Bafici 14).

He was born in Córdoba in 1986. He has a bachelor's degree in Film and TV. He directed the shorts Secundario (2010) and Sociales (2013), as well as the feature-length film Salsipuedes (Bafici 14).



UNA CIUDAD DE PROVINCIA

Provincial City

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Un mundo está hecho de diferentes cosas: personas, casas, perros, comercios, vida nocturna, árboles. Como el de esos fotógrafos de comienzos del siglo XX, este viaje a Colón, Entre Ríos, documenta su presente y construye un retrato único e irrepetible.

No sabemos si existe algo tras el sencillo acto de bajar los brazos y relajarse, dejarse llevar, ni tampoco si es justo o importante hablar del tamaño de un film, porque como bien sabemos este es siempre relativo y la grandilocuencia no implica precisamente que las imágenes vibren con nervio. Dicho todo esto, no queda más que pararse y recibir con un aplauso (si no con un abrazo) a la nueva película de Rodrigo Moreno, un film del que salimos bronceados, con horas de sueño recuperadas y nuevos rostros que incorporar a nuestro catálogo de amistades y conocidos; un film en el que la cámara observa sin crispación ni interrogantes subrayados, con un reposo y un desenfado propios de las vacaciones, que escucha en todo momento, elimina jerarquías y simplemente deja que la vida se explique a sí misma. **FG**

A world is made of different things: people, houses, dogs, stores, nightlife, trees. Like those photographers back in the early 20th century, this trip to Colón, Entre Ríos, documents their present and builds a unique, one-in-a-lifetime portrait.

*We don't know if there is anything after the simple act of letting go and relax and get carried away, and we also don't know if mentioning the size of a film is important, because—as we know very well—this is a relative thing, and grandiloquence doesn't mean the images will vibrate with nerve. That said, we can only stand up and welcome Rodrigo Moreno's film with an applause (or even a hug), since it's a film you leave from with a tanned skin, hours of rest, and new faces in your catalog of friends and acquaintances. This is a film where the camera observes with no tension or highlighted questions, but with calm and the bravado you show on vacations; it's a film that constantly listens, erases hierarchies, and just lets life explain itself. **FG***

Argentina, 2017 / 88' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Rodrigo Moreno **F:** Alejo Maglio **E:** Martín Mainoli, Ignacio Masllorens, Rodrigo Moreno **S:** Catriel Vildosola
P: Rodrigo Moreno, Agustín Gagliardi **PE:** Agustín Gagliardi
CP: Compañía Amateur, Capatza Cine

Contacto / Contact

Compañía Amateur, Rodrigo Moreno
E companiamateur@gmail.com

Rodrigo Moreno

Nació en Buenos Aires en 1972. Es guionista, productor y cineasta. Dirigió varios largometrajes; entre ellos, *El custodio* (2006), *Un mundo misterioso* (Bafici 13) y *Réimon* (Bafici 16).

*He was born in Buenos Aires in 1972. He is a screenwriter, producer and director. He directed several films, including *El custodio* (2006), *Un mundo misterioso* (Bafici 13) and *Réimon* (Bafici 16).*



UNA HERMANA

One Sister

PREMIERE AMERICANA / AMERICAN PREMIERE

Cuando un Peugeot 505 aparece incendiado a la orilla de un río bonaerense, Alba emprende una búsqueda solitaria para encontrar a su hermana desaparecida. Ante la falta de rastros, la ausencia de la mujer abruma a los habitantes del pueblo ferroviario.

Una hermana asume un desafío siempre complejo para la ficción: narrar un suceso propio de la crónica policial asociado de modo directo al presente y con resonancias inmediatas, construirlo como parte de un entramado mayor y encontrar la distancia para que el dolor esté en el cuerpo pero también tñia la atmósfera, domine la imagen, viva en el gesto como en el paisaje. La película, asumiendo todo riesgo, avanza sin dar pasos en falso. Se disponen las piezas: desamparo institucional, tensiones de clase, pistas desperdigadas y, ante todo, silencios, omisiones de signo trágico. En ese límite delgado, y con una puesta en escena de precisión inapelable, las directoras eligen un punto de vista móvil pero siempre cercano, que nos permite asistir a esos días en los que la tierra tiembla y todo parece estar convulsionando. **MA**

When a 505 Peugeot is found burnt on the shore of a river in the Buenos Aires province, Alba embarks on a lonely search to find her missing sister. With no trace to be found, the woman's absence overwhelms the people of that railroad town.

*One sister accepts a challenge that is always complex in fiction: narrating an event worthy of a police report directly associated with the present and with immediate resonance, building it as part of a larger scheme and finding the right distance so that the pain is in the body but also taints the atmosphere, takes over the image, lives in the gesture as well as the landscape. The film, assuming every risk, advances without any false moves. The pieces are arranged: institutional neglect, class tensions, scattered clues and, first, silences and tragic omissions. In that thin line, and with a mise-en-scène of unappealable precision, the directors choose a mobile but always close point of view, which allows us to be there in those days when the earth shakes and everything seems in turmoil. **MA***

Argentina, 2016 / 70' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Verena Kuri, Sofía Brockenshire **F:** Andrés Hilarión, Roman Kasseroller, Federico Lo Bianco **E:** Laura Bierbrauer, Sofía Brockenshire, Verena Kuri **DA:** Lucía Carnicero **S:** Nahuel Palenque
M: Hernán Kerleñevich, Mene Savasta Alsina, Santiago Martínez
P: Verena Kuri, Sofía Brockenshire **PE:** Florencia Clérico
CP: Nabis Filmgroup **I:** Sofía Palomino, Adriana Ferrer, Eugenia Alonso, Saúl Simonet, Mateo Giménez

Contacto / Contact

Nabis Filmgroup. Sofía Brockenshire, Verena Kuri
T +54 11 6154 7684 - 54 11 3567 7314
E sofia@nabisfilm.com - verena@nabisfilm.com W nabisfilm.com

Sofía Brockenshire & Verena Kuri

Sofía nació en Canadá en 1988 y Verena en Alemania en 1979. Estudiaron dirección en la Universidad del Cine. Realizaron el cortometraje *Epecuén* (2011) y formaron parte del programa Biennale College.

Sofía was born in Canada in 1988 and Verena in Germany in 1979. They studied filmmaking at Universidad del Cine. They directed the short film Epecuén (2011) and participated in the Biennale College program.



VERGEL

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

La muerte del marido interrumpe las vacaciones de una pareja brasileña en Argentina. En medio del duelo, la mujer se encuentra con una complicada burocracia para repatriar el cuerpo y con un departamento lleno de plantas. A todo esto se le suma la aparición de una vecina que se ofrece para regarlas.

Vergel parece abrazar con unción la idea del *outsider*, el gesto del que viene de afuera del cine y alcanza nuevas cotas de libertad, ya que no tiene que cumplir sus reglas —más que nada, porque no le importan—. La película puede ser vista como una comedia absurda, con elementos inesperados a cada paso. Esas personas disfrazadas de monos que saltan en un balcón al fondo del plano, las intermitencias musicales de la banda sonora, los separadores chinoscos del televisor, el contraste entre la estupefacción de la protagonista y el costumbrismo pertinaz de la vecina: intervenciones delirantes con las que Niklison se encarga de contaminar su "historia seria", su drama alimentado con gestos insensatos, de esos que nos sorprenden en los momentos decisivos de la tragedia de la vida. **DO**

A Brazilian couple's vacations get interrupted when the husband dies. While in mourning, the woman runs into a complicated bureaucracy when trying to repatriate the body and an apartment filled with plants. A neighbor offers to water them.

*Vergel seems to embrace and anoint the notion of outsider, the gesture from someone who comes from outside of cinema and reaches new levels of freedom, someone who doesn't have to obey the rules —mostly, because that person doesn't care about them. The film can be seen as an absurd comedy with unexpected elements spread on each step of the way. People disguised as monkeys jumping from a balcony in the back of the shot, the score's musical intermitences, the separators from the TV, the contrast between the main character's stupefaction and the neighbor's pertinacious realism: these are all delirious interventions Niklison uses to contaminate his "serious plot", his drama fueled with nonsense gestures, the kind that surprises you in the decisive moments of that tragedy called life. **DO***

Argentina / Brasil - Argentina / Brazil, 2017 / 86' / DCP / Color
Español / Português - Spanish / Portuguese

D, G, F, DA, P: Kris Niklison **E:** Kris Niklison, Karen Harley **S:** Martín Grignaschi **M:** Arrigo Barnabé **PE:** Mi Chan Tchung **CP:** Basata Films, Casadasartes Films **I:** Camila Morgado, Maricel Álvarez

Contacto / Contact

Basata Films. Mi Chan Tchung
T +54 9 11 3048 7071
E info@basatafilms.com
W basatafilms.com
vergefilm.com

Kris Niklison

Nació en Buenos Aires en 1966. En Ámsterdam fundó su compañía de teatro y trabajó con Peter Greenaway y The Ballet Academy. Su ópera prima, *Diletante*, fue ganadora en Mar del Plata y Cartagena.

She was born in Buenos Aires in 1966. She founded a theater company in Amsterdam and worked with Peter Greenaway and The Ballet Academy. Her first film, Diletante, was awarded at Mar del Plata and Cartagena.

CINEAR

CINEAR TV

CINEAR PLAY

CINEAR ESTRENOS

CINEAR SALA

CONTENIDOS ARGENTINOS



WWW.CINE.AR



Ministerio de Cultura
Presidencia de la Nación

INCAA
INSTITUTO NACIONAL DE CINE
Y ARTES AUDIOVISUALES

ARSAT

The background of the entire image is a repeating pattern of green zigzag lines, creating a textured, chevron-like effect. The lines are in two shades of green, with the lighter shade forming the peaks and the darker shade forming the valleys.

COMPETENCIA OFICIAL VANGUARDIA Y GÉNERO
AVANT-GARDE & GENRE OFFICIAL COMPETITION



OJALÁ VIVAS TIEMPOS INTERESANTES

May You Live in Interesting Times

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Marcos fue un exitoso autor de libros infantiles. Hoy intenta escribir una novela "seria". Al verlo a punto de abandonar, un amigo le plantea que debe vivir una vida intensa y relatarla. Luego, en un supermercado chino, una anciana le suelta una antiquísima maldición.

Un antihéroe porteño con aires de Raskólnikov atraviesa –antes y después de hora– la ciudad y sus personajes para conseguir los materiales que alimentarán su producción literaria. Cansado de la saga de literatura juvenil que creó y que su editor vende sin esfuerzo, el joven escritor busca un nuevo rumbo para su escritura. El estancamiento primero y una deriva impredecible después lo convierten en el protagonista de su propio relato, justo cuando está a punto de renunciar. Flores psicotrópicas de avanzada, canciones en los momentos exactos, máscaras, flamenco y mujeres fatales o enigmáticas: la propia vida entregada en el ritual de la escritura como un acto de enajenación y a la vez de acoplamiento. Y, sobre todo, la mirada de los otros; esa vigilancia que empuja, como en *El inquilino* de Polanski, a lo que deviene inevitable. **Rosario Bléfari**

Marcos used to be a successful author of children's books. Now he's trying to write a "serious" novel. When he's about to give up, a friend of him tells him that he should live an intense life and tell it. Later, in a Chinese supermarket, an old lady puts a very ancient curse on him.

*A Buenos Aires antihero with a Raskolnikov air to him moves through the city and its characters, both before and after hours, in order to find the materials that will feed his literary work. Tired of the youth literature saga he created and is being sold effortlessly by his publisher, this young writer is trying to find a new orientation for his writing. A block and an unexpected loss of direction will turn him into the protagonist of his own story, just when he was about to quit. Advanced psychotropic flowers, the right songs for the right times, masks, flamenco, and fatal or enigmatic women: a life delivered to the ritual of writing as an act of both alienation and coupling. And, mostly, other people's view: that vigilance that can push you, like Polanski's *The Tenant*, into something that becomes inevitable. **RB***

Argentina, 2017 / 110' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Santiago Van Dam **F:** Enrique Silva **E:** Lourdes Miere
DA: Martín Conti, Mercedes Rey **S:** Gustavo Pomeranec **M:** Daniel Soruco **P:** Rocío Gort, Ignacio Rey, Santiago van Dam, Gastón Rothschild
PE: Rocío Gort **CP:** Río Rojo Contenidos **I:** Ezequiel Tronconi, Julián Calviño, Giselle Motta, Emilia Attias, Julián Kartún

Contacto / Contact

Río Rojo Contenidos. Rocío Gort
T +54 9 11 5833 5055
E rociogort@gmail.com
W sudestadacine.com

Santiago Van Dam

Nació en Honduras en 1980. Estudió diseño de imagen y sonido en la UBA. Ganó el concurso Raymundo Gleyzer por los guiones de *La piel de Batato* (Bafici '11) y *Encandilán luces* (actualmente en posproducción). *Ojalá vivas tiempos interesantes* es su primer largometraje como director.

*He was born in Honduras in 1980. He studied image and sound design at the UBA. He won the Raymundo Gleyzer contest with the scripts for *La piel de Batato* (Bafici '11) and *Encandilán luces* (currently in post-production). *May You Live in Interesting Times* is his first feature as a director.*



TOUBLANC

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Tres historias inspiradas en relatos de Juan José Saer. Un policía vuelve a su pueblo para investigar un asesinato; una profesora se queja de un caballo que han dejado abandonado. Un día encuentran un hombre muerto y no hay rastros del caballo, que es el único testigo del homicidio.

En *Toublanc* confluyen dos relatos que, a medida que avanza el metraje, irán espejándose hasta volverse parte de un todo indivisible. Por un lado, el hombre del título, un parisino que divide su tiempo entre el cuidado de su hijo, su trabajo como investigador y largas caminatas por una ciudad nevada y siempre bella. Por el otro, una profesora santafesina de francés atravesada por la soledad y una creciente obsesión por la suerte de un caballo abandonado en la puerta de su casa. Iván Fund cambia aquí las (hasta ahora) habituales locaciones de la localidad entrerriana de Crespo, pero mantiene inalterable la capacidad para observar a sus criaturas con sensibilidad, dotándolas de más y más capas de gramaje emocional. El resultado es un relato tan pequeño en su factura como profundo en su humanidad. **Ezequiel Boetti**

Three tales inspired in short films by Juan José Saer. A police officer returns to his hometown to investigate a murder; a teacher complains about an abandoned horse; a dead man is found and there is no trace of the horse, the only witness to the murder.

*Two narratives converge in *Toublanc*, which, as the film moves on, will mirror themselves more and more until they become part of an indivisible whole. On the one hand, there's the man of the title, a Parisian who splits his time between taking care of his son, working as a researcher and going on long walks around a snow-covered, always beautiful city. On the other, we have a French teacher from Santa Fe that faces loneliness and an increasing obsession for the fate of a horse that's been abandoned on her doorstep. Here, Iván Fund changes the (until now) usual locations in the town of Crespo, Entre Ríos, but keeps inalterable his ability to observe his creatures with sensitivity, giving them more and more layers of emotional weight. The result is a story so small in its execution as it is deep in its humanness. **EB***

Argentina, 2017 / 100' / DCP / Color
Español / Francés - Spanish - French

D, G: Iván Fund **F:** Gustavo Schiaffino **E:** Lorena Moriconi, Iván Fund
DA: Betania Cappato **S:** Guido Deniro **P, PE:** Eduardo Crespo
CP: Ministerio de Innovación y Cultura de Santa Fe **I:** Nicolás Azalbert, Maricel Álvarez, Diego Vegezzi, Brahim Fritah

Contacto / Contact

Ministerio de Innovación y Cultura de Santa Fe. Eduardo Crespo
T +54 9 11 5410 1649

E ivanfund@yahoo.com.ar - educrespo@gmail.com

Iván Fund

Nació en Santa Fe en 1984. Es guionista, productor y cineasta. Dirigió varios largometrajes; entre ellos, *La risa* (Bafici 9), *Los labios* (Bafici 10) junto con Santiago Loza, y *Hoy no tuve miedo* (Bafici 13).

*He was born in Santa Fe in 1984. A scriptwriter, producer and filmmaker, he directed several films, including *The Laugh* (Bafici 9), *The Lips* (Bafici 10) with Santiago Loza, and *Today I Felt No Fear* (Bafici 13).*



ADIÓS ENTUSIASMO

So Long Enthusiasm

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Un niño de diez años, Axel, vive en un departamento en Monserrat con su madre y tres hermanas. A partir de un acuerdo secreto entre hermanos y como forma de preservarse, juegan a ser los carceleros de la mujer.

Adiós entusiasmo es un caso sin medias tintas: influencia cassavetiana, esquilas de docudrama, filón catártico, estallido. Esta película tiene un mundo y establece sus locas coordenadas desde el minuto uno (la madre encerrada, la mujer sargentona, los hermanos perdidos pero compuestos; la actuación, en sus variadas formas, como modo de estar en el mundo o de que los personajes se "hagan un mundo" de todo). También es capaz de sostener ese mundo con no poco coraje, incluso elegantemente, contra toda esperanza y probabilidad. Película siempre excéntrica, se trata sin dudas de una de esas criaturas que imponen sus postulados en la pantalla con el convencimiento declarado de que no se ganan espectadores dándoles lo que esperan encontrar, sino tomándolos de rehenes, haciéndolos parte de su lógica. **DO**

A 10-year-old boy named Axel lives with her mother and three sisters in an apartment in the neighborhood of Monserrat. Through a secret agreement between siblings and as a way to preserve themselves, they pretend to be the woman's wardens.

*So Long Enthusiasm features no half-measures: Cassavettian influences, shrap of docudrama, a cathartic feel, a burst. This film creates a world and establishes its crazy coordinates from the very first minute (a confined mother, a bossy woman, lost but composed siblings; the diverse forms of acting as a way of being in the world, or of having the characters "make a world" out of everything). It is also able to sustain that world with plenty of courage, and even elegance, against all hopes and probabilities. An always eccentric film, this is certainly one of those creatures that establishes its postulates on the screen with the outspoken certainty that you cannot win viewers by giving them what they expect to find, and instead must kidnap them and make them part of its logic. **DO***

Argentina / Colombia, 2017 / 79' / DCP / Color
Español - Spanish

D: Vladimir Durán **G:** Vladimir Durán, Sacha Amaral **F:** Julián Ledesma
E: Ana Godoy, Laura Bierbrauer **DA:** Greta Ure **S:** Nahuel Palenque
P: Alexis Durán, Joyce Ventura, Jerónimo Quevedo **PE:** Vladimir Durán,
Alexis Durán, Joyce Ventura, Jerónimo Quevedo **CP:** Imaginaria Films,
Servo Cine, Un Puma **I:** Camilo Castiglione, Laila Maltz,
Mariel Fernández, Martina Juncadella, Verónica Llinás

Contacto / Contact

Un Puma. Jerónimo Quevedo
T +54 9 11 5303 8833
E quevedo.jero@gmail.com
W unpumacine.com

Vladimir Durán

Nació en Colombia en 1977. Es guionista, director de publicidad y cineasta. Estudió antropología en la Universidad de Montreal y dirección de cine en la Universidad del Cine. Dirigió el cortometraje *Soy tan feliz* (2011).

He was born in Colombia in 1977. He is a screenwriter and an advertising and film director. He studied anthropology at the University of Montreal and filmmaking at the Universidad del Cine. He directed the short Soy tan feliz (2011).



AT YOUR HEELS

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Película de construcción artesanal, diario de viaje donde la protagonista es quien está detrás de cámara, gatillando a ritmo variable, componiendo el cuadro en su espacio y duración. Azucena Losana descompone el paisaje en fragmentos mínimos, opera sobre las figuras para resignificarlas en sus cualidades plásticas, en un pasaje permanente entre la pura abstracción y su retorno, objetos cotidianos vueltos en sí. En ese diálogo, en el que el espacio se modela a cada paso, las imágenes se revelan siempre nuevas y múltiples, en una tensión permanente entre el registro inmediato y el resultado de una transformación solo posible cuando la superficie de registro es la emulsión, y no hay mediación más que el trajinar de la cámara y sus posibilidades rítmicas y ópticas. **MA**

*A handicraft film, a travel journal where the lead character is the one behind the camera pulling the trigger regularly and composing the frame's area and duration. Azucena Losana decomposes the landscape into tiny fragments, operates on the figures and their plastic qualities to bring new meaning to them, in a permanent landscape that lies between pure abstraction and its opposite –everyday objects turned on each other. In that dialog, the space models every step of the way, and the images reveal themselves as constantly new and multiple, in a permanent tension between an immediate record and the result of a transformation that can only take place when the surface of the film is emulsion, and there is no other mediation than the workings of the camera and its rhythmic and optic possibilities. **MA***

Argentina / República Checa - Argentina / Czech Republic, 2017
3' / DM / Color

D, G, F, E, DA, S, M, P, PE: Azucena Losana CP: aZulosa

Contacto / Contact

Azucena Losana
T +54 9 11 3332 5509
E azucena.losana@gmail.com
W azulosa.com

Azucena Losana

Nació en México en 1977. Cursó la Licenciatura de Artes Multimediales en el IUNA. Dirigió varios cortometrajes; entre ellos, *Colibrí*, *Jinetes* (2013) y *PAB* (2014).

She was born in Mexico in 1977. She studied at the Multimedia Arts program at the IUNA. She directed several short films, including Colibrí, Jinetes (2013) and PAB (2014).



FUDDY DUDDY

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

La grilla como marco de contención. Mejor dicho, como una forma de contención ideada para generar un orden por sobre el caos. Siegfried A. Fruhauf decide arruinar esa idea, si no es que realmente busca corroerla (o, para usar una imagen no lineal, derretirla). Lo hace desde una idea simple: la sucesión de la estructura de la grilla que contiene (o es contenida por) imágenes abstractas en blanco y negro. Ese contraste pleno va *in crescendo*, y esconde la sonrisa de aquel que busca el caos pleno o el orden irrefragable. Es una alteración-distorsión que entiende su propio sentido al pensar en el resplandor del proyector, que funde corto y sala en una misma masa saturada. Así deja en claro que sabe cómo envolvernos para que seamos simplemente un flash más en el gran esquema de las cosas. **JMD**

*The notion of a grid as a containing frame. Or, better said, as a form of containment conceived to create an order over chaos. Siegfried A. Fruhauf decides to spoil that idea, or maybe he really aims to corrode it (or melt it, to use a non-linear image) He does so with a simple idea: the succession of the grid structure that contains (or is contained by) abstract, black and white images. That full contrast goes in crescendo, and hides the typical smile of someone who aims for either absolute chaos or undeniable order. It's an alteration-distortion that understands its own sense when it's reflected on the projector's glow, which melts the short film and the theater together in one single saturated mass. And so, it clearly proves it knows how to wrap us up so we become just another flash in the great scheme of things. **JMD***

Austria, 2016 / 5' / DCP / B&N

D, E, S, P: Siegfried A. Fruhauf

Contacto / Contact

sixpackfilm. Brigitta Burger-Utzer

T +43 1526 0990

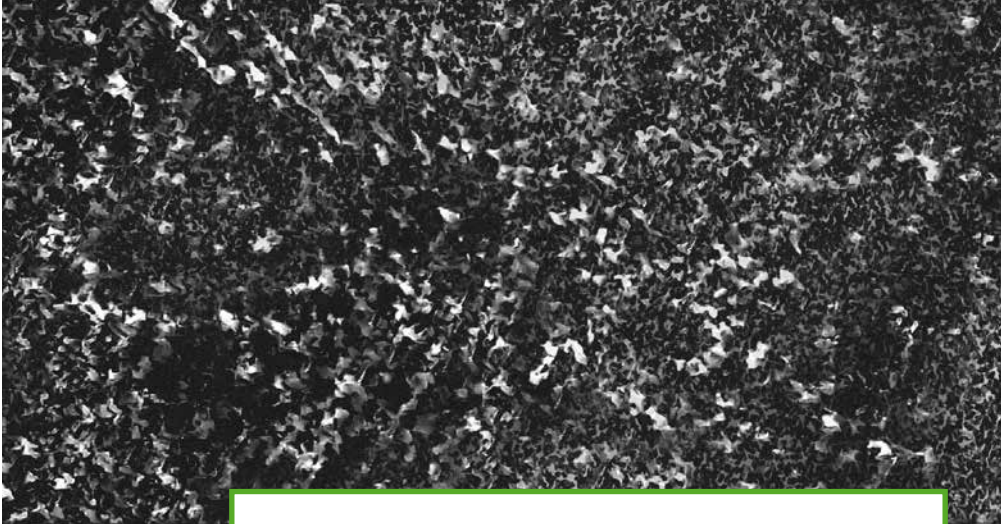
E office@sixpackfilm.com

W sixpackfilm.com

Siegfried A. Fruhauf

Nació en Austria en 1976. Es editor, director de fotografía, productor y cineasta. Estudió diseño visual experimental en la Universidad de Diseño Artístico e Industrial de Linz. Realizó varios cortometrajes; entre ellos, *Sun* (2003) y *Vintage Print* (Bafici 18).

He was born in Austria in 1976. An editor, cinematographer, producer, and filmmaker, he studied experimental visual design at the Artistic Design University of Linz. He directed several short films, including Sun (2003) and Vintage Print (Bafici 18).



KEEP THAT DREAM BURNING

Mantené ese sueño en llamas

PREMIERE INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE

La imagen inicial construye una ilusión; se presenta como una extensión plana, hecha de miles de partículas en negro y blanco que se acoplan y se repelen. El ruido, esa entidad en apariencia unívoca que nos lleva de modo directo a la ausencia de señal, a la desaparición de todo registro, revela un número infinito de cuadros posibles. Partiendo de metraje concreto y mediante el uso de algoritmos que desvirtúan su propia naturaleza hasta llevarlos a su expresión más mínima, la imagen resultante oscila entre eso que leemos como puro caos y el rastro de vida que se esconde tras esa primera superficie. Pantalla mutante, de impacto sensorial inmediato, la película propone un viaje por las zonas intermedias de la imagen, mientras esta tiende permanentemente a desvanecerse. **MA**

*The first image creates an illusion: it's presented as a flat extension, made of thousands of black and white particles that couple and repel. Noise –that distinctive entity that leads us straight to the absence of a signal, the disappearance of all records– reveals an infinite number of possible frames. Starting from concrete footage, and through the use of algorithms that pervert their own nature to the point of turning them into their minimum expression, the resulting image oscillates between what we see as pure chaos and the traces of life hidden in that surface. A mutant screen of immediate sensorial impact, the film invites us on a journey through the intermediate areas of the image, as it constantly tends to fade away. **MA***

Austria / Alemania - Austria / Germany, 2017 / 8' / DCP / B&N

D, E, S, P: Rainer Kohlberger

Contacto / Contact

sixpackfilm. Brigitta Burger-Utzer

T +43 1526 0990

E office@sixpackfilm.com

W sixpackfilm.com

Rainer Kohlberger

Nació en Austria en 1982. Es editor, productor y cineasta. Dirigió los cortometrajes *Humming*, *Fast and Slow* (2013), *Moon Blink* (2015) y *Not Even Nothing Can Be Free of Ghosts* (2016).

He was born in Austria in 1982. An editor, producer and filmmaker, he directed the short films Humming, Fast and Slow (2013), Moon Blink (2015) and Not Even Nothing Can Be Free of Ghosts (2016).



LILITH'S AWAKENING

El despertar de Lilith

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

La historia de Lucy es la de una mujer reprimida atrapada en un matrimonio sin amor y un trabajo que la tiene estancada en la estación de servicio de su padre, en una pequeña ciudad de Iowa. Una noche, se despierta en Lucy una incontrolable fuerza oscura.

Según la tradición hebrea, Lilith fue la primera mujer de Adán, expulsada del Paraíso y condenada por Dios a ser el primer demonio de la humanidad, encarnación de lo maligno en la tierra. Este mito arcaico, además, delineó esa figura con el don de una belleza superior, cargada de erotismo y misterio, que se alimentaba de sangre. Monica Demes incorpora este relato en la historia de Lucy, una joven sexualmente reprimida que siente sacudir su rutina cuando sueña despierta con una extraña figura femenina que la atormenta. En un expresivo blanco y negro—donde las noches más bellas son las más oscuras—, la película construye el limbo personal de Lucy, un espacio de sombras y capas en las que lo onírico pone en jaque a lo real, con el género sangrando en bosques y rutas desoladas, zumbidos penetrantes y colmillos afilados. **Javier Diz**

Lucy's story is that of a repressed woman trapped in a loveless marriage and a dead-end job at her father's service station in a small Iowa town. One night, an uncontrollable dark force awakens in her.

*According to Hebrew tradition, Lilith was Adam's first wife, and was banished from Paradise and condemned by God as the first demon of humanity, an incarnation of evil on earth. This archaic myth also drew up that figure with the gift of a superior beauty, charged with eroticism and mystery, that fed on blood. Monica Demes incorporates this tale in the story of Lucy, a sexually repressed young woman who's routine is shaken when she daydreams about a strange female figure that haunts her. In expressive black and white—where the most beautiful nights are the darkest ones—, the film builds Lucy's own personal limbo, a space of shadows and layers in which the dreamlike poses a threat on reality, with genre bleeding in forests and desolate highways, penetrating buzzes and sharp teeth. **JD***

Brasil / Estados Unidos - Brazil / USA, 2016
81' / DCP / Color - B&N / Inglés - English

D, G, E, P: Monica Demes **F:** Gregor Kresal **DA:** Mary Sweeney, Andrea Acker **S:** Amos Blanco, David Feldman **M:** David Feldman
PE: Roberto Honczar, Mar Outsiders, Antonio Santana, Monica Demes
CP: Ganesha Filmes, Outsiders Arts **I:** Sophia Woodward, Barbara Eugenia, Steve Kennevan, Mathew Lloyd Wilcox, Sam Garles

Contacto / Contact

Ganesha Filmes. Monica Demes
T +55 21 9 8298 9271
E ganeshafilmes@gmail.com
W ganeshafilmes.com

Monica Demes

Nació en Fortaleza, Brasil, en 1973, y estudió Derecho en Río de Janeiro y Madrid. En España realizó su primer film animado, *Halloween*, con el cual captó la atención de David Lynch, quien la acompañó en el desarrollo de *Lilith's Awakening*, su primer largometraje.

She was born in Fortaleza, Brazil, in 1973, and studied Law in Rio de Janeiro and Madrid. She made Halloween, her first animated film, in Spain. With it, she caught the attention of David Lynch, who accompanied her in the development of Lilith's Awakening, her first feature.



CEUX QUI FONT LES RÉVOLUTIONS À MOITIE N'ONT FAIT QUE SE CREUSER UN TOMBEAU

Those Who Make Revolution Halfway Only Dig Their Own Graves

Quienes hacen las revoluciones a medias no hacen más que cavar su propia tumba

PREMIERE SUDAMERICANA / SOUTH AMERICAN PREMIERE

Cuatro veinteañeros de Quebec rechazan el mundo en el que viven. Tres años después del colapso del movimiento de protesta "Maple Spring", viran a una forma de vandalismo que, gradualmente, los acercará más y más al terrorismo.

En 2012, en Quebec, una masiva protesta estudiantil terminó con violentos enfrentamientos entre los manifestantes y la policía. *Ceux qui font...* imagina un relato a partir de aquel hecho, presentando a una pandilla de cuatro jóvenes radicales con nombres de guerra (Tumulto, Klas Batalo, Justicia y Nuevo Orden) que coquetea con el terrorismo mientras se debaten entre defender sus ideales revolucionarios y sostener una vida de espaldas a las comodidades burguesas. "No tenemos nada que perder y tenemos el mundo por ganar", reza una de las tantas frases que aparecen impresas como parte de la puesta en escena de un film que apela a diferentes registros y formatos (imposible no pensar en *La chinoise*), y que ensaya una épica cinematográfica (hay obertura e intermedio musical) de una ambición cada vez menos frecuente en el cine contemporáneo. **JD**

Four twenty-somethings from Quebec reject the world they live in. Three years after the collapse of the protest movement "Maple Spring", they shift to a form of vandalism that will gradually bring them closer and closer to terrorism.

*In 2012, in Quebec, a massive student protest ended in violent clashes between the protesters and the police. *Ceux qui font...* imagines a story from that event and features a gang of four radical young men with war names (Tumulto, Klas Batalo, Giustizia, and Ordine Nuovo) who flirt with terrorism while debating whether to defend their revolutionary ideas or maintain a lifestyle opposite to bourgeois comfort. "We have nothing to lose and the whole world to gain", says one of the phrases printed as part of the background setting in a film that appeals to diverse tones and formats (impossible not to think about *La chinoise*) and tries out a cinematographic epic (there is a musical overture and intermission) with an ambition that is becoming less and less frequent in contemporary cinema. **JD***

Canadá - Canada, 2016 / 183' / DCP / Color / Francés - French

D, G: Mathieu Denis, Simon Lavoie **G:** Mathieu Denis, Simon Lavoie
F: Nicolas Cannicconi **E:** Mathieu Denis **DA:** Eric Barbeau
S: François Grenon, Patrice Leblanc, Clovis Gouaillier **P:** Hany Ouichou
CP: Art & Essai **I:** Charlotte Aubin, Patrice Leblanc, Clovis Gouaillier

Contacto / Contact

Stray Dogs. Lison Hervé
T +33 771 883 964
E lison@stray-dogs.com
W stray-dogs.biz

Mathieu Denis & Simon Lavoie

Mathieu nació en Canadá en 1977. Estudió en la Universidad de Quebec, en Montreal. Simon nació en Canadá en 1979. Estudió en la Universidad de Quebec. Dirigió varios cortometrajes y medimetrajes; entre ellos, *Une Chapelle Blanche* (2005).

*Mathieu was born in Canada in 1977. He studied at the University of Quebec, in Montreal. Simon was born in Canada in 1979. He studied at the University of Quebec. He directed many shorts and mid-length features, including *Une Chapelle Blanche* (2005).*



PRANK

Broma

PREMIERE AMERICANA / AMERICAN PREMIERE

Stefie, una adolescente solitaria del montón, es reclutada por Jean Sé, Martin y Lea para filmar sus cargadas diarias con su teléfono celular. Los cuatro bromistas deciden marcar un récord e ir más lejos de lo que nadie jamás ha llegado.

Ignorando una película alquilada que no convenció a nadie, el joven Jean-Sé reflexiona: "La vida es tan profunda... Es *fucking* profunda. Todo lo que hacés tiene sus consecuencias"... especialmente si se trata de arrojar huevazos a un vecino, hacer caca sobre el capó de un auto estacionado o transitar la adolescencia entre un grupo de amigos mayores y aficionados a las bromas. Stefie intenta abrirse paso a través de todo eso cargando con su ortodoncia, su poco emocionante afición por el clarinete y sus hormonas revolucionadas. Como si McLovin hiciera una pasantía en la crew de *Jackass*, en el primer largometraje del canadiense Vincent Biron nuestro protagonista tendrá que forjar su hombría en una selva donde la humillación acecha, la timidez abunda y los sentimientos no ayudan. **Daniel Yancey**

Stefie is just another lonely teenager, recruited by Jean Sé, Martin, and Lea to film their everyday pranks with her cell phone. The four pranksters decide to break a record and reach farther than anyone else before.

*Ignoring a rental movie that appealed to no one, young Jean-Sé reflects: "Life is so deep... It is fucking deep. Everything you do has consequences"... especially when it's about throwing eggs to a neighbor, pooping on the hood of a parked car, or going through adolescence with a group of older friends who enjoy pranks. Stefie tries to make his way through all of that while wearing his braces, his unenthusiastic interest in the clarinet, and his revolutionized hormones. In the first film by Canadian filmmaker Vincent Biron, our main character will have to forge his manhood in a jungle where humiliation lures, shyness abounds, and feelings don't help—as if McLovin was an intern in the Jackass crew. **DY***

Canadá - Canada, 2016 / 78' / DCP / Color / Francés - French

D: Vincent Biron **G:** Alexandre Auger, Vincent Biron, Éric K. Boulianne, Marc-Antoine Rioux **F:** Vincent Biron **E:** Alexandre Leblanc **DA:** Josie-Anne Lemieux **S:** Jean-Sébastien B. Gagnon **M:** Peter Venne **P:** Jean-Sébastien B. Gagnon, Vincent Biron, Éric K. Boulianne, Hany Ouichou **CP:** Art & Essai, Romance Polanski, Le Girafon **I:** Étienne Galloy, Alexandre Lavigne, Constance Massicotte, Simon Pigeon

Contacto / Contact

Funfilm Distribution
T +1 514 272 4956
E fouellette@funfilm.ca
W funfilm.ca

Vincent Biron

Nació en Quebec en 1984. Es guionista, director de fotografía y cineasta. Dirigió varios cortos; entre ellos, *Les Choses Horribles* (2012) y *Une idée de grandeur* (2015).

He was born in Quebec in 1984. He is a scriptwriter, cinematographer and filmmaker. He directed several short films, including Les Choses Horribles (2012) and Une idée de grandeur (2015).



THE INTESTINE

Intestino

PREMIERE INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE

Maya, una mujer joven, intenta mejorar su vida —la cual incluye una madre adicta a su cargo y un trabajo poco interesante— cuando se apropia de la casa de un hombre rico que conoció una noche.

De un encuentro de una noche entre un hombre y una mujer pueden desprenderse mil y una historias. En este caso, a Lev Lewis (que publicó su proyecto en Kickstarter prometiendo revolucionar el concepto de *upward mobility*) le interesa la de ella, Maya, que poco y nada tiene que ver con la de él, Philip, cuyo rumbo deja de importar inmediatamente. Tampoco importa demasiado qué pasó entre ambos, pero sí el lugar, la casa en la cual Maya pondrá a reposar la pesadez de su existencia. Cambiar de espacio, moverse, es para la protagonista la posibilidad de alejarse y dejar atrás la monotonía, el trabajo descartable, una madre adicta y los llamados desde el hospital. Maya es ahora anfitriona y, mientras descubre cómo defender ese nuevo rol, cuando habla de sí misma se ocupa de imaginar y construir lo que quiere ser. **Sol Santoro**

A young woman named Maya attempts to better her life —which includes taken care of an addict mother and an uninteresting job— by appropriating the apartment of a rich man she met one night.

*A one-night stand between a man and a woman can kick off a million stories. In this case, Lev Lewis (who published his project on Kickstarter promising to revolutionize the concept of upward mobility) is interested in that of the woman, Maya, which has very little to do with that of the man, Philip, whose path loses importance immediately. It doesn't matter what happened between them; what matters is the place, the house where Maya will put to rest the burden of her existence. Changing one's space, moving, is the only chance the protagonist has of distancing herself from monotony, her disposable job, her addicted mother and calls from the hospital. Maya is now a hostess and, while discovering how to defend that new role, when she talks about herself she takes care of imagining and building what she wants to be. **SS***

Canadá - Canada, 2016 / 71' / DCP / Color / Inglés - English

D, G, M: Lev Lewis **F:** Nikolay Michaylov **DA:** Michaela Kurimsky
S: Niall Collins **P:** Yonah Lewis, Calvin Thomas **CP:** Cyril

Contacto / Contact

Cyril. Calvin Thomas
T +1 416 565 7711
E info@cycinema.ca
W cycinema.ca

Lev Lewis

Se desempeñó como compositor en los films *Amy George* (2011; exhibido en los festivales de Toronto y Roma) y *Sculpting Memory* (2015). Coescribió, editó y compuso la música de *The Oxbow Cure* (2013). *The Intestine* es su debut como director.

He worked as composer in the film Amy George (2011; shown at the Toronto and Rome festivals) and Sculpting Memory (2015). He co-wrote, edited and wrote the score for The Oxbow Cure (2013). The Intestine is his directorial debut.



HAVE A NICE DAY

Hao ji le

Que tengas un buen día

PREMIERE AMERICANA / AMERICAN PREMIERE

En un intento desesperado por conseguir dinero para pagar la cirugía plástica de su prometida, Xiao Zhang, un taxista, roba un bolso que contiene un millón de dólares. La noticia recorre la ciudad y, en el curso de esa noche, todos comienzan a buscar a Xiao.

Lo que el instinto castrado del relato coral con mugre nocturna debajo de las uñas (entre otras sustancias) ha convertido en casi un genérico del cine, es tomado por la china *Have a Nice Day* como si fuera una pócima alucinógena de Astérix. Y eso no solo hace referencia a la condición animada del segundo film de Liu Jian. Sin anular la realidad (allí está Trump en la radio), la canchereada (ese interludio bien lisérgico) o el género, esta película decide alterar esa rutina dormida desde una forma visual que no pierde impacto más allá de su primera trompada y de un modo extraño de insurrección. La propaganda maoísta, *El padrino*, Tolstói, personajes y acciones dignas de *Mortal Kombat*, diatribas à la Tarantino: *Have a Nice Day* es un cóctel lascivo de aquello que ama (y, por qué no, también odia). JMD

In a desperate attempt to find money so he can pay her fiancée's plastic surgery, cab driver Xiao Zhang steals a bag that contains one million dollars. The news of the robbery stirs up the city, and that night everyone starts looking for Xiao.

What the castrated instinct of the ensemble narrative with nocturnal dirt under its nails (among other substances) has turned into almost a generic form of cinema, the Chinese film *Have a Nice Day* uses it as though it were a hallucinogenic potion from Astérix. And not only does it reference the animated condition of Liu Jian's second film. Without cancelling reality (there's Trump on the radio), ostentation (that lysergic interlude) or genre, this film decides to alter that dormant routine from a visual form that doesn't lose impact beyond its first blow and in a strange insurrection-like way. Maoist propaganda, *The Godfather*, Tolstoy, persons and actions worthy of *Mortal Kombat*, Tarantino, like diatribes: *Have a Nice Day* is a lascivious cocktail of what it loves (and, why not, what it hates). JMD

China, 2017 / 77' / DCP / Color / Chino - Chinese

D, G: Liu Jian F: Lin Shan E: Minbing Xiaoliu DA: Lai Baoer
S: Li Danfeng P: Yang Cheng, Liu Jian, Lynne Wang PE: Yang Cheng,
Liu Jian

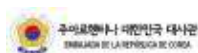
Contacto / Contact

Memento Films International. Sata Cissokho
T +33 153 349 027
E sata@memento-films.com
W memento-films.com

Liu Jian

Nació en China en 1969. Es guionista, animador y cineasta. Estudió pintura en el Instituto de Arte de Nanjing. Dirigió el largometraje animado *Piercing 1* (2010).

He was born in China in 1969. A scriptwriter, animation artist, and filmmaker, he studied art at the Nanjing Art Institute. He directed the animated film *Piercing 1* (2010).



MERRY CHRISTMAS MR. MO

Laimingu Kaledu, pone Mo!

Feliz Navidad, Sr. Mo

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Esta es la historia de un hombre que padece una enfermedad terminal, su hijo, que quiere convertirse en director de cine, y su novia. Los tres viajan juntos filmando una película muda en la que parodian a Charlie Chaplin.

Espíritu navideño, steel guitar blusera y el blanco y negro elegante al que nos acostumbraron las primeras películas de Jarmusch no son precisamente cosas que vengan a la mente cuando se piensa en el cine coreano. La apuesta de Lim Dae-hyung por ubicar a su ópera prima en esas coordenadas nada idiosincráticas no es un mérito en sí mismo, claro, pero sí lo es haber imaginado que en ellas podía habitar una comedia tan felizmente luminosa como *Merry Christmas Mr. Mo*. Hay algo del Carl Fredricksen de *Up* en el gruñón, obcecado y graciosísimo personaje del título: por más que su forma de amigarse con el pasado no involucre casas voladoras ni animales exóticos, comparte con el veterano de Pixar la misma capacidad para transportarnos, sin otras armas que las del cine, desde el slapstick más desopilante hasta las lágrimas más sentidas. **AM**

This is the story about a man suffering from a terminal illness, his son, who wants to become a film director, and his girlfriend. The three of them travel together while shooting a silent movie in which they parody Charlie Chaplin.

*Christmas spirit, blues steel guitar and the elegant black-and-white photography Jarmusch's early films have accustomed us to are not precisely things that come to mind when thinking about Korean film. Lim Dae-hyung's wager for placing his first feature in those not-at-all idiosyncratic coordinates is not a merit in itself, of course, but having imagined that a comedy as happily luminous as Merry Christmas Mr. Mo could inhabit them is. There's something of Up's Carl Fredricksen in the grumpy, obstinate and very funny title character: even if his way of making up with his past doesn't involve flying houses or exotic animals, he shares with Pixar's old man the same capability to transport us, with no other tools than those of film, from the most hilarious slapstick to the most heartfelt tears. **AM***

Corea del Sur - South Korea, 2016 / 101' / DCP / B&N
Coreano - Korean

D, G: Lim Dae-hyung **F:** Moon Myung-hwan **E:** Park Se-young
DA: Sin Woo-jung **S:** Gong Tae-won **M:** Ha Hun-jin **P:** Park Doo-hee
CP: Film Run **I:** Gi Ju-bong, Oh Jung-hwan, Go Won-hee

Contacto / Contact

Indistory. Choi Hyoju
T +82 2722 6051
E indistory@indistory.com
W indistory.com

Lim Dae-hyung

Nació en Corea en 1986 y estudió en la Universidad de Hanyang, donde se especializó en teatro y cine. Dirigió los cortometrajes *Lemon Time* (2013) y *The World of IF* (2014). *Merry Christmas Mr. Mo* es su primer largometraje.

He was born in Korea in 1986 and studied at the Hanyang University, majoring in theater and film. He directed the shorts Lemon Time (2013) and The World of IF (2014). Merry Christmas Mr. Mo is his first feature.



DHOGS

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Esta historia movida por los hilos del azar narra el encuentro casual entre un hombre de negocios y una misteriosa mujer, que nos conduce a una aventura furtiva, a un desierto y a un crimen. Una película imprevisible situada en los límites de la ficción.

La detección y programación de anomalías es uno de los mandatos del Bafici. Anomalías, animalías, animaladas. El título *Dhogs* surge de mezclar *dogs* y *hogs* (perros y cerdos), animales respectivamente obedientes y sumisos / perversos y sucios, según reza la web de la película. Pero *Dhogs* no es zoológica: puede combinar la comedia y el western, lo absurdo y lo siniestro, el erotismo en una conversación entre un hombre y una mujer y también la lealtad entre un hombre que habla y un perro que mira. Es un film intrigante, que quizá sea pariente lejano de *Mujeres Amazonas en la luna* de Dante, Landis y otros, por su narrativa múltiple unificada tenuemente. Los cambios de nivel ficcional agregan capas a esta anomalía fascinante, de una inusual contundencia cinematográfica. **JPF**

In this story triggered by chance a businessman casually meets a mysterious woman, we are taken through a furtive adventure, a desert, and a crime. An unpredictable film sitting on the limits of fiction.

*Finding and programming anomalies is one of the mandates of Bafici. Anomalies, animalia, and atrocities. The film's title, Dhogs, is the result of mixing dogs and hogs, animals that are, respectively, obedient and submissive / perverse and dirty, according to the film's website. But Dhogs is not zoological: it can combine comedy and western, the absurd and the sinister, the eroticism of a conversation between a man and a woman and also the loyalty between a talking man and a watching dog. This is an intriguing film that may be a distant relative of Amazon Women on the Moon –the film by Dante, Landis and others– for its slightly unfied multiple narrative. The changes in different fiction levels add layers to this fascinating anomaly of unusual film strength. **JPF***

España - Spain, 2017 / 82' / DCP / Color / Gallego - Galician

D, G: Andrés Goteira **F:** Lucía C. Pan **E:** Juan Galiñanes, Andrés Goteira
DA: Noelia Vilaboa **S:** Javi Pato, David Machado **M:** Germán Díaz
P: Suso López **PE:** Adrián Folgueira, Laura Doval, Suso López, Sara Horta, Andrés Goteira **CP:** Gaitafilmes, Pixel Films **I:** Melanía Cruz, Antonio Durán, Miguel de Lira, Iván Marcos, Carlos Blanco

Contacto / Contact

Gaitafilmes. Suso López
T +34 6 34 58 22 64
E susolopez@gaitafilmes.com
W gaitafilmes.com - dhogsfilme.com

Andrés Goteira

Nació en España. Es diseñador, editor y cineasta. Estudió en la Universidad de Vigo.

He was born in Spain. A designer, editor, and filmmaker, he studied at the University of Vigo.



NUESTRA AMIGA LA LUNA

Our Friend the Moon

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Uno puede pensar en Buñuel y en Lynch al ver este corto realizado con cámaras Bolex. Y está ese juego surrealista que nos obliga a rompernos la cabeza y armar el —ex *profeso* incongruente— rompecabezas que proponen sus hermosas imágenes en blanco y negro. También, en esta aparente historia simétrica de dos mundos y dos caras (la audaz y afortunada de un ladrón y su tesoro aparentemente mágico; la tensa y trágica de un prelado y una mujer que pierde la posibilidad del milagro) se huele aquel ritmillo del primer Javier Fesser, aunque la comicidad sea más a lo Tati que a lo Tex Avery. Y también se mira el gusto por construir la fantasía de lo real que inculca Miguel Gomes. Pero lo interesante es que, entre los huecos que dejan estos nombres-ingredientes, se cuele la originalidad pura, la invención, el gusto por la imagen que se mueve y la niebla del paso del tiempo.

Leonardo D'Espósito

Buñuel and Lynch come to mind when you watch this short film made with Bolex cameras. And there's a surrealist game that forces us to use our heads to complete the —willingly incongruent— puzzle suggested by the film's beautiful black and white images. While the comedy it's closer to Tati than to Tex Avery, you can also smell the rhythm of the first Javier Fesser in this apparently symmetric story about two worlds and two faces—a thief's audacious and lucky one, with his seemingly magic treasure; and the tense and tragic face of a prelate and a woman who loses her chance of a miracle. You can also notice that taste for creating a fantasy out of the real, which Miguel Gomes injects on his films. But the interesting thing here is that, filtering through the cracks that exist between these names-ingredients, there is pure originality, invention, and a taste for the kind of image that moves, and the fog of time. LDE

**España - Spain, 2016 / 15' / DCP /
B&N / Inglés / Hindi - English / Hindi**

D: Velasco Broca **G:** Velasco Broca, Jesús Sáenz de Pipaón, Francisco J. Pérez **F:** Emilio Rebollo, Cormac Regan **E:** Daniel García, Velasco Broca **DA:** Rebeca Durán Estrada **S:** Roberto Fernández **P:** Luis Cerveró, Ignacio Martín De la Cruz **I:** Satish Kumar, Black Baba, Beatriz Lobo, Julián Genisson

Contacto / Contact

Bravo Tango Zulu. Ignacio Martín de la Cruz
T +34 6 7099 3347
E nacho@bravotangozulu.com
W bravotangozulu.com

Velasco Broca

Nació en España en 1978. Es actor, guionista, productor y cineasta. Es licenciado en Comunicación Audiovisual por la UCM. Dirigió varios cortometrajes; entre ellos, *Kinky Hoodoo Voodoo* (2004), *Avant pétalos grillados* (2006) y *Val del Omar fuera de sus casillas* (2010).

He was born in Spain in 1978. An actor, scriptwriter, producer and filmmaker, he majored in Audiovisual Communication at the UCM. He directed several short films, including Kinky Hoodoo Voodoo (2004), Avant pétalos grillados (2006) and Val del Omar fuera de sus casillas (2010).



DEMONIOS TUS OJOS

Sister of Mine



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Oliver, un director de cine, descubre en una web erótica que la protagonista de uno de los videos es su media hermana Aurora. Mientras intenta averiguar qué está haciendo ahí, Oliver comienza a fascinarse con ella.

Ahí, en ese improbable cruce imaginario entre *La ventana indiscreta* y PornTube, hay muchos vértices posibles, y varios de ellos tienen la forma de ideas cinematográficas en esta nueva película del director de la demoledora *La influencia* (2007). Lo de voyeur es lo de menos; la obsesión de Oliver no es tanto espiar a su media hermana (Ivana Baquero, la niña de *El laberinto del fauno*, hoy adolescente explosiva) sino que su perversión es aún más que sexual: exhibe la desesperación del que quiere capturar los fantasmas de una imagen deshumanizada, atrincherado –cual villano maniático– en su guarida, con sus cámaras-vampiro como armas afiladas, esperando para devorarlo todo (a Iván Zuleta le gusta esto). Y así, de paso, expone que el sexo también puede ser dinámica de lo impensado. **JD**

Oliver, a film director, discovers on an erotic website that the protagonist of one of the videos is his half-sister Aurora. In the process of finding out what she was doing there, Oliver will become fascinated by her.

*There, in that unlikely imaginary cross between Rear Window and PornTube there are many possible vertexes, and many of them have the shape of cinematic ideas in this new film from the director of the devastating *La influencia* (2007). The voyeuristic part doesn't matter that much; Oliver's obsession is not so much to spy on his half-sister (Ivana Baquero, the girl from Pan's Labyrinth, now an explosive teenager); his perversion is more than sexual: it shows the desperation of someone who wants to capture the ghosts of a dehumanized image, entrenched –like a manic villain– in his den, with his vampire-cameras as sharp weapons, waiting to devour it all (Iván Zuleta likes this). This way, and while he's at it, he shows that sex can also be a dynamic of the unexpected. **JD***

España / Colombia - Spain / Colombia, 2017

94' / DCP / Color / Español / Inglés - Spanish / English

D: Pedro Aguilera **G:** Juan Carlos Sampetro, Pedro Aguilera **F:** Miquel Prohens **E:** Imanol Ruiz de Lara **M:** Richard Córdoba **P:** Pedro Aguilera, Cristina Gallego, Antonello Novellino **CP:** Pedro Aguilera, Ciudad Lunar, Antonello Novellino, Carmelita Films **I:** Ivana Baquero, Julio Perillan, Lucía Guerrero, Nicolás Coronado, Elisabet Gelabert

Contacto / Contact

Stray Dogs. Lison Hervé

T +33 771 883 964

E lison@stray-dogs.com

W stray-dogs.biz

Pedro Aguilera

Nació en San Sebastián, España, en 1977. Estudió Bellas Artes en la Universidad Complutense de Madrid y debutó como director con *La influencia* (2007, Bafici '08), producida por Carlos Reygadas, José María Lara y Bac Films.

*He was born in San Sebastián, Spain, in 1977. He studied Fine Arts at Madrid's Complutense University and made his directorial debut with the film *La influencia* (2007, Bafici '08), produced by Carlos Reygadas, José María Lara and Bac Films.*



SANTOALLA

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Una misteriosa desaparición pesa sobre un pueblo español desmoronado, conocido desde hace años por la hostilidad que tienen sus residentes entre sí.

Si fuera el punto de partida para una ficción, más de uno la miraría de costado, por inverosímil: un pequeño pueblo rural, habitado solo por dos familias... peleadas entre sí. Pero la historia es real, y cobra dimensión, además, por trágica. La desaparición de un joven holandés en la perdida localidad gallega del título fue un misterio que mantuvo en vilo a muchos durante varios años. La pareja de directores encuentra en él un enigma, un personaje suspendido en la espera (Margo, la esposa del desaparecido, que toma una dimensión conmovedora) y una película que desborda la idea remanida de "pueblo chico, infierno grande", hasta hacer de ella el motor para el suspenso y —por qué no— una nueva definición del terror. Y es que en esa montaña escondida el cine documental encuentra nuevos caminos. **JD**

A mysterious disappearance looms over a crumbling Spanish village, notorious for years of hostility between its residents.

*If this were the starting point for a fiction, people would leave it aside because it wouldn't be credible: a small rural town inhabited by two families... who are enemies. But the story is real, and meaningful, because it's a tragic one. The disappearance of a young Dutch man in the lost town referenced in the film's title was a mystery that kept people on edge for many years. The directors find an enigma, a character who lives in a state of suspended waiting (Margo, the man's wife, a moving element) and a film that transcends the cliché of big problems in small towns, and turns it into a source of suspense and —yes— a new definition of horror. Because, in that hidden mountain, documentary cinema finds new forms. **JD***

Estados Unidos / España - USA / Spain, 2016 / 83' / DCP / Color
Inglés / Gallego / Español - English / Galician / Spanish

D, F: Andrew Becker, Daniel Mehrer **E, S, M:** Andrew Becker

P: Andrew Becker, Daniel Mehrer, Cristina de la Torre

PE: Dave O'Connor **CP:** What Delicate Pictures

Contacto / Contact

What Delicate Pictures. Andrew Becker

T +1 703 473 9634

E whatdelicatepictures@gmail.com

W santoalla.com

Andrew Becker & Daniel Mehrer

Ambos directores nacieron en Brooklyn, Nueva York. *Santoalla* es el primer largometraje que realizan juntos.

They are directors from Brooklyn, New York. Santoalla is their first film together.



RUDZIENKO

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Filmada a lo largo de tres años en colaboración con los residentes de un centro de socioterapia, esta película mezcla conversaciones, desde discursos sobre filosofía hasta el día a día de unas adolescentes, con acciones teatrales y mundanas, demostrando su profunda humanidad.

En 2009, Sharon Lockhart fue a Łódź a filmar *Podwórka*, seis paisajes urbanos centrados en los característicos patios de la ciudad, colonizados por los niños y sus juegos. Con *Rudzienko*, la directora vuelve a Polonia; en este caso, a los paisajes rurales de la población homónima. Sus protagonistas son ahora un grupo de adolescentes de un centro socioterapéutico. Las nueve escenas filmadas a lo largo de tres años en el curso de una serie de talleres nos presentan los juegos y diálogos de unas chicas con unas circunstancias familiares problemáticas (a una de ellas su madre la acusa del suicidio de su padre). Lockhart las deja hablar, filma a distancia y desplaza los subtítulos a largos rodillos de texto. Es entonces cuando sus palabras cobran una nueva dimensión que trasciende el bucolismo de los escenarios. **Jaime Peña**

Shot over the course of three years in collaboration with residents from a social-therapy center, the film combines multiple conversations, from philosophy speeches to the everyday life of teenagers and their theater and mundane actions, thus proving their humanity.

*In 2009, Sharon Lockhart went to Łódź to shoot Podwórka: six urban scenes focused on the typical yards of that city, which were colonized by children and their games. With Rudzienko, the director returns to Poland, now to the rural landscapes of the town the film gets its title from. The main characters are a group of teenagers from a social-therapeutic center. The nine scenes shot in the course of a series of workshops throughout three years present to us the games and dialogues of girls with troubled family circumstances (one of them is accused by her mother of causing her father's suicide). Lockhart lets them talk, shoots at a distance and moves the subtitles to long rolls of text. It is then that the words gain a new dimension that transcends the bucolic element of the scenarios. **JP***

Estados Unidos / Polonia - USA / Poland, 2017
53' / DM / Color / Polaco - Polish

D: Sharon Lockhart **F:** Yori Fabian, Colin Trenbeath **E:** May Rigler
S: Zofia Moruś, Ola Pniak **M:** Becky Allen **P:** Sharon Lockhart, Wojtek Markowski, Ola Knychalska **CP:** Muddy Hill Productions **I:** Julia Barbarewicz, Weronika Buła, Aleksandra Ciechomska, Katarzyna Drozd, Małgorzata Jańczyk

Contacto / Contact

Muddy Hill Productions. Wojtek Markowski
T +48 504 183 882
E wojtek@muddyhill.com
W muddyhill.com

Sharon Lockhart

Nació en 1964 en Norwood. Es fotógrafa y cineasta. Estudió en el Art Center College of Design y en el Instituto de Arte de San Francisco. Dirigió varios documentales; entre ellos, *Teatro Amazonas* (1999) y *Exit* (2008), y el largometraje *Pine Flat* (2005).

She was born in 1964 in Norwood. A photographer and filmmaker, she studied at the Art Center College of Design and the San Francisco Art Institute. She directed several documentaries, including Teatro Amazonas (1999) and Exit (2008), and the feature-length fiction Pine Flat (2005).



PEOPLE POWER BOMBSHELL: THE DIARY OF VIETNAM ROSE

La diosa del poder popular: El diario de Vietnam Rose

PREMIERE SUDAMERICANA / SOUTH AMERICAN PREMIERE

A partir de metraje inédito de un film inconcluso y mítico de Celso Advento Castillo, este documental narra la historia del elenco y el equipo técnico, incluyendo los excesos de la sensual actriz Liz Alindogan.

La historia detrás de *People Power Bombshell: The Diary of Vietnam Rose* forma parte de la leyenda. John Torres rescata el material de una película inacabada de Celso Advento Castillo (fallecido en 2012), cuyas latas había guardado bajo la cama durante más de treinta años su joven protagonista, Liz Alindogan. Es así como Torres hace suyas aquellas imágenes, transformando una historia de inmigrantes vietnamitas en un episodio paralelo a la Revolución del Poder del Pueblo de 1986, gracias al añadido de planos complementarios y una banda sonora con comentarios de los miembros supervivientes del equipo. El resultado es una suerte de cruce entre el film soñado por el Raya Martín de *Independencia* y una oda a la degradación "matérica" de las imágenes que Bill Morrison habría firmado de buen grado.

Jaime Pena

From unreleased footage of an unfinished, mythical film by Celso Advento Castillo, this documentary tells the story of the cast and crew, including the excesses of sensual actress Liz Alindogan.

*The story behind People Power Bombshell: The Diary of Vietnam Rose is part of the legend. John Torres rescues the footage from an unfinished film by Celso Advento Castillo (who died in 2012). Liz Alindogan, the film's young protagonist, had kept the cans of this film under her bed for more than thirty years. Torres appropriates those images, turning a story of Vietnamese immigrants into an episode parallel to the People Power Revolution of 1986 by adding complementary shots and a soundtrack with commentary by the surviving members of the crew. The result is some sort of cross between the film dreamt by the Raya Martín of *Independencia* and an ode to the "matter" degradation of the images Bill Morrison would have gladly put his name on. JP*

Filipinas - Philippines, 2016 / 89' / DCP / Color
Filipino / Inglés - Filipino / English

D, G, E: John Torres **F:** Malay Javier, Shireen Seno, Jippy Pascua, Dennese Victoria **DA:** Alvin Francisco **S:** Itos Ledesma, Christopher Lambert Flores, Mervine Aquino, John Torres **P:** Liz Alindogan
PE: Ronald Arguelles **CP:** Los Otros Films **I:** Liz Alindogan, Elora Espano, Anna J. Luna, Kim Perez, Julie Calugcug

Contacto / Contact

Los Otros Films. John Torres
T +63 906 387 7353
E johnotros@gmail.com
W los-otros.com

John Torres

Nació en Ciudad Quezón en 1975. Es director, músico, escritor y productor. Dirigió varios largometrajes; entre ellos, *Todo todos* (2006), *Ang ninanais* (2010) y *Lukas nino* (2013).

*He was born in Quezon City in 1975. He is a director, musician, writer and producer. He directed many features, including *Todo todos* (2006), *Ang ninanais* (2010) and *Lukas nino* (2013).*



LA LOI DE LA JUNGLE

Struggle for Life

La ley de la jungla

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Marc, un empleado del Ministerio de Normas y Estándares, es enviado a la Guayana Francesa para asegurarse de que Guyaneige, un complejo turístico en medio de la selva, sea instalado bajo estándares europeos. Las cosas no salen como espera y las desventuras se suceden una tras otra.

Peretjatko podrá cambiar de hábitat pero es un animal de costumbres: en el Louvre o en la Guayana Francesa, en rutas colapsadas de turistas o en selvas acechadas por reducidos de cabezas, el humor —anárquico, tontorrón, velocísimo— sigue siendo el mismo. Quienes hayan tenido la suerte de cruzarse con *La Fille du 14 juillet* en el Bafici 2014 no solo reconocerán ese humor (esos humores) sino también a varios de sus protagonistas, algunos gags y hasta la música incidental. Eso no significa que *La Loi de la jungle* sea puro *déjà vu* o una apuesta a lo seguro: al igual que otros galos graciosos —mucho más célebres e irreducibles—, Peretjatko mira atrás solo para tomar el impulso que lo deje ampliar a escala planetaria el mapa de sus aventuras. Y para recordarnos, de paso, que ni en la jungla más espesa estamos a salvo del absurdo de este mundo. **AM**

An employee at the Ministry of Rules and Standards, Marc is sent to the French Guiana to make sure that Guyaneige, a tourist compound in the middle of the jungle, gets installed according to European standards. Things don't go as planned and there is a series of mishaps.

*Peretjatko may very well change his habitat, but he is still a creature of habit: whether he is in the Louvre or the French Guiana, in tourist-filled roads or jungles with head-shrinking tribes, his comedy remains the same —anarchic, foolish, and very fast. Those who were lucky enough to ran into The Rendez-Vous of Déjà-Vu at the 2014 Bafici will not only recognize the same comedy (or comedies) but also several main characters, a few gags, and even the score. This doesn't mean Struggle for Life is pure déjà vu or a safe bet: just like some other funny French men —a lot more famous and indomitable—, Peretjatko only looks back in order to take the pulse that will allow him to expand the map of his adventures up to a planetary scale. And to remind us, also, that not even the thickest jungle can shelter us from the absurdity of this world. **AM***

Francia - France, 2016 / 99' / DCP / Color / Francés - French

D: Antonin Peretjatko **G:** Antonin Peretjatko, Frédéric Ciriéz
F: Simon Roca **E:** Xavier Sirven, Antonin Peretjatko **P:** Alice Girard
CP: Rectangle Productions **I:** Vincent Macaigne, Vimala Pons,
Pascal Legitimous, Mathieu Amalric, Jean-Luc Bideau

Contacto / Contact

Be for Films. Claire Battistoni
T +32 4 8514 7390
E festival@beforfilms.com
W beforfilms.com

Antonin Peretjatko

Nació en Francia en 1977. Es director y guionista graduado en la Escuela de Cine Louis Lumière. Dirigió varios cortometrajes; entre ellos, *Rush Hour* (2002) y *French Kiss* (2005) y el largometraje *La Fille du 14 juillet* (2013, Bafici '11).

He was born in France in 1977. A director and scriptwriter, he graduated from the Louis Lumière Film School. He directed several short films, including Rush Hour (2002) and French Kiss (2005) and the feature-length film The Rendez-vous of Déjà-Vu (2013).



I TEMPI FELICI VERRANNO PRESTO

Happy Times Will Come Soon

Pronto vendrán tiempos felices

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Un valle al pie de la montaña, un bosque entre Italia y Francia. Tommaso y Arthur planean huir y vivir allí. Años después, el lugar está infestado de lobos, lo que da lugar al nacimiento de una leyenda.

Para decirlo rápidamente: una película extraordinaria compuesta por momentos extraordinarios. La fórmula no es de una eficacia obligatoria, pero el director logra una pieza única a partir de hacer el relevo de una serie de escenas cuya volatilidad y extrañeza feliz consiguen retrotraer al espectador a ese estado precario donde lo que tiembla en la pantalla se constituye, incluso de modo intempestivo, en fuente inagotable de fascinación e inquietud. La película reverbera infinitamente, como si el mundo de los sueños recobrara de pronto un costado luminoso que termina impreso en las imágenes, legible pero indecifrabable. *I tempi felici verranno presto* tiene a la leyenda como motor de la ficción, la búsqueda como elemento narrativo esencial y el misterio como corazón del cine. **DO**

A valley on the foot of a mountain, a forest between Italy and France. Tommaso and Arthur plan to run away and live there. Years later, the place is infested with wolves, which gives place to the birth of a legend.

*In short: an extraordinary film made up of extraordinary moments. The formula isn't of an obligatory effectiveness, but the director achieves a unique piece by means of collecting a series of scenes whose volatility and happy strangeness manage to take the audience to that precarious state where what trembles in the screen becomes, even unseasonably, an inexhaustible source of fascination and restlessness. The film reverberates infinitely, as though the dream world were to suddenly regain a luminous edge that ended up imprinted in the images, legible but undecipherable. Happy Times Will Come Soon has legend as a motor for fiction, search as an essential narrative element and mystery as cinema's heart. **DO***

Italia - Italy, 2016 / 102' / DCP / Color / Italiano - Italian

D, G: Alessandro Comodin **F:** Tristan Bordmann **E:** Joao Nicolau, Alessandro Comodin **DA:** Valentina Ferroni, Mario Scarlezza **S:** Mirko Guerra **P:** Paolo Benzi **PE:** Adriano Bassi **CP:** Octa Film Shellac Sud **I:** Sabrina Seveycou, Eriks Sizonovas, Luca Bernardi, Marco Giordana, Carlo Rigoni

Contacto / Contact

The Match Factory. Sergi Steegmann
T +49 304 4319 0520
E sergi.steegmann@matchfactory.de
W the-match-factory.com

Alessandro Comodin

Nació en Italia en 1982. Dirigió el corto documental *Jagdfieber* (2009) y el largometraje *L'estate di Giacomo* (2011, Bafici '12).

He was born in Italy in 1982. He directed the documentary short Jagdfieber (2009) and the feature film The Summer of Giacomo (2011, Bafici '12).



MIMOSAS

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Una caravana acompaña a un jeque moribundo cuyo último deseo es ser enterrado con sus seres queridos. Pero la muerte no espera, y solo Ahmed y Saïd se animan a llevar el cadáver a su destino. En otro mundo, Shakib es elegido para ayudar a la dupla de improvisados.

Mimosas parece nacer de una imagen —una caravana atravesando unas montañas— a la que se le ha de dar forma de relato. A medio camino entre John Ford, Lisandro Alonso y Pier Paolo Pasolini, la película de Oliver Laxe bebe tanto de las fuentes del cine de aventuras como de las narraciones al estilo de *Las mil y una noches*. Dos tiempos convergen en *Mimosas*: por un lado, en un pasado inconcreto, una caravana ha de atravesar el atlas marroquí para conducir a un agonizante jeque hasta su villa natal; por el otro, en la actualidad, un guía que tiene algo de pícaro y de gran narrador de historias recibe el encargo de acudir al rescate de una caravana perdida en las montañas. El de *Mimosas* es un mundo que tiene algo de onírico y fantástico, en el que sus personajes parecen viajar en el tiempo; un tiempo que no conoce pasado ni presente, el de la imaginación y los orígenes. **Jaime Pena**

A caravan escorts a dying Sheikh through the Moroccan Atlas. His last wish is to be buried with his loved ones. But death does not wait. Ahmed and Saïd promise to take the corpse to its destination. In another world, Shakib is chosen to help the improvised caravan people.

*Mimosas seems to be born from an image —a caravan crossing some mountains— that is given the form of a narrative. Halfway between John Ford, Lisandro Alonso and Pier Paolo Pasolini, Oliver Laxe's film owes as much to adventure films as it does to Arabian Nights-style stories. Two times converge in *Mimosas*: on one hand, in an undetermined past, a caravan has to cross the Moroccan Atlas in order to take an agonizing sheik to his native village; on the other, in present day, a guide who's a bit of a scoundrel and also a great storyteller is assigned to go to the rescue of a caravan lost in the mountains. *Mimosas* is a world that's partly dreamlike and fantastic, in which its characters seem to travel through time; a time that knows no past or present, that of imagination and origins. **JP***

Marruecos / España / Francia / Qatar - Morocco / Spain / France / Qatar, 2016 / 93' / DCP / Color / Árabe - Arabic

D: Oliver Laxe **G:** Oliver Laxe, Santiago Fillol **F:** Mauro Herce
E: Cristóbal Fernández **DA:** Emilio García **S:** Amanda Villavieja
P: Felipe Lage Coro **PE:** Lamia Chraïbi, Michel Merkt, Nadia Turinches,
 Julie Gayet **CP:** La Prod, Rouge International **I:** Ahmed Hammoud,
 Shakib Ben Omar, Saïd Aagli, Ikram Anzouli, Ahmed El Othmani

Contacto / Contact

Luxbox. Anne-Sophie Trintignac
 T +33 763 422 612
 E festivals@luxboxfilms.com
 W luxboxfilms.com

Oliver Laxe

Nació en París en 1982 y se formó en la Universidad Pompeu Fabra. Realizó los cortometrajes *Suena la trompeta, ahora veo otra cara* (2007) y *Paris #1* (2008). Su primer largometraje, *Todos vos sodes capitans* (2010), fue premiado en Cannes. Actualmente vive y trabaja en Marruecos.

*Oliver Laxe was born in Paris in 1982 and studied at the Pompeu Fabra University. He directed the short films *Suena la trompeta, ahora veo otra cara* (2007) and *Paris #1* (2008). His first film, *You Are All Captains* (2010) was awarded at Cannes. He currently lives and works in Morocco.*



CORRESPONDÊNCIAS

Correspondences

Correspondências

PREMIERE SUDAMERICANA / SOUTH AMERICAN PREMIERE

Film inspirado en las cartas que intercambiaron los poetas Sophia de Mello Breyner Andresen y Jorge de Sena entre 1957 y 1978. Cuando él se vio obligado a exiliarse, construyeron un diálogo que intentó llenar años de distancia con horas de conversación.

Correspondências aborda lo epistolar como un retrato a dos voces, hecho de fragmentos, de olvidos, de momentos vividos e imaginados. Una puesta en escena a distancia, mediada por la experiencia y la fantasía, la imaginación expandiendo lo real. El largometraje asume que hablar del diálogo entre dos escritores es también hablar de sus obras y, en mayor alcance, de la literatura y sus circunstancias. Con rigurosidad de estilo, construye un mundo en el que conviven registros múltiples y escenas que se deslizan y devienen archivos, obras e instantáneas de la vida doméstica —incluso su propia formulación como película—. Un diálogo cuya distancia la instala el exilio —también del lenguaje—. Permanencia en los márgenes como experiencia vital y praxis estética, afirmación de las formas libres. **MA**

A film inspired by the letters exchanged between poets Sophia de Mello Breyner Andresen and Jorge de Sena between 1957 and 1978. When the latter was forced to take up exile, they built a dialogue that tried to fill years of distance with hours of conversation.

Correspondences addresses the epistolary as a portrait in two voices, made up of fragments, forgetfulness, of moments lived and imagined. A mise-en-scène from a distance, mediated by experience and fantasy, imagination expanding the real. The film comes to terms with the fact that talking about the dialogue between two writers also means talking about their work, and also literature in whole and its circumstances. With accuracy in its style, it builds a world where multiple formats and scenes that slide and become archive footage, works and snapshots of domestic life —even in its own formulation as a film— coexist. A dialogue whose distance is given by exile —also that of language—, that establishes permanence in the margins as vital experience and affirmation of free forms. **MA**

Portugal, 2016 / 145' / DCP / Color - B&N / Português / Español / Francés / Inglés / Ruso / Griego / Italiano - Portuguese / Spanish / French / English / Russian / Greek / Italian

D, G: Rita Azevedo Gomes **F:** Acácio de Almeida, Jorge Quintela
E: Patrícia Saramago, Rita Azevedo Gomes **S:** Olivier Blanc, François Guillaume **M:** Alexander Zekke **P:** Joana Ferreira, Isabel Machado
CP: C.R.I.M. **I:** Eva Truffaut, Pierre Léon, Rita Durão, Luis Miguel Cintra, Francisco Nascimento

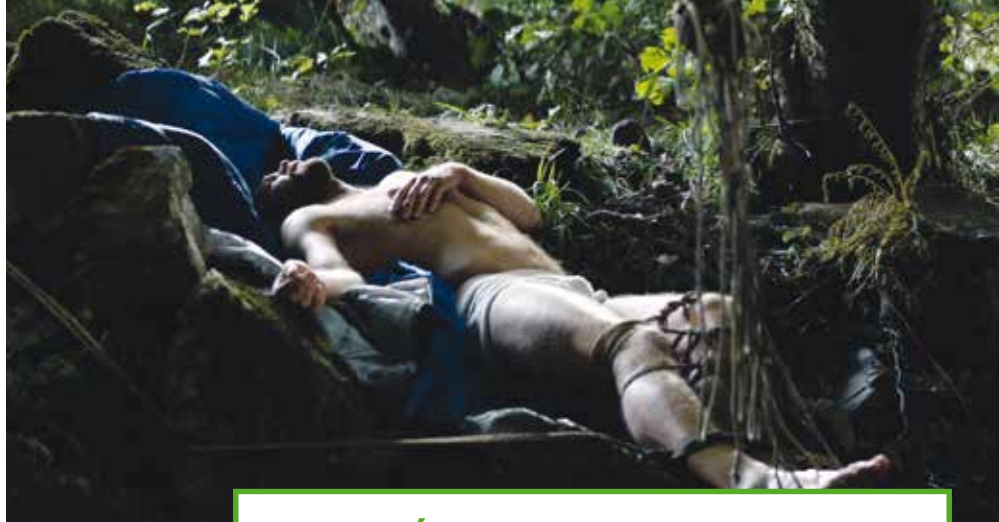
Contacto / Contact

C.R.I.M. Susanne Malorny
T +351 218 446 102
E crimfestivals@gmail.com
W crim-productions.com

Rita Azevedo Gomes

Nació en Lisboa, Portugal, en 1952. Estudió Bellas Artes y desarrolló proyectos relacionados con el teatro y las artes visuales. El Bafici '14 le dedicó una retrospectiva en la que se proyectaron *O som da terra a tremer*, *Altar*, *A conquista de faro* y *A vingança de uma mulher*, entre otros títulos.

She was born in Lisbon, Portugal, in 1952. She studied Fine Arts and developed theater and visual arts projects. Bafici '14 did a retrospective of her work with the screening of such titles as O som da terra a tremer, Altar, A conquista de faro y A vingança de uma mulher, among others.



O ORNITÓLOGO

The Ornithologist

El ornitólogo

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Fernando, un ornitólogo, decide enfrentarse a la naturaleza contaminada de Trás-os-Montes en busca de cigüeñas negras. Mientras realiza un avistaje, su canoa vuelca en los rápidos de un río.

Rodrigues es nuestro predicador predilecto: filme lo que filme, todos creemos en sus imágenes (y sonidos). La fe en cuestión no es estrictamente cristiana, invocada aquí en un relato insubordinado sobre un legendario personaje religioso portugués, San Antonio de Padua. Es, en cambio, la que el director profesa por el cine. Hay desde secuencias de homoeroticismo y rituales paganos hasta un capítulo en el que se escucha hablar en latín, además de una breve escenificación del famoso discurso de San Antonio dirigido a los peces. Pero el film no podría ser más objetivamente materialista: su puesta en escena es la de un cineasta ornitólogo que está fascinado por las superficies del mundo. Los animales, los cuerpos, las montañas, el bosque, los ríos son venerados por el lente de la cámara y transfigurados en un placer estético que tiene mucho de religioso. **Roger Koza**

Fernando, an ornithologist, decides to face the contaminated nature of Trás-os-Montes in search of black storks. While bird-watching, his canoe turns over in a river's rapids.

*Rodrigues is our favorite preacher: whatever he films, we will all believe in his images (and sounds). The faith in question is not strictly Christian, invoked here in an insubordinate story about a legendary Portuguese religious character, St. Anthony of Padua. It is actually the one the director has in film. There are sequences of homoeroticism and pagan rituals and also a chapter in which Latin is spoken, and a brief staging of the famous speech from St. Anthony directed at the fish. But the film couldn't possibly be more objectively materialistic: its mise-en-scène is that of an ornithologist filmmaker who's fascinated by the world's surfaces. The animals, the bodies, the mountains, the forest, and the rivers are worshipped by the camera lens and transfigured into an aesthetic pleasure that resembles religion. **RK***

Portugal / Brasil / Francia - Portugal / Brazil / France, 2016
118' / DCP / Color / Português - Portuguese

D, G: João Pedro Rodrigues **F:** Rui Poças **E:** Raphaël Lefèvre

DA: João Rui Guerra da Mata **I:** Paul Hamy, Xelo Cagiao,
 João Pedro Rodrigues, Han Wen, Chan Suan

Contacto / Contact

Films Boutique. Susana Santos Rodrigues
E susana@filmsboutique.com

João Pedro Rodrigues

Nació en Lisboa en 1966. Es montajista y cineasta. Estudió en la Escuela Superior de Teatro y Cine de Lisboa. Dirigió varios largometrajes; entre ellos, *O fantasma* (2000), *Odete* (2005) y *Morir como un hombre* (Bafici 12).

He was born in Lisbon in 1966. He is an editor and filmmaker. He studied at the Lisbon Theater and Film School. He directed many features including O Fantasma (2000), Odete (2005) and To Die Like a Man (Bafici 12).



SUPER TABOO

PREMIERE AMERICANA / AMERICAN PREMIERE

No sabemos si este es un film perdido en el cosmos, pero sí al menos que, como en *Weekend* de Godard, toma la sana y traviesa decisión de concederle a la palabra un espacio prioritario a la hora de derramar sobre la pantalla —y en detalle— un encuentro sexual. Un hombre lee un relato erótico, enfatizando los diálogos y dejándose llevar por la intensidad de la trama. Luego la lectura se diluye y la cámara se desliza a lo largo de un retablo de coitos primorosamente posados. De algún modo, resulta inevitable leer esta combinación de ingredientes como una declaración de principios. En una era dominada por la epidemia de videos amateur y la consagración del gonzo, no deja de ser un acto de resistencia volver a reivindicar la palabra y la puesta en escena como piedras angulares del universo pornográfico. **FG**

*We don't know if this is a film that got lost in the cosmos, but at least we do know that —like Godard's Weekend— it takes the healthy and naughty decision of prioritizing words when pouring a sexual encounter on the screen —and in full detail. A man reads an erotic tale, stressing the dialogues and getting carried away by the intensity of the plot. Then the reading fades out and the camera glides through a tableau of excellently posed coituses. It is somehow inevitable to see this combination of ingredients as a declaration of principles. In an age dominated by the epidemic of amateur videos and the consagración of gonzo, there is an act of resistance in vindicating words and mise en scène as the cornerstones of the porn universe. **FG***

Taiwán - Taiwan, 2016 / 19' / DCP / Color
Mandarin - Mandarin

D, G, E, DA, S, P: Su Hui-yu **F:** Chen Kuan-yu
PE: Chen Ki-yan **I:** Chin Shih-chieh

Contacto / Contact

Su Hui-Yu

T +88 695 547 1966

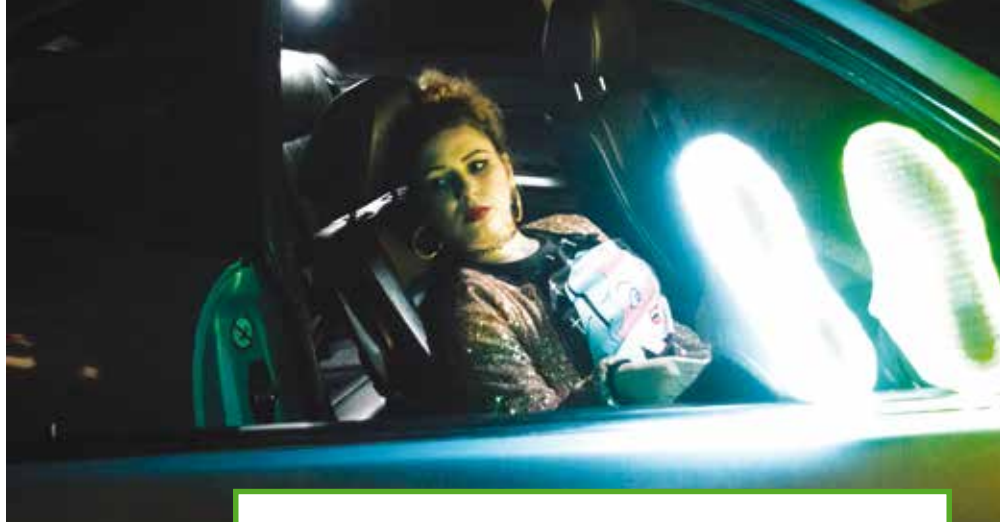
E susu1976.huiyu@gmail.com

W suhuiyu.com

Su Hui-yu

Nació en Taiwán en 1976. Estudió Bellas Artes en la Universidad Nacional de Taiwán y en la Universidad Nacional de las Artes de Taiwán. Entre sus films se destacan *The Fable Shoots* (2008), *Bloody Beauty* (2009) y *Stilnox Home Video: The Midnight Hours* (2010).

He was born in Taiwan in 1976. He studied Fine Arts at the National Taiwan Normal University and the National Taiwan University of Arts. He directed several films, including The Fable Shoots (2008), Bloody Beauty (2009) and Stilnox Home Video: The Midnight Hours (2010).



LA DISCO RESPLANDECE

The Disco Shines

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Resulta imposible no enfrentarse a cada nuevo trabajo de García Ibarra sin una legión de mariposas en el estómago, porque toda su filmografía hasta la fecha exhibe sin pudor alguno una claridad de ideas y una coherencia formal pasmosas. *La disco resplandece* no elude ninguna de las constantes de su cine (las referencias a un sci-fi construido con materiales de derribo, las localizaciones apocalípticas, el costumbrismo que germina en algo parecido a un gag). Y, sin embargo, hay algo nuevo aquí que brilla con fuerza distintiva, algo que no conocíamos; quizá un carácter de elegía a la juventud y a la amistad como refugios, la conclusión de que en un mundo en ruinas lo único que nos queda es reunirnos con nuestra gente, conseguir cuatro luces y bailar entre los escombros hasta que amanezca. **FG**

*It's impossible not to face every new work by García Ibarra without a legion of butterflies in the stomach, because all his filmography to date shows without any restraint a clarity of ideas and formal coherence that proves astonishing. The Disco Shines doesn't avoid any of the constants in his cinema (the references to a sci-fi built with demolition materials, the apocalyptic locations, the Costumbrismo that blossoms into something resembling a gag). And, however, there's something new here that shines brightly and distinctively, something we didn't know about; maybe something close to an elegy of youth and friendship as refuges, the conclusion that in a world in ruins the only thing we have left is to meet with our people, get four lights and dance among the debris until dawn. **FG***

Turquía / España - Turkey / Spain, 2016
13' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Chema García Ibarra **F:** Ion de Sosa **E:** Chema García Ibarra, Julie Delord **DA:** Leonor Díaz **S:** Leti Argudo, Jorge Flor, Frederic Le Louet, Julien Perez **P:** Mahmut Erbay **PE:** Miguel Molina **CP:** Erbay Media **I:** Juan José Faz, Amine Midoune, Allan Antonie Terrasson, Fátima Kounbache, Ani Hovhannisyan

Contacto / Contact

Erbay Media. Mahmut Erbay
T +90 530 936 7994
E merbay@inthesamegarden.com
W inthesamegarden.com

Chema García Ibarra

Nació en Elche, España, en 1980. Licenciado en Publicidad y Relaciones Públicas por la Universidad de Alicante, dirigió los cortos *El ataque de los robots de Nebulosa-5* (2008), *Protopartículas* (2009) y *Misterio* (2013).

He was born in Elche, Spain, in 1980. An Advertising and Public Relations major from the University of Alicante, he directed the short films El ataque de los robots de Nebulosa-5 (2008), Protopartículas (2009) and Misterio (2013).



THE ABSENCE OF EDDY TABLE

La ausencia de Eddy Table

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Para entender el trazo de Dave Cooper, papá en el cómic de Eddy Table, habría que recrearlo mentalmente: personajes con ojos cristalinos fuera de sus cuencas, dentaduras de caballo de cartoon y el miedo digno de un chihuahua en el cuerpo. Publicado alguna vez en Vice y ahora nombre de galerías, el arte de Cooper amalgama curvas del dibujo animado libre (de comienzos del siglo XX), pesadillas barrocas (Disney según Cronenberg, por ejemplo) y un grotesco que no deja de temblar (ya sea por nervio o puro terror). *The Absence of Eddy Table* decide revivir al personaje a través del stop motion y un guion del propio Cooper para así regresar al Edén surreal de aquel cómic. ¡Vuelven los culos colosales, la muerte histórica y el pobre hipertenso! ¡Hola otra vez, Eddy! **JMD**

*In order to understand the stroke of Dave Cooper –dad in Eddy Table’s comic book– you need to recreate him in your head: characters with glassy eyes popped out of their sockets, teeth like cartoon horses, and a fear worthy of a chihuahua. Once published in Vice and now a gallery name, Cooper’s art mixes free cartoon curves (from the early 20th century), baroque nightmares (Disney by Cronenberg, for example), and a grotesque view that is constantly trembling (either nervous or terrified). The Absence of Eddy Table decides to relive the character through stop motion techniques and a script by Cooper himself, and return to that surreal Eden that comic book was. The huge butts, the hysterical death, and the poor hypertensive are all back! Hello again, Eddy! **JMD***

Noruega - Norway, 2016 / 13' / DCP / Color

D: Rune Spaans **G:** Dave Cooper **S:** Martin Stricker

M: Kaada **P:** Eric Vogel **CP:** Tordenfilm

I: Mike Patton, Ingrid Bolsø Berdal

Contacto / Contact

Tordenfilm. Eric Vogel

T +47 2340 0340

E info@tordenfilm.no

W tordenfilm.no

Rune Spaans

Nació en Noruega en 1974. Es animador, editor y cineasta. Dirigió las películas animadas *Ploddy the Police Car on the Case* (2013) y *Two Buddies and a Badger* (2015), junto a Rasmus A. Sivertsen.

He was born in Norway in 1974. An animation artist, editor and filmmaker, he directed the animated films Ploddy the Police Car on the Case (2013) and Two Buddies and a Badger (2015), together with Rasmus A. Sivertsen.

WIFI LIBRE

EN LOS 33 AEROPUERTOS



DESDE 2013 ESTAMOS INSTALANDO WIFI LIBRE EN LOS AEROPUERTOS DE TODO EL PAÍS.
HOY LOS 33 AEROPUERTOS DE LA CONCESIÓN CUENTAN CON ESTE SERVICIO

PARA QUE TU EXPERIENCIA DE VIAJE SEA CADA VEZ MEJOR.



AA2000.COM.AR



Aeropuertos **Argentina 2000**



/AA2000OFICIAL

The background of the entire image is a repeating pattern of green zigzag lines, creating a textured, chevron-like effect. The lines are in two shades of green, with the lighter shade forming the primary zigzag and the darker shade filling the spaces between them.

COMPETENCIA OFICIAL LATINOAMERICANA
LATIN-AMERICAN OFFICIAL COMPETITION



LA PELÍCULA DE MANUEL

The Film by Manuel

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Manuel se gana la vida en la changa, es un jornalero, un obrero autónomo; sin embargo, vive del arte porque en el arte respira. Mientras un par de cineastas filman un documental sobre sus días, Manuel va imaginando su propia película.

Como sucede con casi todos los "movimientos", el Nuevo Cine Cordobés muestra una saludable vocación por escapar del encasillamiento crítico o festivalero. *La película de Manuel* es una anomalía feliz en el marco del NCC o en cualquier otro, tal como lo fueron *Las calles* o *Primero enero*, pero en un sentido diametralmente opuesto: cine crudo y vital, autoconsciente pero no cínico, potente y leve al mismo tiempo. Esa rara alquimia está lograda, sobre todo, por un protagonista capaz de provocar sucesivamente simpatía, incredulidad, gracia, terror y ternura. Y también por unos directores justos y generosos que entienden, ya desde el título, dónde está el corazón de un film que tiene hallazgos extraordinarios, como las naranjas picadas (atención a la secuencia poscréditos) o el partido de Instituto devenido crisis psicótica. **AM**

Manuel makes a living out of odd jobs; he's a day laborer, an autonomous worker; however, his true passion is art, because he breathes through art. While two filmmakers shoot a documentary on his days, Manuel starts imagining his own film.

*As with almost any "movement", the New Córdoba Cinema shows a healthy vocation to escape critical or festival pigeon-holing. The Film by Manuel is a happy anomaly within the NCC and outside of it, as were *Las calles* or *Primero enero*, but in a completely opposite sense: raw and vital cinema, self-conscious but not cynical, potent and slight at the same time. That strange alchemy is, above all, the product of a protagonist capable of successively provoking sympathy, incredulity, laughter, terror and tenderness. And also of some just, generous filmmakers who understand, from the title itself, where's the heart of a film with some extraordinary finds, such as the pecked oranges (pay attention to the post-credits sequence) or Instituto's soccer match that turns into psychotic crisis. **AM***

Argentina, 2017 / 88' / DM / Color
Español - Spanish

D, G, E, S: Lucas Damino, Sebastián Menegaz **F, P:** Lucas Damino
DA, PE: Lucas Damino, Manuel Wayar **CP:** Cibulix Producciones,
Llueve Lloverá (historias) **I:** Manuel Wayar

Contacto / Contact

T +54 9 351 683 3598 / 54 9 351 214 7136
E lucasezedamino@hotmail.com - sebamenegaz@yahoo.com

Lucas Damino & Sebastián Menegaz

Lucas y Sebastián nacieron en Córdoba en 1981. Estudiaron cine en la Universidad Nacional de esa ciudad. Dirigieron el largometraje *La tía Mima* (2009).

*Lucas and Sebastián were born in Córdoba in 1981. They studied film at that city's National University. They directed *La tía Mima* (2009).*



UN SUELO LEJANO

A Faraway Land

PREMIERE SUDAMERICANA / SOUTH AMERICAN PREMIERE

Un profesor de filosofía viaja por el interior del Paraguay dando charlas a estudiantes y campesinos. Su travesía lo lleva hasta Nueva Germania, una comunidad rural racista y vegetariana, fundada a fines del siglo XIX por la hermana del filósofo alemán Friedrich Nietzsche.

América fue terreno fértil para las quimeras más delirantes proyectadas desde el otro lado del océano. Tierra mítica factible de ser fundada una y otra vez como proyecto, pura potencialidad en foja cero, dispuesta a ser escrita, pensada, imaginada; micromundos moldeados acorde a la convicción que se llevara auestas. *Un suelo lejano* nos traslada a Paraguay y a la utopía alemana que vio allí la posibilidad de un sueño: una aldea aria, a imagen y semejanza de las fantasías insatisfechas. Este relato documentado nos lee a Nietzsche renegando ante los disparates de su hermana, y nos devuelve al presente, en la figura de quien reconstruye esos rastros y trata de narrar su épica. Genealogía de un proyecto trunco, pesquisa histórica, reconstrucción de un relato polifónico en medio de un paisaje que se mueve a la velocidad del río. **MA**

A philosophy professor travels across Paraguay giving talks for students and peasants. His journey takes him to New Germania, a racist, vegetarian rural community founded in the late 19th century by the sister of German philosopher Friedrich Nietzsche.

*America was a fertile ground for the most delirious projects conceived on the other side of the ocean. A mythical land, prone to be founded over and over as a project, as pure potential with a blank slate, ready to be written, thought, and imagined –micro-worlds molded according to any conviction you carried. A Faraway Soil takes us to Paraguay and the German utopia that envisioned a possible dream: an Arian village, just like those unfulfilled fantasies. This documented story reads Nietzsche as he rejects his sister's nonsense, and takes us back to the present day in the figure of someone who is reconstructing those traces and tries to narrate its epic. This is the genealogy of a failed project; a historic investigation; and a reconstruction of a polyphonic tale in a landscape that moves at the speed of the river. **MA***

Argentina / Paraguay, 2016 / 93' / DCP / Color
Español / Guaraní / Alemán - Spanish / Guaraní / German

D, G: Gabriel Muro **F:** Nicolás Mikey **E:** Alejandra Almiron, Iair Michel Attias **S:** Juan Molteni **P:** Hernán Figueroa **PE:** Nicolás Cobasky
CP: Palta Films **I:** José Manuel Silvero Arévalos

Contacto / Contact

Palta Films. Hernán Figueroa
T +54 11 3151 1203
E hernanfigueroa@paltafilms.com.ar
W paltafilms.com

Gabriel Muro

Nació en Buenos Aires en 1984. Es ilustrador, artista plástico, animador gráfico y cineasta. Es licenciado en Sociología, egresado de la Universidad de Buenos Aires. Dirigió varios cortometrajes; entre ellos, *El rumbo del jinete* (2004) y *¿Quién planifica a quién?* (2013).

*He was born in Buenos Aires in 1984. He is an illustrator, visual artist, graphic animator and filmmaker. He majored in Sociology at the University of Buenos Aires. He directed several short films, including *El rumbo del jinete* (2004) and *¿Quién planifica a quién?* (2013).*



ANDRÉS LEE | ESCRIBE

Andrés Reads and Writes

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Andrés Centeno es un joven operario de una fábrica que pasa sus noches desvelado en largas jornadas de trabajo. A partir de una nueva amistad que lo alienta a seguir adelante, se dará cuenta de que aún está a tiempo de redescubrir su pasado y encauzar su vida.

Andrés detesta sus días, desde que comienzan hasta que terminan. Mientras anda tirado en su cama, leyendo Wikipedia, teniendo un sexo algo incompleto de vez en cuando y durmiendo siempre solo, se le acaba el tiempo. ¿De qué? De existir. Y no porque se esté muriendo, sino porque cada una de sus jornadas parece terminar sin avisarle, como sin haberle dado tiempo. ¿De qué? De hacer algo más que habitar esa incomodidad que lo confina a un cuarto de cortinas pegadas con cinta a la pared para que no pase la luz. Andrés es todo en esta película, es toda esta película. Los tres largometrajes de Daniel Peralta están contruidos alrededor de sus personajes: sus relatos son sus protagonistas, y esa es la mayor virtud de este film que respira, marcha, suda y siente como Andrés. **Josefina García Pullés**

Andrés Centeno is a young machine operator at a factory, who spends long nights awake and working. Triggered by a new friendship that encourages him to keep going, he will realize he can still rediscover his past and set his life back in the right track.

*Andres hates every day of his life, from start to finish. He lies on bed reading Wikipedia, having occasional and rather incomplete sex, and sleeping alone –and he is running out of time. Time for what? For existing. And not because he is dying, but because all of his days seem to end without letting him know, as if they don't give him enough time. To do what? To do something other than experiencing an uncomfortable living confined to a room with the drapes taped on to keep the light out. Andres is everything in this film –he is the whole film. Daniel Peralta's three films are built around their characters: the stories are their characters, and that is the main virtue of this film that breathes, moves, sweats and feels like Andres. **JGP***

Chile, 2016 / 93' / DCP / Color
Español - Spanish

D, E: Daniel Peralta **G:** Daniel Peralta, René Martín **F:** René Durán
DA: Loreto Godoy **S:** Libreta Amarilla **M:** Diego Peralta
P: Daniel Rebolledo Parra, Macarena Denisse **PE:** Daniel Peralta,
Daniel Rebolledo, René Durán **CP:** Libreta Amarilla, Grip Films, Maldita
Comadreja, Suroeste Films **I:** Fernando Mena, María Gracia Omegna,
Álex Quevedo, Paulina Moreno, Nicolás Bosman

Contacto / Contact

Libreta Amarilla. Daniel Peralta
T +56 9 9575 2543
E danielperaltaros@gmail.com
W danielperalta.cl

Daniel Peralta

Nació en Viña del Mar en 1977. Es director de cine y diseñador gráfico. Dirigió los largometrajes *Mejor no fumes* (2011) y *Fiesta falsa* (2013).

*He was born in Viña del Mar in 1977. He is a filmmaker and graphic designer. He directed *Mejor no fumes* (2011) and *Fiesta falsa* (2013).*



UNA MUJER

A Woman

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Gabriela regresa a Bogotá después de un largo viaje. Se reencontra con un viejo amigo que la conduce a Felipe, un amor del pasado que ahora vive con su hijo y su novia. Pero ella ha regresado por una razón y está dispuesta a todo para conseguirlo.

Gabriela es una mujer (o, al menos, intenta serlo). No da excusas, no pide perdón, no reconoce más deseo que el propio. El sexo la libera, aunque no le basta. "Se puede cambiar de cielos pero no de ánimos", dice la joven. Por eso ha vuelto a su Bogotá natal, donde debe saldar algunas cuentas con los hombres de su vida y, en particular, consigo misma. Sobre amores inconclusos y algún desamor, sobre la necesidad de andar y de construir en el camino la relación con los otros y la identidad; sobre todo esto (se) debaten los personajes que, confinados en una ciudad que los aturde, bullen. Para respirar no pueden hacer más que abrir pequeñas ventanas. Gabriela, casi febril, se ahoga en sus anhelos y, para salvarse, para definirse, para completarse, debe ir a ver qué hay detrás de la montaña. Tal vez, nada, pero lo que vale es el trayecto. **Marina Locatelli**

Gabriela returns home to Bogota after a long trip. She reunited with an old friend who leads her to Felipe, a love from the past who currently lives with his son and his girlfriend. But she is back home for a reason, and she's willing to do anything to it.

*Gabriela is a woman (or, at least, she tries to be). She gives no excuses, she doesn't ask for forgiveness, she doesn't recognize any other desire than her own. Sex liberates her, even though it's not enough. "One can change skies but not moods", the young woman says. That is why she's back in her native Bogota, where she must settle old scores with the men of her life and, particularly, with herself. These characters are confined in a city that flusters them and boiling up, while debating about unfinished loves and some heartbreak, about the necessity of moving forward while building relationships with others as well as their own identities. They have to open small windows in order to breathe. Gabriela, almost feverish, drowns in her desires and, in order to save herself, define herself and complete herself, she must see what's on the other side of the mountain. Maybe there's nothing, but what matters is the journey. **ML***

Colombia, 2016 / 96' / DM / Color / Español - Spanish

D, G: Daniel Paeres, Camilo Medina **F, DA:** Alexander Sierra
E: Alejandro Sánchez **S:** Ricardo Hernández **M:** Julián Nieves,
 Ricardo Hernández **P:** Andrés Serrano Rojas **PE:** Andrés Serrano,
 Camilo Medina, Daniel Paeres, Alejandro Sánchez, Alexander Sierra
CP: Fric-Frac Films **I:** Diana Giraldo, Sebastián Serrano,
 Daniel Castaño, Tatiana Santacruz

Contacto / Contact

Fric-Frac Films. Andrés Serrano Rojas
T +57 3 143 549 787
E fricfracfilms@gmail.com
W fricfrac.wixsite.com

Daniel Paeres & Camilo Medina

Nacieron en Bogotá en 1986. Estudiaron cine en el Politécnico Grancolombiano y en el Centro de Formación Profesional del Sindicato de la Industria Cinematográfica Argentina.

They were born in Bogota in 1986. They studied at the Politécnico Grancolombiano and the Professional Training Center of the Argentine Film Industry Union.



A CIDADE DO FUTURO

The City of the Future
La ciudad del futuro

PREMIERE SUDAMERICANA / SOUTH AMERICAN PREMIERE

Una familia particular formada por Milla, embarazada, y por los dos padres de la criatura, Gilmar e Igor, afronta la vida en Serra do Ramalho. Una vida que incluye, para pesar de los tres, los prejuicios y la homofobia de la sociedad bahiense.

En un lugar donde nadie sabe muy bien quién es, de dónde vino ni a dónde va, Milla, Gilmar e Igor buscan formar una familia. Llevan consigo bailes, rutas, motos, viento y movimiento constante en un pueblo dormido y estático que no cuestiona sus adversidades, sino que las sufre. Los habitantes de esta ciudad del pasado parecen ser meros decorados, una especie de colectivo bressoniano que ve afectado su ritmo somnoliento cuando el trío de soñadores irrumpen en ese conformismo en pos de reafirmar sus deseos e identidades. La cámara quieta expone los cuerpos en plena mutación. Mientras los protagonistas bailan, se besan y sobre ellos se proyectan corazones, uno no puede hacer otra cosa que repensar el poder de la imagen audiovisual como espacio de construcción de una mirada en un contexto muchas veces hostil. **Fiorella Valente**

A peculiar family formed by Milla, who's pregnant, and the two fathers of the child, Gilmar and Igor, faces life in Serra do Ramalho. A life that, sadly, includes the prejudice and homophobia of the society of Bahia.

*In a place where no one knows very well who they really are, where they came from and where they're going, Milla, Gilmar and Igor seek to form a family. They carry with themselves dances, routes, motorcycles, wind and constant movement in a numb, static town that doesn't question its adversities, but suffers them. The inhabitants of that city of the past seem to be mere props, some sort of Bressonian collective that sees its drowsy rhythm affected when the trio of dreamers bursts into that conformism with the aim of reaffirming their desires and identities. The still camera exposes the mutating bodies. While the protagonists dance, they kiss and some hearts are projected on them, one can't help but rethink the power of the audiovisual image as a space to build a viewpoint in a context that is, at times, hostile. **FV***

Brasil - Brazil, 2016 / 75' / DCP / Color
Portugués - Portuguese

D, P, PE: Cláudio Marques, Marília Hughes **G:** Cláudio Marques
F: Gabriel Martins **E:** Cláudio Marques, Joana Collier
DA: Carol Tanajura **S:** Edson Secco **CP:** Coisa de Cinema
I: Milla Suzart, Gilmar Araujo, Igor Santos

Contacto / Contact

Coisa de Cinema. Rafael Saraiva
T +55 71 3011 4703 / 55 71 9 8179 1318
E producao@coisadecinema.com.br
W coisadecinema.com.br

Cláudio Marques & Marília Hughes

Cláudio nació en Campinas en 1970 y Marília nació en Vitória da Conquista en 1978. Son guionistas, editores, productores y cineastas. Codirigieron varios cortometrajes; entre ellos, *Desterro* (2012) y *Sala de milagres* (2011), y el largometraje *Después de la lluvia* (2013).

Cláudio was born in Campinas in 1970 and Marília was born in Vitória da Conquista in 1978. They are screenwriters, editors, producers and filmmakers. They co-directed many shorts, including Desterro (2012) and Sala de milagres (2011), and the feature After the Rain (2013).



UN SECRETO EN LA CAJA

A Secret in the Box

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Documental que explora la vida del escritor ecuatoriano Marcelo Chiriboga, figura mítica del boom latinoamericano de la década del 60. A través de entrevistas, material de archivo y la obra del autor, se teje un rompecabezas que borra los límites entre realidad y ficción.

Un escritor fantasma nacido de las páginas de José Donoso y Carlos Fuentes recorre este falso documental hecho de jirones de imágenes de archivo, reportajes simulados y aparentes entrevistas. Marcelo Chiriboga es el Ecuador que, quebrado entre guerras, pierde su territorio hasta desaparecer. Las líneas, las fronteras, los límites imaginarios y reales son el eje sobre el que se construye este edificio kafkiano que es la película misma pero también el cuerpo del escritor, la constitución de una nación latinoamericana. Y es, sobre todo, la historia endeble de la generación del boom literario en Latinoamérica. *Un secreto en la caja* no es solo un documental falso, sino que bordea y recorre los límites (el gran tema de la película) de la ficción.

Marcela Gamberini

A documentary that explores the life of Ecuadorian writer Marcelo Chiriboga, a mythical figure of the 1960s Latin American boom. Interviews, archive footage, and the writer's works create a puzzle that blurs the limits between reality and fiction.

A ghostwriter born out of the writings of José Donoso and Carlos Fuentes wanders through this false documentary made out of shreds of archive footage, simulated reports, and apparent interviews. Marcelo Chiriboga is the Ecuador that, torn between wars, loses its territory until he disappears. This Kafkaesque building of a film is made of lines, borders, imaginary and real boundaries, but also the body of the writer, the constitution of a Latin American nation. And above all, it's an indelible history of the generation of Latin America's literary boom. A Secret in the Box is not just a false documentary, but also a film that surrounds and covers the limits (the film's main theme) of fiction. MG

Ecuador / España - Ecuador / Spain, 2016
71' / DM / Color - B&N / Español - Spanish

D: Javier Izquierdo **G:** Javier Izquierdo, Jorge Izquierdo
F: Tomás Astudillo **E:** Javier Izquierdo, Carmen Colino, Juan Rhon
DA: Francois "Coco" Lasso **S:** Franz Córdova **P:** Isabella Parra,
 Javier Izquierdo **PE:** Tomás Astudillo, Carlos Padilla **CP:** Caleidoscopia
 Cine, Ostinato Cine, Futura Imagen Sonora **I:** Alfredo Espinosa,
 Michael Thomas, Ángel Gavilán, Yolanda Acosta, Antonio Ordoñez

Contacto / Contact

Quechua Films. Sergio García Locatelli
T +34 653 897 397
E sales@quechuafilms.com
W quechuafilms.com - unsecretoenlajaja.com

Javier Izquierdo

Nació en Quito, Ecuador, y estudió cine en Roma, Barcelona y Madrid. Dirigió el documental *Augusto San Miguel ha muerto ayer*, y se ha desempeñado como guionista, programador de festivales y de muestras, periodista cinematográfico y docente universitario.

He was born in Quito, Ecuador, and studied cinema in Rome, Barcelona, and Madrid. He directed the documentary Augusto San Miguel ha muerto ayer and worked as a scriptwriter, festivals and exhibits programmer, film journalist, and college professor.



CARROÑA

Carrion

PREMIERE INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE

Una pareja joven viaja a un paraíso tropical para reavivar la llama de su relación. Con el transcurso de los días, esas vacaciones se transforman en lo opuesto: un salvaje triángulo amoroso con destino violento e inesperado.

Como un ejemplar particularmente rebelde dentro del cine mexicano de exportación, *Carroña* ingresa en un territorio cuyas huellas felices de alarma, de desencanto emocional y de tenacidad a la hora de sumir al espectador en el maelstrom que envuelve a los personajes se exhiben con una convicción y una destreza por lo menos en desuso. El cuento de una pareja burguesa que llega a las lindes de un mundo que revela progresivamente su lado siniestro nos ha sido referido muchas veces; el director se detiene apenas en el inventario de las defecciones, el daño inesperado y el hastío que afecta a los protagonistas para dedicarse, en cambio, a desperdigar migajas de un malestar sutil, arraigado en el corazón de los personajes, pero destinado sin remedio al estallido, a un pico irrefutable de ebullición física. **DO**

A young couple travels to a tropical paradise in order to revive their relationship. As days go by, that vacation turns into the opposite: a wild love triangle with a violent, unexpected fate.

*Like a particularly rebellious example of Mexican cinema for export, Carrion enters a territory featuring happy traces of alarm, emotional disillusion, and the tenacity to plunge the viewer into the maelstrom that covers the characters, and all these traces are presented with a kind of conviction and dexterity that is—at least—disused. The story of a bourgeois couple in the edge of a universe that will progressively show its dark side has been presented to us many times before. Here, the director barely pays attention to the inventory of defections, unexpected damage, and tedium, and instead focuses on spreading crumbs of subtle unease, deeply rooted into the hearts of the characters and yet hopelessly destined to explode, and reach a clinching peak of physical boiling point. **DO***

México - Mexico, 2016 / 72' / DCP / Color / Español - Spanish

D, F: Sebastián Hiriart **G:** María González de León, Sebastián Hiriart
E: Adrián París, Yibrán Asuad, Sebastián Hiriart **DA:** Ana Bellido
S: Andrés Duhau Girola **M:** Diego Espinoza, Andrés Duhau, Emiliano Motta **P:** Sebastián Hiriart **PE:** Mónica Lozano, Martín Burillo, Luis Kelly, Andrés Martínez-Ríos **CP:** Galopando Cine **I:** Paulina Davila, Andrés Almeida, David Ellis Palacios

Contacto / Contact

Galopando Cine. Yair Ponce
T +52 551 682 4645
E yair@galopandocine.com
W galopandocine.com

Sebastián Hiriart

Nació en Ciudad de México en 1983. Es actor, guionista, director de fotografía y cineasta. Dirigió los largometrajes *A tiro de piedra* (2010) y *Filosofía natural del amor* (2013).

*He was born in Mexico City in 1983. He is an actor, screenwriter, cinematographer and filmmaker. He directed *A tiro de piedra* (2010) and *Filosofía natural del amor* (2013).*



CASA ROSHELL

FUERA DE COMPETENCIA / OUT OF COMPETITION - PREMIERE SUDAMERICANA / SOUTH AMERICAN PREMIERE

Roshell (51) y Liliana (43) administran juntas Casa Roshell, un lugar que funciona como escondite para aquellos hombres que reprimen sus deseos de feminización y travestismo.

Como hizo Casa Susanna en los años 60, Club Roshell abre sus puertas, en la Ciudad de México, a los hombres que desean incursionar en el *cross-dressing* aprendiendo cómo caminar en tacos altos mientras se levanta la bandera de la elegancia queer. Una escuela de mandamientos éticos para que cada uno encuentre a su propia mujer interior, entre medias de red y spray para el pelo. *Casa Roshell* registra el funcionamiento explosivo de esta residencia nocturna fundada por la actriz y activista Roshell Terranova, y así nos provoca la ilusión de que podemos descubrir a un personaje de Almodóvar en un cambio de plano. Este refugio de pelucas heterogéneas, a veces acompañadas por sus esposas, otras veces en plena soltería, es un espacio para experimentar el lado travesti de la vida. **MD**

Together, Roshell (51) and Liliana (43) manage Casa Roshell, a place that works as a shelter for those men who repress their desires of feminization and cross-dressing.

*Just like Casa Susanna in the 60s, Club Roshell opens its doors in Mexico City to men who wish to try cross-dressing and learn how to walk on stilettos, while the flag of queer elegance rises. This is a school of ethical commandments so everyone can find their own inner woman, amidst stockings and hair spray. Casa Roshell captures the explosive functioning of this nocturnal residence founded by actress and activist Roshell Terranova, and generates the illusion that we will discover an Almodóvar character in the next shot. This refuge of diverse wigs –either with their wives or playing single– is a place where they can experience the transvestite side of life. **MD***

México / Chile - Mexico / Chile, 2017
71' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G, E: Camila José Donoso **F:** Pablo Rojo **S:** Mauricio Flores
PE: Juan Pablo Bastarrachea, Garbiñe Ortega **CP:** Tonalá Lab,
Interior XIII **I:** Roshell Terranova, Liliana Alba, Lia García,
Diego Alberico, Cristian Aravena

Contacto / Contact

Tonalá Lab. Juan Pablo Bastarrachea
T +55 5264 4101
E jpbastarrachea@gmail.com
W cinetonala.mx/tonala-lab

Camila José Donoso

Nació en Chile en 1988. Codirigió el largometraje *Naomi Campbell* (Bafici 16) junto con Nicolás Videla.

She was born in Chile in 1988. She co-directed Naomi Campbell (Bafici 16) with Nicolás Videla.



SAMBA'

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Cisco regresa a su casa en República Dominicana después de cumplir una injusta condena en una prisión estadounidense. Su madre alcohólica está delicada de salud, y su única forma de conseguir dinero es peleando arriba del ring.

Los directores de *Cochochi*—Competencia Internacional del Bafici '08— ahora hacen un film tan distinto como *Samba'*. Las diferencias de perfil y envergadura de producción son evidentes, no así la dedicación de la dupla Guzmán-Cárdenas. Y esa dedicación no consiste en filmar un título tras otro; es preguntarse cómo hacerlo según las condiciones. *Samba'* es una película de redenciones y boxeo, sexo y calenturas, que tiene actores de alcance masivo. Guzmán y Cárdenas demuestran —como lo hizo Lorena Muñoz en *Gilda*— que el pase de un cine más pequeño a uno más grande no necesariamente está reñido con la lucidez. *Samba'* no solo es un film virtuoso y de gran fluidez narrativa: es además un ejemplo de otros caminos posibles para la variedad, cada vez mayor, de la cinematografía latinoamericana. JPF

Cisco returns to Dominican Republic after serving an unjust sentence in a US prison. His alcoholic mother is sick and the only way he can make money is in the ring.

The directors of Cocochi —Official Competition at Bafici '08— now make a film as different as Samba'. The differences in profile and production values are obvious, but the dedication by Guzmán-Cárdenas is not. And that dedication doesn't consist in filming one title after the other; it's about asking themselves how to do it according to the conditions. Samba' is a film of redemptions and boxing, sex and arousals, with well-known actors. Guzmán and Cárdenas show—as Lorena Muñoz did in Gilda—that the transition from a small cinema to a bigger one is not necessarily at odds with lucidity. Samba' isn't just a virtuous film of great narrative fluidity: it is also an example of other possible paths for the increasing variety of Latin American films. JPF

República Dominicana - Dominican Republic, 2017
90' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Laura Amelia Guzmán, Israel Cárdenas **G:** Ettore D'Alessandro
F: Andrei Bowden Schwartz **E:** Andrea Kleinman, Israel Cárdenas
DA: Monica de Moya **S:** Alejandro de Icaza **M:** Marco Trombin
P: Ettore D'Alessandro, Carolina Encarnación **CP:** Ecach Film **I:** Algenis Pérez Soto, Ettore D'Alessandro, Laura Gómez, Ricardo A. Toribio

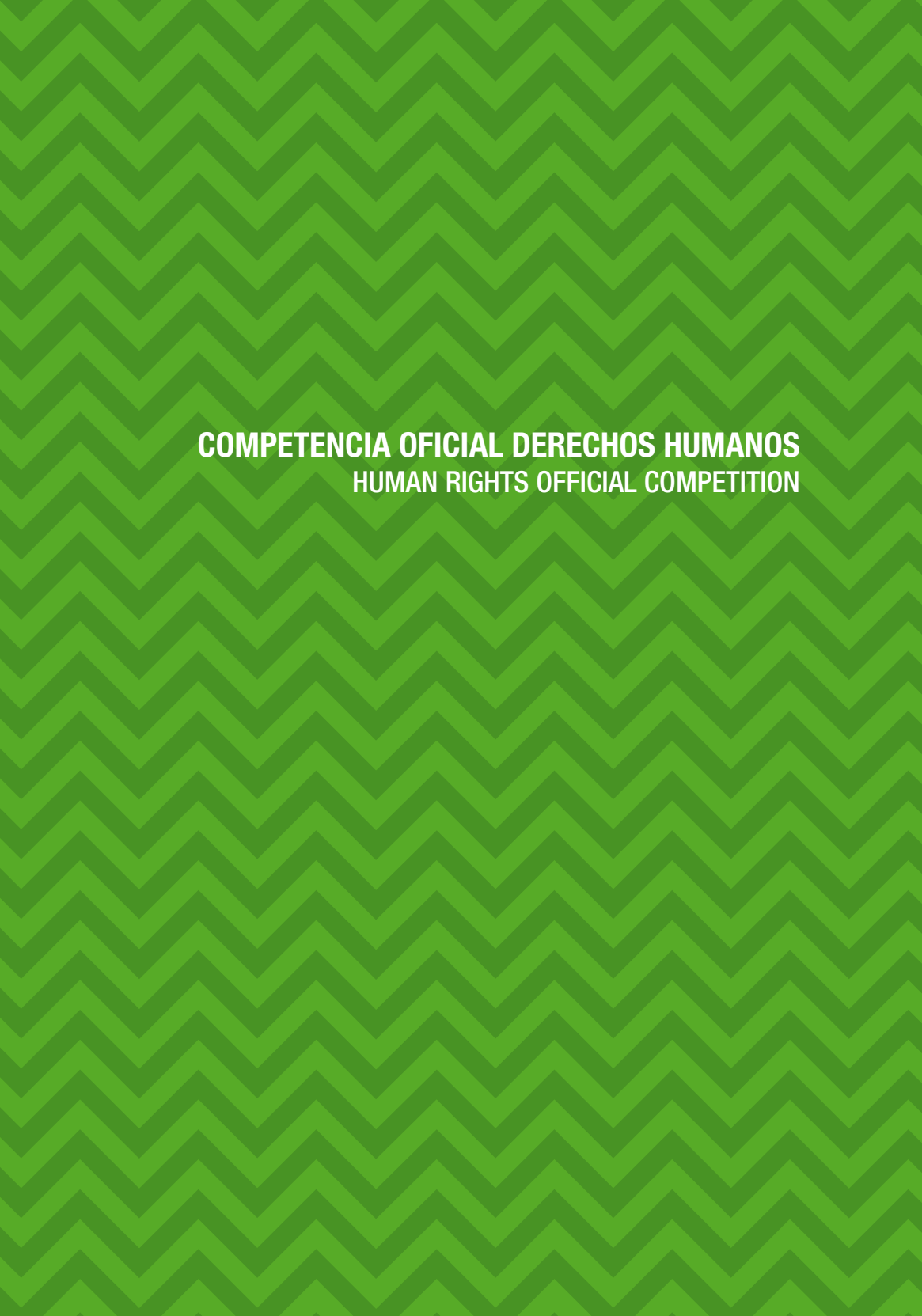
Contacto / Contact

Ecach Film. Carolina Encarnación
T +1 829 902 4727
ecachfilm@gmail.com
FB SambáFilm

Laura Amelia Guzmán & Israel Cárdenas

Laura nació en República Dominicana en 1980. Israel nació en México en 1980. Son guionistas, productores y cineastas. Dirigieron juntos varios largometrajes; entre ellos, *Cochochi* (2007, Bafici '08), *Jean Gentil* (2010) y *Dólares de arena* (2014).

Laura was born in Dominican Republic in 1980. Israel was born in Mexico in 1980. They are screenwriters, producers and directors. They directed films together, including Cocochi (2007, Bafici '08), Jean Gentil (2010) and Sand Dollars (2014).

The background of the entire image is a repeating pattern of green zigzag lines, creating a textured, chevron-like effect. The lines are in two shades of green, with the lighter shade forming the primary zigzag and the darker shade filling the spaces between them.

COMPETENCIA OFICIAL DERECHOS HUMANOS **HUMAN RIGHTS OFFICIAL COMPETITION**

APERTURA / OPENING

DRUM

Tabl

Tambor

FUERA DE COMPETENCIA / OUT OF COMPETITION - PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Un abogado trabaja y vive solo en un departamento, en el que irrumpe un hombre que le confía un paquete. Al día siguiente, el departamento es saqueado; nadie parece poder ayudarlo a entender qué es lo que ocurre. Cuando su novia es apuñalada, la sed de venganza llevará al abogado hasta una alta figura de la política.

Teherán es un escenario sombrío que se mueve al ritmo cansino de una pesadilla, una ciudad no tan alejada del Berlín de Goebbels y Mabuse o de la Aquilea de Hugo Santiago, donde más que los hechos concretos es el azar (un paquete misterioso entregado por un extraño) el que sumerge a un abogado en un laberinto sin salida aparente. Mientras, en la calle, los tambores suenan en modo velorio y los animales son sacrificados en la vereda y despellejados mientras cuelgan de una señal de tráfico. Adaptación de una misteriosa novela publicada en el Irán de los años 60, *Drum* es la obra que Keywan Karimi logró culminar antes de entrar en prisión, condenado por presuntas ofensas al Islam; un relato transido de pesimismo sobre el que flota de modo insistente la inminencia de un desenlace fatal que desborda los límites del film. **FG**

A lawyer works and lives alone in a dreary apartment where, one day, a man breaks in and entrusts him with a small package. The following day, the apartment is ransacked; no one seems to be able to help him to understand what's going on. When his girlfriend is stabbed to death, his thirst for revenge will lead him to an important political figure.

*Tehran is a somber scenery that moves at the tired pace of a nightmare, a city not that far from Goebbels and Mabuse's Berlin or Hugo Santiago's Aquilea, where it's fate (a mysterious package delivered by a stranger) rather than concrete events that submerge a lawyer into a labyrinth with no apparent way out. Meanwhile, in the street, the drums roll in wake mode, and the animals are sacrificed on the sidewalk and skinned while they hang from a traffic sign. An adaptation of a mysterious novel published in 1960s Iran, *Drum* is the work Keywan Karimi managed to complete before going to prison, sentenced for presumed offenses to Islam; a tale full of pessimism over which the imminence of a fatal outcome that exceeds the limits of the film floats. **FG***

Francia / Irán - France / Iran, 2016

95' / DCP / B&N / Farsi

D, G, DA, PE: Keywan Karimi **F:** Amin Jaferi **E:** Keywan Karimi, Farahnaz Sharifi **S:** Reza Tehrani **P:** François d'Artemare **CP:** Les Films de l'Après-Midi **I:** Amirreza Nasdeeri, Sara Gholizade, Akbar Zanjani

Contacto / Contact

Les Films de l'Après-Midi. Rebecca Zivohlava

T +33 145 440 781

E contact@films-am.com

W films-am.com

Keywan Karimi

Director iraní de origen kurdo nacido en 1985. Realizó los cortometrajes *Broken Border* (2012) y *The Adventures of a Married Couple* (2013). Por su documental *Writing on the City* (2015) fue condenado a prisión. *Drum* es su primer largometraje de ficción.

*Iranian director of Kurdish descent born in 1985. He made the shorts *Broken Border* (2012) and *The Adventures of a Married Couple* (2013). He received a prison sentence for his documentary *Writing on the City* (2015). *Drum* is his first fiction feature.*



CHACO

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Hubo un tiempo en que vivíamos en armonía con la naturaleza y no era raro ver muchas especies autóctonas pastando libremente. Hasta que se escuchó la alerta del águila negra, que rezaba "peligro, peligro". Y con ella llegó el hombre blanco.

Ricardo Piglia dice que todo cuento implica una historia oculta. Esto se puede afirmar en relación a cómo se concibe el Gran Chaco argentino, una región cuyos habitantes originarios fueron colonizados y masacrados por el Estado nacional. El documental, narrado en lengua qom, revisa los relatos de miembros de las comunidades qom, wichi y mocoví, que cuentan cómo se puede llegar a ser extranjero en la tierra en que uno nació. El registro animado revive el pasado mientras caciques, docentes e historiadores dan cuenta de esa otra historia, que incluye masacres masivas durante el siglo XX, pero también el asesinato en la ruta formoseña de indios qom que protestaban en 2010 a manos de la policía de Gildo Insfrán. Una gran oportunidad para dar cuenta de aquello que está tras los velos de la historia oficial. **Diego Rojas**

There was a time when we lived in harmony with nature and it wasn't hard to see many native species grazing freely. Until the alarm of the black eagle went off, saying "danger, danger". And with it came the white man.

*Ricardo Piglia says that every short story implies a hidden history. You can say that about the representation of Argentina's Greater Chaco, a region where the native peoples were colonized and slaughtered by the national State. Narrated in the qom language, the documentary goes through the testimonies of members from the qom, wichi, and mocoví communities, who describe how you can end up as a foreigner in the land you were born in. The animated record relives the past while tribe chiefs, teachers, and ethnic historians tell a different story, one that includes massive murders during the 20th century, but also the killing of qom aborigines who were protesting on a Formosa road in 2010, at the hands of Gildo Insfrán's police force. A great opportunity to reveal what lies behind the veils of the official story. **DR***

Argentina, 2017 / 82' / DCP / Color / Español / Qom / Wichi / Mocoví - Spanish / Qom / Wichi / Mocoví

D: Juan Fernández Gebauer, Ignacio Ragone, Ulises de la Orden

G: Lucas Palacios **F:** Sofía Fontenla **E:** Marcela Truglio

S: Facundo Gómez **M:** Ignacio Ragone **P:** Ulises de la Orden, Ignacio

Ragone, Juan Fernández Gebauer, Laura Durán **PE:** Ulises de la Orden

CP: Unnoba, Polo Sur, Vaskim, UNTREF **I:** Israel Alegre, Valentín Suárez, Félix Díaz, Laureano Segovia, Juan Chico

Contacto / Contact

Vaskim. Ignacio Ragone, Juan Fernández

T +54 9 11 4416 3776

E nachoragone@gmail.com - juanifernandez@gmail.com

W vaskim.com.ar

Juan Fernández Gebauer, Ignacio Ragone & Ulises de la Orden

Juan e Ignacio nacieron en Buenos Aires en 1989. Estudiaron en la ENERC. Juan dirigió el largometraje *Hijos nuestros* (Bafici 18). Ulises nació en Buenos Aires en 1970. Estudió en la FUC. Dirigió varios largometrajes; entre ellos, *Tierra adentro* (2010) y *Desierto Verde* (2012).

*Juan and Ignacio were born in Buenos Aires in 1989. They studied at ENERC. Juan directed the feature *Hijos nuestros* (Bafici 18). Ulises was born in Buenos Aires in 1970. He studied at FUC. He directed many features, such as *Tierra adentro* (2010) and *Desierto Verde* (2012).*



MESSANGER ON A WHITE HORSE

El mensajero del caballo blanco

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

En la Argentina de los años 70, el director del diario *Buenos Aires Herald*, Robert Cox, se embarca en una desesperante investigación —que lo expone a un enfrentamiento directo con los militares— sobre las desapariciones forzadas de personas.

El inglés Robert Cox fue un héroe de la década del 70: director del *Buenos Aires Herald*, se mantuvo, en años de violencia incontrolada, aferrado a los principios básicos de humanidad aprendidos en su tierra natal. Amparado en su condición de extranjero y dirigiendo un diario marginal, destinado a la comunidad angloparlante, dio información sobre las desapariciones y ofreció alivio espiritual y resguardo material a las Madres de Plaza de Mayo. Sin embargo, no dudó en llamar terroristas a los grupos revolucionarios, demostrando que el apego a los valores liberales no dependía de simpatías ideológicas. Al exponer la acción de los militares puso en riesgo su vida y tuvo que pagarlo con el exilio. Con testimonios que describen ajustadamente una época de terror, *Messenger on a White Horse* rinde tributo a un personaje excepcional. **Gustavo Noriega**

In 1970s Argentina, the head of the Buenos Aires Herald newspaper Robert Cox embarks on a desperate investigation on the forced disappearings of people, which drives him into a direct conflict with the military.

*British national Robert Cox was a hero of the 1970s. During a time of uncontrolled violence, the head of the Buenos Aires Herald stuck to the basic human notions he learned in his home country. Protected by the fact that he was a foreigner who ran a marginal newspaper for the English-speaking community, he reported on the disappearances and offer spiritual relief and actual shelter to the Mothers of Plaza de Mayo. However, he didn't hesitate to describe revolutionary groups as terrorists, thus proving his attachment to liberal values was independent from ideological kinship. He risked his life by exposing the actions of the military, and paid the price with exile. Featuring testimonies that thoroughly describe a time of terror, Messenger on a White Horse pays tribute to an exceptional character. **GN***

Argentina / Australia, 2017 / 104' / DCP

Color - B&N / Inglés / Español - English / Spanish

D, G: Jayson McNamara **F:** Santiago Carrica, Agustina Gonzales Bonorino **E:** Ernesto Doldán **S:** Santiago Capriglione, Gabriel Santamaría **M:** Paco Cabral, Matías Tozolla **P:** Jayson McNamara **PE:** Jayson McNamara **CP:** Cabezón Films, Hecho en Claypole **I:** Robert Cox, Andrew Graham-Yooll, Estela de Carlotto, Nora Cortiñas, Chicha Mariani

Contacto / Contact

Cabezón Films. Jayson McNamara

T +54 9 11 3408 4025

E jayson@cabezon-films.com W cabezon-films.com

Jayson McNamara

Nació en Perth, Australia, en 1988. Estudió periodismo en la Universidad de Queensland y escribió en el *Buenos Aires Herald*, entre otros medios. *Messenger on a White Horse* es su primer largometraje.

He was born in Perth, Australia, in 1988. He studied journalism at the University of Queensland and wrote for the Buenos Aires Herald, among other media outlets. Messenger on a White Horse is his first film.



TRIPLE CRIMEN

Triple Crime

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

El 1° de enero a la madrugada, “El Quemado” sale a vengar la muerte de su hijo acompañado por su banda de narcos; por error, balean a un grupo de inocentes. Pero uno sobrevive. Distintos puntos de vista componen este relato sobre el crimen de Villa Moreno y el juicio posterior.

En la madrugada del 1° de enero de 2012, en la cancha de fútbol de la Villa Moreno de Rosario, Jeremías “Jere” Trasante, Claudio “Mono” Suárez, Adrián “Patóm” Rodríguez y El Moki, tal como eran conocidos por sus seres queridos y sus compañeros del Movimiento 26 de Junio, fueron víctimas de una ráfaga de balazos. Salvo El Moki, todos fallecieron en lo que se dio a conocer como el “Triple Crimen de Villa Moreno”. El documental rosarino Rubén Plataneo decide mostrar, paso por paso, instancia por instancia, el proceso legal del caso. Entre material de archivo del juicio, declaraciones de primera mano y multiplicidad de fuentes, Plataneo crea una sincera traición al cine de no ficción: desactiva la lógica del juicio y su resolución para dejar que la realidad muestre toda su violencia en nervio vivo. **JMD**

In the small hours of January 1, “El quemado” set out to avenge the death of his son with a gang of drug dealers; they mistakenly shoot a group of innocents. But one of them survives. Different points of view make up this tale about the Villa Moreno crime and its subsequent trial.

*In the small hours of January 1st, 2012, at the soccer field of Villa Moreno, in the city of Rosario, Jeremías “Jere” Trasante, Claudio “Mono” Suárez, Adrián “Patóm” Rodríguez and El Moki, as they were known by their loved ones and their comrades at the 26 de Junio Movement, were victims of a series of gunshots. Everyone but El Moki died, in what went on to be known as the “Triple Crime of Villa Moreno”. Documentarian Rubén Plataneo, also from Rosario, decides to show, step by step, instance after instance, the legal process of the case. Between archive footage of the trial, first-hand testimonies and multiple sources, Plataneo creates a sincere betrayal to non-fiction cinema: he deactivates the trial’s logic and its resolution in order to let reality show all of its violence in all its cruelty. **JMD***

Argentina, 2017 / 100' / DM / Color / Español - Spanish

D, G, P: Rubén Plataneo **F:** Rubén Plataneo, Julián Alfano **E:** Alejandro Coscarelli, Rubén Plataneo **DA:** Tomás Viú, Rubén Plataneo **S:** Gaspar Scheuer **M:** Charly Egg, Michael Gira, Swans **PE:** Mónica Amarilla, Virginia Giacosa **CP:** Calanda Producciones, Inimaginaria Producciones **I:** Lita Gómez, Eduardo Trasante, Ignacio Rodríguez, Japo Suárez, Keko Suárez

Contacto / Contact

Calanda Producciones. Rubén Plataneo, Tomás Viú

T +54 341 345 0569

E rubenplataneo@hotmail.com - tomasviu@hotmail.com

W calandaproducciones.net

Rubén Plataneo

Nació en Santa Fe en 1958. Es guionista, productor y cineasta. Dirigió varios largometrajes; entre ellos, *Daniela* (1983), *Muertes indebidadas* (2005) y *El gran río* (2012).

He was born in Santa Fe in 1958. He is a screenwriter, producer and director. He directed several films, including Daniela (1983), Muertes indebidadas (2005) and El gran río (2012).



¡YALLAH! ¡YALLAH!

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

La historia de siete personas vinculadas al fútbol, los detalles de sus vidas cotidianas, sus relaciones y convivencias. Y su lucha resistiendo la opresión de la ocupación israelí en Palestina.

No es ningún secreto que el fútbol, como todo deporte, es mucho más que un juego. Filmado en Palestina, el documental de Fernando Romanazzo y Cristian Pirovano observa la cotidianidad de un grupo variado de personas, todas relacionadas con el fútbol. Los directores apuestan por la contemplación, sin forzar discursos ni permitir que la propaganda se entrometa en sus caminos, para retratar a estos individuos que buscan desarrollarse y disfrutar sus aficiones en medio de un ambiente, por momentos, sumamente hostil. Inevitablemente marcados por los conflictos de la región, sus vidas siguen adelante, entre precautelamientos y discusiones de bar. Finalmente, lo que Romanazzo y Pirovano registran es ese breve instante en que el hobby y la pasión se convierten en preciados refugios espirituales.

Emiliano Andrés Cappiello

The story of seven people linked to soccer, the details of their everyday lives, their relationships and coexistence. And their struggle resisting the oppression of the Israeli occupation in Palestine.

It's no secret that soccer, like any other sport, is much more than a game. Shot in Palestine, the documentary by Fernando Romanazzo and Cristian Pirovano observes the everyday life of a varied group of people, all of them related to soccer. The directors opt for contemplation, without forcing any discourse or allowing propaganda to get in their way, in order to portray these individuals that seek to develop and enjoy their hobbies in an environment that is terribly hostile at times. Inevitably marked by the conflicts of the region, their lives go on among warm-ups and discussions at bars. Ultimately, what Romanazzo and Pirovano capture is that brief instant in which hobby and passion become treasured spiritual refuges. EAC

Argentina / Palestina, 2017
73' / DCP / Color / Árabe - Arabic

D, G, DA: Fernando Romanazzo, Cristian Pirovano **F:** Martín Turnes
E: Alejandro Rath **S:** Pablo Córdoba, David Zallocchi
P: Fernando Romanazzo, Cristian Pirovano, Susan Shalabi
CP: Aqueronte, Palestinian Football Association **I:** Yosef Alazzah,
 Nabeel Hrob, Susan Shalabi, Abed Arar Fatah, Eyad Abu Garguood

Contacto / Contact

Aqueronte. Fernando Romanazzo

T +54 9 11 6184 4840

E info@aqeronte.com.ar - aqueronteproducciones@gmail.com

W aqueronte.com.ar - yallahyallah.com.ar

Fernando Romanazzo & Cristian Pirovano

Fernando nació en Buenos Aires en 1977. Estudió diseño de imagen y sonido en la UBA. Cristian nació en Buenos Aires en 1978. Estudió sociología en la Facultad de Ciencias Sociales y fotografía en la UBA. Dirigieron juntos el largometraje *Sadiqi*.

Fernando was born in Buenos Aires in 1977. He studied image and sound design at the UBA. Cristian was born in Buenos Aires in 1978. He studied sociology at the Social Sciences School and photography at the UBA. Together, they directed the film Sadiqi.



MEU CORPO É POLÍTICO

My Body Is Political

Mi cuerpo es político

— PREMIERE AMERICANA / AMERICAN PREMIERE —

Una mirada sobre la cotidianidad de cuatro transexuales que viven en barrios pobres de San Pablo. Sus vidas son abordadas tanto en el terreno de lo privado como en un contexto social más amplio, mientras se plantean interrogantes sobre la comunidad trans brasileña y sus disputas políticas.

“Una mezcla de María Bethânia y Beyoncé”: ese sincretismo, enunciado por una de las mujeres trans protagonistas del documental, estructura *Meu corpo é político*, poderosa superposición de tránsitos identitarios aunados por la negritud, la pobreza y la favelización de San Pablo. No hay mayor violencia que la violencia implícita del concepto de género; no hay otra urna posible para sufragar a favor de una república verdaderamente queer que el propio cuerpo: el Estado devuelve derechos que originariamente arrebató, y he aquí una demostración urgente de las subversiones cada vez más necesarias en tiempos de normalización de la diversidad. Vidas rapeadas con sobresaltos incansables en un material que recuerda que el destino de la opresión es, después del matrimonio, la adopción y el DNI, la resistencia. **Franco Torchia**

A view of the everyday life of four transgender people who live in poor neighborhoods in São Paulo. The director approaches their lives on both their intimate side and a broader social context, raising questions about the Brazilian transgender community and their political struggles.

“A mix of Maria Bethânia and Beyoncé”: that syncretism stated but one of the trans women who star in this documentary provides a structure for *My Body Is Political*, a powerful overlapping of identity transits joined by blackness, poverty, and the favela-influenced São Paulo. There is no greater violence than the one implicit in the notion of gender; the body is the only possible ballot box where you can vote in favor of a truly queer republic: the State gives back the rights it originally took, and here is an urgent demonstration of the increasingly necessary subversions in times of a “normalized” diversity. Raped lives with endless startles are featured in a kind of material that remembers that the fate of oppression –after marriage, adoption, and ID cards– is resistance. **FT**

Brasil - Brazil, 2017 / 71' / DCP / Color
Português - Portuguese

D, G: Alice Riff **F:** Vinicius Berger **E:** Yuri Amaral **S:** Tales Manfrinato
P: Thaisa Valadão Pacheco **PE:** Heverton Lima **CP:** Studio Riff,
Paideia Filmes **I:** Paula Beatriz, Linn Santos, Giu Nonato,
Fernando Ribeiro

Contacto / Contact

Studio Riff / Paideia Filmes. Alice Riff
E aliceriff@gmail.com
W paideiafilmes.com.br
FB meucorpoepolitico

Alice Riff

Nació en San Pablo, Brasil, en 1984. Estudió cine y ciencias sociales y, entre sus proyectos, se destacan *Freestyle City* (2013), *100% Bolivian, Bro* (2014), *Let's Dance Invisible Orchestra* (2016) e *Histoires Our Cinema Did (Not) Tell* (2017).

She was born in São Paulo, Brazil, in 1984. She studied film and social sciences. Her recent projects are Freestyle City (2013), 100% Bolivian, Bro (2014), Let's Dance Invisible Orchestra (2016), and Histoires Our Cinema Did (Not) Tell (2017).



EL PACTO DE ADRIANA

Adriana's Pact

PREMIERE SUDAMERICANA / SOUTH AMERICAN PREMIERE

Cuando era niña, Lisette tenía una ídola: su tía Adriana. Su percepción sobre ella se hizo pedazos cuando descubrió que trabajaba para el dictador Pinochet. Entonces decidió enfrentarla y conocer los secretos más oscuros de la historia chilena.

De todos los relatos referidos a la dictadura pinochetista, *El pacto de Adriana* ocupa, desde el vamos, un lugar distintivo, definido por la relación entre la realizadora y la protagonista de su film. Porque el documental de Lisette Orozco divide en capas de sentido el ejercicio de la memoria y su complejidad: por un lado, la búsqueda de la verdad para tratar de aliviar heridas que no cierran; por otro —y aquí el hallazgo—, sentir que esa verdad se pliega cada vez más como una fantasía fragmentada, inalcanzable, cuando alguien cercano al corazón distorsiona una realidad que, ante los hechos, se evidencia con una potencia devastadora. Así, la película expone las formas en que a veces las palabras tejen un mundo donde el engaño se erige como algo indestructible. Orozco y su terrible desilusión intentan, con dolor pero con valentía, demoler ese artificio. **Cristian Campana**

When she was a little girl, Lisette had an idol: her aunt Adriana. Her view of her was shredded to pieces after she found out Adriana worked for the dictator Pinochet. So, she decided to confront her aunt and learn the darkest secrets of Chilean history.

Out of all the stories about the Pinochet dictatorship, Adriana's Pact plays, from the get-go, a distinctive role, defined by the relationship between the filmmaker and the protagonist of her film. Because Lisette Orozco's documentary divides into layers of sense the exercise of memory and its complexity: on one hand, the search for truth as a way of trying to relieve the wounds that won't heal; on the other —and here lies the find—, feeling that that truth becomes more and more of a fragmented, unreachable fantasy, when someone close to the heart distorts a reality that, in the face of fact, shows itself with devastating power. This way, the film exposes the ways in which the words sometimes weave a world in which deceit is indestructible. Orozco and her terrible disillusion try, with hurt but also courage, to demolish that artifice. CC

Chile, 2017/ 96' / DCP / Color
Español / Inglés - Spanish / English

D, G: Lisette Orozco **F, DA:** Julio Zúñiga, Daniela Ibaceta, Brian Martínez **E:** Melisa Miranda **S:** María Ignacia Williamson
PE: Gabriela Sandoval, Carlos Núñez, Benjamín Band
CP: Salmón Producciones, Storyboard Media

Contacto / Contact

Meikincine Entertainment. Fernanda Descamps
T +54 9 11 5814 2834
E festival@meikincine.com
W meikincine.com

Lisette Orozco

Nació en Santiago de Chile en 1987. Es guionista y cineasta. Realizó un máster en Cine Documental. Dirigió los cortometrajes *Subsuelo*, *Vorágine* y *El día Ideal*.

She was born in Santiago de Chile in 1987. A scriptwriter and filmmaker, she has a masters in Documentary Cinema. She directed the short films Subsuelo, Vorágine and El día Ideal.



LOS NIÑOS

The Grown-Ups

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Un grupo de amigos con síndrome de Down lleva cuatro décadas asistiendo al mismo colegio. Ahora deberán luchar por obtener un mejor trabajo, aprender a cuidarse solos y conseguir que a sus cincuenta años ya nadie los mire como niños.

La documentalista chilena Maite Alberdi filma a un grupo de amigos con síndrome de Down que trabajan en una panadería. Anita María y su novio Andrés quieren mudarse juntos, casarse y formar una familia, pero realizar su sueño de tener una vida "normal" incluye conseguir un trabajo mejor y aprender a cuidarse solos para independizarse de sus padres. Entre karaokes y clases de conciencia adulta —donde cada uno explica lo que es hacer el amor describiendo escenas de películas—, la directora narra en clave de comedia la rutina de algunos miembros del taller de gastronomía. Lejos de una mirada lastimosa sobre ese universo, *Los niños* se enfoca menos en los impedimentos que conlleva el síndrome de sus protagonistas que en profundizar en sus deseos, la búsqueda de libertad y la importancia de tomar sus propias decisiones. **Elena D'Aquila**

A group of friends with Down syndrome has been attending the same school for four decades. Now, they have to struggle to find a better job, learn how to take care of themselves, and get people to stop looking at them as if they were children, since they are in their fifties.

*Chilean documentary director Maite Alberdi films a group of friends with Down syndrome who work at a bakery. Anita María and Andrés want to move in together, get married and form a family, but fulfilling their dream of having a "normal" life includes finding a better job and learning how to take care of themselves in order to become independent from their parents. Among karaokes and adult conscience classes —where each of them explain what lovemaking is by describing movie scenes—, the director narrates, in a comedic fashion, the routine of some members of the gastronomy workshop. Far from being a condescending look on that universe, *The Grown-Ups* focuses less on the impediments posed by the syndrome its protagonists suffer from and more into their desires, their search for freedom, and the importance of making their own decisions. **EDA***

Chile / Países Bajos / Francia / Colombia - Chile / Netherlands / France / Colombia, 2016 / 82' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G, P: Maite Alberdi **F:** Pablo Valdés **E:** Juan Eduardo Murillo, Menno Boerema **S:** Ranko Pauković **PE:** Maite Alberdi, Denis Vaslin
CP: Micromundo Producciones

Contacto / Contact

Micromundo Producciones. Maite Alberdi
T +56 228 256 247
E maitealberdi.s@gmail.com
W losniñoslapelicula.cl

Maite Alberdi

Nació en Chile en 1983. Es docente y directora de cine. Estudió dirección audiovisual y estética en la Universidad Católica de Chile. Dirigió varios largometrajes documentales; entre ellos, *El salvavidas* (Bafici 14) y *La once* (Bafici 17).

*She was born in Chile in 1983. A professor and filmmaker, she studied Audiovisual Direction and Aesthetics at the Catholic University in Chile. She directed several documentaries, including *El Salvavidas* (Bafici 14) and *La Once* (Bafici 17).*



TONSLER PARK

Parque Tonsler

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Imágenes en blanco y negro y en 16mm registran el proceso democrático en acción en un distrito electoral de Charlottesville, Virginia, durante las elecciones del 8 de noviembre de 2016 en Estados Unidos.

Atención: esta es una gran película que corre el riesgo de perderse entre la multitud. En su amplia filmografía, Everson se ocupa de los trabajadores negros de los Estados Unidos y, en este caso, de los responsables de un centro electoral el día en el que Donald Trump ganó la presidencia. El sonido de *Tonsler Park*, filmada en 16mm y en blanco y negro, proviene de una parte del local distinta de la que muestran las imágenes, mientras que la espalda de los votantes se interpone entre la cámara y los encargados de cada mesa. De ese dispositivo sutil, indirecto y discreto, surge la magia que permite entender en las caras y los gestos de los protagonistas el mecanismo por el cual una institución esencial de la democracia americana se asienta en la belleza, la vivacidad y la diligencia de quienes integran los estratos bajos de la sociedad. **Quintín**

Black and white 16mm footage document the democratic process in action at an electoral district in Charlottesville, Virginia, during the elections of November 8th, 2016, in the United States.

*Attention: this is a great film that runs the risk of getting lost in the crowd. In his large filmography, Everson takes care of black workers of the US and, in this case, of the people responsible for an election center on the day Donald Trump won the presidency. Shot in 16mm, in black and white, the sound of Tonsler Park comes from a different part of the premises than the one where the images were shot, while the voters' backs stand between the camera and those in charge of every table. From that subtle, indirect and discreet device comes the magic that allows to understand in the faces and gestures of the protagonists the mechanism through which an institution essential to American democracy is settled in the beauty, the liveliness and the diligence of those who belong to the lower strata of society. **Q***

Estados Unidos - USA, 2017
80' / DM / B&N / Inglés - English

D, E: Kevin Jerome Everson **F:** Kevin Jerome Everson, Jack Doerner, Anthony Restivo **S:** Sandy Williams IV **P:** Madeleine Molyneux, Kevin Jerome Everson **CP:** Trilobite-Arts DAC, Picture Palace Pictures **I:** Sally Barbour, Shaquita Morton, Deborah Tyler, Shaka Syndor, Maurice Walker

Contacto / Contact

Picture Palace Pictures. Madeleine Molyneux
T +1 212 252 3187

E picturepalacesale@yahoo.com

W picturepalacepictures.com

Kevin Jerome Everson

Nació en Ohio, Estados Unidos, en 1965. Se formó en las universidades de Ohio y Akron y se desempeña como profesor de arte en la de Virginia. Entre sus cortos se cuentan *Park Lane* (Bafici '15), *Grand Finale*, *Three Quarters* y *Regal Unlimited* (todos de 2015).

He was born in Ohio, USA, in 1965. He studied at the universities of Ohio and Akron and works as a college art professor in Virginia. He directed several short films, including Park Lane (Bafici '15), Grand Finale, Three Quarters and Regal Unlimited (all in 2015).

PARIS EST UNE FÊTE - UN FILM EN 18 VAGUES

Paris Is a Moveable Feast - A Film in 18 Waves

París es una fiesta - Una película en 18 olas

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

París y sus paisajes urbanos, recorridos por un joven extranjero y aislado. Ataques, estado de emergencia, azul-blanco-rojo, volcanes, cajas de ritmo, revueltas, furia, violencia, silencio y diversión en una película poética.

No basta con reconfigurar los mapas y acostumbrarse a las nuevas normas de control en los aeropuertos, ahora es también el momento de redefinir el imaginario que teníamos de los lugares, de las ciudades: Londres ya no es más Londres, París ya no es más París. Sylvain George es un pionero en esa reformulación de los espacios, y las conclusiones que tiene para nosotros hablan de sombras casi inescrutables y de viejos esquemas narrativos que en el actual contexto podrían haber perdido toda razón de ser. *Paris est une fête* es la nueva estrofa en un largo poema que antes se detuvo en las razas del Calais francés y en las represiones policiales en el Madrid del 15 M; un lúgubre cantar de gesta que nos habla de la debacle europea con voz queda y desde el fondo de un túnel oscuro. FG

A young, isolated foreigner moves through Paris and its urban landscapes. A poetic film featuring attacks, states of emergency, blue-white-red, volcanoes, rhythm boxes, revolts, rage, violence, silence and fun.

It's not enough to reconfigure the maps and get used to the new forms of airport control: now it's also the time to redefine the notion we had of places and cities –London is no longer London, Paris is no longer Paris. Sylvain George is a pioneer of reformulating spaces, and the conclusions he draws for us speak of inscrutable shadows and old narrative forms that may have lost their reason to exist in today's context. Paris et une fête is the new strophe in a long poem that once observed the Calais raids in France and the police brutality in Madrid on 15 M. It's a dark song that tells us about the European debacle with a calm voice, from the end of dark tunnel. FG

Francia - France, 2017 / 95'

DCP / Color - B&N / Francés - French

D, F, E, DA: Sylvain George **G:** Ruth Abelard **S:** Ivan Gariel
P: Marie-Noelle George **PE:** Joan Ribelle **CP:** Noir Production
I: Mohamed Camara

Contacto / Contact

Noir Production. Joana Ribelle

T +69 650 309 669

E noirproduction.distribution@gmail.com

W noirproduction.net

Sylvain George

Nació en Francia en 1968. Estudió psicología y ciencias políticas. Es director de fotografía, editor y cineasta. Dirigió varios largometrajes documentales; entre ellos, *L'Imposible* (2009), *Figuras de guerra* (2010) y *The Burning Bright* (2012).

He was born in France in 1968. He studied psychology and political science. A cinematographer, editor and filmmaker, he directed several documentary films, including L'Imposible (2009), Qu'ils reposent en révolte (Des figures de guerre) (2010) and The Burning Bright (2012).



WE THE WORKERS

Xiong nian zhi pan

Nosotros los trabajadores

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Filmada durante un período de seis años en el corazón industrial del sur de China, esta película sigue a los gremialistas y muestra cómo tratan de encontrar puntos en común con los trabajadores, ayudándolos a negociar con los directores y dueños de las factorías.

"Esto es demasiado. Estos comunistas de mierda no tienen arreglo", dice uno de los protagonistas desde una cama de hospital mientras relata su secuestro a manos de la policía. El hombre pertenece a una organización sin fines de lucro que asesora a trabajadores ante conflictos y abusos patronales. La película presenta la frágil situación de los obreros y la explotación que padecen como la contracara del "milagro chino", un proceso económico fenomenal que sin embargo mantiene sumida en la precariedad a la mayor parte de la población. El director Wen Hai acompaña a los integrantes del grupo durante seis años y registra sus tareas cotidianas. La denuncia de *We the Workers* rechaza de plano cualquier posible martirologio; su proyecto consiste en una resistencia activa levantada sobre la camaradería y el vitalismo. **Diego Maté**

Shot in the course of six years at the industrial heart of China, this film follows union leaders as they try to find common grounds with the workers, helping them in their negotiations with factory directors and owners.

*"It's too much. These fucking communists are hopeless", says one of the main characters in his hospital bed, where he is describing his kidnapping at the hands of the police. The man belongs to a non-profit organization that counsels workers in cases of employer abuse and labor conflict. The film presents the fragile situation of workers and the exploitation they are subjected to, as the other side of the "Chinese miracle", a phenomenal economic process that however keeps the largest portion of the population in precarious living conditions. Director Wen Hai follows the members of the group for six years and documents their everyday work. *We the Workers'* denunciation definitely rejects any notion of martyrdom: its goal is an active resistance on the basis of camaraderie and vitalism. **DM***

Hong Kong / China, 2017 / 174' / DCP / Color
Chino - Chinese

D: Hai Wen **F:** Jack Huang **DA:** Zeng Jinyan, Hai Wen **S:** Gary Sze, Charles Chan, Danny Lo **M:** Robert Ellis-Geiger **P:** Zeng Jinyan
PE: Zeng Jinyan, Louisa Wei **CP:** Zeng Jinyan and Hai Wen Production
I: Peng Jia-yong, Deng Xiao-ming, Duan Yi, Cheng Hui-hai, Zeng Fei-yang

Contacto / Contact

Zeng Jinyan and Hai Wen Production. Zeng Jin-yan
T +852 5417 7632
E nitraria.chine@gmail.com
FB WeTheWorkersCNHK

Hai Wen

Nació en China en 1958. Estudió en la Academia de Cine de Beijing. Dirigió varios largometrajes; entre ellos, *Floating Dust* (2003), *Dream Walking* (2005), *We* (2008) y *Reconstructing Faith* (2010).

*He was born in China in 1958. He studied at the Beijing Film Academy, and directed several films, including *Floating Dust* (2003), *Dream Walking* (2005), *We* (2008) and *Reconstructing Faith* (2010).*



A FEELING GREATER THAN LOVE

Shu'our akbar min el hob

Un sentimiento más grande que el amor

— PREMIERE AMERICANA / AMERICAN PREMIERE —

Una guerra civil borra los sueños de revolución popular. Una joven se transforma en mártir durante una huelga en una fábrica de Beirut en 1972, pero su identidad permanece envuelta en misterio. Una reflexión acerca de la revolución, el cine y sus posibilidades, pasadas y presentes.

Un proyecto documental que instala su cámara en una zona en conflicto, y que pretende conectar una situación actual con su pasado, activa en el acto tensiones de todo orden. Bajo qué criterio se seleccionan los hitos de la historia, qué mirada puede dárseles desde el presente, qué procedimientos permiten que todos los tiempos sean uno, en términos icónicos pero también reflexivos: cuál es la imagen de una historia transversal, que observa los fenómenos en su repetición y en su diferencia. En su ópera prima, Mary Jirmanus Saba pone el foco en las primeras huelgas obreras acontecidas en Líbano durante los años 70, los procesos que estas desencadenaron y la mirada que sus protagonistas tienen hoy, con la luz que siempre le da el tiempo a la historia, sosteniendo la utopía pero también asumiendo el desencanto. **MA**

Dreams of popular revolution, erased by civil war. A young girl martyred at a factory strike in Beirut in 1972 –her identity shrouded in mystery. A meditation on revolution, cinema and their possibilities, past and present.

*A documentary project that sets up its camera in a war zone and aims to link a current situation with its past, activates all kinds of tensions immediately. What is the criteria in the selection of historic milestones, in what way can we observe them from the present day, what procedures allow for all times to be one in both iconic and reflexive terms: what is the image of a transversal history that observes phenomena in both its repetitions and differences. In her first film, Mary Jirmanus Saba focuses on the first workers' strikes that took place in Lebanon in the 1970s, the processes they triggered, and the way its protagonists look at it now, under the new light of time, maintaining the utopia but also accepting their disillusion. **MA***

Líbano - Lebanon, 2017 / 98' / DM / Color - B&N / Árabe - Arabic

D, G: Mary Jirmanus Saba **F:** Karam Ghoussein, Mary Jirmanus Saba, Ziad Chahoud **E:** Louly Seif **S:** Tareq Rantisi **P:** Mary Jirmanus Saba, Lara Jirmanus **PE:** Rasha Salti **CP:** Tricontinental Media **I:** Habib Yaghi, Ahmed Choulani, Saniye Souiedan, Nadine Acoury

Contacto / Contact

Tricontinental Media. Mary Jirmanus Saba

T +96 1 7012 9887

E tricontinentalmedia@gmail.com

W smaryjirmanussaba.net

Mary Jirmanus Saba

Nació en Boston en 1983. Es geógrafa y cineasta. Estudió en la Universidad de Harvard y en la Universidad de California. Codirigió el cortometraje *Si no llueve: Primer regreso* (2009) junto con Mariana Gabarrot Arenas.

She was born in Boston in 1983. A geographer and filmmaker, she studied at Harvard University and the University of California. She co-wrote the short film Si no llueve: Primer regreso (2009) together with Mariana Gabarrot Arenas.



EL BUEN CRISTIANO

The Good Christian

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Documental sobre el juicio por genocidio y crímenes de lesa humanidad en contra de Ríos Montt. A través de los testimonios de los sobrevivientes de la persecución que implementó el ex presidente, Acevedo busca entender quiénes y cómo son los guatemaltecos que vivieron bajo la dictadura.

Que en una película que sigue los detalles del juicio a José Efraín Ríos Montt, el dictador militar guatemalteco acusado de genocidio, suene "Carta para mi hermano", la nefasta canción pseudoinfantil con la que el Ejército Argentino "homenajeó" a los soldados en Malvinas, habla a las claras sobre la Historia en común que tienen la política y el cine de muchos países latinoamericanos. Y es que este documental descubre los eslabones de violencia e impunidad reproducidos en diferentes momentos a lo largo de la región. En este caso, el foco cae sobre cómo alguien que se dedicaba a dar sermones cristianos terminó por liderar en 1982 un golpe de Estado para, entre otros crímenes, llevar adelante una masacre de miles de mayas ixiles. *El buen cristiano*, que también tiene el suspenso de todo buen exponente de film de juicios, revela la línea invisible que hay entre las perversiones y las banalidades del mal. JD

A documentary about the trial of Ríos Montt for genocide and crimes against humanity. Through the testimonies of the people who survived persecution from the former president, Acevedo seeks to understand the Guatemalan people who lived through the dictatorship.

The fact that a film that follows in detail the trial of José Efraín Ríos Montt, the Guatemalan military dictator accused of genocide, features "Carta para mi hermano," the ill-conceived pseudo-children's song with which the Argentine Army "paid tribute" to the soldiers in Malvinas, is proof enough of the common History the cinema and politics of many Latin American countries have in common. Because this documentary discovers the links of violence and impunity that took place across the region at different moments. This film asks itself how a Christian preacher ended up leading a coup in 1982 in order to carry out a massacre of thousands of Ixil Mayans, among other crimes. The Good Christian, which also has the suspense of every good courtroom drama, reveals the invisible line between perversions and the banalities of evil. JD

México - Mexico, 2016 / 100' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Izabel Acevedo **F:** Pamela Albarrán **E:** Izabel Acevedo, Gabriel Adderley **S:** José Miguel Enriquez **M:** Galo Durán **PE:** Ximena Urrutia, Izabel Acevedo **CP:** Centro de Capacitación Cinematográfica **I:** Francisco Chávez Raymundo, Marta Chávez Raymundo

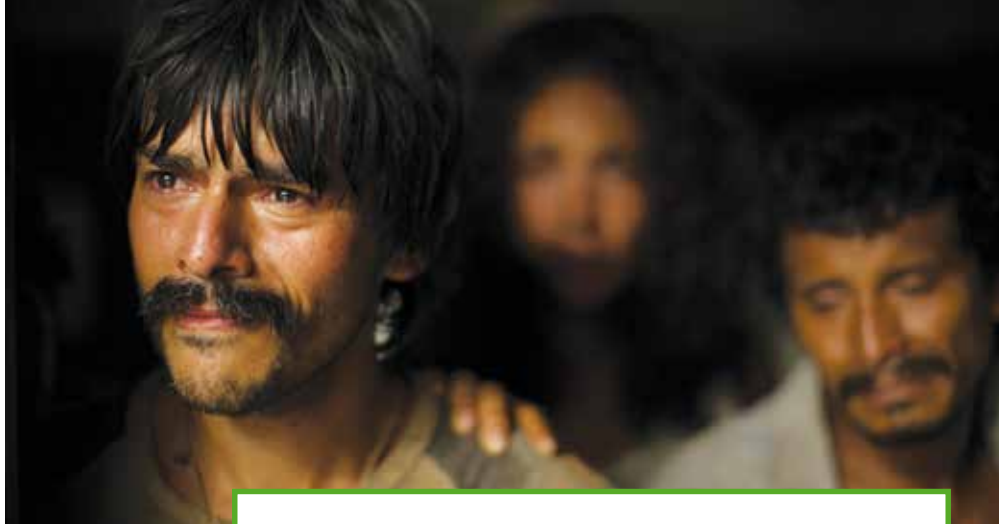
Contacto / Contact

Centro de Capacitación Cinematográfica. Mariana Sobrino
T +52 55 4155 0090
E divulgacion@elccc.com.mx
W elccc.com.mx

Izabel Acevedo

Nació en 1981 en la Ciudad de Guatemala. Estudió en la Escuela Nacional de Arte Dramático (ENAD). Cursó la especialidad en realización cinematográfica en el Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC) en la Ciudad de México.

She was born in 1981 in the city of Guatemala. She studied at the National Drama School (ENAD). She specialized in filmmaking at the Film Training Center (CCC) in Mexico City.



EL AMPARO

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

A fines de los años 80, en la frontera entre Colombia y Venezuela, dos hombres sobreviven a un brutal tiroteo que termina con la vida de catorce compañeros. El Ejército venezolano los acusa de guerrilleros, pero ellos afirman ser solo pescadores.

Sería inexacto limitarnos a describir *El Amparo* como la recreación de una tragedia sucedida hace treinta años en un pueblo de la frontera entre Colombia y Venezuela: por fortuna, este film desborda los límites de ese modelo al comprender que el simple hecho del drama rememorado no es suficiente para insuflarse vida. Más allá de algunos requiebros formales absolutamente celebrables (la decisión de ocultar con una elipsis el instante clave en que la tragedia sucede), *El Amparo* teje con mano firme una red de contención que esquivo con gracia el sainete miserabilista, logrando dar un espacio vital en la película a la idea de comunidad: las canciones, los diálogos, los conflictos domésticos y el trabajo trazan el perfil de este personaje colectivo que celebra y sufre. **FG**

In the late '80s, at the border between Colombia and Venezuela, two men survive a brutal shootout that ends the life of fourteen companions. The Venezuelan Army accuses them of being part of the guerrilla, but they claim to be just fishermen.

*It wouldn't be right to describe *El Amparo* merely as the reenactment of a tragedy that took place thirty years ago in a frontier town in the Colombia-Venezuela border: luckily, this film transcends the boundaries of that model by understanding that the simple fact of a remembered drama is not enough to blow life into it. Apart from some absolutely celebrated formal twists (like the decision of hiding an ellipsis in the key moment where tragedy occurs), *El Amparo* uses a steady hand to build a safety net that gracefully avoids any air of negative farce, and manages to provide a vital place to the notion of community in the film: the songs, dialogues, domestic disputes, and work all draw up the profile of this collective character that celebrates and suffers. **FG***

Venezuela / Colombia, 2016 / 99' / DCP / Color
Español - Spanish

D: Rober Calzadilla **G:** Karin Valecillos **F:** Michell Rivas
E: Gustavo Rondón Córdova **DA:** Matías Tikas **P:** Marianela Illas,
Rubén Sierra Salles **CP:** Tumbarrancho Films, Películas Prescindibles,
Caja Negra **I:** Vicente Quintero, Giovanni García, Vicente Peña, Rossana
Hernández, Samantha Castillo

Contacto / Contact

FIGa Films. Sandro Fiorin
T +1 323 229 9816
E contact@figafilms.com
W figafilms.com

Rober Calzadilla

Nació en Venezuela en 1975. Es actor, productor y cineasta. Estudió en la Escuela de Artes Escénicas Juan Sujo y en la Universidad Central de Venezuela. Dirigió los cortometrajes *Línea paterna* (2006) y *El anzuelo y la atarraya* (2009), y el medimetraje *El país de Abril* (2013).

*He was born in Venezuela in 1975. He is an actor, producer and director. He studied at the Juan Sujo School of Theater Arts and the Central University of Venezuela. He directed the shorts *Línea paterna* (2006) and *El anzuelo y la atarraya* (2009), as well as the medium-length *El país de Abril* (2013).*

lahaye

POST—

POST DE IMAGEN 4K

COLOR GRADE

VISUAL FX

FINISHING

DCP MASTERING

LAHAYEPOST.TV

The background of the entire image is a repeating pattern of green zigzag lines, creating a textured, chevron-like effect. The lines are in two shades of green, with the lighter shade forming the primary zigzag and the darker shade filling the spaces between them.

COMPETENCIA ARGENTINA DE CORTOS
ARGENTINE SHORT FILMS COMPETITION



EL CIELO DE LOS ANIMALES

The Heaven of Animals

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

En un certamen de peluquería canina todos compiten para lograr la mejor versión de sus mascotas. **I** In a canine hair styling contest everyone competes to achieve the finest version of their pets.

Juan Renau. Nació en Buenos Aires en 1986. Estudió diseño de imagen y sonido en la UBA. Dirigió varios cortometrajes; entre ellos, *Yo y Maru 2012* (2013) y *Las luces* (2015). **I** He was born in Buenos Aires in 1986. He studied image and sound design at the UBA. He directed several short films, including *Yo y Maru 2012* (2013) and *Las luces* (2015).



Argentina, 2017 / 16' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G, F: Juan Renau **E:** Iara Vilardebó
DA: Eugenia Campos Guevara **S:** Francisco Pedemonte **P:** Eugenia Campos Guevara, Juan Renau **PE:** Juan Renau, Eugenia Campos Guevara **I:** Gisela Grillia

Contacto / Contact

Eugenia Campos Guevara
T +54 9 11 6003 0320
E e.camposguevara@gmail.com



EL CUARTO CUERPO

The Fourth Body

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

En un clima de tedio y soledad, tres hermanas conviven en una casa de campo. La inesperada llegada de un desconocido alterará el universo atemporal en el que se encuentran, despertando el instinto pulsional antes contenido en una lucha manifiesta en el cuerpo y la mirada. **I** In an atmosphere of tedium and loneliness, three sisters live together in a country house. The unexpected arrival of an unknown man will alter the timeless universe they live in, waking up the urges that used to be contained in a manifest struggle within their bodies and eyes.

Agustina Grillo & Manuela Gamboa. Nacieron en Buenos Aires y son estudiantes avanzadas de diseño de imagen y sonido en la UBA. En 2016, Agustina realizó *Eclipse*, su primer cortometraje documental. Manuela es fotógrafa y realizadora audiovisual en eventos institucionales. **I** Born in Buenos Aires, they are both advanced students of image and sound design at the UBA. In 2016 Agustina directed *Eclipse*, her first documentary short film. Manuela works as a photographer and audiovisual director in institutional events.

Argentina, 2017 / 11' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: A. Grillo, M. Gamboa **F:** A. Grillo, M. Gamboa, C. Bonsi **E:** A. Grillo
DA: V. Carvajal **S, M:** G. Dos Santos
P, PE: A. Grillo, M. Gamboa, V. Carvajal
I: L. Diaz, M. Katzwicz, V. Pepe, F. Macia

Contacto / Contact

Agustina Grillo
T +54 11 3684 8900
E agusgrillo_93@hotmail.com
FB El-Cuarto-Cuerpo



FIORA

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Fiora y Martina cocinan. La situación es una puesta en escena del vínculo real que las une. Mientras almuerzan, Fiora revive una historia del pasado. Martina quiere saber más y decide interpellarla. **I** *Fiora and Martina are cooking. The situation stages the real bond that exists between them. As they eat lunch, Fiora relives a story from the past. Martina wants to know more and decides to question her.*

Martina Juncadella & Martín Vilela. Martina nació en Buenos Aires en 1992. Es poeta, actriz y editora. Martín nació en Buenos Aires en 1990. Es cineasta y asistente de dirección en cine y televisión. **I** *Martina was born in 1992. She is a poet, actress, and editor. Martín was born in Buenos Aires in 1990. He is a filmmaker and assistant director in film and TV.*



Argentina, 2017 / 17' / DCP / Color
Italiano / Español - Italian / Spanish

D, G, E: Martín Vilela, Martina Juncadella
F: Martín Vilela **DA:** Julieta Juncadella
S: Lucas Larriera **P, PE, CP:** Martina Juncadella, Martín Vilela **I:** Fiora Vignali, Martina Juncadella

Contacto / Contact

Martina Juncadella, Martín Vilela
T +54 11 6308 6788 **W** triplexxx.com.ar
E martinvilela1@gmail.com



FRUTILLAS

Strawberries

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Guillermina experimenta una incomodidad latente. Se siente excluida y vulnerable. La relación con su novio y la amistad con su amiga están atravesadas por un engaño. La irracionalidad y la violencia surgen como la única manera de responder a tamaña traición. **I** *Guillermina experiences a latent unease. She feels outcast and vulnerable. Her relationships with her boyfriend and best friend are crossed by deceit. Irrationality and violence emerge as the only way she can respond to such a betrayal.*

Juan Pablo Basovich Marinaro. Nació en 1989 en Buenos Aires. Estudió en la Escuela Juan Pedro Esnaola, en Guionarte y en la UNA. *Frutillas* es su primer cortometraje. **I** *He was born in 1989 in Buenos Aires. He attended the Juan Pedro Esnaola School, and later Guionarte and UNA. Strawberries is his first short film.*

Argentina, 2017 / 29' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: J. P. Basovich Marinaro **F:** C. Cespon
E: J. F. Córdoba **DA:** M. Sarmiento **S:** M. N. Ugarriza **P:** E. Vij **PE:** J. P. Basovich, E. Vij
CP: Tú las Traes Producciones **I:** V. Gerez, R. Muñoz, S. Romero, J. Botto

Contacto / Contact

Tú las Traes Producciones
Juan Pablo Basovich Marinaro
T +54 9 11 6868 3259 **TW** Frutillas_corto
E tu_las_traes@outlook.com



HUGO

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Pedro tiene un objetivo sencillo, pero un grupo de mujeres arrolladoras quiere impedir que lo cumpla. **I** Pedro has a simple goal, but a group of overwhelming women wants to prevent him from achieving it.

Juan Villegas. Nació en Buenos Aires en 1971. Estudió en la Universidad del Cine. Dirigió cuatro largometrajes (*Sábado, Los suicidas, Ocio y Victoria*) y un medimetrage (*Adán Buenosayres. La película*), todos ellos exhibidos en distintas ediciones del Bafici. **I** He was born in Buenos Aires in 1971. He studied at Universidad del Cine, and directed four feature-length films (*Sábado, Los suicidas, Ocio and Victoria*) and a medium-length film (*Adán Buenosayres. La película*), all of them screened in different editions of Bafici.

Argentina, 2017 / 10' / DM / Color - B&N
Español - Spanish

D, P, PE: Juan Villegas **G:** Camila Maurer
F: Santiago Melazzini **E:** Manuel Ferrari
DA: Ana Cambre **S:** Andrés Polonsky
CP: Fundación Sagai, Tresmilmundos Cine
I: Adriana Aizenberg, Luis Campos

Contacto / Contact

Tresmilmundos Cine. Juan Villegas
T +54 11 155 476 6916
E juanmaville@gmail.com
TW JuanVillegas19



KUKOČ

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Héctor Kukoč es un neurocirujano que vive solo en su casa de campo desde hace más de una década. Alejado de su familia disfuncional y entrado en años, decide que es tiempo de volver a verlos a todos una última vez. Solo hay una manera de reunirlos en su propia casa y él lo sabe. Con ayuda de su único amigo, Félix, decide poner en marcha su plan. **I** Héctor Kukoč is a neurosurgeon who has lived alone in his country house for over a decade. Old and distanced from his dysfunctional family, he decides it's time to see them again one last time. There is only one way to reunite them in his place and he knows it. With the help of his only friend Félix, he starts carrying out his plan.

Matías Maumus & Tomás Maumus. Nacidos en Buenos Aires, Matías (1988) estudió diseño de imagen y sonido en la UBA y posee una maestría en Cine de la Universidad de Nueva York. Tomás (1994) es egresado de la FUC y fue seleccionado para realizar una clase magistral con Werner Herzog en La Habana. Este es el primer corto de los hermanos. **I** Born in Buenos Aires, Matías (1988) studied image and sound design at the UBA and has a masters' degree in filmmaking from the University of New York. Tomás (1994) is a FUC graduate and was selected to give a master class with Werner Herzog in Havana. This is the brothers' first short film.

Argentina / Estados Unidos - Argentina
/ USA, 2017 / 25' / DCP / Color / Español
- Spanish

D, G, E: M. Maumus, T. Maumus **F:** S. Cantillo
DA: I. Siegrist, Y. Kadar **S:** A. Mandelbaum
P: M. Maumus, T. Maumus, F. Guedes,
M. Busel, F. Morlio **CP:** Mumu, Universidad
del Cine, Tisch School of Arts **I:** H. Drachtman,
R. H. Vladiminsky, A. Luzarth, G. Rey, F. Cura

Contacto / Contact

Mumu. Matías Maumus
T +54 9 11 2239 0550
E matiasmaumus@gmail.com
TW matimamus



LICUAR LA NADA

Blending the Void

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Un chico se encuentra con una chica. Mientras se van conociendo, y entre avances y retrocesos, deambulan por la ciudad. **I** *Boy meets girl. While getting to know each other, they wander around the city, with progress and setbacks.*

Kevin Zayat. Nació en Buenos Aires en 1992. Actualmente estudia dirección en la Universidad del Cine y, además, trabaja en Fidelia Cine. **I** *He was born in Buenos Aires in 1992. He is currently studying filmmaking at Universidad del Cine, and works for Fidelia Cine.*

Argentina, 2017 / 20' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Kevin Zayat **F:** Facundo Ballvé
E: Lucas Casolo **DA:** Rogelio Navarro
S: Vanessa Heeger **P, PE:** Tadeo Pestaña
Caro, Rogelio Navarro **CP:** Vorágine Cine,
Fidelia Cine **I:** Martín Shanly, Camila Fabbri

Contacto / Contact

Fidelia Cine. Rogelio Navarro
T +54 11 4801 7174
E distribucion@cinelifidelia.com
W cinelifidelia.com



LOS RAYOS

Sunrays

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Dos amigos buscan un edificio abandonado (uno en particular). Aunque solo hay una foto y un recuerdo difuso, creen poder distinguirlo desde algunas terrazas de la ciudad. Ambos saben que esta podría ser la última oportunidad de pasar tiempo juntos. **I** *Two friends are trying to find an abandoned building (one in particular). They only have a photo and a blurred memory, but they think they can spot it from some city rooftops. They both know this might be their last chance of to spend time together.*

Carolina Ridao. Nació en Tres Arroyos, provincia de Buenos Aires, en 1986. Estudió artes audiovisuales en la Universidad Nacional de La Plata y participó en varios cortometrajes, en los que realizó cámara y edición. **I** *He was born in Tres Arroyos, in the Buenos Aires province, in 1986. He studied audiovisual arts at the National University of La Plata and worked in several short films as a camera operator and editor.*

Argentina, 2017 / 21' / DM / Color
Español - Spanish

D, G, E, PE: Carolina Ridao **F:** Florencia Brocchi **S:** Fabián Martínez **P:** Inés Espil
CP: Paisanee **I:** Agustín Sander, Milagros Larroza, Ana Fraile, Catalina de Urquiza

Contacto / Contact

Carolina Ridao
T +54 298 341 0464
E orak_27@hotmail.com



LULITA

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Inspirado en el cuento "Lulita que no quiere abrir la puerta", este cortometraje narra los diferentes escenarios posibles de un encuentro amoroso de domingo, que el personaje de Andrés imagina en su trayecto hacia la casa de su amada Lulita, durante los años 70 y en la ciudad de Cali. *| Inspired by the short story "Lulita no quiere abrir la puerta", this short film depicts the different scenarios of a Sunday romance meeting imagined by Andrés on his way to his beloved Lulita's home during the 1970s in Cali.*

Andrés Mahecha. Nació en Bogotá, Colombia, en 1987. Estudió música en la Universidad Javeriana de Colombia. Se mudó a la Argentina para estudiar realización de cine en el CIC. Dirigió los cortometrajes *Dajirar* (2014) y *Bajo el agua corre el viento* (2016). *| He was born in Bogota, Colombia, in 1987. He studied music at the Xavierian University in Colombia. He moved to Argentina to study filmmaking at CIC. He directed the short films Dajirar (2014) and Bajo el agua corre el viento (2016).*

Argentina / Colombia, 2017 / 14' / DM / Color - B&N / Español - Spanish

D, G: A. Mahecha **F:** G. Vanerio, S. Pérez
E: C. Schrupp, A. Mahecha **DA:** G. Acevedo
S: A. Molinares, P. Sabogal, T. Pagnotta
P: M. Grossi, N. Canchán **PE:** L. Villada
CP: CIC - Centro de Investigación Cinematográfica **I:** A. G. Moreno, O. Grunewald

Contacto / Contact

CIC - Centro de Investigación Cinematográfica. Ana Giora
T +54 11 4553 5120
E produccion@cic.edu.ar **W** cic.edu.ar



MARÍA

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

María procura cumplir con cada uno de los mandatos ancestrales que le impone su comunidad: la colonia menonita de La Pampa, Argentina. El film bucea el límite entre la tolerancia cultural y el impulso de trasgresión, a partir del recorrido íntimo de una joven que se debate entre el sometimiento a los preceptos culturales y sus deseos de liberación. *| María is trying to fulfill each one of the ancestral mandates imposed by her community: the Mennonite colony in La Pampa, Argentina. The film addresses the limit between cultural tolerance and a drive for transgression, through the intimate life of a young woman torn between subjecting herself to cultural precepts and her desire for freedom.*

Manuela Gamboa. Nació en Buenos Aires. Estudió dirección de arte, escenografía y vestuario en el Instituto Superior de Arte del Teatro Colón; actualmente estudia diseño de imagen y sonido en la Universidad de Buenos Aires. *María* es su primer cortometraje documental. *| She was born in Buenos Aires. She studied art direction, set design, and costume design at the Art Institute of the Colón Theater. She is currently studying image and sound design at the University of Buenos Aires. María is her first documentary short film.*

Argentina, 2017 / 14' / DM / Color Español / Alemán - Spanish - German

D, G: Manuela Gamboa **F:** Manuela Gamboa, Valentina Carvajal **E:** Carola Rapela
S, P: Mailén Mantilaro

Contacto / Contact

Amazona. Gala Negrello
T +54 11 5992 6984
E galanegrello@gmail.com

MUNDO COUNTRY

Country World

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE



Steve decide viajar desde su Nebraska natal para filmar el festival de música country que se realiza en San Pedro y documentar cómo se consume la cultura norteamericana en esa ciudad. Para esto, contrata a una incipiente productora local. Pero Steve cambia los planes de rodaje y pone en riesgo el proyecto. **I** *Steve decides to leave his home in Nebraska and travel to San Pedro to shoot the country music festival in that city and document how American culture is consumed there. For this, he hires an emerging local producer. But Steve changes the shooting plan and risks the whole project.*

Andrés Polonsky, Malena Verde & Natalí Aboud. Andrés nació en Buenos Aires en 1987. Estudió en la Universidad del Cine (FUC). Malena nació en Buenos Aires en 1991. Dirigió el cortometraje *Días de caza* (2014). Natalí nació en Buenos Aires en 1986. Es actriz, guionista y dramaturga. **I** *Andrés was born in Buenos Aires in 1987. He studied at Universidad del Cine (FUC). Malena was born in Buenos Aires in 1991. She directed the short film Días de caza. (2014). Natalí was born in Buenos Aires in 1986. She is an actress, screenwriter and playwright.*



Cortometraje documental que muestra a una mujer de Bolívar, provincia de Buenos Aires, intentando cazar una laucha que se metió en la habitación de su hija. **I** *A documentary short film that features a woman in Bolívar, in the Buenos Aires province, trying to hunt down a big rat that got into her daughter's room.*

Ramiro Bailerini & Rafael Federman. Ramiro nació en Bolívar, provincia de Buenos Aires, en 1986. Actualmente se desempeña como actor, músico, director de teatro y realizador audiovisual. Rafael nació en Buenos Aires en 1996. Realizó sus estudios en dirección de montaje en la ENERC y actualmente se desempeña como realizador audiovisual y actor de cine y teatro. **I** *Ramiro was born in Bolívar, in the Buenos Aires province, in 1986. He is currently working as an actor, musician, theater director, and audiovisual director. Rafael was born in Buenos Aires in 1996. He studied editing at ENERC and is currently working as an audiovisual director and a film and theater actor.*



Argentina, 2017 / 23' / DCP / Color
Español / Inglés - Spanish / English

D: M. Verde, A. Polonsky, N. Aboud
G: M. Verde, A. Polonsky, N. Aboud, M. Ayerza
F: A. Polonsky **E:** M. Verde **DA, PE:** N. Aboud **S:** A. Polonsky, J. G. Di Lucia
P: N. Aboud, A. Polonsky **CP:** Aconcagua
I: S. Kisicki, N. Aboud, M. Verde, M. Ayerza

Contacto / Contact

Aconcagua. Natalí Aboud
T +54 9 11 5930 2601
E nataaboud@gmail.com
TW country_mundo **FB** Mundo-Country

NO AFLOJES, MIRIAM

Miriam, Don't Give Up

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Argentina, 2017 / 9' / DM / Color
Español - Spanish

D, G, P, PE: Ramiro Bailerini, Rafael Federman **F, DA:** Ramiro Bailerini **E:** Rafael Federman **S:** Maximiliano Morales **CP:** Pixel Muerto **I:** Miriam Rodríguez, Julián Infantino, Mauro González, Betiana González, Tomás González

Contacto / Contact

Pixel Muerto. Rafael Federman
T +54 11 3172 2202
E rafafederman@gmail.com



PAR DOBLE

Double Pair

Dos hermanas gemelas preparan una torta de cumpleaños. Como una criatura de dos cabezas, una parece la proyección de la otra. En la tarde que pasan juntas, reviven conflictos del pasado y algunos temores comunes que vuelven para acecharlas. **I** *Two twin sisters are making a birthday cake. They are very symbiotic and act like a two-headed creature. In the short afternoon they spend together, conflicts and frictions from the present and the past come back to haunt them.*

Santiago Giralt. Nació en Santa Fe en 1977. Es guionista, productor, actor, dramaturgo y cineasta. Estudió en la Universidad del Cine. Dirigió varios largometrajes; entre ellos, *Antes del estreno* (2010), *Anagramas* (2014) y *Primavera* (2016). **I** *He was born in Santa Fe in 1977. He is a screenwriter, producer, actor, playwright and filmmaker. He studied at Universidad del Cine. He directed several feature films, including Antes del estreno (2010), Anagramas (2014) and Primavera (2016).*

Argentina, 2017 / 14' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G, E: Santiago Giralt **F:** Connie Martin
DA: Marianela Fasce **S:** Jessica Suárez
P: Federico Carol, Santiago Giralt
PE: Federico Carol **CP:** Los Griegos Films
I: María Marull, Paula Marull

Contacto / Contact

Los Griegos Films. Federico Carol
T +54 11 5219 4126
E contact@losgriegosfilms.com
W losgriegosfilms.com



QUERIDA RENZO

Dear Renzo

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Tres argentinos se encuentran por azar en Nueva York. Deambulan por sus calles perdidos en una red de intercambio de dinero, traducciones fallidas y vocación religiosa. **I** *Three Argentinians meet by chance in New York. They wander around the streets, lost in a network of money exchange, failed translations, and religious calling.*

Francisco Lezama & Agostina Gálvez. Agostina trabaja como directora para Radical Media en Nueva York. Francisco dicta clases de historia del cine y trabaja en el Malba y el Museo del Cine. Ambos estudiaron en la FUC, y juntos dirigieron *La novia de Frankenstein* (Bafici '15). **I** *Agostina works as a director for Radical Media in New York. Francisco teaches film history and works at Malba and the Film Museum. They both studied at FUC, and directed La novia de Frankenstein (Bafici '15).*

Argentina / Estados Unidos - Argentina / USA, 2016 / 20' / DCP / Color
Español / Inglés - Spanish / English

D, DA: F. Lezama, A. Gálvez **G:** F. Lezama
F: C. Messina **E:** A. Gálvez, F. Lezama
S: N. Palenque, S. Straface **P:** B. Bryant
PE: V. Marotta **CP:** Vaivem, Un Puma, Universidad del Cine **I:** L. Maltz, R. Cozza, M. Bargman, D. Maloney, S. Gurewitz

Contacto / Contact

Un Puma. Francisco Lezama
T +54 11 4026 9639
E franlezama@gmail.com **W** unpuma.com



TRAINSPOTTER

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Según la leyenda, Antonín Dvořák compuso su séptima Humoresque en 1894, durante un viaje en tren entre Dresden y Praga. Este breve film reproduce esa travesía a modo de homenaje. | *According to the legend, Antonín Dvořák composed his seventh Humoresque in 1894, during a train ride from Dresden to Prague. This short film reproduces that journey as an homage.*

Ignacio Masllorens. Nació en Buenos Aires en 1973. Estudió diseño de imagen y sonido en la UBA. Dirigió los films *Martin Blaszkowski* (Bafici '11), *Hábitat* (Bafici '13), *El teorema de Santiago* (Bafici '16) con Estanislao Buisel, y varios cortometrajes. | *He was born in Buenos Aires in 1973. He studied image and sound design at the UBA. He directed Martin Blaszkowski (Bafici '11), Hábitat (Bafici '13), and El teorema de Santiago (Bafici '16) with Estanislao Buisel, as well as several short films.*

Argentina / República Checa, 2017 / 9' / DM / Color / Español - Spanish

D, G, F, E, S: Ignacio Masllorens **M:** Antonín Dvořák **P, PE:** Ignacio Masllorens, Paola Michaels **CP:** El Rayo Verde

Contacto / Contact

El Rayo Verde. Ignacio Masllorens
T +54 11 5973 0330

E elrayoverde.cine@gmail.com

W elrayoverde.jimdo.com



UN ALUD

Grief

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Después de meses de pausa y de quietud suscitados por una pérdida que ha dejado a Sofía emocionalmente paralizada, somos testigos de un despertar cargado de simbolismos. La pulsión de vida y la pulsión de muerte disputan una guerra silenciosa e íntima. | *After months of pause and quietness triggered by a loss that left Sofia emotionally paralyzed, we witness an awakening charged with symbolism. The drives for life and death struggle in a silent and intimate war.*

Cecilia Cartasegna. Estudió diseño de imagen y sonido en la UBA y se formó como bailarina clásica y actriz en la carrera de Artes Dramáticas del IUNA y en el Sportivo Teatral. Protagonizó el film *Clementina* y fue parte de *Terror 5* y *All Night Long*. | *She studied image and sound design at the UBA and trained as a ballet dancer and actress in the dramatic arts program at the IUNA and the Sportivo Teatral. She starred in the film Clementina and participated in Terror 5 and All Night Long.*

Argentina, 2017 / 19' / DCP / Color Español - Spanish

D, G: C. Cartasegna **F:** I. Gierasinchuk
E: R. Rauwolf **DA:** L. Evangelista
S: H. Severino **M:** E. Cartasegna
P: M. Canale **PE:** M. Canale, A. Sarikamichian
CP: LailaFilma **I:** V. Spinetta, M. Canale, N. Goldschmidt, P. Merlo, F. Carrasco

Contacto / Contact

FilmsToFestivals. Gisela Chicolino

T +54 9 11 2450 1740

E gisela@filmstofestivals.com

W filmstofestivals.com



WELTENDE

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Ocurre en una noche, en un lugar donde la violencia ha sido naturalizada. Es un acto terrorista, una organización criminal, un loco o tan solo un poema; es difícil saberlo. La única certeza es que es de noche, siempre de noche. **I** *It happens one night, in a place where violence has been naturalized. It's a terrorist act, a criminal organization, a mad man, or just a poem –it's hard to tell. The only certainty is that it's nighttime, always nighttime.*

Alejo Santos. Nació en Buenos Aires en 1985. Abandonó la carrera de Filosofía para estudiar cine en la FUC. Editó *La calle de los pianistas* (Bafici '15), *E il cibo va* y *El camino del encuentro*. Dirigió el cortometraje *Matar a un perro* (Bafici '14) y fue seleccionado para el Talents BA y el Talents Berlínale 2016. **I** *He was born in Buenos Aires in 1985. He dropped out of the philosophy program to study film at FUC. He edited Pianists Street (Bafici '15), E il cibo va and El camino del encuentro. He directed the short film Matar a un perro (Bafici '14) and was selected for the Talents BA and the Talents Berlínale 2016.*

Argentina, 2017 / 18' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G, P, PE, CP: Alejo Santos **F:** Jerónimo Torres **E:** Florencia Tissera **DA:** Vicente Basili **S:** Natalia Lavalle **I:** Alberto Suárez, Julián Larquier Tellarini, Gonzalo Ruiz, Vanina Aybar, Juan Kiss

Contacto / Contact

Alejo Santos
T +54 9 11 5579 8178
E alejosantos.as@gmail.com

The background of the entire image is a repeating pattern of green zigzag lines, creating a textured, chevron-like effect. The lines are in two shades of green, with the lighter shade forming the primary zigzag and the darker shade filling the spaces between them.

MUESTRA ARGENTINA DE CORTOS
ARGENTINE SHORT FILMS EXHIBITION



A QUIEN CORRESPONDA

To Whom It May Concern

PREMIERE AMERICANA / AMERICAN PREMIERE

El relato de un instante específico, una carta dirigida a quien quiera leerla. *A quien corresponda* narra el momento de la muerte de la madre de la directora. **|** *The depiction of a specific instant, and a letter addressed to whoever wants to read it. To Whom It May Concern narrates the moment when the filmmaker's mother dies.*

Valeria Fernández. Nació en Buenos Aires en 1991. Estudió cine en la Universidad del Cine (FUC). *A quien corresponda* es su primer cortometraje. **|** *She was born in Buenos Aires in 1991. She studied filmmaking at Universidad del Cine (FUC). To Whom It May Concern is her first short film.*

Argentina, 2016 / 9' / DCP / Color
Español - Spanish

D, P: Valeria Fernández
CP: La Banda de los Cuatro

Contacto / Contact

La Banda de los Cuatro. Valeria Fernández
T +54 11 3451 7516
E labandadeloscuatro@gmail.com



AMA

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Es invierno en la ciudad. Brenda es madre primeriza y atraviesa una nueva etapa: el puerperio. Su hogar es como un útero que la contiene y a su vez la mantiene aislada del mundo exterior. En los próximos días se termina su licencia por maternidad y se debate internamente sobre la decisión de volver a trabajar. **|** *It's winter in the city. Brenda is a new mom and she is going through a new phase: postpartum period. Her home is like a uterus that both contains and isolates her from the outside world. Her maternity leave will end in a few days, and she struggles with the decision of going back to work.*

Silvina Estévez. Es directora y guionista. Realizó los documentales de observación *Escuelavida* y *Bailablonia*, cortos de ficción y videodanza. Sus trabajos rondan temáticas sociales, universos femeninos y el límite entre la ficción y el documental. **|** *She is a director and scriptwriter. She directed the observational documentaries Escuelavida and Bailablonia, as well as fiction and video-dance short films. Her work addresses social issues, the feminine universe, and the limits between fiction and documentary.*

Argentina, 2017 / 18' / DM / Color
Español - Spanish

D, E: Silvina Estévez **G, DA:** Silvina Estévez, Brenda Howlin **F:** Nicolás Pittaluga **S:** Iván Primosich **P, PE:** Silvina Estévez, Brenda Howlin, Nicolás Pittaluga **CP:** Cósmica Cine
I: Lila Dhara Murano, Brenda Howlin

Contacto / Contact

Cósmica Cine. Silvina Estévez
T +54 11 5774 5086



COVUNCO

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Alberto tiene 68 años. Nació y vivió toda su vida en el campo, en una casa de adobe construida por su padre cerca de Alberti, un pueblo de Buenos Aires. Hijo único, siempre fue un hombre reservado y solitario, y con el tiempo hizo de este lugar su refugio. *Covunco* es el reencuentro entre el director, Damián Coluccio, y su padre, pero también es una fábula, con muchas preguntas y respuestas. | *Alberto is 68 years old. He was born in the countryside, where he spent all of his life in an adobe house built by his father near Alberti, a town in the Buenos Aires province. An only child, he was always reserved and solitary, and eventually turned this place into a refuge. Covunco is the reunion of the director, Damián Coluccio, and his father, but also a fable with lots of questions and answers.*

Damián Coluccio. Nació en 1986 en Alberti, provincia de Buenos Aires. Estudió diseño de imagen y sonido en la UBA. Realizó varios cortometrajes; entre ellos, *La noche de los cerdos* (2008) y *El arca (los olvidados)* (2011). Actualmente prepara su primer largometraje. | *He was born in 1986 in Alberti, in the Buenos Aires province. He studied image and sound design at the UBA. He directed several short films, including La noche de los cerdos (2008) and El arca (los olvidados) (2011). He is currently preparing his first feature-length film.*

Argentina, 2017 / 17' / DM / Color
Español - Spanish

D, G, F, E: Damián Coluccio **P:** Damián Coluccio, Florencia de Mugica **CP:** Surubí Cine, Bomba Cine **I:** Alberto Coluccio, Damián Coluccio

Contacto / Contact

Damián Coluccio
T +54 9 11 5731 8364
E colucciadamian@gmail.com



EKÕ

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Retrato de la Comunidad Aché de Ypetími, ubicada en el departamento de Caazapá, Paraguay. Al documentar la memoria de los pueblos originarios, *Ekõ* se adentra en un tiempo y espacio fuera de lo común, un universo que se ubica entre la realidad y la percepción que tenemos de ella. | *A portrait of the Aché de Ypetími Community, located in the Caazapá department in Paraguay. By documenting the memory of native peoples, Ekõ enters a different time and space, a universe located between reality and our perception of it.*

Claudio Servin Ríos. Nació en Asunción, Paraguay, en 1993. Estudió diseño de imagen y sonido en la Universidad de Buenos Aires. *Ekõ* es su primer trabajo como director cinematográfico. | *He was born in Asunción, Paraguay, in 1993. He studied image and sound design at the University of Buenos Aires. Ekõ is his directorial debut.*

Argentina / Paraguay, 2016 / 15' / DM
Color / Español / Aché / Guaraní -
Spanish / Ache / Guarani

D, G: C. Servin Ríos **F:** M. Matilla **E:** A. M. Rincón **DA, P, PE:** M. Soto Franco **S, M:** M. Aller, C. Servin **I:** E. Enegi, C. Bywatapingi, R. Nochingi, T. Jakuvachugi, A. Tatugi

Contacto / Contact

G11. Martín Matilla
T +54 11 3037 5884
E grupooncedavdos@gmail.com
FB ekodocumental



EL BIDÓN

The Jerrycan

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Gato vuelve al club del cual lo expulsaron a buscar una indemnización o algún tipo de respuesta tras la traición de sus amigos, antes de ejecutar su último movimiento. *Gato returns to the club he was expelled from to obtain compensation or some sort of answer from his friends who betrayed him, before executing his last movement.*

Diego Cendra Woodman. Nació en Lima, Perú, en 1990. Se formó en la Universidad de Lima y se desempeña como músico y director. *El bidón* es su primer trabajo como realizador cinematográfico. *He was born in Lima, Peru, in 1990. He studied at the University of Lima and works as a musician and director. The Jerrycan is his directorial debut.*

**Argentina / Perú - Argentina / Peru, 2017
12' / DM / Color / Español - Spanish**

D, G, E: D. Cendra Woodman **F:** J. González
DA: D. Palomino Navarro **S:** S. Romero, A. Cendra Woodman **M:** M. Sánchez Viamonte
P: J. Sisti Ripoll **PE:** J. Sisti Ripoll, D. Cendra Woodman **CP:** Películas Fantasma **I:** J. Sisti Ripoll, M. Sánchez Viamonte, J. P. Bava, R. Luco

Contacto / Contact

Cendra.biz - Diego Cendra Woodman
T +51 9 99 37 19 29
E diegocendra@gmail.com
W estudiofamas.com



EL DEPARTAMENTO

The Apartment

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Una vez al mes, Pablo y Gabriela se encuentran a la salida de una inmobiliaria para resolver las cuestiones referidas a su departamento, último bastión de su vida en pareja. *Once a month, Pablo and Gabriela meet outside a real estate office to solve the matters related to their apartment, the last stronghold of their life as a couple.*

Magalí Bayón. Nació en la Argentina en 1980. Es directora, guionista y docente. Egresó de la UBA como diseñadora de imagen y sonido y es licenciada en Enseñanza de las Artes Audiovisuales (UNSAM). Resultó ganadora de *Historias breves V* con su cortometraje *Olimpiadas*. *She was born in Argentina in 1980. A filmmaker, scriptwriter and teacher, she majored in image and sound design at the UBA and in audiovisual arts teaching at UNSAM. Her short film Olimpiadas won the Historias breves V contest.*

**Argentina, 2017 / 15' / DM / Color
Español - Spanish**

D, G: Magalí Bayón **F:** Nicolás Pittaluga
E: Alejo Santos **DA:** Agustina Libertad Eyzaguirre, Luciana Radeland **S:** Guillermo Sempronii **P:** Magalí Bayón, Nicolás Münzel Camaño, Facundo Escudero Salinas
PE: Nicolás Münzel Camaño **CP:** Pensilvania Films **I:** Lola Banfi, Miguel Di Lemme

Contacto / Contact

Pensilvania Films. Nicolás Münzel Camaño
T +54 9 11 6162 1174
E info@pensilvaniafilms.com
W pensilvaniafilms.com



EL ZEN DEL CHAT

Zen of Chat

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Bruno salió con ella hace cuatro días y desde entonces no tuvo señales. Hoy le mandó un WhatsApp y hace dos horas y veintisiete minutos que no recibe respuesta. Mientras hace compras en el supermercado chino, se desespera. No logra acallar esa voz que lo va hundiendo cada vez más en especulaciones neuróticas sobre por qué esa doble rayita y ninguna respuesta. **I** *Bruno went out on a date and didn't hear back from her since. Today she sent him a WhatsApp message and hasn't replied for two hours and twenty-seven minutes. While buying groceries at the Chinese deli, he freaks out. He can't manage to silence that voice that sinks him in neurotic speculation about why he is seeing a double check and no answer.*

Julián Castro & Alejo Rosenberg. Nacidos en Buenos Aires, fundaron la productora Gloria Films. Entre sus trabajos se incluyen videoclips, documentales, campañas de TV y cortometrajes. Como dupla, bajo el nombre de Rosca, filmaron *Doppelganger*. **I** *Born in Buenos Aires, they founded the production company Gloria Films. Their work includes music videos, documentaries, TV campaigns, and short films. As the Rosca duo, they directed Doppelganger.*

Argentina, 2017 / 6' / DM / Color
Español - Spanish

D: Julián Castro, Alejo Rosenberg
G: Fernando Ferrer **F:** Agustín Barrutia
E: Julián Castro **DA:** Florencia Gabelli
S: Julián Castro **P:** Sol Aramburu
PE: Fabián Zayat **CP:** Gloria Films
I: Nazareno Casero

Contacto / Contact

Hasta 30 Minutos. Luciana Abad
T +54 9 11 6455 4130
E hasta30minutos@gmail.com
FB hasta30minutos



LA LLANURA OLVIDADA

The Forgotten Plain

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

En el año 1736 el conquistador español Miguel Castillo de Irala recorrió gran parte de la llanura pampeana y seleccionó siete sitios en donde se podía fundar una ciudad. Casi tres siglos después, siguiendo las coordenadas exactas, descubrimos cómo se encuentran esos lugares. **I** *In the year 1736 Spanish conquistador Miguel Castillo de Irala traveled through a big portion of the Pampa plains and chose seven sites where a city could be founded. Almost three centuries later we follow those exact same coordinates and find out what is the state of those places.*

Gerardo Panero. Nació en Chivilcoy en 1980, es egresado de la ENERC y licenciado en Artes Audiovisuales en la UNSAM. Dirigió documentales como *Chivilcoy, la fundación de un pasado* y *Amancio Williams* (Bafici '14), el cual fue nominado al premio Sur de la Academia de Cine Argentina y al Cóndor de Plata. **I** *Born in Chivilcoy in 1980, he graduated from ENERC and from the Audiovisual Arts program of UNSAM. He directed several documentaries, including Chivilcoy, la fundación de un pasado and Amancio Williams (Bafici '14), nominated for a Sur award by the Argentine Film Academy and the Silver Condor.*

Argentina, 2017 / 8' / DM / Color
Español - Spanish

D, G: Gerardo Panero **F:** Mario Yapura
E: Fabio J. Gauna **DA, P, PE:** Eliana Ponzano
S: G. Gelsi, J. Caparrós **CP:** Fueye Films

Contacto / Contact

Fueye Films. Gerardo Panero
T +54 9 11 5259 8146
E gerardopanero@gmail.com
W fueyefilms.wixsite.com



LA SIERVA

The Servant

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Un pastor evangelista usa a su hija para atraer creyentes, obligándola a cantar en su iglesia. **I** *An evangelist minister uses his daughter to attract believers, forcing her to sing in his church.*

Sebastian Loran. Nació en Ciudadela, Buenos Aires, en 1991. Dirigió los cortometrajes *Chapa pistola* (2015) y *Vicio familiar* (2016). **I** *He was born in Ciudadela, Buenos Aires, in 1991. He directed the short films Chapa pistola (2015) and Vicio familiar (2016).*

Argentina, 2017 / 10' / DM / Color
Español - Spanish

D, G: S. Loran **F:** L. Pascutto **E, M, PE:** S. Loran, M. Eguibar **DA:** P. Sánchez, S. Loran
S: M. Eguibar, N. Palavecino **P:** S. Loran, M. González **I:** A. Salas, D. Valenzuela

Contacto / Contact

Sebastian Loran
T +54 9 11 3112 6120
E sebaloran@gmail.com
FB sebastian.loran



MUÑECA

Doll

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Dos extrañas se encuentran en una playa. Nadia oculta un pasado que la avergüenza y Carmen tendrá la oportunidad de liberarla. Se gustan, pero pertenecen a mundos distintos. Cuando Nadia se anima a confiar su secreto, el lujo y el prejuicio obstaculizarán el genuino deseo de ir más allá. **I** *Two strangers meet on a beach. Nadia is hiding a past that embarrasses her, and Carmen will have the chance to free her. They like each other, but they belong to different social environments. When Nadia dares to trust her with her secret, luxury and prejudice will block a genuine desire of taking a step further.*

Valeria Pérez Delgado & Karina Flomenbaum. Valeria nació en Buenos Aires en 1977. Estudió dirección de cine en la Fundación Universidad del Cine (FUC). Karina nació en Buenos Aires. Estudió en la ORT y en la Universidad del Cine. Además de sus carreras en solitario, dirigieron juntas el cortometraje *Quienquiera que hubiera dormido en esta cama* (1997). **I** *Valeria was born in Buenos Aires in 1977. She studied filmmaking at the Universidad del Cine Foundation (FUC). Karina was born in Buenos Aires. She studied at ORT and Universidad del Cine. Apart from their solo careers, they co-directed the short film Quienquiera que hubiera dormido en esta cama (1997).*

Argentina, 2017 / 17' / DM / Color
Español - Spanish

D, G: K. Flomenbaum, V. Pérez Delgado
F: P. González Galetto **E:** K. Flomenbaum, S. Muro, V. Pérez Delgado
DA: S. Flomenbaum **S, M:** P. Cavalieri, E. Paturzo Vanni **P, PE:** F. Pucci
CP: Eneltender Cine **I:** E. Carricajo, M. Glezer, M. Antón

Contacto / Contact

Eneltender Cine. Valeria Pérez Delgado
T +54 11 5932 6920
E eneltenderproducciones@gmail.com



NOSOTROS SOLOS

Together Alone

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Débora tiene once años y es sorda. Facundo, su hermano, tiene dieciocho y no quiere que ella crezca. Juntos, se divierten incendiando autos mientras su padre no está, hasta que un día las cosas se salen de control. **|** *Débora is 11 years old, and she is deaf. Her brother Facundo is 18, and doesn't want her to grow up. Together, they have fun setting cars on fire while their father is gone, but one day things get out of hand.*

Mateo Bendesky. Nació en Buenos Aires en 1989 y estudió en la Universidad del Cine (FUC). Dirigió el largo *Acá adentro* (Bafici '13). Además, participó del largometraje colectivo *Archivos Intervendidos: Cine Escuela*, producido por el Museo del Cine de Buenos Aires. **|** *He was born in Buenos Aires in 1989 and studied at Universidad del Cine (FUC). He directed the feature In Here (Bafici '13). He also participated in the collective film Archivos Intervendidos: Cine Escuela, produced by the Buenos Aires Film Museum.*

Argentina, 2017 / 15' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: M. Bendesky **F:** R. Kasseroller
E: A. Godoy **DA:** M. Hoijman **S:** N. Palenque
P: M. Bendesky, F. Clérico **PE:** F. Clérico
CP: Sandwich Club **I:** V. Correa, L. Garrido,
M. Raiola, C. Rangnau

Contacto / Contact

Mateo Bendesky
T +54 911 4939 8810
E mateobendesky@gmail.com



PESQUISA

Inquest

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

El descubrimiento de un antiguo periódico escondido dentro de una caja fuerte, parte de una herencia familiar, desenlaza una trama fantástica sobre los antepasados de la directora. **|** *The discovery of an ancient newspaper hidden inside a safe box, part of a family inheritance, unleashes a fantastic story about the director's ancestors.*

Pamela Bertoni. Nació en 1984 en San Enrique, provincia de Buenos Aires. Estudió diseño de imagen y sonido en la UBA y realizó el Programa de Cine de la Universidad Torcuato Di Tella. Trabaja como docente en el área de diseño desde 2008. **|** *She was born in 1984 in San Enrique, in the Buenos Aires province. She studied image and sound design at the UBA and attended the Film Program of the Torcuato Di Tella University. She works as a design professor since 2008.*

Argentina, 2017 / 14' / DM / Color - B&N
Español - Spanish

D, G, F, E, DA, S, P: Pamela Bertoni
I: Raúl Sabena, Ezequiel Pierri,
Benjamín Grau, Pamela Bertoni

Contacto / Contact

Pamela Bertoni
T +54 9 11 6437 4865
E pambertoni@gmail.com
FB pambertoni



SARAPURA

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Desde las alturas del monte salteño, donde la nube se funde con el cerro, Sarapura habla de la profunda soledad del hombre de campo, confirmando que el arriero al que le cantó Yupanqui cincuenta años atrás aún sigue allí para quien sepa descubrirlo. **I** *From the heights of the Salta mountains where the clouds melt with the peaks, Sarapura talks about the profound loneliness of the rural man, proving that the shepherd Yupanqui sang to fifty years ago is still there for those willing to find him.*

Matías Jerez & María Kolodynski. Matías nació en Metán, Salta, en 1992. Es estudiante de la carrera Diseño de Imagen y Sonido (UBA). Realizó la escritura de la video-instalación *Templanza*. María nació en La Plata, Buenos Aires, en 1991. Actualmente produce e investiga en el campo del videoarte. **I** *Matías was born in Metán, Salta, in 1992. He is a student of image and sound design at the UBA. He wrote the video-installation Templanza. María was born in La Plata, Buenos Aires, in 1991. She is currently producing and researching in the field of video-art.*

Argentina, 2017 / 12' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Matías Jerez, María Kolodynski
F: A. Lavalle **E:** C. León, M. Kolodynski
DA: M. Kolodynski, A. Lavalle **S:** S. Gröber
M: S. Mascardi, V. Favrot, M. Jerez
P: M. Jerez, M. Kolodynski **PE:** D. Vincenti
I: J. Pío Sarapura

Contacto / Contact
Korvatunturi Cine. Martin Bullrich
T +54 11 5798 1791
E martin@thisismorbo.com
W korvatunturicine.com



TÁNTALO

Tantalus

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Tántalo es una figura mítica del presente. En una lucha eterna para remodelar su cuerpo, tiene que lidiar con poderes abrumadores que solo buscan jugar con él. El resultado es el deseo sofocante de llegar al punto que quiere, sabiendo desde el comienzo que esto no es posible. **I** *Tántalo is a contemporary mythical figure. In an eternal struggle to remodel his body, he needs to deal with overwhelming powers that only mean to play with him. The result is a suffocating desire of reaching a breaking point, knowing right from the start that that is not possible.*

Juan Facundo Ayerbe & Christian Krieghoff. Juan nació en Bahía Blanca en 1989. Christian nació en Florida (Estados Unidos) en 1990, pero reside desde pequeño en Buenos Aires. Ambos se graduaron como diseñadores de imagen y sonido en la UBA en 2016. *Tántalo*, desarrollado en el último año de la carrera, es su primer cortometraje. **I** *Juan was born in Bahía Blanca in 1989. Christian was born in Florida (USA) in 1990, but lives in Buenos Aires from a very early age. They both majored in image and sound design at the UBA in 2016. Developed during their senior year, Tántalo is their first short film.*

Argentina, 2017 / 6' / DCP / Color

D, G, F, E, DA, P, PE: Juan Facundo Ayerbe, Christian Krieghoff **S, M:** Christian Krieghoff

Contacto / Contact
Juan Facundo Ayerbe
T +54 11 5583 6787
E tantaloshortfilm@gmail.com
FB tantaloshortfilm



TE ESCRIBO DESDE UN PAÍS LEJANO

*I'm Writing to You from a Distant
Country*

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

El film es (casi) una fotonovela sobre Japón. También es la historia de un viaje dictado por las imágenes, aunque su protagonista no lo sepa. Pero nunca sabemos qué vamos a buscar a un viaje, ni qué vamos a encontrar. Por suerte, a veces solo es cuestión de aprender a mirar. *This film is (almost) a photonovel about Japan. It's also the story of a journey dictated by images, even if its protagonist is not aware of that. But we never know what we will be looking for in a trip, or what will we find. Luckily, sometimes it's just a matter of learning how to look.*

Griselda Soriano. Nació en Buenos Aires en 1982. Es licenciada en Artes Combinadas (UBA) y egresada de Realización Cinematográfica del Instituto Superior de Cine & Artes Audiovisuales de Vicente López; además, es docente en ambas instituciones. Edita y escribe en la revista *El Ángel Exterminador*, entre otros medios. *She was born in Buenos Aires in 1982. She majored in Combined Arts (UBA) and Filmmaking at the Film and Audiovisual Arts Institute of Vicente López; and she is also a teacher in both institutions. She is an editor and writer for the magazine El Ángel Exterminador, among other media outlets.*

Argentina, 2016 / 8' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G, F, E, DA, S, P: Griselda Soriano
I: Mariángel Re

Contacto / Contact

Griselda Soriano
T +54 11 4784 3821
E griseldasoriano@gmail.com
FB teescribodesdeunpaislejano



Y SE QUEDÓ UN MOMENTO, LUEGO OTRO

*And She Stayed for a Moment,
Then Another*

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Lautaro y Sofía se encuentran luego de mucho tiempo sin verse y deciden pasar una noche juntos. Entre llamadas de sus parejas actuales y con la excusa de encontrar la canción perfecta para un trabajo de Lautaro, reviven el pasado sin hablar de él. *Lautaro and Sofía meet after a long time, and decide to spend a night together. Amidst phone calls from their current love partners, and with the excuse of finding the perfect song for Lautaro's work, they relive the past without talking about it.*

Ismael Zgaib. Nació en General Roca, Río Negro, en 1993. Actualmente se encuentra finalizando sus estudios en cine y televisión en la Universidad Nacional de Córdoba. *Y se quedó un momento, luego otro* es su primer cortometraje. *He was born in General Roca, Río Negro, in 1993. He is currently finishing his studies on film and TV at the National University of Córdoba. And She Stayed for a Moment, Then Another is his first short film.*

Argentina, 2017 / 18' / DM / Color
Español - Spanish

D, G: Ismael Zgaib **F:** Nadir Medina **E:** Lucía Torres **DA:** Florencia Wehbe **S:** Facundo Corsini **P:** Ismael Zgaib, Luciano Hernández
I: Daniela Valdez, Santiago Zapata

Contacto / Contact

Ismael Zgaib
T +54 2 98 486 2226
E isma.zgaib@hotmail.com
TW IZgaib

HISTORIAS BREVES 14

BRIEF STORIES 14

Historias breves presenta su versión número 14. No es fácil encontrar, en los países con cinematografía propia, una propuesta que se haya mantenido durante veintidós años y tenga vitalidad para proyectarse hacia el futuro. Esta nueva edición del concurso producido por el Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales (INCAA) renueva el universo del cortometraje profesional demostrando el surgimiento de nuevos cineastas, técnicos y actores, muchos de los cuales serán los protagonistas de los próximos logros del cine nacional. Como es habitual, las propuestas temáticas y estéticas son de naturaleza diversa: comedia, drama, humor, ternura, crisis y otros contenidos se suceden en estas expresiones de jóvenes realizadores que ven materializados sus proyectos e ilusiones. Pero el conjunto tiene una unidad que lo fortalece: el amor por contar historias con el lenguaje de la imagen y el sonido.

Historias breves presents its fourteenth edition. It's not easy to find, in countries with their own cinematography, a proposal that has held good for twenty-two years and has enough vitality to project towards the future. This new edition of the contest produced by the National Institute of Film and Audiovisual Arts (INCAA) renovates the universe of professional short films by showing the emergence of new filmmakers, technicians and actors, lots of which will be the protagonists of the upcoming accomplishments of local film. As usual, the thematic and aesthetic proposals are of a diverse nature: comedy, drama, humor, tenderness, crisis, and other contents take place in these expressions from young filmmakers who see their projects and illusions materialized. But the whole has a unity that strengthens it: the love for telling stories in the language of image and sound.



Colonia Delicia

15' / **D:** Cinthia M. Vega Konopacki

Ela vive en Misiones y transita su despertar sexual. A pesar de la severidad de su padre, su ilusión se refuerza ante la aparición de Iván, un joven fotógrafo.

Ela lives in Misiones and is currently going through her sexual awakening. Despite her father's severity, her illusion grows when young photographer Iván shows up.



El capital

13' / **D:** Matías Alejandro Gamio

Un profesor de filosofía se obsesiona con una nueva y costosa edición de *El capital* de Marx.

A philosophy professor gets obsessed with the new and expensive edition of Marx's The Capital.



Las hormigas

15' / **D:** Mariana Wainstein

Vera está por cumplir 35 años. Como mujer, siente que debe definir su futuro.

Vera is about to turn 35. As a woman, she feels she must define her future.



Rincón del ángel

14' / **D:** Diego Agustín Briano

Un joven se encuentra con un viejo paisano que lo convence de hacer un pozo. El anciano se niega a develar el propósito de la tarea. El adolescente advierte que podría tratarse de algo más que una simple gauchada.

A young man meets an old countryman who convinces him of digging a pit. The old man refuses to reveal the purpose of such task. The teenager notices that it might be something more than just a simple favor.

Contacto / Contact

Romina Rivarola

E romina.rivarola@incaa.gov.ar



Tiempo de sequía

14' / **D:** Nicolás Stefanazzi

Alfredo y Elvira son un matrimonio que vive en el campo. Desde la partida de su hija menor se han quedado solos. La lluvia, también ausente, los obliga a tomar una decisión.

Alfredo and Elvira are a married couple living in the countryside. Ever since their younger daughter left, they have been alone. The rain, which is also absent, forces them to make a decision.



Trato

13' / **D:** Gisela Benenson

Eva, una inmigrante paraguaya que trabaja como empleada doméstica, encuentra una forma original de aumentar sus ingresos.

Eva is a Paraguayan immigrant working as a maid. She finds an original way to increase her income.



Un plan

13' / **D:** Gabriel Lembergier

Una pareja logra hacerse con una valija llena de dinero y decide esconderse unos días en un hotel hasta que ocurre lo peor: encuentran más dinero.

A couple manages to get a suitcase full of money and decides to hide away for a few days in a hotel, but then the worse thing happens: they find more money.



PANTALLA UBA

UBA SCREEN

Muestra de ficciones y animaciones de corta duración realizadas por estudiantes de la carrera de Diseño de Imagen y Sonido de la Universidad de Buenos Aires.

Esta selección de trabajos representa la identidad propia de la carrera, reflejada en la diversidad de miradas sobre el mundo y la búsqueda de nuevas narrativas y estilos a través de la indagación proyectual sobre los distintos soportes y medios expresivos audiovisuales.

Esta exhibición en el 19º Bafici se complementa con una muestra de documentales de estudiantes de la carrera que tuvo lugar en el 31º Festival Internacional de Cine de Mar del Plata durante noviembre de 2016, como parte de una política de extensión tendiente a acercar las producciones de los estudiantes universitarios a la sociedad de la cual son parte y que, al mismo tiempo, es inspiración para diseñar sus obras.

Exhibition of short fictions and animations made by students from the Image and Sound Design program of the University of Buenos Aires.

This selection represents the identity of the program, reflected by the diversity perspectives on the world and the search for new narratives and styles through the investigation of different mediums and audiovisual expressive forms.

This exhibition held by the 19th Bafici is complemented by an exhibit of documentaries made by students from the program, which took place at the 31st International Mar del Plata Film Festival in November 2016 as part of a policy that aims to bring the productions of college students closer to the society they are part of, and also inspire new films.

Alergia

5' / D: Juan Manuel Galvis Zuñiga

Un hombre sumergido en la desfragmentación industrial de su cuerpo reacciona místicamente ante un encuentro con un brujo africano. Un ritual con danza, humo y lenguaje encriptado lo harán intuir el origen de su alergia.

A man submerged in his body's industrial defragmentation has a mystical reaction when meeting an African witch. A ritual involving dance, smoke, and an encrypted language will make him sense the origin of his allergies

Salir

22' / D: Matías González, Lautaro Sostillo

Cuando cae la noche sobre Buenos Aires, Miguel sale solo en busca de entretenimiento y conoce a dos chicas extranjeras. Entre luces y música electrónica, la ciudad cobrará otra intensidad.

When the night falls over Buenos Aires, Miguel goes out alone in search of entertainment and meets two foreign girls. Amidst lights and electronic music, the city will show a different intensity.



Conectado al vacío

7' / **D:** Juan Salvatore

Frente al vacío de una familia que discute constantemente, una niña de diez años es seducida por el monstruo de la televisión para escapar a otra realidad.

Faced with the emptiness of a family that is constantly arguing, a 10 year-old girl is seduced by the TV monster into escaping to a different reality.

La presentación

10' / **D:** Andrés Denegri, Micaela Petrelli

En el ocaso de su carrera, Carmen se dedica a preparar a su alumna más destacada para su próximo gran debut como pianista. Así, deposita en la joven todas sus expectativas como también sus frustraciones más ocultas.

In the twilight of her career, Carmen is tutoring her finest student for her big upcoming debut as a pianist. This way, she deposits on her all of her hopes and also her deepest frustrations.

Refugio

7' / **D:** Valentina Pensa

Allí donde el día y la noche se confunden, un hombre despierta y un lobo se extravía. Ambos persiguen las huellas del otro. Sin embargo, la llanura puede ser tan imprecisa como la nieve.

A man wakes up and a wolf gets lost in that place where day and night blend together. They are both chasing each other's tracks. However, the plain can be as imprecise as the snow.

Anamosh

7' / **D:** Julián Cristiano, Javier Ducca, Bárbara Méndez

Anamosh está bajo el regimen autoritario del Capitán Bakst. Colín regresa para restaurar las defensas de la ciudad y recuperar la libertad del pueblo.

Anamosh is under Captain Bakst's authoritarian regime. Colin returns to restore the city's defenses and win back the freedom of the people.

Dos una noche

13' / **D:** Franco J. Alberti

Tras separarse de su novio, Celeste acaba de mudarse sola por primera vez. Debe aprender a vivir consigo misma, pero el vacío que siente le resulta insoportable. Esa primera noche, un insólito encuentro le sugiere una manera distinta de ver la vida.

After breaking up with her boyfriend, Celeste is living alone for the first time. She must learn how to live with herself, but the emptiness she feels is unbearable. That first night, an unexpected encounter suggests a new way to approach life.

Noche cerrada

6' / **D:** Florencia Babouian

Historia animada en arena. Narrada en armenio y situada en algún lugar del Medio Oriente, cuenta las desventuras de un niño que sufre un ataque de pánico durante una madrugada sin estrellas, lo que lo llevará a alucinar con imágenes de su historia familiar.

A sand-animated story. Narrated in Armenian and set somewhere in the Middle East, it features the misfortunes of a kid who suffers a panic attack during a starless evening, which will cause him to hallucinate images from his family history.

En la frontera

13' / **D:** Tomás Zabala

Dos jóvenes que aguardan a sus amigos en un bosque tienen relaciones sexuales con una chica que acaban de conocer. Al día siguiente, descubren que la mujer les ha robado sus pertenencias, necesarias para sobrevivir. Mientras deciden qué destino tomar, nuevos sentimientos perturbadores afloran entre los dos amigos.

Two young men waiting for their friends in a forest have sex with a girl they just met. The next day, they find out the woman has stolen their belongings, which they need in order to survive. While deciding what to do, new disturbing feelings emerge between the two friends.



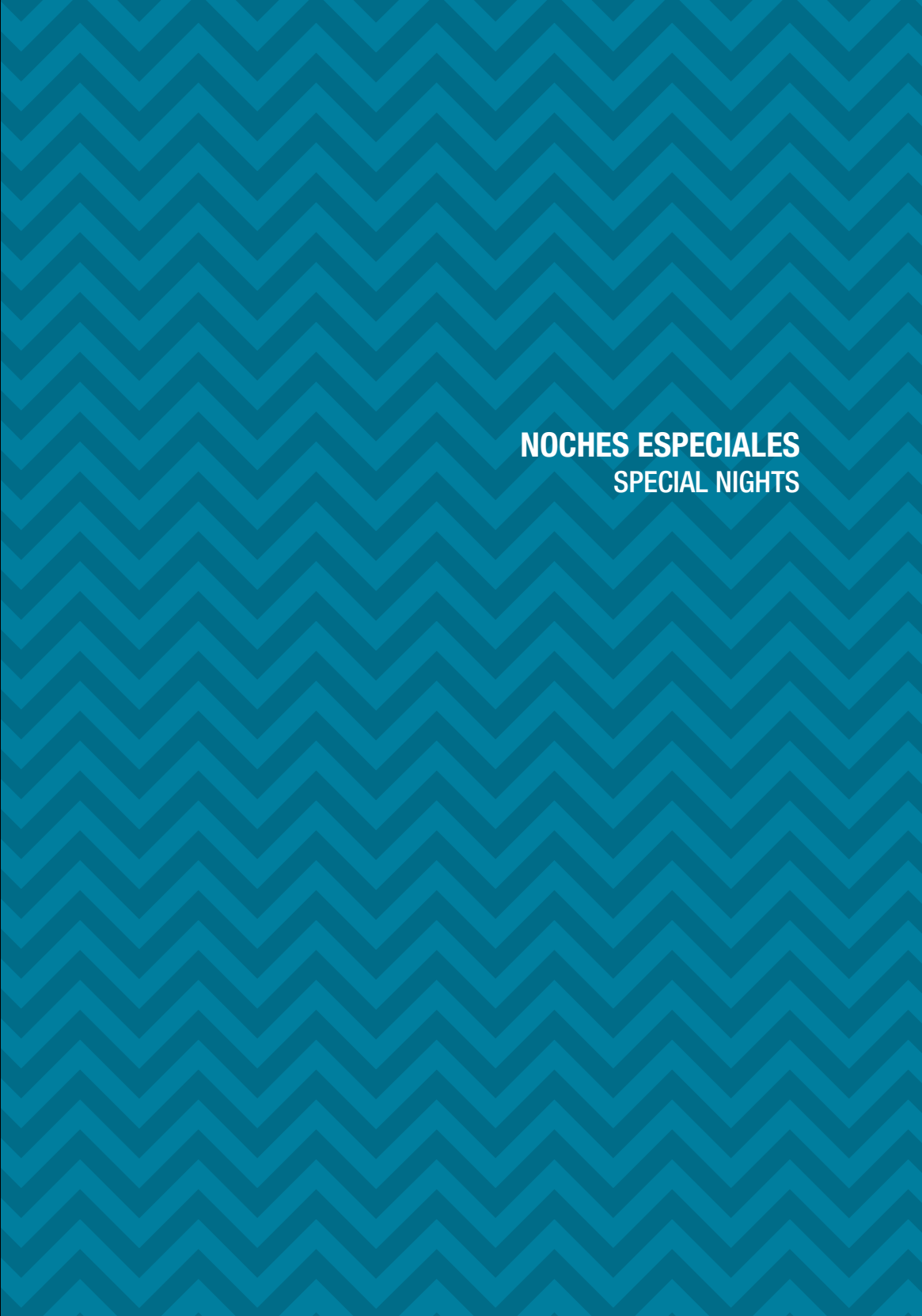
Pedro Conde 2371 (1428) - C.A.B.A., Argentina

Tel: +54 11 4543 4878

info@laburbujasonido.com.ar

www.laburbujasonido.com.ar



The background of the entire page is a repeating chevron pattern in two shades of blue. The pattern consists of a series of 'V' shapes pointing downwards, with the top half of each 'V' in a lighter blue and the bottom half in a darker blue. The text is centered in the upper right portion of the image.

NOCHE ESPECIALES
SPECIAL NIGHTS



CÍNICOS

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Los filósofos cínicos vivieron en la Antigua Grecia. Su nombre proviene de la palabra “perro”, denominación atribuida por su modo de vivir frugal. Consideraban que la civilización era un mal y por ello despreciaban las riquezas y repudiaban las ciencias, las normas y las convenciones.

Raúl Perrone sabe cambiar de piel, pero mantiene siempre los mismos nervios. Esos que lo llevan a mutar, año a año, las formas posibles de su cine. Desde que la cinematografía argentina lo reconoce, Perrone ha estado en movimiento, tan feroz como casero, intentando que sus pasos cubran distancias que casi nadie se anima a pisar (no solo en su Ituzaingó: en el mundo). Ahora, en *Cínicos*, decide arriesgarse aún más y se lanza a una fábula lumpen, a la historia en blanco y negro de una humanidad encerrada, devastada y agobiada por su involución. Sus desesperados personajes ya no tienen dioses ni civilización, y aunque todavía tararean a Discépolo, son seres derruidos (por dentro y por fuera). Uno de ellos lo dice bien claro: “El amor maldito ni duerme ni reposa a ninguna hora del día”. Un nuevo infierno, una nueva aventura de Perrone. **JMD**

Cynical philosophers lived in ancient Greece. Their name comes from the word dog, a denomination attributed to their frugal way of living. They believed civilization was wrong, so they despised wealth and rejected science, rules, and conventions.

*Raúl Perrone knows how to change his skin, but he always keeps the same nerves. Those that lead him to mutate, year after year, the possible forms of his cinema. Ever since Argentine cinema started acknowledging him, Perrone has been in motion, as ferocious as he is homespun, trying for his steps to cover distances no one dares to step on (not only in his hometown of Ituzaingó, but around the world). Now, in *Cínicos*, he decides to take risks once again and plunges into a lumpen fable, into the black-and-white story of a humanity confined, devastated and overwhelmed by its involution. His desperate characters no longer have gods or civilization, and even though they still hum Discépolo, they are ruined (inside and out). One of them states it very clearly: “Cursed love neither sleeps nor does it lie down at any time of day”. A new hell, a new adventure from Perrone. **JMD***

Argentina, 2017 / 125' / DCP / B&N / Español - Spanish

D, E, S: Raúl Perrone **G:** Raúl Perrone, Damián Zeballos **F:** Raúl Perrone, Lara Seijas, Martín Farina **M:** Matías Parisi, Juan Marco Litrica, Sofía Naccarato **P:** Raúl Perrone, Pablo Ratto **PE:** Pablo Ratto **CP:** Les Envies que Je te Desire, Trivial Media, Películas Anti-autor **I:** María Paula Robles, Roly Serrano, Antonio Cavaso, Gustavo Marzo, Néstor Gianotti

Contacto / Contact

Trivial Media. Pablo Ratto
T +54 9 11 5117 1969
E pablo@trivialmedia.com.ar
W trivialmedia.com.ar

Raúl Perrone

Nació en Ituzaingó en 1952. Es caricaturista, guionista, productor y cineasta. Dirigió varios largometrajes; entre ellos, *Tarde de verano* (Bafici 8), *180 grados* (Bafici 11), *Los actos cotidianos* (Bafici 12), *P3nd3jo5* (Bafici 15) y *Ragazzi* (Bafici 17).

*He was born in Ituzaingó in 1952. A cartoon artist, scriptwriter producer, and filmmaker he directed several films, including *Tarde de verano* (Bafici 8), *180 grados* (Bafici 11), *Los actos cotidianos* (Bafici 12), *P3nd3jo5* (Bafici 15) and *Ragazzi* (Bafici 17).*



CORRALÓN

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Juan e Ismael son grandes amigos que trabajan en un corralón de Moreno. Montados al camión, atraviesan el invierno y conviven con las asperezas de su tarea. La amistad entre ellos es un muro difícil de romper. Pero un día se encuentran con un cliente diferente.

Es simple, casi haragán, leer *Corralón* como un mero drama en blanco y negro sobre clases sociales. La película y su director, Eduardo Pinto, confían mucho más en los instintos de sus bestias. Aquí no hay caricaturas. Hay colmillos y una noción que funciona como base: siempre alguien quiere morder más fuerte. Todo comienza en el corralón donde trabajan Juan e Ismael. Un día más, otra vez violento y rutinario, aparecen el sobrenombre agresivo ("gordo"), el patrón despectivo, los gritos impunes desde el camión, el bar y su falsa camaradería. De repente, algo sucede. Y la única respuesta, que muestra los dientes, es la regresión, la dominación miserable del otro. Entonces *Corralón*, sin negar indigencias de la clase que sea, entiende que la violencia está siempre a un paso de la involución. **JMD**

Juan and Ismael are great friends who work at an impound lot in Moreno. In their truck, they go through winter and co-exist with the roughness of their work. Their friendship is a wall that's hard to break. But one day they meet a different customer.

*It would be simple, almost lazy, to read *Corralón* as a mere black-and-white drama about social classes. Both the film and its director, Eduardo Pinto, have much more confidence in the instincts of their beasts. There are no caricatures here. There are fangs and a notion that works as base: there's always someone who can bite harder. It all starts at the impound where Juan and Ismael work. One more day, violent and routine, there's the aggressive nickname ("fatty"), the contemptuous boss, the shouts from the truck that go unpunished, the bar and its camaraderie. Suddenly, something happens. And the only answer, showing its teeth, is regression, the miserable domination of the other. Then, and without negating indigence of any class, *Corralón* understands that violence is always one step away from involution. **JMD***

Argentina, 2017 / 95' / DCP / B&N / Español - Spanish

D, G, F: Eduardo Pinto **E:** Joaquín Mustafa Torres **DA:** Jorge Daffunchio
S: Omar Jadur **M:** Axel Krygier **P:** Omar Aguilera, Luciano Cáceres, Eduardo Pinto, Pablo Pinto **PE:** Nicolás Battle, Marcelo Cadi Martín
CP: Eusebia en la Higuera **I:** Luciano Cáceres, Pablo Pinto, Joaquín Berthold, Nai Awada, Carlos Portaluppi

Contacto / Contact

Eusebia en la Higuera. Nicolás Battle
T +54 9 11 3255 8727
E nicobattle@gmail.com
W eusebiaenlahiguera.com

Eduardo Pinto

Argentino-portugués nacido en Moreno, Buenos Aires. Comenzó su carrera como técnico de cine y director de fotografía. Dirigió más de 150 videoclips, el mediometraje *Negro* (2001), y los largometrajes *Palermo Hollywood*, *Dora, la jugadora* (2007), *Caño dorado* (2010) y *Buen día, día* (Bafici '10).

*An Argentine-Portuguese, he was born in Moreno, Buenos Aires. He started his career as a film technician and cinematographer. He directed more than 150 music videos, the medium-length *Negro* (2001) and the feature-length *Palermo Hollywood*, *Dora, la jugadora* (2007), *Caño dorado* (2010) and *Buen día, día* (Bafici '10).*



EL BAR

The Bar

PREMIERE SUDAMERICANA / SOUTH AMERICAN PREMIERE

A las nueve de la mañana, un grupo de personas absolutamente heterogéneo desayuna en un bar en el centro de Madrid. Uno de ellos está muy apurado. Al salir por la puerta, recibe un disparo en la cabeza. Nadie se atreve a auxiliarlo. Están atrapados.

El espacio se delimita desde el título, aunque hay algo más de territorio que un bar nada glamoroso. El encierro es el centro de esta película, una suerte de ángel exterminador zafio en Madrid, lejos de cualquier idea de aristocracia. Los personajes parten de nociones de nobleza mucho más rústicas que los de la película de Buñuel y son ideales para el director de *El día de la bestia*. Así, *De la Iglesia* sigue con la tradición esperpéntica del cine español en modo salvaje y hace de la huida de la sutileza un estilo claro. *El bar* propone un frenesí de humor negro brutalmente efectivo, una sucesión de horrores que aceleran de lo cotidiano a lo extraordinario en pocos minutos. La pericia del director para el humor físico se comprueba con algunos de los mejores golpes vistos en el cine en castellano y con una escena con aceite que se volverá de culto. **JPF**

At 9 am, a totally heterogeneous group of people is having breakfast in a bar in downtown Madrid. One of them is in a hurry. When he goes out the door, he gets shot in the head. No one dares to help him. They are trapped.

*The space is marked out from the title itself, even though there's a bit more territory than a not-at-all glamorous bar. Confinement is at the center of this film, some sort of coarse exterminating angel set in Madrid, far from any idea of aristocracy. The characters part from much more rustic notions of nobleness that those in Buñuel's film, and are ideal for the director of *The Day of the Beast*. This way, *De la Iglesia* follows the bizarre tradition of Spanish film in a wild way, and turns a lack of subtlety into a clear style. *The Bar* proposes a frenzy of brutally effective black humor, a series of horrors that escalate from the everyday to the extraordinary in just a few minutes. The director's skill for physical humor is proved with some of the best blows ever seen in Spanish-language films and a scene with oil that will surely have a cult following. **JPF***

Argentina / España - Argentina / Spain, 2017
105' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Álex de la Iglesia **G:** Álex de la Iglesia, Jorge Guerricaecheverría
F: Ángel Amoros **E:** Domingo González **DA:** Arturo García, José Luis Arribazalaga **S:** David Rodríguez **M:** Carlos Riera Andreu, Joan Valent
P: Mikel Lejarza, Mercedes Gamero, Kiko Martínez, Carolina Bang, Álex de la Iglesia **PE:** Kiko Martínez **CP:** Pampa Films, Pokeepsie, Nadie es Perfecto, El Bar Producciones **I:** Mario Casas, Blanca Suárez, Carmen Machi, Alejandro Awada.

Contacto / Contact

Pampa Films. Victoria F. Rostello
T +54 9 11 5856 0981 **E** vicky.rostello@pampafilms.com.ar
W pampafilms.com.ar

Álex de la Iglesia

Nació en Bilbao en 1965. Es productor, guionista y cineasta. Dirigió varios largometrajes; entre ellos, *Acción mutante* (1993), *El día de la bestia* (1995), *Muertos de risa* (1999) y *Crimen perfecto* (2004).

*He was born in Bilbao in 1965. A producer, scriptwriter, and filmmaker, he directed several films, including *Acción mutante* (1993), *The Day of the Beast* (1995), *Dying of Laughter* (1999) and *The Perfect Crime* (2004).*



LAI

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Alberto Laiseca fue escritor, maestro de escritores y creador del "realismo delirante". Esta es una semblanza del autor de *Los Soria* y *El jardín de las máquinas parlantes*, y de su relación con la escritura y sus alumnos.

Alberto Laiseca fue un escritor profuso y excéntrico. Su carrera, forjada a golpes de irreverencia, fintas inquietantes y desmesuras felices, muestra en esta película una suerte de trastienda, refugio esmerado en el que se encargó de ejercer el oficio complementario de maestro en sus talleres literarios. Los alumnos toman cerveza, se ríen, soportan sus burlas llenas de cariño... y todo el tiempo lo llaman Lai. Pocas veces, y no siempre con fortuna como en esta oportunidad, se accede a un escritor admirable a través de una faceta rara, invisible salvo para los involucrados: acá no hay ninguna parte oscura del genio, sino ese genio en su cotidianeidad, igual de contundente. *Lai* afirma la estatura de Laiseca fuera de sus páginas. **DO**

*Alberto Laiseca was a writer, a writing teacher, and creator of the "delirious realism". This is a depiction of the author of *Los Soria* and *El jardín de las máquinas parlantes*, and his relationship with writing and his students.*

*Alberto Laiseca was a profuse and eccentric writer. His career, shaped through blows of irreverence, disquieting feints and happy excesses, shows in this film some sort of flipside, a conscientious shelter in which he practiced the complementary profession of teacher in his literary workshops. The students drink beer, laugh, put up with his loving mockery... and call him Lai all the time. Few times, and not always successfully as in this case, do we have access to an admirable writer though a strange facet, invisible to everyone but those involved: there's no dark side to the genius here. Instead, there's that genius in his every day life, that is equally strong. Lai confirms Laiseca's stature beyond his pages. **DO***

Argentina, 2017 / 92' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Rusi Millán Pastori **F:** Luisa Cavanagh, Rusi Millán Pastori
E: Marina Arruiz, Rusi Millán Pastori **DA:** Laura Aguerrebehene
S: Jorge Gutiérrez Jiménez **M:** Monobestias, Sebastián Pandolfelli
P: Alejandro Millán Pastori **PE:** Marcos Pastor, Alejandro Millán Pastori
CP: La Compañía, Murillo Cine **I:** Alberto Laiseca, Selva Almada, Sebastián Pandolfelli, Julieta Laiseca

Contacto / Contact

Murillo Cine. Sazy Salim
T +54 11 5468 4076 - +54 11 4854 4611
E info@murillocine.com
W murillocine.com

Rusi Millán Pastori

Nació en Paraná en 1976. Estudió dirección de fotografía en la Escuela Nacional de Experimentación y Realización Cinematográfica. Dirigió varios cortometrajes y medimétrajes; entre ellos, *Gas* (2002), *Complicaciones* (2003) y *La felicidad es un monoambiente* (2005).

*He was born in Paraná in 1976. He studied cinematography at ENERC. He directed several short and medium-length films, including *Gas* (2002), *Complicaciones* (2003) and *La felicidad es un monoambiente* (2005).*



LA VIDA SIN BRILLOS

Shineless

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Diez actrices, íconos de los ochenta, son convocadas para volver a protagonizar una obra teatral en Buenos Aires. Este documental se mete tras bambalinas y retrata sus vidas en la actualidad. A treinta años de su época de gloria, ¿qué las lleva a volver?

Lejos de hacer un tratamiento camp o estilizado de los diez "minones infernales" de los ochenta que conforman una obra teatral de José María Muscari, *La vida sin brillos* exorciza ese pasado en el que posaban como muñequitas escotadas, mientras caen de sus camarines las fotos con sus capocómicos de antaño. La cámara austera y espontánea hace foco automático en sus vidas actuales, en un reencuentro de sana camaradería y en una experiencia sin precedentes donde reciben aplausos por lo que son y serán. Mujeres que aún mantienen la pasión por encontrar nuevos papeles con madurez emocional y profesional. Amigas que hablan de pichicatas que curan, fama desmitificada, enredos tecnológicos, ejercicios saludables, depresión, soledad y, sobre todo, de escuchar el corazón del otro. **Dani Umpi**

Ten actresses, all of them eighties' icons, are summoned to star in a theater play in Buenos Aires. This documentary goes behind the scenes and portrays their lives today. Thirty years after their glory days, what is it that drives them to make their comeback?

*Far from the camp or stylized treatment of the ten bombshells from the eighties who star in a theater play by José María Muscari, *Shineless* exorcises that past in which they posed like dolls with cleavage, while their photos with yesterday's comedians fall from their dressing rooms. The austere, spontaneous camera does an automatic focus on their current lives, in a reunion of healthy camaraderie and in an unprecedented experience in which they are applauded for what they are and will be. Women who still hold on to their passion for finding new roles with emotional and professional maturity. Friends who talk about shots that cure, demystified fame, technological tangles, healthy exercises, depression, loneliness and, above all, about listening to the heart of the other. **DU***

Argentina, 2017 / 87' / DM / Color
Español - Spanish

D, G: Guillermo Félix, Nicolás Teté **E:** Daniela Benedetti **S:** Fernando Soldevila **M:** Esteban Ramos **P:** María Vacas, Marcos Martínez, Guillermo Félix, Nicolás Teté **PE:** María Vacas, Marcos Martínez
CP: Animal Cine **I:** Beatriz Salomón, Patricia Dal, Luisa Albinoni, Sílvia Peyrou, Noemí Alan

Contacto / Contact

Animal Cine. Nicolás Teté

T +54 11 3312 8525

E tetenicolas@yahoo.com

W animaldecine.com.ar - lavidasinbrillos.com.ar

Guillermo Félix & Nicolás Teté

Guillermo nació en Pilar, Provincia de Buenos Aires, en 1989. Estudió filosofía, teología y dramaturgia. Nicolás nació en Córdoba en 1989. Estudió dirección en la Universidad del Cine, y fue director, productor y guionista de los largometrajes *Últimas vacaciones en familia* (2013) y *Ónix* (2016).

*Guillermo was born in Pilar, Province of Buenos Aires, in 1989. He studied philosophy, theology and playwriting. Nicolás was born in Córdoba in 1989. He studied filmmaking at Universidad del Cine. He directed, produced and wrote *Últimas vacaciones en familia* (2013) and *Ónix* (2016).*



LATE SHIFT

Turno noche

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

En este film, el cine y los videojuegos chocan entre sí. Cuando el empleado de un estacionamiento se ve obligado a participar en un súbito robo, el público controla el progreso de la historia a través de una app, creando una experiencia dinámica e interactiva.

La pantalla de cine es una superficie que muta a velocidad acelerada, y con ello las experiencias se diversifican en formas múltiples. Podemos cambiar nuestro campo visual, interpelar lo que vemos o incluso modificar el curso de los acontecimientos. Como una experiencia ya transitada en prácticas individuales o de grupos reducidos, *Late Shift* nos propone llevar la interactividad a la sala y hacer de la reacción algo inmediato, organizando un relato entre actores y espectadores. Más próxima a la dinámica de los videojuegos de aventura gráfica (o, en su versión nostálgica, al *Elige tu propia aventura* que cada uno recuerde), es la primera película completamente interactiva pensada para cines, en la que el resultado —el film que veamos— será el que construya ese día la audiencia. **MA**

Feature films and videogames collide in this film. When a parking attendant is forced to take part in a brazen heist, the audience controls the progress of this story through via an app, creating a dynamic interactive experience.

*The movie screen is a surface that mutates at high speed, and with it, the experiences diversify in multiple ways. We can change our field of vision, question what we see and even modify the course of events. An experience already carried out in individual practices or in small groups, *Late Shift* proposes us to bring interactivity to the theater and turn reaction into something immediate, organizing a narrative between the actors and the audience. Closer to the dynamic of graphic adventure videogames (or, in its nostalgic version, the *Choose Your Own Adventure* book of your choice), it is the first completely interactive film conceived to be screened in a theater, in which the result —the film we see— will be the one the audience builds that day. **MA***

Reino Unido / Suiza - UK / Switzerland, 2016
90' / DM / Color / Inglés - English

D: Tobias Weber **G:** Michael R. Johnson, Tobias Weber **F:** Alfie Biddle
E: Jann Anderegg **DA:** Charlotte Pearson **S:** Jacques Kieffer
M: Cyril Boehler **P, PE:** Baptiste Planche, Kurban Kassam **CP:** CtrlMovie
I: Joe Sowerbutts, Haruka Abe, Richard Durden, Joel Basman

Contacto / Contact

CtrlMovie. Caroline Fender
T +41 788 477 861
E caroline@ctrlmovie.com
W ctrlmovie.com - lateshift-movie.com

Tobias Weber

Nació en Suiza. Es guionista y cineasta. Estudió en la London Film School.

He was born in Switzerland. He is a filmmaker and scriptwriter, trained at the London Film School.



MARIO ON TOUR

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Mario tuvo todo para triunfar en la música pero fracasó. Hoy se gana la vida cantando canciones de Sandro en despedidas de solteras, casamientos y cumpleaños. En su última gira encontrará el éxito que siempre soñó.

Mario on Tour despliega en pocas escenas sus modales de baja intensidad, transformando un asunto de reparación emocional y paternidad deficitaria en un paso melancólico de comedia, que no postula el costumbrismo como vehículo fundamental de los sentimientos pero tampoco se avergüenza de cierto registro codificado acaso en la televisión, de inmediata raigambre popular. La película es amable ahí donde cualquier otra con tópicos parecidos sería pesimista; sus actores se desplazan por los planos con una suficiencia poco común en el cine mainstream argentino, y el tono general exhibe una placidez que algunos trazos de tristeza no del todo asumida no consiguen contaminar. *Mario on Tour* se impone convirtiendo la ingenuidad y los "buenos sentimientos" en una rara forma de decoro. **DO**

Mario had every opportunity to succeed in music, but he failed. Today, he makes a living singing Sandro songs in bachelorette parties, weddings, and birthdays. In his last tour, he will find the success he always dreamed of.

Mario on Tour deploys in just a few scenes its low-intensity manners, turning a matter of emotional reparation and bad parenting into a melancholic means for comedy, which doesn't postulate costumbrism as a fundamental vehicle for feelings, but neither is it embarrassed by a certain form of capturing perhaps codified in television, of an immediate popular root. The film is pleasant where any other film with similar topics would be pessimistic; its actors move around the frame with a very uncommon skill in Argentine mainstream cinema, and the general tone shows a placidity that some traces of a sadness that's not completely assumed don't contaminate. *Mario on Tour* imposes itself turning ingenuity and "good feelings" into a rare form of decorum. **DO**

Argentina, 2017 / 105' / DM / Color
Español - Spanish

D, G: Pablo Stigliani **F:** Javier Guevara **E:** Sebastián Polze **DA:** Estela R. Sánchez **S:** Bernardo Francese **M:** Patricio Alvarado Plaza **P:** Pablo Stigliani, Mariano Mouríño **CP:** SM Cine **I:** Mike Amigorena, Iair Said, Román Almaráz, Leonora Balcarce, Rafael Spregelburd

Contacto / Contact

SM Cine, Mariano Mouríño
T +54 11 4523 9918
E mariano@smcine.com.ar
W smcine.com.ar

Pablo Stigliani

Nació en Buenos Aires en 1981. Estudió comunicación audiovisual en la Universidad Nacional de San Martín (UNSAM) y cine en la ENERC. Dirigió los cortometrajes *Lugano Disneilandia* (2008) y *Miguelina* (2014), y el largometraje *Bolishopping* (2015).

He was born in Buenos Aires in 1981. He studied audiovisual communication at the San Martín National University (UNSAM) and filmmaking at ENERC. He directed the short films Lugano Disneilandia (2008) and Miguelina (2014), and the film Bolishopping (2015).



COMER Y BEBER

TODO SOBRE EL ASADO

All About Asado

PREMIERE SUDAMERICANA / SOUTH AMERICAN PREMIERE

Pocos fenómenos revelan con mayor originalidad y precisión los rasgos de la identidad nacional como el asado. Una comida y un ritual, primitivo y contemporáneo: por primera vez una película le hace frente a esta tradición casi sagrada con una mirada filosófica e incorrecta.

Casi como sobremesa de *El ciudadano ilustre*, la dupla Cohn y Duprat vuelve al documental y ahora le apunta a la pasión nacional por el asado. El Negro Álvarez es el parrillero convocado por los cineastas para prender el fuego de la narración. El cómico encarna toda la acidez característica de los directores frente a cada pintoresco entrevistado y recorre el país en busca de cierta argentinidad entre tanta brasa. Con más preguntas y ganas de pasar un buen momento que certezas, el documental busca desafiar al espectador de entrada y asegura que, más allá del orgullo local, el asado es un invento importado, que algunos especialistas califican a la reunión en torno a la parrilla como un ritual gay o que la famosa "tira de asado" no tiene nada que ver con la forma alargada del corte sino con los deshechos de las primeras exportaciones de carne a Europa. **Nazareno Brega**

Few phenomena reveal the features of the Argentine identity with as much originality and precision as the asado. A meal and a ritual, primitive and contemporary: for the first time, a film deals with this almost sacred tradition with an edgy, incorrect view.

*Almost like a coda to The Distinguished Citizen, Cohn and Duprat return to the documentary genre, now targeting the country's passion for barbecue (asado). Negro Álvarez is the master cook the filmmakers summon to start the fire of narration. The comedian embodies the typical acid humor of the directors as he faces every picturesque interviewee and travels through the country in search of an Argentine essence in all those embers. With more questions than answers, and a will to have a good time, the documentary aims to challenge viewers right from the start, stating that, despite the local pride, the asado is an imported invention, or that some specialists identify the reunion around the grill as a gay ritual, or that the famous tira de asado has nothing to do with the long shape of that specific cut, but with the wastes from the first beef exports to Europe. **NB***

Argentina, 2016 / 85' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Gastón Duprat, Mariano Cohn **G:** Andrés Duprat
F: Joaquín Silvatici **E:** Jerónimo Carranza **DA:** María Laura Bernasconi
S: Juan Manuel Molteni **M:** Sergio Pángaro **P:** Fernando Sokolowicz
PE: Carolina Krasfiánsky **CP:** Aleph Media, Televisión Abierta
I: Carlos Álvarez

Contacto / Contact

Televisión Abierta S.A. Daniela Savalli, Carolina Krasfiánsky
T +54 11 4543 0913
E daniela@televisionabierta.com
 carolina@televisionabierta.com
W televisionabierta.com

Gastón Duprat & Mariano Cohn

Sus primeros trabajos fueron obras de video arte y cine experimental. Para televisión, crearon formatos originales como *Televisión abierta* y *Cupido*. Dirigieron y produjeron, entre otros, los largometrajes *El hombre de al lado* (2008), *Querida voy a comprar cigarrillos y vuelvo* (2011) y *El ciudadano ilustre* (2016).

Their first works were in video art and experimental film. For television, they created original formats such as Televisión abierta and Cupido. They directed and produced the features The Man Next Door (2008), Querida voy a comprar cigarrillos y vuelvo (2011) and The Distinguished Citizen (2016), among others.



NANDŪ
ESTUDIO DE SONIDO



NANDŪ



BAFICITO
LITTLE BAFICI



Todas las edades - Subtitulada / All ages - Subtitled

BAMSE AND THE WITCH'S DAUGHTER

Bamse och häxans dotter

Bamse y la hija de la bruja

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Croesus Vole encuentra oro en la represa del castor. Para que sea suyo necesita que Lova, la hija de la bruja, hechice a Bamse, el oso. Así las cosas, solo los niños pueden arruinar los planes del egoísta Croesus.

La animación en masa domina en las salas, y eso es algo que queda en evidencia con la famosa ecuación "un año implica un estreno de Pixar, uno de Disney, uno de Universal, uno de Blue Sky, y así la lista". Es decir, son pocas las películas creadas gracias al simple impulso de contar y mantener vivo algo que no sea un estudio billonario. *Bamse and the Witch's Daughter* podría ser un ejemplo. Bamse, un clásico sueco animado sobre "el oso más fuerte del mundo", vuelve al cine y quizás mejor que nunca: sus diseños básicos pero invencibles (Bamse fue creado en 1966) se sienten casi rebeldes frente a modas y tics modernos. Colores plenos, líneas claras, caricaturas clásicas y una historia hasta cariñosa con modos menos suntuosos les hacen un mimo a los cuentos pequeños. JMD

Croesus Vole finds gold in the castor's dam. In order for it to become his, he needs Lova, the witch's daughter, to cast a spell on Bamse the bear. Under the circumstances the only ones who can ruin selfish Croesus' plans are the children.

Mass animation rules theater screens, as can be evidenced by using the famous equation "a year means one Pixar release, one Disney release, one Universal release, one Blue Sky release, and so on". That is to say, few are the films created due to the simple drive to tell and not for the benefit of a big studio. *Bamse and the Witch's Daughter* could be an example. *Bamse*, an animated classic from Sweden about "the strongest bear in the world", returns to cinema, and perhaps better than ever: its basic but invincible designs (*Bamse* was created in 1966) feel almost rebel in the face of modern trends and conventions. Plain colors, clear lines, classic cartoons and a story that's even tender in less sumptuous ways pamper small stories. JMD

Suecia - Sweden, 2016 / 65' / DCP / Color
Sueco - Swedish

D: Christian Ryltenius **G:** Sofie Forsman, Ida Kjellin
DA: Thomas Holm **M:** Henrik Lörstad **P:** Jon Nohrstedt
I: Dennis Storhøi, Jonas Karlsson, Peter Haber, Shebly Niavarani, Leif André

Contacto / Contact

SF Studios Production. Petter Mattsson
E petter.mattsson@sfi.se

Christian Ryltenius

Nació en Limhamn, Suecia, en 1964. Es animador, productor y cineasta. Dirigió el largometraje *Bamse and the Thief City* (2014).

He was born in Limhamn, Sweden, in 1964. He is an animator, producer and director. He made the feature Bamse and the Thief City (2014).



+10 Edad sugerida - Subtitulada / Suggested age - Subtitled

DOFUS - LIVRE 1: JULITH

Dofus - Book I: Julith

Dofus - Libro I: Julith

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Joris es un niño que vive feliz junto a su padre adoptivo, Kerub Crepin, en Bonta. Pero un día especial alguien le advierte algo tenebroso: Julith, la bruja vengativa que juró destruir la ciudad, está de regreso. Pronto, el destino hará que Julith y Joris se encuentren.

Un videojuego devenido serie devenida película que mezcla formas del animé con impulsos del relato occidental clásico 2D (al estilo de *Don Dragon's Lair* Bluth): lo extraño de esa descripción es que el último eslabón de la cadena *Dofus* es el mejor de todos. La historia es simple: Joris, un niño "elegido", descubre su condición en una fantasía que, claro, lo necesita desesperadamente. La ejecución no es tan simple. *Dofus* hace gala de su belleza animada basada en el movimiento y no en la mera contemplación de su potencia gráfica. Es más: casi a lo Michael Jackson, siempre sabe dar el próximo paso alterando las reglas de la física que podrían someterla. Todo en *Dofus*, su sonrisa, su corazón y su despliegue, se mueve unos quirúrgicos dos centímetros a la izquierda para así generar una aventura, por fin, distinta. **JMD**

Joris is a boy living a happy life along with his adoptive father, Kerub Crepin, in Bonta. But one special day, someone warns him about something spooky: Julith, the vengeful witch who vowed to destroy Bonta is back. Soon, fate will make Julith and Joris meet.

A videogame turned series turned film that mixes anime forms with impulses of 2D Western stories (in the style of *Don "Dragon's Lair" Bluth*): what's strange about that description is that the last link in the *Dofus* chain is the best of them all. The story is simple: Joris, a "chosen" kid, discovers his condition in a fantasy that, of course, needs him desperately. The execution isn't that simple. *Dofus* shows its animated beauty based on motion instead of the mere contemplation of its graphic power. What's more: almost Michael Jackson-like, it always knows how to take the next step altering the rules of physics that could subdue it. Everything in *Dofus*, its smile, its heart and its deployment, moves two surgical centimeters to the left in order to generate, finally, a different kind of adventure. **JMD**

Francia - France, 2016 / 107' / DM / Color / Francés - French

D: Jean-Jacques Denis, Anthony Roux **G:** Anthony Roux, Olivier Vannelle
F: Jean-Jacques Denis **E:** Marie-Laure Vanglabek **DA:** Xavier Houssin
S: Frédéric Duhamel **M:** Guillaume Houzé **P:** Ankama Animations
PE: Emmanuel Franck, Frédéric Puech, Anthony Roux **CP:** Ankama Animations **I:** Sauvane Delanoë, Laetitia Lefebvre, Elisabeth Ventura, Emmanuel Gradi, Jean-Claude Donda

Contacto / Contact

Ankama. Guillaume Scoffié
T +33 320 363 000
E gscoffie@ankama.com
W ankama.com - dofus-le-film.com

Jean-Jacques Denis & Anthony Roux

Jean-Jacques desarrolló los storyboards de numerosas producciones. Anthony estudió en la Escuela de Bellas Artes de Tournai y es el presidente y director creativo de Ankama. *Dofus - Livre 1: Julith* es el primer largometraje de ambos.

Jean-Jacques did the storyboards for many productions. Anthony studied at Tournai's School of Fine Arts and is the president and creative director at Ankama. Dofus - Livre 1: Julith is their first feature.



+10 Edad sugerida - Subtitulada / Suggested age - Subtitled

I BAMBINI SANNO

The Children Know
Los niños saben



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Un grupo de 39 niños de entre nueve y doce años responden a una serie de preguntas sobre los grandes temas e incógnitas de la vida, demostrando así que a veces son más lúcidos que los adultos.

Italia en la voz de 39 niños. La idea gana en su simpleza y, por supuesto, en entender que escuchar a un niño es mucho más que ver qué anécdota sin sentido o instante para colgar en Facebook genera. Entre esos 39 hay distintas razas, credos, clases sociales. Y la diferencia solo agiganta la nobleza de Walter Veltroni y su oído. Todo aquí resta de la intención "cute" y deja en claro que cualquier futuro necesita, por lo menos, saber escuchar. Aquí los niños hablan de Dios, de la muerte, del amor, de la pasión, de la homosexualidad. Son sus palabras, reflejadas en las infancias de cierto cine italiano, las que definen la grandeza del simple acto de no juzgar a quien entiende el mundo pero, por suerte, no lo vive como nosotros, los adultos contaminados. **JMD**

A group of 39 children aged between nine and twelve answer a series of questions about the life's biggest issues and questions, thus proving that kids are sometimes wiser than adults.

*Italy through the voice of 39 kids. The idea nurtures from its simplicity and, of course, its understanding of the fact that listening to kids is much more than just seeing them create senseless anecdotes or instants you can post on Facebook. The 39 include different races, creeds, and social classes. And that difference only enlarges the noble spirit of Walter Veroni and his ear. Everything here is far from any "cute" intention, and clearly suggests that any future needs to, at least, be able to listen. Here, the kids talk about god, death, love, passion, and homosexuality. It's their words, reflected in the childhoods of a certain kind of Italian cinema, that define greatness as the simple act of not judging those who understand the world and, luckily, don't experience it the way we contaminated adults do. **JMD***

Italia - Italy, 2015 / 108' / DM / Color / Italiano - Italian

D, G: Walter Veltroni **F:** Davide Manca **E:** Gabriele Gallo
DA: Roberto Amoroso **S:** Sandro Host **M:** Danilo Rea **P:** Mario Gianani, Lorenzo Mieli, Carlo degli Esposti **PE:** Nils Hartmann, Sonia Rovai, Olivia Sleiter **CP:** Sky, Wildside, Palomar

Contacto / Contact

Sky, Ilenia Benetti
T +39 348 896 5105
E ilenia.benetti@skytv.it
W skycinema.com

Walter Veltroni

Nació en Roma en 1955. Es político, escritor y cineasta. Es fundador del Festival Internacional de Cine de Roma. Dirigió el documental *Quando c'era Berlinguer* (2014).

*He was born in Rome in 1955. A politician, writer, and filmmaker, he founded the Rome International Film Festival. He directed the documentary *Quando c'era Berlinguer* (2014).*



Todas las edades / All ages

HORACIO QUIROGA, CUENTISTA

Horacio Quiroga, Storyteller

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Largometraje realizado entre niños y adultos que recorre la vida y obra del escritor Horacio Quiroga. Un profuso collage narrativo y visual que reúne ficción con material documental y secuencias animadas.

Horacio Quiroga, cuentista es la prueba irrefutable, cariñosa y sentida de las décadas de vida del Taller de Cine El Mate, ese centro gratuito para niños y adolescentes en Vicente López que no solo fue pionero en la enseñanza del hacer cine sino que ha logrado imponer su pasión más allá de cualquier contexto y límite geográfico. La obra y vida del escritor son aquí la plataforma para que niños y adultos "materos" creen un documental travieso y exploren diferentes maneras de animar, que van desde el collage a la reconstrucción actuada. Lo importante, queda claro, es cómo Quiroga y el Taller El Mate dan en cada una de sus vidas su mejor versión posible. **Mario Zabala**

A feature made by kids and adults about the life and work of writer Horacio Quiroga. A profuse narrative and visual collage that combines fiction, documentary footage and animated sequences.

Horacio Quiroga, Storyteller is irrefutable, loving and heartfelt proof of the decades of life of El Mate Film Workshop, that free center for kids and teenagers in Vicente López that wasn't just a pioneer in teaching filmmaking, but has also succeeded in imposing its passion beyond any context and geographical border. Here, the life and works of the writer are the platform for "matero" kids and adults to create a mischievous documentary and explore different ways of animating, which go from collage to reenactment. What's important, it becomes clear, is how Quiroga and El Mate workshop deliver their best possible version in each of their lives. **MZ**

Argentina, 2017 / 60' / DM / Color / Español - Spanish

D, G, P: Irene Blei **F:** Brian Koziner, Azul Piñeiro **E:** Nuria Lamfir, Azul Piñeiro **DA:** Irene Blei, Nuria Lamfir, Paula Franz **S:** Dalia Edelstein, Ana Castro Vázquez **M:** Alejandro Weber, Carlos María Seta **PE:** Lucía Cano **CP:** Asociación Taller de Cine El Mate **I:** Federico Barroso Lelouche, Federica Pais

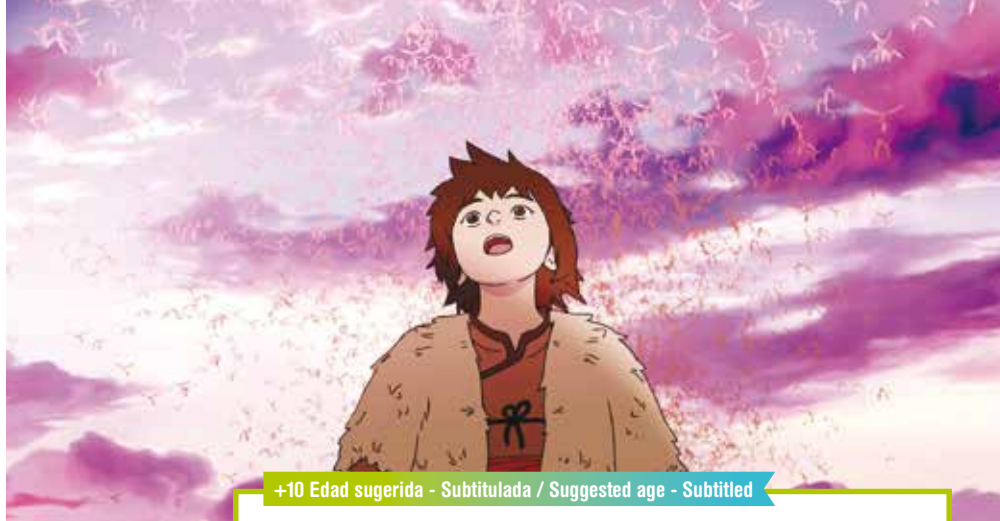
Contacto / Contact

Asociación Taller de Cine El Mate. Irene Blei
T +54 9 11 3182 9791
E ireneblei@tallerelmate.com.ar
W tallerelmate.com.ar

Irene Blei

Nació en Buenos Aires en 1958. Es realizadora, investigadora, curadora de muestras filmicas y especialista en animación y en la enseñanza de cine a niños y jóvenes. Fundó el Taller de Cine El Mate.

She was born in Buenos Aires in 1958. A filmmaker, researcher, curator of film exhibits and a specialist in animation and film teaching for kids and young people, she was the founder of El Mate Film Workshop.



+10 Edad sugerida - Subtitulada / Suggested age - Subtitled

KAI

Ka-yi: Geo-ul ho-soo-eui Jeon-seol

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Los hermanos Kai y Shamui corren a través de una montaña cubierta de nieve, perseguidos por lobos. De repente, son arrastrados por una avalancha, y solo Kai es rescatada. Shamui se pierde en el lago helado del Hattan, la famosa Reina de las Nieves.

Con el respaldo desde la producción de Yeon Sang-ho, el director de *Invasión zombie*, Lee Sung-gang (*My Beautiful Girl, Mari y Yobi, the Five Tailed Fox*) decide lanzarse otra vez a la aventura expansiva, esa que trasciende la pantalla de cine. Suena a cliché promocional, pero lo cierto es que el realizador surcoreano realmente aprovecha sus variaciones visuales (colores más cercanos a pasteles que imágenes digitales, diseño de personajes que roza la inventiva del Estudio Ghibli) para diluir moldes y generar algo original, casi una forma líquida de la épica. Aquí, aunque la imagen sea más cercana al animé, los movimientos de la historia que muestra al joven Kai siendo elegido por el Espíritu del Río para salvar a su pueblo son decimonónicos. **JMD**

Brother and sister Kai and Shamui are running through a snow-covered mountain, chased by wolves. Suddenly, they get swept away by a massive avalanche, and only Kai gets rescued. Shamui gets lost in the icy lake of the Hattan, the notorious Snow Queen.

*With production by Yeon Sang-ho, the director of Train to Busan, Lee Sung-gang (My Beautiful Girl, Mari and Yobi, the Five Tailed Fox) decides to plunge once more into an expansive adventure that transcends the cinema screen. It sounds like a promotional cliché, but the truth is that the South Korean director really takes advantage of his visual variations (colors that are more pastel than digital image, a character design close to Studio Ghibli's inventiveness) in order to dilute molds and generate something original, almost an epic in liquid form. Here, even though the image is closer to anime, the movements of the story that shows young Kai as he's chosen by the Spirit of the River to save his village are nineteenth-century style. **JMD***

Corea del Sur - South Korea, 2016
96' / DCP / Color / Coreano - Korean

D: Lee Sung-gang **G:** Ryu Yong-jae **F:** Yeon Chan-heum
E: Lee Yeoun-jung **DA:** Byun Ki-hyun **P:** Yeon Sang-ho,
 Lee Dong-ha **PE:** Yeon Sang-ho, Lee Dong-ha **CP:** Dada Show,
 Red Peter Film **I:** Kim Young-eun, Park Ko-woon, Kang Jin-ah

Contacto / Contact

M-Line Distribution. Jin Park
T +82 27 96 24 27
E jin@mline-distribution.com
W mline-distribution.com

Lee Sung-gang

Nació en Corea del Sur en 1962. Por su primer largometraje *My Beautiful Girl, Mari* (2002) fue premiado en el Festival de Annecy. Entre sus trabajos posteriores se encuentran *O-nu-ri* (2003), *Yobi, The Five Tailed Fox* (2006) y *A Monster in the Reservoir* (2012).

He was born in South Korea in 1962. His feature debut My Beautiful Girl, Mari (2002) was awarded at the Annecy Festival. His later work includes O-nu-ri (2003), Yobi, The Five Tailed Fox (2006), and A Monster in the Reservoir (2012).



Todas las edades - Subtitulada / All ages - Subtitled

LA HISTORIA SIN FIN

The Neverending Story

Escondido en el desván, Bastián devora durante las horas de clase un misterioso libro que robó de una librería, en el que se relata la destrucción del reino de Fantasía. A medida que avanza en la lectura, descubrirá que la salvación de ese reino depende de él.

Para mediados de los 80, el cine de fantasía estaba a punto caramelo. *La historia sin fin*, dirigida por Wolfgang Petersen (jel de *El barco*), es el primer título en un tridente ofensivo maravilloso que sigue con *Leyenda* de Ridley Scott y cierra con *Laberinto* de Jim Henson. Podríamos contar que es la historia de un niño que a través de un libro entra en un universo fantástico que... pero probablemente todos ya hayan llegado a la película, sea en su estreno, sus múltiples reestrenos, en cualquier formato de video de los últimos treinta años o en la televisión, doblada y con tandas. Y volver a verla en cine es, como mínimo, una aventura imperdible. Una aventura que, viviendo en épocas donde nos quieren vender un bizcochuelo de paquete como si fuera una torta casera, probablemente nuestros hijos nunca vivirán. Santiago Calori

Bastian hides in a school attic during classes to read a mysterious book he stole from a bookstore, about the destruction of the kingdom of Fantasia. As he reads, he finds out that it is up to him to save the kingdom.

In the mid '80s, fantasy movies were at their peak. The Never-Ending Story, directed by Wolfgang Petersen (from Das Boot!), is the first title in an offensive-marvelous trident followed by Ridley Scott's Legend and closed by Jim Henson's Labyrinth. We could tell you it's the story of a boy who, through a book, enters a fantastic world that... but probably everyone got to see the film somehow when it opened, in its multiple rereleases, in any video format of the last thirty years or on television, dubbed and with commercials. And seeing it again in a theater screen is, to say the least, an adventure not to be missed. An adventure that, at a time when they want to sell us a commercial cake mix as though it were a homemade cake, our children will probably never go through. SC

Estados Unidos / Alemania - USA / Germany, 1984
102' / DCP / Color / Inglés - English

D: Wolfgang Petersen G: Wolfgang Petersen, Herman Weigel
F: Jost Vacano E: Jane Seitz DA: Rolf Zehetbauer M: Klaus Doldinger
P: Bernd Eichinger, Dieter Geissler, Bernd Schaefers I: Noah Hathaway,
Barret Oliver, Tami Stronach

Contacto / Contact

Park Circus. Graham Fulton
E graham@parkcircus.com

Wolfgang Petersen

Nació en Prusia en 1941. Es guionista, productor y cineasta. Dirigió, entre otras películas, *El barco* (1981), *En la línea de fuego* (1993), *Epidemia* (1995) y *Troya* (2004).

He was born in Prussia in 1941. A scriptwriter, producer, and filmmaker, he directed several feature-length films, including Das Boot (1981), In the Line of Fire (1993), Outbreak (1995) and Troy (2004).



+10 Edad sugerida / Suggested age

LA VIDA DE CALABACÍN

Ma vie de courgette

My Life as a Zucchini

SWISSFILMS

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Calabacín es un niño valiente que, tras perder a su madre, ingresa a un orfanato junto con otros niños de su edad. Aunque le cuesta hallar su lugar en ese mundo hostil, con la ayuda de sus nuevos amigos aprende a confiar y encuentra el verdadero amor y una nueva familia.

"¡Cabeza de calabacín!", le dicen al pequeño Icare. Recién ve por primera vez a sus compañeros de orfanato (acaba de conocer, y de primera mano, la desgracia) y ya tiene un sobrenombre que lo define. La infancia y sus bautismos verbales son tan solo algunas de esas marcas que echan raíces en nosotros cuando niños, y a ellas Claude Barras decide mirar directo a los ojos en *La vida de Calabacín*, dándoles una forma sentida desde el stop-motion. Los pergaminos poco importan (nominada al Oscar, ganadora del Premio del Público en Annecy 2016): *La vida de Calabacín* sabe sentir como Truffaut, jugar como El Chavo, temer como John Hughes y enamorar como Aardman. No hay componente del relato infantil que esta película no convierta en algo que siente auténtico, y gracias a eso se vuelve una película-vegetal que hay que ver y comer para crecer mejor, no importa cuántos años tengamos. **JMD**

Zucchini is a brave boy who lost his mother and is sent to an orphan house together with other kids his age. Although he has trouble finding his place in that hostile world, his new friends will help him gain some trust and find true love and a new family.

"Zucchini head!" —they shout to little Icare. He has just met his fellow orphans at the orphanhouse (he just had a first hand encounter with tragedy) and he already has a defining nickname. Children's verbal christenings are only a few of the things that get rooted in us when we are kids, and Claude Barras decides to look at them straight in the eye in *My Life as a Zucchini*, giving them a moving shape by using stop motion. Credentials are meaningless (the film was nominated for an Oscar, and won the Audience Award at Annecy 2016), because *My Life...* is able to feel like Truffaut, play like El Chavo, fear like John Hughes, and seduce like Aardman. This film turns every element of children's stories into something that feels real, and thanks to that, it becomes a vegetable-film, one you have to see and eat so you will grow up stronger, no matter your age. **JMD**

Francia / Suiza - France / Switzerland, 2016
66' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Claude Barras **G:** Gilles Paris **F:** David Toutevoix
E: Valentin Rotelli **DA:** Ludovic Chemarin **S:** Benjamin Benoit
M: Sophie Hunger **PE:** Eric Jacquot

Contacto / Contact

California Filmes. Juliana Konarzewski
 T +55 11 2899 9000
 E juliana@californiafilmes.com.br
 W californiafilmes.com.br

Claude Barras

Nació en Suiza en 1973. Es productor y cineasta. Estudió ilustración y gráficos digitales en la Escuela Emile Cohl, en Lyon. Dirigió varios cortometrajes; entre ellos, *Banquise* (2005), *Santa Barba* (2007), *Au pays des têtes* (2009) y *Chambre 69* (2012).

He was born in Switzerland in 1973. A producer and filmmaker, he studied illustration and digital graphics at the Emile Cohl School in Lyon. He directed several documentaries; including Banquise (2005), Santa Barba (2007), Au pays des têtes (2009) and Chambre 69 (2012).



Todas las edades - Subtitulada / All ages - Subtitled

LABERINTO

Labyrinth

Sarah debe recorrer un laberinto para rescatar a su hermano bebé, quien ha sido secuestrado por unos duendes y está en manos del poderoso Jareth, el rey goblin. Para llegar a él tendrá que esquivar las trampas que este famoso villano le tiene preparadas.

Una adolescente que no quiere divorciarse de sus ositos de peluche tiene trece horas para rescatar a su hermano Toby de las garras del temible y seductor Jareth. Debajo de la peluca ochentosa del Rey Goblin se encuentra la estrella del glam con mirada de perro siberiano, esta vez ovacionado por un público de duendes hiperquinéticos. Así como Teseo derrotó al minotauro, Sarah deberá descubrir cómo llegar al centro del laberinto donde canta el viril monstruo. En esta gran obra de fantasía producida por George Lucas y escrita por Terry Jones, puede ocurrir cualquier cosa: desde gusanos que ofrecen una taza de té hasta piedras marinas que se tiran pedos. Porque Jim Henson nunca reconoció límites a la hora de crear un mundo gobernado por títeres y marionetas. **MD**

Sarah must go through a maze in order to rescue her baby brother, who has been kidnapped by elves and is being held by the powerful goblin king Jareth. In order to get to him, she will have to elude the traps this famous villain set up for her.

*A teenager that doesn't want to divorce her teddy bears has thirteen hours to rescue her little brother Toby from the claws of the terrifying and seductive Jareth. Under the Goblin King's eighties' wig is the glam rock star with the gaze of a Siberian Husky, applauded this time by an audience of hyperkinetic dwarves. Just like Theseus defeated the minotaur, Sarah will have to discover how to reach the center of the labyrinth where the virile monster sings. In this great fantasy work produced by George Lucas and written by Terry Jones, anything can happen: from worms that offer you a cup of tea to farting sea rocks. Because Jim Henson never cared four boundaries when creating a world governed by puppets and marionettes. **MD***

Reino Unido / Estados Unidos - UK / USA, 1986
101' / DCP / Color / Inglés - English

D: Jim Henson **G:** Dennis Lee, Jim Henson, Terry Jones
F: Alex Thomson **E:** John Grover **DA:** Elliot Scott **M:** Trevor Jones
P: Eric Rattray **PE:** George Lucas **I:** David Bowie, Jennifer Connelly, Toby Froud, Shelley Thompson, Christopher Malcolm

Contacto / Contact

Park Circus. Graham Fulton
E graham@parkcircus.com

Jim Henson

Nació en Estados Unidos en 1936. Fue titiritero, productor, guionista y cineasta. Fue el creador de The Muppets. Dirigió varios largometrajes; entre ellos, el telefilm *Hey Cinderella* (1969), *The Great Muppet Caper* (1981) y *El cristal encantado* (1982) junto con Frank Oz. Falleció en 1990.

He was born in the US in 1936. A puppeteer, producer, script-writer, and filmmaker, he was the creator of The Muppets. He directed several films, including the TV movie Hey Cinderella (1969), The Great Muppet Caper (1981) and The Dark Crystal (1982) together with Frank Oz. He died in 1990.



Todas las edades - Subtitulada / All ages - Subtitled

LOUIS & LUCA - THE BIG CHEESE RACE

Solan og Ludvig - Herfra til Flåkløya

Louis & Luca - La gran carrera del queso

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Cuando la urraca Louis se entera de la tradicional Carrera del Queso entre su pueblo y el pueblo vecino, se interesa de inmediato. Con su mejor amigo, el puercoespín Luca, no duda de su triunfo. Hasta que descubre que deberá competir contra un gorila feroz.

Louis y Luca son los protagonistas de la película más vista de la historia de Noruega. Da la casualidad (o no tanto) de que son respectivamente un pájaro bípedo y un extraño erizo humanoide. Claro, eso no les molesta a sus vecinos (aunque sí a los resentidos del pueblo de al lado). La sentida creación de Kjell Aukrust supo desde siempre mezclar el absurdo con una calidez que abraza los lugares comunes hasta convertirlos en una adorable elección y no un mero tic. En las vidas de Louis y Luca, ahora es el momento de una carrera de quesos (¿cuándo no lo es?). Y una que defina cosas enormes, porque... ¿qué otra utilidad tendría una horma noruega de queso? A partir del uso de stop motion —una elección que refleja aquel trazo único de Aukrust—, *Louis & Luca* es una creación artesanal como pocas. **Mario Zabala**

A magpie named Louis learns about the traditional Cheese Race competition between his home town and its neighbor, he is interested right away. With his best friend, the porcupine Luca, he is certain he will win. But then he finds out he must compete with a ferocious gorilla

*Louis and Luca are the protagonists of Norway's most popular film ever. As it happens, they are, respectively, a biped bird and a strange humanoid urchin. Sure, that doesn't bother their neighbors (although the resentful people from the neighboring town don't approve). Kjell Aukrust's heartfelt creation always knew how to mix absurdity with a warmth that embraces common places and turns them into an adorable choice instead of a nervous reflex. The time for a cheese race in Louis and Luca's lives is now (when is it not?). And the race will define some pretty big issues, because... what else is a Norwegian wheel of cheese good for? In its use of stop motion techniques —a choice that reflects Aukrust's unique trait— *Louis & Luca* is a rare handicraft creation. **MZ***

Noruega - Norway, 2015 / 78' / DCP / Color
Inglés / Noruego - English / Norwegian

D: Rasmus A. Sivertsen G: Karsten Fullu
PE: Cornelia Boysen, Synnøve Hørsdal CP: Maipo Film

Contacto / Contact

Sola Media GmbH. Miriam Seeger
T +49 711 9689 4440
E office@sola-media.com
W sola-media.com

Rasmus A. Sivertsen

Nació en Noruega en 1972. Es animador, editor y cineasta. Dirigió varios largometrajes; entre ellos, *Pelle Politibili går i vannet* (2009), *Pelle Politibil på sporet* (2013) y *Dos colegas al rescate* (2015).

He was born in Norway in 1972. An animator, editor and filmmaker, he directed several feature-length films, including Pelle Politibili går i vannet (2009), Pelle Politibil på sporet (2013) and Two Buddies and a Badger (2015).



+10 Edad sugerida - Subtitulada / Suggested age - Subtitled

MCDULL: RISE OF THE RICE COOKER

Mai Dou fan bao qibing

McDull, el ascenso del cocinero de arroz

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

McDull, que sueña con ser un inventor famoso, quiere entrar en una competencia que premia al mejor robot peleador. Risopot, de baja tecnología y alta potencia, es la evolución de una olla arrocera que, con la ayuda de la comunidad, se asegura un lugar en la batalla.

La vida tiene momentos en los que necesitamos que nos salven. McDull, un cerdito todo ternura, campeón pop en China y dueño de un diseño *cute* minimalista, desde hace dieciséis años entiende esos momentos, y convirtió, película a película, distintos temas en campos minados de absurdo, comedia y emoción. Brian Tse, su autor y director, ha sabido hacer de este cerdito el tesoro más valioso de la animación con corazón y sinsentido. Ahora, un monstruo de otra galaxia llega y el destino de la Tierra queda en manos de McDull y una pandilla que incluye, entre otras criaturas, una freidora de arroz que devendrá electrodoméstico y que los volverá locos de amor. Otra vez, McDull nos salvará. Lo necesitábamos. **JMD**

McDull, who dreams about being a famous inventor, wants to enter a competition that awards the best fighting robot. Risopot, a decidedly low-tech, high-powered robot, is the evolution of a rice cooker that, with the help of the community, assures himself a place in battle.

*Life has moments when we need to be saved. McDull, a pig that's all tenderness, pop champion in China and owner of a cute minimalistic design, has understood those moments during the past sixteen years, and has become, film after film, different subjects in landmines of emotion, comedy and the absurd. Brian Tse, his creator and director, has managed to turn this little pig into the most valuable treasure of heartfelt, nonsensical animation. Now, a monster from another galaxy arrives and the Earth's fate is in the hands of McDull and a gang that includes, among other creatures, a rice deep-fryer that will become an appliance and make you fall in love. Once more, McDull will save us. We needed that. **JMD***

Hong Kong, 2016 / 85' / DCP / Color
Cantonés - Cantonese

D, G: Brian Tse **E:** Alfred Li **DA:** Alice Mak, Yeung Hok Tak, Wong Ping **S:** Tsang Kinson, Lee Yiu-keung, Yiu Chun-hin
M: Steve Ho **P:** Brian Tse, He Zhi-kai, Samuel Choy
PE: Kenny Cheung, Zhao Jun, Samuel Choy
CP: Sunwah Vision Film Distribution, Super Star Universal

Contacto / Contact

Bravos Pictures Limited. Queenie Li
T +852 2156 1326
E queenie.li@bravospictures.com
W bravospictures.com

Brian Tse

Productor, director y guionista, comenzó a trabajar en el personaje McDull a comienzos de los años 90. *Rise of the Rice Cooker* es la séptima película de la serie, luego de *My Life as McDull* (2001), *McDull, Prince de la Bun* (2004) y *McDull, Me and My Mom* (2014), entre otras.

A producer, director and screenwriter, he studied working on the McDull character in the early '90s. Rise of the Rice Cooker is the seventh film in the series, after My Life as McDull (2001), McDull, Prince de la Bun (2004) and McDull, Me and My Mom (2014), among others.



Todas las edades / All ages

UNA "CIGÜEÑA" EN APUROS

Richard the Stork

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Aunque es un gorrión, Richard está convencido de que es una cigüeña. Su mayor deseo es viajar a África antes de que llegue el invierno, junto con su familia adoptiva y las demás cigüeñas. ¿Conseguirá Richard superar los peligros y alcanzar su sueño?

La animación digital se ha estandarizado. Es casi shockeante: hasta el más inocente espectador se ha acostumbrado a los niveles de detalles visuales excelsos de Pixar o Disney. Entonces, ¿cómo pelear en el mismo terreno desde el otro lado del océano? Quizá la clave sea (como ya lo había anticipado *Cigüeñas* y su *screwball*) creer en el cine, sobre todo a la hora de ponerse las plumas. Aquí el ave Richard, abandonado en el nido, se convierte en una versión alada del relato de iniciación mientras recorre África, con más intención de comedia de personajes que de guiños hacia adultos con tiempo libre. En su pureza y con alas de género (la comedia absurda, la aventura neta, el relato familiar sin concesiones), *Una "cigüeña" en apuros* termina siendo un film con vuelo propio. **JMD**

Despite the fact that he is a sparrow, Richard is convinced that he is a stork. His greatest wish is to travel to Africa before winter comes together with his adoptive family and the rest of the storks. Will he be able to tackle the dangers and fulfill his dream?

Digital animation has become standardized. It's almost shocking: even the most innocent viewer has grown accustomed to Pixar or Disney's sublime levels of visual details. So, how do you fight in the same turf from the other side of the ocean? As *Storks* and its screwball comedy anticipated, the key may reside in believing in cinema, especially when it's time to put on the feathers. Here, a bird named Richard is abandoned in his nest, and he becomes a winged version of a tale of initiation as he goes through Africa, in a film that is more oriented towards the character comedy than the typical winks to adults with free time. In its purity and genre wings (absurd comedy, plain adventure, uncompromising family drama) *Richard the Stork* ends up being a film that flies on its own wings. **JMD**

Luxemburgo / Bélgica / Alemania / Noruega -
Luxembourg / Belgium / Germany / Norway, 2017
85' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Toby Genkel, Reza Memari G, E: Reza Memari
DA: Stéphane LeCocq S: Bent Holm M: Eric Neuveux

Contacto / Contact

Energía Distribución. Marisol Rivas
E comunicacion@energiaentusiasta.com
W energiaentusiasta.com

Toby Genkel & Reza Memari

Toby nació en Alemania en 1970. Es animador, guionista y cineasta. Dirigió los largometrajes *Das doppelte Lottchen* (2007) y *All Creatures Big and Small* (2015). Reza nació en Irán. Es editor, guionista y cineasta.

*Toby was born in Germany in 1970. An animation artist, scriptwriter, and filmmaker, he directed the feature-length films *Das doppelte Lottchen* (2007) and *All Creatures Big and Small* (2015). Reza was born in Iran. He is an editor, scriptwriter and filmmaker.*



Todas las edades / All ages

TERESA Y TIM - LA MAGIA DE LA AMISTAD

Teresa and Tim

Teresa eta Galtzagorri

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Un duende aventurero y una niña inquieta se hacen inseparables. Pero no todo será fácil, ya que un malvado feriante querrá raptar a Tim a toda costa, alejándolo de su mundo, al que tendrá que volver antes de que una terrible amenaza se vuelva real.

El deseo desbordante de aventuras nuevas no es algo extraordinario o inexplicable para una niña de ocho años. Pero Teresa, además de eso (a lo que habría que sumar como condimento unas cuantas batallas hogareñas que atraviesa con hastío), tiene, literalmente, un compañero de otro mundo: un duende de primavera con el que se siente mucho más a gusto que con cualquier destello de ser humano. El encuentro los arrojará al desafío de conocerse, ayudarse y enfrentar villanos que quieren arruinarlo todo con sus barrotes y sus candados. La relación entre Teresa y Tim es de cómplices, una amistad profunda a primera vista, de espejos y de enorme aprendizaje. Es que, por supuesto, después de ese choque de mundos paralelos en el que se filtra algo de magia, sus vidas ya no serán las mismas. **SS**

An adventurer dwarf and a restless girl become inseparable. But not everything will be easy, because an evil trader wants to kidnap Tim at all costs and take him away from his world, to which he will have to return before a terrible threat becomes real.

*The brimful desire for new adventures isn't something extraordinary or unexplainable for an eight-year-old girl. But apart from that (to which we would have to add a few battles at home she goes through in disgust), Teresa literally has a friend from another world: a spring dwarf with whom she feels more at home than with any human being. The encounter will present the challenge of having to get to know each other, help each other and confront villains that want to ruin everything with their iron bars and their locks. Teresa and Tim are accomplices; it's a deep friendship at first sight, made up of mirrors and lots of things to learn. Because, of course, after that collision between parallel worlds where some magic slips through, their lives will no longer be the same. **SS***

España - Spain, 2017 / 75' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Agurtzane Intxaurreaga **G:** Juan Luis Carreras **F, E:** Ángel Alonso
DA: Ángel Alonso **M:** Joseba Beristain **P:** Ricardo Ramon, Ángel Alonso
PE: Ricardo Ramón **CP:** Dibulitoon Studio

Contacto / Contact

Dibulitoon Studio. Jone Landaluze
T +34 636 697 356
E jonelandaluze@dibulitoon.com
W dibulitoon.com

Agurtzane Intxaurreaga

Nació en Vizcaya, País Vasco, en 1966. Estudió periodismo, teatro y dirección de actores. Fundó el Grupo Teatral HIKA, dirigió obras de teatro y escribió libros infantiles. *Teresa y Tim* es su primer largometraje.

She was born in Vizcaya, Basque Country, in 1966. She studied journalism, theater and theater direction. She founded the HIKA Theater Group, directed plays and wrote children's books. Teresa and Tim is her first feature.



Todas las edades / All ages

CONTRATIEMPO DE ALTURAS

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Manuel García Ferré fue muchas cosas para muchas infancias distintas. Una definición es "el padre de Anteojoito". Otra es "el creador de los personajes que hasta una calesita conoce". Fue también el responsable de darle vida a Pi-Pío, el sheriff pollito con cascarón. Rescatado por su nieto, Julio Fermepín, *Contratiempo de alturas* es la llegada a las salas de una rareza animada del hombre que generó animación como pocos en Argentina: un corto de Pi-Pío casi nunca visto. Gracias otra vez, don Manuel. **JMD**

*Manuel García Ferré meant many things to many different childhoods. One definition would be "the father of Anteojoito". Another one would be "creator of the characters even a carousel knows about". He was responsible of giving life to Pi-Pío, the sheriff-chick. Rescued by his grandson, Julio Fermepín, Contratiempo de alturas is the arrival to the screens of an animated oddity from the man that made animation like few others in Argentina: a seldom-seen Pi-Pío short. Thanks again, don Manuel. **JMD***

Manuel García Ferré. Nació en Almería, España, en 1929, y se radicó en Argentina a los diecisiete años. Artista gráfico, historietista y animador, creó famosos personajes infantiles, como Anteojoito, Hijitus, Larguirucho y Calculín, entre muchos otros. Falleció en Buenos Aires en 2013.

He was born in Almería, Spain, in 1929, and settled in Argentina at seventeen. A graphic artist, cartoonist and animator, he created famous children's characters, such as Anteojoito, Hijitus, Larguirucho, and Calculín, among many others. He died in Buenos Aires in 2013.

Argentina, 1952 / 3' / DM / B&N**D, G, F, E, DA:** Manuel García Ferré**CP:** Films Ocyra**Contacto / Contact**

Julio Fermepín

T +54 11 6165 5869**E** fermepin.julio@gmail.com**FB** julio.fermep



BAFICITO - MAKOTO SHINKAI
LITTLE BAFICI - MAKOTO SHINKAI



+14 Edad sugerida - Sub / Suggested age - Sub

THE PLACE PROMISED IN OUR EARLY DAYS

Kumo no mukou Yakusoku no basyo
El lugar prometido en nuestros primeros días

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

En esta fantasía que reveló el talento de Makoto al mundo, la Segunda Guerra Mundial generó la división de Japón en dos. El director mostraba por primera vez en qué se diferenciaba (y, nobleza obliga, su conexión) con Ghibli. Este *coming of age* prefiere el melodrama rosa como motor de imágenes imposibles. Y deja en claro que siempre será así: Makoto no tiene miedo de lanzarse a la exageración de lo humano. Sabe que en el cruce entre belleza y corazón está su principal virtud. **MZ**

*In this fantasy that revealed Makoto's talent to the world, WWII divided Japan in two. The director showed, for the first time, his difference (and, truth be told, his connection) with Ghibli. This coming-of-age prefers pink melodrama as motor of impossible images. And it makes it clear that it will always be that way: Makoto isn't afraid of plunging into the exaggeration of the human. He knows that in the crossing between beauty and heart lies his main virtue. **MZ***



+14 Edad sugerida - Sub / Suggested age - Sub

5 CENTIMETERS PER SECOND

Byosoku gosenchi metoru
5 centímetros por segundo

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Shinkai Makoto decide dejar de lado la ciencia ficción para centrarse en el vínculo a través del tiempo entre Takaki Touno y Akari Shinohara. Como en el manga del mismo Makoto, Takaki y Akari se separan en el secundario. Desde ese momento, la belleza del cine de Makoto, descaradamente poético (y ayudado por sus imágenes, bordeando el expresionismo), revisita y resignifica desde esa relación todo lo que puede contener y ser una persona que no está ahí, pero que siempre —maldita sea— está con nosotros. **JMD**

*Shinkai Makoto decides to put science fiction aside in order to focus on the bond between Takaki Touno and Akari Shinohara through time. As in Makoto's own manga, Takaki and Akari separate in high school. From that moment on, the beauty of Makoto's cinema, unabashedly poetic (and helped by its images, which border on expressionism), revisits and redefines from that relationship all that a person who isn't there, but who is always —goddamnit— with us can contain and be. **JMD***

Japón - Japan, 2007 / 63' / DM / Color
Japonés - Japanese

D, G, F, E, S, P: Makoto Shinkai **DA:** Takumi Tanji, Akiko Majima **M:** Masayoshi Yamazaki
PE: Noritaka Kawaguchi **CP:** CoMix Wave Films **I:** Kenji Mizuhashi, Yoshimi Kondo, Satomi Hanamura, Ayaka Onoue



Centro Cultural e Informativo
de la Embajada del Japón



+14 Edad sugerida - Sub / Suggested age - Sub

CHILDREN WHO CHASE LOST VOICES

Hoshi o ou kodomo

Niños que persiguen voces perdidas

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Hay un factor clave en Makoto: la manera en que el nivel de detalle a la hora de la animación, que mezcla realismo con mano real dotada para la imagen, es contrastada por un amor sentido por lo naif. Aquí, Makoto juega a la aventura y obtiene lo mejor de cada particularidad del animé: sabe ser épica como ningún cine, entiende sentimientos con cariño del Hollywood de los 80 y, claro, mezcla animación con hechizo. **MZ**

*There's a key factor in Makoto: the way in which the level of detail when animating, which mixes realism with real hand with a talent for the image, is contrasted by a heart-felt love for the naïve. Here, Makoto decides to play with adventure, and accomplishes the best in every particularity of anime: it knows how to be epic like no other kind of cinema, it understands feelings with the affection of 80's Hollywood and, of course, mixes animation with enchantment. **MZ***



+14 Edad sugerida - Sub / Suggested age - Sub

THE GARDEN OF WORDS

Kotonoha no niwa

El jardín de las palabras

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Justo antes de *Your Name*, Makoto ya había logrado la perfección de su extraña mezcla entre los sentimientos de Hong Sang-soo y cierta belleza de las interacciones de su adorado Haruki Murakami. Aquí, entre charlas de un adolescente y una mujer que come chocolate y bebe cerveza en el parque, Makoto demuestra que su construcción del amor tiene más de orfebre que de identificación universal. Y en ese cambio de dirección da el salto para que su película sea una forma de entender el cine y, sin dudas, la vida. **JMD**

*Right before Your Name, Makoto had already achieved the perfection of his strange blend between Hong Sang-soo's feelings and a certain beauty in the interactions of his beloved Haruki Murakami. Here, among talks between a teenager and a woman who eats chocolate and drinks beer at the park, Makoto shows that the way he builds love has more of the work of a goldsmith than universal identification. And in that change of path, he takes the leap in order for his film to be a way of understanding film and, without a doubt, life. **JMD***

Makoto Shinkai. Nació en Japón en 1973. Es animador, director de fotografía, guionista y cineasta. Considerado el sucesor de Miyasaki, sus películas tratan sobre las relaciones y el desencuentro. Estudió literatura japonesa en la Universidad de Chuo. **I** He was born in Japan in 1973. He is an animator, cinematographer, screenwriter and director. Considered to be the successor of Miyasaki, his films deal with relationships and misunderstandings. He studied Japanese literature at the Chuo University.

Japón - Japan, 2011 / 116' / DM / Color
Japonés - Japanese

D, G, E, S: Makoto Shinkai **F:** Takayo Nishimura **DA:** Takumi Tanji **P:** Koichiro Ito
PE: Noritaka Kawaguchi **CP:** CoMix Wave Films **I:** Hisako Kanemoto, Miyu Irino, Kazuhiko Inoue



JAPAN FOUNDATION

Centro Cultural e Informativo
de la Embajada del Japón

Japón - Japan, 2013 / 46' / DM / Color
Japonés - Japanese

D, G, E: Makoto Shinkai **F:** Kenichi Tsuchiya
DA: Hiroshi Takiguchi **S:** Haru Yamada
M: Daisuke Kashima **P:** Koichiro Ito
PE: Noritaka Kawaguchi **CP:** CoMix Wave Films
I: Miyu Irino, Kana Hanazawa, Fumi Hirano

Contacto / Contact

CoMix Wave Films. Youhei Endo
T +1 332 307 021
E info@cwfilms.jp
W cwfilms.jp - kotonohanoniwa



JAPAN FOUNDATION

Centro Cultural e Informativo
de la Embajada del Japón

23 AÑOS
1994 - 2017



APIMA

ASOCIACIÓN DE PRODUCTORES INDEPENDIENTES
DE MEDIOS AUDIOVISUALES

**Una vez más APIMA presente en BAFICI
con sus habituales Asesorías:**

ASESORÍAS:

Productores de APIMA realizarán Asesorías abiertas a todos aquellos que tengan dudas sobre un proyecto en cualquier instancia (escritura, desarrollo, producción, lanzamiento,...)

Para inscribirse consulte la web del BAFICI:
<http://buenosaires.gob.ar/festivales>

Más películas, más miradas...
23 años produciendo y trabajando en la industria.

www.apima.com.ar | administracion@apima.com.ar

Tel: (+54 11) 4983 9310

TRAYECTORIAS
CAREERS



20TH CENTURY WOMEN

Mujeres del siglo XX

— PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE —

Película dramática que narra la historia de tres mujeres que exploran el amor y la libertad en California durante los años 70.

Mike Mills, como Ira Sachs, se ha convertido en uno de los mejores directores de los Estados Unidos. Al menos para aquellos que de vez en cuando necesitan sentarse en un cine y respirar sentimientos que se sientan tremendamente genuinos. Con *Beginners*, en la que un padre de familia confesaba tener cáncer y ser gay, Mills había creado una película tan cálida como una bolsa de agua caliente en invierno. En *20th Century Women*, otra vez con elementos autobiográficos, vuelve a los hijos que entienden por puntos (sutura incluida) que los padres son también seres hechos de dudas y miedos. Y que se están yendo, aunque todavía no puedan comprender por qué. Mills no iguala soledades, ni ansiedades, ni estoicismos: como si en ello se fuera la vida, y un poco a lo Jane Austen, respeta cada gesto y cada sentimiento. **JMD**

Drama film that tells the story of three women who explore love and freedom in California during the 1970s.

Like Ira Sachs, Mike Mills has become one of the finest directors working in the US —at least for those who occasionally need to seat in a theater and breathe in feelings that feel tremendously genuine. With *Beginners*, in which a father revealed that he had cancer and was gay, Mills created a film as warm as a water bag in the winter. In *20th Century Women* he uses autobiographical elements again, and returns to children who gradually understand that their parents are people with doubts and fears. And also, that they are leaving, even if they don't understand why. Mills doesn't match different experiences of loneliness, or anxieties, or stoicisms: as if his life depended on it, and in a sort of Jane Austen manner, he respects every gesture and feeling. **JMD**

Estados Unidos - USA, 2016 / 119' / DCP / Color / Inglés - English

D, G: Mike Mills **F:** Sean Porter **E:** Leslie Jones **DA:** Chris Jones
M: Roger Neill **I:** Annette Bening, Elle Fanning, Greta Gerwig,
Billy Crudup, Lucas Jade Zumann

Contacto / Contact

Sony Pictures. Cecilia Chiappano
T +54 11 4373 0261
W uip.com.ar

Mike Mills

Nació en California en 1966. Es artista, diseñador gráfico, guionista y cineasta. Realizó videos musicales para Moby, Yoko Ono y Air. Su interesante filmografía recorre títulos como *Impulso adolescente* (2005), *Does Your Soul Have a Cold?* (2007) y *Beginners* (2010).

He was born in California in 1966. He is an artist, graphic designer, screenwriter and director. He directed music videos for Moby, Yoko Ono and Air. His interesting filmography includes such titles as Thumbsucker (2005), Does Your Soul Have a Cold? (2007) and Beginners (2010).



A MARRIAGE STORY

Strnadovi

Una historia de matrimonio

PREMIERE INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE

En 35 años de matrimonio pueden ocurrir muchas cosas: desde momentos de absoluta armonía hasta dramáticas peleas. Pero la mayor parte del tiempo, esta pareja se ocupa del día a día, en la alegría de criar a sus hijos, llevar adelante el hogar o atender su comercio.

Primero, una boda. Cuando Ivana y Václav dieron el sí frente a sus amigos y familiares, allá por 1980, la cámara de Helena Třeštková (foco en el Bafici '09) ya estaba ahí. Las sonrisas cómplices y los abrazos de buena suerte se hicieron presentes como en cualquier casamiento, junto con la celebración de la inmortalidad del amor eterno. Luego llegan los hijos y la convivencia comienza a virar hacia aguas menos calmas. Los años pasan, hay más arrugas en los rostros adultos y la piel de los adolescentes no logra evadir las imperfecciones lógicas de la edad. La vida sigue y seguirá su curso: gotas de felicidad y torrentes de fracasos. *A Marriage Story* toma una prueba de este océano de tiempo para registrar que las emociones antagónicas no son más que instancias naturales de una vida que nos inunda a todos por igual. **Luciano Mariconda**

Many things can happen in 35 years of marriage: from moments of absolute harmony to dramatic fights. But during most of the time, this couple takes care of the day-to-day while they raise their kids, look after their home or work at their shop.

*First, there is a wedding. When Ivana and Václav said yes in front of his friends and family, back in 1980, the camera of Helena Třeštková's (the object of a focus in Bafici '09) was already there. The subtle smiles and good luck hugs were there, like in any other wedding, along with the celebration of an immortal, everlasting love. Then, children come, and living together starts to get bumpy. Years go by, the faces start to wrinkle, and the skin of teenagers can't escape from the logical imperfections of age. Life goes on and will continue its course: drops of happiness and torrents of failure. A Marriage Story takes a sample from this ocean of time to capture the fact that opposite emotions are nothing but natural stages in life, equally drowning us all. **LM***

República Checa - Czech Republic, 2017
102' / DCP / Color - B&N / Checo - Czech

D, G: Helena Třeštková **F:** David Cysař, Vlastimil Hamerník, Jan Malíř
E: Jakub Hejna **S:** Richard Müller **P:** Pavel Strnad, Kateřina Černá
CP: Negativ **I:** Václav Strnad, Ivana Strnadová, Tomáš Strnad, Martin Strnad, Tereza Strnadová

Contacto / Contact

Negativ. Daniel Vadocký
T +420 777 697 543
E daniel@negativ.cz
W negativ.cz

Helena Třeštková

Nació en Praga en 1949. Se graduó en el Departamento de Cine Documental en la FAMU de esa ciudad. Dirigió varios largometrajes; entre ellos, *René* (1993), *Carmen Story* (1999), *My Lucky Star* (2004) y *Marcela* (2007), exhibidos en el foco que le dedicó el Bafici en 2009.

She was born in Prague in 1949. She graduated from the Department of Documentary Film of that city's FAMU. She directed several films, including René (1993), Carmen Story (1999), My Lucky Star (2004) and Marcela (2007) shown at the focus Bafici dedicated to her in 2009.



ALL THE RAGE (SAVED BY SARNO)

Toda la ira (Salvados por Sarno)

PREMIERE INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE

Explorando en primera persona los métodos radicales para tratar el dolor de espalda del Dr. Sarno, *All the Rage* examina la conexión entre la mente y el cuerpo. A través de entrevistas a Sarno, pacientes y expertos, ofrece un profundo replanteamiento sobre el cuidado de la salud.

Suplicio, aflicción. Ese dolor que repercute, insiste y no deja ser. Cuellos, hombros, espaldas, piernas: el Dr. John E. Sarno todo lo cura. Ni chamán, ni chanta: el conocimiento es su mejor remedio. "Todo el dolor se me fue, fue una experiencia religiosa", dice el devoto Larry David sobre Sarno. Por ahí, Howard Stern, estrella de la radio norteamericana, también agradece haber sido salvado. Sarno asegura que el dolor es un mecanismo de defensa ante ciertos pensamientos que nos parecen inconcebibles. Por caso, dedicó toda su vida a estudiar la relación entre la mente y el cuerpo. Y este documental le hace honor a su carrera comparándolo con personajes trascendentales como Descartes o Freud. Y, a fuerza de resultados, los testimonios lo elevan a un lugar por encima de la medicina, de la ciencia y de algún que otro dios. **Hernán Panessi**

Using a first-person approach to explore the work of Dr. Sarno, and his radical methods to treating back pain, All the Rage examines the connection between the mind and the body. Through interviews with Sarno, patients, and experts, the film offers a profound rethink of how we approach our healthcare.

*Suffering and affliction. A repeating pain that insists and doesn't let you be. Necks, shoulders, backs, legs: Dr. John E. Sarno cures it all. He's not a shaman or a quack: knowledge is his finest remedy. "I have no more pain, it was a religious experience", says the devoted Larry David about Sarno. American radio star Howard Stern is also grateful for being saved. Sarno claims that pain is a defense mechanism certain thoughts that we deem inconceivable. Therefore, he dedicated his whole life to study the connection between the mind and the body. And this documentary honors his career by comparing him to transcendental characters such as Descartes or Freud. And, by force of results, the testimonies elevate him to a spot above medicine, science, and some of the gods. **HP***

Estados Unidos / Grecia - USA / Greece, 2016
93' / DM / Color / Inglés - English

D: Michael Galinsky, Suki Hawley, David Beilinson **G:** Michael Galinsky, Suki Hawley **F:** Michael Galinsky **E:** Suki Hawley **DA:** David Beilinson
S: Archie Moore **M:** David Reid, Tristeza, Great Music **P:** Michael Galinsky, Suki Hawley, David Beilinson **PE:** Adam Galinsky, John Sklar
CP: Rumur

Contacto / Contact

Rumur. Michael Galinsky
T +1 9 175 133 180
E michael@rumur.com

Michael Galinsky, Suki Hawley & David Beilinson

Filman juntos desde hace más de veinte años. Su segundo largometraje, *Radiation*, participó en la primera edición de Bafici en 1999. Además, realizaron *Horns and Halos*, *Battle for Brooklyn* y *Who Took Johnny* (Bafici 16).

They have been making films together for over twenty years. Their second feature, Radiation, played at the first Bafici in 1999. They also directed Horns and Halos, Battle for Brooklyn and Who Took Johnny (Bafici 16).



AUSTERLITZ

Hay lugares en Europa que han permanecido como recuerdos dolorosos del pasado. Los campos de concentración son ahora sitios conmemorativos que están abiertos al público y reciben miles de turistas cada año.

¿Qué hacer con la memoria histórica? ¿Cómo evitar su institucionalización? ¿Es posible hacer de un campo de exterminio un espacio de reflexión sin que se termine convirtiendo en un mero objeto de consumo, en una parada más dentro de un recorrido turístico? Todas estas preguntas afloran en *Austerlitz*, el extraordinario documental del ucraniano Sergei Loznitsa, rodado en Sachsenhausen, en las afueras de Berlín, uno de los primeros centros de reclusión levantados por los nazis. Lo notable del caso es que el realizador jamás las enuncia o formula de manera explícita. Tal como es su costumbre, deja que sean las imágenes las que hablen por sí mismas y se inscriban a fuego en la conciencia del espectador. **Luciano Monteagudo**

There are places in Europe that have remained as painful memories of the past. These concentration camps are now commemorative sites open to the public, and receive thousands of tourists a year.

*What do we do with historical memory? How do we avoid its institutionalization? Is it possible to turn an extermination camp into a place of reflection without it ending up being a mere object of consumption; just one more stop in a tour? All of these questions are raised in *Austerlitz*, the extraordinary documentary by Ukrainian director Sergei Loznitsa, shot in Sachsenhausen, in the outskirts of Berlin, one of the first Nazi seclusion centers. The remarkable thing about the case is that the filmmaker never enunciates or formulates them explicitly. As is his custom, he lets the images speak for themselves and get stuck in the audience's conscience. **LM***

Alemania - Germany, 2016 / 94' / DCP / B&N
Alemán / Inglés / Español - German / English / Spanish

D, G, P: Sergei Loznitsa **F:** Sergei Loznitsa, Jesse Mazuch
E: Danielius Kokanauskis **S:** Vladimir Golovnitki **PE:** Kirill Krasovskiy
CP: Imperativ Film

Contacto / Contact
 Imperativ Film. Valeria Loznitsa
E valeria@loznitsa.com
W austerlitz-movie.com

Sergei Loznitsa

Nació en Bielorrusia en 1964. Es guionista, productor y cineasta. Se graduó como matemático y trabajó como científico especializado en inteligencia artificial. Estudió cine en el VGIK de Rusia. Dirigió varios largometrajes; entre ellos, *Portrait* (2002), *My Joy* (2010) e *In the Fog* (2012).

*He was born in Belarus in 1964. He is a screenwriter, producer and director. He graduated as mathematician and worked as a scientist specializing in artificial intelligence. He studied film at Russia's VGIK. He directed several films, including *Portrait* (2002), *My Joy* (2010) and *In the Fog* (2012).*



BEDUINO

— PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE —

Una extraña pareja que vive el arte como algo intenso y metafísico busca la iluminación, por medio de distintas representaciones, en un mundo donde la esperanza y la desesperación van juntas.

Desde el comienzo, *Beduino* da cuenta de su condición de artefacto. Al inicio la cámara, con el filtro de una cerradura, se mueve por el backstage mostrando (espiando, para ser más precisos) a técnicos, actores y vestuaristas. Podría decirse que Bressane rompe el pacto antes de empezar, o —mejor aún— que propone un pacto de otro orden: todo acá es una representación. Una pareja excéntrica y teatral monta escenas alucinadas en el interior de una habitación donde la acción transcurre (casi) en su totalidad. Un único espacio se transforma en distintas locaciones. *Beduino* describe la coreografía onírica de dos personajes que se preguntan por los sueños, la muerte y la libertad. Una película repleta de recursos visuales que en la composición de sus planos puede recordar a la pintura metafísica. **Leonardo Sabbatella**

A strange couple who lives art as an intense and metaphysical thing, searches for illumination through different representations, in a world where hope and despair go hand in hand.

*Beduino acknowledges its condition of being an artifact right from the start. In the beginning, the camera moves through the backstage filtered by a keyhole, showing (rather, spying) the technicians, actors, and costume crew. One might say Bressane breaks the pact before he even starts, or —better yet— he proposes a different kind of pact: everything is a representation. An eccentric and theatrical couple stages hallucinated scenes inside a room where (almost) all the action takes place. One single space becomes multiple locations. *Beduino* describes the dream-like choreography of two protagonists that wonder about dreams, death, and freedom. This is a film filled with visual resources with a composition that reminds us of metaphysical paintings. LS*

Brasil - Brazil, 2016 / 75' / DCP / Color - B&N
Portugués - Portuguese

D, M: Júlio Bressane **G:** Júlio Bressane, Rosa Dias **F:** Pepe Schettino, Pablo Baião **E:** Rodrigo Lima **DA:** Moa Batsow **S:** Damião Lopes
P: Fernanda Romero **PE:** Tande Bressane, Bruno Safadi **CP:** TB Produções **I:** Alessandra Negrini, Fernando Eiras

Contacto / Contact

TB Produções. Bruno Safadi
T +55 219 8861 8880
E tbproducoes@gmail.com

Júlio Bressane

Nació en Brasil en 1946. Dirigió numerosos largometrajes; entre ellos, *Miramar* (1997), *Filme de amor* (2003) y *Cleopatra* (2007), exhibidos en la retrospectiva que le dedicó el Bafici en 2013.

He was born in Brazil in 1946. He directed several films, including Miramar (1997), Filme de amor (2003) and Cleopatra (2007), screened in the retrospective of his work Bafici held in 2013.



BRIGHT NIGHTS

Helle Nächte

Noches claras

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Un padre trata de recuperar la relación con su hijo después de años de ausencia y falta de comunicación. Emprende con él un viaje en auto por el norte de Noruega, con la esperanza de que no sea demasiado tarde.

La vida de Michael parece marcada por la separación de sus seres más queridos: la que se adivina inmediata de su pareja, que acaba de recibir una oferta de trabajo en los Estados Unidos; la de su padre, que falleció recientemente y al que apenas veía desde que se había mudado a Noruega; o la de su hijo, con el que tampoco mantiene una relación muy estrecha. El viaje a Noruega para hacerse cargo del entierro no es una vuelta al espacio de la infancia, sino más bien una *tabula rasa*, un lugar nuevo e inhóspito que puede servir de escenario para conformar un marco de experiencias comunes. Thomas Arslan reduce al mínimo las peripecias y desprecia las historias paralelas, pues nada puede interferir en un relato para el que bastan dos personajes y una carretera que se pierde camino al fin del mundo.

Jaime Pena

A father tries to rekindle his relationship with his son after years of absence and lack of communication. He takes him on a car ride across northern Norway, hoping it is not too late.

*Michael's life seems to be marked by the separation from his loved ones. From his other half, which feels immediate, after receiving a job offer in the US. From his father, who died recently and whom he barely saw after moving to Norway. Or from his son, with whom he isn't close either. His trip to Norway to take care of the burial is not a return to a childhood area, but a sort of *tabula rasa*, a new and deserted place that may be the scenario to form a framework of shared experiences. Thomas Arslan reduces the events to the minimum and neglects parallel stories, because nothing must interfere in a story that only needs two characters and a road that disappears on the way to the end of the world. JP*

Alemania - Germany, 2017 / 86' / DCP / Color
Aleman - German

D, G: Thomas Arslan **F:** Reinhold Vorschneider **E:** Reinaldo Pinto Almeida **DA:** Reinhold Blaschke **S:** Jochen Jezussek, Christian Obermaier, Tormod Ringnes **P:** Florian Koerner von Gustorf, Michael Weber **PE:** Maria Ekerhovd **CP:** Schramm Film Koerner & Weber **I:** Georg Friedrich, Tristan Göbel, Marie Leuenberger, Hanna Karlberg

Contacto / Contact

The Match Factory, Sergi Steegmann
T +49 30 44 319 0520
E sergi.steegmann@matchfactory.de
W the-match-factory.de

Thomas Arslan

Nació en Brunswick, Alemania, en 1962. Dirigió y escribió los films *Dealer* (1999), *Im Schatten* (Bafici '10) y *Gold* (Bafici '13), entre otros.

He was born in 1962 in Braunschweig, Germany. He is a director and writer, known for Dealer (1999), Im Schatten (Bafici '10) and Gold (Bafici '13), among others.



CERTAIN WOMEN

Ciertas mujeres

Las vidas de tres mujeres se cruzan en un pequeño pueblo de Estados Unidos, donde cada una está intentando abrirse camino sin demasiado éxito.

Si bien hay una forma y una mirada que se sostienen en toda la carrera de Kelly Reichardt, *Certain Women* conecta más con su filmografía hasta *Wendy y Lucy* que con *Meek's Cutoff* y *Night Moves*, de arco narrativo mayor. Acá parte de relatos de Maile Meloy y demuestra que es una de las cineastas americanas con mayor capacidad para profundizar en los personajes. En *Certain Women*, además, lo prueba tres veces, porque son tres historias distintas. Más allá de que cuenta con actrices del nivel de Laura Dern o Kristen Stewart, Reichardt eleva todas las performances a niveles extraordinarios, tanto las de actores de gran trayectoria (Jared Harris) como las de revelaciones (Lily Gladstone). La maestría en su tono convierte en cine perdurable todas las historias, mínimas y máximas, y especialmente las mínimas. **JPF**

The lives of three women cross in a small US town, where each of them is trying, and mostly failing, to make her way.

*Even though there's a form and a viewpoint that prevail in all of Kelly Reichardt's career, Certain Women is more connected to her filmography prior to Wendy and Lucy than to Meek's Cutoff and Night Moves, of a larger narrative arc. Here, she kicks off from short stories by Maile Meloy and proves she's one of the best American filmmakers at delving into characters. Also, in Certain Women she proves it three times, because it's made up of three different stories. Even though she has actresses as good as Laura Dern or Kristen Stewart, Reichardt elevates their performances to extraordinary levels, whether they're actors with long careers (Jared Harris) or newcomers (Lily Gladstone). The mastery in its tone turns all the stories, the minimal and the maximal, but especially the minimal, into perdurable cinema. **JPF***

Estados Unidos - USA, 2016 / 107' / DCP / Color
Inglés - English

D, G: Kelly Reichardt **F:** Christopher Blauvelt **E:** Kelly Reichardt
DA: Anthony Gasparro **M:** Jeff Grace **P:** Neil Kopp, Vincent Savino, Anish Savjani **I:** Michelle Williams, Kristen Stewart, Laura Dern

Contacto / Contact

Sony Pictures. Cecilia Chiappano
T +54 11 4373 0261
W uip.com.ar

Kelly Reichardt

Nació en Florida en 1964. Es escritora, guionista y cineasta. Estudió en la Escuela del Museo de Bellas Artes de Tufts. Entre sus películas más importantes se destacan *River of Grass* (1994), *Old Joy* (2006) y *Wendy and Lucy* (2008), todos exhibidas en la retrospectiva que le dedicó el Bafici en 2009.

She was born in Florida in 1964. She is an editor, writer, screenwriter and director. She studied at the School of the Museum of Fine Arts at Tufts. She directed several films, including River of Grass (1994), Old Joy (2006) and Wendy and Lucy (2008), all of them screened at the retrospective Bafici dedicated to her in 2009.



COPENHAGUE. A LOVE STORY

Copenhague: Una historia de amor

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Un grupo de estudiantes daneses de cine y su profesor de francés participan en una serie de dramas románticos donde el aprendizaje se aplica tanto a la vida como al arte, que trata de imitarla.

Puede que *Copenhague. A Love Story* no luzca ajustada y contundente como *Les démons*, pero donde la película anterior del director desplegaba una virtud evidente, derivada en cierta forma de un programa, de una elaboración meticulosa, incluso astuta, esta se muestra suelta, imperfecta y probablemente más libre. Aquí puede apreciarse la influencia estilizada, un poco vana pero emocionalmente efectiva, de Garrel, de los post-Nouvelle Vague, pero también un destilado de belleza y de intereses propios. Los devaneos sentimentales como motor de la ficción y la coreografía ética de los personajes, el modo de filmar a las mujeres, el uso esmerado de las canciones y la pertinencia poderosa de las escenas de baile nos devuelven una porción del cine moderno tamizada por la convicción de un esteta. **DO**

A group of Danish film students and their French teacher take part in a series of romantic dramas where learning is applied to life as well as to the art that tries to imitate it.

*It's possible that Copenhague. A Love Story doesn't look as solid and forceful as Les démons, but where the previous film by the director deployed a clear virtue derived, in a certain way, from a program, from a meticulous, even clever, manufacture, this film is looser, more imperfect and probably more free. Here, one can spot the stylized—and a bit vain, but emotionally effective— influence of Garrel, of the post-Nouvelle Vague filmmakers, but also a distillate of beauty and self-interest. The sentimental dalliances as motors for fiction and the ethical choreography of the characters, the way of filming women, the remarkable use of songs and the powerful pertinence of the dance scenes bring us back a slice of modern film sieved by the conviction of an aesthete. **DO***

Canadá / Francia / Dinamarca - Canada / France / Denmark,
2014 / 100' / DCP / Color / Inglés - English

D, G: Philippe Lesage **F:** Jonas Berlin, Jean-François Lesage, Philippe Lesage **E:** Mathieu Bouchard-Malo, Esben Grundsøe **I:** Victoria Carmen Sonne, Philippe Lesage, Rudi Kohnke, Charlotte Uldall Baatrup

Contacto / Contact

Unite Centrale. Galilé Marion-Gauvin
E galile@unitecentrale.ca

Philippe Lesage

Nació en Canadá en 1977. Es guionista, productor, director de fotografía y cineasta. Se desempeñó como profesor de cine en Dinamarca. *The Heart That Beats* (2010), *Laylou* (2012) y *Les démons* (Bafici 18) son algunas de las películas que definen su particular estilo.

He was born in Canada in 1977. He is a screenwriter, producer, cinematographer and director. He taught film in Denmark. The Heart that Beats (2010), Laylou (2012) and Les démons (Bafici 18) are some of the films that define his particular style.



DAQUERROTYPE

The Woman in the Silver Plate
Daguerrotipo

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Jean, un joven de pocas habilidades, parece el candidato más improbable para el célebre y perfeccionista fotógrafo Stéphane, que vive solo desde la muerte de su esposa. Sin embargo, se instala en una mansión en decadencia para ayudarlo a crear daguerrotipos tan vívidos que parecen tener alma.

Sin ser uno de los principales animadores de la etiqueta J-Horror —básicamente porque su obra es variada en estilos y temas—, Kiyoshi Kurosawa le aportó al género varios títulos representativos, como *Pulse* (2001) y *Retribution* (2006), y esa obra maestra inclassificable que es *Cure* (1997). Este viejo amigo del Bafici (que tuvo su retrospectiva en 2004) profundiza su contacto con el fantástico en un relato que permite una lectura antojadiza: hay algo en esta historia de un fotógrafo obsesionado con la técnica primitiva del daguerrotipo que irradia la posible ilusión de la película, la de volver al cuento gótico clásico de casonas ahogadas en silencio, con fantasmas encorsetados en antiguos vestidos y atmósferas de trágica decadencia. Y en esa búsqueda por imágenes perdidas, Kurosawa —al igual que su personaje— despliega una frágil elegancia mientras crea otro de sus objetos únicos. **JD**

Jean, a young man with few skills, seems an unlikely candidate to assist famed photographer Stéphane, an obsessive perfectionist living in isolation since his wife's death. Yet he soon moves into a decaying mansion, helping him to create daguerreotypes so vivid they seem almost to contain souls.

*Even though he's not one of the main bearers of the J-Horror label —basically because his work is varied in styles and themes—, Kiyoshi Kurosawa contributed many representative titles to the genre, like *Pulse* (2001) and *Retribution* (2006), and that unclassifiable masterpiece that is *Cure* (1997). This old friend of Bafici (who had his retrospective in 2004) deepens his contact with the fantastic in a tale that enables a capricious interpretation: there's something in this story about a photographer obsessed with the primitive daguerrotipo technique that irradiates the possible illusion of the film, that of returning to the classic gothic storytelling of huge houses drowned in silence, with ghosts corseted in old dresses and atmospheres of tragic decadence. And in that search for lost images, Kurosawa —like his character— displays a fragile elegance while creating another one of his unique objects. **JD***

Francia / Japón / Bélgica - France / Japan / Belgium, 2016
131' / DCP / Color / Francés - French

D, G: Kiyoshi Kurosawa **F:** Alexis Kavvrychine **E:** Veronique Lange
S: Erwan Kerzanet, Emmanuel de Boissieu **M:** Gregoire Hetzel
P: Michiko Yoshitake, Jérôme Dopffer **CP:** Les Productions Balthazar

Contacto / Contact

Pascale Ramonda
T +33 662 013 241
E pascalle@pascalaramonda.com
W pascalaramonda.com

Kiyoshi Kurosawa

Nació en Kobe, Japón, en 1955. Se formó en la Universidad Rikkyo y en el Instituto Sundance, y comenzó su carrera filmando en 8 mm. Dirigió, entre otros, los films *Cure* (1997), *Pulse* (2001) y *Tokyo Sonata* (2008). En 2004, Bafici le dedicó una retrospectiva a su obra.

*He was born in Kobe, Japan, in 1955. He studied at the Rikkyo University and the Sundance Institute, and began his career shooting in 8 mm. He directed several films, including *Cure* (1997), *Pulse* (2001) and *Tokyo Sonata* (2008). Bafici held a retrospective of his work in 2004.*



GOODBYE BERLIN

Tschick

Adiós, Berlín

— PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE —

Dos adolescentes, marginados en la escuela, roban un auto, escapan de Berlín e inician un viaje que reforzará su amistad y cambiará sus vidas.

La base de *Goodbye Berlin* es *Tschick*, la novela para adolescentes de Wolfgang Herrndorf que fue best seller en Europa. Quizá al pasar rápidamente sensaciones cinéfilas en nuestra cabeza (el famoso barrido a la izquierda mental) sea difícil relacionar un relato *young adult* con el turco Fatih Akin, responsable —entre varios films que lo ubicaron en el mapa de los festivales— de *Head-On*, un clásico veloz del Bafici. Pero Akin genera una versión más cruda de *Cuenta conmigo*, y de la forma más extraña: aquí hay un mejor amigo nuevo, el oriental Tschick del título, marciano y ultracool (en un sentido más cercano a Tarantino que a Zack Efron). Hay un escape en auto juntos y una chica. Hay primeros besos, pavadadas que pueden costar vidas y hasta fracturas expuestas. Y, para nuestra sorpresa, hay un corazón enorme que crea una película tan luminosa como furiosa. **JMD**

Two teenagers, marginalized at school, steal a car, escape from Berlin and start a trip that will strengthen their friendship and change their lives.

*The basis for Goodbye Berlin is Tschick, the teen novel by Wolfgang Herrndorf that was a best-seller in Europe. Perhaps if we skim cinephile sensations in our head (the famous mental swipe to the left) it will be hard to relate a young adult story to Turkish director Fatih Akin, responsible —among many films that put him on the festival map— for Head-On, a quick Bafici classic. But Akin accomplishes here a rawer version of Stand by Me, and in the strangest of ways: here there's a new best friend, the Asian Tschick of the title, Martian and ultracool (in a sense more akin to Tarantino than Zack Efron). There's an escape by car together and a girl. There are first kisses, silly stuff that could cost lives and even exposed fractures. And, to our surprise, there's a huge heart that creates a film as luminous as it is furious. **JMD***

Alemania - Germany, 2016 / 93' / DCP / Color / Alemán - German

D: Fatih Akin **G:** Hark Bohm, Lars Hubrich **F:** Rainer Klausmann
E: Andrew Bird **M:** Vince Pope **P:** Marco Mehlitz **I:** Alexander Scheer,
 Tristan Göbel, Xenia Assenza, Friederike Kemper

Contacto / Contact

The Festival Agency. Valentine Bottaro
T +33 954 904 863
E info@thefestivalagency.com
W thefestivalagency.com

Fatih Akin

Nació en Hamburgo en 1973. Es guionista, productor y cineasta. Estudió comunicación visual en la Facultad de Bellas Artes de Hamburgo. Dirigió varios largometrajes; entre ellos, *Contra la pared* (2004), *The Edge of Heaven* (Bafici 10) y *Soul Kitchen* (2009). Recibió el Oso de Oro por *Contra la pared*.

He was born in Hamburg in 1973. He is a screenwriter, producer and director. He studied visual communication at Hamburg's University of Fine Arts. He directed several films including Head-On (2004), The Edge of Heaven (Bafici 10) and Soul Kitchen (2009). He received the Golden Bear for Head-On.



I AM NOT YOUR NEGRO

No soy tu negro

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Basada en *Remember This House*, el manuscrito incompleto de James Baldwin, este documental, que tiene como narrador a Samuel Jackson, recorre la historia del movimiento afroamericano en la América moderna.

James Baldwin (1924-1987) fue un escritor negro americano, muy popular en los sesenta, incluso en la Argentina. Al morir dejó unos apuntes para una novela que se ocuparía de tres dirigentes de esos años: Medgar Evers, Martin Luther King y Malcolm X, asesinados respectivamente en el 63, el 65 y el 68. Con ese texto como punto de partida, entrevistas a Baldwin y un material de archivo poco visto que llega hasta Barack Obama, Raoul Peck construye un ensayo de enorme elocuencia. Basta ver las manifestaciones en el sur de aquellos que se oponían a que las escuelas aceptaran negros para entender la ferocidad de esos años, que fueron también los años de los Beatles y de Woodstock. Entre el pacifismo de Luther King y la violencia revolucionaria de Malcolm X, Baldwin fue un intelectual muy valiente en una encrucijada sin salida. **Quintín**

Based on Remember This House, James Baldwin's incomplete manuscript, this documentary narrated by Samuel Jackson covers the history of the African-American movement in modern America.

*James Baldwin (1924-1987) was an American black writer, very popular in the Sixties, even in Argentina. When he died, he left notes for a novel that would deal with three leaders from that time: Medgar Evers, Martin Luther King, and Malcolm X, all three of them murdered, respectively, in 63, 65, and 68. Based on that text, interviews with Baldwin, and rarely seen archive footage that extends to Barack Obama, Raoul Peck builds a very eloquent essay. One only needs to look at the demonstrations in the South of those who opposed that schools would admit black people in order to understand the ferocity of those years that were also those of the Beatles and Woodstock. Between Luther King's pacifism and Malcolm X's revolutionary violence, Baldwin was a brave intellectual in a crossroads with no way out. **Q***

Francia / Estados Unidos - France / USA, 2016
93' / DCP / Color - B&N / Inglés - English

D: Raoul Peck **G:** James Baldwin **F:** Henry Adebbonojo, Bill Ross, Turner Ross **E:** Alexandra Strauss **M:** Alexei Aigui **I:** Samuel L. Jackson

Contacto / Contact

Wide House. Morgane Delay
T +33 153 950 464
E festivals@widehouse.org
W widehouse.org

Raoul Peck

Nació en Haití en 1953. Estudió en la Universidad Humboldt de Berlín. Es activista, guionista, productor y cineasta. Dirigió varios largometrajes; entre ellos, *Haitian Corner* (1987), *Haiti - Le silence des chiens* (1994) y *Assistance mortelle* (2013).

He was born in Haiti in 1953. He studied at the Humboldt University of Berlin. He is an activist, screenwriter, producer and director. He directed several films including Haitian Corner (1987), Haiti - Le silence des chiens (1994) and Assistance mortelle (2013).



THE YOUNG KARL MARX

El joven Karl Marx

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Con veintiséis años, Karl Marx se embarca con su esposa, Jenny, en el camino hacia el exilio. En París conoce a Friedrich Engels, quien investigó el sórdido nacimiento de la clase obrera británica. Juntos liderarán al movimiento obrero durante su desarrollo en la era moderna.

He aquí una película tan contradictoria que parece llevar marcada a fuego la palabra “incoherencia” en sus propios genes. Todo en su look remite a las grandes coproducciones televisivas europeas. Pero hay algo imposible en el proyecto, una suerte de error conceptual que Raoul Peck aprovecha en su propio beneficio. Como su título anticipa, *The Young Karl Marx* habla de la juventud de Marx cuando conoce al no menos joven Friedrich Engels (dos alemanes expatriados: uno en París, el otro en Londres). La película se contagia de su vitalidad sobreponiéndose al academicismo de su producción y nos regala el mapa de una Europa sin fronteras, al menos para la burguesía, en la que los personajes se mueven por sus capitales con toda naturalidad, y algo todavía mucho más insólito: un clímax consagrado a la redacción del *Manifiesto comunista*. Jaime Pena

With just twenty-six years of age, Karl Marx embarks with his wife Jenny on the path towards exile. In Paris, he meets Friedrich Engels, who has investigated the sordid birth of the British working class. Together, they will lead the workers' movement during its development in the modern era.

*Here's a film so contradictory that seems to have the word “incoherence” branded in its own genes. Everything in its look reminds of the big European TV co-productions. But there is something impossible in the project, some sort of conceptual error that Raoul Peck takes advantage of to his own benefit. As its title anticipates, *The Young Karl Marx* talks about Marx's youth, when he meets the also young Friedrich Engels (two expatriate Germans: one in Paris, the other in London). The film acquires their vitality overcoming the academicism of its production and delivers us the map of a Europe without borders, at least to the bourgeoisie, in which the characters move naturally around its capitals, and something even more outrageous: a climax reserved for the writing of the Communist Manifesto. JP*

Alemania / Francia / Bélgica - Germany / France / Belgium, 2017
118' / DCP / Color - B&N / Alemán / Francés / Inglés - German / French / English

D: Raoul Peck **G:** Raoul Peck, Pascal Bonitzer **F:** Kolja Brandt
E: Frédérique Broos **DA:** Benoît Barouh, Merlin Ortner
M: Alexei Aigui **I:** August Diehl, Stefan Konarske, Vicky Krieps,
 Olivier Gourmet, Hannah Steele

Contacto / Contact

Films Distribution. Joris Boyer
 E joris@filmsdistribution.com



IT'S NOT THE TIME OF MY LIFE

Ernellákék Farkaséknál

No es el mejor momento de mi vida

— PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE —

Eszter, su marido Farkas y su hijo de cinco años, Bruno, reciben una visita inesperada en mitad de la noche. Su hermana Ernella, acompañada de su marido y su hija, ha regresado después de un año de vivir en Escocia.

¿Quién no tiene un pariente plomo, que aparece solo cuando necesita manguear algo? La llegada de Ernella y Albert, con hija adolescente incluida, inicia y revive una buena cantidad de conflictos personales para Farkas y Eszter (interpretados por el director y su esposa), pareja que ni siquiera puede responder a la pregunta "¿por qué seguimos juntos?". Basada en una obra de teatro del mismo Szabolcs Hajdu y filmada en un único escenario (el departamento real del matrimonio), la película aprovecha la intimidad que otorga este límite y se concentra en los gestos y las miradas, mientras la cámara se mueve con libertad y fluidez por el espacio disponible, demostrando exitosamente que, si las herramientas cinematográficas se saben manejar correctamente, el teatro puede convertirse en buen cine. **Emiliano Andrés Cappiello**

Eszter, her husband Farkas and their five-year-old child Bruno received an unexpected visit in the middle of the night. Her sister Ernella has returned with her husband and their daughter after spending a year in Scotland.

*Who doesn't have a dull relative that only appears when he needs something? The arrival of Ernella and Albert, teenage daughter included, sparks up and revives a large amount of personal conflicts for Farkas and Eszter (played by the director and his wife), a couple that can't even answer the question "why are we still together?". Based on a play by Szabolcs Hajdu himself and shot in one location (the couple's real apartment), the film takes advantage of the intimacy this limitation brings and concentrates in gestures and looks, while the camera moves freely and fluidly around the available space, successfully showing that, if cinematic tools are well-handled, theater can turn into good cinema. **EAC***

Hungría - Hungary, 2016 / 81'
DCP / Color / Húngaro - Hungarian

D, G, DA: Szabolcs Hajdu **E:** Szilvia Papp **S:** Bálint Zándoki
P: Daniel Herner, Gábor Ferenczy, András Muhi, Zsófia Muhi
PE: Szabolcs Hajdu, Orsolya Török-Illyés **CP:** Filmworks **I:** Szabolcs Hajdu, Orsolya Török-Illyés, Erika Tankó, Domokos Szabó, Lujza Hajdu

Contacto / Contact

Filmworks. Dorottya Szörényi
T +36 304 247 389
E coordination@filmworks.hu
W filmworks.hu

Szabolcs Hajdu

Nació en Hungría en 1972. Es actor, guionista y cineasta. Estudió en la Universidad de Cine y Teatro de Budapest. Dirigió varios largometrajes; entre ellos, *Tamara* (2004), *Bibliothèque Pascal* (2010) y *Mirage* (2014).

He was born in Hungary in 1972. He is an actor, screenwriter and director. He studied at Budapest's University of Theatre and Film Arts. He directed many documentaries including Tamara (2004), Bibliothèque Pascal (2010) and Mirage (2014).



LA MORT DE LOUIS XIV

The Death of Louis XIV

La muerte de Luis XIV

Tras un paseo, Louis XIV siente un dolor en su pierna. Los días posteriores, el rey estará ocupado con sus deberes, pero por las noches duerme mal y tiene fiebre. Apenas come y su debilidad aumenta. Este es el comienzo de la agonía del más grande monarca de Francia.

Jean-Pierre Léaud, peluca y maquillaje en todo su barroco esplendor, recostado en una cama con sus ropas de monarca vencido, es casi una visión que uno cree recordar haber apreciado en el Louvre. A lo largo de *La Mort de Louis XIV*, el rey modificará pocas veces su posición y su situación, hablará poco, se quejará, mandará a que le traigan esto o aquello, y lo iremos viendo enfrentar sus últimos días de vida. Serra filma esa experiencia metiéndose en su intimidad. Nunca abandona el foco: iluminación tenue, tono bajo de voz y murmullos por doquier, dando como resultado casi un cuadro vivo. La presencia de Léaud es un punto fuerte, y si bien es difícil encontrar bajo esa parafernalia monárquica al joven Antoine Doinel de las películas de Truffaut, hay pequeños gestos y matices que revelan su inolvidable carisma. **Diego Lerer**

After a walk, Louis XIV feels a pain in his leg. The following days, the king is busy with his duties, but at night he doesn't sleep well, and has a fever. He barely eats and becomes weaker and weaker. This is the beginning of the agony of France's greatest monarch.

*Jean-Pierre Léaud, wig and makeup in all its baroque splendor, lying in a bed with his clothes of defeated monarch, is almost a vision one believes to have seen at the Louvre. Throughout The Death of Louis XIV, the king will change his position and situation very few times, he will not talk much, he will complain, he will send someone to bring him this or that, and we will see him face the last days of his life. Serra captures that experience by entering his intimacy. He never loses focus: dim lighting, low tone of voice and murmurs everywhere, and the result is almost a living painting. The presence of Léaud is a strong point, and even though it's hard to find the young Antoine Doinel from Truffaut's films under that monarchic paraphernalia, there are small gestures and touches that reveal his unforgettable charisma. **DL***

Francia / España / Portugal - France / Spain / Portugal, 2016
114' / DCP / Color / Francés - French

D: Albert Serra **G:** Albert Serra, Thierry Lounas **F:** Jonathan Ricquebourg
E: Ariadna Ribas, Artur Tort, Albert Serra **DA:** Sebastian Vogler **S:** Jordi Ribas
P: Thierry Lounas, Joaquim Sapinho, Claire Bonnefoy, Montse Triola **PE:** Thierry Lounas **CP:** Capricci Production, Andergraun Films, Bobi Lux, Rosa Filmes **I:** Jean-Pierre Léaud, Patrick d'Assunção, Marc Susini, Irène Silvagni, Bernard Belin

Contacto / Contact

Capricci Films. Xiomara Ahumada
T +33 972 576 627
E xiomara.ahumada@capricci.fr
W capricci-international.com

Albert Serra

Nació en España en 1975. Es guionista, productor, editor y cineasta. Estudió en la Universidad de Barcelona. Dirigió varios largometrajes; entre ellos, *Crespià* (2003), *Honor de cavalleria* (2006) y *El cant dels ocells* (2008).

He was born in Spain in 1975. He is a screenwriter, producer, editor and director. He studied at the University of Barcelona. He directed several films, including Crespià (2003), Honour of the Knights (Quixotic) (2006) and El cant dels ocells (2008).



LA REGIÓN SALVAJE

The Untamed

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Un matrimonio con problemas se topa con un meteorito iniciando así un encuentro con una criatura misteriosa. Sus vidas se ven revolucionadas por el descubrimiento de la criatura, que resulta ser una fuente de placer y destrucción.

Hela aquí, una criatura fácilmente identificable con la morfología de buena parte de la fauna de dioses primigenios que idease H.P. Lovecraft en sus años de gloria creativa; como Cthulhu, como Azathoth, una masa informe de tentáculos que atraviesa el cosmos y cae en un bucólico y solitario predio. Y sin embargo, a buen seguro el misántropo (y sexualmente fóbico) genio de Providence hubiese huido despavorido ante una deidad como la que Amat Escalante ha concebido: un dios del deseo capaz de irradiar tanta felicidad entre sus criaturas como para hacerlas reventar de placer. Retrato social implacable y grotesco de las miserias y los vicios del México actual, *La región salvaje* es un lugar donde cualquier amante del cine de género más imprudente debería adentrarse con fervor religioso. FG

A couple in a troubled marriage bumps into a meteorite, initiating an encounter with a mysterious creature. Their lives are turned upside down by the discovery of the creature, which is a source of both pleasure and destruction.

*Here it is, a creature easily identifiable with the morphology of a large part of the fauna of primitive gods H.P. Lovecraft imagined in his years of creative glory; like Cthulhu, like Azathoth, a shapeless mass of tentacles that crosses the cosmos and falls in a bucolic, lonely piece of land. However, it's more than likely that the misanthrope (and sexually phobic) genius from Providence would flee from a deity like the one Amat Escalante has conceived: a god of desire capable of irradiating enough happiness among its creatures to make them burst in pleasure. An unrelenting, grotesque social portrait of the miseries and vices of today's Mexico, *The Untamed* is a place any lover of the most imprudent genre cinema should enter with religious fervor. FG*

México - Mexico, 2016 / 100' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Amat Escalante **G:** Amat Escalante, Gibrán Portela **F:** Manuel Alberto Claro **E:** Fernanda de la Peza, Jacob Secher Schulzinger **DA:** Daniela Schneider **S:** Sergio Díaz, Vincent Arnardi, Raúl Locatelli **M:** Guro Moe, Lasse Marhaug, Amat Escalante **P:** Jaime Romandia, Fernanda de la Peza, Amat Escalante **PE:** Nicolas Celis, Thomas Gammeltoft **CP:** Mantarraya Producciones, Tres Tunas **I:** Ruth Ramos, Simone Bucio, Jesús Meza, Eden Villavicencio, Andrea Pelaez

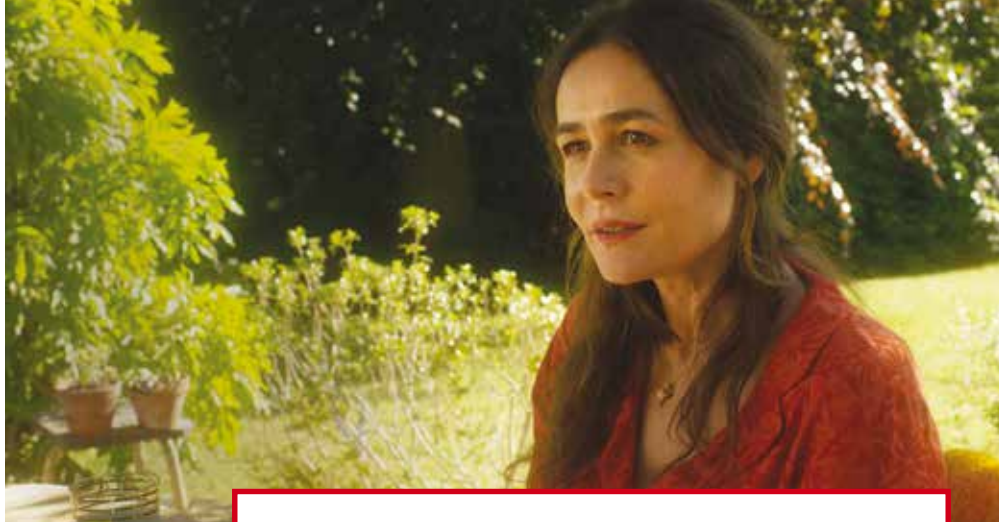
Contacto / Contact

The Match Factory, Sergi Steegmann
T +49 304 4319 0520
E sergi.steegmann@matchfactory.de
W the-match-factory.com

Amat Escalante

Nació en México en 1979. Dirigió y escribió los largometrajes *Sangre* (2005), *Los bastardos* (2008) y *Heli* (2013), por el cual fue premiado en el Festival de Cannes.

*He was born in Mexico in 1979. He directed and produced *Sangre* (2005), *The Bastards* (2008) and *Heli* (2013), which was awarded at the Cannes Film Festival.*



LES BEAUX JOURS D'ARANJUEZ

The Beautiful Days of Aranjuez

Los bellos días de Aranjuez

— PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE —

En un bello día de verano, un hombre y una mujer conversan sobre sus experiencias sexuales, sus recuerdos de la infancia y la diferencia entre hombres y mujeres. Un escritor, sentado ante su máquina de escribir, trata de plasmar en el papel ese diálogo.

El desparejo —y en el último tiempo, mayormente decepcionante— Wenders versiona la obra de Handke, quedándose en la charla entre un hombre y una mujer sobre la composición de una novela que transmuta en la charla que tienen los personajes de esta. El 3D, habitualmente ligado a la espectacularidad de la acción y a los espacios abiertos, nos introduce en la casa del escritor y en el jardín en el que sucede el encuentro. Este uso del artificio (que dialoga con el Takashi Miike de *Hara-Kiri*) ayuda a que los sonidos y la cámara que rodea a los personajes nos sumerjan en ese mundo lleno de palabras en el que el estío se hace protagonista. En una tarde de verano nos dejamos mecer por el río de la conversación, en plena profundidad analítica, humor e ironía. Sobre el final, Nick Cave y un instante en el que se nos permite cerrar los ojos para experimentar mejor el viaje. **Fernando E. Juan Lima**

It's a beautiful summer day, a man and a woman talk about their sexual experiences, their childhood memories and the difference between men and women. A writer, sitting by his typewriter, tries to put that dialogue in paper.

*The uneven —and lately, quite dissapointing— Wenders delivers a version of Handke's play and sticks to the conversation between a man and a woman about the composition of a novel that transforms into a dialogue from the book's characters. Usually linked to spectacular actions and open spaces, the 3D gets us into the writer's home and garden where the meeting occurs. This use of the artifice (which dialogues to Takashi Miike's Hara-Kiri) helps the sounds and camera —which follows the characters— submerge us into that word-filled universe where summer becomes a protagonist. We let ourselves be rocked by the river of conversation on a warm afternoon, in full analytic depth, humor, and irony. Near the end, we get Nick Cave and an instant when you're allowed to close your eyes so you can enjoy the trip better. **FEJL***

Francia / Alemania - France / Germany, 2016
97' / DCP 3D / Color / Francés - French

D, G: Wim Wenders **F:** Benoit Debie **E:** Beatrice Babin
DA: Virginie Hervann, Thierry Flamand **S:** Pierre Tucat,
 Ansgar Frerich **P, PE:** Paulo Branco, Gian-Piero Ringel
CP: Alfama Films, Neue Road Movies **I:** Reda Kateb, Sophie Semin

Contacto / Contact

Alfama Films. Clara Flageollet Schmit
T +33 1 4201 8475
E clara.alfamafilms@orange.fr
W alfamafilms.com - lesbeauxjoursdaranjuez-lefilm.com

Wim Wenders

Nació en Düsseldorf en 1945. Estudió en la Universidad de Televisión y Cine de Múnich. Miembro del movimiento Nuevo Cine Alemán, dirigió varios largometrajes; entre ellos, *El amigo americano* (1977) y *Las alas del deseo* (1987). Ganó la Palma de Oro por *París, Texas* y el León de Oro por *El estado de las cosas*.

He was born in Düsseldorf in 1945. He studied at the University of Television and Film Munich. A member of the New German Cinema movement, he directed many films including The American Friend (1999) and Wings of Desire (1987). He won the Palm D'or for Paris, Texas and the Golden Lion for The State of Things.



LE CONCOURS

The Graduation

El examen de ingreso

— PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE —

El duro trabajo diario, la relación entre alumnos y jurados y el difícil proceso de admisión son revelados en este documental que muestra el funcionamiento de la escuela de cine de París, La Fémis, donde se aplica el ideal republicano que reza: “Todos somos iguales, pero solo los mejores entran”.

Con un acceso privilegiado —gracias a los años que la directora pasó al frente del departamento de Realización de esta institución—, Claire Simon expone el sistema de admisión de la prestigiosa, muy selectiva y discutida escuela estatal de cine La Fémis, de la que salieron François Ozon y Arnaud Desplechin. Se trata de un proceso largo y riguroso en el cual los aplicantes se ven sometidos a diversas instancias de evaluación. Vemos un poco de estos miles de los que quedarán cuarenta, pero lo más interesante es el registro de las sesiones en las que los profesores que los evalúan —profesionales activos en la industria— discuten largamente para definir quiénes sí y quiénes no. Desde el fondo de estas largas discusiones se proyecta una pregunta esencial: la de *quién sabe*, después de todo, qué es lo que hay que tener para ser un gran cineasta. **Mariano Kairuz**

The tough daily work, the relationship between students and members of the jury and the hard admission process are revealed in this documentary that shows the functioning of Paris' film school, La Fémis, where the republican ideal that states “We are all equal, but only the best enter” is applied.

*With privileged access —thanks to the years the director spent at the front of that institution's Filmmaking department—, Claire Simon exposes the admission system of the prestigious, very selective and argued public film school La Fémis, from which François Ozon and Arnaud Desplechin came out. It's a long, rigorous process in which the applicants are submitted to different instances of evaluation. We see a few of these thousands from which only forty will be chosen, but the most interesting thing is the capturing of the sessions in which the professors who evaluate them —active industry professionals— discuss extensively in order to define who's in and who's out. From the bottom of those long discussions, an essential question arises: that of who knows, after all, what it takes to be a great filmmaker. **MK***

Francia - France, 2016 / 115' / DCP / Color
Francés - French

D, G, F: Claire Simon **E:** Luc Forveille **S:** Olivier Hespel **P, PE:** Arnaud Dommerc **CP:** Andolfi

Contacto / Contact

Wide House. Morgane Delay
T +33 153 950 464
E festivals@widehouse.org
W widehouse.org

Claire Simon

Nació en Londres en 1955. Es actriz, directora de fotografía, montajista y cineasta. *Les Bureaux de Dieu* (Bafici 9), *Coûte que coûte* (Bafici 12) y *Gare du Nord* (Bafici 14) son algunas de las películas que conforman su obra fílmica.

She was born in London in 1955. She is an actress, cinematographer, editor and filmmaker. Les bureaux de Dieu (Bafici 9), Coûte que coûte (Bafici 12) and Gare du Nord (Bafici 14) are some of the films that make up his work as a filmmaker.



MISTER UNIVERSO

El joven domador de leones Tairo se siente infeliz por su situación actual, y utiliza la pérdida de un talismán para emprender un viaje por Italia en busca del hombre que se lo dio hace mucho tiempo.

En 2010 el Bafici le dedicó un foco a la obra de Tizza Covi y Rainer Frimmel. En ese recorrido veíamos cómo la puesta en escena de rigor documental se deslizaba discretamente hacia la ficción, sin perder la cercanía con los personajes, a los que miraba con fascinación y afecto. Tanto en *Babooska* como en *La pivellina*, el mundo era el del circo y sus trashumantes, personajes definidos por sus oficios, en un ámbito tan cercano como distante a la vida ordinaria, una realidad suspendida y atemporal. Siete años más tarde llega *Mister Universo*, y de un modo extraño, aquel que solo ofrece el cine, la sala nos permite algo parecido a volver a casa. Y reconocer a los personajes, en un camino minado de accidentes luminosos, es como visitar a viejos amigos: un mundo que excede a las películas, pero que a la vez solo vive en ellas, y que nos hace querer que nunca terminen. **MA**

Young lion tamer Tairo is unhappy with his present life situation. He uses the loss of his talisman to make a trip through Italy searching for the man who gave it to him a long time ago.

*In 2010, Bafici dedicated a focus to the work of Tizza Covi and Rainer Frimmel. In it, we saw how the mise en scène of documentary rigor slid discreetly towards fiction, without losing the closeness to the characters, looked at with fascination and affection. In both *Babooska* and *La pivellina*, the world was that of the circus and its transhumant members, characters defined by their trade, in an environment at once close to and distant from ordinary life, a suspended, timeless reality. Seven years later comes *Mister Universo*, and in a strange way, that which only cinema offers, the theater gives as something close to a return home. And recognizing the characters, in a path mined by luminous accidents, is like visiting old friends: a world that exceeds films, but that, at the same time, only lives in them, and makes us want them never to end. **MA***

Austria, 2016 / 90' / DCP / Color / Italiano - Italian

D: Tizza Covi, Rainer Frimmel **G:** Tizza Covi
F, P: Rainer Frimmel **CP:** Vento Film
I: Tairo Caroli, Wendy Weber, Arthur Robin

Contacto / Contact

Austrian Films. Anne Laurent-Delage
T +43 1526 3323
E festivals@afc.at
W austrianfilms.com

Tizza Covi & Rainer Frimmel

Tizza nació en Italia en 1971. Es editora, guionista y cineasta. Rainer nació en Austria en 1971. Es guionista, director de fotografía y cineasta. Dirigieron juntos los largometrajes *La pivellina* (2010) y *The Shine of Day* (2012).

*Tizza was born in Italy in 1971. She is an editor, screenwriter and director. Rainer was born in Austria in 1971. He is a screenwriter, cinematographer and director. Together, they made the films *La pivellina* (2010) and *The Shine of Day* (2012).*



ON THE BEACH AT NIGHT ALONE

Bamui Haebyun-eoseo Honja

En la playa sola de noche

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Younghee, una actriz extranjera en Corea que tiene una relación con un hombre casado, renunció a todo. Y aunque él le prometió seguirla, ella desconfía. ¿Qué tan importante es el amor en la vida?

On the Beach at Night Alone, la película más franca, directa y personal de Hong, es un film a corazón abierto, una historia muy íntima en la que, sin modificar su estilo habitual, el director emociona como pocas veces lo ha hecho. De carácter autobiográfico, narra la historia de una actriz que se enamora de un cineasta casado y lo que sucede una vez que la relación se complica. La película se estructura como una serie de diálogos sobre el tema del amor en las clásicas mesas de Hong regadas de soju y cerveza. Y en ellas, la dura experiencia de la protagonista parece convertirla en una autoridad en el asunto. *On the Beach at Night Alone* tiene humor, pero la tristeza que engloba a esas conversaciones hace que sea melancólica y dolorosa. Como corresponde a las complicadas historias de amor. **Diego Lerer**

A foreign actress living in Korea in a relationship with a married man, Younghee has given up everything. Even if he promised to join her, she mistrusts him. How important is love in one's life?

On the Beach at Night Alone, the most frank, direct and personal of Hong's career, is an open-heart film, a very intimate story in which, without modifying his usual style, the director moves like few times before. Autobiographical, it tells the story of an actress who falls for a married filmmaker and what happens once the relationship becomes complicated. The film is structured as a series of dialogues on the subject of love in the classic Hong tables filled with soju and bee. And in them, the protagonist's tough experience seems to turn her into an authority on the matter. *On the Beach at Night Alone* has humor, but the sadness that encompasses those conversations turns it melancholy and painful. As it should be when it comes to complicated love stories. **DL**

Corea del Sur - South Korea, 2017 / 101' / DCP / Color
Coreano / Inglés - Korean / English

D, G: Hong Sangsoo **F:** Kim Hyung-koo, Park Hong-yeol **E:** Hahm Sung-won **S:** Kim Mir **CP:** Jeonwonsa Film **I:** Kim Min-hee, Seo Younghwa, Jung Jae-young, Moon Sung-keun

Contacto / Contact

Finecut. Jeon Yejin
T +82 2 569 7747
E yjin@finecut.co.kr
W finecut.co.kr

Hong Sangsoo

Nació en Seúl en 1960. Estudió cine en la Universidad de Chung-Ang. Dirigió varios largometrajes; entre ellos, *Turning Gate* (2002), *Tale of Cinema* (2005), *Hahaha* (2009) y *Ok!s Movie* (2010), todas exhibidas en el Bafici.

He was born in Seoul in 1960, and studied filmmaking at the Chung-Ang University. He directed several films, including Turning Gate (2002), Tale of Cinema (2005), Hahaha (2009) and Ok!s Movie (2010), all of them screened at Bafici.



YOURSELF AND YOURS

Dangsinjasingwa dangsinui geot

Vos y los tuyos

El pintor Young-soo se entera de que su novia, Min-jung, se tomó unas copas con otro hombre. Esa noche discuten y Min-jung sale de casa, diciendo que no deberían verse durante un tiempo. Al día siguiente, Young-soo va en su búsqueda, pero no consigue encontrarla.

Si cualquier cinéfilo leyerá que *Yourself and Yours* trata sobre intelectuales que beben y conversan, podría pensar que es más de lo mismo, lo cual no tendría nada de malo porque todos esos films son notables. Pero en este caso el alcohol (o más precisamente, el alcoholismo) no es una mera excusa sino el eje y disparador del comportamiento de los protagonistas. El control posesivo de un hombre hacia su (ex) novia, el constante desdoblamiento de los personajes (brillante actuación —o en verdad, actuaciones— de Lee Yoo-young), situaciones que parecen repetirse pero en verdad son pequeñas variaciones de las anteriores, y los habituales enredos y equívocos de sus historias conforman otro universo fascinante y tragicómico que solo el gran maestro coreano es capaz de construir. **Diego Batlle**

Painter Young-soo finds out that his girlfriend Min-jung went out for drinks with another man. They argue that night, and Min-jung leaves, saying they shouldn't see each other for a while. The next day, Young-soo goes out looking for her, but can't find her.

*If any cinephile read that *Yourself and Yours* is about intellectuals who drink and talk, they would think it's more of the same, which wouldn't be bad because all of those films are remarkable. But in this case, alcohol (or, more precisely, alcoholism) is not a mere excuse but the core subject that triggers the protagonists' behavior. The possessive control of a man over his (former) girlfriend, the constant splitting of the characters (a brilliant performance —or, actually, performances— by Lee Yoo-young), situations that seem to repeat themselves but are really small variations of the ones that came before, and the usual entanglements and misunderstandings of his stories confirm another fascinating and tragicomic universe that only the great Korean master is able to build. **DB***

Corea del Sur, 2016 / 86' / DCP / Color
Coreano - Korean

D, G: Hong Sangsoo **F:** Park Hong-yeol
E: Hahm Sung-won **S:** Kim Mir **P:** Kang Taeu
CP: Jeonwonsa Film **I:** Ju-hyuk Kim, You-young Lee

Contacto / Contact

Finecut. Jeon Yejin
T +82 2569 7747
E yjin@finecut.co.kr
W finecut.co.kr



ORPHELINE

Orphan
Huérfana

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Una niña con un juego trágico, una adolescente escapando de la casa familiar, una joven que se muda a París y otra mujer que intenta mantenerse a salvo de su propio pasado. Poco a poco, estos personajes se unen para formar una sola heroína.

Cuatro relatos, cuatro actrices, cuatro mujeres unidas por una salvaje necesidad de vivir su vida bajo reglas propias. ¿O acaso se trata de una única historia, de una misma niña convertida en adolescente, primero, y en mujer adulta después? El último largometraje de Arnaud des Pallières abandona la testosterona de su anterior *Michael Kohlhaas* para encontrar en esos rostros femeninos (el de dos Adèle, Exarchopoulos y Haenel, pero también el de las más jovencitas Solène Rigot y Vega Cuzytek) la fuerza vital de un drama realista y por momentos muy duro, donde cada una de las elecciones tendrán obligatoriamente una consecuencia en el futuro. *Orpheline* puede tomarse como un relato de ribetes sociales o como un melodrama novelesco al cual se le hubiera eliminado hasta el último rastro de sentimentalismo. Pero no de sentimientos. **Diego Brodersen**

A little girl playing a tragic game; a teenager runs away from home; a young woman who moves to Paris; and another woman who thought she was safe from her own past. Gradually, these characters come together to form a single heroine.

*Four stories, four actresses, four women united by a savage need to live their lives under their own terms. Or is it one single story, with one girl who turns into a teenager first and an adult woman later? Arnaud des Pallières' latest film leaves the testosterone from his previous Michael Kohlhaas and finds within those female faces (two Adèles, Exarchopoulos and Haenel, but also the younger Solène Rigot and Vega Cuzytek) the life force of a realistic and at times very hard drama, where each one of their choices will forcibly have a future consequence. Orphan can be seen as a socially driven story or a melodrama that has been stripped away and left without any trace of sentimentality. But not without feeling. **DB***

Francia - France, 2016 / 111' / DCP / Color / Francés - French

D: Arnaud des Pallières **G:** Christelle Berthevas, Arnaud des Pallières
F: Yves Cape **E:** Emilie Orsini, Arnaud des Pallières, Guillaume Lauras
S: Brigitte Taillandier **P:** Nicolas Picard **CP:** Les Films Hatari, Les Films D'Ici **I:** Adèle Haenel, Adèle Exarchopoulos, Solène Rigot, Gemma Arterton, Jalil Lespert

Contacto / Contact

Le Pacte. Ioana Dragomirescu
T +33 144 695 966
E i.dragomirescu@le-pacte.com
W le-pacte.com

Arnaud des Pallières

Nació en París en 1961. Estudió actuación y literatura antes de dirigir varias obras de teatro. Realizó, entre otros, el largometraje *Drancy Avenir* (1996), el documental para TV *Is Dead (Incomplete Portrait of Gertrud Stein)* (1999) y el corto *Diane Wellington* (2010).

He was born in Paris in 1961. He studied acting and literature before directing several plays. He directed several films, including Drancy Avenir (1996), the TV documentary Is Dead (Incomplete Portrait of Gertrud Stein) (1999) and the short film Diane Wellington (2010).



REVENGEANCE

Venganza

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Rod es un cazarecompensas. Estrena cliente nuevo: un senador de los Estados Unidos, ex campeón de lucha, quien le encarga localizar a una mujer que le robó algo de gran valor. Lo que parecía una tarea sencilla pronto se complicará gracias a pandillas de motoqueros, sectas y policías corruptos.

Bill Plympton, el hombre-caricatura que delineó cabezas que se estiran como chicles, besos sopapa con desenlaces bélicos y salchichas que bailan sobre margaritas, halló en Jim Lujan a su mejor socio para fundar un mundo blando, en el que autos y edificios parecen esculturas de malvaviscos. Con una estética lisérgica ochentosa, la dupla de animadores le da textura a una aventura alocada que tiene como protagonista a una heroína salvaje que no necesita la caballería de ningún príncipe. Ella cuida sus espaldas en solitario mientras las imágenes potentes se derriten y fusionan cual cuadro de Dalí. *Revengeance* es un desfile de criaturas con espaldas peludas y narices gigantes, quienes, en pos de cobrar una recompensa, se arrancarán los dientes torcidos para entregar la cabeza de la dama al rey de los villanos. **MD**

Rod is a bounty hunter. He has a new client: a US senator and former wrestler who assigns him to locate a woman who stole something of great value from him. What seemed like an easy task will soon get complicated thanks to biker gangs, sects and corrupt cops.

*Bill Plympton, the cartoon-man who drew heads that stretched like bubble-gum, vacuum kisses with belligerent outcomes, and sausages that danced on daisies, has found a great partner in Jim Lujan. Together, they create a soft world, where cars and buildings seem like marshmallow sculptures. With a lysergic 1980s aesthetics, this animation duet provides texture to a crazy adventure that features a wild heroine who doesn't need chivalry from a prince. She watches her own back as the powerful images melt and fuse together like in a Dalí painting. *Revengeance* is a parade of creatures with hairy backs and giant noses who are trying to cash in a reward, and for that they will tear each other's crooked teeth in order to deliver the lady's head to the king of villains. **MD***

Estados Unidos - USA, 2016 / 70' / DCP / Color
Inglés - English

D: Bill Plympton, Jim Lujan **G, M:** Jim Lujan **E:** Sam Welch
DA: Sandrine Plympton **S:** Weston Fonger **P:** Wendy Cong Zhao
PE: Adam Rackoff, Matthew Modine **CP:** Bill Plympton Studio
I: Jim Lujan, Sara Ulloa, Keith Knight, Kaya Rogue, Lalo Alcaraz

Contacto / Contact

Bill Plympton Studio. John Holderried
T +1 212 741 0322
E studio@plymptoons.com
W plymptoons.com

Bill Plympton & Jim Lujan

Bill nació en Estados Unidos en 1946. Es animador, historietista y cineasta. Su extensa filmografía incluyen títulos como *The Tune* (1992) y *Hair High* (2004). Lujan nació en Estados Unidos en 1969. Es actor, músico y animador. Dirigió el largometraje *Kounterclockwise in Forever-Land* (2014).

*Bill was born in the US in 1946. He is an animator, cartoonist and filmmaker. He directed many films including *The Tune* (1992) and *Hair High* (2004). Lujan was born in the US in 1969. He is an actor, musician and animator. He directed the film *Kounterclockwise in Forever-Land* (2014).*



SIERANEVADA

En algún lugar de Bucarest, tres días después del ataque contra *Charlie Hebdo* y cuarenta luego de la muerte de su padre, Lary pasa un sábado en una reunión familiar para conmemorar al difunto. Pero el evento no avanza como estaba planeado y se ve forzado a afrontar sus miedos y su pasado.

El notable director de *La noche del señor Lazarescu* y *Aurora* describe durante tres horas y casi en tiempo real el (des)encuentro de un grupo familiar, durante el cual aflorarán el dolor por una reciente muerte y las diferencias generacionales, ideológicas (los comunistas contra los monárquicos) y religiosas, mientras entran y salen de escena (hay algo teatral en la propuesta) decenas de personas, se cocina, se discute sobre política internacional y se sacan los trapos más sucios al sol. Puiu elude, a pura inteligencia y virtuosismo, las trampas del costumbrismo, ofrece un panorama amplio, crudo y desgarrador sobre la realidad rumana, y le saca todo el jugo posible a un grupo de actores capaces de sintonizar a la perfección con su ambiciosa propuesta narrativa sustentada en largos planos secuencia. **Diego Batlle**

Somewhere in Bucharest, three days after the attack on Charlie Hebdo and forty days after his father's death, Lary spends one Saturday at a family gathering in memory of the deceased. The event does not go as planned, and Lary is forced to face his fears and his past.

*The remarkable director of The Death of Mr. Lazarescu and Aurora describes for three hours and almost in real time the meeting (and disagreement) of a family group, during which the grief for a recent death and the generational, ideological (communists against monarchists) and religious differences will surface while dozens of people enter and leave the scene (there's something theater-like in the proposal), there's cooking, arguments on international politics and dirt-dishing. Puiu avoids, with pure intelligence and virtuosity, the trickery of costumbrism, offers a wide, raw and heartrending outlook on human reality and gets the best out of a group of actors capable of being perfectly in tune with his ambitious narrative proposal based on very long shots. **DB***

Rumania / Francia - Romania / France, 2016 / 173' / DCP / Color Rumano - Romanian

D, G: Cristi Puiu **F:** Barbu Balasoiu **E:** Letitia Stefanescu **DA:** Ciprian Cimpoi, Iulia Muresan **S:** Jean Paul Bernard, Filip Muresan, Christophe Vingtrinier **PE:** Anca Puiu, Laurence Clerc, Olivier Thery Lapiney **CP:** Mandrágora, Alcatraz Films **I:** Mimi Branescu, Judith State, Bogdan Dumitrache, Dana Dogaru, Sorin Medeleni

Contacto / Contact

Elle Driver. Semira Hedayati
T +33 156 434 870
E sales@elledriver.eu
W elledriver.fr

Cristi Puiu

Nació en Bucarest en 1967. Estudió cine en la Escuela Superior de Artes Visuales de Ginebra. Dirigió los largometrajes *Stuff and Dough* (2001), *La noche del señor Lazarescu* (2005) y *Aurora* (2010).

*He was born in Bucharest in 1967. He studied cinema at the École Supérieure d'Arts Visuels in Geneva, and directed the feature length films *Stuff and Dough* (2001), *The Death of Mr. Lazarescu* (2005), and *Aurora* (2010).*



THE ASSIGNMENT

La misión

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Frank, un asesino de élite, tras ser traicionado por unos gánsteres es transformado en mujer por una cirujana. Ahora, con otra identidad, buscará la venganza, ayudado por una enfermera que también oculta secretos.

The Warriors, 48 horas, *Driver*, *Peleador callejero*. ¿Hace falta seguir? Ok: *Calles de fuego* (uno de los momentos más felices en la historia del Bafici: cuando se proyectó en 2014). En suma, solo algunos títulos para que cada vez que aparezca el nombre de Walter Hill la cinefilia se active en un puro gesto de pertenencia. Sus regresos espaciados, aun de perfil bajo, siguen siendo necesarios. Sobre todo para sacudir a un cine de género que hoy parece desconocer algunas raíces. Por eso esta historia de venganza, con claro guiño pop (esas viñetas que cierran algunas secuencias), con Sigourney Weaver saboreando un personaje como hace mucho no lo hace, donde el goce desprejuiciado de hacer sonar una 45 es mayor que cualquier psicologismo. Ningún Hill de cuarta: *The Assignment* es puro placer. **JD**

Frank is an elite hit man who is double crossed by gangsters and transformed into a woman by a surgeon. Now, with a different identity, she will seek revenge with the help of a nurse who is also hiding something.

The Warriors, 48 Hrs., *Driver*, *Hard Times*. *Do we really need to continue? OK: Streets of Fire (one of the happiest moments in the history of Bafici: when it was screened in 2014). In short, just some titles so that every time the name of Walter Hill comes up cinephilia becomes activated in a pure gesture of belonging. His spaced-out, even low-profile comebacks are still necessary. Mostly to shake a genre cinema that, today, seems to not recognize some roots. That is why this revenge story, with some clear pop winks (the vignettes that close some sequences), with Sigourney Weaver tasting a character in a way she hadn't been able to for a long time, where the unabashed enjoyment of making a 45 roar is greater than any psychology lesson. This ain't no fourth-grade Hill: The Assignment is pure pleasure.* **JD**

Francia / Canadá / Estados Unidos - France / Canada / USA, 2016 / 95' / DCP / Color / Inglés - English

D: Walter Hill **G:** Denis Hamill, Walter Hill **F:** James Liston
E: Phil Norden **DA:** Renee Read **M:** Giorgio Moroder, Raney Shockne
I: Michelle Rodríguez, Sigourney Weaver, Caitlin Gerard, Tony Shalhoub, Anthony LaPaglia

Contacto / Contact

California Filmes. Juliana Konarzewski
E juliana@californiafilmes.com.br

Walter Hill

Nació en Estados Unidos en 1942. Es guionista, productor y cineasta. Entre sus numerosas películas se destacan *The Warriors* (1979), *48 horas* (1982), *Calles de fuego* (1984) e *Infierno rojo* (1988).

He was born in the US in 1942. A scriptwriter, producer, and filmmaker, he directed several films, including The Warriors (1979), 48 Hrs. (1982), Streets of Fire (1984) and Red Heat (1988).



THE FIXER

Fixeur
El fijador

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Radú es un periodista principiante. Un escándalo internacional que involucra a una prostituta menor de edad parece ser la oportunidad para demostrar lo que vale. Pero, a medida que avanza en su investigación, se acerca más y más a sus límites morales.

Adrian Sitaru, uno de los directores insoslayables del fundamental cine rumano contemporáneo, lleva los niveles de incomodidad reflexiva a nuevas alturas con esta película-problema en la que el mandato profesional de un trabajo —o su entronización egocéntrica— intenta imponerse sobre reticencias, dolores, retiros y silencios. Afirmar que en *The Fixer* nada es lo que parece sería usar una expresión gastada para una película que renueva con especial inteligencia y sutileza planteos que han tenido y tienen, en general, mucho de automatismo en buena parte de la cinematografía contemporánea. No hay aquí cine de ilustración básica de “hechos reales”, ni denuncia alrededor de lo obviamente denunciabile. Hay, en cambio, una complejidad de situaciones cotidianas y lodazales extremos, puestos en escena con maestría narrativa, combinados y convertidos en desafiante cine de la incomodidad. **JPF**

Radú is a rookie journalist. An international scandal that involves an underage prostitute seems to be his chance to know what he's worth. But as the investigation advances, he gets closer and closer to his moral limits.

*Adrian Sitaru, one of the most inescapable directors of the fundamental contemporary Romanian cinema, takes the levels of reflective awkwardness to new heights with this film-problem in which the professional mandate of a job —or its egotistical exaltation— tries to impose over reticence, pains, retirements and silences. Saying that nothing is what it seems in *The Fixer* would be to use a worn-out expression for a film that renews with a special level of intelligence and subtlety approaches that have been, and still are, quite automatic in a big portion of contemporary film. You won't find here a basic illustration of “real-life events”, nor is this a denouncement of what obviously indictable. There is, however, a complexity of everyday situations and extreme quagmires, staged with narrative mastery, combined and turned into a defying cinema of discomfort. **JPF***

Rumania / Francia - Romania / France, 2016 / 98' / DCP / Color
Rumano / Francés / Inglés - Romanian / French / English

D: Adrian Sitaru **G:** Claudia Silisteanu, Adrian Silisteanu
F: Adrian Silisteanu **E:** Mircea Olteanu **DA:** Gina Călin **S:** Ioan Filip,
Dan-Stefan Rucareanu **P:** Anamaria Antoci, Adrian Silisteanu
PE: Titi Radoaie **CP:** 4 Proof Film **I:** Tudor Aaron Istodor, Mehdi Nebbou,
Nicolas Wanczycki, Diana Spatarescu, Adrian Titieni

Contacto / Contact

MPM Film. Njoki Nyoli
T +33 9 52 22 07 22
E sales@mpmfilm.com W mpmfilm.com

Adrian Sitaru

Nació en Rumania en 1971. Es actor, productor y cineasta. Estudió dirección de cine en Bucarest, y es considerado autor clave de la Nueva Ola Rumana. *Hooked* (2008), *Domestic* (2012) e *Illegitimate* (Bafici 18) son algunas de las películas que definen su particular estilo.

*He was born in Romania in 1971. He is an actor, producer and director. He studied filmmaking in Bucharest and is considered a key auteur in the Romanian New Wave. *Hooked* (Bafici 11), *Domestic* (2012) and *Illegitimate* (Bafici 18) are some of the films that define his particular style.*



THE OTHER SIDE OF HOPE

Toivon tuolla puolen

El otro lado de la esperanza

PREMIERE AMERICANA / AMERICAN PREMIERE

Wikhström decide abrir un restaurant. Khaled es un joven refugiado sirio, que llega a la capital por accidente. A pesar de que su solicitud de asilo es rechazada, opta por quedarse. Una tarde, Wikhström se lo encuentra en la puerta de su restaurante y decide ofrecerle su ayuda.

Pocos directores contemporáneos son tan rápidamente identificables como Aki Kaurismäki. Tiene su luz, su composición, sus colores particulares (o su blanco y negro). Están las actuaciones kaurismäkianas, que pueden reemplazar una respuesta verbal por una mirada o un gesto de notable certeza y sutil sentido hecho con una ceja. Espacios con poca gente, casas con pocos muebles, autos con pocos gadgets. Escapes de un hogar, de un país, encuentros de solitarios. *The Other Side of Hope*—segunda película seguida del director cuyo tema es la inmigración—plantea una amistad singular, delineada con trazos tan mínimos como sólidos, apuntalados por secuencias que acumulan capas de comedia con un orden expositivo tan pertinente como eficaz. Todo lo que sucede en ese restaurante—pariente menor del de *Playtime* de Tati—muestra a un autor en la cima de su juego. JPF

Wikhström decides to open up a restaurant. Khaled is a young Syrian refugee who arrives to the capital by accident. Even though his application for asylum is rejected, he decides to stay. One afternoon, Wikhström finds him at his restaurant's door and decides to offer him his help.

Few contemporary directors are as quickly identifiable as Aki Kaurismäki. He has his light, his compositions, his particular colors (or his black and white). There are Kaurismäkian performances, which can replace a verbal answer with a look or a gesture of notable certainty and subtle sense made with an eyebrow. Spaces with very few people, houses without much furniture, cars with one or two gadgets. Escapes from home, from a country, encounters of the lonely. *The Other Side of Hope*—the second consecutive film by the director to deal with immigration—brings up a unique friendship, drawn up with traces as minimal as they are solid, strengthened by sequences that accumulate layers of comedy of an expositive order that is both pertinent and effective. Everything that happens in that restaurant—a younger relative of the one in *Tati's Playtime*—shows an auteur on top of his game. JPF

Finlandia / Alemania - Finland / Germany, 2017 / 98' / DCP
Color / Finlandés / Inglés / Árabe - Finnish / English / Arabic

D, G, P: Aki Kaurismäki **F:** Timo Salminen **E:** Samu Heikkilä
DA: Markku Päätilä **I:** Ville Virtanen, Tommi Korpela, Kati Outinen,
Sherwan Haji, Jörn Donner

Contacto / Contact

Mirada Distribution. Analía Sánchez
E: analiasanchezprensa@fibertel.com.ar
W: miradadistribution.com

Aki Kaurismäki

Nació en Finlandia en 1957. Es productor, guionista y cineasta. Su cine se caracteriza por la economía narrativa. Dentro de su extensa filmografía, se encuentran clásicos como *Ariel* (1988), parte de la trilogía del proletariado, *El hombre sin pasado* (Bafici 5) y *El puerto* (2011).

He was born in Finland in 1957. A producer, scriptwriter, and filmmaker, he directed several films, including Ariel (1988), Drifting Clouds (1996), Juha (1999), The Man Without a Past (2001) and Le Havre (2011).



THE RED TURTLE

La tortuga roja

— PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE —

Película de animación muda sobre un naufragio en una isla tropical desierta, poblada de tortugas, cangrejos y aves. Un recorrido sensible y poético por las grandes etapas de la vida de un ser humano.

Remitente: Studio Ghibli. Asunto: "Trabajemos juntos". ¿Cuál será la sensación al recibir un mail semejante por parte del estudio de animación japonés de Hayao Miyazaki, que construyó un refugio único de relatos visuales y lúdicos con films como *Mi vecino Totoro* y *El viaje de Chihiro*? Uno imagina el instante más feliz de una vida. En este caso, la del holandés Michaël Dudok de Wit (ganador de un Oscar por su corto *Father and Daughter*). Lejos del estilo animé clásico del estudio, y abrazando una línea clara que mezcla la historieta europea clásica con la animación primera, De Wit narra sin diálogos un naufragio y la vida en una isla junto a la tortuga roja del título. Desde esa simpleza crea una odisea sensible, un film-océano con el cual flotar y entender, sin certezas ni caparzones, que no hay instante desesperado o dichoso que no pueda devenir una invencible ola gigante. **JMD**

A silent animation film about a cast away in a deserted tropical island inhabited by turtles, crabs, and birds. A sensitive and poetic tour through the big stages in the life of a human being.

*Sender: Studio Ghibli. Subject: "Let's work together". You can't help but wonder what it would be like to receive such an email from Hayao Miyazaki's Japanese animation studio, responsible for a unique refuge made of visual and playful stories like *My Neighbor Totoro* and *Spirited Away*. It's probably the happiest moment in a person's life. In this case, that person was Dutch director Michaël Dudok de Wit, who won an Oscar for his short film *Father and Daughter*. Far from the studio's typical anime style, *De Wit* follows a clear line that mixes classic European comic books with early animation, and uses no dialogues to narrate a shipreck and life on an island alongside the red turtle from the title. Out of that simplicity, he creates a sensible odyssey, an ocean-film where you can float and understand —with no certainties or shells— that any desperate or joyful instant can result from an invincible giant wave. **JMD***

Francia / Bélgica / Japón - France / Belgium / Japan, 2016
80' / DCP / Color

D: Michaël Dudok de Wit **G:** Michael Dudok de Wit, Pascale Ferran
M: Laurent Perez del Mar **CP:** Why Not Productions, Wild Bunch, Studio Ghibli

Contacto / Contact

Sony Pictures. Cecilia Chiappano
T +54 11 4373 0261
W uip.com.ar

Michaël Dudok de Wit

Nació en Holanda en 1953. Es guionista, animador, ilustrador y cineasta. Dirigió los cortometrajes *Tom Sweep* (1992), *El monje y el pescado* (1994) y *The Aroma of Tea* (2006). Ganó un Oscar por su cortometraje *Padre e hija* (2000).

*He was born in the Netherlands in 1953. A scriptwriter, animation artist, illustrator, and filmmaker, he directed the short films *Tom Sweep* (1992), *The Monk and the Fish* (1994) and *The Aroma of Tea* (2006). He won an Oscar for his short film *Father and Daughter* (2000).*



THE TOKYO NIGHT SKY IS ALWAYS THE DENSEST SHADE OF BLUE

Yozora ha itsudemo saikoumitsudo no aoiro da
El cielo nocturno de Tokio es siempre del azul más denso

PREMIERE AMERICANA / AMERICAN PREMIERE

Mika es enfermera, vive sola y convive con la muerte en su trabajo durante el día. Cuando sale de allí, pedalea a su segundo trabajo en un bar *girlie*. En ese lugar, tras una sonrisa falsa, esconde su sensación de inutilidad y aislamiento.

Sabemos —gracias, Sofia— que perderse en Tokio tiene resultados casi comprobados científicamente a la hora de crear melancolía pura y honesta, de esa que rasga cinefilias y se pega para siempre a nosotros (seamos sinceros: ya estaba ahí). *The Tokyo Night Sky Is Always the Densest Shade of Blue* mira a los ojos a esa melancolía y le responde con un título largo para las cortas varias vidas que contiene. Aquí, en este *jukebox* de perdedores sentidos (cuyo eje son los circulares instantes entre la enfermera obsesionada con la muerte y el obrero tuerto) acecha un terremoto. Pero el miedo (seamos sinceros otra vez) es tan permanente como el neón azulado de la Tokio nocturna donde el film sabe perderse. Un film en el que hay encanto, en el sentido más solitario del término, y hay —aquí la clave— un brutal instinto de humanidad. **JMD**

Mika is a nurse who lives alone and shares time with death everyday at work. After work, she bicycles off to her second job as a hostess in a 'girlie bar'. There, she sports a fixed smile to hide her sense of pointlessness and isolation.

*We know —thanks, Sofia— that getting lost in Tokyo has almost scientifically-proved results when it comes to creating pure and honest melancholy, that which tears up cinephilias and gets stuck with us forever (let's be honest: it was always there). The Tokyo Night Sky Is Always the Densest Shade of Blue looks at that melancholy in the eye and answers with a long title for the short lives it contains. Here, in these jukebox of heartfelt losers (whose core are the circular instants between the death-obsessed nurse and the one-eyed construction worker), an earthquake lurks. But fear (let's be honest again) is as permanent as the blueish neon of the nightly Tokyo where the film tends to get lost. A film in which there's charm, in the loneliest sense of the term, and there's a brutal instinct of humanity, which is key. **JMD***

Japón - Japan, 2017 / 108' / DCP / Color
 Japonés - Japanese

D, G: Yuya Ishii **F:** Yoichi Kamakari **E:** Shinichi Fushima **DA:** Daichi Watanabe **S:** Hirokazu Kato, Kengo Takasuka **M:** Takashi Watanabe **P:** Takatoshi Aruga, Tomoo Tsuchii, Kimutaka Goka **CP:** Film-makers, Little More **I:** Shizuka Ishibashi, Sosuke Ikematsu, Ryuhei Matsuda, Tetsushi Tanaka, Mikako Ichikawa

Contacto / Contact

PIA Film Festival. Miki Ohi
 T +81 3 5775 5296
 E international@pff.jp
 W pff.jp / yozora-movie.com

Yuya Ishii

Nació en Saitama Prefecture, Japón, en 1983. Estudió en la Universidad de Artes de Osaka. Dentro de su extensa filmografía se encuentran títulos como *Kimi to arukou* (Bafici 12), *Kawa no soko kara konnichi wa* (2010) y *Hara ga kore nande* (2011).

He was born in Saitama Prefecture, Japan, in 1983. He studied at the Osaka University of Arts. His extensive filmography includes such titles as Kimi to arukou (Bafici 12), Kawa no soko kara konnichi wa (2010) and Hara ga kore nande (2011).



THE WOLF FROM ROYAL VINEYARD STREET

Vlk z Královských Vinohrad
El lobo de la calle Royal Vineyard

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

El último film del legendario director checo está basado, ni más ni menos, en sus (casi) autobiográficos relatos cortos. El resultado es en una comedia que evita los sentimentalismos y que —como el realizador— es imposible de categorizar.

Jan Němec fue un protagonista central de la Nueva Ola checa; tal vez el más talentoso de una camada de cineastas que incluía a Miklós Jancsó y Milos Forman, y sin duda alguna el más revoltoso. Esta autobiografía de ficción, o ficción autobiográfica, empieza justamente con los tres directores mencionados preparándose para el triunfo definitivo del cine checo... en el malogrado Cannes 1968. El crimen con que Němec busca superar el trauma de aquella consagración frustrada es un momento de tanta euforia, tan iconoclasta y libertario, que no desentonaría en nuestro foco dedicado al punk. Y es que el director de *Oratorio for Prague* fue, en más de un sentido, un auténtico punk: así lo prueban el humor malévol, la irreverencia ante la autoridad y los métodos situacionistas de su última —hay que decirlo de una vez— obra maestra. **AM**

The last film of the legendary Czech director is based on non other than his (almost) autobiographical shot stories. The result is a comedy that avoids sentimentality and —just like the filmmaker himself— it's impossible to label.

*Jan Němec was central to the Czech New Wave; maybe the most talented in a group of filmmakers that included Miklós Jancsó and Milos Forman, and surely the most rebellious. This fictional autobiography, or autobiographical fiction, starts precisely with the three aforementioned directors preparing for the definitive triumph of Czech cinema... in that ill-fated Cannes 1968. The crime with which Němec seeks to overcome the trauma of that failed consecration is a moment of such euphoria, so iconoclastic and libertarian, that it wouldn't be out of place in our focus dedicated to punk. Because the director of *Oratorio for Prague* was, in more than one sense, a real punk, which is proved by the malevolent humor, the irreverence against authority and the situationist of his latest —we have to say it once and for all— masterpiece. **AM***

República Checa / Eslovaquia / Francia - Czech Republic / Slovakia / France, 2016 / 68' / DCP / Color - B&N
Checo / Inglés - Czech / English

D, G, M: Jan Němec **F:** Jiří Maxa **E:** Josef Krajbich **DA:** Tereza Kučerová, Aneta Grňáková **S:** Dominik Dolejší **P:** Tomáš Michálek
PE: Tomáš Michálek **CP:** MasterFilm **I:** Karel Roden, Jiří Mádrl, Gabriela Mičková, Ted Otis, Martin Pechlát

Contacto / Contact

MasterFilm. Tomáš Michálek
 E tomas@masterfilm.cz
 W masterfilm.cz

Jan Němec

Nació en Praga, República Checa, en 1936. *Diamonds of the Night* (1964), *Of the Party and the Guests* (1966), *The Late Night Talks with Mother* (2001), *Toyen* (2005) y *The Ferrari Dino Girl* (2009) son algunas de las películas que definen el estilo de su filmografía. Falleció en Praga en 2016.

*He was born in Prague, in the Czech Republic, in 1936. *Diamonds of the night* (1964), *Of the Party and the Guests* (1966), *The Late Night Talks with Mother* (2001), *Toyen* (2005) and *The Ferrari Dino Girl* (2009) are some of the films that define the style of his filmography. He died in Prague in 2016.*



ULYSSES IN THE SUBWAY

Ulises en el subte

— PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE —

Voces en tres dimensiones, pasos y música transforman el subte de Nueva York en puro arte visual mediante el uso de intrincados algoritmos de análisis de sonido.

La idea del cine como experiencia física suele ser utilizada como eufemismo recurrente a la hora de intentar adornar una propuesta que, signada por su oposición a la narración convencional, abre el paraguas para anunciar que lo que se va a ver es de una densidad no apta para todos los paladares. El caso de *Ulysses in the Subway* es distinto. Es, por definición, una experiencia visual y auditiva de dimensiones extraordinarias. Las impresiones de un viaje en subte en Nueva York se construyen —se disparan— a partir de estímulos sonoros (un par de miles de sonidos por cada fotograma) que se plasman en pantalla en formas de onda (y en 3D), atravesando los sentidos del espectador. Ni eufemismos, ni ardidés: el que no se entregue a la seducción de este trip fantasmagórico se perderá una de las películas más estimulantes de este festival. **Cristian Campana**

3D tracks of voices, footsteps, and music transform the New York subway into grand visual art through the use of intricate sound-analysis algorithms.

*The idea of film as physical experience can be used as a recurring euphemism when trying to adorn a proposal that, sealed by its opposition to conventional narratives, opens the umbrella to announce that what we're about to see is of a density that is not appropriate for everyone. The case with Ulysses in the Subway is different. It is, by definition, a visual and aural experience of extraordinary proportions. The impressions on a subway trip in New York are built —fired— from sound stimuli (a few thousand noises per frame) that materialize on the screen in waveforms (and in 3D), piercing through the audience's senses. No euphemisms or tricks: those who don't surrender to the seduction of this phantasmagoric trip will miss one of the most stimulating films of this festival. **CC***

Estados Unidos / Francia - USA / France, 2017
60' / DCP / Color / Inglés - English

D, G F, E, S, P: Marc Downie, Paul Kaiser, Flo Jacobs, Ken Jacobs
CP: OpenEndedGroup

Contacto / Contact

OpenEndedGroup. Paul Kaiser
T +1 646 641 7841
E paul@openendedgroup.com
W openendedgroup.com

Marc Downie, Paul Kaiser, Ken Jacobs & Flo Jacobs

Marc Downie nació en Escocia en 1977. Paul Kaiser nació en Múnich en 1956. Son artistas del Open Ended Group, cuyos films en 3D son los primeros en integrar la colección permanente del MoMA. Flo Jacobs nació en Nueva York. Ha realizado performances junto a Ken Jacobs (Brooklyn, 1933).

Marc Downie as born in Scotland in 1977. Paul Kaiser was born in Munich in 1956. They are artists of the Open Ended Group whose digital 3D films are the first to enter the permanent collection of the MoMA. Flo Jacobs was born in New York. She has worked in performances with Ken Jacobs (Brooklyn, 1933).



VIDA VAQUERA

PREMIERE INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE

En lo más profundo de las montañas de Asturias todavía resiste una estirpe indomable de vida nómada. Son los míticos *vaqueiros d'alzada*, un grupo humano con un modo de subsistencia en vías de extinción, una comunidad sin más posesiones que el ancho mundo.

Los *vaqueiros d'alzada* son un pueblo con una fuerte identidad cultural modelada desde tiempo inmemorial, y practicante, aún hoy, de la trashumancia ganadera. Asentados en territorio asturiano, cada primavera emprenden "l'alzada" y se trasladan junto con sus reses a zonas de montaña en busca de pasto, para luego regresar a sus asentamientos invernales. Tras el monumental díptico formado por *Equí y n'otru tiempu* y *El nome de los árboles*, Bande vuelve a confirmarse como uno de los cineastas más en forma de la no ficción contemporánea con este riguroso y palpitable retrato de unas formas de vida que, pese a haber adquirido algún inevitable rasgo de modernización, siguen organizándose en armonía con los ciclos naturales que los grandes filósofos griegos denominaban *Physis*. **Alejandro Díaz Castaño**

Far into the mountains of Asturias, there is still an indomitable lineage of nomad life. These are the mythical vaqueiros d'alzada, a group of people whose way of life is endangered and owe nothing but the wide world.

*The vaqueiros d'alzada are a people with a strong cultural identity that was modeled from time immemorial, and continue practicing migratory herding today. Settled in Asturian territory, every spring they embark on "l'alzada", and move with their cattle to mountain areas looking for grass, only to return later to their winter settlements. After the monumental duet formed by Equí y n'otru tiempu and El nome de los árboles, Bande proves again he is one of the fittest filmmakers in contemporary non-fiction, with this thorough and vibrant portrait of these forms of living that, despite acquiring some inevitable modern traces, still organize themselves in harmony with the natural cycles the great Greek philosophers called Physis. **ADC***

España - Spain, 2016 / 118'

DCP / Color - B&N / Asturiano - Asturian

D, G: Ramón Lluís Bande **F:** Juan A. García **E:** Dani Álvarez

DA: Vera Robert **S:** Antoni de Benito **P:** Vera Robert

PE: Vera Robert **CP:** De la Piedra Producciones **I:** María Fernández

Contacto / Contact

De la Piedra Producciones. Vera Robert

T +61 502 2976

E vera.robert.r@gmail.com

W delapiedraproducciones.com

Ramón Lluís Bande

Nació en Xixón, España, en 1972. Es escritor, cineasta y director de videoclips. Entre sus películas se destacan *El fulgor* (2002, Bafici '03), *Estratexa* (2003), *Un retratu colectivu* (2005), *Equí y n'otru tiempu* (2014, Bafici '15) y *El nome de los árboles* (2015, Bafici '16).

He was born in Xixón, Spain, in 1972. He's a writer, a filmmaker, and music video director. El fulgor (2002, Bafici '03), Estratexa (2003), Un retratu colectivu (2005), Equí y n'otru tiempu (2014, Bafici '15) and El nome de los árboles (2015, Bafici '16) are some of his films.



FROM THE DIARY OF A WEDDING PHOTOGRAPHER

Myomano Shel Tzalam Hatonot
Del diario de un fotógrafo de bodas

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Cuarenta minutos y una estructura dramática dividida en cuatro partes le bastan a Nadav Lapid para reflexionar con humor y profundidad sobre el oficio, el amor y el matrimonio. Que Lapid pueda expresar esto con tanto sentido de la comedia es una de las virtudes de esta pequeña gran película. **Hernán Schell**

Forty minutes and a four-part dramatic structure are enough for Nadav Lapid to reflect with humor and depth on the trade, love, and marriage. The fact that Lapid can express all this with such a good comedy sense is one of the many virtues of this great little film. HS

Nadav Lapid. Nació en Tel Aviv en 1975. Es guionista y cineasta. Dirigió varios largometrajes; entre ellos, *Policeman* (2011, película ganadora de Bafici 14) y *The Kindergarten Teacher* (2014, película ganadora de Bafici 17).

He was born in Tel Aviv in 1975. He is a scriptwriter and filmmaker. He directed several films, including Policeman (2011, winner of Bafici 14) and The Kindergarten Teacher (2014, winner of Bafici 17).

Israel, 2016 / 40' / DCP / Color
Hebreo - Hebrew

D, G: Nadav Lapid **F:** Shai Goldman
E: Era Lapid **S:** Aviv Aldema **P:** Osnat Handelsman-Keren **PE:** Talia Kleinhendler
CP: Pie Films **I:** Ohad Knoller, Naama Preis

Contacto / Contact
The Festival Agency, Sarah Cagneaux
T +33 9 54 90 48 63
E sc@thefestivalagency.com
W thefestivalagency.com



PAGLIACCI

Clowns
Paysos

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Un ensayo de una obra basada en la ópera *Pagliacci* de Ruggero Leoncavallo en un teatro de provincia. Bellocchio presenta como corto un relato con la potencia suficiente para varias horas de largometraje, y lo hace mediante una volcánica concentración emocional manejada con mano maestra. **JPF**

A rehearsal of a play based on Ruggero Leoncavallo's opera Pagliacci at a theater in the provinces. A rich mother finances the project. Bellocchio presents, in short-film form, a story with enough power to last for many hours as a feature, and does so by means of a volcanic emotional concentration carried out with a steady hand. JPF

Marco Bellocchio. Nació en Italia en 1939. Es actor, guionista, productor y cineasta. Estudió filosofía y dirigió su primera película a los 16 años. Dentro de su extensa filmografía se encuentran títulos como *El diablo en el cuerpo* (1986), *Il regista di matrimoni* (Bafici 9) y *Vincere* (Bafici 12).

He was born in Italy in 1939. An actor, scriptwriter, producer, and filmmaker, he studied philosophy and directed his first film at 16. His extensive filmography includes such titles as Devil in the Flesh (1986), My Mother's Smile (Bafici 3), The Wedding Director (Bafici 7) and Vincere (Bafici 10).

Italia - Italy, 2016 / 18' / DCP / Color
Italiano - Italian

D: Marco Bellocchio **F:** Daniele Cipri
E: Claudio Misantoni **S:** Riccardo Milano
M: Andrea Farri **I:** Lucia Ragni, Luca Micheletti, Federica Fracassi, Rebecca Liberati

Contacto / Contact
The Match Factory
T +49 304 4319 0520
E sergi.steegmann@matchfactory.de
W the-match-factory.dew



THE HEDONISTS

Yíng shēng

Los hedonistas

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Casi un descanso en la carrera del enorme Jia Zhang-ke, este cortometraje producido por el Festival de Cine de Hong Kong encuentra al director de *Platform* abrazando afiladamente el universo de la sátira. *The Hedonists* da sus primeros pasos como un drama realista en el cual un grupo de operarios de una mina queda desempleado de un día para el otro. ¡Es el nuevo comunismo, estúpido! Pero luego de reunirse y pensar juntos, el trío de colegas decide que no se dará por vencido y encontrará trabajo en poco tiempo. Donde sea y como sea. En una serie de viñetas, las nuevas reglas de juego del capitalismo chino son destiladas y presentadas como sketches humorísticos, con el regreso sobre el final a un primo lejano del parque temático que hacía las veces de escenario global en *The World*. La vieja China imperial se ha convertido en una farsa esperpéntica. **Diego Brodersen**

Almost a break in the career of the enormous Jia Zhang-ke, this short film produced by the Hong Kong Film Festival finds the director of Platform sharply embracing the universe of satire. The Hedonists gives its first steps as a realistic drama in which a group of workers at a mine become unemployed overnight. That's New Communism, stupid! But after getting together and thinking, the trio of colleagues decide they will not give up, and it won't be long until they have a new job. Wherever and however. In a series of vignettes, the new rules of the game of Chinese Capitalism are distilled and presented as humorous sketches, going back during the film's conclusion to a distant cousin of the theme park that worked as a global stage in The World. The old imperial China has become an absurd farce. DB

Jia Zhang-ke. Nació en Fengyang, China, en 1970. Es guionista, productor y cineasta. Estudió en la Academia de Cine de Pekín. Dirigió varios largometrajes; entre ellos, *Platform* (mejor película en el Bafici 3), *Useless* (Bafici 10) y *The World* (Bafici 8). Recibió el León de Oro por *Still Life* (2006). **I** He was born in Fengyang, China, in 1970. He is a screenwriter, producer and director. He studied at the Beijing Film Academy. He directed many features, including *Platform* (Best Picture winner at Bafici 3), *Useless* (Bafici 10) and *The World* (Bafici 8). He received the Golden Lion for *Still Life* (2006).

**China, 2016 / 23' / DCP / Color /
Mandarin - Mandarin**

D: Jia Zhang-ke **G:** Zhao Tao, Jia Zhang-ke
F: Yu Likwai **E:** Matthieu Laclau, Guo Weisong **DA:** Ye Qiusen, Liu Qiang
S: Shen Jingqin, Song Shuo **P:** Liu Kailuo
PE: Wang Hong **CP:** HEYI Pictures, Hong Kong International Film Festival Society

Contacto / Contact

Hong Kong International
Film Festival Society. Stephanie Lee
E stephanie_lee@hkiff.org.hk
W hkiff.org.hk



1967- -2017

Goethe-Institut: 50 años de diálogo cultural entre Argentina y Alemania

Información sobre Alemania y su cultura,
archivo de cine, programación artística,
biblioteca multimedia, cursos de alemán

www.goethe.de/argentina

 [/goetheinstitutbsas](https://www.facebook.com/goetheinstitutbsas)

 [/GoetheInstBsAs](https://twitter.com/GoetheInstBsAs)

 [/goetheinstitutbsas](https://www.instagram.com/goetheinstitutbsas)

GOETHE INSTITUT

Sprache. Kultur. Deutschland.

HEINZ EMIGHOLZ

Cuatro nuevas películas estrenadas en el Forum de la Berlinale no es algo para soslayar; es más bien un hito. Eso ocurrió el reciente mes de febrero con los cuatro films de Heinz Emigholz que les ofrecemos en esta edición. En el Bafici 6, en el año 2004, Emigholz nos visitó y hubo un foco y un libro dedicados a su obra. Fue la presentación al público argentino de este artista alemán cuyas prácticas van más allá del cine y pasan también por el dibujo y la fotografía. Sus escritos y sus cuadernos de anotaciones, por otra parte, son una base fundamental para su mirada, un punto de partida creativo para ir más allá. Justamente, *Photography and Beyond* fue la serie de trabajos que organizó lo que presentó en aquel Bafici, y esa serie continuó. Después de ese año, el festival programó casi todas sus películas posteriores. Y ahora regresa para presentar esta nueva serie de películas: *Streetscapes*. Los títulos de cada largometraje suelen estar, en Emigholz, contenidos en un marco que los unifica. La clave, por supuesto, es la forma, la arquitectura como constante, la presentación de edificios diversos, que su ojo entrenado detecta y organiza en series de imágenes que describen y forman ritmos y estructuras. Calles, frentes e interiores, un estudio de grabación, Georgia, Uruguay, Alemania y muchos más elementos, en un cine relanzado, convencido de una exploración distintiva, personal. La de un autor que incluso ha logrado, en uno de estos films, ponerse en escena mediante un actor y hablar de su cine y su vida rodeado de los paisajes que no solo lo definen sino que él descubre y estructura como tales.

Javier Porta Fouz

Four new films premiering at Berlinale's Forum is not a minor thing –it's actually a milestone. That happened last February with these four films by Heins Emigholz that we are bringing to you in this edition. Back in 2004, Emigholz visited us in Bafici 6, which presented a focus on his films and a book about his work. It was the Argentine public's official introduction to this German artist, whose work goes beyond cinema and includes drawing and photography. His writings and notebooks, on the other hand, are an essential base for his view, a creative starting point that he transcends. Precisely, Photography and Beyond was the series of works that structured what he presented in Bafici, and that series continued later on. Following that year, the festival programmed all of his next films. And how, he returns to present this new series: Streetscapes. In Emigholz's work, the titles are usually contained within a framework that unifies them. The key, of course, is form, architecture as a constant, the presentation of diverse buildings, detected and organized by his trained eye into images that describe and form rhythms and structures. Streets, façades, and interiors, a recording studio, Georgia, Uruguay, Germany, and many other elements in a cinema that is relaunched and convinced on a distinctive, personal exploration. The cinema of an auteur who has even managed to put himself on the screen through an actor, in order to talk about his films and his life surrounded by the landscapes that define him, which he also discovers and structures as such. JPF





2+2=22 [THE ALPHABET]

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

En 2013, Emigholz acompañó al trío alemán de música electrónica Kreidler durante la grabación de *ABC* en un estudio de Tiflis. De esa colaboración nacería este primer episodio de la serie *Streetscapes*, que combina las sesiones con otros dos ingredientes para construir una sinfonía urbana mínima pero expansiva: por un lado, una reflexión sobre el espacio público se superpone a las imágenes del centro histórico de la capital georgiana; por otro, los clásicos cuadernos de Emigholz despliegan sus garabatos, recortes y cartas en riguroso orden alfabético. **AM**

*In 2013, Emigholz accompanied the German electronic music trio Kreidler during the recording of ABC in a studio in Tbilisi. That collaboration gave way to this first episode of the Streetscapes series, which combines the sessions with two other ingredients to build up minimal but expansive urban symphony: on one hand, a reflection on public space is superimposed over images of the historical center of the Georgian capital; on the other, the classic Emigholz notebooks display their doodles, cutouts and letters in rigorous alphabetical order. **AM***

Alemania - Germany, 2017

88' / DCP / Color / Alemán - German

D, G: Heinz Emigholz **F, E:** Heinz Emigholz, Till Beckmann **S:** Till Beckmann, Jochen Jezussek **P:** Heinz Emigholz, Andreas Reihse **PE:** Zaza Rusadze **I:** Thomas Klein, Alexander Paulick, Andreas Reihse, Detlef Weinrich

Contacto / Contact

Heinz Emigholz Filmproduktion
Viviana Kammel
T +49 30 3398 2800
E kino@filmgalerie451.de
W pym.de



BICKELS [SOCIALISM]

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Este segundo capítulo de *Streetscapes* es, como la serie que lo contiene, un juego de cajas chinas. En el prólogo filmado en Casa do Povo, un centro cultural de San Pablo fundado por sobrevivientes de la Shoah, asistimos a los preparativos de lo que será una proyección del propio film. El fantasma del socialismo habita estos espacios y reclama restituir la conexión entre la arquitectura y su programa político. No son edificios presentados como obras maestras, sino espacios cotidianos —comedor comunitario, casa de hijos, gimnasio—, escenarios que remiten a un contexto que ya no existe pero en cuya latencia algo pareciera querer aflorar nuevamente. **Jonathan Perel**

*This second episode of Streetscapes is a game of Russian dolls —just like the series it's part of. Shot in the Casa do Povo, a Sao Paulo cultural centre for Shoah survivors, the prologue features the preparations of what will become a screening of the film itself. The ghost of socialism inhabits these places and reclaims the connection between architecture and its political program. These are not buildings presented as masterpieces, but rather everyday spaces —a soup kitchen, a kindergarden, a gymnasium— and scenarios that evoke a context that no longer exists, and yet still appears to be latently pressing to blossom once again. **JP***

Alemania - Israel, 2017

92' / DCP / Color / Inglés - English

D, G: Heinz Emigholz **F, E:** Heinz Emigholz, Till Beckmann **S:** Till Beckmann, Christian Obermaier, Jochen Jezussek **P:** Heinz Emigholz, Galia Bar Or **PE:** Mila Zacharias **CP:** Heinz Emigholz Filmproduktion **I:** Galia Bar Or

Contacto / Contact

Filmgalerie 451
Viviana Kammel
T +49 30 3398 2800
E kino@filmgalerie451.de
W filmgalerie451.de



STREETSCAPES [DIALOGUE]

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Paradigma de película autoral, o película personal al cuadrado: *Streetscapes [Dialogue]* nos muestra a un cineasta y un terapeuta que se embarcan en una maratón analítica de cinco días. La vida y el cine, pero la vida y el cine de Heinz Emigholz. Al director lo interpreta John Erdman; al analista, el realizador argentino Jonathan Perel. Y todo transcurre, por supuesto, en espacios de interés arquitectónico, de Uruguay a Alemania, dentro y cerca de edificios de Julio Vilamajó, Eladio Dieste y Arno Brandhuber. **JPF**

A paradigm of the auteur film, or a personal film to the power of two: Streetscapes [Dialogue] shows us a filmmaker and a therapist who embark on a five-day analytical marathon. Life and film, but the life and film of Heinz Emigholz. The director is played by John Erdman; the analyst is Argentine director Jonathan Perel. And, of course, everything takes place in spaces of architectonic interest, from Uruguay to Germany, inside and outside of buildings built by Julio Vilamajó, Eladio Dieste and Arno Brandhuber. JPF

Alemania - Germany, 2017
132' / DCP / Color / Inglés - English

D: Heinz Emigholz **G:** Heinz Emigholz, Zohar Rubinstein **F, E:** Heinz Emigholz, Till Beckmann **P:** Frieder Schlaich, Irene von Alberti **PE:** Patricia Oliveira, Markus Ruff **CP:** Filmgalerie 451 **I:** John Erdman, Jonathan Perel, Natja Brunckhorst

Contacto / Contact
Filmgalerie 451. Viviana Kammel
T +49 30 3398 2800
E kino@filmgalerie451.de
W filmgalerie451.de



DIESTE [URUGUAY]

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Fábricas, iglesias, gimnasios y shoppings comparten una plasticidad que desafía la fuerza de la gravedad. Bóvedas de cerámica armada de una aparente complejidad que en realidad no es tal: la técnica es simple y permite transformar un material frágil en un principio constructivo de gran fortaleza y elasticidad. En el final se repite la estructura de *mise en abyme* presente en los otros títulos de *Streetscapes*: el epílogo nos muestra réplicas de estos edificios construidas por Eladio Dieste en España al final de su carrera. Así se cierra esta serie de cuatro películas que se explican mutuamente unas a otras. **Jonathan Perel**

Factories, churches, gymnasiums, and shopping malls: they all share a plastic element that challenges gravity. Ceramic vaults that seem complex and actually are not: the technique is simple and allows you to transform a fragile material into a very strong and elastic constructive principle. The ending repeats the mise en abyme structure featured in other Streetscapes titles: the epilogue shows us replicas of these buildings made by Eladio Dieste in Spain near the end of his career. That is the closure of this series of four films that mutually explain each other. JP

Alemania - Germany, 2017
95' / DCP / Color

D, G: Heinz Emigholz **F, E:** Heinz Emigholz, Till Beckmann **S:** Markus Ruff, Christian Obermaier, Jochen Jezussek **P:** Frieder Schlaich, Irene von Alberti **PE:** Micaela Solé, Patricia Oliveira, Markus Ruff **CP:** Filmgalerie 451

Contacto / Contact
Filmgalerie 451. Viviana Kammel
T +49 303 398 2800
E kino@filmgalerie451.de
W filmgalerie451.de

STÉPHANE BRIZÉ

Una joven del siglo XIX criada en un convento se descubre un buen día formando parte de un matrimonio infeliz. La historia se contó muchas veces, no siempre con suerte. El director francés Stéphane Brizé aporta a la causa con una rara autoridad: el flujo de imágenes de *Une vie* propone un viaje por el interior afligido de su personaje principal, protagonista agónica de un universo —de relaciones sociales, de afectos, de valores, de deseo— que no alcanza a contenerla. Pero el director no se agota en los confines de esa suerte de melodrama de época ejercido en su última película. Formado en el teatro y la televisión, Brizé ha pulido pacientemente en su carrera un lirismo secreto: una clase de energía que parece conducir sus películas a un terreno en el que las vidas desencantadas se consumen emitiendo breves resplandores de resistencia, como si una gracia apenas perceptible iluminara sus conciencias mientras ruedan barranca abajo. La mujer frustrada de *Le bleu des villes*, el solitario de *Je ne suis pas là pour être aimé* que espera sin saberlo una segunda oportunidad, el desempleado de *La loi du marché* y el atribulado padre de familia de *Une affaire d'amour* integran una galería de seres arrastrados por la corriente hacia un pozo de incertidumbre y oscuridad, a veces sin que alcancen siquiera a advertirlo. El mundo presente en las películas de Brizé, un maestro de la discreción, exhibe la carga de desconcierto de las personas comunes que no siempre aciertan a alzar la voz. **David Obarrio**

*A young 19th century woman raised in a convent finds herself one day being part of an unhappy marriage. The story was told many times, yet not always good ones. French director Stéphane Brizé makes his contribution with a strange authority: the flow of images featured in A Woman's Life invites you on a journey through the afflicted sensibility of its main character, the atavic protagonist of a universe —made of social relations, affections, values, desire— that cannot contain her. But the director doesn't quit at the confines of the sort of period-piece melodrama he practiced in his latest film. Trained in theater and TV, Brizé has patiently polished a secret lyricism in his career: a kind of energy that seems to lead his films to a territory where disenchanted lives are consumed giving out brief flashes of resistance, as if a barely noticeable grace would illuminate their conscience as they roll downhill. The frustrated woman in Hometown Blue, the lonely man in Not Here to Be Loved who unknowingly awaits for a second chance, the unemployed man in The Measure of a Man and the troubled family dad from Une affaire d'amour, they are all part of a gallery of beings who are dragged down by the current towards a pit of uncertainty and darkness, at times without them even realizing that. The world featured in the films of a master of discretion like Brizé displays the confusion of common people who not always manage to raise their voice. **DO***



UNE VIE

A Woman's Life

Una vida

— PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE —

En su nueva película, Brizé explora los colores, el carácter implosivo de los personajes, las marcas del siglo XIX en el tipo de cuerpos y rostros que desfilan por la pantalla: un mundo que debe medirse por obligación con las “películas de época” basadas en popes de la literatura francesa. Fiel a esa tradición, extrapola eficazmente una cierta cualidad contemporánea: la peregrinación impenitente de las almas desencantadas. En manos de Brizé, el clásico de Guy de Maupassant comenta nuestros días de desasosiego. **DO**

*In his latest film, Brizé explores the colors, the characters' implosive nature and the traces of the 19th century in the type of bodies and faces we see on the screen: it's an universe that must be measured against "period pieces" based on the big names of French literature. Staying true to that tradition, he extrapolates a certain contemporary quality: the impenitent pilgrimage of disenchanted souls. In the hands of Brizé, Guy de Maupassant's classic is a comment on these desperate days of ours. **DO***

Francia - France, 2016

119' / DCP / Color / Francés - French

D: Stéphane Brizé **G:** Stéphane Brizé, Florence Vignon **F:** Antoine Héberlé

E: Anne Klotz **DA:** Valérie Saradjian

P: Miléna Poylo, Gilles Sacuto **CP:** TS Productions, France 3 Cinéma, Versus

Production I: Judith Chemla, Jean-Pierre Darroussin, Yolande Moreau, Swann Arlaud, Nina Meurisse

Contacto / Contact

CDI Films. Analia Sánchez

E analia@cdifilms.com.ar



MADEMOISELLE CHAMBON

La película de Stéphane Brizé muestra un choque de amor, uno torrencial, de esos que sacuden un día a día (el de Jean, padre y esposo) gracias al descubrimiento de alguien (Véronique Chambon, maestra de su hijo). Se conocen y detonan. Pero Brizé no explora la intensidad; por el contrario, no hay romanticismo pero sí un realismo que aniquila, que muestra cómo ese hombre, un omnipotente Vincent Lindon, va implotando al no lograr sacudirse de su cuerpo el Big Bang que Chambon significa para él. **JMD**

*Stéphane Brizé's film features a love collision, a truly torrid one, the kind that stirs the everyday life (of Jean, a father and husband) with the discovery of someone else (Véronique Chambon, his son's teacher). They meet, and detonate. But Brizé doesn't explore intensity; on the contrary, there is no romanticism here, but rather a killer realism that shows how this man –an omnipotent Vincent Lindon– progressively implodes as he can't shake the Big Bang Chambon means to him off his body. **JMD***

Francia - France, 2009
101' / DCP / Color / Francés - French

D: Stéphane Brizé **G:** Stéphane Brizé,
Florence Vignon **F:** Antoine Héberlé
E: Anne Klotz **M:** Ange Ghinozzi
P: Miléna Poylo, Gilles Sacuto
I: Vincent Lindon, Sandrine Kiberlain,
Aure Atika, Jean-Marc Thibault

Contacto / Contact
CDI Films. Analía Sánchez
E analía@cdfilms.com.ar



ALGUNAS HORAS DE PRIMAVERA

Quelques heures de printemps

Filmada con precisión quirúrgica, sensibilidad y el aporte de exquisitos actores, *Algunas horas de primavera* remite por momentos a la multipremiada *Amour*, de Michael Haneke. Con la violencia familiar y una enfermedad terminal como temas centrales, complejos y dolorosos, son muchos los interrogantes que plantea esta inquietante, provocadora –pero nunca manipuladora, ni sentimental, ni sensacionalista– propuesta de Brizé. Y lo hace de manera valiente y sin excesos. **Diego Battle**

*Shot with surgical precision, sensitivity and the contribution of exquisite actors, Algunas horas de primavera sometimes reminds of Michael Haneke's award-winning Amour. With family violence and a terminal illness as its complex, painful main themes, the questions raised by this disquieting, provocative –but never manipulative, or sentimental, or sensationalistic– proposal by Brizé are many. And they're answered bravely and without excess. **DB***

Francia - France, 2012
108' / DCP / Color / Francés - French

D: Stéphane Brizé **G:** Stéphane Brizé,
Florence Vignon **F:** Antoine Héberlé
E: Anne Klotz **M:** Nick Cave, Warren Ellis
I: Vincent Lindon, Hélène Vincent,
Emmanuelle Seigner

Contacto / Contact
CDI Films. Analía Sánchez
E analía@cdfilms.com.ar



ÓPERAS PRIMAS
FIRST FILMS



BAL
BUENOS AIRES LAB

ANTÓNIO UM DOIS TRÊS

Antonio un dos tres

— PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE —

Adaptación libre de *Noches blancas* de Fiódor Dostoyevski. El film nos presenta a Antônio (que huye de su casa), Johnny (que enfrenta el estreno de su primera obra de teatro) y Débora (que regresa a Brasil). Tres puntos de vista, tres dimensiones para una misma historia.

Antônio um dois três luce animada desde el vamos por una gracia distintiva; una historia posible de entelequias que se parecen al amor, o de amores cuya concreción adquieren, para el atribulado protagonista, el aspecto de una entelequia: un trazo brumoso, un deseo que arde en el pecho, un horizonte cuyos contornos tienden a desdibujarse, como un fantasma o una promesa difusa. Esa gracia, que la película hace suya con una seguridad imperturbable, es la de sus personajes, pero además es la de Lisboa, una ciudad particularmente propicia para el cine, como lo son los jóvenes enamorados no correspondidos o las causas perdidas. El director recupera la ciudad como escenario del devenir sentimental: en última instancia, filma el laberinto en el que habitan los corazones rotos. **DO**

A free adaptation of Fyodor Dostoyevsky's *White Nights*, this film introduces us to Antônio (who runs away from home), Johnny (who faces the opening of his first play) and Débora (who returns to Brazil). Three points of view, three dimensions for a story.

Right from the start, *Antônio um dois três* looks as if animated by a distinctive grace; a possible story about illusions that feel like love, or love affairs that appear as an entelechy when the troubled protagonist intends to concretize them: a foggy streak, a desire that burns in the chest, a horizon with borders that tend to blur like a ghost or an unclear promise. That grace the film takes on with imperturbable assurance is the one its characters show, and is also the grace of Lisbon, a city that is particularly enabling for cinema, just as young people in unrequited love stories, or lost causes. The filmmaker retrieves the city as a stage for sentimental stories: ultimately, he is filming the maze where broken hearts live. **DO**

Brasil / Portugal - Brazil / Portugal, 2017
95' / DCP / Color / Português - Portuguese

D, G: Leonardo Mouramateus **F:** Aline Belfort **E:** Raul Domingues, Leonardo Mouramateus **DA:** Irina Batalha, Mafalda Miranda, Patrícia Ameixial **S:** Tomás Von der Osten **P:** Leonardo Mouramateus, Miguel Ribeiro, Gustavo Beck **CP:** Praia à Noite

Contacto / Contact

Pascale Ramonda
T +33 662 013 241
E pascale@pascaleramonda.com
W pascaleramonda.com

Leonardo Mouramateus

Nació en Brasil en 1991. Es guionista y cineasta. Dirigió varios cortometrajes; entre ellos, *Mauro em caiena* (2012), *A era de ouro* (2014) y *História de uma pena* (2015).

He was born in Brazil in 1991. He is a screenwriter and director. He made many shorts, including Mauro em caiena (2012), A era de ouro (2014) and História de uma pena (2015).



BLISS

Eytyxia
Felicidad

PREMIERE INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE

Anna es una joven que comienza a encontrar papelitos pegados en su puerta con una cuenta regresiva escrita en ellos. Así, se verá arrastrada a una serie de eventos que harán pedazos su salud mental. Una tragicomedia sobre la vida de una mujer con una percepción distorsionada de la realidad.

Cuando se interrumpe la seguridad del hogar y las calles heredan su carácter opresor, cuando la paranoia ensombrece los rostros conocidos y los amigos y la familia acechan bajo la intemperie del desconcierto, el cuerpo pica. ¿Será acaso este dolor agudo la forma que tiene el cerebro para pedir ayuda? La fragilidad de la mente que nos engaña y la piel que nos contiene ha sido tratada numerosas veces en el cine. *Bliss* se ampara en el encierro de *Bug*, de William Friedkin, y se atreve a homenajear con descaro juvenil un conocido plano de *El resplandor*. El terror está ahí, en forma de un acosador vestido con una campera roja y el agujero negro que esconde su identidad. Sin embargo, en el ánimo del film hay menos inclinación y obediencia hacia la biblia del género que una mueca profana cargada de ironía. **Luciano Mariconda**

Anna is a young woman who starts finding small pieces of paper glued to her door with a countdown written in them. This way, she will see herself dragged through a series of events that will shatter her mental health. A tragicomedy about the life of a woman with a distorted perception of reality.

*When the safety of your own home is interrupted and the streets receive their oppressive character; and when paranoia shadows the faces you know, and your friends and family lure under the inclemency of confusion –that's when your body starts to itch. Is this sharp pain the way our brain cries for help? The fragile nature of our deceiving minds and the skin that contains us has been analyzed many times by cinema. Bliss guards itself in the confinement of William Friedkin's Bug and dares to honor a famous shot from The Shining with juvenile bravado. The horror is right there, in the shape of a stalker who wears a red coat and a black hole that hides his identity. However, the spirit of the film is less of an inclination and obedience to the genre's Bible than a profane, ironic gesture. **LM***

Grecia - Greece, 2016 / 85' / DCP / Color / Griego - Greek

D, G: Christos Pitharas **F:** Evgenios Dionisopoulos, Nikos Thomas
E: Vasilis Stavropoulos **DA:** Pinelopi Valti, Maria Papadimitriou
S: Christos Papadopoulos, Aris Pavlidis, Ioannis Giannakopoulos, Kostas Filaktidis **M:** Ninos Tselis **P:** Christos Pitharas, Petros Niamonitakis
PE: Christos Konteos **CP:** Correct Creative Productions, 2/35, Tone Studio **I:** Xanthi Spanou, Themis Bazaka, Dimitris Alexandris, Christos Stergioglou, Mirto Panagou

Contacto / Contact

Correct Creative Productions. Christos Pitharas
T +30 697 486 7975
E bliss2016themovie@gmail.com
W correctproductions.com - blissthemovie2017.com

Christos Pitharas

Nació en Atenas en 1981. Es cineasta, documentalista y poeta. Se graduó como director en el Colegio de Arte de Edimburgo. Dirigió varios cortometrajes y obras de teatro.

He was born in Athens in 1981. He is a filmmaker, documentarian and poet. He graduated as director from the Edinburgh College of Art. He directed many shorts and plays.



BOONE

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Este documental captura la vida diaria del fundador de una granja, Mookie Mss, y sus compañeros Dana y Zac. La cámara registra su trabajo incansable, del amanecer al anochecer, para sostener el delicado balance necesario y mantener la tierra y los animales que tanto cuidan.

Daniel Boone fue el pionero que en el siglo XVIII abrió la Wilderness Road, uno de los caminos por el que miles de colonos expandieron la civilización, la agricultura y la ganadería hacia las tierras salvajes del Oeste norteamericano. Pero *Boone* no es una biopic de aquel legendario explorador, aunque los tres granjeros que retrata Christopher LaMarca bien podrían ser sus descendientes lejanos. La belleza de este documental observacional no surge de la aventura del viaje, sino de la épica resistente de los que han llegado y deciden quedarse, de la *vérité* de sus gestos cotidianos, de su profunda relación con la tierra y los animales... de su convencida (y utópica) resistencia ante la explotación extensiva y las leyes que la favorecen. **José Manuel López**

This documentary captures the everyday life of farm founder Mookie Mss, and his coworkers Dana and Zac. The camera captures their endless work, from sunrise to sunset, to sustain the delicate balance necessary to keep the land and animals they care so much for.

*Daniel Boone was the pioneer who in the 18th century opened the Wilderness Road, one of the paths through which thousands of settlers expanded civilization, agriculture and ranching toward the wild lands of the American West. But Boone is not a biopic of this legendary explorer, even though the three farmers portrayed by Christopher LaMarca could well be his distant descendants. The beauty of this observational documentary does not come from the adventure of the journey but from the epic of those who have reached a destination and decide to stay, from the *vérité* of their everyday gestures, from their deep relationship with the land and the cattle... from their committed (and utopian) resistance against extensive farming and the laws that favor it. **JML***

Estados Unidos - USA, 2016 / 75' / DCP / Color / Inglés - English

D, F: Christopher LaMarca **E, P, PE:** Katrina Taylor
CP: The Film Collaborative

Contacto / Contact

The Film Collaborative. Jeffrey Winter
T +1 818 679 8751
E jeffrey@thefilmcollaborative.org
W thefilmcollaborative.org

Christopher LaMarca

Es fotógrafo y cineasta. Dirigió el largometraje documental *The Pearl* (2016).

A photographer and filmmaker, he directed the documentary feature The Pearl (2016).

BAL
BUENOS AIRES LAB

ELON NÃO ACREDITA NA MORTE

Elon Doesn't Believe in Death

Elon no cree en la muerte

— PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE —

Después de la misteriosa desaparición de su esposa Madalena, Elon emprende un viaje por los rincones más oscuros de la ciudad tratando de averiguar lo que pudo haberle sucedido y tratando de no enloquecer en la búsqueda.

La madrugada de Elon es oscura y desesperada. Busca a su esposa, Madalena, que no volvió del trabajo. Recorre callejones oscuros, garajes, baldíos, y visita a su hermana, bailarina en un club nocturno, que le aconseja que debe relajarse. Su modo de amar es sofocante, la tiene que dejar vivir un poco. Pero Madalena no aparece por ninguna parte. Nadie sabe nada, nadie vio nada. La cámara, impenitente, no deja de seguir a Elon ni por un segundo, al tiempo que los estruendos solitarios de portazos y maquinarias en la noche se vuelven cada vez más presentes. Elon comienza poco a poco a resquebrajarse y su misión se enrarece. A partir de ambientes opresivos y de una dinámica tenaz, Ricardo Alves Jr. construye un mundo que no queríamos encontrar, pero en el que nos perdemos irremediablemente. **Juan Pablo Álvarez**

After the mysterious disappearance of his wife Madalena, Elon embarks on a journey through the darkest regions of the city trying to find out what could have happened to her and trying not to go insane during the search.

*Elon's dawn is dark and desperate. He is trying to find his wife, Madalena, who never came home from work. He goes through dark alleys, empty lots, parking spaces, and visits his sister. She is a dancer in a night club who advises him to relax. The way he loves is suffocating, he should let her live a little. But Madalena is nowhere to be found. Nobody knows anything, nobody saw nothing. The unrepentant camera keeps following Elon every second, while the solitary roars of doors slamming and machines in the middle of the night become increasingly present. Slowly, Elon starts to break down, and his mission starts to become rarefied. Through oppressive areas and a tenacious dynamics, Ricardo Alves Jr. builds a world we didn't want to find, and yet is one in which we will inevitably get lost. **JPA***

Brasil - Brazil, 2017 / 75' / DCP / Color / Portugués - Portuguese

D: Ricardo Alves Jr. **G:** Diego Hoefel, João Salaviza, Ricardo Alves Jr.
F: Matheus Rocha **E:** Frederico Benevides, Michael Wahrmann
DA: Diogo Hayashi **M:** Daniel Saavedra **P:** Ricardo Alves Jr., Thiago Macêdo Correia **PE:** Silvia Cruz, Julia Alves, Michael Wahrmann
CP: Entre Filmes, Punta Colorada de Cinema, Sancho Filmes **I:** Lourenço Mutarelli, Silvana Stein, Germano Melo, Rômulo Braga, Clara Choveaux

Contacto / Contact

Wide. Ana Perromat

T +33 153 950 464

E festivals@widemanagement.com

W widemanagement.com

Ricardo Alves Jr.

Nació en Belo Horizonte en 1982. Es guionista y cineasta. Estudió en la Universidad del Cine en Buenos Aires. Dirigió varios cortometrajes; entre ellos, *Raw Material* (2006), *Invitation to Dinner with Comrade Stalin* (2007) y *Tremor* (2013).

He was born in Belo Horizonte in 1982. He is a screenwriter and director. He studied at the Universidad del Cine in Buenos Aires. He directed many shorts including Raw Material (2006), Invitation to Dinner with Comrade Stalin (2007) and Tremor (2013).



IL PIÙ GRANDE SOGNO

I Was a Dreamer

Yo era un soñador

— PREMIERE AMERICANA / AMERICAN PREMIERE —

Mirko vuelve a casa luego de pasar ocho años en la cárcel. Quiere una segunda oportunidad, empezar de cero junto a su familia. Pero cuando uno fue un delincuente por tanto tiempo, cambiar de vida y perseguir un nuevo sueño es increíblemente difícil.

Roma. No, no el centro de Roma. Un barrio en las afueras. Mirko vuelve. Acaba de salir de la cárcel. No tiene todavía cuarenta años, pero su cuerpo se ve curtido, como una enorme masa vikinga de testosterona. Mirko parece Jason Momoa cruzado con Danny Trejo, y ahí donde pisa se impone. Claro, ahora son dos los que pesan en la habitación: él y su pasado. Hay otro secreto vital en Mirko y su regreso: Mirko, el actor, y sus experiencias autobiográficas son la base de esta película de gritos italianos, intensidad barrial y de hombres que buscan en la política comunal una segunda oportunidad. Mirko Frezza, el actor, no deja sutura sin mostrar: su rostro es casi una montaña, y su hombre bestial, que se tropieza consigo mismo en el amor, funciona como centro gravitacional imposible de evitar. **JMD**

Mirko is back home after eight years in jail. He wants a second chance, a fresh start for him and his family. But once you've been a criminal for so long, it's incredibly hard to change your life and pursue a new dream.

*Rome. No, not downtown Rome. A neighborhood in the outskirts. Mirko returns. He just got out of jail. He is not even forty yet, but his body is hardened like a huge Viking mass of testosterone. Mirko looks like a mix of Jason Momoa and Danny Trejo, and wherever he goes, he rules. Sure, now there are two heavy things in the room: Mirko and his past. There is another vital secret behind Mirko and his return: Mirko, the actor, and his autobiographical experiences are the base for this film of Italian yelling, neighborhood intensity, and men seeking a second chance in community politics. Mirko Frezza, the actor, shows all the seams: his face is almost like a mountain, and his bestial man—who stumbles over himself when it comes to love—works as a gravitational center you can't avoid. **JMD***

Italia - Italy, 2016 / 100' / DCP / Color / Italiano - Italian

D: Michele Vannucci **G:** Michele Vannucci, Anita Otto **F:** Matteo Vieille
E: Sara Zavarise **DA:** Lupo Marziale **M:** Theo Theardo, Last Before Dinner **P:** Giovanni Pompili **CP:** Kino Produzioni **I:** Mirko Frezza, Alessandro Borghi, Vittorio Viviani, Milena Mancini, Ivana Lotito

Contacto / Contact

True Colours. Gaetano Maiorino
T +39 063 735 2334
E gaetano@truecolours.it
W truecolours.it

Michele Vannucci

Nació en Roma en 1987. Es guionista y cineasta. Estudió en el Centro Experimental de Cinematografía de la Escuela Nacional de Cine de Italia. Dirigió varios cortometrajes; entre ellos, *Il cuore in tasca* (2011), *Nati per correre* (2014) y *Una storia normale* (2015).

*He was born in Rome in 1987. A scriptwriter and filmmaker, he studied at the Experimental Film Center of the Italy's National Film School. He directed several short films, including *Il cuore in tasca* (2011), *Nati per correre* (2014) and *Una storia normale* (2015).*



LA SOLEDAD

— PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE —

Un relato vívido e íntimo de la crisis venezolana, contado desde el punto de vista de un padre joven que trata de salvar a su familia de la inminente demolición de su hogar.

"Recuerdo descubrir los vastos jardines de la casa de mi bisabuela con José y mis primos; los cuentos de mi tío habían transformado La Soledad en un lugar surrealista para nosotros, y mis encuentros con el espíritu de mi bisabuela me llevaron a este lugar durante toda mi vida. Quería hacer una película sobre mis recuerdos y el presente de esta casona dilapidada con todos los que todavía viven ahí. Mientras trabajábamos en la película, la casa pasó a sintetizar la realidad de la Venezuela de hoy: habitada por gente que tiene esperanzas pero a quienes no les dan oportunidades. Esta es mi versión de la verdad. Los personajes viven su propio drama, y se enmarca en la realidad de un país donde hay caos pero también esperanza, aunque las cosas estén cuesta arriba". **Jorge Thielen Armand**

A vivid, intimate story about the Venezuelan crisis, told from the point of view of a young father trying to save his family from the imminent demolition of their home.

*"I remember discovering the vast gardens of great-grandma's house with José and my cousins; my uncle's stories had transformed La Soledad into a surreal place for us, and my encounters with the spirit of my great-grandfather drew me to this place throughout my entire life. I wanted to make a film about my memories and the present state of this dilapidated villa, with all those who still live there. While working on the film, the house started to synthesize the reality of Venezuela today: inhabited by people with hope who are yet lacking in opportunities. This is my version of the truth. The characters live their own drama, set against the reality of a country where there is chaos but also hope, even if things are going uphill." **JTA***

Venezuela / Italia / Canadá - Venezuela / Italy / Canada, 2016
89' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Jorge Thielen Armand **G:** Jorge Thielen Armand, Rodrigo Michelangeli
F: Rodrigo Michelangeli **E:** Felipe Guerrero **DA:** Gabriela Vilchez
S: Eli Cohn **P:** Rodrigo Michelangeli, Adriana Herrera, Jorge Thielen Armand, Manon Ardisson **CP:** La Faena, Alfarrería Cinematográfica, Ardimages UK **I:** José Dolores López, Adrializ López, Marley Alvilares, María Agámez, Jorge Roque Thielen

Contacto / Contact

La Faena. Rodrigo Michelangeli
T +1 647 785 3349
E rodrigo@lafaenafilms.com
W lafaenafilms.com

Jorge Thielen Armand

Nació en Caracas en 1990. Es productor y cineasta. Es licenciado en Estudios de la Comunicación egresado de la Universidad Concordia en Montreal. Dirigió el cortometraje *Flor de la mar* (2015).

He was born in Caracas in 1990. He is a producer and director. He has a bachelor's degree in Communication Studies from Concordia University in Montreal. He directed the short Flor de la mar (2015).



LE BLU

— PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE —

Pablo tiene treinta años y vive con su madre, Sofia, en una inercia permanente. La aparición del nuevo novio de ella, la separación de su banda de rock y la irrupción de una mujer lo obligarán a tomar decisiones que lo pondrán por fin en movimiento.

Le blu muestra a los jóvenes como si fueran el resplandor definitivo de ese planeta que llamamos cine: un poco vulnerable y quizá resignado a su propia futilidad; también melancólico y, en última instancia, irrefutable. En efecto, hay todo un programa en la película que consiste en detenerse en las minucias, en el gesto módicó, en la serie de cosas de espesor escaso que constituyen subrepticamente el marco narrativo de los personajes, su modo imperioso de estar en el mundo. *Le blu* contiene en todo momento a sus criaturas con una amabilidad discreta, consciente de la fugacidad sin remedio del tiempo presente, pero también empeñada en iluminar la estela que dejan al moverse. Para esta película distintiva, la sensibilidad es una política que consiste en registrar el eco de una emoción distante. **DO**

Pablo is thirty and lives with his mother Sofia in a permanent state of inertia. The appearance of her new boyfriend, the breakup of his rock band and the irruption of a woman will force him to make decisions that will finally set him in motion.

*Le blu shows youth as though it were the definitive splendor of that planet we call cinema: a bit vulnerable and perhaps resigned to its own futility; also melancholic and, lastly, irrefutable. In effect, the film has a program that consists in stopping at trifles, at the modest gesture, in the series of things of scarce density that surreptitiously constitute the narrative framing of the characters, their imperious way of being in the world. *Le blu* contains its creatures at all times and with a discrete kindness, conscious of the unavoidable brevity of the present, but also determined to illuminate the trail they leave when they move. To this distinctive film, sensitivity is a politic that consists in capturing the echo of a distant emotion. **DO***

Argentina, 2017 / 70' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Guillermo Rovira **G:** Guillermo Rovira, Milton Roses **F:** Fernando Cattaneo **E:** Horacio Iaboni **DA:** Luca Dacruz **S:** Gastón Dacosta
M: Gastón Dacosta, Matías González Dadone **P, PE:** Santiago Carabante
CP: La Nueva Olla **I:** Milton Roses, Silvia Rivero, Bárbara Hobecker, Horacio Fernández

Contacto / Contact

Santiago Carabante
T +54 376 422 3693
E santiagocarabante@gmail.com
FB leblupelicula

Guillermo Rovira

Nació en Oberá. Es guionista, actor, director de fotografía y cineasta. Dirigió el telefilm *Once vueltas* (2009) y el cortometraje *Ahora después* (2013).

*He was born in Oberá. He is a screenwriter, actor, cinematographer and director. He made the TV movie *Once vueltas* (2009) and the short *Ahora después* (2013).*



LA JEUNE FILLE SANS MAINS

The Girl Without Hands

La niña sin manos

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

En tiempos difíciles, un molinero le vende su hija al diablo. Protegida por su pureza, ella escapa pero pierde sus manos. Alejada de su familia, se encuentra con la diosa del agua, un jardinero gentil y un príncipe. Un largo viaje hacia la luz.

Desde que sus cortos demostraron sus ganas de alterar colores y técnicas en la animación, el primer largometraje de Sébastien Laudenbach generaba expectativas. Al contrario de lo esperado (o todo lo contrario), el director decidió crear un film animado que sería un manifiesto si no fuera intencionalmente tan pequeño, tan digno de ser cuidado y querido. En base a un relato lado B de los hermanos Grimm, Laudenbach nos muestra cuán narcotizados estamos a la hora de pensar la imagen. Todo su cuento está construido a base de pinturas, donde la pincelada y el cuerpo de la hoja se sienten en el cuadro 2D. Cada personaje y cada objeto es un color, y con esa idea simple pero demoniaca que el francés ejecuta con gracia, su animación de cámara termina siendo la más amable revolución posible frente a tanto CGI. **JMD**

In difficult times, a miller sells her daughter to the devil. Protected by her purity, she escapes, but loses her hands. Away from her family, she finds the goddess of water, a kind gardener, and a prince. A long journey to the light.

*Ever since his short films demonstrated his desire to alter colors and techniques in animation, Sébastien Laudenbach's first film generated big expectations. Against all forecasts (or exactly the opposite), the director decided to create an animated film that could stand as a manifest if it wasn't so intentionally small, so worthy of care and love. Based on a B-side story by the Grimm brothers, Laudenbach shows us how narcotized we are when we think about images. His entire story is made of paintings where the stroke and the body of paper can be felt in the 2D frame. Each character and every object is a color. With that simple but devilish idea this French man gracefully executes, his camera animation ends up being the nicest possible revolution against all that CGI. **JMD***

Francia - France, 2016 / 76' / DCP / Color / Francés - French

D, G: Sébastien Laudenbach **F:** Julie Lespingal, Héroïse Ferlay
E: Santi Minasi, Sébastien Laudenbach **DA:** Sébastien Laudenbach, Clorinde Baldassari **S:** Julien Ngo-Trong, Romain Anklewicz, Xavier Marsais **M:** Nicolas Sacco **P:** Jean-Christophe Soulageon, David Thion, Philippe Martin **PE:** Jean-Christophe Soulageon **CP:** Les Films Sauvages **I:** Anais Demoustier, Jérémie Elkaim

Contacto / Contact

Pyramide International. Ilaria Gomarasca
T +33 142 960 220
E ilaria@pyramidefilms.com
W inter.pyramidefilms.com

Sébastien Laudenbach

Nació en Francia en 1973. Es animador, guionista, director de fotografía y cineasta. Dirigió varios cortometrajes; entre ellos, *Journal* (1998), *Vasco* (2010) y *Daphné ou la belle plante* (2015).

He was born in France in 1973. An animation artist, scriptwriter, cinematographer, and filmmaker, he directed several short films including Journal (1998), Vasco (2010) and Daphné ou la belle plante (2015).



LA MIRADA ESCRITA

The Written Gaze

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Ana transcribe la noticia de un crimen cometido noches atrás en la ciudad. Rodeada por sus colegas, sus ojos perciben algo extraño; la mirada del asesino se fijará en ella.

Ana, la joven periodista que protagoniza *La mirada escrita*, bien podría ser heredera directa de Mrs. Gladden, la detective que se adelantó en casi dos décadas a Conan Doyle y su *Estudio en escarlata*; ambas mujeres, sagaces, sin pasado ni vida privada reseñables y solo una asombrosa capacidad deductiva con la que se enfrentan al crimen. En el caso de Ana, se suma una circunstancia: su mudez, que la lleva irremediablemente a comunicarse con gestos, notas en cuadernos y SMS, y a ocultarse tras una mirada deslumbrante. Superando el ejercicio de estilo y más allá de las referencias más o menos explícitas a los maestros, *La mirada escrita* es un film sin petulancias, más folletín detectivesco que thriller aristocrático, un ejercicio de suspense y punto de partida para un personaje que pide continuidad. **FG**

Ana transcribes the news of a crime committed a few nights ago in the city. Surrounded by her colleagues, Ana's eyes perceive something strange; the killer's look will be fixed on her.

Ana, the young journalist that stars in *The Written Gaze*, could well be a direct heir of Mrs. Gladden, the detective that anticipated Conan Doyle and his *Study in Scarlett* by two decades; both of them are sharp women, with no past or private life worth mentioning; just an amazing skill for deduction with which they face crime. In Ana's case, a circumstance is added: her muteness, which inevitably leads her to communicate through gestures, notes in handbooks and SMS, and to hide behind a stunning gaze. Surpassing the exercise in style and beyond the more or less explicit references to the masters, *The Written Gaze* is a film without petulance, more detectivesque pulp fiction than aristocratic thriller, an exercise in suspense and a starting point for a character that begs for continuity. **FG**

Argentina, 2017 / 82' / DCP / Color
Español - Spanish

D: Nicolás Abello **G, E:** Nicolás Abello, Emanuel Díaz
F: César Aparicio **DA:** Romina Vlachoff **S:** Facundo Corsini,
Juan Manuel Yeri Racig, Álvaro Artero **M:** Nicolás Giecco
P: Luciano Hernández **CP:** Vientosur Cine, Blackmaria, No Hay Perro
Films **I:** Gabriela Beltramino, Santiago Zapata, Eduardo Rivetto

Contacto / Contact

Vientosur Cine. Luciano Hernández
T +54 9 292 058 3313
E lucho.lh@gmail.com
W vientosurcine.com

Nicolás Abello

Nació en Córdoba en 1993. Es guionista, asistente de dirección y cineasta.

He was born in Córdoba in 1993. He is a screenwriter, assistant director and filmmaker.



MAUDITE POUTINE

Shambles

Maldita poutine

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Tras ser descubierto robándole drogas a la gente equivocada, Vincent escapa de la mafia local. Durante la huida se encuentra con su hermano, y descubre que este, pese a que aparenta llevar una vida normal, está en una situación complicada.

Si toda película cambia su impacto según sus condiciones de exhibición, *Maudite poutine* extrema esas diferencias. Karl Lemieux hace una de las que buscan con denuedo que un visionado en el cine sea tremendamente diferente de uno en otra clase de pantalla. Y que pide incluso ser vista y escuchada de la forma más envolvente posible. Porque esta película de (buen) corazón oscuro, de heridas desgarradoras y que despliega violencia en formas diversas, se planta con ambición desafiante. No sin insolencia, las conexiones que busca son rockeras, pesadillescas y hasta lyncheanas. Y su blanco y negro —no refulgente, por más que el adjetivo suela usarse de forma automática para casi cualquier film sin colores— refuerza su existencia como experiencia perturbadora, como un viaje cinematográfico nada habitual. **JPF**

After being caught stealing drugs to the wrong people, Vincent escapes from the local mob. He meets his brother during the flight, and finds out that, despite his seemingly normal life, he is in a complicated situation.

*If all films have different impacts depending on the conditions in which they are screened, Shambles takes those differences to the extreme. Karl Lemieux makes a kind of film that has a strong wish for making the experience of watching a movie in a theater something tremendously different from viewing it in a different kind of screen. And the film even demands to be watched and heard in the most immersive way possible. Because this film, which features a (good) dark heart and heartbreaking wounds, unfolds violence in different ways, and stands with a challenging ambition. Rather insolently, the connections the film seeks are rock-fueled, nightmarish, and even Lynch-esque. And its black and white—which isn't refulgent, despite the common use of that adjective on all non-color films—strengthens its existence as a disturbing experience, as a rather unusual cinematographic journey. **JPF***

Canadá - Canada, 2016 / 100' / DCP / B&N / Francés - French

D: Karl Lemieux **G:** Marie-Douce St-Jacques, Karl Lemieux **F:** Mathieu Laverdière **E:** Marc Boucrot **DA:** Louisa Schabas **S:** Stephen De Oliveira, Olivier Calvert, Hans Leitres **M:** David Bryant, Thierry Amar, Kevin Doria **P:** Sylvain Corbeil, Nancy Grant **CP:** Metafilms Inc **I:** Jean-Simon Leduc, Martin Dubreuil, Francis La Haye, Robin Aubert, Marie Brassard

Contacto / Contact

Stray Dogs. Lison Hervé

T +33 771 883 964

E lison@stray-dogs.com

W stray-dogs.biz

Karl Lemieux

Nació en Canadá en 1980. Es artista multidisciplinario y cineasta. Dirigió varios cortometrajes; entre ellos, *Passage* (2008), *Mamori* (2010) y *Quiet Zone* (2015).

He was born in Canada in 1980. A multi-discipline artist and filmmaker, he directed several short films, including Passage (2008), Mamori (2010) and Quiet Zone (2015).



OUR LOVE STORY

Yeon-ae-dam

Nuestra historia de amor

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Yoon-ju es una estudiante de posgrado de Bellas Artes que vive en la casa de su amiga Young-eun. A diferencia de ella, que disfruta de sus relaciones sin compromiso, Yoon-ju busca algo más serio. Un día se encuentra con Ji-soo en una tienda y se siente perdidamente atraída.

De todos los caminos posibles para contar esta historia, Lee Hyun-ju elige el de la modestia. Sin estridencias, sin clichés, sin excesos melodramáticos, *Our Love Story* se despoja de lo accesorio para concentrarse en las pequeñas revelaciones y los grandes temblores de los amores cotidianos. Minimalista ya desde el título, narra un proceso sutil, reconocible y, a la vez, singular: es la primera vez que la tímida Yoon-ju se enamora de otra chica (y esto, además, en un contexto conservador). Pero, como decíamos, la película opta por la vía de la sutileza: en vez de gritar consignas, se aferra al realismo. En las miradas, en los pequeños gestos, en los encuadres que unen, asfixian o separan, *Our Love Story* narra ese estremecimiento que nace al descubrir, por fin, quiénes podemos ser. **Griselda Soriano**

Yoon-Ju is a Fine Arts post-graduate student living in her friend Young-eun's house. Unlike her, who enjoys meaningless relationships, Yoon-ju is looking for something more serious. One day she meets Ji-soo in a shop and feels desperately attracted.

*Of all the possible paths through which to tell this story, Lee Hyun-ju chooses that of modesty. With no stridence, clichés or melodramatic excesses, Our Love Story gets rid of the incidental in order to focus on the small revelations and the big tremors of everyday loves. Minimalistic from its very title, it narrates a subtle, recognizable and, at the same time, unique process: it is the first time the shy Yoon-ju falls for another girl (and this, also, in a conservative context). But, as we were saying, the film opts for subtlety: instead of shouting slogans, it hangs on to realism. In the looks, in the small gestures, in the frames that unite, asphyxiate or separate, Our Love Story narrates that shudder born when we finally discover who we can be. **GS***

Corea del Sur - South Korea, 2016 / 98' / DCP / Color
Coreano - Korean

D, G, E: Lee Hyun-ju **F:** Son Jin-yong **DA:** Son Ja-yeon **S:** Son Su-duck
M: Choi Yong-rock **P:** Kim Bo-ra **PE:** Yu Young-Sik, Lee Ji-Seung
CP: Korean Academy of Film Arts **I:** Lee Sang-hee, Ryu Sun-young, Kim Jong-su, Park Keun-rok

Contacto / Contact

M-Line Distribution. Jin Park
T +82 2796 2427
E jin@mline-distribution.com
W mline-distribution.com

Lee Hyun-ju

Nació en Seúl en 1981. Es guionista y cineasta. Estudió en la Universidad de Dankook y en la Academia de Artes Cinematográficas de Corea. Dirigió el cortometraje *Ordinary Family* (2014).

She was born in Seoul in 1981. She is a scriptwriter and film-maker. She studied at the University of Dankook and the Korean Academy of Film Arts la Academia de Artes Cinematográficas de Corea. Dirigió el cortometraje Ordinary Family (2014).



TOMASA

— PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE —

Luisa y sus cinco hijas manejan una estancia familiar en el interior de Buenos Aires. El paisaje rural, como un establecimiento dinámico, es el marco donde construyen relaciones pasionales entre humanos y animales. *Tomasa* redefine los roles tradicionales de género de manera novelística.

En el inicio, la niebla del amanecer cubre el camino que llevará a la casa de Tomasa. Un espacio rural, unos árboles que se bambolean, un charco que se desparrama sobre la tierra húmeda. Lentamente, llegamos a la casa atravesando la tranquera mientras los animales se van despertando. Solo un plano muestra la información necesaria para presentar a las protagonistas de este bello relato: seis cepillos de dientes y sus contenedores de diferentes colores sobre el marco de una luminosa ventana. Cinco adolescentes y una madre, y la extrañeza de ver chicas en tareas rurales. Este documental, con una alta cuota de ficción, dosifica su información, sembrando el relato con datos importantes que se integran límpidamente a la historia; el maltrato animal y los límites de la economía rural se combinan con el amor entre ellas y la pasión con la que encaran las tareas del campo. **Marcela Gamberini**

Luisa and her five daughters run a family farm at Buenos Aires' countryside. The rural landscape as a dynamic establishment is the framework where passionate relationships between humans and animals are built. Tomasa redefines traditional gender roles in a novelistic way.

*In the beginning, the dawn's fog covers the road that leads to Tomasa's house. A total space, some trees that shake, a puddle that spills over the damp soil. Slowly, we arrive at the house after passing the entrance while the animals start to wake up. Just one shot shows the information necessary to present the characters of this beautiful tale: six toothbrushes and their containers of different colors over the frame of a luminous window. Five teenagers and a mother, and the strangeness of seeing girls doing rural work. This documentary, with a high dose of fiction, rations out its information, filling the narrative with important pieces of information that limpidly become part of the story; animal cruelty and the limits of rural economy are combined with the love between them and the passion with which they face the country tasks. **MG***

Argentina, 2017 / 90' / DM / Color / Español - Spanish

D, G, P, CP: Juana Hodari **F:** Noelia de Mena **E:** Juana Hodari, Erin DeWitt, Marcelo Galán **DA:** Julieta Maccarino, Juana Hodari **S:** Pedro Becco, Warren Hibbert **M:** Tomás Merello, Ignacio Rivas Bixio **PE:** Pimi Pampillo, Luisa Mackern **I:** Luisa Macker, Teresa Hume, Isabel Hume, Agustina Hume, Clara Hume, Sofía Hume

Contacto / Contact

Noelia de Mena

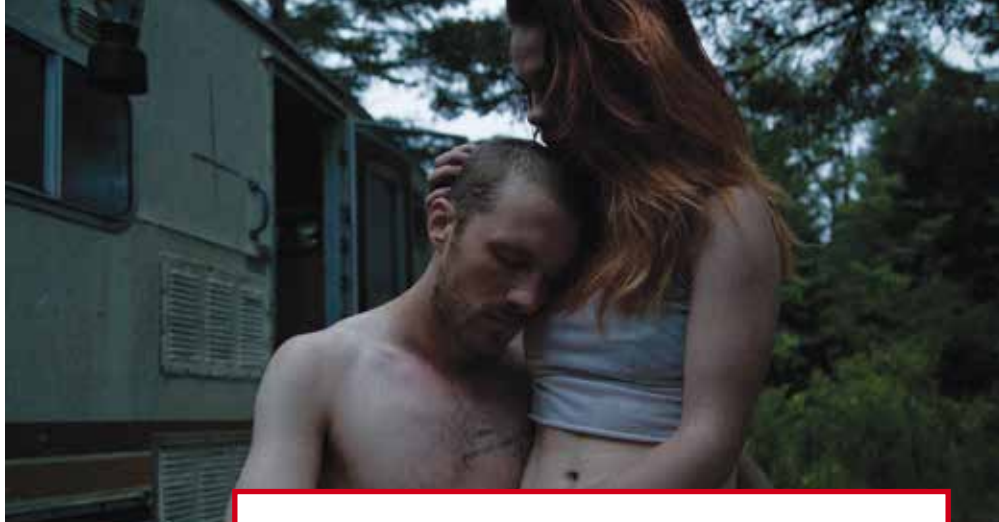
T +54 11 5697 4301

E demenanoelia@gmail.com **FB** TomasaMovie

Juana Hodari

Nació en Buenos Aires en 1991. Estudió dirección cinematográfica en la Fundación Universidad del Cine y realizó una licenciatura en la Escuela de Artes Visuales, en Nueva York. Dirigió el cortometraje *Retrato*.

*She was born in Buenos Aires in 1991. She studied film directing at the Fundación Universidad del Cine and has a bachelor's degree at New York's School of Visual Arts. She directed the short *Retrato*.*



WEREWOLF

Hombre lobo

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Blaise y Nessa son consumidores de metadona que viven en un pequeño pueblo. Todos los días empujan una cortadora de césped de casa en casa rogando que alguien les dé trabajo. Nessa planea una fuga mientras Blaise está cada vez más cerca del colapso. Atados el uno al otro, sus sueños de escapar se vuelven asfixiantes.

Difícil generar empatía con personajes como los que retrata McKenzie. Sin embargo, la cámara, que de manera oblicua parece robar los primeros planos de esta pareja de *homeless* solo interesada —en principio— en conseguir metadona, logra ese raro prodigio. La historia es extrema, al igual que el acercamiento a los rostros perdidos de quienes están desesperados por dar con ese sustituto que les permitiría desintoxicarse. ¿Cambio de adicciones? ¿Y qué sucede con el mundo que los rodea? Lejos de la explotación, *Werewolf* nos acerca a otras percepciones, tan tristes o ajenas como inquietantes y poderosas. Historia de amor y melodrama, entonces; después de todo, si es lindo drogarse en familia (como ha dicho el poeta Andy Chango), escapar de la adicción a las drogas de esa manera resulta casi imposible. **Fernando E. Juan Lima**

Blaise and Nessa are outcast methadone users in their small town. Each day they push a rusty lawnmower door-to-door begging to cut grass. Nessa plots an escape, while Blaise lingers closer to collapse. Tethered to one another, their getaway dreams are kept on a suffocatingly short leash.

*It's hard to empathize with characters like the ones depicted by McKenzie. However, the camera achieves such a rare wonder, while obliquely seems to steal the close-ups of this homeless couple whose sole interest—at first—is to score methadone. The story is extreme, and so is the approach to the lost faces of people desperate for finding that substitute that would allow them to detox. Is it a swap of addictions? And what happens to the world around them? Far from exploitation, *Werewolf* takes us through different perceptions—as sad or weird, as they are disturbing and powerful. A love story and a melodrama, then; after all, while it is nice to get high with your family (like the poet Andy Chango said), it is almost impossible to escape drug addiction that way. **FEJL***

Canadá - Canada, 2016 / 78' / DCP / Color / Inglés - English

D, G, E: Ashley McKenzie **F:** Scott Moore **DA:** Michael Pierson
S: Andreas Mendritzki **P:** Nelson MacDonald, Ashley McKenzie
CP: Grassfire Films **I:** Andrew Gillis, Bheagh MacNeil

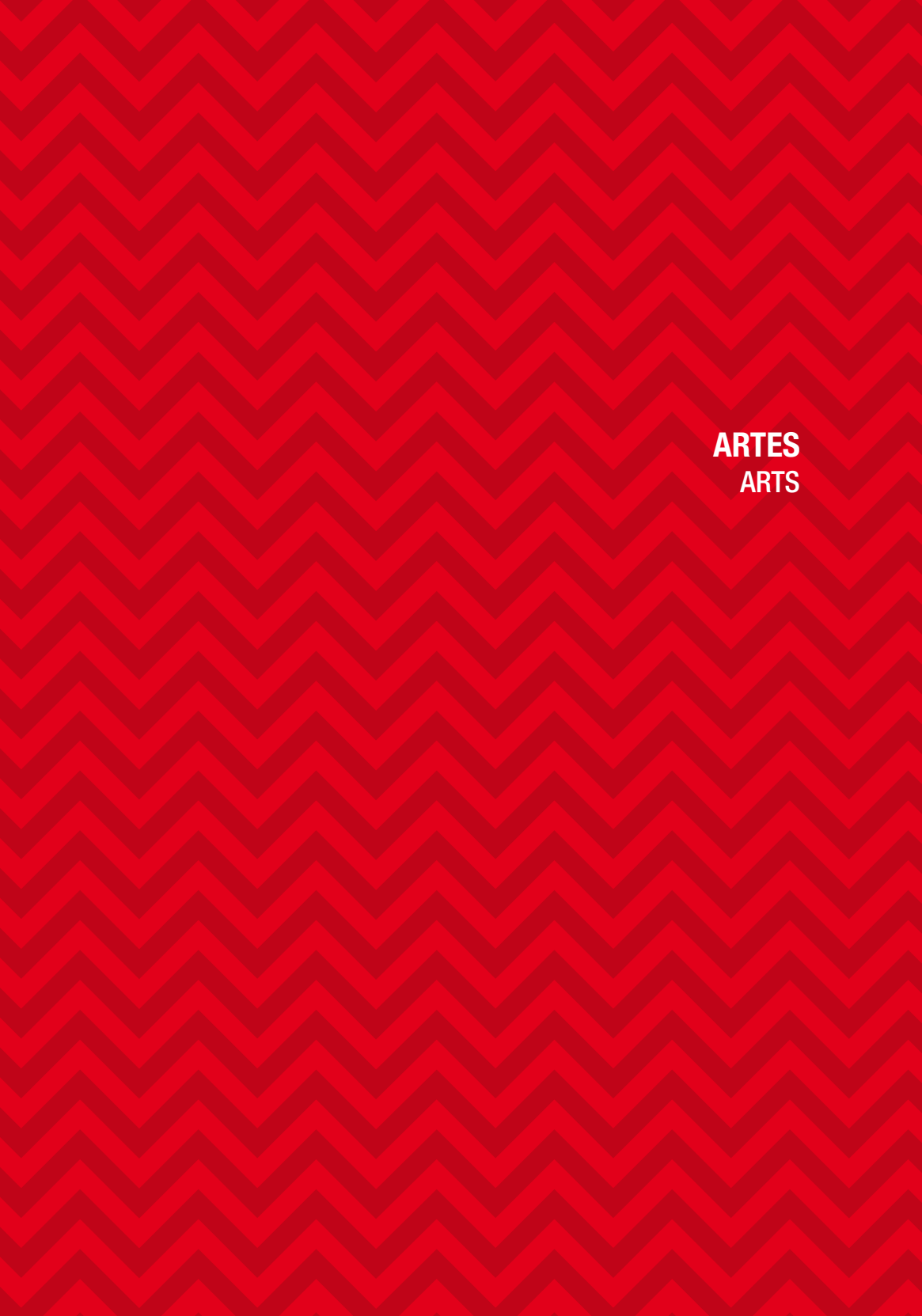
Contacto / Contact

La Distributrice de Films. Serge Abiaad
T +1 514 577 9389
E serge@ladistributrice.ca
W ladistributrice.ca

Ashley McKenzie

Nació en Canadá. Es guionista y cineasta. Dirigió varios cortometrajes; entre ellos, *Rhonda's Party* (2010), *When You Sleep* (2012) y *4 Quarters* (2015).

*She was born in Canada. A scriptwriter and filmmaker, she directed several short films, including *Rhonda's Party* (2010), *When You Sleep* (2012) and *4 Quarters* (2015).*



ARTES
ARTS



ACHA ACHA CUCARACHA: CUCAÑO ATAKA OTRA VEZ

Acha Acha Cucaracha: Cucaño Strikes Again

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

En los oscuros años de la última dictadura en Argentina, surgió en Rosario una agrupación de arte experimental compuesta por jóvenes. La obra que crearon fue su respuesta a una época de extrema represión.

“Ellos crearon una notable obra colectiva, efímera pero sustancial, que fue la respuesta más cabal que algún joven podía dar y darse a sí mismo en épocas de extrema represión de las expresiones más auténticas y diversas.” Así define Mario Piazza, el director de este documental, a los Cucaño (1979-1982), el colectivo de artistas rosarino. Con cariño, Piazza decide mostrar no tanto su huella sino los surcos que su resplandor generó. Para ello habla con integrantes improbables, como El Marinero Turco (historietista, parte de ambas *Fierro*) o Mc Phantom (nuestro Larvelle Jones). Registros en Super 8, anécdotas de otros momentos y otros ideales, reconstrucciones de intervenciones y pasos nuevos en lugares que ya no existen: la película saluda con amor a un fulgor que por fin deja de ser difuso. **JMD**

In the dark years of the last Argentine dictatorship, an experimental art group was formed in Rosario by young people. The work they created was a response to a time of extreme suppression.

“They created a remarkable collective work, ephemeral but substantial, that was the most complete answer a young person could give themselves and others in times of extreme repression of the most authentic and diverse expressions.” This is the way Mario Piazza, the director of this documentary, defines Cucaño (1978-1982), the artists’ collective from Rosario. Affectionately, Piazza decides not to show much of their mark but, rather, the grooves their splendor caused. To achieve that, he talks to unlikely members, such as El Marinero Turco (cartoonist, part of both *Fierro* magazine incarnations) or Mc Phantom (our Larvelle Jones). Super 8 footage, anecdotes from other times and other ideals, reconstructions of interventions and new steps in places that are no longer there: the film lovingly salutes a flare that finally ceases to be diffuse. **JMD**

Argentina, 2017 / 75' / DCP / Color - B&N / Español - Spanish

D, G: Mario Piazza **F:** Cristian Ferreira Da Cámara, Mario Piazza
E: Verónica Rossi **DA:** Fabricio Caiazza, Diego Martínez, Mario Piazza
S: Ernesto Figge, Verónica Brunello **M:** Cucaño, Marinero Turco,
Carlos Ghioldi, Mariano Suárez **PE:** María Langhi **I:** Guillermo
Giampietro, El Marinero Turco, Carlos Ghioldi, Graciela Simeoni,
Yimi Ghioldi

Contacto / Contact

Mario Piazza

T +54 341 424 4941

E mariopiazza@rosariarte.com.ar

W achaachacucaracha.com.ar

Mario Piazza

Nació en Nueva York en 1956. Es montajista, camarógrafo y cineasta. Dirigió varios cortometrajes y los largometrajes *Cachilo*, *el poeta de los muros* (1999) y *Madres con ruedas* (2006).

He was born in New York in 1956. He is an editor, camera operator and director. He made many shorts and the features Cachilo, el poeta de los muros (1999) and Madres con ruedas (2006).



BEUYS

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

El alemán Joseph Beuys, quien afirmaba que todo ser humano es un artista, fue uno de los más importantes del siglo XX, y también uno de los más controvertidos. Este documental es una mirada íntima a su mundo creativo.

El relato que inaugura la obra de Joseph Beuys lo encuentra al borde de la muerte y congelado tras sobrevivir a la caída del avión que comandaba como soldado alemán en la Segunda Guerra Mundial, salvándose gracias al socorro de una tribu que lo envuelve en grasa y fieltro para que su cuerpo preserve el calor. Su experiencia en el campo de batalla se traslada al arte, llevando consigo los materiales con los que fue rescatado: el fieltro y la grasa protagonizaron sus piezas, se desplazaron del paisaje natural a la sala. Su obra fue tomando múltiples formas, desde el activismo a la escultura, la instalación, el video y la creación de experiencias performativas de una contundencia implacable. Este estilizado retrato permite visitar parte de su vida y su obra, siempre indisociables y estremecedoras, cercanas a la naturaleza en su modo noble y salvaje. **MA**

German figure Joseph Beuys, who stated that every human being is an artist, was one of the most important of the 20th century, and also one of the most controversial. This documentary is an intimate look at his creative world.

*The tale that inaugurates the work of Joseph Beuys finds him on the verge of death and frozen after having survived the crashing of the plane he commanded as a German soldier during WWII. He was saved by a tribe that covered him in fat and felt in order for his body to preserve the heat. His experience in the battlefield was transferred to his art, using the material with which he was rescued: felt and fat were protagonists of his pieces, they moved from the natural landscape to the hall. His work started taking multiple shapes, from activism to sculpture, installation, video and the creation of performative experiences of implacable power. This stylized portrait allows us to visit a part of his life and work, always inseparable and riveting, close to the nature of his noble, wild mode. **MA***

Alemania - Germany, 2017 / 107' / DCP / Color
Alemán / Inglés - German / English

D: Andres Veiel **F:** Jörg Jeshel **E:** Stephan Krumbiegel, Olaf Voigtländer
S: Hubertus Müll, Matthias Lempert **M:** Ulrich Reuter, Damian Scholl
P: Thomas Kufus **CP:** Zero One Film GmbH

Contacto / Contact

Beta Cinema GmbH. Cosima Finkbeiner
T +49 8967 346 9823
E cosima.finkbeiner@betacinema.com
W betacinema.com

Andres Veiel

Nació en Stuttgart en 1959. Es docente universitario, guionista y documentalista. Estudió psicología en Berlín y dramaturgia con el director Krzysztof Kieslowski en el Künstlerhaus Bethanien. Dirigió varios largometrajes; entre ellos, *Der Kick* (2006) y *Quién, sino nosotros* (2011).

*He was born in Stuttgart in 1959. He is a college teacher, screenwriter and documentarian. He studied psychology in Berlin and playwriting with director Krzysztof Kieslowski at the Künstlerhaus Bethanien. He directed many features including *Der Kick* (2006) and *If Not Us, Who?* (2011).*



DON'T BLINK - ROBERT FRANK

No pestañees - Robert Frank

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Robert Frank revolucionó la fotografía y el cine independiente, y registró a la generación Beat, los mineros de carbón galeses, los Rolling Stones y los aborígenes peruanos. Este es un recorrido agitado, honesto y sin parpadeos por su vida y su obra.

Por aquel libro fundamental llamado *The Americans*, porque películas como *Pull My Daisy* y *Cocksucker Blues* llevan su firma y por lo que vio, registró e interpretó, Robert Frank es un nombre vital en la fotografía, el cine, la generación Beat y la cultura norteamericana. Laura Israel se para frente a una figura complejísima y le arranca testimonios sobre sus obras, sus compañeros de ruta y sus recuerdos familiares. Con una extensa carrera, y habiendo explorado distintos lenguajes artísticos, Frank supo escaparles a las entrevistas y las apariciones públicas. Así, *Don't Blink* es, entre otras cosas, una posibilidad invaluable de asomarse a una de esas figuras cuya obra brota salvajemente para cambiar el camino, permitiendo que convivan cómplices los Rolling Stones con los vagabundos del Dharma. **Sol Santoro**

Robert Frank revolutionized photography and independent film, and captured the Beat generation, the Welsh carbon miners, the Rolling Stones and the Peruvian aboriginals. This is a bumpy, honest, unblinking journey through his life and work.

*It is due to that fundamental book called The Americans, because films like Pull My Daisy and Cocksucker Blues carry his name and for what he saw, captured and interpreted that Robert Frank is a vital name in photography, film, the Beat generation and North American culture. Laura Israel stands in front of a very complex figure and manages to extract testimonies on his work, those who accompanied in his journey and his family memories. With a long career and having explored different artistic languages, Frank avoided interviews and public appearances. This way, Don't Blink is, among other things, an invaluable chance of approaching one of those figures whose work sprouts wildly to then change its path, allowing for both the Rolling Stones and the Dharma vagrants to coexist as accomplices. **SS***

Canadá / Francia / Estados Unidos - Canada / France / USA,
2015 / 82' / DCP / Color - B&N / Inglés - English

D: Laura Israel **G:** Laura Israel, Melinda Shopsin **F:** Edward Lachman, Lisa Rinzier **E, DA:** Alex Bingham **S:** Christopher Koch **M:** Rachel Fox **P:** Melinda Shopsin, Laura Israel **PE:** Eugene Jarecki **CP:** Assemblage Films **I:** Robert Frank, June Leaf

Contacto / Contact

The Festival Agency. Sarah Cagneaux
T +33 9 54 90 48 63
E sc@thefestivalagency.com
W thefestivalagency.com

Laura Israel

Nació en Nueva Jersey en 1957. Es productora, editora y cineasta. Dirigió el documental *Windfall* (2012).

She was born in New Jersey in 1957. She is a producer, editor and director. She made the documentary Windfall (2012).



L'AMATORE

The Amateur

El amateur

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Un viaje por los aspectos más íntimos del reconocido arquitecto Piero Portaluppi, quien desarrolló su trabajo durante los veinte años de fascismo en Italia. Un recorrido por su vida y su obra a través de archivos inéditos, filmados en 16mm y editados por él mismo.

Como a todo seductor, a *L'amatore* Portaluppi se lo conoce a través de sus misterios, de sus insinuaciones y de sus escamoteos, y la película de Maria Mauti utiliza esta táctica para desentrañar quién fue el arquitecto que decidió crear y registrar belleza mientras el mundo se encaminaba hacia el apocalipsis. *L'amatore* está más cerca de esa búsqueda de la verdad a través del engaño tan propia del Carrey de *I Love You Phillip Morris* que de *La vida es bella* y su miserabilismo culposos. La arquitectura podrá ser arte total al servicio de las personas, pero los fantasmas que habitan el material cinematográfico son ingobernables, y así como Portaluppi, en plena invasión a Polonia, comenzó a filmar solo niños felices, en sus últimos días terminó encontrando en sus filmaciones los reflejos de un espejo, mágico, sí, pero que enfrente tenía un mundo atroz. **Daniel Alaniz**

A trip through the most intimate aspects of celebrated architect Piero Portaluppi, who developed his work during the twenty years of Fascism in Italy. A walk through his life and work through unreleased archive footage shot in 16mm and edited by him.

*Like any other seducer, L'amatore Portaluppi is known through his mysteries, his insinuations, his swindling, and Maria Mauti's film uses that tactic in order to puzzle out who the architect who decided to create and capture beauty while the world was approaching the apocalypse was. The Amateur is closer to that search for truth through deceit Carrey showed in I Love You Phillip Morris than to Life is Beautiful and its guilt-ridden miserabilism. Architecture can well be total art at the service of people, but the ghosts that inhabit film material are ungovernable, and just like in the midst of the Polish invasion Portaluppi started filming only happy kids, in his last days he ended up finding in his recordings the reflections of mirror that is, yes, magical, but which had an atrocious world in front on it. **DA***

Italia - Italy, 2016 / 94' / DCP / Color - B&N / Italiano - Italian

D, G: Maria Mauti **F:** Ciro Frank Schiappa **E:** Nuria Esquerra, Valentina Andreoli **S:** Paolo Benvenuti, Simone Olivero **P:** Piero Maranghi
PE: Raffaella Milazzo **CP:** MP1 **I:** Giulia Lazzarini

Contacto / Contact

MP1. Raffaella Milazzo
T +39 339 207 9799
E raffaella.milazzo@gmail.com

Maria Mauti

Nació en Milán en 1974. Es cineasta documentalista. Escribió y dirigió varios documentales para la televisión.

She was born in Milan in 1974. She is a documentarian. She wrote and directed many documentaries for television.



MANUEL VILARIÑO. SER LUZ

Manuel Vilariño. Being Light

PREMIERE INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE

Una aproximación en imagen a la obra del fotógrafo español Manuel Vilariño a través de algunos de los principales motivos que pueblan su extensa producción: la mirada animal, los límites de lo observable, e incluso la mención a los escritos y a la biografía del poeta José Ángel Valente.

Curada por Alberto Ruiz de Samaniego, *Tectónica*, la exposición de Manuel Vilariño que el Centro Gallego de Arte Contemporáneo acogió en 2015, indagaba en “el universo creativo y poético” del artista, los materiales y sus fuentes de inspiración. Esa exposición es ahora el punto de partida de *Ser luz*, un documental ensayístico que, en cierto modo, la prolonga al proponer sutiles relaciones entre el trabajo del fotógrafo y los de un herrero, un farero, un astrónomo o un proyccionista cinematográfico. El final del camino no podía ser otro que José Ángel Valente, el poeta que, junto con María Zambrano, más huella ha dejado en la obra de Vilariño. Milagrosamente, ese trabajo con la luz o con las palabras adquiere vida propia en manos de José Manuel Mourinho, y también una singular belleza. **Jaime Pena**

A visual approach on the work of Spanish photographer Manuel Vilariño, through some of the main motives in his extensive body of work: the animal perspective, the limits of what can be observed, and even a mention of poet José Ángel Valente's writings and biography.

Curated by Alberto Ruiz de Samaniego, *Tectónica*, Manuel Vilariño's exhibit that the Galician Center of Contemporary Art took in 2015, delved into “the creative and poetic universe” of the artist, the materials and his sources of inspiration. That exhibit is now the starting point of *Being Light*, a documentary in essay form that, in some way, prolongs it, proposing subtle relationships between the photographer's work and that of a blacksmith, a lighthouse-keeper, an astronomer or a film projectionist. The end of the road couldn't be other than José Ángel Valente, the poet that, along with María Zambrano, has left the most important mark in Vilariño's work. Miraculously, that work with light or words comes to life in the hands of José Manuel Mourinho, as well as a unique beauty. **JP**

España - Spain, 2016 / 70' / DCP / Color - B&N
Gallego / Español - Galician / Spanish

D, F, P, PE: José Manuel Mourinho **G:** Alberto Ruiz de Samaniego, José Manuel Mourinho **E:** Eva Barcala, José Manuel Mourinho
DA: Carlo di Carlo, José Manuel Mourinho **I:** Manuel Vilariño, Eugenio Linares, Friedrich Bramsteidl, Ricardo Isaac Lago Martínez, Antón Ramos

Contacto / Contact

José Manuel Mourinho
T +34 660 444 299
E madeleineproducciones@gmail.com
W serluz.es

José Manuel Mourinho

Nació en México en 1978. Es investigador, ensayista y cineasta. Se licenció en Bellas Artes en la Universidad de Vigo. Realizó varios documentales; entre ellos, *36 vistas de la Torre de Hércules* (2009) y *Luis Seoane. Visualidad, recuerdo y síntesis* (2010).

He was born in Mexico in 1978. He is a researcher, essayist and filmmaker. He majors in Fine Arts at the University of Vigo. He directed several documentaries, including 36 vistas de la Torre de Hércules (2009) and Luis Seoane. Visualidad, recuerdo y síntesis (2010).



MOACIR III

— PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE —

Tercera y última parte de la Trilogía de la Libertad, compuesta por los documentales *Moacir* y *Fortalezas*. Un equilibrio discursivo entre ficción y documental, donde chocan las escenas ficcionales que Moacir idea, y el proceso de making of de la construcción de estas escenas.

Tomás Lipgot es mucho más que un documentalista: es un retratista de personajes. Así como Renoir lograba volumen en un rostro plano con un puñado de pinceladas, el cineasta construye la imagen y las fantasías enigmáticas de su musa a través del encuadre y los movimientos de cámara. *Moacir III* es el tercer cuadro audiovisual que Lipgot le dedica al cantante brasileiro Moacir Dos Santos, quien disfruta de su libertad luego de haber vivido durante años en el hospital Borda. La película refleja con ternura la potencia de tres vínculos muy diferentes: el de Moacir con su nueva vida, el de la ficción con el registro documental, y el del retratista con el retratado. Esa inmensa complicidad emotiva entre el protagonista y el director traspasa la pantalla. **MD**

The third and final part of the Freedom Trilogy, formed by the documentaries Moacir and Fortalezas. A discursive balance between fiction and documentary, where the fiction scenes Moacir comes up with clash with the making-of process of constructing such scenes.

*Tomás Lipgot is much more than a documentary filmmaker: he is a portrayer of characters. Just like Renoir used to create volume in a flat face with a handful of brush strokes, here the director builds the image and his muse's enigmatic fantasies through the camera's framings and movements. Moacir III is the third audiovisual painting Lipgot dedicates to Brazilian singer Moacir Dos Santos, who is enjoying freedom after several years of living in the Borda Hospital. The film tenderly reflects the power behind three very different connections: the one of Moacir and his new life, the one of fiction and documentary, and the one between the portrayer and the portrayed. That huge emotional complicity between the main character and the director transcends the screen. **MD***

Argentina / Brasil - Argentina / Brazil, 2017 / 90' / DCP / Color
Español / Português - Spanish / Portuguese

D: Tomás Lipgot **G:** Moacir dos Santos, Tomás Lipgot **F:** Javier Pistani
E: Bruno López **DA:** Marcela Vilarinho **S:** Hernán Severino **M:** Moacir dos Santos, André Piruka **P:** Tomás Lipgot, Sergio Roizenblit
PE: Mauricio Mancovsky, Marina Puech Leão **CP:** Duermevela SRL, Miração Filmes LTDA **I:** Moacir dos Santos, Ruy Alonso, Tomás Lipgot, Marisa Barcellos, Sergio Pángaro

Contacto / Contact

Duermevela SRL. Tomás Lipgot
T +54 11 2072 9817
E info@duermevela.com.ar
W duermevela.com.ar - moacir.com.ar

Tomás Lipgot

Nació en Neuquén en 1978. Es guionista, productor y cineasta. Estudió cine en la Universidad del Cine. Dirigió varios largometrajes; entre ellos, *Ricardo Becher, recta final* (Bafici 12), *El árbol de la muralla* (2013) y *Vergüenza y respeto* (Bafici 17).

He was born in Neuquén in 1978. He is a scriptwriter, producer and filmmaker. He studied Filmmaking at Universidad del Cine. He directed several films, including Ricardo Becher, recta final (Bafici 12), El árbol de la muralla (2013) and Vergüenza y respeto (Bafici 17).



WHERE IS ROCKY II?

¿Dónde está Rocky II?

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Pierre Bismuth contrata a un detective privado y a una dupla de guionistas para investigar una obra de arte enigmática.

Un momento. ¿Esto no es un documental? ¿Qué hace acá un corto de ficción (coescrito por los guionistas de *Alta fidelidad* e *Invictus*) que imagina una extravagante trama de cadáveres y crímenes olvidados, además de correr el foco de la verdadera búsqueda que está en el centro de la película de Bismuth? La respuesta sencilla sería: nada, es un chiste. La complicada supone que a *Where Is Rocky II?* no le importa *encontrar* la roca. En vez de eso, su viaje sirve para observar la fantasía y el arte en sí mismos. Porque ¿qué hace valiosas a las pinturas y esculturas? ¿Qué designa a una persona como artista notable y a otra como farsante sin talento? El valor artístico es especulativo. La roca palidece al lado de las historias que posee, tanto en su origen como en su poder para desatar una tormenta de fascinación cuarenta años después. **Jared Mobarak**

Pierre Bismuth hires a private eye and two screenwriters to investigate an enigmatic work of art.

*Wait. Isn't this a documentary? How does a fictional short (by High Fidelity and Invictus' screenwriters) imagining a crazy plot of dead bodies and forgotten crimes do anything but remove focus from the real hunt at Bismuth's movie's core? The simple answer is nothing –it's a laugh. The complicated answer concerns Where Is Rocky II? not caring about finding the rock. Instead this journey's a glimpse at fantasy and art itself. Because what gives paintings or sculptures value? What designates one person as an artist of note while another gets dismissed as a talentless hack? Artistic worth is speculative. The rock pales in comparison to the stories it possesses, both in its creation and potential to ignite a firestorm of interest forty years later. **JM***

Francia / Alemania / Bélgica / Italia
France / Germany / Belgium / Italy, 2016
93' / DCP / Color / Inglés - English

D, G: Pierre Bismuth **F:** David Raedeker **E:** Elise Pascal, Matyas Veress, Thomas Doneux **S:** Brice Picard **M:** Hugo Lippens **P:** Gregoire Gensollen **I:** Robert Knepper, Milo Ventimiglia, Richard Edson

Contacto / Contact

Pascale Ramonda
 T 33 6 62 01 32 41
 E pascale@pascalaramonda.com
 W pascalaramonda.com

Pierre Bismuth

Nació en París en 1963. Es artista multidisciplinario, guionista y cineasta.

He was born in Paris in 1963. He is a multidisciplinary artist, screenwriter and director.

RUEDA CABEZA*Wheel Head*

PREMIERE INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE

España - Spain, 2016 / 5' / DM / B&N
Español - Spanish**D, G, F, E, DA, S, M, P, PE, CP, I:**
Borja Santomé Rodríguez**Contacto / Contact**

Borja Santomé Rodríguez

T +44 740 572 9741**E** borjasantome@gmail.com

Paseo por unas calles de las que emerge diversión y muerte, sexo y lágrimas, a través de transparencias, huellas y objetos destripados. Un camino a la animalidad, una historia incompleta y borrosa, un simple elemento palpitante con el que el realizador habla de sí mismo y de su ciudad.

A walk through some streets where fun and death, sex and tears emerge through transparencies, tracks and gutted objects. A path towards animality, an incomplete, blurry story, a simple beating element with which the director talks about himself and his city.

Borja Santomé Rodríguez

Nació en Vigo en 1992. Estudio Bellas Artes en la Universidad de Vigo. Dirigió los cortometrajes *Historia cerebro* (2015) y *Lago sabroso* (2016).

*He was born in Vigo in 1992. He studied Fine Arts at the University of Vigo. He directed the shorts *Historia cerebro* (2015) and *Lago sabroso* (2016).*

**LA PEQUEÑA PANTALLA
QUE QUIERE A LA GRANDE**

arte

Always open

**ARTE APOYA AL [19] BAFICI Y AL BAL, BUENOS AIRES LAB
PREMIO ARTE INTERNATIONAL**



CINEFILIAS
CINEPHILIAS



A DESTRUIÇÃO DE BERNARDET

The Destruction of Bernardet

La destrucción de Bernardet

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Jean-Claude Bernardet, el crítico de cine más importante de Brasil, está viejo y enfermo. Mezclando el registro documental con la ficción, la película estimula su memoria para que pueda narrar su historia: la de un académico que deviene actor a sus setenta años.

Nacido en Bélgica en 1936, Jean-Claude Bernardet pasó su infancia en París y llegó a Brasil a los trece años. Tempranamente dedicado al cineclubismo y a la crítica, se volvió el principal interlocutor de los cineastas del Cinema Novo, en especial de Glauber Rocha (la publicación de su fundamental libro *Brasil em tempo de cinema* lo distanciaria irremediablemente del director de *Terra em transe*). Hoy Bernardet es considerado uno de los teóricos más importantes de la historia del cine brasileño. Todo lo anterior forma parte de una biografía casi del todo ausente en esta película, que elige en cambio poner en escena –con rigor ensayístico y humor mordaz– la más implacable crítica de Bernardet: una dirigida contra su propia decisión de hacerse actor a los setenta años, contra su cuerpo enfermo y contra ciertas ideas acerca de la vejez. **AM**

Jean-Claude Bernardet, Brazil's most important film critic, is old and ill. Mixing documentary and fiction, the film stimulates his memory so that he can narrate his story: that of an academic becoming an actor at seventy.

*Born in Belgium in 1936, Jean-Claude Bernardet spent his childhood in Paris and moved to Brazil at thirteen. Devoted to film societies and criticism from early on, he became the main spokesperson for the Cinema Novo filmmakers, especially Glauber Rocha (the publishing of his fundamental book *Brasil em tempo de cinema* would inevitably distance him from the director of *Entranced Earth*). Today, Bernardet is considered to be one of the most important theorists of Brazilian film history. All that came before is part of a biography that's almost completely absent from this film, which, instead, chooses to stage –with essayistic rigor and mordacious humor– the most implacable of Bernardet's criticisms: one directed against his own decision of becoming an actor at seventy, against his sick body and certain ideas on old age. **AM***

Brasil - Brazil, 2016 / 72' / DCP / Color / Português - Portuguese

D: Claudia Priscilla, Pedro Marques **G:** Claudia Priscilla, Kiko Goifman **F:** Pedro Marques **E:** Pedro Marques, Guile Martins **DA:** Evelyn Margareth Barros **S, M:** Livio Tragtenberg **P:** Jurandir Muller, Kiko Goifman **PE:** Evelyn Margareth Barros **CP:** PaleoTV, Valvula Produções **I:** Jean Claude Bernardet, Kiko Goifman, Tata Amaral, Vania Debs, Cristiano Burlan

Contacto / Contact

PaleoTV, Valvula Produções. Kiko Goifman
T +55 119 8119 4333
E kikogoifman13@gmail.com

Claudia Priscilla & Pedro Marques

Claudia nació en Brasil en 1972. Es guionista y cineasta. Dirigió varios cortometrajes; entre ellos, *Sexo e claustro* (2005) y *Vestido de Laerte* (2012). Pedro nació en Brasil en 1983. Es director de fotografía, editor y cineasta. Entre otros, dirigió el documental *A nossa forma de vida* (2011).

*Claudia was born in Brazil in 1972. She is a screenwriter and filmmaker. She directed many shorts including *Sexo e claustro* (2005) and *Laerte's Dress* (2012). Pedro was born in Brazil in 1983. He is a cinematographer, editor and director. Among other films, he made the documentary *A nossa forma de vida* (2011).*



ACQUA E ZUCCHERO: CARLO DI PALMA, I COLORI DELLA VITA

Water and Sugar: Carlo di Palma, the Colours of Life

Agua y azúcar: Carlo di Palma, los colores de la vida

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Un viaje que recorre los colores y las luces desde el neorrealismo y la *commedia all'italiana* hasta la Manhattan de Woody Allen. Obras maestras que marcaron para siempre la historia del cine mundial.

El rol del director de fotografía suele ser, en Estados Unidos, ocupado con mucha frecuencia por extranjeros. Los artistas de la luz alemanes, mexicanos, suecos e italianos suman una gran cantidad de premios. Carlo Di Palma, uno de los grandes maestros italianos de la fotografía cinematográfica, es retratado en este documental mediante registros de rodajes y entrevistas a quienes lo conocieron (la intimidad y cercanía que exhibe Woody Allen es toda una sorpresa, y la empatía se percibe con facilidad). *Acqua e zucchero* es una de esas películas biográficas que nos recuerdan por qué nos gusta tanto el cine. Y por qué *Hannah y sus hermanas*, y por qué Barbara Hershey y Michael Caine bajo esa luz de Nueva York. Y que reflexiona—no sin emoción—acerca de narrar, encuadrar y mostrar. Y sobre la especial conexión de los directores con sus DF. JPF

A journey that goes through the colors and lights of Neorealism and the "commedia all'italiana" all the way up to Woody Allen's Manhattan. Masterpieces that marked the history of world cinema forever.

In the US, directors of photography tend to be foreign. Artists of the light from Germany, Mexico, Sweden and Italy have won an enormous amount of awards. Carlo Di Palma, one of the great Italian masters of film photography, is portrayed in this documentary through footage from shoots and interviews to those who knew him (the intimacy and closeness Woody Allen shows here is surprising, and the empathy is easily perceived). Water and Sugar is one of those biographical films that remind us why we like cinema so much. And why we like Hannah and Her Sisters, and why we like Barbara Hershey and Michael Caine under that New York light. A film that reflects—no without emotion—on narrating, framing and showing, that also captures the special connection between the directors and their DPs. JPF

Italia - Italy, 2016 / 90' / DCP / Color
Italiano / Inglés / Francés - Italian / English / French

D, G: Fariborz Kamkari **F:** Fabio Zamarion **E:** Fabio Nunziata, Luigi Capalbo **M:** Riz Ortolani **P, PE:** Adriana Chiesa di Palma
CP: Acek, Rai Cinema

Contacto / Contact

Adriana Chiesa Enterprises. Mélanie Romat
T +39 068 086 052
E info@adrianachiesaenterprises.com
W adrianachiesaenterprises.com

Fariborz Kamkari

Nació en Irán en 1971. Estudió cine en Ámsterdam, y teatro y literatura dramática en Teherán. Escribió varios guiones para otros directores iraníes y dirigió *The Forbidden Chapter* (2006), *The Flowes of Kirkuk* (2010) y *Pizza and Dates* (2015).

He was born in Iran in 1971. He studied filmmaking in Amsterdam, and theater and literature in Tehran. He wrote several scripts for other Iranian filmmakers and directed The Forbidden Chapter (2006), The Flowes of Kirkuk (2010) and Pizza and Dates (2015).



BERNADETTE LAFONT, ET DIEU CRÉA LA FEMME LIBRE

Bernadette Lafont, and God Created the Free Woman
Bernadette Lafont, y Dios creó a la mujer libre

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Un viaje en compañía de Bernadette Lafont, la actriz más atípica del cine francés. La película sigue su carrera de *pin-up* y modelo de libertad sexual de la Nueva Ola, sin olvidar sus trabajos con los grandes directores.

“La Nouvelle Vague era esencialmente un mundo masculino”, afirma Bernadette Lafont, fallecida hace casi cuatro años, en este documental que no hace más que contradecir esa idea. También fue un asunto de mujeres, a juzgar por la filmografía de la actriz que debutó en *Les mistons*, el cortometraje de François Truffaut, y un año más tarde aparecía en pantalla en *El bello Sergio*, el primer largo de Claude Chabrol. De Nelly Kaplan a Jean Eustache, de Jacques Rivette a Claude Miller, del mainstream al under: de todo esto se ocupa esta aproximación a un mito del cine francés, la más punk de sus estrellas. De esas cosas —de las películas y de sus apariciones teatrales— y de otras, más íntimas, hablan sus amigos y familiares, en un film que no olvida que la cinefilia también tiene un rostro humano. **Diego Brodersen**

A journey in the company of Bernadette Lafont, French Cinema's most atypical actress. This movie traces her career from pin-up girl and New Wave model of sexual freedom, without leaving out her career with the great directors.

“The Nouvelle Vague was essentially a male universe”, says Bernadette Lafont —who passed away four years ago— in this documentary that actually refutes that idea. It was also a women's issue, judging for this actress' filmography: she debuted with François Truffaut's short *The Kids* and starred in Claude Chabrol's first film *Le Beau Serge* one year later. From Nelly Kaplan to Jean Eustache, from Jacques Rivette to Claude Miller, from the mainstream to the underground scene: all those are covered in this approach to a mythical figure of French cinema —the punkest of its stars. Her family and friends talk about all these things —her films and theater roles— and also other more intimate ones, in a film that keeps in mind that there is also a human face to cinephilia. **DB**

Francia - France, 2016 / 65' / DCP / Color
Francés - French

D, PE: Esther Hoffenberg **G:** Esther Hoffenberg, Cécile Vargaftig
F: Gertrude Baillot **E:** Muriel Breton **DA:** Hélène Ustaze
S: Benjamin Bober **M:** Dario Rudy **CP:** Lapsus, In the Mood
I: Bulle Ogier, Jean-Pierre Kalfon, Anna Medveczky, Michel Demonteix

Contacto / Contact

Doc&Film International. Hannah Horner
T +33 142 775 687
E h.horner@docandfilm.com
W docandfilm.com

Esther Hoffenberg

Nació en París en 1950. Con su compañía Lapsus produjo más de sesenta documentales. Dirigió *Les Deux Vies d'Eva* (2005) y *Discorama*, signé Glaser (2007), entre otros.

She was born in Paris in 1950. Through her company Lapsus she produced more than sixty documentaries. She directed several films, including The Two Lives of Eva (2005) and Discorama, signé Glaser (2007).



BUMPA, EL HOMBRE DETRÁS DE LA CÁMARA

Bumpa, the Man with the Camcorder

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

A lo largo de su vida, un apasionado realizador amateur produce cientos de horas de material. Esta colección es explorada por su nieto, quien, con la excusa de una visita familiar, viaja al encuentro del hombre detrás de la cámara.

No es casual que el detonante de esta película-investigación sea una celebración de sesenta años de matrimonio, evento que reúne a Bumpa con su familia, de la Argentina al Reino Unido. Bumpa inició su carrera de cineasta aficionado cuando se casó, movido por la idea de que en un futuro ese casamiento, los primeros pasos de sus hijos y los cumpleaños familiares podrían ser de importancia para alguien. Tenía razón. Hoy su nieto y su mujer se embarcan en descubrir no solo esas horas de material en diversos formatos sino también al responsable de que existan. El resultado es una película familiar: Bumpa rescata cajas con cintas, exhibe con orgullo su cámara Bolex y recuerda historias junto a su esposa. Sus nietos lo observan y lo filman, con la secreta idea de que esta es una vida que merece ser contada. **Leandro Listorti**

Throughout his life, a passionate amateur filmmaker produces hundreds of hours of footage. His grandson uses the excuse of a family visit to travel and meet the man behind the camera and explore that film collection.

It's not casual that what triggers this film-investigation is a 60th anniversary celebration of a marriage, an event that reunites Bumpa with his family, from Argentina to the United Kingdom. Bumpa started his career as an amateur filmmaker when he got married, driven by the idea that, in the future, that wedding, the first steps of his children and the family birthdays could be of importance to someone. He was right. Now, his grandson and his wife embark on discovering not only those hours of material in diverse formats, but also the man responsible for their existence. The result is a home movie: Bumpa rescues boxes with movies, proudly shows his Bolex camera and remembers stories with his wife. His grandchildren observe and film him, with the secret idea that this is a life worth being told. LL

Argentina / Reino Unido - Argentina / UK, 2017
50' / DM / Color / Inglés - English

D, G, F, E, P, PE: Natalia Bianchi, Nicholas Mills CP: Arista Cine
I: Ken Mills, Anne Mills S: Aconcagua Sonido

Contacto / Contact

Arista Cine, Natalia Bianchi
T +54 11 3227 9929
E bianchinatalia@gmail.com

Natalia Bianchi & Nicholas Mills

Natalia estudió en la Universidad del Cine y realizó los cortometrajes *Soliloquio de una espera* (2008), *De grullas y coirones* (2009) y *Numen* (2014). Nicholas nació en Inglaterra y se radicó en la Argentina en 2007. Es politólogo de formación y periodista y escritor de oficio.

Natalia studied at Universidad del Cine and directed the short films Soliloquio de una espera (2008), De grullas y coirones (2009) and Numen (2014). Nicholas was born in England and moved to Argentina in 2007. He studied political science and works as journalist and writer.



CINEMA FUTURES

Futuros del cine

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Abarcando sus aproximadamente 120 años de historia, y explorando desde cintas analógicas de celuloide hasta la imagen de la era digital, este documental indaga sobre el presente y el futuro del cine.

A partir de una foto que pronostica la muerte paulatina del filmico, el director y guionista Michael Palm busca respuestas en laboratorios, en cines e incluso en las películas caseras en las que posaba para su padre. Con entrevistas a teóricos —como David Bordwell— y cineastas que aún defienden el formato físico —como Martin Scorsese y Christopher Nolan—, *Cinema Futures* hace gala de su nombre y no se ancla en el presente: se atreve a diagnosticar el destino del cine en tiempos de digitalización indiscriminada. Un dato final: la imagen profética fue tomada meses después del estreno de *Star Wars - Episodio 1: La amenaza fantasma*, en 1999. El documental de Palm hace su presentación en este Bafici 2017, un puñado de meses después del renacimiento de Peter Cushing en *Rogue One*. **Luciano Mariconda**

Covering its approximately 120 years of history, and exploring from analogic film to the digital era, this documentary questions the present and the future of cinema.

*From a photo that predicts the gradual death of film, writer-director Michael Palm looks for answers at labs, theaters and even home movies in which he posed for his father. With interviews to theorists —such as David Bordwell— and filmmakers that still defend the physical format —like Martin Scorsese and Christopher Nolan—, Cinema Futures lives up to its title and isn't anchored in the present: it also dares to diagnose the fate of cinema in times of indiscriminate digitization. One final note: the prophetic image was taken months after the release of Star Wars – Episode I: The Phantom Menace, in 1999. Palm's documentary makes its debut at this 2017 Bafici, just months after Peter Cushing's rebirth in Rogue One. **LM***

Austria, 2016 / 126' / DCP / Color - B&N
Inglés / Alemán - English / German

D, G, E, M: Michael Palm **F:** Joerg Burger **S:** Georg Misch, Hjaltil Bager-Jonathansson **P:** Ralph Wieser, Georg Misch **PE:** David Bohum
CP: Mischief Films **I:** Martin Scorsese, Tacita Dean, Christopher Nolan, Apichatpong Weerasethakul, David Bordwell

Contacto / Contact

sixpackfilm. Brigitta Burger-Ulzer
T +43 15 2609 9013
E brigitta@sixpackfilm.com
W sixpackfilm

Michael Palm

Nació en Linz en 1965. Es guionista, editor y cineasta. Dirigió varios documentales; entre ellos, *Edgar G. Ulmer - The Man Off-screen* (2004) y *Low Definition Control - Malfunctions #0* (2011), y fue editor de *Goodnight Mommy* (Bafici 17).

He was born in Linz in 1965. He is a scriptwriter, editor, and filmmaker. He directed several documentaries, including Edgar G. Ulmer - The Man Off-screen (2004) and Low Definition Control - Malfunctions #0 (2011), and edited Goodnight Mommy (Bafici 17).



COMO ME DA LA GANA II

This Is the Way I Like It II

Secuela de *Como me da la gana*, documental que el director Ignacio Agüero hizo hace treinta años, en el que interrumpía rodajes ajenos para preguntar qué sentido tenía filmar bajo la dictadura de Pinochet.

“¿Qué es lo cinematográfico de tu película?”, le pregunta Ignacio Agüero a cada director con el que se cruza. Sin desidia ni trampas, con honesta curiosidad, busca resolver esa incógnita entre la nueva generación de cineastas, así como lo hizo hace décadas con *Como me da la gana* (1985). Pablo Larraín, José Luis Torres Leiva y varios más arriesgan respuestas variadas e individuales, tan únicas como sus cines, mientras Agüero busca las suyas en la experimentación con la forma y la narración de su propio documental. Con insistencia y un enfoque en lo humano, cara a cara con cada realizador, Agüero convierte esta investigación constante sobre el porqué del cine en un interrogante sumamente personal, en la exploración de los motivos por los que, entre todas las actividades posibles, uno decide salir a filmar. **Emiliano Andrés Cappiello**

A sequel to Como me da la gana, a documentary director Ignacio Agüero made thirty years ago, in which he interrupted other director's shootings and asked them what was the point of filming under the Pinochet dictatorship.

What is the cinematographic element of your film? That is what Ignacio Agüero asks every filmmaker he comes across with. With an honest curiosity and no apathy or traps, he aims to answer that question amongst the new generation of filmmakers, just like he did decades ago with Como me da la gana (1985). Pablo Larraín, José Luis Torres Leiva, and several others throw diverse and individual answers, all as unique as their film styles, while Agüero searches for his own by experimenting with the form and storytelling of his documentary. Insistently, focusing on the human side, and standing face to face with the people he interviews, Agüero turns this constant research on the reasons behind cinema into a very personal matter, an exploration of the motives that drive you to go out and make films, instead of all the other possible activities. EAC

Chile, 2016 / 86' / DCP / Color - B&N / Español - Spanish

D, G: Ignacio Agüero **F:** David Bravo, Gabriel Díaz, Arnaldo Rodríguez, Ignacio Agüero **E:** Sophie França **S:** Marcos Salazar **P:** Ignacio Agüero, Amalric de Pontcharra **PE:** Tehani Staiger, Viviana Erpel **I:** Alicia Vega, Niles Atallah, Andrés Racz, Christopher Murray, Roya Eshraghi **CP:** Ignacio Agüero y Asociado Ltda.

Contacto / Contact

Amalric de Pontcharra
T +56 97 768 4752
E amaldep@gmail.com
FB Como me da la gana 2

Ignacio Agüero

Nació en Chile en 1952. Es guionista, productor y documentalista. Estudió cine en la Universidad Católica de Chile. Realizó numerosos largometrajes; entre ellos, *Cien niños esperando un tren* (1988) y *Sueños de hielo* (1993), exhibidos en la retrospectiva que le dedicó el Bafici en 2013.

He was born in Chile in 1952. He is a scriptwriter, producer and documentary filmmaker. He studied filmmaking at the Catholic University in Chile. He directed many films, including Cien niños esperando un tren (1988) and Sueños de hielo (1993), both of them screened at the retrospective held at Bafici in 2013.



DAWSON CITY: FROZEN TIME

Dawson City: Tiempo congelado

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Este film recompone la extraña (y verdadera) historia de una colección de 533 películas que datan de las dos primeras décadas del siglo pasado, perdidas durante más de cincuenta años y encontradas en una piscina subártica en el Territorio del Yukón, Canadá.

Durante el primer cuarto del siglo XX, Dawson City fue el lugar al que las películas iban a brillar por última vez antes de morir. Fundado en 1896, en plena fiebre del oro, contó con su propio centro deportivo, sus comercios y sus salas de cine, parada final de innumerables films del período mudo. Con los años, cientos de latas de película jamás devueltas a sus distribuidores se convertirían en material de relleno de una pista de patinaje. En 1978, un obrero que trabajaba allí dio con muchos de aquellos rollos y contactó a expertos en preservación fílmica, quienes emprendieron su rescate. Las imágenes regresadas del más allá constituyen el corazón de este film que, mediante una prodigiosa operación de montaje, cuenta tanto la historia de una ciudad como la de un cine perdido, poniendo en escena tanto su vital materialidad como su rara, hipnótica cualidad espectral. **Mariano Kairuz**

This film pieces together the bizarre (and true) history of a collection of 533 films dating from early 20th century, which were lost for over fifty years and found in a sub-arctic swimming pool deep in the Yukon Territory, Canada.

*During the first quarter of the 20th century, Dawson City was the place movies went to shine for one last time before dying out. Founded in 1896 amidst the peak of the Gold Rush, the town had its own sports center, shops, and movie theaters, which became the final stops for endless silent films. As time went by, hundreds of film cans that were never returned to its distributors became the filling material for a skating rink. In 1978, a construction worker found many of those reels there, and he contacted experts in film preservation, who started out the rescue. The images they managed to resuscitate are now the heart of this film, which uses a prodigious editing operation to tell the story of both a city and a forgotten kind of cinema, showing its vital material aspect as well as its strange and hypnotic spectral quality. **MK***

Estados Unidos - USA, 2016 / 120' / DCP / Color - B&N
Inglés - English

D, G, E: Bill Morrison **S:** John Somers **M:** Alex Somers
P: Madeleine Molyneaux, Bill Morrison **CP:** Hypnotic Pictures, Picture Palace Pictures **I:** Kathy Jones-Gates, Michael Gates, Sam Kula, Bill O'Farrell, Bill Morrison

Contacto / Contact

Picture Palace Pictures. Madeleine Molyneaux

T +1 212 252 3187

E picturepalacesale@yahoo.com

W picturepalacepictures.com - dawsoncityfrozentime.com

Bill Morrison

Nació en Chicago en 1965. Estudió en la universidad Cooper Union de Nueva York. Dirigió, entre otros, los films *Decasia* (2002), *The Miners' Hymns* (2011) y *The Great Flood* (2013), exhibidos en diversos cines, museos y galerías alrededor del mundo.

He was born in Chicago in 1965. A graduate of the Cooper Union University in New York, he directed several films, including Decasia (2002), The Miners' Hymns (2011), and The Great Flood (2013) screened in cinemas, museums, and galleries around the world.



MANSFIELD 66/67

PREMIERE AMERICANA / AMERICAN PREMIERE

La vida de la diosa Jayne Mansfield está signada por la especulación que provocó su muerte prematura, en lo que puede haber sido una maldición. Esta es una historia verdadera, basada en rumores y más rumores.

Las fotos del accidente de Jayne Mansfield y su familia, que terminaron con la vida de la actriz y su esposo, Sam Brody, están entre las imágenes más famosas —por lo escabrosas— de la historia trágica de Hollywood. Pero aún más fascinación generó la leyenda detrás del accidente, que habla de un supuesto maleficio provocado por Anton LaVey, fundador de la Iglesia de Satán. Por entonces, LaVey era una figura mediática que se codeaba con la élite de Hollywood, y también había hecho buenas migas con la bomba rubia, pero había “prevenido” a Brody —a quien detestaba— sobre un destino fatal. La historia es tan jugosa que *Mansfield 66/67* aborda los hechos, exhibe posibles pruebas y en el camino se divierte muchísimo. También dice que, a diferencia de Marilyn y Mamie Van Doren, Jayne —que tocaba el violín y hablaba varios idiomas— no era ninguna rubia tonta. **JD**

The life of movie goddess Jayne Mansfield is marked by speculation around her untimely death being in what may have been a curse. This is a true story, based on rumour and hearsay.

*The photos of the accident of Jayne Mansfield and her family, which ended the lives of the actress and her husband, Sam Brody, are among the most famous —due to their roughness— in the tragic history of Hollywood. But the legend behind the accident, which talks about a supposed curse put by Anton LaVey, founder of the Church of Satan, generated even more fascination. By then, LaVey was a media figure that rubbed shoulders with the Hollywood elite, and had also hit it off with the blonde bombshell, but had “prevented” Brody —whom he detested— about a fatal fate. The story is so juicy that *Mansfield 66/67* covers the events, shows possible evidence and, while it's at it, has lots of fun. It always says that, unlike Marilyn and Mamie Van Doren, Jayne -who played the violin and spoke many languages- was no dumb blonde. **JD***

Estados Unidos / Reino Unido - USA / UK, 2017
96' / DCP / Color / Inglés - English

D: P. David Ebersole, Todd Hughes **F:** Larra Anderson, John Tanzer **E:** P. David Ebersole, Todd Hughes, Joel Maudsley, Luke Smith **DA:** Rosa Nolan-Warren, Jane Morton **S:** Laura Taylor **P:** P. David Ebersole, Todd Hughes, Larra Anderson **CP:** The Ebersole Hughes Company **I:** Kenneth Anger, A.J. Benza, Susan Bernard, Peaches Christ, Cheryl Dunye

Contacto / Contact

Stray Dogs. Lison Hervé
T +33 771 883 964
E lison@stray-dogs.com
W stray-dogs.biz - mansfield6667.com

P. David Ebersole & Todd Hughes

David y Todd son un matrimonio que desarrolla sus proyectos en conjunto en la Ebersole Hughes Company. Como guionistas, directores y productores han trabajado para HBO, Showtime, Fox Television, Sundance Channel y Lifetime, entre otros.

David and Todd are a married couple who develops their projects together through the Ebersole Hughes Company. Their producing, writing and directing credits include work with HBO, Showtime, Fox Television, Sundance Channel, and Lifetime.



NIGHT WILL FALL

Caerá la noche

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

La historia de los campos de concentración nazis contada a través de material de archivo y testimonios de supervivientes y liberadores. La película explora cómo un equipo de destacados realizadores (entre ellos, Alfred Hitchcock) se unen para ofrecer evidencia innegable de lo que encontraron los aliados.

En uno de los momentos más impactantes de *Night Will Fall*, el montador John Krish rememora el impacto que le produjeron en 1945 las imágenes que los operadores americanos enviaban desde Dachau, en particular cuando se tuvo que enfrentar a unos negativos en los que los cadáveres tenían toda la apariencia de estar "calcinados". El documental de André Singer reconstruye los avatares de la frustrada producción británica *German Concentration Camps Factual Survey*, dirigida por Alfred Hitchcock en 1945, así como su proceso de restauración, culminado en 2014. Entre los testimonios de los prisioneros, los soldados aliados y los técnicos que participaron en la producción original, más un apabullante repertorio documental, se vislumbran las razones que llevaron a conformar el tabú de la representación de los campos de concentración y exterminio. **Jaime Pena**

The story of the liberation of the Nazi Concentration camps. The film uses remarkable archive footage and testimony from both survivors and liberators. The film explores how a team of top filmmakers, including Alfred Hitchcock, came together to make a film to provide undeniable evidence of what the allies found.

*One of the most powerful moments in Night Will Fall features editor John Krish remembering the shock he felt in 1945 when seeing the footage sent by American operators from Dachau, particularly the time he had to watch some negatives in which the bodies had all the appearance of being "scorched". André Singer's documentary reconstructs the frustrated British production German Concentration Camps Factual Survey, directed by Alfred Hitchcock in 1945, as well as its restoration process, completed in 2014. Through testimonies from the prisoners, the Allied soldiers, and the crew from the original production, together with the overwhelming documentary repertoire, one can hint the reasons that lead to the taboo of representation regarding the concentration and extermination camps. **JP***

Reino Unido / Estados Unidos / Israel / Dinamarca - UK / USA / Israel / Denmark, 2014 / 76' / DM / B&N / Inglés - English

D: Andre Singer P: Sally Angel, Brett Ratner PE: Richard Melman, Stephen Frears, James Packner

Contacto / Contact

Cinephil. Leeya Mor
T +97 235 664 129
E leeya@cinephil.com
W cinephil.com

Andre Singer

Británico nacido en San Pablo, Brasil, en 1945. Estudió en la Universidad de Oxford. Se desempeñó como productor en films como *The Act of Killing* (2012, Bafici '13) y *The Look of Silence* (2014, Bafici '15), y dirigió, entre otros, el documental *Where the Wind Blew* (2016).

He is British but was born in Sao Paulo, Brazil, in 1945. He studied at the University of Oxford. He produced such films as The Act of Killing (2012, Bafici '13) and The Look of Silence (2014, Bafici '15), and directed, among other films, the documentary Where the Wind Blew (2016).



O CINEMA, MANOEL DE OLIVEIRA E EU

Cinema, Manoel de Oliveira and Me

El cine, Manoel de Oliveira y yo

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Una foto sacada hace 36 años; una mano descansando sobre un hombro; una bendición, un regalo. Un recorrido por el cine de Oliveira, su método, su manera de filmar y sus extraordinarias invenciones.

La muerte de Manoel de Oliveira produjo un enorme vacío en el cine portugués. João Botelho se secó las lágrimas, dejó el luto para después y escribió así sobre su maestro: "Algunas veces hizo cine contemporáneo, pero la mayor parte de las veces, más radical, anunció lo que el cine debía ser. Antes de tiempo, presentaba el futuro". Pero como se trata de pasar de la teoría a la práctica, en esta sesión se asistirá a un documental sobre el método y la forma de filmar de Oliveira. Documental de amor pero también documento: contra el olvido del más grande de los cineastas portugueses.

An old photograph taken 36 years ago. His hand rests on a shoulder. A blessing, a gift. A journey into Oliveira's cinema, his method, his way of filming and his extraordinary cinematographic inventions.

The death of Manoel de Oliveira left a huge void in Portuguese cinema. João Botelho dried his tears, left mourning for later and wrote about his master: "Sometimes he made contemporary cinema, but most of the times, being more radical, he forecasted what cinema should be. He showed the future earlier". Moving from theory to practice, in this screening you will see a documentary about Oliveira's method and filmmaking. A documentary of love but also a document: against forgetting the greatest Portuguese filmmaker.

Portugal, 2016 / 81' / DCP / Color / Português - Portuguese

D, G, DA: João Botelho **F:** João Ribeiro **E:** João Braz **S:** Paulo Abelho
M: Nicholas McNair **P, PE:** Alexandre Oliveira **CP:** Ar de Filmes
I: Mariana Dias, António Durães, Ângela Marques, Maria João Pinho, Leonor Silveira

Contacto / Contact

Portugal Film - Portuguese Film Agency. Filipa Henriques

T +351 213 466 172

E portugalofilm@indielisboa.com

W portugalofilm.org

João Botelho

Nació en Portugal en 1949. Estudió en la Universidad de Coimbra, en la Universidad de Porto y en la Escuela de Conservación Cinematográfica Portuguesa. Fundó la revista *M* y se desempeñó como crítico de cine en diversos medios. Dirigió, entre otras, *Tráfico* (1998) y *Filme do Desassossego* (2010).

He was born in Portugal in 1949. He studied at the University of Coimbra, the University of Porto and the Portuguese Conservatory Film School. He founded M magazine and worked as film critic in various publications. Among other films, he directed Tráfico (1998) and Filme do Desassossego (2010).



PERCHE SONO UN GENIO! LORENZA MAZZETTI

Because I Am a Genius! Lorenza Mazzetti
¡Porque soy un genio! Lorenza Mazzetti

PREMIERE INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE

El "genio" de Lorenza Mazzetti es la profunda visión que usa para contar historias extraordinarias y crear la mayor parte de sus obras. Adoptada por la familia Einstein, que fue exterminada por la SS en los años 40, se las arregló para atravesar la tragedia y comenzar a filmar.

La vida de Lorenza Mazzetti, de no haber sucedido, seguramente habría sido finalmente inventada por algún escritor con capacidad de fabulación desbordante. Niña adoptada por la familia Einstein en la Italia de la Segunda Guerra Mundial, sobreviviente de una masacre nazi, pintora, nombre capital dentro del escuadrón del Free Cinema británico junto a Karel Reisz, Lindsay Anderson y Tony Richardson, y autora de *Il cielo cade*, novela autobiográfica que devino best seller en los años 60. Todo en su largo periplo vital parece responder a los movimientos caprichosos del azar y a una capacidad de supervivencia de apariencia ligera y exenta de dramatismos; una vida que ella misma narra del único modo posible para un personaje de estas características: con una amplia sonrisa. FG

The "genius" of Lorenza Mazzetti is the profound outlook she uses to tell her extraordinary stories and create most of her works. Adopted by the Einstein family, which was exterminated by the SS in the 1940s, Lorenza managed to overcome tragedy and start filming.

Had she never existed, the life of Lorenza Mazzetti would surely have been thought of by some writer with an overwhelming inventiveness. A child adopted by the Einstein family in WWII Italy, survivor of a Nazi massacre, painter, a fundamental name within the British Free Cinema squad along with Karel Reisz, Lindsay Anderson and Tony Richardson, and author of *Il cielo cade*, an autobiographical novel that became a best seller in the '60s. Everything in her long life seems to respond to the capricious movements of chance and a capability for survival that is apparently light and free of drama; a life she herself narrates the only way possible for someone with these characteristics: with a wide smile. FG

Italia - Italy, 2016 / 62' / DCP / Color
Italiano - Italian

D: Steve della Casa, Francesco Frisari **G:** Emanuela Del Monaco, Francesco Frisari **F:** Martina Cocco **E:** Alice Roffinengo
S: Paolo Testa **P, PE:** Carolina Levi **CP:** Trigram Film

Contacto / Contact

Wide House. Morgane Delay
T +33 1 53 95 04 64
E festivals@widehouse.org
W widehouse.org

Steve della Casa & Francesco Frisari

Steve es crítico de cine y uno de los fundadores del Festival de Cine de Turín, del que fue director artístico entre 1999 y 2002. Luego, fue director artístico del Roma Fiction Fest. Francesco estudió filosofía, se doctoró en estética y dirigió numerosos documentales.

Steve is a film critic and one of the founders of the Torino Film Festival, of which he was artistic director between 1999 and 2002. Later, he was artistic director of the Roma Fiction Fest. Francesco studied philosophy, has a PhD in aesthetics and directed a number of documentaries.



TOGETHER

Juntos

En medio de una Londres bombardeada, de calles estrechas, ríos, almacenes, mercados y pubs, dos sargentos sordomudos quedan completamente aislados del mundo exterior.

El East End es un universo de gente en movimiento en el que conviven dos realidades: la de los adultos que descargan bultos en el muelle, van al pub o al mercado, y la de los niños, que entran en plano corriendo y sin dar los buenos días, escalan faroles, hacen muecas mirando a cámara y juegan en descampados. Entre una y otra deambulan dos amigos sordomudos, ajenos a las miradas desconfiadas de los adultos y a las burlas de los pequeños. *Together* fue la contribución de Lorenza Mazzetti al programa de cortometrajes con el que el Free Cinema se presentó en sociedad en 1956. Seis décadas después, el film mantiene intacto todo su vigor y picardía, encarnando a la perfección uno de los puntos que el Free Cinema reivindicaba en su manifiesto: "El tamaño es irrelevante. La perfección no es un objetivo". FG

In the middle of a bombed London, of narrow streets, stores, markets and pubs, two deaf-mute sergeants become completely isolated from the outside world.

The East End is a universe of people in motion in which two realities coexist: that of grownups unloading packages in the dock, go to the pub or the market, and that of the children, who step into the frame running and without saying good morning, climb streetlights, make faces looking at the camera and play at vacant lots. Between one and the other wander two deaf-mute friends, ignoring the mistrusting looks of the grownups and the kids' mocking. Together was Lorenza Mazzetti's contribution to the short film program with which the Free Cinema movement introduced itself in 1956. Six decades later, the film keeps all its vigor and mischievousness intact, perfectly embodying one of the items Free Cinema defended in their manifesto: "Size is irrelevant. Perfection is not an aim". FG

Reino Unido - UK / 1956 / 52' / DM / B&N
Inglés - English

D: Lorenza Mazzetti, Denis Horne G: Denis Horne
F: Hamed Hadari M: Daniele Paris CP: Harlequin Productions,
British Film Institute Experimental Film Fund I: Michael Andrews,
Eduardo Paolozzi, Vally, Denis Richardson, Cecilia May

Contacto / Contact

British Film Institute. Rod Rhule
T +44 279 578 938
E rod.rhule@bfi.org.uk

Lorenza Mazzetti & Denis Horne

Lorenza nació en Florencia, Italia, en 1928. Entre sus trabajos se encuentran *I cattivanno in paradiso* (1959) y el documental *I misteri di Roma* (1963). Para Denis, *Together* fue su primer trabajo como director, guionista y productor.

Lorenza was born in Florence, Italy, in 1928. Her works include I cattivanno in paradiso (1959) and the documentary I misteri di Roma (1963). Together has Denis' first work as a director, screenwriter and producer.



POR LA LIBERTAD

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Una visita al trabajo del director mexicano Carlos Reygadas, a través de cuatro de sus películas (*Japón, Batalla en el cielo, Luz silenciosa* y *Post Tenebras Lux*), geográficamente anclada en su único lugar de residencia y producción, cerca de Tepoztlán, una zona montañosa y exuberante.

"Ya nadie habla de la libertad", se queja Carlos Reygadas en off, mientras aparece cortando un tronco con una sierra. En *Por la libertad*, Laurence Garret encuentra la manera de retratar al director mexicano en una suerte de punto medio entre la grandilocuencia y el trabajo de campo, entre sus grandes pretensiones y el afable detallismo con el que construye en rodaje sus iluminaciones prodigiosas. No solo lo logra siguiendo de cerca a Reygadas, sino también en el encuentro con aquellos que trabajaron con él, quienes —aun con una mirada muy distinta— expresan su amor por la obra realizada (imperdible la teoría de Cornelio Wall sobre por qué no hubo una secuela de *Luz silenciosa*). Entre los arrebatos altilocuentes de Reygadas y los cándidos ensueños de sus actores, encontramos el registro de un osado y persistente esfuerzo por crear belleza. **Juan Pablo Álvarez**

A visit to the work of Mexican director Carlos Reygadas through four of his films (Japan, Battle in Heaven, Silent Light and Post Tenebras Lux), geographically and dramatically anchored in a single place of residence and production, near Tepoztlán, a mountainous, exuberant area.

"Nobody talks about freedom anymore", Carlos Reygadas' voice over complains while we see him chopping down a log with a chainsaw. In Por la libertad, Laurence Garret finds a way to portray the Mexican filmmaker in a sort of middle ground between grandiloquence and field work, between great intentions and the affable attention to detail with which Reygadas creates his prodigious lighting work during a shoot. And he manages to do so by both following Reygadas closely and meeting the people that worked with him and express—even if they have very different views—their love for the finished work (don't miss Cornelio Wall's theory about why there wasn't a sequel of Silent Light). Between Reygadas' high sounding bursts and his actors' candid dreams, we find the record of a bold and persistent effort to create beauty. JPA

Francia - France, 2017 / 85'

DCP / Color / Español / Francés - Spanish / French

D, G: Laurence Garret **F:** Ricardo del Conde de la Cerda, Wilma Gómez Luengo **E:** Carolina Lutenberg, Carlos Serrano Azcona **S:** Jorge Torres, Noé Cordeau **M:** Humberto Álvarez **P:** Christophe Gougeon, Pablo Gleason González **PE:** Pablo Gleason González **CP:** Atopic, Films D'Alterite

Contacto / Contact

Atopic. Christophe Gougeon
T +33 143 159 090
E atopic@wanadoo.fr W atopic.fr

Laurence Garret

Después de trabajar durante diez años en la industria de la moda como estilista y fotógrafa, empezó a filmar sus primeras películas en Super 8. Dirigió el cortometraje *Les Cheveux Coupés* (2008) y el largometraje *En ningún lugar, Don Luis Buñuel* (2013).

After having worked in the fashion industry for ten years as stylist and photographer, she started shooting her first Super 8 films. She directed the short film Les Cheveux Coupés (2008) and the feature En ningún lugar, Don Luis Buñuel (2013).



PORNOCRATIE: LES NOUVELLES MULTINATIONALES DU SEXE

Pornocracy: The New Sex Multinationals

Pornocracia: Las nuevas multinacionales del sexo

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Ovidie, un ícono del feminismo, revela cómo cinco programadores sin experiencia alguna en pornografía ponen en jaque a la industria del porno, provocando cambios trascendentales en el negocio.

No sorprende a nadie, pero cada año más de 100 billones de videos XXX son vistos en todo el mundo. Así las cosas, *Pornocratie* se entromete en el universo del porno contemporáneo y trata de resolver el interrogante sobre cómo Internet impactó en todas sus fibras, nociones y postulados. Con testimonios de los principales jugadores de la industria, pinta un lienzo —mitad intimista, mitad periodismo de investigación— a propósito de qué sucedió con la merma del DVD, de la mutación de las producciones, del marketing de las webcams y del rol de la piratería. Y arma un estado de situación contemplando las nuevas y complejas reglas del mercado. ¿Cuál es la sorpresa, entonces? Ya no hay *pornstars* ni carne sobre carne: hay ceros y unos, portales pulpos, *advertising* y... ¡evasión fiscal! **Hernán Panessi**

Ovidie, an icon of feminism, reveals how five programmers with no experience whatsoever in porn put the porn industry in check, causing some transcendental change in the business.

*This comes as no surprise, but every year, 100 billion XXX videos are viewed all over the world. With that, Pornocratie meddles into the universe of contemporary porn and tries to resolve the issue of how the Internet affected every one of its fibers, notions, and premises. Featuring testimonies from top industry players, the film paints a picture —half personal, half investigative journalism— of what happened with the fall of the DVD, the mutation of productions, the webcam marketing, and the role of piracy. And it depicts the current situation, contemplating the new and complex market rules. So, what is the surprise, then? The fact that there are no more porn stars or flesh over flesh: there are zeroes and ones, octopus websites, advertising, and... tax evasion! **HP***

**Francia - France, 2017 / 77' / Color / DCP / Francés / Inglés
Aleman - Czech - French / English / German / Czech**

D, F: Ovidie **E:** Frédérique Oger **DA:** Julie Lemagny, Laura Gonny
M: Geoffroy Delacroix **P:** Marc Berdugo, Elfriede Leca, Serge Khalfon,
Jérôme Pierrat **PE:** Barbara Conforti **CP:** Magneto Presse,
Fatalitas Productions

Contacto / Contact

Java Films. Kathryn Bonnici
T +33 174 713 317
E contact@javafilms.fr
W javafilms.tv

Ovidie

Nacida en 1980, es una autora y directora icónica del movimiento feminista. Se formó como filósofa y fue militante antes de realizar películas. Trabaja como periodista y escribió más de diez libros.

Born in 1980, she is an author and director and feminist icon. She trained as a philosopher and militant before she started making films. She works as a journalist and wrote more than ten books.



SPELL REEL

Carrete de hechizo

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

En 2011, un archivo de películas y materiales de audio resurgió en Bisáu. Aun al borde de la ruina, ese material testifica el nacimiento del cine de Guinea como parte de la visión descolonizadora de Amílcar Cabral, un líder de la liberación asesinado en 1973.

Las películas pueden contar parte sustancial de la historia de un país, no solo por sus referencias sino también por el modo en que fueron registradas, circularon, se extinguieron o fueron rescatadas. También por los ritos que suscitan, los hábitos de visionado, el modo en que ese país dialoga con sus imágenes. *Spell Reel* nos lleva a Guinea-Bisáu y a un período concreto, el de las luchas por la independencia nacidas en los años 60. Pero no se trata de una pieza netamente de archivo: el foco está puesto en cómo esas películas vuelven a la luz, proyectadas en los sitios en los que fueron registradas. Pequeñas ceremonias comunitarias en las que se discute acerca de la política inherente a esas imágenes, volviéndolas parte del presente y poblándolas de relatos, con Chris Marker gravitando como un personaje decisivo. **MA**

In 2011, an archive of film and audio material re-emerged in Bissau. On the verge of complete ruin, the footage testifies to the birth of Guinean cinema as part of the decolonizing vision of Amílcar Cabral, the liberation leader assassinated in 1973.

*Films can tell a substantial part of a country's history, not only through its references, but also in the way they were filmed, or the way they circulated, disappeared, or were rescued. Also through the rituals they enable, the viewing habits, and the way that country converses with its images. *Spell Reel* takes us to Guinea-Bissau in a specific period of time, that of the 1960s independence conflicts. Yet this is not a film entirely made of archive footage: the focus here is how these films come to light again, screened in the places they were actually filmed. Little community ceremonies where people discuss the politics inherent to those images, turning them into part of the present, and filling them with stories—with Chris Marker gravitating as a decisive character. **MA***

Alemania / Portugal / Francia - Germany / Portugal / France, 2017 / 97' / DCP / Color / Portugués / Fula / Criollo de Nueva Guinea / Inglés / Francés - Portuguese / Fula / New Guinea Creole / English / French / Creole / English / French

D, E: Filipa César **F:** Jenny Lou Ziegel **S:** Dídio Pestana
M: Miriam Makeba **P:** Filipa César, Olivier Marboeuf, Maria João Mayer
CP: Spectre Productions, Filmes do Tejo II **I:** Joshua Kwesi Aikins, Suleimane Blai, Bino Byansi Byakuleka, Onello Cardoso, Filipa César

Contacto / Contact

Spectre Productions. Lou Jomaron
T +33 180 060 834
E lou.jomaron@lafabrique-phantom.org
W spectre-productions.com

Filipa César

Nació en Oporto, Portugal, en 1975. Estudió en la Universidad de las Artes de Berlín. Entre sus cortometrajes se encuentran *Rapport* (2007), *Le Passeur* (2008), *Memograma* (2010) y *Cuba* (2012). Actualmente vive y trabaja en Berlín.

*She was born in Porto, Portugal, in 1975. She studied at the Berlin University of the Arts. Her shorts include *Rapport* (2007), *Le Passeur* (2008), *Memograma* (2010) and *Cuba* (2012). She currently lives and works in Berlin.*

COMEDIA
COMEDY



ALBUM

Albüm
Álbúm

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Una pareja turca de clase media está muy lejos de aceptar que la adopción fue un último recurso a la hora de construir una familia. Y harán cualquier cosa por mantenerlo en secreto.

Con una anécdota mínima como núcleo, *Album* exhibe la naturaleza absurda del mundo y demuestra en un solo movimiento que el misterio gobierna nuestras vidas, aunque una fachada de escenas tranquilas parezca postular lo contrario. En la línea de la “comedia hierática”, la película saca provecho de manera lúcida de la disposición de objetos y actores en el plano para producir una clase de humor lunático, por momentos inapresable. Hay muchas escenas con tomas frontales, pero no se trata de ese humanismo desencantado de Aki Kaurismäki; aquí, la comicidad —muchas veces incorrecta— surge de un pozo ciego de estupidez, indiferencia y sorpresa. La gracia del film, sus inspirados intérpretes y la elegancia evidente de sus planos elevan la incertidumbre a un modo de placer estético. **DO**

A Turkish middle class couple is far from accepting that adoption was their last resort when they were building a family. And they will do anything to keep that a secret.

With a minimal anecdote as its center, *Album* shows the absurd nature of the world and proves in just one movement that mystery governs our lives, even though a façade of quiet scenes seems to postulate otherwise. A deadpan comedy, the film lucidly takes advantage of the layout of objects and actors in the frame in order to produce some sort of lunatic humor, at times hard to pin down. There are many scenes with frontal shots, but this film doesn't have Aki Kaurismäki's disenchanted humanism; here, comedy —incorrect, most of the time— comes from a cesspool of stupidity, indifference and surprise. The film's sense of humor, its inspired performers and the noticeable elegance of its shots turn uncertainty into a form of aesthetic pleasure. **DO**

Turquía - Turkey, 2016 / 104' / DCP / Color
Turco - Turkish

D, G: Mehmet Can Mertoglu **F:** Marius Panduru **E:** Ayhan Ergürel
DA: Meral Efe, Yunus Emre Yurtseven **S:** Serdar Öngören
M: Bruno Tarriere **P:** Yoel Meranda, Eytan Meranda **PE:** Cedomir Kolar
CP: Arte France Cinema, Asap Films **I:** Sebnem Bozoklu, Murat Kilic, Riza Akin, Mihriban Er, Ali Meric

Contacto / Contact

The Match Factory. Sergi Steegmann
T +49 30 44 319 0520
E sergi.steegmann@matchfactory.de
W the-match-factory.com

Mehmet Can Mertoglu

Nació en Turquía en 1988. Es guionista, editor y cineasta. Estudió literatura turca en Estambul. Dirigió varios cortometrajes; entre ellos, *Yokus* (2008) y *Fer* (2011).

He was born in Turkey in 1988. A scriptwriter, editor and filmmaker, he studied Turkish literature in Istanbul. He directed several short films, including Yukus (2008) and Fer (2011).



CASI AMOR

Almost Love

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Tres lecciones sobre lo escalofriante, esperanzador y promisorio que puede ser el romance verdadero cuando lo vivimos intensamente.

Un joven maneja por Madrid mientras prepara la presentación de un proyecto para la compañía en la que trabaja. Una muchacha se cuela en su auto llorando. Va vestida de novia. El amor irrumpe así en las tres historias que componen *Casi amor*: repentino, impetuoso, arrasando rutinas aunque sea por unas horas. Y como viene se va. Nunca pierde su pureza porque no llega a desarrollarse; no pasa de ser una chispa insensata y sin consecuencias, más una cuestión de cuerpos imantados que de planes a futuro. Espontánea, viva, sin maquillaje ni costosas sesiones de lifting, *Casi amor* es el contrapeso ideal para un año en el que los romances parecen necesitar de una legión hambrienta de grúas y cromas para poder ser contados. **FG**

Three lessons on how chilling, inspiring and promising true romance can be when we live it intensely.

*A young man drives across Madrid while preparing the presentation of a project for the company he works for. A girl sneaks into his car, crying. She's dressed like a bride. This way, love bursts in the three stories that make up Almost Love: sudden, impetuous, devastating routines at least for a few hours. And easy come, easy go. It never loses its purity because it never develops fully; it's just a foolish spark with no consequences, more of a question of magnetized bodies than of plans for the future. Spontaneous, alive, without any makeup or expensive lifting sessions, Almost Love is the ideal counterweight for a year in which romances seem to be in need of a hungry legion of cranes and green screens in order to be told. **FG***

España - Spain, 2017 / 79' / DM / Color
Español - Spanish

D, G, F, E: Christopher Geitz **DA:** Ginebra Adriano **S:** Wolf Ballesteros
M: Gonzalo de la Vega **P:** Mar Sampedro **CP:** CasiFicción, Cinema Room
I: Marta Castellote, Nur Aiza, David Oeo, Xavi Lapuente, Núria Jana

Contacto / Contact

Cinema Room. Christopher Geitz
T +34 6 27 80 80 87
E admin@cinemaroom.es
W cinemaroom.info

Christopher Geitz

Nació en Ohio en 1969. Es guionista, productor y cineasta. Estudió en el Colegio de Comunicaciones de Ithaca, Nueva York. Dirigió el largometraje *Mental Cases* (2007).

He was born in Ohio in 1969. He is a screenwriter, producer and director. He studied at Ithaca, New York's School of Communications. He made the feature Mental Cases (2007).



DONALD CRIED

Donald lloró

— PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE —

Peter abandona Warwick, una ciudad obrera, para reinventarse a sí mismo como corredor de bolsa en Wall Street. Quince años después, mientras vuelve a casa para enterrar a su abuela, pierde la billetera. El único que puede ayudarlo es Donald, su vecino y amigo de la infancia.

"No hay nada que extrañe de este pueblo", nos hace saber Peter, quien solo ha vuelto al suburbio de Rhode Island en el que se crio para buscar las cenizas de su abuela, y pretende regresar rápido al centro financiero de Manhattan, en el que se construyó otra vida. Pero una circunstancia poco feliz lo lleva a reencontrarse con Donald (el propio director), su amigo de la adolescencia, que lo encadena al pasado que tantas ganas tenía de olvidar. Avedisian aborda uno de los temas centrales del indie y la comedia americana contemporánea—el de una generación de varones inmaduros, infantiloides— a través de un personaje *border* capaz de producir situaciones de enorme incomodidad, pero lo hace con toques de genuina sensibilidad y una empatía inusual, mientras se pregunta por los caminos que tomaron esas vidas. **Mariano Kairuz**

Peter leaves the blue-collar town of Warwick to reinvent himself as a Wall Street broker. Fifteen years later, as he is returning home to bury his grandmother, he loses his wallet. The only person who can help him is Donald, his neighbor and childhood friend.

*"There's nothing I miss about this town", says Peter, who returned to the Rhode Island suburb where he grew up in order to look for his grandmother's ashes, and intends to quickly go back to Manhattan's financial district, where he made a life for himself. But some rather unpleasant circumstances lead him to reunite with Donald (the director himself), his old teenage friend, who sinks him into the past he wanted so much to forget. Avedisian taps into one of the core themes of indie cinema and contemporary American comedy—a generation of immature, childish men—through a borderline character capable of creating incredibly uncomfortable situations, but he does so with brushes of genuine sensibility and unusual empathy, while wondering about the directions those lives took. **MK***

Estados Unidos - USA, 2016 / 85' / DCP / Color / Inglés - English

D: Kris Avedisian **G:** Kris Avedisian, Jesse Wakeman, Kyle Espeleta
F: Sam Fleischner, Trevor Holden **E:** Frank Heath **DA:** Kia Davis
S: Micah Bloomberg **P:** Kyle Martin, Sam Fleischner, Allison Carter
PE: Matthew Anthony, Stephen Skoly, Sean Lamb **CP:** Electric
 Chinoland, Cardboard Productions, Franklin Ave Films **I:** Kris Avedisian,
 Jesse Wakeman, Louisa Krause, Ted Arcidi, Kate Fitzgerald

Contacto / Contact

Electric Chinoland. Kyle Martin
T +1 678 469 3951
E electricchinoland@gmail.com
W donaldcried.com

Kris Avedisian

Nació en Cranston, Rhode Island. Es guionista, productor y cineasta. Dirigió varios cortometrajes; entre ellos, *Michaela* (2010) y *Don't Eat Me* (2011).

He was born in Cranston, Rhode Island. He is a scriptwriter, producer, and filmmaker. He directed several short films, including Michaela (2010) and Don't Eat Me (2011).



DRÔLES D'OISEAUX

Strange Birds

Pájaros extraños

PREMIERE AMERICANA / AMERICAN PREMIERE

Mavie tiene veintisiete años. Es torpe, hermosa y está llena de dudas. George tiene más de setenta. Es un bibliotecario solitario y cínico que no espera nada de la vida. Y entre los dos construyen una amistad no convencional, en la que el amor adquiere muchas formas.

Algunas películas vienen trabajando para crear lo que podríamos llamar un deadpan francés, con buenas dosis de indie y de absurdo. *Drôles d'oiseaux* sigue esta línea, entre planos generales, intimismo minimalista y gaviotas que caen del cielo. Una chica llegada hace poco a París deambula por la ciudad y se sienta en cafés, hasta que se cruza con un anuncio que ofrece alojamiento a cambio de trabajo en una librería. Así conoce a Georges (Jean Sorel), un septuagenario malhumorado y huraño. El humor deadpan le abre paso al romance deadpan, y este a la intriga deadpan, con misterios, diálogos que nunca ocurrieron y múltiples alias. Siete años después de *Belleville-Tokyo*, Elise Girard vuelve a dirigir una película centrada en una figura femenina, en la que París nuevamente tiene un lugar central. **Marcos Rodríguez**

Mavie is 27 years old. She is clumsy, beautiful and full of doubts. George is 76 years old. He is a lonely and cynic librarian who doesn't expect a thing from life. The two of them, together, form an unconventional friendship, where love takes on many forms.

*Some films have been working to create something we could call French deadpan, using fair amounts of indie spirit and absurdity. Strange Birds follows this trend, with its wide shots, minimalistic intimacy, and seagulls falling from the sky. A girl who just arrived in Paris wanders around the city and seats in cafes until she comes across with an ad offering accommodation in exchange for work in a bookstore. That's how she meets Georges (Jean Sorel) a grumpy and unsociable 70 year-old man. The deadpan humor clears the way for deadpan romance, and this in turn enables some deadpan intrigue, with mysteries, dialogues that never happened, and multiple aliases. Seven years after Belleville-Tokyo, Elise Girard once again directs a film focused on a feminine figure with Paris in central role. **MR***

Francia - France, 2017 / 70' / DCP / Color
Francés - French

D: Elise Girard **G:** Elise Girard, Anne Louise Trivodic **F:** Renato Berta
E: Thomas Glaser **DA:** Caroline Leroy **S:** Emmanuelle Villard
P: Janja Kralj **PE:** Maria Blicharska **CP:** KinoElektron
I: Lolita Chammah, Jean Sorel, Virginie Ledoyen, Pascal Cervo

Contacto / Contact

MPM Film. Njoki Nyoli
T +33 952 220 722
E festival@mpmfilm.com
W mpmfilm.com

Elise Girard

Nació en Francia en 1974. Es guionista y cineasta. Dirigió varios documentales para televisión y el largometraje *Belleville-Tokyo* (2010).

She was born in France in 1974. She is a screenwriter and director. She directed many TV documentaries and the feature Belleville-Tokyo (2010).



KISSING?

Óntos philioúntai?
¿Besos?

PREMIERE INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE

Comedia romántica en la que los treintañeros Danny y Stella, quienes no saben muy bien hacia dónde van, deberán descubrir, en largas discusiones sobre sexo y cigarrillos de marihuana, si se quieren el uno al otro.

Con un tercero que opera de facilitador del diálogo y proveedor-armador de cigarros al mismo tiempo, y entre destellos del pasado y el presente, Danny y Stella arman la relación que los une. Con casi tres décadas de vida, una gran parte de la identidad generacional que los define está repleta de grises y, en ese contexto, expectativas, confusiones, intentos de romance o de vida en pareja se cruzan en un relato de sabor tragicómico. Los prejuicios (no tan) ocultos, la incógnita frente a lo inesperado, la falta de referentes y de rumbo se anclan en cada uno de los escalones de su historia de amor. Danny y Stella no tienen del todo claro hacia dónde, cuándo y cómo quieren encaminar sus vidas, y en medio de toda esa incertidumbre también les tocará averiguar si quieren hacerlo juntos. **Sol Santoro**

A romantic comedy in which thirtysomethings Danny and Stella, who don't have a clear idea about where they're going, will have to discover, over long discussions about sex and marijuana cigarettes, if they love each other.

*With a third person that facilitates dialogue and provides-rolls cigars, and between hints of the past and the present, Danny and Stella build up their relationship. Being almost thirty, much of the generational identity that defines them is filled with gray areas. In that context, expectations, confusions, attempts at romance or life as a couple intersect in this tragicomic tale. (Not so) concealed prejudice, the questions in front of the unexpected, the lack of models and direction are present every step of the way in their love story. Danny and Stella haven't completely figured out where, when and how they want to channel their lives, and in the middle of all that uncertainty, they will also have to find out whether they want to do it together or not. **SS***

Grecia - Greece, 2016 - 77' / DCP / Color
Griego - Greek

D, G: Yannis Korres **F:** Alexis Pilos **E:** Ioanna Pogiartzi
DA: Daphne Koutra **S:** Iraklis Vlahakis, Nikos Triantafyllou, Christos Bekiris **M:** The Boy **P:** Yannis Korres, Alexis Pilos
CP: Zero Zero Productions, Greek Film Center **I:** Thanassis Petropoulos, Iro Bezou, Omiros Poulakis, Alexander Voulgaris

Contacto / Contact

Cinemart. Theodore Karamanolis

T +30 697 352 5765

E tkaramanolis@festivalagent.com

W festivalagent.com - kissingthemovie.tumblr.com

Yannis Korres

Nació en Atenas en 1986. Es asistente de dirección y cineasta. Estudió cine en el Departamento de Cine y Televisión del Colegio de Nueva York.

He was born in Athens in 1986. He is an assistant director and filmmaker. He studied film at the Film and Television Department of the New York College.



LAS MALCOGIDAS

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Ácida comedia musical que retrata la historia de una mujer de treinta años en busca de su primer orgasmo. En paralelo, se esfuerza para bajar de peso y complacer a su abuela mientras intenta ganar el dinero que necesita su hermano para una operación de cambio de sexo.

Las malcogidas impone su título como un cachetazo, con orgullo apenas disimulado y con el convencimiento de que el efecto cómico puede traer consigo, también, el dejo de una emoción inesperada. Comedia que lidia con la cuestión de género como si largara burbujas; comedia desfachatada capaz de espetar fugaces alusiones políticas; comedia incorrecta en la línea desbordante de color y espíritu pop propia de, por ejemplo, algunos de los momentos más inspirados y menos cursis de una Doris Dörrie aún por inventarse. Con su cinefilia en cuentagotas, la convicción necesaria para crear una protagonista adorable y canciones del rock argentino como santo y seña de los personajes, la película funciona como un pasaporte ruidoso y ligeramente melancólico hacia alguna forma provisoria de felicidad. **DO**

An acid musical comedy that tells the story of a woman in her thirties searching for her first orgasm. In parallel, she works hard to lose weight and please her grandmother while trying to make the money his brother needs for a sex change surgery.

Las malcogidas ("the underfucked") imposes its title as a slap in the face, with a barely concealed pride and the conviction that the comical effect can also bring with it the aftertaste of unexpected emotion. A comedy that deals with the question of gender as though it were making bubbles; a shameless comedy capable of blurting out political allusions; an incorrect comedy along the lines of the color excesses and pop spirit of, for example, some of the most inspired and less cheesy moments of Doris Dörrie before she invented herself. With its cinephilia in dribs and drabs, the conviction necessary in order to create an adorable female protagonist, and Argentine rock songs as countersign for the characters, the film works as a noisy, somewhat melancholic passport to some provisional form of happiness. **DO**

Bolivia / Argentina, 2017 / 94' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Denisse Arancibia **F:** Juan Pablo Urioste **E:** Daniel Bargach Mitre
DA: Claudia Gaensel **M:** Juan Andrés Palacios **P:** Victoria Guerrero,
David Arratia **PE:** Victoria Guerrero, Hugo Castro **CP:** NairaCine,
Lagarto Cine **I:** Denisse Arancibia, Bernardo Arancibia,
Marta Monzon, Fernando Barbosa, Ariel Vargas Mejía

Contacto / Contact

NairaCine. Victoria Guerrero
T +59 1 7202 0218
E nairacine@gmail.com
W nairacine.com

Denisse Arancibia

Nació en Bolivia en 1982. Es docente, editora y licenciada en Dirección de Cine.

She was born in Bolivia in 1982. She is a professor, editor, and a Filmmaking graduate.



LOS HERMANOS KARAOKE

The Karaoke Brothers

— PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE —

Una pareja de cantantes que se dedican a hacer covers de canciones famosas se pierden en un bosque. Allí conocen a un extraño empresario chamánico, con conocimientos de magia y marketing, quien les propone darle un cambio drástico a su carrera artística.

Vuelve Cine Humus (*Básicamente un pozo*) y lo hace con *Los hermanos karaoke*, su film más salvaje. Aquí todo recae en las voces de Simón y Mia, quienes, por culpa de un "temita con la tipografía", deben explicar una y otra vez que ellos son "los hermanos karaoke", sobre todo cada vez que regalan un CD suyo. Un show el 24 de diciembre (sin desayuno incluido) genera un volantazo: Mia y Simón se pierden en el bosque. Allí aparece Alan, un gurú del marketing, alguien que los adoctrina para que respondan "¿Packaging? Nicho de mercado" al dilema "Las flores saben que si quieren ser polinizadas tienen que desarrollar un buen 'qué'". Desde esos contrastes, esos delirios y las ganas y la maleabilidad de los Karaoke, los Humus crean una obra en permanente estado de gracia. **JMD**

A couple of singers who cover famous songs gets lost in the woods. There, they meet a shamanic business man with knowledge of magic and marketing, who offers to give a dramatic twist to their career.

*Cine Humus (Básicamente un pozo) returns, and it does so with The Karaoke Brothers, a wilder film. Here, everything falls on the voices of Simon and Mia, who, due to a "font issue", must explain again and again that they are the "karaoke brothers", especially every time they give out a CD of theirs. A show on December 24 (no breakfast included) generates a sudden change of direction: Mia and Simón get lost in the woods. And in comes Alan, a marketing guru, who indoctrinates them to respond "Packaging? Market niche" to the dilemma "The flowers know that if they want to be pollinated they have to develop a good 'what'". From those contrasts, that kind of delirium and the will and malleability of the Karaokees, the Humus guys create a work in perpetual state of grace. **JMD***

Argentina, 2017 / 77' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G, P, PE: Cine Humus (Agustín Gregori, Ignacio Laxalde, Bernardo Francese) **F:** Pablo A. Díaz **DA:** Julieta Anaot **S:** Bernardo Francese
M: Pablo Viltes, Bernardo Francese **I:** Maru Zapata, Agu Grego, Bernardo Francese

Contacto / Contact

Cine Humus. Ignacio Laxalde
T +54 11 4587 7249
E info@cinehumus.com.ar
W cinehumus.com.ar

Cine Humus

Colectivo de artistas multifacéticos integrado por Bernardo Francese, Agustín Gregori (Cipolletti, 1983) e Ignacio Laxalde (Coronel Vidal, 1980). Dirigieron los cortometrajes *Al sol en bici* (2006) y *Plastiquito* (2007), y el largometraje *Básicamente un pozo* (Bafici '09).

*A group of multifaceted artists formed by Bernardo Francese, Agustín Gregori (Cipolletti, 1983) and Ignacio Laxalde (Coronel Vidal, 1980). They directed the short films *Al sol en bici* (2006) and *Plastiquito* (2007), and the feature-length film *Básicamente un pozo* (Bafici '09).*



MARÍA (Y LOS DEMÁS)

María (and Everybody Else)

— PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE —

Desde que murió su madre, María ha cuidado de su padre y sus hermanos. Responsable y controladora, siempre ha sido el pilar de la familia y se siente orgullosa de ello. Por eso, cuando su padre anuncia que se casa con Cachita, su simpática enfermera, siente que su mundo se desmorona.

María lleva 20 de sus 35 años haciéndose cargo de su padre Antonio, que acaba de salir de quimioterapia y anuncia que se va a casar con su enfermera. Su vida se derrumba: ya no tiene que cuidarlo, se ve obligada a organizar la boda, y sus hermanos y amigas parecen no entender su repentina insatisfacción. Sin pareja estable y con una novela sin rumbo, su trabajo en una editorial tampoco marcha del todo bien por culpa de sus propias inseguridades. Bárbara Lennie compone a María con dosis iguales de ansiedad y sarcasmo, y logra, solo con un gesto o una mirada, un personaje que siempre está por arrancar, pero no lo hace. Por suerte, al final de tanta angustia siempre hay un aprendizaje; eso demuestra esta amable y encantadora ópera prima, teñida del espíritu del mejor cine español contemporáneo. **Luciana Calcagno**

Ever since her mother died, María has taken care of her father and brothers. She is responsible and controlling, she always stood as the family's cornerstone, and she's proud of it. Therefore, when her father announces she is marrying Cachita, his nice nurse, she feels the world around her is crumbling down.

*María has spent 20 out of her 35 years taking care of her father Antonio, who has just come out of chemo and announces he's going to marry his nurse. Her life falls apart: she doesn't have to take care of him anymore, is forced to organize the wedding, and his brothers and girlfriends don't seem to understand her sudden dissatisfaction. Without a steady partner and with an aimless novel, her work at a publishing company is also not going well due to her own insecurities. Bárbara Lennie plays María with equal doses of anxiety and sarcasm, and achieves, only with one gesture or one look, a character that's always about to get started but doesn't. Luckily, at the end of all that angst there is something to learn; this is what this gentle and enchanting first feature, tinted with the spirit of the best contemporary Spanish cinema, shows. **LC***

España - Spain, 2016 / 96' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Nely Reguera **G:** Nely Reguera, Eduard Sola, Valentina Viso, Roguer Sogues, Diego Ameixeiras **F:** Aitor Echeverría **E:** Aina Calleja **DA:** Andrea Pozo **S:** Juan Gay, Diego Staub, Miguel Barbosa **M:** Nico Casal **P, PE:** Luisa Romeo **CP:** Frida Films, Avalon PC **I:** Bárbara Lennie, José Ángel Egido, Pablo Derqui, Vito Sanz, Julián Villagrán

Contacto / Contact

Frida Films. Celia Parra

T +34 981 224 776

E produccion@fridafilms.com

W fridafilms.com - mariaylosdemaslapelicula.com

Nely Reguera

Nació en España en 1978. Es guionista, asistente de dirección y cineasta. Estudió en la Escuela Superior de Cine y Audiovisuales de Cataluña (ESCAC). Dirigió los cortometrajes *Ausencias* (2002) y *Pablo* (2009), y el documental *Muxía, a ferida*.

She was born in Spain in 1978. She is a scriptwriter, assistant director, and filmmaker. She attended the Catalonia School of Film and Audiovisuals (ESCAC). She directed the short films Ausencias (2002) and Pablo (2009), and the documentary Muxía, a ferida.



SUNDOWNERS

Vagabundos

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Filmar casamientos es un trabajo ingrato. Por eso, cuando Alex y Justin tienen la chance de filmar una boda en México, aprovechan la oportunidad para escapar. Pero su jefe actúa rápido y ellos están desorientados.

Comedias basadas en que los protagonistas son *losers* hubo muchas, entre ellas una cumbre como *Una noche en el Roxbury*. Apuesta fuerte al subgénero, *Sundowners* propone como dúo protagónico a un ser que se dedica a grabar bodas en video –créase o no, esto transcurre en la actualidad– y a otro que simula que es fotógrafo y desconoce todo sobre el asunto (puede llegar a creer que Photoshop es un negocio de fotos). Tienen que ir hasta México y demuestran tanto criterio para viajar como para todo lo demás. *Sundowners* no juega sus fichas a la mirada ridiculizadora de los personajes ni al subrayado de situaciones. Hay humor seco, lacónico, no tan habitual en esta clase de relatos: así se genera una comicidad renovada, efectiva, con secuencias que potencian su impacto. **JPF**

Filming weddings is a thankless job, so when Alex and Justin get the chance to shoot a destination wedding in Mexico, they take the opportunity to escape their sheltered lives – but with their boss playing fast and loose, and they'll be lucky to even find it.

*There have been many comedies based on protagonists who are losers, including a gem like A Night at the Roxbury. Sundowners is a strong bet on that subgenre: its leading duet is a person who videotapes weddings –the story takes place in present day, believe it or not– and another one who pretends he is a photographer but doesn't know the first thing about the trade (he even thinks Photoshop is a photo shop). They must go to Mexico, where they'll prove their judgment for travelling is as bad as for their criteria for everything else. Sundowners doesn't play all of its chips on mocking the characters or highlighting the situations. There is dry, laconic humor, which is rather unusual in this type of stories: this is how you create new, effective comedy, with sequences that boost its impact. **JPF***

Canadá / Colombia, 2017 / 98' / DCP / Color
Inglés - English

D, G, E: Pavan Moondi **F:** Scott McClellan, Peter Dreimanis **DA:** Brian Robertson **S:** Matthew Chan **M:** Nick Thorburn **P:** Julia Rosenberg, Tyler Levine, Brian Robertson **PE:** Diana Bustamante, Jorge Forero, Paola Pérez **CP:** January Films, Carousel Pictures, Daylight on Mars Pictures, Burning Blue **I:** Phil Hanley, Luke Lalonde, Tim Heidecker

Contacto / Contact

Daylight on Mars Pictures. Brian Robertson

T +1 416 953 6227

E daylightonmarspictures@gmail.com

W daylightonmars.net - sundownersfilm.com

Pavan Moondi

Nació en Canadá en 1985. Es guionista y cineasta. Dirigió varios cortometrajes y los largometrajes *Everyday Is Like Sunday* (2014) y *Diamond Tongues* (2015).

*He was born in Canada in 1985. A scriptwriter and filmmaker, he directed several short films, and the feature-length films *Everyday Is Like Sunday* (2014) and *Diamond Tongues* (2015).*



VEREDAS

Sidewalks

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Comedia urbana que narra la historia de Federico y Lucía, dos jóvenes que se cruzan en una ciudad signada por obsesiones y persecuciones, y donde el azar se hace presente para guiarlos hacia un cambio en sus vidas.

Peter Bogdanovich tiene muchas virtudes. Una de ellas es su capacidad para orquestar modernidad y clasicismo y lograr que suenen perfectamente en conjunto. Es un maestro del caos con sentido —perdón la repetición— sentido: ama lo que sucede frente a su cámara. *Veredas* es una película con (buenas) vibraciones a la Bogdanovich: una comedia romántica porteña, como casi ninguna, que camina sin parar por una Buenos Aires que ha crecido y generado su propia caricatura en los últimos cinco años (esa con tics palermitanos e inmadurez treintañera). Lucía (Paula Reca, luz pura) y Federico (un perfectamente estoico Ezequiel Tronconi) escapan, se pierden y finalmente se chocan en la ciudad. Todos van y vienen, se persiguen e iluminan: es lo que corresponde a un involuntario cover de *Nuestros amores tramosos*. **JMD**

An urban comedy that narrates the story of Federico and Lucía, two young people who meet in a city marked by obsessions and persecutions, where chance appears and leads them to make a change in their lives.

*Peter Bogdanovich has many virtues. One of them, is his gift for orchestrating modernity and classicism and making them sound perfectly together. He's a master of chaos in a heartfelt sense: he loves what happens in front of his camera. Sidewalks is a film with Bogdanovichian (good) vibrations: a porteño romantic comedy like almost any other, which walks uninterruptedly through a Buenos Aires that has grown and generated its own caricature in the last five years (with Palermo affectations and thirty-something immaturity). Lucía (Paula Reca, pure light) and Federico (a perfectly stoic Ezequiel Tronconi) escape, get lost and finally bump into each other in the city. Everyone comes and goes, everyone chases and illuminates everyone: as it should be in an involuntary cover version of They All Laughed. **JMD***

Argentina, 2017 / 70' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Fernando Cricenti **G:** Fernando Cricenti, Robertita, Ezequiel Tronconi

F: Fernando Lockett **E:** Flor Efron **DA:** Dolores Martínez

M: Fabián Picciano **P, PE:** Omar Jadur **CP:** No Problem Cine

I: Ezequiel Tronconi, Paula Reca, Julián Kartún, Alan Sabbagh, Anita Pauls

Contacto / Contact

No Problem Cine, Omar Jadur

T +54 11 3063 0192

E omarjadur@gmail.com

TW Veredas2017

Fernando Cricenti

Nació en Buenos Aires en 1973. Estudió cine en el CIEVYC. Dirigió el cortometraje *Una tango* (2006) y el largometraje *Cruzarón el disco* (2004).

He was born in Buenos Aires in 1973. He studied filmmaking at CIEVYC and directed the short film Una tango (2006) and the feature-length film Cruzaron el disco (2004).



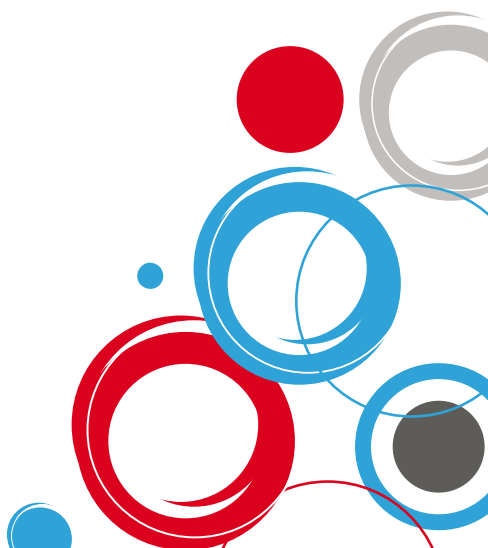
EdgardAllan**post**

4K Color Grading Suite
DCP Mastering • Encoding
Conforming HD • UHD • 4K
Supervisión de VFX en Set
Composición VFX
3D • PreVis • Simulaciones
LTO Archiving • VTR's

Conesa 1330
Buenos Aires - Argentina

+ 5411 4551 1023

info@eapost.com.ar
www.eapost.com.ar



EdgardAllan**post**

The background of the entire page is a repeating chevron pattern. It consists of alternating bands of a bright red color and a slightly darker, muted red color. The chevrons are arranged in a continuous, zigzag fashion across the entire surface.

FAMILIAS
FAMILIES



ABRÁZAME COMO ANTES

Hold Me Like Before

— PREMIERE SUDAMERICANA / SOUTH AMERICAN PREMIERE —

Verónica es una chica transgénero que trabaja como prostituta en las calles de San José. Un día, el auto en el que viaja junto con sus clientes golpea a un adolescente. Al verlo malherido, decide impulsivamente llevárselo a su casa.

En cierto modo película sobre la construcción de una familia, *Abrázame como antes* esgrime un dispensario de gestos lanzados a la pantalla con convicción y afecto, como si —amparada en sus colores, su música y su tristeza— esta fuera también un hogar para sus criaturas, seres que parecen destinados a encontrarse o perderse para siempre sin remedio. Su historia de prostitución no es un objeto apto para el juicio rápido, ni se produce una identificación sumaria entre cierto aire decadentista que flota en el ambiente con la suerte esquiva de su protagonista transgénero. *Abrázame como antes* construye una fábula de seres solos con un tono cuyas aristas dolorosas fluyen de manera orgánica, menos como una condición obligada de los personajes que como imposición ontológica de la vida. **DO**

Verónica is a transgendered girl who works as a prostitute in the streets of San José. One day, the car she rides with one of her clients hits a teenager. When he sees him badly wounded, she impulsively decides to take him home.

*In a certain way a film about the construction of a family, *Hold Me Like Before* wields a dispensary of gestures directed at the screen with conviction and affection, as though —sheltered by its colors, its music and its sadness— this were also a home for its creatures, beings that seem destined to find each other or lose each other forever. Its story about prostitution is not an object suitable for rapid judgement, and a concise identification among a certain decadent air that floats in the environment with the elusive luck of its transgendered protagonist is not produced. *Hold Me Like Before* builds up a fable of lonely beings with a tone whose painful corners flow organically, less as a forced condition of the character than as an ontological imposition of life. **DO***

Costa Rica, 2016 / 63' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Jorgen Ureña **F:** Gustavo Brenes **E:** Ariadna Ribas, Alexandra Latishev **DA:** Olga Madrigal **S:** Alexandra Latishev **P, PE:** Jorgen Ureña, Gustavo Sánchez **CP:** Producciones La Ventana, Mina Films **I:** Jimena Franco, Natalia Porras, Camilo Regueyra

Contacto / Contact

Lights On. Flavio Armore

T +39 366 181 2097

E lightsonteam@gmail.com

W lightsonfilm.com

Jurgen Ureña

Nació en Costa Rica en 1973. Es guionista, montajista y cineasta. Realizó un máster en Documental Creativo de la Universidad Autónoma de Barcelona. Dirigió varios cortometrajes y el largometraje *Muñecas rusas* (2014).

*He was born in Costa Rica in 1973. He is a screenwriter, editor and director. He did a master's in Creative Documentary at the Autonomous University of Barcelona. He directed many shorts as well as the feature *Muñecas rusas* (2014).*



BARRAGE

Bombardeo

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Una mujer joven regresa del extranjero y se reencuentra con su hija, que durante diez años fue criada por su abuela. Pero su ausencia ha levantado un muro entre ellas y ahora deberá fortalecer cada vínculo familiar.

"Estaba ella, estaba yo, y estaba yo fuera de mí. Éramos tres". Así describe Catherine (Lolita Chammah) cómo fue ser la madre soltera de una hija recién nacida mientras se hundía en la más profunda depresión. Esa frase basta y sobra para entender por qué en cierto momento sintió la necesidad de irse de la ciudad y dejar a su bebé con la abuela, Elisabeth (Isabelle Huppert, quien resulta que también es la madre de Chammah en la vida real). Relato sombrío y exquisitamente sensible sobre tres generaciones de mujeres que pueden desangrarse cuando una de ellas abre una vieja herida. *Barrage* encuentra drama en las grietas de su historia familiar, alineando nuestra perspectiva con la de la pequeña Alba (Themis Pauwels, tan parecida a Chammah como Chammah a Huppert) mientras intenta entender su propia, extraña niñez. **David Ehrlich**

A young woman returns from abroad and reunites with her daughter, who had been raised by her grandmother for ten years. But her absence has built a wall between them, and now she must strengthen every family bond.

"There was her, there was me, and there was me beside myself. There were three of us." That's how Catherine (Lolita Chammah) describes what it was like to deal with a newborn daughter as a single parent in the deepest throes of depression. That's more than enough for us to understand why she once felt the need to skip town and leave her baby with the child's grandmother, Elisabeth (Isabelle Huppert, who happens to be Chammah's mom in real life, as well). A somber and exquisitely sensitive story about three generations of women who risk bleeding out when one of them opens an old wound, *Barrage* teases drama from the gaps in its family history, aligning our perspective with 10-year-old Alba (Themis Pauwels, who looks as much like Chammah as Chammah does Huppert) as she tries to make sense of her own strange childhood. **DE**

Luxemburgo / Bélgica / Francia - Luxembourg / Belgium / France, 2017 / 109' / DCP / Color/ Francés - French

D: Laura Schroeder **G:** Laura Schroeder, Marie Nimier
F: Hélène Louvart **E:** Damien Keyeux **DA:** Christina Schaffer
S: Pascal Jasmes, Marc Bastien, Loïc Collignon **P:** Pol Cruchten,
 Jeanne Geiben **I:** Lolita Chammah, Themis Pauwels, Isabelle Huppert

Contacto / Contact

Luxbox. Anne-Sophie Trintignac
 T +33 763 422 612
 E festivals@luxboxfilms.com
 W luxboxfilms.com

Laura Schroeder

Nació en Luxemburgo en 1980. Es guionista y cineasta. Estudió cine en la Universidad de París. Dirigió los cortometrajes *Senteurs* (2008) y *Double saut* (2011), y el largometraje *Schatzritter* (2012).

She was born in Luxembourg in 1980. She is a screenwriter and director. She studied film at the University of Paris. She directed the shorts Senteurs (2008) and Double saut (2011), as well as the feature Schatzritter (2012).



DESMADRE, FRAGMENTOS DE UNA RELACIÓN

Mothers, Daughters & Other Issues

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

El vínculo entre madres e hijas, contado en primer plano, desgranado en fragmentos íntimos y personales. Una reflexión sobre el amor más primario y el paso del tiempo.

No deja de ser una idea bastante acertada la de subirse al modelo de una road movie como espacio de combate ideal para reflexionar sobre los choques frontales (ya sea para abrazarse o estrangularse sin miramientos) entre madres e hijas. Tres generaciones de mujeres de una misma familia emprenden un viaje a Neuquén, desenredando con ese itinerario una complicada madeja de relaciones sentimentales que incluye todas las posibilidades combinatorias entre madres, hijas, abuelas, nietas y hermanas. Descarnada, espontánea, honesta e incómoda, *Desmadre* es un film que asume la idea de familia como material altamente inflamable y complejo, cuya realidad se desarrolla siempre en el fuera de campo de las fotografías y los videos de reuniones familiares. **FG**

A close-up on the bond between mothers and daughters, shelled in intimate and personal fragments. A reflection on time and the most primary form of love.

*Climbing on the model of a road movie as the ideal war zone where you can reflect on head-on collisions between mothers and daughters (either if they are for hugging or strangling each other), it's still a rather effective idea. Three generations of women from the same family set out on a trip to Neuquén, and that itinerary unravels a complex hank of sentimental relationships that includes all possible combinations between mothers, daughters, grandmothers, granddaughters, and sisters. Raw, spontaneous, honest, and uncomfortable, Mothers, Daughters & Other Issues is a film that assumes the notion of family as a highly flammable and complex material, which is always developed in the off-frame of photos and home videos from family reunions. **FG***

Argentina, 2017 / 73' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G, DA, P, CP: Sabrina Farji **F:** Conne Martin **E:** Ezequiel Brizuela
S: Mariana Delgado **M:** Karina Camporino **PE:** María Vacas **I:** Leonor Schlimovich, Zoe Trilnick Farji, Joelle Levy Farji, Sabrina Farji

Contacto / Contact

Sabrina Farji
T +54 11 4867 4217
E farjisabrina@gmail.com
W sabrinafarji.com

Sabrina Farji

Nació en Buenos Aires en 1964. Es videasta, cineasta, guionista y productora de cine y televisión. Dirigió varios largometrajes; entre ellos, *Cuando ella saltó* (2007) y *Eva y Lola* (2010).

She was born in Buenos Aires in 1964. She is a video director, filmmaker, scriptwriter and film and TV producer. She directed several films, including Cuando ella saltó (2007) and Eva and Lola (2010).



LADY MACBETH

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

En la Inglaterra rural de 1865, Katherine vive angustiada por culpa de su matrimonio con un hombre amargado –al que no quiere y que le dobla la edad– y de su despiadada familia. Cuando se embarca en un idilio con un joven, nada le impedirá intentar conseguir lo que desea.

Nada hay de Shakespeare en *Lady Macbeth*, la ópera prima de William Oldroyd (bah, es una adaptación pero de un relato del ruso Nikolái Leskov, de 1895). Mucho más importante es saber que se trata de un film que sabe seducir casi con modos vampíricos, que sabe asfixiarnos en el instante que creemos entenderla. Y que allí está ella, la actriz de diecinueve años Florence Pugh, la que quita el aire, capaz de ser la dama victoriana sometida por su matrimonio arreglado como también de evolucionar hacia la más pura maldad. Pugh es casi bífida en sus modos, y la película decide fascinarse con ella, con su sufrir y su corrupción. La ama cuando es volcán y cuando es telaraña. Es imposible no hacerlo. Tanto como lo es construir a su alrededor un film de época que entienda la fuerza natural que debe, apenas, contener. **JMD**

In 1865 rural England, Katherine lives in anguish because of her marriage with a bitter man –whom she doesn't love and is twice her age– and his ruthless family. When she start a love affair with a young man, nothing will stop her from trying to get what she wants.

*There's nothing Shakespearean about Lady Macbeth William Oldroyd's first feature (okay, it's an adaptation but of an 1895 story by Russian author Nikolái Leskov). It's much more important to know that it's a film that knows how to seduce with almost vampire-like manners, that knows how to asphyxiate us the very instant we believe we understand it. And that there she is, 19-year-old actress Florence Pugh, the one who takes our breath away, capable of being the Victorian lady subdued by her arranged marriage but also evolve towards the most pure evil. Pugh is almost bifid in her ways, and the film decides to become fascinated with her, with her suffering and her corruption. It loves her when she's a volcano and when she's a spider web. It's impossible not to. As much as it is to build around her a period film that understands the natural force it only has to contain. **JMD***

Reino Unido - UK, 2016 / 89' / DCP / Color / Inglés - English

D: William Oldroyd **G:** Alice Birch **F:** Ari Wegner **E:** Nick Emerson
M: Dan Jones **I:** Christopher Fairbank, Florence Pugh, Cosmo Jarvis

Contacto / Contact

California Filmes. Juliana Komarzewski
E juliana@californiafilmes.com.br

William Oldroyd

Nació en Londres y comenzó su carrera como director de ópera y teatro. Dirigió los cortometrajes *Christ's Dog* (2011) y *Best* (2013), premiado en Sundance. *Lady Macbeth* es su primer largometraje.

He was born in London and began his career as an opera and theater director. He directed the short films Christ's Dog (2011) and Best (2013), awarded in Sundance. Lady Macbeth is his first feature-length film.



MEMORIA DE LA SANGRE

Blood Memory

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

A partir del testimonio de su hijo, la película rastrea las huellas de Jacques De Mahieu, un refugiado nazi que vivió en Argentina. La historia de este científico y arqueólogo se relaciona con el nazismo esotérico: antiguas sociedades secretas y leyendas de civilizaciones perdidas.

Como dijo Ricardo Piglia, las ficciones paranoicas son aquellas que se enmarcan en las estelas del policial y bordean lo que no puede decirse: el enigma, el silencio, la carencia. En *Memoria de la sangre* todo gira alrededor de una investigación: a la manera de un detective, un estudioso sigue pistas sobre un hombre clave en la Argentina del siglo pasado. Una película sobre libros y hecha de libros, un documental que busca incesantemente un libro perdido y se topa con la figura de un personaje extraño y oculto. En esta búsqueda se mezclan imágenes de archivos, fotos de la época, textos escritos a máquina. Esta mixtura de materiales es el germen de una paranoia que sospecha que la realidad no es otra cosa que un tejido de ficciones, donde la verdad y la mentira son imposibles. **Marcela Gamberini**

Based on the testimony of his son, the film traces the footprints of Jacques De Mahieu, a Nazi refugee who lived in Argentina. The story of this scientist and archeologist relates to esoteric Nazism: ancient secret societies and legends of lost civilizations.

*Like Ricardo Piglia said, paranoid fictions are those framed in the trail of cop films and border something that cannot be said: enigma, silence, deprivation. In Blood Memory, everything revolves around an investigation: like a detective, a scholar follows leads on a key man in last century's Argentina. A film about books made of books, a documentary that seeks incessantly for a lost books and stumbles upon the figure of a strange, hidden character. This search combines archive footage, photographs from that time, typewritten texts. This mixture of materials is the root of a paranoia that suspects that is actually a weave of fictions, where truth and lies are impossible. **MG***

Argentina, 2017 / 90' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G, E, P, PE: Marcelo Charras **F:** Santiago Tróccoli

DA: Fernando Charras **S:** Mercedes Tennina **CP:** Sociedad Secreta

I: Xavier De Mahieu, José Luis González, Antonio Las Heras, Miguel Ávila

Contacto / Contact

Sociedad Secreta. Marcelo Charras

T +54 9 11 5614 1002

E marcelocharras@hotmail.com

Marcelo Charras

Nació en Buenos Aires en 1976. Es guionista, montajista y cineasta. Estudió en la Universidad del Cine. Dirigió los largometrajes *Maytland* (2010) y *La Paz en Buenos Aires* (Bafici 15).

He was born in Buenos Aires in 1976. He is a screenwriter, editor and director. He studied at the Universidad del Cine. He directed the features Maytland (2010) and La Paz en Buenos Aires (Bafici 15).



MI TÍA TOTY

My Aunt Toty

PREMIERE INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE

Las peripecias del realizador y su tía intentando entender que el tiempo pasa y no vuelve. Toty Rodríguez, actriz ecuatoriana de los años sesenta, diva e ícono de la liberación femenina, revisa su pasado con viejos amigos.

La tía Toty del título, como el uso del posesivo hace presumir, es la tía de León Felipe Troya, director de esta película tan feliz como sensible. Un auténtico personaje, digno de una historia inventada. Fue, sobre todo, una figura artística importante en la escena y el cine de un París pretérito. La cámara sigue a la mujer que ahora atraviesa la ciudad de su juventud al son de los recuerdos; María Rosa Rodríguez, Toty, rememora sus días de actriz y cantante en una ciudad encantada. El tono no es melancólico sino dichoso. La amabilidad de las escenas no escatima la fascinación por una mujer independiente que se abrió paso fuera de su país con una altivez exquisita. El film, también, es un homenaje a la vitalidad obstinada de su protagonista. **DO**

The adventures of the filmmaker and his aunt as they try to understand that time passes, and goes by for good. An Ecuadorian actress from the sixties, diva, and women's lib icon, Toty Rodríguez reminisces her past with long-time friends.

*The aunt Toty of the title, as the use of the possessive shows, is the aunt of León Felipe Troya, director of this film that is as happy as it is sensitive. An authentic character, worthy of a made-up story. She was, above all, an important artistic figure in the scene and cinema of a Paris from the past. The camera follows the woman who now walks around the city of her youth to the tune of her memories; María Rosa Rodríguez, Toty, recalls her days as an actress and singer in an enchanted city. The tone is not melancholy, but happy. The amiability of the scenes doesn't skimp on the fascination for an independent woman who made her way away from her country with exquisite pride. The film is also a tribute to the obstinate vitality of its protagonist. **DO***

Ecuador, 2016 / 86' / DCP / Color - B&N / Español / Francés - Spanish / French

D, P: León Felipe Troya **G:** León Felipe Troya, Carla Valencia
F: François "Coco" Laso **E:** Carla Valencia **M:** Iván Mora Manzano
PE: Anita Krainer **CP:** Indifilms **I:** Toty Rodríguez, Pedro Saad, Henry Leal, León Felipe Troya

Contacto / Contact

Indifilms. León Felipe Troya
T +593 9 9902 0089
E leonfelipetroya@yahoo.com
W mitiatoty.com

León Felipe Troya

Nació en Quito en 1969. Es actor, sonidista y cineasta. Cursó el FAMU 3F Program en Praga, República Checa. Dirigió los cortometrajes *Take It!* y *Choclotanda*.

*He was born in Quito in 1969. An actor, sound designer, and filmmaker, he attended the FAMU 3F Program in Prague, Czech Republic. He directed the short films *Take It!* and *Choclotanda*.*



ORDINARY PEOPLE

Pamilya Ordinaryo
Gente ordinaria

PREMIERE SUDAMERICANA / SOUTH AMERICAN PREMIERE

Un retrato familiar de Jane, de dieciséis años, y su novio, Aries, quien vive en las caóticas calles de Manila. Sus vidas cambian de manera radical cuando se convierten en padres adolescentes. Pero, al mes del nacimiento, les arrebatan a su hijo. Ahora tendrán que tomar medidas desesperadas para recuperarlo.

Contar la historia de padres adolescentes que viven en las calles y deben buscar a su bebé secuestrado pudo haber derivado fácilmente en un ejemplar espantoso de cine condescendiente y miserabilista. Sin embargo, la mirada de Roy Jr. exhibe, más que nada, una curiosidad hacia personajes que logran volver cotidiana un tipo de vida que para muchos sería insostenible, que terminan viviendo una aventura personal en un territorio hostil e impredecible. En esa odisea, el realizador nos introduce en las calles marginales de Filipinas, su división de clase y el mundo de los abusos policiales, pero también en la posibilidad de encontrar, incluso en esos contextos de pobreza y abusos, momentos de insospechada felicidad. **Hernán Schell**

A family portrait of sixteen-year-old Jane and her boyfriend, Aries, who lives in the chaotic streets of Manila. Their lives change radically when they become teenage parents. But one month after the boy's birth, he gets taken away from them. Now they will have to take desperate measures in order to get him back.

*Telling the story of teenaged parents living the streets who have to find their kidnapped baby could have easily led to another horrific example of condescending, miserabilistic cinema. However, Roy Jr. is mainly curious about these characters that turn a life that would be unsustainable to many into something everyday, and end up living a personal adventure in a hostile and unpredictable territory. In that odyssey, the filmmaker takes us through the Philippines' underworld, its class division and police brutality, but also to the possibility of finding, even in these contexts of poverty and abuse, moments of unsuspected happiness. **HS***

Filipinas - Philippines, 2016 / 107' / DCP / Color / Tagalog

D, G: Eduardo Roy Jr. **F:** Albert Banzon **E:** Carlo Francisco Manatad
DA: Harley Alcasid **S:** Albert Michael Idioma, Emmanuel Varona
M: Erwin Fajardo **P:** Ferdinand Lapuz **PE:** Almond Derla
CP: Found Films, Cinemalaya Foundation **I:** Ronwaldo Martin,
Hasmine Killip, María Isabel López, Sue Prado

Contacto / Contact

Ignatius Films Canada. Ferdinand Lapuz
T +63 917 551 1434
E ignatiusfilms@yahoo.ca
FB Ferdinand Dizon Lapuz

Eduardo Roy Jr.

Nació en Filipinas en 1980. Estudió en la New Era University y en el Philippine School of Interior Design. Dirigió el largometraje *Bahay Bata* (2011).

*He was born in the Philippines in 1980. He studied at the New Era University and the Philippine School of Interior Design. He directed the feature *Bahay Bata* (2011).*



PAYS

Boundaries

País

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Emily Price intenta equilibrar su vida familiar mientras conduce las negociaciones entre un político canadiense y el presidente de un país cuyos recursos naturales están siendo explotados.

Pays es una comedia sutilmente grave y elusiva acerca de la casta política, con tres mujeres como centro. El tono es siempre concentrado, incluso seco; la película fluye sin estridencia alguna, con un timing notable para saber cuándo cortar la escena, con un uso extraordinario de la música para unir una secuencia con otra y con una comicidad a veces coreográfica que sorprende por lo ajustada y pertinente (hay que ver con especial atención la escena de las mujeres que se lavan las manos, que no es estrictamente cómica pero es una maravilla). La directora ha conseguido una pieza despojada de todo énfasis, que no parece en ningún momento exagerar nada para lograr que lo cómico y también lo trágico surjan como dos caras de la misma moneda con una naturalidad inquietante. **DO**

Emily Price tries to balance her family life while she runs the negotiations between a Canadian politician and the president of a country whose natural resources are being exploited.

Pays is a subtly grave and elusive comedy about the political lineage, with three women as its center. The tone is always condensed, even dry; the film flows without any kind of stridence, with a remarkable timing for knowing when to cut the scene, with an extraordinary use of music to join one sequence with the next, and a sometimes choreographic comicality that stands out for being so solid and pertinent (one has to pay close attention to the scene where the women wash their hands, which isn't strictly comical but is indeed marvelous). The director has achieved a piece devoid from any kind of emphasis, that never seems to exaggerate anything in order for the comical as well as the tragic to appear as two sides of the same coin with a disquieting naturalness. **DO**

Canadá - Canada, 2016 / 98' / DCP / Color / Francés - French

D, G: Chloé Robichaud **F:** Jessica Lee Gagné **E:** Michel Arcand
DA: Carolyne De Bellefeuille **S:** François Grenon, Jean-François Sauvé, Luc Boudrias **M:** Simon Bertrand **P:** Fanny-Laure Malo, Pierre Even, Marie-Claude Poulin, Barbara Doran **CP:** La Boîte à Fanny, Item 7, Morag Loves **I:** Macha Grenon, Emily VanCamp, Nathalie Doummar

Contacto / Contact

Indie Sales. Marc Nauleau
T +33 144 830 227
E sales@indiesales.eu
W indiesales.eu

Chloé Robichaud

Nació en Quebec en 1988. Es guionista, productora y cineasta. Dirigió varios cortometrajes y el largometraje *Sarah préfère la course* (Bafici 16).

She was born in Quebec in 1988. She is a screenwriter, producer and director. She made many shorts and the feature Sarah préfère la course (Bafici 16).



WE'RE STILL TOGETHER

Aún estamos juntos

— PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE —

Chris es atacado en plena calle en Montreal. Bobby, un padre soltero, sale en su defensa. Ambos pasarán el resto de la velada juntos, conociendo a chicas en fiestas y yendo a visitar a la hija de Bobby, a la que hace tiempo que él no ve.

"Te voy a decir lo que nadie quiere decirte: sos asqueroso", le escupe (figuradamente) un *bully* a Chris justo después de escupirle (literalmente) en la boca. No es la primera vez que le dicen o le hacen cosas por el estilo; sí será la primera en que un desconocido lo ayude a salir del paso. Interpretado por el hermano mayor del director, Bobby aparenta ser todo lo que Chris no es: flaco, extrovertido, autosuficiente, seguro. Pronto quedará claro que solo la primera de esas cualidades tiene algún sustento real. *We're Still Together* es, sí, otra película más de personajes magullados que comparten sus soledades y sus demonios, que tratan de conectarse, entre ellos y con los demás, sin saber bien cómo. Es también, por su humanismo y su honestidad, una de las mejores que vayan a ver en mucho tiempo. **AM**

Chris is attacked on the streets of Montreal. Bobby, a single father, defends him. They spend the rest of the evening together, meeting girls at parties and visiting Bobby's daughter, whom he hasn't seen for a while.

*"I'm going to tell you what nobody wants to tell you: You're disgusting." That is what a bully spits (figuratively) on Chris' face right after spitting (literally) on his mouth. And this isn't the first time people do these things to him, but it will be the first in which a stranger helps him out of it. Played by the director's older brother, Bobby seems to be everything Chris is not: thin, extroverted, self-sufficient, and confident. Yet soon we will learn only the first one of those qualities are actually so. *We're Still Together* is, yes, yet another film about bruised characters who share their loneliness and demons, trying to connect with each other and the rest of the people without really knowing how to do so. For its humanism and honesty, it is also one of the best ones you will see in a long time. **AM***

Canadá - Canada, 2016 / 82' / DCP / Color
Inglés / Francés - English / French

D, G: Jesse Noah Klein **F:** Pawel Pogorzelski **E:** James Codoyannis, Jesse Noah Klein **DA:** Edith Jorisch **S:** Matt Sherman **M:** Alex Zhang Hungtai **P:** Evren Boisjoli, Marley Sniatowsky, Jesse Noah Klein

PE: Edouard Petel-Ruiz **CP:** Achromatic Media, Greenground Productions **I:** Jesse Camacho, Joey Klein, Brielle Robillard, Eve Harlow

Contacto / Contact

Achromatic Media. Evren Boisjoli

T +1 514 566 7714

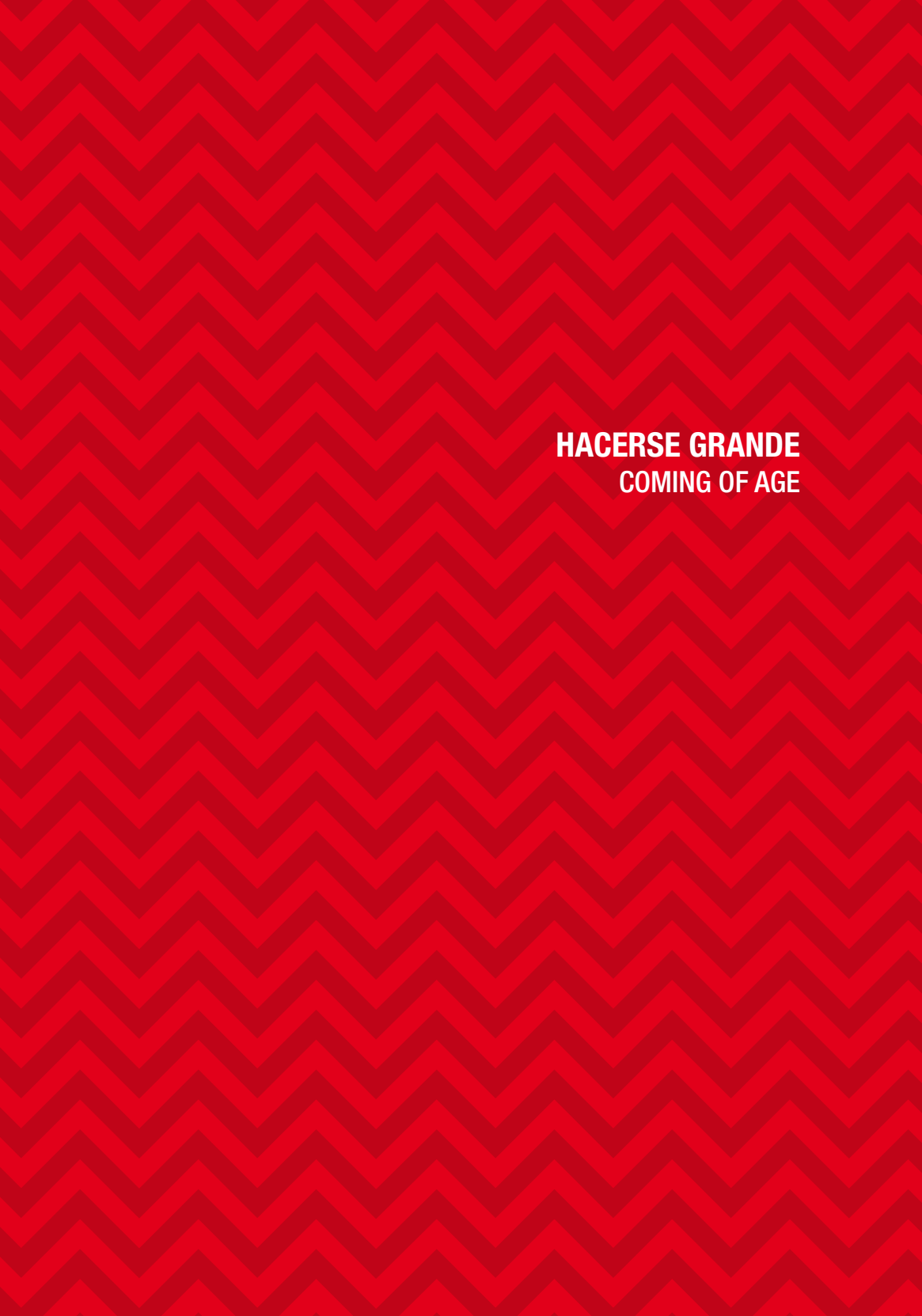
E evren@achromatic.ca

W achromatic.ca - werestilltogether.com

Jesse Noah Klein

Nació en Montreal. Estudió en la Universidad Concordia. Es guionista, editor, productor y cineasta. Dirigió varios cortometrajes y el largometraje *Shadowboxing* (2010).

*He was born in Montreal. He studied Concordia University. He is a screenwriter, editor, producer and director. He made many short films and the feature *Shadowboxing* (2010).*

The background of the entire image is a repeating pattern of chevrons (V-shapes) in two shades of red: a bright red and a darker, muted red. The chevrons are arranged in a staggered, interlocking fashion, creating a textured, rhythmic visual effect.

HACERSE GRANDE
COMING OF AGE



ALL THIS PANIC

Todo este pánico

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

El matrimonio de cineastas Jenny Gage y Tom Betterton registra el crecimiento de las hermanas Ginger y Dusty y su grupo de amigos en el transcurso de tres años. Una obra íntima y extraordinaria que nos muestra el viaje de la niñez a la adolescencia en Brooklyn.

"El cuerpo adolescente está sobresexualizado. Especialmente el femenino. La gente quiere mirarte pero no quiere escuchar lo que tengas para decir", reflexiona Sage, demostrando lo claro que tiene el mundo en el que le toca vivir. *All This Panic* la contradice y les da voz a ella y a su grupo de amigas, un puñado de adolescentes neoyorquinas de clase media. El resultado es tan hipnótico como enriquecedor gracias al fuerte nivel de intimidad logrado al capturar tres años clave en la vida de sus protagonistas, que van transformándose en jóvenes mujeres que comienzan a buscar su destino. Cuidadosamente registrado, con un trabajo de fotografía sobresaliente, este retrato tierno y honesto es mucho más que una anécdota antropológica: aquí, indudablemente, hay vida. **Pablo Conde**

Filmmakers (and married couple) Jenny Gage and Tom Betterton capture the growth of sister Ginger and Dusty and their group of friends through the course of three years. An intimate, extraordinary work that shows us the journey from childhood to adolescence in Brooklyn.

*"The teenage body is so over-sexualized. The female body, especially. People want to see you but they don't what to hear what you have to say", reflects Sage, and proves he has a clear view of the world he lives in. All This Panic contradicts her statement by giving a voice to her and her small group of New York, teenage, middle-class friends. The result is both hypnotic and rewarding thanks to the high level of intimacy the film achieves when capturing three years in the lives of its protagonists, who slowly transform into young women who start searching for their destiny. Carefully documented, and with an outstanding cinematography, this tender and honest portrait is much more than an anthropological anecdote: there's definitely life here. **PC***

Estados Unidos - USA, 2016 / 79' / DCP / Color / Inglés - English

D: Jenny Gage **F:** Tom Betterton **E:** Connor Kalista **S:** Josh Berger
M: Didir Lepale, Joe Wong **P:** Tom Betterton, Jenny Gage, Christie Colliopoulous, Jennifer Ollman **CP:** Gage Betterton **I:** Dusty Rose Ryan, Delia Cunningham, Lena M., Ginger Leigh Ryan

Contacto / Contact

The Film Sales Company. Lucas Verga
T +1 212 481 5020
E lucas.verga@filmsalecorp.com
W filmsalecorp.com - allthispanic.com

Jenny Gage

Es fotógrafa y cineasta. Estudió fotografía en la Universidad de Yale. Dirigió el cortometraje *Drift* junto con Tom Betterton.

She is a photographer and filmmaker. She studied photography at Yale. She co-directed the short Drift with Tom Betterton.



EL CORRAL

The Flock

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Dos adolescentes que detestan a sus compañeros y profesores planean provocar conmoción en el colegio secundario al que asisten a través de actos anónimos de vandalismo. Poco a poco, se ven sumergidos en una peligrosa espiral de violencia sin límites.

Un pueblo de provincia, un adolescente aislado que sufre el acoso de sus compañeros de colegio y la llegada de un estudiante nuevo son la tríada de elementos con los que *El corral* conforma una película austera y ajustada sobre la violencia y los lugares clásicos de la juventud (drogas, sexo y angustia existencial). Filmada en Formosa y con actuaciones sólidas de dos varones a los que la cámara sigue todo el tiempo, la película —de planos limpios y creciente tensión narrativa— narra el proceso a través del cual se puede sembrar el caos en un pueblo, pero también los puntos de giro en la vida de un adolescente. La voz en off del protagonista contextualiza y da marco a una historia de complicidad y venganza, en la que las transformaciones terminan guardándose en una aparente calma. **Leonardo Sabbatella**

Two teenagers who hate their classmates and teachers plan to cause a commotion in the high school they attend through anonymous acts of vandalism. Little by little, they see themselves immersed in a dangerous spiral of limitless violence.

*A province town, an isolated and bullied teenager, and the arrival of a new student are the three elements *The Flock* uses to build an austere and tight film about violence and the typical elements of youth (drugs, sex, and existential anguish). Shot in Formosa, and featuring solid performances by two male actors who are constantly followed by the camera, the film—with clean shots and a growing narrative tension—describes the process by which you can sow chaos in a small town, but also the turning points of life as an adolescent. The protagonist's voice over provides some context and frames this story about complicity and revenge, in which transformations end up stored in an apparent quietness. **LS***

Argentina, 2017 / 85' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Sebastián Caulier **F:** Nicolás Gorla **E:** Federico Rotstein
DA: Lola Rubinstein **S:** Manuel de Andrés **M:** Maxi Prieto
P, PE: Daniel Werner **CP:** Werner Cine **I:** Patricio Penna

Contacto / Contact

Werner Cine. Daniel Werner
T +54 9 11 5023 5314
E daniel@wernercine.com
W wernercine.com

Sebastián Caulier

Nació en Formosa en 1984. Es docente, guionista y cineasta. Estudió en la Escuela Nacional de Realización y Experimentación Cinematográfica (ENERC). Dirigió el cortometraje *Los extraños* (2008) y el largometraje *La inocencia de la araña* (2012).

*He was born in Formosa in 1984. He is a teacher, screenwriter and director. He studied at the National School of Filmmaking and Experimentation (ENERC). He directed the short *Los extraños* (2008) and the feature *La inocencia de la araña* (2012).*



FALA COMIGO

*The Other End
Habla conmigo*

PREMIERE INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE

A Diogo, un adolescente de 17 años, le gusta llamar por teléfono a los pacientes de su madre, psicoanalista. Así es como conoce a Angela, de 43, quien acaba de dejar a su marido. Enamorados, deben encontrar la manera de eludir algunos obstáculos para poder estar juntos.

Curioso relato de iniciación sexual en el que se mezclan elementos de telenovela, drama familiar y comedia romántica. Diogo es un adolescente carioca que entretiene su virginidad masturbándose mientras acosa por teléfono a Angela, una paciente de su madre psicoanalista. Lo que amenaza con ser un compendio de sordidez y pornografía evoluciona hacia un festival de ternura y romanticismo con hermanita simpática incluida. El director Felipe Sholl construye una historia de amor imprevista a partir del optimismo en el tratamiento de las relaciones y de la candidez de las escenas sexuales, que nada muestran pero a todo se animan, como para demostrar que una película puede ser pueril e inverosímil pero tener audacia y encanto. Para los amantes del fútbol: el protagonista se parece a David Luiz. **Quintín**

Diogo, a 17 year-old teenager, enjoys calling his psychologist mother's patients on the phone. That is how he meets Angela, 43, who just left her husband. As they fall in love, they must find a way to avoid a few obstacles in order to be together.

*A curious tale of sexual initiation that combines elements soap opera, family drama and romantic comedy elements. Diogo is a teenager from Rio who entertains his virginity by masturbating while he harasses Angela, a patient of his psychologist mother, on the phone. What threatens to be a compendium of sordidness and pornography evolves towards a festival of tenderness and romanticism, likable little sister included. Director Felipe Sholl builds up an unexpected love story through an optimism in the treatment of relationship and the candidness of the sex scenes, that show nothing but dare to do everything, as if to show that a film can be puerile and implausible but also audacious and charming. For soccer lovers: the protagonist looks like David Luiz. **Q***

Brasil - Brazil, 2016 / 92' / DCP / Color / Portugués - Portuguese

D, G: Felipe Sholl **F:** Léo Bittencourt **E:** Luisa Marques **DA:** Cedric Aveline **S:** Henrique Chiricu **P, PE:** Daniel van Hoogstraten **CP:** Syndrome Films **I:** Karine Teles, Tom Karabachian, Denise Fraga, Emílio de Mello

Contacto / Contact

Syndrome Films. Daniel van Hoogstraten
T +55 2 198 121 2199
E daniel@syndromefilms.com.br
FB SyndromeFilms

Felipe Sholl

Nació en Río de Janeiro en 1982. Es guionista y cineasta. Escribió el guion del largometraje *Historias que solo existen para ser recordadas* (2011) y dirigió los cortometrajes *Tá* (2007) y *Gisela* (2011).

He was born in Rio de Janeiro in 1982. He is a scriptwriter and filmmaker. He wrote the script for the film Found Memories (2011) and directed the short films Tá (2007) and Gisela (2011).



PARK

Parque

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

En la Villa Olímpica, diez años después de los Juegos, atletas retirados, jóvenes en estado salvaje y perros callejeros vagan entre las ruinas y los campos de juego destruidos.

En 2004, para la celebración de los Juegos Olímpicos, en Atenas se fundó la Villa Olímpica. Predio inmenso dominado por el concreto que, sumido luego en el abandono, llegó a transformarse en una escenografía de la decadencia, ruinas griegas modelo siglo XXI. Este es el escenario que Sofía Exarchou elige para su ópera prima y allí ubica a sus personajes, una pandilla que practica el ocio como disciplina olímpica, y también el deporte, ya con menor grado de exigencia. A modo de fresco generacional que da cuenta de un estado de situación donde espacio y personajes se funden y alimentan, *Park* nos muestra lo que queda una vez que las glorias son pasado y el futuro no propone grandes recompensas. Relaciones que se tensan entre el amor y la violencia, adolescentes desclasados y un paisaje que parece derrumbarse frente a ellos. **MA**

At the Olympic Villa, ten years after the Games, retired athletes, wild youths, and stray dogs roam through the ruins and the rundown fields.

*In 2004, for the celebration of the Olympic Games, the Olympic Village was founded in Athens. An immense venue dominated by concrete which, later immersed in neglect, ended up becoming a decadent scene, 21st century Greek ruins. That is the scenery Sofia Exarchou chooses for her first feature, and there she places her characters, a gang that practices leisure as an Olympic discipline, and also sports, although with a lower degree of demand. In the shape of a generational fresco that shows the state of things, and where space and characters merge and feed from each other, *Park* shows us what's left once glories are part of the past and the future doesn't promise great rewards. Relations that tauten between love and violence, outcast teenagers and a landscape that seems to collapse in front of them. **MA***

Grecia / Polonia - Greece / Poland, 2016
100' / DCP / Color / Griego - Greek

D, G: Sofia Exarchou **F:** Monika Lenczewska **E:** Yorgos Mavropsaridis
DA: Pinelopi Valti **P:** Amanda Livanou, Christos V. Konstantakopoulos
CP: Neda Film, Faliro House, Madants **I:** Dimitis Kitsos, Dimitra Viagkopoulou, Thomas Bo Larsen

Contacto / Contact

Stray Dogs. Lison Hervé
T +33 077 188 3964
E lison@stray-dogs.com
W stray-dogs.biz

Sofia Exarchou

Nació en Atenas en 1979. Estudió teatro en el Estudio Stella Adler, en Nueva York, e hizo un postgrado de Cine en Toulouse. Dirigió los cortometrajes *Apostasi* (2006) y *Mesecina* (2009).

*She was born in Athens in 1979. She studied theater at the Stella Adler Studio in New York and has a postgraduate degree in film from Toulouse. She directed the short films *Apostasi* (2006) and *Mesecina* (2009).*



LA GUERRA DEI CAFONI

The War of the Yokels

La guerra de los patanes

PREMIERE AMERICANA / AMERICAN PREMIERE

Los enfrentamientos entre clases sociales han existido siempre. Y continúan en pleno siglo XX, cuando en un grupo de jóvenes las relaciones se tensan por sus diferentes orígenes. No faltan motivos para que el conflicto estalle, menos cuando el líder de los chicos ricos se enamora de una chica pobre.

Resulta todo un desafío para el cine italiano actual poder representar las cuitas de un grupo de adolescentes y superar a un tiempo la pesada herencia de Pier Paolo Pasolini y sus "ragazzi di vita". *La guerra dei cafoni* comienza abrazando ese tópico con solvencia y, sin embargo (y por suerte), poco a poco la película va girando, internándose en otras corrientes donde se deja impregnar de influencias como el Jules Verne de *Dos años de vacaciones* o William Golding y su célebre guerra civil *coming of age*, *El señor de las moscas*. Con un bello tono crepuscular (cebado por un aire a verano mediterráneo en los años 70), *La guerra dei cafoni* es un ambicioso y por momentos deslumbrante film coral en el que la lucha de clases toma la forma de una maldición ineludible que se transmite de padres a hijos. **FG**

The clashes between social classes have always existed. And they continue in the 20th century, when the relations within a group of young people strain because of their different backgrounds. There are plenty of reasons for conflict to burst, especially when the leader of the rich kids falls in love with a poor girl.

*It proves as quite the challenge for current Italian cinema to be able to represent the troubles of a group of teenagers and, at the same time, overcome the heavy legacy of Pier Paolo Pasolini and his "ragazzi di vita". The War of the Yokels starts embracing that topic with solvency, but (and luckily) the film takes a slow turn and penetrates other currents where it lets itself become coated with such influences as the Jules Verne of Two Years' Vacation or William Golding and his famous civil war coming-of-age, Lord of the Flies. With a beautiful crepuscular tone (filled up by an air of '70s Mediterranean summer), The War of the Yokels is an ambitious, sometimes dazzling ensemble film in which class struggle takes the shape of an unavoidable curse transmitted from parents to their children. **FG***

Italia - Italy, 2017 / 103' / DCP / Color / Italiano - Italian

D: Davide Barletti, Lorenzo Conte **G:** Barbara Alberti, Carlo D'amicis, Lorenzo Conte, Davide Barletti **F:** Duccio Cimatti **E:** Jacopo Quadri **DA:** Egle Calò **S:** Angelo Bonanni **M:** David Aaron Logan **P:** Daniele Di Gennaro, Marica Stocchi **PE:** Marco Serrecchia **CP:** Minimum Fax Media **I:** Pasquale Patruno, Donato Paterno, Letizia Pia Cartolaro, Claudio Santamaria

Contacto / Contact

Minimum Fax Media. Arianna Bonazzi
E media@minimumfax.com
W minimumfaxmedia.com

Davide Barletti & Lorenzo Conte

Davide nació en Lecce en 1972. Lorenzo nació en Roma en 1974. Son cineastas, productores y documentalistas. Dirigieron varios documentales; entre ellos, *Norge på langs: A Nord di me stesso* (2002) y *Diario di uno scuro* (2008).

Davide was born in Lecce in 1972. Lorenzo was born in Rome in 1974. They are filmmakers, producers and documentary directors. They directed several documentaries, including Norge på langs: A Nord di me stesso (2002) and Diario di uno scuro (2008).



THE EDGE OF SEVENTEEN

A los diecisiete

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Krista y Nadine, alumnas del secundario y mejores amigas, ven cómo su amistad se tambalea peligrosamente cuando una comienza a salir con el hermano mayor de la otra. La adolescencia y la secundaria podrían ser todavía más insoportables.

La fórmula de la película de secundario —incluso cuando nos emociona— es algo así como la receta de la Coca Cola. Cualquier clásico-en-construcción sabe dónde está el sabor y dónde burbujear, así hablemos de *El club de los cinco* o de *Chicas pesadas*. En ese sentido, *The Edge of Seventeen* se pone tónica: no culpa a las calamidades que rodean a Nadine (la demoledora Hailee Steinfeld). Levanta el dedo (del medio) al lagrimal quejica o la caricatura catalizadora de risa o las *sweet emotions*. Ojo: no odia ese tipo de película; simplemente se lanza al vacío de fascinarse con alguien que no entiende el mundo y decide, incluso a veces con razón, que todo le sucede a ella. Desde esa bestia, fascinante, *The Edge of Seventeen* crea la más humana heroína del cine de secundario. JMD

High school students and best friends Krista and Nadine see their relationship crumbling dangerously when one of them starts dating the other's older brother. Adolescence and high school can get even more unbearable.

The high-school movie formula —even when it moves us— is like the recipe for Coca-Cola. Any classic-in-the-making knows where the taste lies and where it should fizz, whether it's The Breakfast Club or Mean Girls. In this sense, The Edge of Seventeen turns tonic: it doesn't put the blame on the calamities that surround Nadine (the demolishing Hailee Steinfeld). It lifts up the (middle) finger to the whiny tear duct or the laughter-catalyzing caricature or the sweet emotions. But it does not hate that type of film; it just plunges into being fascinated by someone who doesn't understand the world, and decides, sometimes even with good reason, that everything happens to her. It's from that fascinating beast that The Edge of Seventeen creates the most human of high-school heroines. JMD

Estados Unidos - USA, 2016 / 104' / DCP / Color / Inglés - English

D, G, P: Kelly Fremon Craig **F:** Doug Emmett **E:** Tracey Wadmore-Smith
M: Atli Örvarsson **I:** Hailee Steinfeld, Haley Lu Richardson, Blake Jenner, Kyra Sedgwick, Woody Harrelson

Contacto / Contact

Sony Pictures. Cecilia Chiappano

T +54 11 4373 0261

W uip.com.ar

Kelly Fremon Craig

Nació en California en 1981. Es guionista, productora y cineasta. Escribió el guion de *Recién graduada* (2009).

She was born in California in 1981. A scriptwriter producer and filmmaker, she wrote the script for Post Grad (2009).



Embajada
de la República de Polonia
en Buenos Aires

TWO WORLDS

Dwa Światy

Dos mundos

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

En este intenso e inspirador retrato familiar, la pequeña Laura, de doce años, es nuestra guía y nos muestra su vida junto a sus padres sordos. Conoceremos su cotidianeidad, inusual, desafiante y sorprendentemente común.

Aquí, allá y en el campo polaco, el último año de la escuela primaria es uno de los momentos definitorios en esto de *hacerse grande*. Para casi todos implica asomarse de golpe al mundo de los adultos: más responsabilidades, las primeras decisiones propias, cierta independencia. Pero no es ninguna novedad para Laura, que lleva buena parte de sus doce años prestándole oídos y voz a sus padres, traduciendo del lenguaje de señas al oral, y viceversa, en situaciones tan ajenas a la mayoría de los chicos como comprar cargamentos de carbón o pedir un crédito en el banco. Con sensibilidad y calidez infinitas, *Two Worlds* deja que la propia Laura cuente esa vida nada común, pero definitivamente feliz y con no pocas ventajas: después de todo, le basta con mirar hacia otro lado cuando papá y mamá gesticulan para retarla. **AM**

In this intense and inspiring family portrait, 12-year-old Laura is our guide, and she shows us her life alongside her deaf parents. We will get to see her unusual, challenging, and surprisingly ordinary everyday life.

*The last year of primary school is a defining moment in this issue of coming of age no matter where you are, even in the Polish countryside. It almost always implies suddenly stepping into the grown-up world: more responsibilities, your first decisions, a certain independence. But this is no news to Laura, who has spent most of her twelve years lending her ears and voice to her parents, translating sign language to the oral one and viceversa in situations that are strange to most children, like buying shipments of coal or applying for a loan at the bank. With infinite sensibility and warmth, *Two Worlds* leaves Laura to tell us about that uncommon but definitely happy life that has quite a few perks: after all, if her parents are gesturing to scold her, she can just look the other way. **AM***

Polonia - Poland, 2016 / 52' / DM / Color
Polaco - Polish

D, G: Maciej Adamek **F:** Mateusz Skalski **E:** Slawek Gozdzik
S: Przemek Jaworski **P:** Jacek Kucharski **PE:** Daniel Wozbinski
CP: Metro Films **I:** Laura Gontarczyk

Contacto / Contact

Metro Films. Maciej Adamek

T +48 505 821 561

E madamek2@wp.pl

W metrofilms.com.pl

Maciej Adamek

Nació en Gdansk en 1968. Es guionista y cineasta. Estudió dirección en la Escuela de Cine de Łódź. Dirigió varios documentales; entre ellos, *I Am with You* (2004) y *On the Road* (2005), y el largometraje *The Photograph* (2012).

*He was born in Gdansk in 1968. A scriptwriter and filmmaker, he studied filmmaking at the Łódź Film School. He directed several documentaries, including *I Am with You* (2004) and *On the Road* (2005), and the fiction film *The Photograph* (2012).*



WIN BY FALL

Schultersieg

Ganar por puesta de espaldas

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

A los doce años, Janny, Lisa, Debby y Michele dejan sus hogares para asistir a una escuela deportiva de una provincia de Alemania del Este y convertirse en luchadoras. Un documental sobre la experiencia de hacerse grande entre pasillos de internados, gimnasios de lucha y pósters de *boy bands*.

Lisa extraña a su familia. Jenny no encuentra su lugar en el grupo. Debby se exige más de lo que debería. Michelle pelea día a día contra la balanza. Trances comunes a muchas chicas de doce años, pero ellas no son chicas del todo comunes. *Win by Fall* las observa mientras viven, entrenan y compiten en la Escuela Deportiva de Elite de Frankfurt, donde intentan convertirse en luchadoras (o decidir si quieren convertirse en luchadoras) entre ejercicios demoledores, dietas estrictas y presiones que harían llorar a más de un adulto. Y sí, aquí hay lágrimas por doquier —en el gimnasio y sobre el tapiz, en la oficina de los entrenadores y en la intimidad de las habitaciones—, pero la paciente discreción de la cámara de Koch las despoja de toda crueldad y las revela esenciales para la construcción de una épica, deportiva y vital, tan sobria como poderosa. **AM**

At the age of twelve, Janny, Lisa, Debby and Michelle leave their home for a sports school in the East German province to become wrestlers. A documentary about coming-of-age between boarding school corridors, wrestling gyms and boy band posters.

*Lisa misses her family. Jenny can't find her place in the group. Debby sets a really high bar for herself. Michelle struggles daily with the scale. Common issues to lots of twelve year-old girls, but these are not entirely regular girls. Win by Fall observes them as they live, train, and compete in Frankfurt's Elite School of Sports, where they try to become wrestlers (or decide if they want to become wrestlers) amidst devastating exercise, strict diets, and an amount of pressure that would make most adults cry. And yes, there are tears everywhere here—in the gym and on the rug, in the trainers office and the intimacy of their bedrooms—but the patient discretion of Koch's camera strips them away from cruelty and reveals they are essential for the construction of a vital sports epic that is both sober and powerful. **AM***

Alemania - Germany, 2016 / 82' / DCP / Color / Alemán - German

D: Anna Koch **G:** Anna Koch, Julia Lemke **F:** Julia Lemke
E: Martin Reimers, Henrike Dosk **S:** Jana Irmert, Alexandra Praet,
 Jan Pasemann **M:** Kurt Koch, Jana Irmert **P:** Anna Wendt,
 Fabian Winkelmann, Jolanka Hoehn, Romana Janik
CP: Anna Wendt Filmproduktion GmbH

Contacto / Contact

Anna Wendt Filmproduktion GmbH. Jolanka Hoehn
 T +49 1 796 198 340
 E schultersieg@gmail.com
 W annawendtfilm.de - schultersieg-film.de

Anna Koch

Nació en Alemania en 1982. Es editora, guionista y cineasta. Dirigió los cortometrajes *Fata Morgana* (2008) y *Sisters* (2011).
She was born in Germany in 1982. An editor, scriptwriter and filmmaker, she directed the short films Fata Morgana (2008) and Sisters (2011).

EL CINE

INSTITUT FRANÇAIS



CINE FRANÇAIS

15 000 películas difundidas
cada año
30 000 proyecciones de cine
en el mundo
300 festivales y socios
en **80** países

CINES DEL MUNDO

- Fábrica de Cines del mundo
46 países, **52** proyectos,
90 realizadores y productores
- Ayuda a los cines del mundo
41 países, **89** proyectos promovidos

CINÉMATHEQUE AFRIQUE

6 000 proyecciones
100 festivales como socio

IFCINÉMA

15 000 películas
descargadas
desde 2011
20 idiomas
de subtítulos



SPECTACLE VIVANT / ARTS VISUELS / ARCHITECTURE CINÉMA
LIVRE / PROMOTION DES SAVOIRS / LANGUE FRANÇAISE /
RESIDENCES / SAISONS CULTURELLES
COOPÉRATION AVEC LES PAYS DU SUD

INSTITUT
FRANÇAIS



MÚSICA
MUSIC



+ 40 AÑOS DE PUNK
40 YEARS OF PUNK+

BAMSEOM PIRATES SEOUL INFERNO

Bam-seom-hae-jeok-dan: Seo-ul Bul-ba-da

PREMIERE AMERICANA / AMERICAN PREMIERE

Los Bamseom Pirates hacen una música apropiada para nuestra sociedad acelerada y enferma. Este ruidoso, político, y a veces humorístico documental cuenta la historia de estos músicos punks y su enfrentamiento con los críticos conservadores.

No hace falta llegar a la advertencia "Esta película mastica y escupe el Artículo 7 de la Ley de Seguridad Nacional de la República de Corea" para saber qué opinan los Bamseom Pirates sobre el orden establecido o los buenos modales: en menos de cinco minutos destruyeron todo lo que apareció a su paso, insultaron al gobierno y a la empresa que se instalará en el edificio donde están tocando, y le tomaron el pelo de varias maneras al público de su recital. El nihilismo *grindcore* del dúo de batería y bajo se plasma en infinidad de minisublevaciones como esas, aunque son sobre todo sus tormentas sónicas —podríamos decir "canciones", ¿pero alguna vez escucharon cien canciones en diez minutos?— y sus alaridos —podríamos decir "letras"— los que amplifican a volumen 11 el tic tac de un malestar generacional a punto de estallar. **AM**

The Bamseom Pirates play the kind of music that suits our rushed and sick society. This noisy, political, and at times funny documentary tells the story of these punk musicians and their confrontation with conservative critics.

*One doesn't need to see the warning: "This film chews up and spits out Article 7 of the Republic of Korea's National Security Law" to know what the Bamseom Pirates think of the established order, or even good manners: in less than five minutes they have destroyed everything they came across with, insulted the government and the company that will set up a building where they are playing, and mocked their audience in several ways. The grindcore nihilism of this drum & bass duet is expressed in infinite mini-revolts like these, although their sonic storms —we could just say "songs", but did you ever hear one hundred songs in ten minutes?— and their yelling —we could just say "lyrics"— crank up the volume and amplify the ticking of a generational malaise bomb that's about to explode. **AM***

Corea del Sur - South Korea, 2017
120' / DCP / Color - B&N / Coreano - Korean

D, E: Jung Yoon-suk **F:** Jung Yoon-suk, Heo Chul-nyeung, Jun Sang-jin **S:** Pyo Yong-su **P:** Jo So-na **PE:** Jung Yoon-suk
CP: Opot Pictures **I:** Kwon Yong-man, Jang Sung-gun

Contacto / Contact

M-Line Distribution. Jin Park
T +82 2796 2427
E jin@mline-distribution.com
W mline-distribution.com

Jung Yoon-suk

Nació en Seúl en 1981. Es artista y cineasta. Estudió cine en la Universidad Nacional de Artes de Corea. Dirigió el largometraje *Non-Fiction Diary* (2014).

He was born in 1981. An artist and filmmaker, he studied at the National University of the Arts in Korea. He directed Non-Fiction Diary (2014).



BILL FRISELL. A PORTRAIT

Bill Frisell. Un retrato

— PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE —

Documental que recorre la vida y la carrera de este héroe de la guitarra, uno de los músicos más significativos de las últimas décadas, a partir de entrevistas a sus colaboradores y música en vivo, incluyendo la última actuación del Paul Motian Trio.

La foto de Bill Frisell que nos muestra este film es la de un varón tímido, de postura zen y sonrisa cálida, que prefiere expresarse a través de las seis cuerdas de sus innumerables guitarras que de manera oral. Un tipo que fue bendecido por su ídolo Jim Hall, uno de los próceres de la viola jazzera, que representa —junto con Marc Ribot y Arto Lindsay— al verdadero sonido guitarrero del downtown de una Nueva York que, como buen vecino de su época dorada, conoce al dedillo. Una persona que se emociona como un niño al ver el ensayo de una orquesta en Londres y se queda atónito, sin saber qué tocar, hasta que soluciona ese supuesto problema con alegría. Como dice Bonnie Raitt, “un hombre amado universalmente”: una sentencia que garantizan fans y colegas como Paul Simon, Joe Lovano y Nels Cline, entre otros. **Pablo Strozza**

A documentary on the life and career of this guitar hero, one of the most significant musicians of the last decades, through interviews with his collaborators and live music, featuring the last performance of the Paul Motian Trio.

*The picture of Bill Frisell we see in this film shows him as a shy man—in a zen posture and a warm smile—who prefers to express himself through the six strings of his countless guitars rather than orally. This is a guy who was blessed by his idol Jim Hall, one of the forefathers of jazz guitar, and represents—together with Marc Ribot and Arto Lindsay—the true guitar sound of downtown New York, something he is very familiar since he was a neighbor during the city's golden age. This is a person who gets emotional like a child when he sees the rehearsal of a London orchestra and freezes up, not knowing what to play, until he manages to joyfully solve that. Like Bonnie Raitt says, “a man who is universally loved”: a sentence that is backed by fans and colleagues such as Paul Simon, Joe Lovano, and Nels Cline, among others. **PS***

Australia, 2017 / 114' / DCP / Color / Inglés - English

D, G, F, E, DA, S, P: Emma Franz CP: Emma Franz Films

Contacto / Contact

Films Transit International. John Nadai

T +51 4 844 3358

E john@filmstransit.com

W filmstransit.com - billfrisellfilm.com

Emma Franz

Nació en Alemania. Es guionista, productora, música, editora y cineasta. Dirigió el largometraje documental *Intangible Asset No. 82* (2008).

*She was born in Germany. She is a screenwriter, producer, musician, editor and director. She made the documentary feature *Intangible Asset No. 82* (2008).*



CEMENTO - EL DOCUMENTAL

Cemento - The Documentary

— PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE —

Cemento fue la catedral del rock en las décadas del 80 y 90. A través de testimonios de sus protagonistas, este documental reconstruye la historia de ese espacio tan importante en la memoria de Buenos Aires, desde sus orígenes hasta que se convirtió en un estacionamiento.

Uff, la puerta de Cemento... Había que pasar por ese filtro enfermo. Si, como yo, eras de la "primera hora" y tenías la suerte de ver la silueta de Omar Chabán entre las sombras, tu problema principal estaba resuelto. Si no, aparecía en tu horizonte la peor de las pesadillas: el bar de la esquina de Cemento. Odiaba que ese fuese el punto de reunión. Pero sobre todo odiaba esa sensación de que si estabas en ese bar significaba que habías fracasado en tu primer intento de entrar. Era un lugar espantoso. Solo superado por el baño de Cemento. Siempre inundado. Mi camino era directo al túnel que llevaba al camarín. A diferencia del resto de los mortales que pasaron por ahí, yo lo amaba. Nunca me molestaron los túneles laterales y les he dado usos que no quisiera recordar. La única vez que tocamos con LFC, Omar les puso una cortina roja. Lujo total. Imposible olvidarlo. **Sergio Rotman (Los Fabulosos Cadillacs)**

Cemento was the cathedral of rock during the '80s and '90s. Through testimonies of its protagonists, this documentary reconstructs the history of that space that is so important in the memory of Buenos Aires, from its origins to the moment it became a parking lot.

*Oh! The door to Cemento... You had to pass through that sick filter. If, like me, you had been there from the very beginning, and had the luck of seeing the silhouette of Omar Chabán between the shadows, your main problem was solved. If not, the worst of nightmares appeared in your horizon: the bar at the corner of Cemento. I hated that place being a meeting point. But above all, I hated the feeling that if you were at the bar it meant you had failed in your first attempt to go in. It was an awful place. Only surpassed in its awfulness by Cemento's bathroom. Always flooded. My path was right to the tunnel that led to the dressing room. Unlike the rest of the mortals who spent time there, I loved it. The lateral tunnels never bothered me, and I have used them in ways I don't even want to remember. The only time we played with LFC, Omar put a red curtain on them. A total luxury. Impossible to forget. **SR (Los Fabulosos Cadillacs)***

Argentina, 2017 / 100' / DCP / Color / Español - Spanish

D, DA: Lisandro Carcavallo **G:** Lisandro Carcavallo, Franco Medina

F: Leandro Chirico **E:** Leandro Sánchez **S:** Mariano Mazzitelli

M: Aldana Aguirre, Alejandro Taranto **P:** Lisandro Carcavallo

PE: Lisandro Carcavallo **CP:** Decime Puente, Understyle

I: Indio Solari, Ricardo Mollo, Ricardío Iorio, Mario Pergolini

Contacto / Contact

Decime Puente. Lisandro Carcavallo

T +54 11 6367 7308

E licarcavallo@gmail.com **W** cementoeldocumental.com

Lisandro Carcavallo

Nació en Buenos Aires en 1987. Es músico, director de videoclips y cineasta. Estudió producción musical en la EMBA y dirección y producción de radio y TV en el ISEC.

He was born in Buenos Aires in 1987. He is a musician, music video director and filmmaker. He studied music production at the EMBA and radio and TV production and direction at the ISEC.



CHARCO - CANCIONES DEL RÍO DE LA PLATA

Charco - Songs from Rio de la Plata

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Hay un lugar en el mundo donde toda la música confluye: el Río de la Plata, la región donde géneros tan diferentes como el tango, el rock y la milonga se encuentran y dan nacimiento a la canción rioplatense, nuestro género musical único.

El Río de la Plata resulta un límite ambiguo entre Argentina y Uruguay. Una extensión que separa y al mismo tiempo une a estos países, cuna de una sensibilidad particular que creció al unísono desde cada orilla, mediante un intercambio de influencias permanente. *Charco* es el documental en el que Pablo Dacal, trovador argentino, sigue el rastro de la canción rioplatense, encontrándose tanto con pioneros como con nuevos valores que alzan su voz para narrar y entonar en tiempo presente la historia de este movimiento. Nacida a fines de los sesenta con el rock argentino y el candombe beat, la canción rioplatense puede vestirse de tango, folklore o cumbia, pero lo que la define, su matriz, se mantiene en el espíritu de creación y libertad de aquella época. **Aldo Montaña**

There's a place in the world where all the music converges, the River Plate, the region where genres as different as tango, rock and milonga meet and give birth to the rioplatense song, our unique music genre.

*The River Plate works as an ambiguous border between Argentina and Uruguay. It's an area that both separates and joins these two countries, and the birthplace of a particular sensibility that grew in unison from both shores through a constant exchange of influences. Charco is a documentary featuring Argentine troubadour Pablo Dacal as he follows the trace of River Plate songs and meets both pioneers and new values, who speak out and sing in present tense about the history of this movement. Born in the late 1960s with Argentine rock and beat candombe, River Plate songs can dress up as tango, folklore, or cumbia, but its defining characteristic, its matrix, remains in the spirit of creativity and freedom from that time. **AM***

Argentina, 2017 / 100' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Julián Chalde G: Martín Graziano F: Alejo Maglio E: Alejandro Parysow DA: Laura Varsky S: Andrés Mayo P: Clara Zaremba, Ivan Wolovik, Carla Sanguineti PE: Andrés Mayo CP: Cool du Monde I: Fito Páez, Daniel Melingo, Fernando Cabrera, Gustavo Santaolalla, Onda Vaga

Contacto / Contact

Cool du Monde. Andrés Mayo
T +54 9 11 4418 0308
E mastering@andresmayo.com
TW andresmayo

Julián Chalde

Nació en Viedma en 1980. Es fotógrafo, asistente de dirección, director de videoclips y cineasta. Estudió ciencias de la comunicación en la UBA. Dirigió el medimétraje *Las ciudades invisibles* (2007).

*He was born in Viedma in 1980. He is a photographer, assistant director, music video director and filmmaker. He studied communication sciences at the UBA. He directed the mid-length feature *Las ciudades invisibles* (2007).*



CHAVELA

— PREMIERE SUDAMERICANA / SOUTH AMERICAN PREMIERE —

Documental profundo e íntimo sobre la cantante Chavela Vargas, su vida, su música y sus misterios. ¿Llevaba siempre una pistola encima? ¿Tuvo un romance apasionado con Frida Kahlo? Una mujer que se atrevió a vestir, hablar, cantar y soñar de una forma única.

"Me llamo Chavela Vargas. No se les olvide", dice Chavela de entrecasa, y se ríe. La frase fue registrada por la cámara de Catherine Gund en 1992, y ese material no fue revisitado hasta la muerte de la cantante mexicana en 2012, a sus 93 años. Con una calidez que se condice con la intimidad que generan las rancheras, los boleros y las demoliciones desesperadas de su adorada, *Chavela* cuenta toda la vida de Vargas. Con su propia voz, habla de su "esposo" (Pedro Almodóvar), sus amores, su llegada a México, sus desmayos de tequila junto a José Alfredo Jiménez en la cantina Tenampa, su éxito en cuanto medio estuviera, sus demonios, su retorno y, finalmente, sus ganas de literalmente morir en el escenario. Pocas veces una leyenda ha sido contada de forma tan cariñosa. **JMD**

A profound and intimate documentary about singer Chavela Vargas, her life, her music, and her mysteries. Did she always carry a gun? Did she have a passionate affair with Frida Kahlo? A woman who dared to dress, talk, sing, and dream in a unique way.

*"My name is Chavela Vargas. Don't you forget that", says Chavela, dressed casually, and laughs. The phrase was captured by Catherine Gund's camera in 1992, and that footage hadn't been revisited until the death of the Mexican singer in 2012, at 93. With a warmth that corresponds with the intimacy generated by the rancheras, the boleros and the desperate demolitions of its beloved, Chavela tells of Vargas' entire life. In her own voice, she talks about her "husband" (Pedro Almodóvar), his loves, his arrival in Mexico, her tequila pass-outs alongside José Alfredo Jiménez at the Tenampa cantine, her success in every medium, her demons, her return and, finally, her desire to literally die on-stage. Few times has a legend been told this lovingly. **JMD***

Estados Unidos - USA, 2017 / 90' / DCP / Color - B&N
Inglés / Español - English / Spanish

D, G: Catherine Gund, Daresha Kyi **F:** Catherine Gund, Natalia Cuevas, Paula Gutiérrez Orio **E:** Carla Gutiérrez **S:** Isabel Muñoz, Elena Coderch **M:** Gil Talmi **P:** Laura Tatham, Laura Piloni **PE:** Lynda Heinman, Bruce Heavin **CP:** Aubin Pictures **I:** Chavela Vargas

Contacto / Contact

Latido Films. Marta Hernando
T +34 915488877
E festivals@latidofilms.com
W latidofilms.com
 chavelavargasfilm.com

Catherine Gund & Daresha Kyi

Catherine nació en Australia en 1965. Es productora, directora y guionista. Produjo varios documentales; entre ellos, *Born to Fly* (2014). Daresha nació en California en 1962. Es productora, directora y actriz. Actuó en varios cortos; entre ellos, *Land Where My Fathers Died* (1991) y *Wig* (2009).

Catherine Gund was born in Australia in 1965. A producer, director, and scriptwriter, she produced several documentaries, including Born to Fly (2014). Daresha Kyi was born in California in 1962. A producer, director and actress, she starred in several short films, including Land Where My Fathers Died (1991) and Wig (2009).



DICK VERDULT - IT IS TRUE BUT NOT HERE

Dick Verdult - Es verdad pero no aquí

PREMIERE INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE

Conocido en América Latina como Dick El Demasiado, autor de cumbias experimentales, Dick Verdult es un enigmático músico de culto cuyo trabajo gira en torno a las sorpresas y los accidentes que se originan a partir de los choques de culturas.

Dick El Demasiado es el inventor de un particular género musical: la cumbia lunática. Pero Dick no es argentino. Ni siquiera sudamericano: nació en Holanda y, por alguna extraña razón, vino a parar a estas tierras. Aquí se enamoró de la cumbia y se convirtió en uno de los fenómenos *underground* más resonantes de los primeros años 2000. Como una prenda negra sobre un charco de lavandina, Dick El Demasiado tiñó y destiñó en partes iguales. Un poco provocador, otro poco *mad scientist* sonoro, es miembro de esa estirpe de buscadores que no se conforman, e intenta —sin descarrilarse— destripar la cumbia en mil pedazos. Visualmente imposible, musicalmente vanguardista, Dick es un artista radical, experimental y espectacular. Y este documental pinta un lienzo sobre su obra y, un poco más, sobre su incompreensión artística. **Hernán Panessi**

Known in Latin America as Dick El Demasiado, author of experimental cumbias, Dick Verdult is an enigmatic cult musician whose work revolves around the surprises and accidents originated by culture clashes.

Dick El Demasiado created a unique musical genre: the lunatic cumbia. And yet, Dick is not Argentinian. He is not even a South American: he was born in the Netherlands and landed here, for some strange reason. This is where he fell in love with cumbia and became one of the most resonant underground phenomena of the early 2000s. Like a black piece of clothing inside a puddle of bleach, Dick El Demasiado tainted and whitened in equal parts. A bit of a provocateur, a bit of a sonic mad scientist, he is the kind of seeker who won't settle down, and he tries to —carefully— gut the cumbia into a thousand pieces. Visually impossible and musically vanguardist, Dick is a radical, experimental, and spectacular artist. This documentary paints a picture of his work and goes beyond, to also depict the artistic incomprehension he was subject to. **HP**

Países Bajos - Netherlands, 2017 / 70' / DCP / Color - B&N
Holandés / Español / Inglés / Francés - Dutch / Spanish / English / French

D, G, F, DA: Luuk Bouwman **E:** Barbara Hin **S:** Jeroen Goeijers
M: Dick el Demasiado **P:** Ton van Zantvoort, Marc Thelosen **PE:** Ton van Zantvoort **CP:** Newton Film, SeriousFilm **I:** Dick Verdult

Contacto / Contact

Newton Film. Ton van Zantvoort
T +31 6 41 03 90 81
E info@newtonfilm.nl
W newtonfilm.nl

Luuk Bouwman

Nació en 1977. Es guionista, director de fotografía y cineasta. Estudió cine en la Academia de Arte Saint Joost en Breda. Dirigió varios largometrajes documentales; entre ellos, *Huge Harry and the Institute of Artificial Art* (2000), *Het nieuwe westen* (2006) y *Donker Oss* (2012).

He was born in 1977. He is a screenwriter, cinematographer and director. He studied film at the Saint Joost Art Academy in Breda. He has made a number of documentary features, among them, Huge Harry and the Institute of Artificial Art (2000), Het nieuwe westen (2006) and Donker Oss (2012).



DREAMSTATES

Sueños

— PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE —

A caballo entre la road movie y el musical, esta película cuenta la historia de dos almas rebeldes que descubren el amor mientras recorren los Estados Unidos con su banda. Un retrato subterráneo de una Norteamérica hechizada y extraña.

Langston Hughes comienza su poema "Harlem" con la pregunta "¿Qué le ocurre a un sueño postergado?". Anisia Uzeyman busca darle una respuesta con *Dreamstates*, contrastando el Sueño Americano con las autopistas sin fin y las reliquias descoloridas por el sol de la agonizante cultura estadounidense; la euforia de enamorarse con la angustia palpable del fracaso de una pareja. La decisión de Uzeyman de filmar su ópera prima con un par de iPhones refleja el espíritu "hazlo tú mismo" firmemente instalado en el cruce del arte con las nuevas tecnologías; por su parte, el viaje de sus personajes —que se funde en una serie de performances vanguardistas y charlas de camarín— ofrece una mirada detrás de escena a los protagonistas del movimiento afropunk, un fenómeno cultural que en los últimos años se ha expandido mucho más allá de los límites de Brooklyn. **Karas Lamb**

Halfway between the road movie and the musical, the film tells the story of two rebel souls who discover love while traveling the United States with their band. An underground portrait of a bewitched, strange North America.

Langston Hughes opens the poem "Harlem" with the question, "What happens to a dream deferred?" Anisia Uzeyman seeks to provide the answer with *Dreamstates*, contrasting the American Dream with endless highways and sun bleached relics of fading Americana —the euphoria of falling in love with the palpable angst of a failing partnership. Uzeyman's decision to shoot her first effort with a pair of iPhones is reflective of the DIY spirit planted firmly at the intersection of the arts and emerging tech. Also, the journey of her characters —which fades across a series of avant-garde performances and backstage exchanges— gives viewers a behind-the-scenes look at the major players in the Afropunk movement, a cultural phenomenon which has grown far beyond the borders of Brooklyn in recent years. **KL**

Estados Unidos / Francia / Ruanda - USA / France / Rwanda,
2016 / 89' / DCP / Color - B&N /
Inglés / Francés - English / French

D, G, F, DA: Anisia Uzeyman **E:** Jean Marie Lengellé
S: Blake Leyh **M:** Saul Williams **I:** Anisia Uzeyman,
Saul Williams, Beau Sia, Cx Kidtronic, William Nadylam

Contacto / Contact

Dreamstates Productions. Anisia Uzeyman
T +1 917 971 5267
E dreamstatesproductions@gmail
W dreamstatesfilm.com

Anisia Uzeyman

Nació en Ruanda. Es actriz, guionista y cineasta. Estudió dramaturgia en la Escuela Superior de Teatro de Francia.

She was born in Rwanda. She is an actress, screenwriter and director. She studied playwrighting at France's Superior School of Theater.



IF I THINK OF GERMANY AT NIGHT

Denk Ich an Deutschland in der Nacht

Si pienso en Alemania de noche

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Al ritmo constante del Big Beat, este documental espía a cinco pioneros de la música electrónica para quienes hacer estallar las pistas es su razón de ser.

Romuald Karmakar le impone una ventana indiscreta a los rituales del house y el techno, esos que ya son atracciones turísticas a la hora de vender Alemania al mundo. En su meditabundo y contemplativo documental, el director alemán elige el encuadre estático —antes que el consabido montaje “rímico”— cuando se trata de representar las vivencias de la noche alemana a ritmo de bombo en negra. Enfocado en cinco DJ, elige hacerlos hablar sin nombrarlos. La cámara del lado de la cabina del DJ, la disco vista desde la puerta, lo que circunda la pista de una rave, el estudio: un paisajismo donde los protagonistas parecen otros engranajes más en la ingeniería dance. La mirada de voyeur nos ofrece una atmósfera más de “after” que de “party”, y exhibe cómo se representa aquello que se siente en una pista de baile.

Pablo Schanton

To the constant beat of Big Beat, this documentary spies five pioneers of electronic music to whom making the dance floor explode is their raison d'être.

Romuald Karmakar sets out a rear window that looks over the rituals of house and techno music, which have now become tourist attractions, ways to promote Germany to the world. In his musing and observational documentary, the German filmmaker chooses ecstatic framings—rather than a familiar “rhythmic” editing—as he tries to depict the experiences of German nightlife on a four-crotchet beat. Centered on five DJs, the filmmaker makes them talk without identifying them. The camera set next to the DJ booth; the club as seen from the door; what stands around a rave dance floor; the studio: this is landscape art, where the protagonists seem to be mechanical parts of the dance music engineering. The atmosphere of this voyeur view is more an “after” than a “party”, and describes how to represent what you feel in a dance floor. PS

Alemania - Germany, 2017 / 105' / DCP / Color
Alemán / Francés - German / French

D: Romuald Karmakar **F:** Frank Griebe **E:** Robert Thomann, Anne Fabini
S: Matthias Lempert **P:** Andro Steinborn, Stephan Holl **CP:** Arden Film
 GMBH, Rapid Eye Movies **I:** Ricardo Villalobos, Sonja Moonear, Roman
 Flügel, David Moufang

Contacto / Contact

Stray Dogs. Lison Hervé
T +33 077 188 3964
E lison@stray-dogs.com
W stray-dogs.biz

Romuald Karmakar

Nació en Alemania en 1965. Es guionista, productor y cineasta. Dirigió varios largometrajes; entre ellos, *The Deathmaker* (1995), *Manila* (2000) y *Between the Devil and the Wide Blue Sea* (2005).

He was born in Germany in 1965. He is a screenwriter, producer and director. He has made many features including The Deathmaker (1995), Manila (2000) and Between the Devil and the Wide Blue Sea (2005).



+ 40 AÑOS DE PUNK
40 YEARS OF PUNK+

LO QUE HICIMOS FUE SECRETO

What We Did Was Secret

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Al finalizar la dictadura franquista, mientras España comenzaba a abrirse al mundo, la juventud madrileña inició su propia revolución cultural y el punk se estableció como movimiento musical en la ciudad. Esta es su historia, desde sus inicios hasta mediados de los años 90.

Desde que Ramoncín apareció en televisión para casi veinte millones de personas cantando "Marica de terciopelo" con el franquismo aún fresco, el punk se resignificó muchas veces en Madrid. Y *Lo que hicimos fue secreto* profundiza, con claridad, gracia e inteligencia (las de las decenas de entrevistados) en cada una de esas etapas. Ahí están el amanecer festivo de la "movida" con Kaka de Luxe, el aporte clave de *La edad de oro*, la prensa marginal fanzinería, el Rastro como centro de ebullición contracultural, la eternamente sexy Ana Curra y las políticas del alcalde Enrique Tierno Galván que alentaban el renacimiento de la vida cultural joven, y también el desencanto, la politización del discurso, la antimovida y la vinculación con los movimientos sociales. Todo eso que enseñaría, finalmente, qué hay que ponerse a hacer para que sí haya futuro. **JD**

By the end of Franco's dictatorship, as Spain started to open up to the world, the Madrid youth started their own cultural revolution, and the punk music movement settled in the city. This is its story, from its origin to the mid nineties.

*Ever since Ramoncín went out on television for almost twenty million people singing "Marica de terciopelo" while the Franco regime was still fresh up, the Madrid punk scene was resignified many times. And What We Did Was Secret is a clear, entertaining, and smart (as smart as its tens of testimonies) analysis of each one of those stages. The film features the festive dawn of the "movida" with Kaka de Luxe, the essential contribution of La edad de oro, the marginal press through fanzines, the Rastro as a center for countercultural bursts, the eternally sexy Ana Curra, and the policies of mayor Enrique Tierno Galván, which promoted the rebirth of young cultural life; but also the disappointment, the politization of the discourse, the anti-movida, and the link with social movements. All those things that would, finally, teach people what they have to do so there will actually be a future. **JD***

España - Spain, 2016 / 96' / DM / Color / Español - Spanish

D, G: David Álvarez García **F:** Gabriel Molera, Enrique Cortina **E:** David Álvarez García, Carlos Pedrosa **DA:** María Gil **S:** Gorka López **P:** David Álvarez García, César Fresneda, Sara Cort **CP:** Eleventh Floor **I:** Nacho Canut, Ana Curra, Ramoncín, Mariscal Romero, Javier Couso

Contacto / Contact

Eleventh Floor. David Álvarez García

T +34 636 653 446

E david@eleventhfloorstudio.com

W eleventhfloorstudio.com

David Álvarez García

Nació en España. Es guionista, cineasta y profesor universitario de lenguaje audiovisual. Dirigió los cortometrajes *Sin pastor no hay rebaño* (2012), *Me gustan las cosas nuevas* (2011) y el largometraje documental *Dios salve al rock de estadio* (2009).

He was born in Spain. He is a scriptwriter, filmmaker, and a college professor of audiovisual language. He directed the short films Sin pastor no hay rebaño (2012), Me gustan las cosas nuevas (2011) and the documentary film Dios salve al rock de estadio (2009).



+ 40 AÑOS DE PUNK
40 YEARS OF PUNK+

LOS VIOLADORES EN EL LUNA PUNK

Los Violadores at Luna Punk

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Relato sobre la reunión de la banda pionera del punk argentino, Los Violadores, quienes a treinta años de su separación deciden dejar los conflictos personales de lado para dar su último gran show.

Quienes estuvieron hace exactamente un año en el Luna Park compartieron la misma certeza: después de los bises, ya en la calle, poco y nada importaban las razones de una vuelta que, muchos años atrás, era impensada. La ilusión de ver de nuevo juntos en un escenario a Pil, Stuka, el Polaco y Gramática, un cuarto de siglo después de aquellos últimos conciertos caóticos de Obras, podía con cualquier especulación. Y hasta con los miedos: porque una de las virtudes del documental es que mete sus cámaras en el ojo de una tormenta que, aunque controlada, siempre está. No, ni siquiera el chirriar de los egos al chocar puede ganarle a la alegría palpable de estos viejos punks, amigos y enemigos, al escuchar, aunque sea una vez, cómo una masa de fieles corea canciones que ya son himnos. Esa era la mejor forma de agradecerles. **JD**

A portrait of the reunion of Argentina's punk pioneer band, Los Violadores, who decide to set personal problems aside and play one last show, thirty years after their break up.

*Those who attended the Luna Park exactly one year ago shared the same certainty: after the encores, and in the street, the reasons for a comeback that, many years ago, was unimagined, didn't matter much. The illusion of seeing Pil, Stuka, the Polaco and Gramática back on stage a quarter of a century after those last chaotic concerts at Obras was beyond any speculation. And even fears: because one of the documentary's virtues is placing the cameras in the eye of a storm that, even if it's controlled, is always there. No, not even the squeal of egos clashing can defeat the palpable joy of these old punks, both friends and enemies, while they listen, at least once, how a multitude sings songs that are already anthems. That was the best way to thank them. **JD***

Argentina, 2017 / 61' / DCP / B&N
Español - Spanish

D, G: Juan Riggiozoi **F:** Julian Carrara **E:** Juan Riggiozoi, Mariano Tozzini **DA:** Nancy López **S:** Juan Pablo Ferraro **P:** Juan Manuel Ferraro, Juan Riggiozoi, Nancy López **PE:** Juan Riggiozoi, Gustavo Fossa **CP:** Filmódromo **I:** Los Violadores, Juan Carlos Kreimer

Contacto / Contact

Filmódromo / Alfonsina al Mar Cine. Débora Giammarini

T +54 9 11 3031 0048

E alfonsinaalmar.cine@gmail.com

alfonsinaalmar.cine.com.ar

W losvioladoresunapunk.com.ar

Juan Riggiozoi

Nació en Villa Luro en 1977. Estudió diseño de imagen y sonido en la Universidad de Buenos Aires. Codirigió el largometraje documental *Mapuche. Nación que vuelve* (2005), junto con Pablo García, y dirigió *Ellos son Los Violadores* (Bafici 11).

*He was born in Villa Luro in 1977. He studied image and sound design at the University of Buenos Aires. He co-directed the documentary film *Mapuche. Nación que vuelve* (2005), together with Pablo García, and directed *Ellos son Los Violadores* (Bafici 11).*



MÁS ALLÁ DE VALLE DE MUÑECAS

Beyond Valley of the Dolls

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Concert film sobre la presentación en vivo del disco *El final de las primaveras*. Un relato íntimo acerca del proceso de grabación y composición y de la rigurosa búsqueda del sonido propio de Valle de Muñecas.

Mariano Manza Esain fue una de las figuras que renovaron el rock independiente argentino durante la década del 90. De la mano de bandas como Martes Menta y Menos que Cero, supo marcar el terreno para los nuevos artistas que estaban emergiendo en la escena. Con Valle de Muñecas recorre el camino en esta última década, en la que continúa en la búsqueda de la canción perfecta. Manza y los suyos se dedican a explorar las sutilezas de la canción, y de eso trata la película de Emiliano Cativa. Este film íntimo y detallista se mete en el corazón de una banda que no sabe quedarse quieta. La cámara —o, mejor dicho, las cámaras, que van del digital al Super 8— nos lleva a ser testigos privilegiados de cada uno de sus momentos, desde la composición hasta el encierro de los ensayos y, sobre todo, de la energía y la pulsión de los shows en vivo. **Nahuel Ugazio**

A concert film about the live presentation of the album *El final de las primaveras*. An intimate portrait on the recording and composing process and the rigorous search for Valle de Muñecas' own sound.

Mariano Manza Esain was one of the figures that renewed Argentine independent rock during the '90s. With such bands as Martes Menta and Menos que Cero, he was able to pave the way for the new artists that were emerging in the scene. With Valle de Muñecas, he travels through this last decade, in which he continues his search for the perfect song. Manza and his team are devoted to exploring the subtleties of song, and that is what the film by Emiliano Cativa is about. This intimate, meticulous film enters the heart of a band that doesn't know how to stay still. The camera —or, rather, the cameras, which go from digital to Super 8— turns us into privileged witnesses of each of their moments, from songwriting to the seclusion during rehearsals and, above all, the energy and drive of their live shows. **NU**

Argentina, 2017 / 116' / DCP / Color - B&N
Español - Spanish

D, F: Emiliano Cativa **G:** Federico Pérez Losada **E:** Sebastián Mega Díaz
S: Mariano Manza Esain **P:** Emiliano Cativa, Federico Pérez Losada, Hernán Fontana **PE:** Emiliano Cativa, Federico Pérez Losada
CP: Mod Films **I:** Mariano Manza Esain, Luciano Esain, Fernando Blanco, Mariano López Gringauz

Contacto / Contact

Mod Films. Emiliano Cativa / Federico Pérez Losada
T +54 11 5459 7983 / +54 11 6042 6337
E emicativa@gmail.com - federicoperezlosa@gmail.com

Emiliano Cativa

Nació en Córdoba en 1974. Es director de fotografía y realizador de cine experimental en Super 8. Estudió cine en la ENERC.

He was born in Córdoba in 1974. He is a cinematographer and Super 8 experimental filmmaker. He studied film at the ENERC.



MINUTE BODIES: THE INTIMATE WORLD OF F. PERCY SMITH

Cuerpos ínfimos: El mundo privado de F. Percy Smith

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Un reencuentro con las imágenes originales del cineasta F. Percy Smith que, combinadas con el trabajo de la banda *Tindersticks*, crean un paisaje hipnótico, alienígena y familiar que nos conecta con el sentido de maravilla que Smith debe haber experimentado mientras miraba a través de sus propias lentes.

Además de un pionero del cine científico, hay que decir que Frank Percy Smith fue también un inventor. A comienzos del siglo pasado creó, diseñó y construyó por su cuenta equipos con los que plasmó, en su propia casa londinense, una serie de films cortos que registraban el mundo secreto y desconocido de microorganismos, insectos y plantas, actores inadvertidos de producciones que daban cuenta de un ingenio —y una paciencia— impresionantes. Stuart Staples, líder de *Tindersticks*, emplea aquellas imágenes tempranas en blanco y negro y las dirige en una renovada coreografía de malabares y piruetas de la naturaleza más recóndita, animada aquí con la ya conocida paleta de texturas, intensidades armónicas, ritmos cadenciosos y soundscapes hipnóticos de la música de la banda británica. **JD**

*A reunion with the original footage of filmmaker F. Percy Smith, which is combined with a score by *Tindersticks* to create a hypnotic, alien, and yet familiar dreamscape that connects us to the sense of wonder Smith must have felt as he peered through his own lenses.*

*Apart from having been a pioneer of scientific film, we have to say that Frank Percy Smith was also an inventor. In early 20th century, he created, designed and built on his own equipment with which he captured, in his own London home, a series of short films that portrayed the secret, unknown world of microorganisms, insects and plants, accidental actors of productions that showed some impressive inventiveness —and also patience. Stuart Staples, leader of *Tindersticks*, employs those early black-and-white images and directs them in a renewed choreography of juggling and somersaults of the most remote nature, animated here with the well-known palette of textures, harmonious intensities, cadenced rhythms and hypnotic soundscapes of the British band's music. **JD***

Reino Unido - UK, 2016 / 54' / DCP / B&N

D: Stuart A. Staples **F:** F. Percy Smith **E, DA:** David Reeve, Stuart A. Staples **M:** *Tindersticks*, Thomas Belhom, Christine Ott **P:** David Reeve, Stuart A. Staples **PE:** David Reeve, Stuart A. Staples **CP:** Studio Moe, Lucky Doc Inc, BFI

Contacto / Contact

British Film Institute. Rod Rhule

T +44 207 957 8938

E bookings.films@bfi.org.uk

W bfi.org.uk

Stuart A. Staples

Nació en Nottinghamshire, Inglaterra, en 1965. Es escritor, cantante, productor y miembro fundador de la banda *Tindersticks*, formada en 1992, la cual cuenta con diez álbumes de estudio y bandas sonoras para siete films de Claire Denis.

*He was born in Nottinghamshire, England, in 1965. He is a writer, singer, producer, and founding member of the band *Tindersticks*, formed in 1992, with ten studio albums to date as well as soundtracks for seven films by Claire Denis.*



NEW VOICES IN AN OLD FLOWER

Nuevas voces en una vieja flor

— PREMIERE SUDAMERICANA / SOUTH AMERICAN PREMIERE —

En los años 50 comenzó la era de la escena musical etíope. Fue una edad dorada, los días de la rítmica Addis. Hasta los años 80, mucha de la música grabada allí cruzó la frontera. Hoy esa escena musical sigue viva pero, salvo por pocas excepciones, no es conocida en el resto del mundo.

"La etiqueta 'World Music' hace pensar en algo del pasado, arcaico, como si se mirara desde un museo", dice uno de los tantos artistas que desfilan por este documental que retrata la actualidad musical de Adís Abeba, la capital de Etiopía. El director español Quino Piñero busca demostrar justamente lo contrario. *New Voices in an Old Flower* no solo se nutre del testimonio de los músicos, sino que exhibe shows en vivo y sesiones de grabación—del jazz al reggae y del pop a la electrónica— en una expedición sonora que da cuenta de una actividad burbujeante en el under de la ciudad. La clave la tiene el dueño de un bar de la capital que abre las puertas a los artistas que llegan del interior del país: "Para mí, ser moderno es mantener tu identidad y hacer evolucionar tu cultura; no se trata de copiar a Dubái o Nueva York". **Lucas Garófalo**

The era of the Ethiopian music scene started in the 1950s. It was a golden age, the days of the Addis rhythms. Until the 1980s, much of the music recorded there crossed the border. Now that music scene is still alive but, apart from a few exceptions, isn't known around the world.

"The 'World Music' label makes one think of something from the past, archaic, as though it were looked at from a museum", says one of the many artists that parade through this documentary that depicts the current music of Addis Ababa, the capital of Ethiopia. Spanish director Quino Piñero seeks to prove just the opposite. *New Voices in an Old Flower* not only nurtures from the musicians' testimonies, but also features live shows and recording sessions—from jazz to reggae and from pop to electronica—in a sound expedition that shows some effervescent activity that's taking place in the city's underground scene. The one that has the key is the owner of a bar from the capital that opens its doors to artists that come from other parts of the country: "To me, being modern means to keep your identity and make your culture evolve; it's not about copying Dubai or New York". **LG**

Etiopía / España - Ethiopia / Spain, 2016 / 68' / DM / Color
Inglés / Amárico - English / Amharic

D, G, E, DA, S: Quino Piñero **F, P, PE:** Israel Seoane, Quino Piñero
CP: SolySombra Recordings **I:** Amha Eshete, Zewditu Yohannes,
 Olaf Boelsen, Jo Lox, Melaku Belay

Contacto / Contact

SolySombra Recordings. Quino Piñero
T +44 794 381 4945
E asolysombra@gmail.com
FB newvoicesinanolflower

Quino Piñero

Nació en Sevilla en 1978. Es productor, editor de sonido y cineasta. Dirigió el largometraje documental *Roaring Abyss* (2017).

He was born in Seville in 1978. He is a producer, sound editor and filmmaker. He directed the documentary feature Roaring Abyss (2017).



RESIDENTE

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Tras hacerse un test de ADN, el rapero latino René Pérez (más conocido como Residente, líder de Calle 13) se embarca en una aventura mundial. La idea: seguirles los pasos a sus ancestros y grabar su nuevo disco.

René Pérez es Residente, mitad de Calle 13. Ahora es responsable de *Somos anormales*, su debut solista. *Residente*, el documental, deja en claro aquello que hace rato (desde sus videos, sus letras o el hecho de hacer campaña junto con Bernie Sanders) Residente ha decidido ser: un activista con plena conciencia de su tiempo. Este documental, su primer film como director, nace de un test de ADN y de su decisión de recorrer los países que lo componen genéticamente: un viaje que lo lleva a Ghana, Siberia, China, los Estados Unidos y, claro, Puerto Rico. De forma simple pero no por eso menos atenta al mundo, la película va pensando lo que ve, tragando violencia, diferencias y entendimiento para convertirlo en música. Cada parada es una canción, y así Residente crea un recorrido sentido, pleno y, por supuesto, musical. **JMD**

After taking a DNA test, Latin American rapper René Pérez (better known as Residente, leader of Calle 13) embarks on a worldwide adventure. The idea: following the footsteps of his ancestors and recording a new album.

*René Pérez is Residente, one half of Calle 13. Today, he is responsible for *Somos anormales*, his solo debut. Residente, the documentary, clearly states (through his videos, lyrics, and his campaigning for Bernie Sanders) what Residente decided a while ago he would be: an activist with full awareness of his time. This documentary, his first film as a director, is born out of a DNA test his decision to travel through the countries that compose his genes: a trip that takes him through Ghana, Siberia, China, the US, and, of course, Puerto Rico. In a simple yet attentive way, the film reflects on what it sees, swallowing violence, difference, and understanding in order to transform all that into music. Each stop is a song, and thus Residente creates a moving, fulfilled, and of course musical path. **JMD***

Puerto Rico / Estados Unidos - Puerto Rico / USA, 2017
90' / DCP / Color / Español / Inglés - Spanish / English

D, M: René Pérez Joglar **F:** Alexandra Posada **E:** Rebecca Adorno
DA: René Pérez Joglar, Marc de Beaufort, Alexandra Posada
S: Jeff Peñalva **P:** René Pérez Joglar, Marc de Beaufort, Kacho Lopez
PE: Isaac Lee, Jorge Ferradas, Juan Rendón, Eric Douat **CP:** StoryHouse, Univision **I:** René Pérez Joglar, Lin Manuel Miranda, Goran Bregovic, Roger Sayer, Bombino

Contacto / Contact

Fusion Media Group. Eric Douat
T +1 305 702 7084
E edouat@univision.net
W fusion.net - residente.com

René Pérez Joglar

Nació en Puerto Rico en 1978. Es escritor, músico, productor y cofundador del grupo de rap alternativo Calle 13.

He was born in Puerto Rico in 1978. He is a writer, musician, producer and co-founder of the alternative rap group Calle 13.



ROCK'N'ROLL... OF CORSE!

Rock'n'roll... ¡de Córcega!

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Henry Padovani llegó a Londres en 1976 para ser el primer guitarrista de The Police. La película repasa una vida dedicada al rock, sin obviar la escena punk y las protestas sociales de la época, con la participación de bandas como The Clash, The Who, The Pretenders y R.E.M.

Una vez que se pierde la pasión y la rabia de la juventud, la memoria de los viejos rockeros suele ser ingrata con ellos mismos. No hay nada más aburrido que escuchar a una estrella de rock millonaria contando pasadas aventuras. Sin embargo, si se trata de un músico menos conocido, un *outsider* como Henry Padovani, que atravesó el período punk y fue miembro fundador de The Police, la cosa tiene otro color. Este documental repasa ese período ardiente, la última estela del *swinging sixties*, centrándose en la figura de un joven Padovani de veinticuatro años cuando llega a un Londres sacudido por el punk y la new wave. Más allá del rock y de algunas antiguas glorias (incluyendo a Sting) que se cruzan en pantalla, la película pone el foco en la personalidad magnética de alguien que hizo de su mundo paralelo un antídoto contra la maldición de ser una estrella aburguesada. **Cristian Campana**

Henry Padovani arrived in London in 1976 to be the first guitarist for the Police. The film goes over a life devoted to rock, without ignoring the punk scene and the social protests of the time and featuring bands like the Clash, The Who, The Pretenders and R.E.M.

Once the passion and rage from their younger years are lost, the memories of old rock stars are usually very ingrate to themselves. There is nothing more dull than listening to a millionaire rock star remembering old adventures. But things are pretty different if it's a less known musician, an outsider like Henry Padovani, who lived through the punk age and was a founding member of The Police. This documentary goes over that ardent period, the final trail of the *Swinging Sixties*, and centers on a young 24 year-old Padovani as he arrives in a new wave, punk-stirred London. Apart from featuring rock music and some old glories (like Sting), the film focuses on the magnetic personality of someone who turned his parallel universe into an antidote against the curse of being a bourgeois star. **CC**

Francia - France, 2010 / 90' / DCP / Color - B&N
Inglés / Francés - English / French

D, G, F, DA: Lionel Guedj, Stéphane Bébert **E:** Yves Deschamps
S: Julien Perez **P, PE:** Dominique Marzotto, Bruno Bébert,
Lionel Guedj, Stéphane Bébert, Vincent Brançon **CP:** TBC Productions
I: Sting, Stewart Copeland, Glen Matlock, Topper Headon

Contacto / Contact

Upside Distribution. Estelle de Araujo

T +33 158 478 430

E estelle.dearaujo@upsidelevision.com

W upsideistribution.com - rocknrollofcorse.com

Lionel Guedj & Stéphane Bébert

Lionel nació en 1974. Es cineasta, guionista y productor. Stéphane es actor y director.

Lionel was born in 1974. He is a director, screenwriter and producer. Stéphane is an actor and director.





SHOT! THE PSYCHO-SPIRITUAL MANTRA OF ROCK

¡DISPARO! El mantra psicoespiritual del rock

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Documental sobre Mick Rock, el fotógrafo de rock más importante de los últimos cincuenta años. A través de su mirada, la película recorre desde el glam londinense hasta el punk neoyorquino. Mick Rock no solo retrató a Bowie y Lou Reed: creó una imagen de ellos que durará para siempre.

Mick Rock es "el hombre que siempre estuvo": con todo el mundo y en todos lados donde se cociera algo del universo del rock and roll y sus dependencias aledañas —esa fauna descarriada y a veces feliz de músicos, actores, fans, groupies—, para registrarlo todo con su cámara de fotos. La película se ve como un dispensario irredento de momentos extraídos de la historia del siglo y como la historia no contada del testigo implicado que es arrastrado bajo el calor impúdico de los flashes. Detrás del desfile de caras míticas que empieza con Syd Barrett, pasa por Bowie, Iggy Pop y Lou Reed y sigue de forma infinita, asoman las anécdotas feroces, el olvido, las caídas, la risa del diablo como la melodía peligrosa del mundo del espectáculo y sus vidas al límite. **DO**

A documentary about Mick Rock, the main rock photographer from the last fifty years. Through his eyes, the film ranges from London glam to New York punk. Mick Rock not only portrayed Bowie and Lou Reed. He created an image for them that will last forever.

*Mick Rock is "the man who was always there": with everyone and everywhere something was cooking in the universe of rock and roll and its adjoining branches —that wayward, sometimes happy fauna of musicians, actors, fans, groupies—, in order to capture it all with his photo camera. The film looks like an unrepentant dispensary of moments taken from the century's history and as the untold story of the implicated witness that is dragged under the lewd heat of flashes. Behind this parade of mythical figures that starts with Syd Barrett, continues with Bowie, Iggy Pop and Lou Reed and goes on forever, appear some ferocious anecdotes, oblivion, falls from grace, the devil's laughter as the dangerous melody of show business and its lives on the edge. **DO***

Estados Unidos - USA, 2017

91' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Barnaby Clay **F:** Max Goldman **E:** Drew Denicola, Michael Dart Wadsworth **DA:** Jeff Everett **S:** Jeff Santana **M:** Steven Drozd **P:** Monica Hampton, Marisa Polvino, Sal Scarmado, Danny Gabai, Jim Czarnecki **PE:** Eddy Moretti, Shane Smith, Mary Regency Boies, Kate Cohen, Liz Vap **CP:** Magnolia Pictures

Contacto / Contact

Magnolia Pictures. Lorna-Lee Sagebiel

T +1 212 379 9720

E lsagebiel@magpictures.com

W magnoliapictures.com

Barnaby Clay

Nació en Londres en 1973. Es editor, guionista y director de videoclips. Estudió en la Escuela Internacional de Cine de Londres.

He was born in London in 1973. An editor, scriptwriter and music videos director, he studied at the London International Film School.



SONIDO MESTIZO

The Nu LatAm Sound - Ecuador

— PREMIERE AMERICANA / AMERICAN PREMIERE —

Road movie a través de las venas sonoras de Ecuador. Un viaje en busca de sus intérpretes tradicionales y de los jóvenes exponentes de una nueva movida que integra raíces y modernidad.

Algo une las manifestaciones de la naturaleza y el paisaje con la resonancia que producen las nuevas tecnologías: son la madera y las máquinas construyendo en conjunto una manera novedosa de generar creatividad sonora. Hay un puente entre la música resistente del pasado, de nuestros ancestros, con la del futuro de la juventud que habita las pistas. Todo eso parece decirnos *Sonido mestizo*, un recorrido por las voces que le dan sentido a una identidad que no se cierra a la evolución y cree en el mestizaje para seguir su camino, incluyendo la tradición y las máquinas. La nueva música electrónica latinoamericana se abre paso con un espíritu consciente de su herencia. ¿Cuáles son las sonoridades que hoy recorren el continente? *Sonido mestizo* las muestra. **Walter Lezcano**

Road movie through the sound veins of Ecuador. A trip in search of its traditional singers and the young examples of a new current that mixes roots with modernity.

*There is something that brings together nature's manifestations and landscapes with the resonance produced by new technologies: it's wood and machines building together a new way of generating sound creativity. There is a bridge between the resisting music from the past, of our ancestors, and that of the future of the youth that inhabits the dance floors. The Nu LatAm Sound - Ecuador seems to tell us all that. The film follows the voices that give sense to an identity that doesn't shy away from evolution and believes in crossbreeding in order to continue its path. Including tradition and machines. The new Latin American electronic music makes its way with a spirit conscious of its heritage. What are the sounds that travel the continent today? The Nu LatAm Sound - Ecuador shows them. **WL***

Argentina / Ecuador, 2017 / 66' / DM / Color
Español - Spanish

D, G, E: Pablo Mensi **F:** Jonatan Magario, Juan Carlos Donoso
DA: Grant C. Dull **S:** Juan Diego Illescas **P:** Juan Diego Illescas,
Atawallpa Díaz Ricaurte **PE:** Pablo Mensi, Grant C. Dull **CP:** ZKK Films
I: Nicola Cruz, Mateo Kingman, Guanaco, Papá Roncón, Enrique Males

Contacto / Contact

ZKK Films. Pablo Mensi
T +54 11 4419 6097
E pmensi@gmail.com
W zkkfilms.com

Pablo Mensi

Nació en Buenos Aires en 1976. Es guionista, director de TV y documentalista. Estudió diseño de imagen y sonido en la UBA e hizo un posgrado en la Universidad de Barcelona como guionista cinematográfico.

He was born in Buenos Aires in 1976. He is a screenwriter, TV director and documentarian. He studied image and sound design at the UBA and attended a post-graduate course at the University of Barcelona as screenwriter.



THANK YOU, FRIENDS: BIG STAR'S THIRD LIVE... AND MORE

Gracias, amigos: Third de Big Star en vivo... y más

PREMIERE INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE

Una celebración del legado musical del secreto mejor guardado de Memphis, Big Star, interpretado por una banda integrada por miembros de R.E.M., The Posies, Wilco y Yo La Tengo, entre otros.

Cómo será de maldita la historia de Big Star que no alcanzan tantos homenajes para enderezar un destino que les fue esquivo. Aunque mil veces reivindicada, la banda de Alex Chilton (justicia: ¡y de Chris Bell!) es hoy, quizá, la más influyente del indie rock mundial. De todas maneras, hay que seguir insistiendo. Este es el registro de una velada especial: la noche en la que, conducidos por Chris Stamey (otro genio oculto de la canción), Jeff Tweedy (Wilco), Ira Kaplan (Yo La Tengo), Mike Mills (R.E.M.), The Posies, Kronos Quartet y una docena de músicos más reprodujeron enterito *Third/Sister Lovers*, disco abismado en el que Chilton nos enseñó cómo es eso de ser genio y quebrar sin vergüenza. Ver esto en cine será un acontecimiento especial, que no podrán arruinar ni siquiera las camisas de Robyn Hitchcock. **JD**

A celebration of the musical legacy left by the best well-kept secret of Memphis, Big Star, performed by a band formed by members of R.E.M., The Posies, Wilco, and Yo La Tengo, among others.

*The history of Big Star is so cursed that there are never enough tributes to straighten a fate that always proved elusive to them. Although reclaimed a thousand times, Alex Chilton's (justice: and Chris Bell's!) band is today, perhaps, the most influential in indie rock the world over. However, we have to keep trying. This film captures a special evening: the night when, led by Chris Stamey (another hidden genius of song), Jeff Tweedy (Wilco), Ira Kaplan (Yo La Tengo), Mike Mills (R.E.M.), the Posies, Kronos Quartet and a dozen more musicians played all of Third/Sister Lovers, a reserved album in which Chilton taught us how to be a genius and unabashedly break. Seeing this in a theater will be a special event that not even Robyn Hitchcock's shirts will be able to ruin. **JD***

Estados Unidos - USA, 2017 / 97' / DM / Color - B&N
Inglés - English

D: Benno Nelson **G:** Chris Stamey **F:** Scott Rettberg **E:** Emilio Martínez, Benno Nelson, Steve Banta **S:** Chris Stamey, John Plymale
M: Chris Stamey **P:** Sig Sigworth, Elizabeth Boettcher James, Chris Stamey **PE:** Lowell Rottenberg **CP:** Yes Equals Yes
I: Mike Mills, Ken Stringfellow, Jon Auer, Dan Wilson, Jody Stephens

Contacto / Contact

Concord Bicycle. Sig Sigworth

T +1 310 385 4243

E sigsigworth@concordbicycle.com

W concordmusicgroup.com - bigstarthird.com

Benno Nelson

Nació en Minnesota en 1974. Es editor, productor y cineasta. Dirigió el cortometraje *Tweeked, Geeked and Freaked: On the Road with the Crystal Method* (2001) y el documental *Dwight Yoakam: Saw You Comin'* (2012).

He was born in Minnesota in 1974. An editor, producer and filmmaker, he directed the short film Tweeked, Geeked and Freaked: On the Road with the Crystal Method (2001) and the documentary Dwight Yoakam: Saw You Comin' (2012).



WHERE YOU'RE MEANT TO BE

Donde se supone que estás

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Aidan Moffat sale a explorar el pasado de Escocia reescribiendo y revisando sus antiguas canciones. Pero no cuenta con encontrarse con una fuerza de la naturaleza de 79 años llamada Sheila Stewart, una baladista viajera que da vuelta las ideas de Moffat sobre el folk.

Aidan Moffat, un músico indie escocés conocido en Glasgow por su banda noventera Arab Strap, se embarca en una gira por su país con un nuevo proyecto: entonar las viejas canciones del folclore tradicional con una letra aggiornada. Su objetivo es llegar a las nuevas generaciones con una temática que las interpele mejor. Pero en el camino se cruza con Sheila Stewart, una cantante anciana a quien la idea no le gusta demasiado: opina que las letras estaban bien como estaban y que todo el plan de Moffat es una blasfemia. El tour comprende un recorrido por los neblinosos paisajes de Escocia y sus encantadores personajes: desde la simpleza del hombre de campo y gente disfrazada con armaduras para recrear batallas medievales hasta los infaltables cazadores del monstruo del Lago Ness, todo acompañado con cantidades demenciales de whiskey. **Mora Sánchez Viamonte**

Aidan Moffat sets out to explore Scotland's past by rewriting and touring its oldest songs. But he doesn't count on running into 79-year-old force of nature Sheila Stewart – a travelling balladeer who upturns Moffat's folk assumptions.

*Aidan Moffat, a Scottish indie musician known in Glasgow for his nineties' band Arab Strap, embarks on a tour through his country with a new project: singing old traditional folk songs with revised lyrics. His goal is to reach the new generations with themes closer to home. But on his way, he stumbles into Sheila Stewart, an elderly singer who doesn't like the idea that much: she thinks that the lyrics were okay the way they were, and that Moffat's entire plan is blasphemy. The tour covers the foggy landscapes of Scotland and its charming characters: from the humility of the countryman and people dressed in armor in order to recreate medieval battles to the ever-present hunters of the Loch Ness Monster, all of this accompanied with absurd amounts of whiskey. **MSV***

Escocia - Scotland, 2016 / 76' / DCP / Color / Inglés - English

D, G, P: Paul Fegan **F:** Julian Schwanitz **E:** David Arthur
PE: Sonja Henrici **CP:** Better Days **I:** Aidan Moffat, Sheila Stewart

Contacto / Contact

Scottish Documentary Institute. Finlay Pretsell
T +44 131 651 5873

E finlay@scottishdocinstitute.com

W scottishdocinstitute.com - whereyoure meanttobe.com

Paul Fegan

Es productor, editor y cineasta. Dirigió los cortometrajes *Pouters* (2012) y *Are You Dancing?* (2016).

A producer, editor and cinematographer, he directed the short films Pouters (2012) and Are You Dancing? (2016).

The background of the entire image is a repeating zigzag pattern. It consists of alternating bands of a bright red color and a slightly darker, muted red color. The zigzags are sharp and point in both directions, creating a dynamic, textured effect.

PASIONES
PASSIONS



BELLAS DE NOCHE

Beauties of the Night

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

¿Qué fue de aquellas vedettes que representaron con exotismo la belleza de los cabarets mexicanos de los años 70 y 80? Cuatro décadas después, ellas mismas cuentan, entre imágenes de archivo y recuerdos inoxidables, sus particulares historias.

“La belleza será convulsiva o no será nada en absoluto”, dijo André Breton. Las protagonistas de este documental, cinco vedettes que conquistaron los escenarios de México en los años 60, parecen rendirle culto al pensamiento del escritor surrealista. Saltando de recuerdo en recuerdo a través de imágenes de archivo, Lyn May, Rossy Mendoza, Olga Breeskin, Wanda Seux y Princesa Yamal narran cómo era ser estrellas del espectáculo cuatro décadas atrás. Entre bótox y cremas antiarrugas, las artistas sexagenarias se reencuentran con las plumas y los corpiños de lentejuelas. Pero, mientras sacuden sus caderas como si fueran la versión azteca de Betty Boop, se cuelan los secretos más oscuros de estas embajadoras de la sensualidad voluptuosa. *Bellas de noche* es una caja de maquillajes Pupa que ofrece emociones impresas con rouge y lágrimas de purpurina. **MD**

What became of those stars that exotically represented the beauty of the Mexican cabarets of the '70s and '80s? Four decades later, they tell their peculiar stories among archive images and undying memories.

“Beauty will be convulsive or will not be at all”, said André Breton. The protagonists of this documentary, five showgirls who conquered the stage back in 1960s Mexico, seem like followers of the surrealist writer’s thinking. Lyn May, Rossy Mendoza, Olga Breeskin, Wanda Seux and Princesa Yamal jump from one memory to the other through archive footage, and narrate what being a showbiz star four decades ago was like. Among the botox and anti-age creams, these sexagenarian artists reunite with the feathered dresses and the sequin brassieres. But while they shake their hips like Aztec versions of Betty Boop, also the darkest secrets of these ambassadors of voluptuous sensuality filter through. *Beauties of the Night* is a Pupa make-up box that offers you emotions printed in lipstick and glitter tears. **MD**

México - Mexico, 2016 / 91' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: María José Cuevas **F:** Mark Powell, María José Cuevas
E: Ximena Cuevas **S:** Javier Umpierrez **P:** María José Cuevas, Christian Valdelievre **PE:** Juan Pablo Bastarrachea **CP:** Cinepantera, Detalle Films
I: Olga Breeskin, Lyn May, Rossy Mendoza, Wanda Seux, Princesa Yamal

Contacto / Contact

Cinepantera. María José Cuevas
T +52 55 2743 9344
E cuevasmariajose@mac.com
W cinepantera.com

María José Cuevas

Nació en México en 1972. Es documentalista, diseñadora, fotógrafa y videasta experimental.

She was born in Mexico in 1972. She is a documentarian, designer, photographer and experimental video maker.



ESPACIO GRATUITO

Vote for Me

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Los spots políticos son un género con sus reglas, continuidades y rupturas. Esta película da cuenta de las visiones de la Argentina construidas por publicistas y candidatos a la hora de seducir a los votantes.

Sumemos una tesis más a las que hay en este atractivo documental: las series y las publicidades envejecen más rápido que el cine. Y la propaganda política, aún más. Ver spots de campaña argentinos de hace años o décadas puede ser una experiencia de especial intensidad, un viaje surreal. Lo particularmente aterrador de este tren fantasma es que muchas veces parece de parque de diversiones de pueblo chico: entre las tendencias que Carolina Azzi detecta con claridad en este estudio del lenguaje publicitario en la política, el sempiterno centro es el nacionalismo, ese nosotros que explica poco y pretende definir mucho. Salvo escasas excepciones, este viaje —perversamente divertido— por tres décadas de avisos electorales muestra que la narrativa emocional le ha ganado a la argumentación. O que, más que haberle ganado, la ha evaporado. **JPF**

Political spots are a genre with its own rules, continuities and ruptures. This film addresses the visions of Argentina built up by publicists and candidates when the time comes to seduce the voters.

*Let's add one more thesis to those in this attractive documentary: series and commercials age faster than movies. And political propaganda even more so. Seeing Argentine campaign spots from years or decades ago can be an experience of special intensity, a surreal journey. What's particularly terrifying about this ghost train is that it tends to seem more like one in a small-town amusement park: between the tendencies Carolina Azzi detects with clarity in this study of the advertising language in politics, the ever-present center is nationalism, that us that explains little and hopes to define many things. Save for a few exceptions, this —perversely fun— trip across three decades of electoral ads shows that emotional narrative has beaten argumentation. Or, better yet, evaporated it. **JPF***

Argentina, 2017 / 58' / DM / Color / Español - Spanish

D, G: Carolina Azzi **E, P, PE:** Carolina Azzi, Miguel Massenio
CP: T.huelche Films

Contacto / Contact

T.huelche Films. Carolina Azzi
T +54 9 11 4972 9000
E carolinaazzi@yahoo.com
W t.huelchefilms.com.ar

Carolina Azzi

Nació en Buenos Aires en 1977. Es licenciada en Cinematografía por la Universidad del Cine. Codirigió los documentales *El Olimpo vacío* (Bafici 15) y *El diálogo* (Bafici 16), junto a Pablo Racioppi.

*She was born in Buenos Aires in 1977. She has a bachelor's degree in Film from the Universidad del Cine. She co-directed the documentaries *El Olimpo vacío* (Bafici 15) and *El diálogo* (Bafici 16).*



ISÓSCELES

— PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE —

Manuel asiste al festejo del Año Nuevo chino, donde conoce a Danilo. La relación no prospera. Un tiempo después, conoce a Eloísa. La pasión se enciende, la atracción es mutua. Lo que Manuel no sabe es que las vidas de ella y Danilo son demasiado cercanas.

En pleno Año Nuevo chino, Manuel y Danilo chocan y el ruido del mundo se detiene. Pero lo que aparenta ser un comienzo se convierte en una noche entre tantas. Manuel sigue vagando por la ciudad, comprando discos, bailando en fiestas, evadiendo la crisis de su madre (y posiblemente la propia) hasta que se cruza con Eloísa y, una vez más, los cuerpos se encuentran y vuelven a estallar. Pero falta aún una última vuelta de tuerca: Eloísa y Danilo son hermanos, y ninguno es consciente, todavía, del triángulo en ciernes. Colorida y oscura a la vez, como sus personajes, *Isósceles* es una película de seres, en el fondo, frágiles; de conflictos y dilemas crecientes; de pasiones que a veces explotan y se gritan pero sobre todo se encarnan y se hacen visibles todo el tiempo en los cuerpos. **Griselda Soriano**

Manuel attends the Chinese New Year celebration, where he meets Danilo. The relationship does not prosper. Later, he meets Eloísa. The passion ignites, the attraction is mutual. What Manuel doesn't know is that her life and Danilo's are too close.

*Right during the Chinese New Year, Manuel and Danilo bump into each other and the world stops. What seems to be a beginning turns into a night among many. Manuel continues wandering through the city, buying albums, dancing at parties, evading his mother's crisis (and probably his own) until he runs into Eloísa and, once more, the bodies meet and go off once more. But there's one more twist left: Eloísa and Danilo are siblings, and none of them is still conscious of the budding triangle. At once colorful and dark, like its characters, *Isósceles* is a film about beings that, deep down, are fragile; about crescent conflicts and dilemmas; about passions that sometimes explode and are shouted, but above all take on flesh and become visible, all the time, in the bodies. **GS***

Argentina, 2017 / 66' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Matías Marmorato **F:** Francisco Iurcovich **E:** Noelia Couto
DA: Emilia Pérez Quinteros **M:** Alejandro Castellani **P:** Florencia de Mugica
CP: Bomba Cine **I:** Paula Castagnetti, Matías Marmorato, Sebastián Villacorta

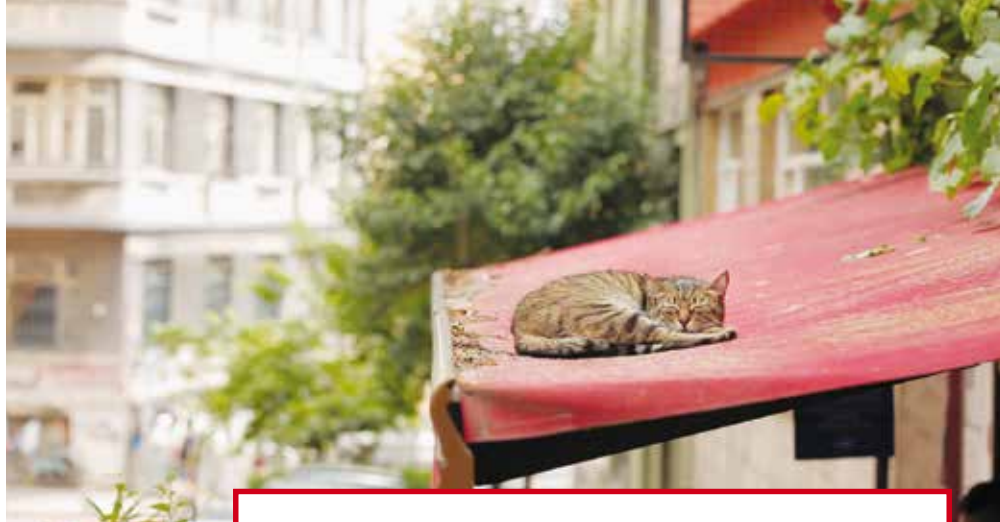
Contacto / Contact

Bomba Cine. Florencia de Mugica
T +54 9 11 5053 5821
E flordemugica@gmail.com
W bombacine.com - matiasmarmorato.com

Matías Marmorato

Nació en Buenos Aires en 1980. Es actor, guionista y cineasta. Estudió en la ENERC. Dirigió el largometraje *Piedras* (2008).

*He was born in Buenos Aires in 1980. He is an actor, screenwriter and director. He studied at the ENERC. He made the feature *Piedras* (2008).*



KEDI

— PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE —

Una multitud de gatos vagan por Estambul libremente. Durante miles de años han entrado y salido de la vida de las personas, convirtiéndose en una parte esencial de las comunidades, embelleciendo la ciudad.

¿Qué poder oculto tienen los gatos para despertar tanta ternura en los humanos? Esos tigres de escritorio que fueron testigos del proceso de creación de las obras literarias más importantes del siglo XX se deslizan por el cable de fibra óptica de Internet, protagonizando videos caseros y memes graciosos, confiados en que pueden detener una guerra mundial si se abalanzan sobre un ovillo de lana. *Kedi* es una declaración de amor a los felinos que creen que su corazón no tiene dueño. Desde hace miles de años, Estambul se ha convertido en una tierra liderada por gatos callejeros. Los animales peludos pasean por las calles derrochando elegancia, saludando con la mirada a cada transeúnte, como si todas las personas que viven allí fueran sus huéspedes. El documental explora esa ciudad mágica, haciendo de todos esos gatos nuestros guías turísticos. **MD**

A bunch of cats wander freely through Istanbul. For thousand of years, they have been in and out of people's lives, turning into an essential part of communities, and embellishing the city.

*What hidden power cats have that makes them so cute to humans? Those desktop tigers, witnessed the creative process of the most important literary works of the twentieth century, and today glide through the fiber optics of Internet, starring in home videos and funny memes, confident that they could prevent a world war just by diving on a ball of wool. Kedi is a love letter to felines that believe their hearts have no owner. For thousands of years, Istanbul has been a land ruled by street cats. The furry animals walk the streets with swag, greeting at passers-by with a look, as if all the people who live there was actually their guest. The documentary explores that magical city, and turns all those cats into our tour guides. **MD***

Estados Unidos / Alemania / Turquía - USA / Germany / Turkey, 2016 / 79' / DCP / Color / Turco - Turkish

D, G: Ceyda Torun **F:** Charlie Wuppermann **E:** Mo Stoebe **S:** Burcin Aktan **M:** Kira Fontana **P:** Ceyda Torun, Charlie Wuppermann **PE:** Thomas Podstawski, Gregor Kewel **CP:** Termite Films

Contacto / Contact

Termite Films, Charlie Wuppermann

T +1 310 951 2433

E charlie@termitefilms.com

W termitefilms.com - kedifilm.com

Ceyda Torun

Nació en Estambul. Estudió antropología en la Universidad de Boston. Trabajó como asistente de dirección de Reha Erdem. Dirigió los cortometrajes *Iyi Seneler Londra* (2007) y *Consuming Love* (2008).

She was born in Istanbul. She studied anthropology at the University of Boston. She worked as an assistant director for Reha Erdem, and directed the short films Iyi Seneler Londra (2007) and Consuming Love (2008).



LA FELICIDAD DEL SONIDO

The Joy of Sound

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

De la mano de varios personajes insólitos, este documental propone un viaje sensorial. Una reflexión sobre la naturaleza, la vida en comunidad, la soledad, el silencio y las esperanzas. Una oda al sonido, ese fenómeno misterioso, invisible e intangible que da placer, une y a veces irrita.

El radio de esta película es oscilante: un pueblo perdido en la selva, una ciudad, sus barrios, su periferia. Su objeto es algo inmaterial, inasible: vibraciones en el aire. El sonido es el territorio y lo que guía a la imagen —operación poco habitual en el cine, menos aún en el documental dedicado al retrato—. En este film, el sonido arrastra convicciones, formatea el curso de una vida o le da sentido, modifica otras, irradia sus ondas. Música en altoparlantes como militancia para modificar los hábitos de escucha cotidianos, filtrada por auriculares en la concentración de un estudio, hecha de voces mediadas por equipos rudimentarios en ondas radiales; o bien, bits furiosos que hacen que un coche convulsione, para orgullo de su feliz propietario. Retratos que, como en un mosaico, fluctúan entre un lado y el otro del parlante. **MA**

With some peculiar characters, this documentary proposes a sensory voyage. A reflection on nature, community life, loneliness, silence and hopes. An ode to sound, that mysterious, invisible, and intangible phenomenon that gives us pleasure, unites us, and, sometimes, irritates us.

*This film features an oscillating radius: a town lost in the jungle, a city, its neighborhoods, its outskirts. It also has a somewhat immaterial, unfathomable object: air vibrations. Sound is the territory and guidance of the image —an unusual operation in cinema, even less in portrait documentaries. In this film, sound drags convictions, formats and provides meaning to the course of a life, changes others, and irradiates its waves. Music on speakers as activism to change everyday listening habits, music filtered by headphones in a studio, music made of voices through basic devices into radio waves. Or else, furious bits that can make a car have a seizure, making its happy owner proud. Portraits like a mosaic, which fluctuate between both sides of the speaker. **MA***

Panamá - Panama, 2016 / 60' / DCP / B&N / Español - Spanish

D: Ana Endara Mislov **G:** Ana Endara Mislov, Pilar Moreno **F:** Víctor Mares **E:** Jonathan Harker, Ana Endara **S:** Jose Rommel Tuñón, Miguel Caroli **P, PE:** Isabella Gálvez **CP:** Mansa Productora **I:** Eduardo Irving, Mir Rodríguez, Carmen Magdalena Solano, Ingmar Herrera

Contacto / Contact

Mansa Productora. Isabella Gálvez

T +50 769 019 292

E isabellagalvez@gmail.com

W lafelicidaddelsound.com

Ana Endara Mislov

Nació en Panamá. Es documentalista. Estudió dirección de cine en la Escuela Internacional de Cine y Televisión (EICTV) en Cuba. Dirigió los largometrajes documentales *Curundú* (2007) y *Reinas* (Bafici 15).

She was born in Panama. She is a documentarian. She studied film director at the International School of Film and Television (EICTV) in Cuba. She directed the documentary shorts Curundú (2007) and Reinas (Bafici 15).



EMBAJADA DE ISRAEL
EN ARGENTINA

MORE ALIVE THAN DEAD

Met Veboet

Más vivo que muerto

PREMIERE INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE

¿Fue Sigmund Freud el genio revolucionario que cambió nuestra forma de pensar o un charlatán que les robaba teorías a otros? Reconocidos expertos, animadores, humoristas y músicos reflexionan sobre la influencia del pensamiento freudiano en nuestra cultura.

Ninguna revolución se realiza sin generar una reacción contraria. Obligado por el contexto de su época, Freud trató de anticiparse a sus enemigos exponiendo su pensamiento con una cuidada calidad argumentativa. Varias voces se le opusieron, dentro y fuera del psicoanálisis. A pesar de eso, su teoría se instaló en la cultura occidental. Yo, Ello y Superyó. Asociación libre, inconsciente, actos fallidos. No hay lugar del mundo de las ideas, la salud y las artes que no esté tocado por alguno de sus conceptos. *More Alive Than Dead* apunta a las certezas y controversias del hombre detrás de las ideas freudianas. En un mundo igual pero diferente, de pos-verdad y hechos alternativos, donde un buen argumento tiene que combatir contra un eslogan y una teoría contra una chicana, las ideas de Freud aún tienen nafta. **Marcos Zurita**

Was Sigmund Freud the revolutionary genius who changed our way of thinking or was he a charlatan who stole theories from others? Recognized experts, animators, comics and musicians reflect on the influence of Freudian thought in our culture.

*No revolution is carried out without it generating an opposite reaction. Forced by the context of his time, Freud tried to anticipate his enemies by exposing his ideas with a thorough argumentative quality. Several voices spoke against it, both within and outside psychoanalysis. Despite that, the Freudian theory established itself in Western culture. The id, ego, and super-ego. Free association, unconscious, the Freudian slip. There's no area in the world of ideas, healthcare, or the arts that hasn't been touched by some Freudian concept. More Alive than Dead aims at the certainties and controversies of the man behind Freudian ideas. In an equal yet different world of post-truth and alternative facts, where good arguments are faced with slogans, and theories by ironic commentaries, Freudian ideas are still running. **MZ***

Israel, 2016 / 67' / DCP / Color - B&N / Inglés / Español / Francés / Hebreo - English / Spanish / French / Hebrew

D, G, PE: Tzachi Schiff **F:** Moshe Schiff **E:** Ofra Abramov **DA:** Liron Droyan **S, M:** Boaz Shechori **P:** Marek Rozenbaum, Tzachi Schiff **CP:** Transfax Productions, Kasax Productions **I:** Horacio Cardo, Michel Onfray, Adrienne Harris, Lisa Appignanesi, Lewis Aron

Contacto / Contact

Kasax Productions, Costanza Film Distribution
Tzachi Schiff, Asaf Yecheleskel
T +9 725 4686 6022
E tzachix@gmail.com
W costanza-films.com

Tzachi Schiff

Nació en Israel en 1949. Estudió cine en la Universidad de Tel Aviv. Dirigió varios cortometrajes y el largometraje documental *Into the Deep Dark Web* (2016).

He was born in Israel in 1949. He studied film at the Tel Aviv University. He directed many shorts and the documentary feature Into the Deep Dark Web (2016).



SALVADORA

— PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE —

Documental sobre la vida y obra literaria de Salvadora Medina Onrubia, quien cometió todos los pecados imaginables para una mujer de principios del siglo XX: ser madre soltera, anarquista, dramaturga y poeta con tan solo quince años.

Puede que desde el nombre lo suyo haya sido una fatalidad más que una fortuna. Salvadora Medina Onrubia de Botana merecía un documental dedicado a su vida, y no resulta inesperado que la encargada sea Daiana Rosenfeld, responsable de *Los ojos de América* (2014), la crónica sobre Severino Di Giovanni. Como mujer anarquista, Salvadora Onrubia fue quien medió con el presidente Yrigoyen para lograr el indulto de Radowitzky, haciendo honor a su nombre. No pudo hacer lo propio con su hijo, su querido Pitón, quien se disparó frente a sus hermanos tras una disputa con su madre. Así, la poeta, militante, periodista y escritora, la feminista a ultranza y librepensadora abrazó la soledad. Su intensa y desgraciada vida es delineada a la perfección por Rosenfeld, quien logra recrear una época negra de Argentina, en la que la moral cívica era fundamental a la hora de la acción social. **Lala Toutonian**

A documentary about the life and literary work of Savadora Medina Onrubia, who committed every sin possible for a woman living in the early 20th century: being an anarchist, playwright, poet, and single mom at the age of fifteen.

*Maybe it was her name what marked her for fatality rather than fortune. Salvadora Medina Onrubia de Botana deserved a documentary on her life, and it's not a surprise that the person in charge of that is Daiana Rosenfeld, who was responsible for the Severino Di Giovanni chronicle Los ojos de América (2014). An anarchist woman, Salvadora Onrubia was the one who mediated with president Yrigoyen to get a pardon for Radowitzky, remaining true to her name. She was unable to do the same for her son, her beloved Pitón, who shot himself in front of his brothers after a quarrel with his mother. Thus, the ultra feminist and free-thinker poet, activist, journalist and writer embraced loneliness. Her intense and unfortunate life is perfectly drawn by Rosenfeld, who manages to recreate a dark time in Argentina, when citizen morals was essential for social action. **LT***

Argentina, 2017 / 61' / DCP / Color Español - Spanish

D, G, F, E, DA, P, PE, CP: Daiana Rosenfeld **S:** Gaspar Scheuer
M: Martín Rodríguez **I:** Berenice Gandullo, Sylvia Saïta, Alicia Villoldo
Botana, Álvaro Abós

Contacto / Contact

Daiana Rosenfeld
T +54 11 5488 6469
E daianar@gmail.com
TV Salvadorado

Daiana Rosenfeld

Nació en Buenos Aires en 1985. Es realizadora integral de cine y artes audiovisuales. Dirigió los largometrajes documentales *El Polonio* (2011) y *Los ojos de América* (2015) junto con Aníbal Garisto.

She was born in Buenos Aires in 1985. She majored in film and audiovisual arts, and directed the documentary films El Polonio (2011) and Los ojos de América (2015) together with Aníbal Garisto.



THE HAPPIEST DAY IN THE LIFE OF OLLI MÄKI

El día más feliz en la vida de Olli Mäki

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

En el verano de 1962, Olli Mäki aspira al título de campeón del mundo de peso pluma en boxeo. En todas partes le predicen un futuro lleno de éxito. Solo tiene que perder peso y concentrarse. Pero hay un problema: Olli se ha enamorado locamente de Raija.

Hay dos tipos de dramas sobre boxeadores con todas las de perder: los que acaban en la gloria inesperada y los que al final, feliz o no, siguen siendo boxeadores con todas las de perder. Podrían chequear en los libros de historia finlandesa a cuál de los dos pertenece *The Happiest Day...*, pero no hace falta: un sentido poético de agridulce aceptación impregna a la maravillosa biopic deportiva de Kuosmanen desde su primer plano. Este estudio al estilo *vérité* de la preparación del boxeador epónimo para pelear de local por el título contra un amenazante campeón americano se ocupa menos de la acción sobre el ring que de los rigores del circuito publicitario. Y se abre camino a las piñas hasta el podio de los retratos boxísticos del cine gracias a su exquisita destreza y a la conmovedora melancolía de su protagonista. **Guy Lodge**

In the summer of 1962, Olli Mäki aspires to win the feather-weight champion of the world title. People predict a future filled with success everywhere he goes. He just needs to lose weight and focus. But there is a problem: Olli has fallen madly in love with Raija.

*There are two kinds of underdog boxing drama: those that end in against-all-odds glory, and those that end, happily or otherwise, in upheld underdog status. You could check Finnish history books in advance to see where *The Happiest Day...* fits in, but you hardly need to: A lyrical sense of bittersweet acceptance permeates Kuosmanen's marvelous sports biopic from its very first frame. This *vérité*-style study of the eponymous fighter's preparation for a home-turf title fight against a daunting American champ is less preoccupied with in-the-ring action than with the rigors of the publicity circuit. It punches its way into the upper ranks of cinematic pugilist portraits by virtue of its exquisite craft and a lead performance of heart-bruising melancholy by Jarkko Lahti. **GL***

Finlandia / Alemania / Suecia - Finland / Germany / Sweden, 2016 / 92' / DCP / B&N / Finlandés / Finish

D: Juho Kuosmanen **G:** Juho Kuosmanen, Mikko Myllylähti **F:** J.P. Passi **E:** Jussi Rautaniemi **DA:** Kari Kankaanpää **SP:** Pietu Korhonen **M:** Miika Snåre, Laura Airola **P:** Jussi Rantamäki **CP:** Aamu Film Company **I:** Oona Airola, Jarkko Laliti, Eero Milanoff

Contacto / Contact

Les Films du Lusange. Lise Zipci
E l.zipci@filmsdulusange.fr

Juho Kuosmanen

Nació en Helsinki en 1979. Es guionista, actor y cineasta. Estudió en la Escuela de Cine de la Universidad de Helsinki. Dirigió varios cortometrajes y el largometraje *Taulukauppiat* (2010).

*He was born in Helsinki in 1979. A scriptwriter, actor and filmmaker, at the University of Helsinki's Film School. He directed several short films and the feature-length film *Taulukauppiat* (2010).*



ZOOLOGY

Zoologiya
Zoología

PREMIERE SUDAMERICANA / SOUTH AMERICAN PREMIERE

Natasha es una mujer solitaria de mediana edad que vive en un pequeño pueblo, tiene un trabajo donde padece maltratos constantes y una madre obsesionada con la religión. Un día descubre que le creció una cola de animal, lo que cambiará toda su existencia.

Como Alice en *La mujer pantera*, Natasha visita diariamente a los animales que viven entre barrotes en el zoológico. Ambas comparten un secreto con los tigres y leones que las inquieta noche y día. Pero si en la película de Jacques Tourneur la tensión por un posible ataque salvaje rajaba la pantalla, en *Zoology* la extrañeza se manifiesta como la llegada de un nuevo año: a puro baile al borde del pogo. La protagonista de esta ficción con toques de realismo mágico recibe la larga cola que le nace en el centro de la columna con una tormenta de excitación que la invita a resetear su identidad y su carácter, a despertarse de la siesta de la vejez. Lo que comienza como un problema de salud culmina en un romance inesperado, en el que las rarezas personales se vuelven un imán poderoso para planear las citas más exóticas. **MD**

Natasha is a lonely middle-aged woman living in a small town. She has a job where she's constantly mistreated and a mother obsessed with religion. One day, she discovers she's grown a tail, which will change her entire existence.

*Like Alice in Cat People, Natasha pays daily visits to the animals living in cages at the zoo. They both share a secret with the tigers and lions, which troubles her night and day. But while the tension for a possible attack in Jacques Tourneur's film made a crack in the screen, in *Zoology* that strange nature manifests as the coming of a new year: through a pure dance that borderlines mosh. The protagonist of this fiction with hints of magical realism has a long tail that extends from the center of her spine, and she receives it with a whirl of excitement that invites her to re-configure her identity and character, forcing her to wake up from the sleep of old age. What starts as a health problem turns into an unexpected romance in which personal peculiarities become a powerful magnet to plan the most exotic dates. **MD***

Rusia / Francia / Alemania - Russia / France / Germany, 2016
87' / DCP / Color / Ruso - Russian

D, G: Ivan I. Tverdovsky **F:** Alexander Mikeladze **E:** Ivan I. Tverdovsky, Vincent Assman **DA:** Vasily Raspopov **S:** Frédéric Théry **CP:** New People Film Company, Arizona Productions, MovieBrats Pictures
I: Natalia Pavlenkova, Dmitry Groshev, Irina Chipizhenko

Contacto / Contact

New Europe Film Sales. Ewa Bojanowska
T +48 698 903 038
E ewa@neweuropesales.com
W neweuropesales.com

Ivan I. Tverdovsky

Nació en Rusia en 1988. Estudió en el Russian Institute of Cinematography. Dirigió el largometraje *Corrections Class* (2014).

*He was born in Russia in 1998. He studied at the Russian Institute of Cinematography. He directed the short *Corrections Class* (2014).*



COMER Y BEBER
EAT & DRINK



BUGS

Bichos

— PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE —

¿Son los insectos el futuro de los alimentos? Ben, Josh y Roberto son tres jóvenes y carismáticos chefs que investigan los sabores y beneficios de los diferentes insectos en el mundo. Un documental que lleva a la mesa desde hormigas de la miel hasta avispones gigantes venenosos.

A través de charlas en conferencias internacionales y de experiencias en campo y en laboratorio, Ben y Josh, los chefs del Nordic Food Lab de Dinamarca, contagian su pasión por incorporar toda clase de bichos a sus exóticos platos. El director los sigue de cerca a lo largo y ancho del planeta, por África, Asia y Europa, cazando y degustando brochetas de abejas, queso hecho con larvas de moscas y raviolos de grillos, entre otros inesperados manjares. Pero no todo es diversión en el trabajo de estos cocineros, que pueden pasar toda una tarde cavando en un termitero o escurriendo miel de abejas en Uganda; también aparecen preocupaciones sociales y económicas alrededor de los invertebrados y su lugar en la gastronomía. Respiren profundo y prepárense para poner a prueba sus paladares, porque estos bichos pueden ser tan asquerosos como deliciosos. **Elena D'Aquila**

Are bugs the future of food? Ben, Josh and Roberto are three young charismatic chefs who investigate the flavors and benefits of the different insects around the world. A documentary that will take honeypot ants and even poisonous giant hornets to the table.

*Through international conferences and experiences both on the field and the laboratory, Ben and Josh, the chefs at the Nordic Food Lab in Denmark, spread around their passion for bringing all sorts of bugs to their exotic dishes. The director follows them closely throughout the planet, in Africa, Asia, and Europe, as they hunt and taste skewered bees, cheese made out of fly larvae and cricket ravioli, among many unexpected delicacies. But it's not all fun and games, as these cooks can spend an entire afternoon digging in a termite nest or squeezing honey in Uganda. There are also some social and economic concerns around the invertebrate and their place in gastronomy. Take a deep breath and get ready to test your pallets, because these bugs can be as disgusting as they are delicious. **EDA***

Dinamarca - Denmark, 2016 / 76' / DCP / Color / Inglés - English

D, G, F: Andreas Johnsen **E:** Menno Boer, Per Sandholt
S: Philip Nicolai Flindt **M:** Spacelab, Mikkel Hess, Anders Christensen, Nikolaj Hess **P:** Sigríð Dyekjær **PE:** Andreas Johnsen
CP: Danish Documentary Production

Contacto / Contact

Autlook Filmsales. Youn Ji
 T +43 720 346 934
 E youn@autlookfilms.com
 W autlookfilms.com

Andreas Johnsen

Nació en Dinamarca en 1974. Es productor, director de fotografía y documentalista. Dirigió varios largometrajes documentales; entre otros, *Man Ooman* (2008), *Kidd Life* (2012) y *Ai Weiwei: The Fake Case* (2013).

He was born in Denmark in 1974. He is a producer, cinematographer and documentarian. He directed many documentary features, including Man Ooman (2008), Kidd Life (2012) and Ai Weiwei: The Fake Case (2013).



HUMMUS! THE MOVIE

¡Hummus! La película

— PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE —

Una película conmovedoramente humana acerca del poder que un súper alimento tiene para unir a musulmanes, cristianos y judíos, destacando a una trabajadora musulmana, un siempre sonriente judío y un joven e incansable árabe cristiano que comparten algo: la pasión por el hummus.

"No confundir con la sustancia orgánica humus", avisa la entrada sobre el hummus en Wikipedia: nada mejor que este documental para eliminar toda chance de comer tierra negra y sembrar plantas en el puré de garbanzos. Más allá de la disputa gardeliana sobre su origen o los debates interminables para decidir dónde lo preparan mejor, no cuesta mucho ver que el hummus es uno de los escasos acuerdos básicos entre las naciones de Medio Oriente: todos dicen que es delicioso. Y si bien *Hummus! The Movie* tiene tres protagonistas de distintas religiones, Rosenfeld consigue esquivar con humor y ritmo —y un álbum de reggae israelí, *El hummus te vuelve estúpido*, que condensa ambas virtudes— las metáforas fáciles y la ingenuidad política para concentrarse en lo que de verdad importa: ¡darnos unas ganas locas de comer hummus! **AM**

An eclectic, touching human film about the power of one super-food to unite Muslims, Christians and Jews. Spotlighting a hardworking Muslim woman, an ever-smiling Jew and a young, restless Christian Arab who have one thing in common the passion for Hummus.

*"Not to be confused with the organic substance humus", reads the Wikipedia entry on hummus: this documentary is highly effective for eliminating any chance of eating black dirt and sow plants on mashed beans. If you move beyond any Gardel-style dispute over its origins or the endless debates about where they make the best one, it isn't hard to notice that hummus is one of the few basic agreements among Middle East nations: everyone says it's delicious. And even if Hummus! The Movie features three protagonists from different religions, Rosenfeld manages to dodge easy metaphores and political ingenuity with humor and rhythm —and an Israeli reggae album called Hummus Makes You Stupid, which condenses both— in order to focus on what truly matters: getting us crazy hungry for hummus! **AM***

Israel / Estados Unidos - Israel / USA, 2016 / 71' / DM / Color
Inglés / Hebreo / Árabe - English / Hebrew / Arabic

D: Oren Rosenfeld **G:** Oren Rosenfeld, Rebecca Shore,
Baruch Goldberg **F:** Hanna Abu Saada, Yuval Sayag
E: Raphael Aboulafia **S:** Amit Ella **M:** Jonathan Bar Giora
P: Michal Lee Sapir **PE:** Raphael Shore, Mitch Julis
I: Soheila Hindi, Eliahu Shmueli, Jalil Dabit

Contacto / Contact

Holyland productions. Michal Lee Sapir
T +972 547 950 392
E michaleesapir@gmail.com
W holylandproductions.tv - hummusthemovie.com

Oren Rosenfeld

Nació en Israel en 1976. Es productor, director de fotografía y cineasta. Dirigió el documental para la BBC *Israel's Arab Warriors* (2016).

He was born in Israel in 1976. A producer, cinematographer, and filmmaker, he directed the BBC documentary Israel's Arab Warriors (2016).



LA RÉVOLUTION DES CHEFS

The Kitchen Revolution

La revolución de los chefs

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Revolucionaron la cocina francesa, exportaron su modelo a todo el mundo y tuvieron un éxito económico sin precedentes. Este film narra las aventuras de doce grandes chefs que, a lo largo de cuarenta años, inventaron la *nouvelle cuisine* y crearon un nuevo gusto global.

En el principio fue una ensalada de chauchas. Cocidas y cracantes, para más datos. En 1973, dos críticos gastronómicos se enamoraron de ese plato en el restaurante de Paul Bocuse y decidieron que el carismático "Monsieur Paul" representaba para el arte culinario lo que Robbe-Grillet para la novela o Chabrol para el cine: así nació la etiqueta *nouvelle cuisine*. El menú de contenidos iba a ser elaborado por un grupo de amigos —Ducasse, Haeblerlin, Marx, Savoy—, decididos a liberarse de los dogmas de la cocina burguesa. Como la Nouvelle Vague, la revolución de los chefs cambió el estatus de sus protagonistas, que pasaron de simples ejecutantes de recetas a autores, y de ahí a estrellas mediáticas. Esa es la historia que cuenta Mille, con un archivo generoso (por el que se pasea Serge Gainsbourg), imágenes que hacen agua la boca y, obvio, muchísimo buen gusto. **AM**

They have revolutionized French cooking, exported their model all over the world, and achieved unprecedented economic success. This film tells the adventures of twelve great chefs who, in the course of forty years, have invented the nouvelle cuisine and created a new global taste.

*In the beginning, it was a green bean salad, and they were boiled and crunchy. In 1973, two food critics fell in love with that dish at Paul Bocuse's restaurant and decided that the charismatic "Monsieur Paul" was to culinary art what Robbe-Grillet was to novels, or Chabrol to film: this is where the label nouvelle cuisine was born. The content menu was to be prepared by a group of friends —Ducasse, Haeblerlin, Marx, Savoy— determined to free themselves from the dogmas of bourgeois cuisine. Like the French New Wave, the chef revolution changed the status of its protagonists, who went from being mere recipe executors to auteurs, and from there to media stars. That is the story Mille tells, with generous archive footage (which features an appearance by Serge Gainsbourg), images that make our mouth water and, of course, lots of good taste. **AM***

Francia - France, 2016 / 64'

DM / Color - B&N / Francés - French

D, P: Olivier Mille **G:** Nicolas Chatenier **F:** Gérard Lafont, Eric Bergeron, Pierre Boffetty, Philippe Dorelli **E:** Julie Delord **S:** Robin Aramburu, Samuel Lévy-Micolini **PE:** Victoire Buff **CP:** Artline Films **I:** François Morel, Michel Guérard, Pierre Troisgros, Alain Ducasse, Guy Savoy

Contacto / Contact

Artline Films. Judith Matheron

T +33 145 551 419

E j.matheron@artlinefilms.com

W artlinefilms.com

Olivier Mille

Nació en 1957. Estudió filosofía en la Universidad de París y cine y literatura en la Universidad de Basel, Suiza. Es productor y cineasta. Dirigió varios documentales para televisión; entre ellos, *Pierre Jean Jouve* (1996), *En quête de Romain Gary* (1998) y *Charles, le destin d'un Prince* (2012).

He was born in 1957. He studied philosophy at the University of Paris and film and literature at the University of Basel, Switzerland. A producer and filmmaker, he directed several TV documentaries, including Pierre Jean Jouve (1996), En quête de Romain Gary (1998) and Charles, le destin d'un Prince (2012).



TSUKIJI WONDERLAND

Tsukiji, país de las maravillas

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Tsukiji es el mayor mercado de pescados y mariscos del mundo. Fue construido hace ochenta años en el centro de Tokio y a lo largo de su historia no ha dejado de fascinar a nadie. Este documental muestra la pasión de quienes trabajan en él y la esencia de la cocina tradicional japonesa.

Tsukiji, el mercado de pescados de Tokio, es una institución mítica. Si no lo conocen, lo harán con este documental, imprescindible para los siguientes públicos: 1. Los interesados en la comida, porque lo que se ve aquí supera casi cualquier imaginación culinaria; 2. Los interesados en la fauna marina; 3. Los interesados en la gestión de instituciones complejas de operar y de organizar; 4. Los interesados en la cultura japonesa en general y en la cultura de un trabajo tradicional en particular: el orgullo por la labor bien hecha y por el comercio justo que retrata el realizador Naotaro Endo es ejemplar y emocionante. Y, claro, imprescindible también para los interesados en el cine y en el poder de este arte, en su modo de llevarnos a tierras de maravillas —de ahí el título— que son parte de nuestro mundo. JPF

Tsukiji is the greatest fish and seafood market in the world. It was built eighty years ago in downtown Tokyo, and it has fascinated people all throughout its history. This documentary shows the passion of the people working in it and the essence of traditional Japanese cooking.

Tsukiji, Tokyo's fish market, is a mythical institution. If you don't know about it, you will after seeing this documentary, a must for the following kinds of audience: 1. Those interested in food, because what we see here surpasses almost any culinary imagination; 2. Those interested in marine fauna; 3. Those interested in the management of institutions that are hard to operate and organize; 4. Those interested in Japanese culture in general and traditional work culture in particular: the pride for a job well done and the fair commerce portrayed by director Naotaro Endo is exemplary and exciting. And, of course, for those interested in film and in the power of that art, in its way of taking us to wonderlands —hence the title— that our part of our world. JPF

Japón - Japan, 2016 / 110' / DCP / Color / Japonés - Japanese

D, G, E: Naotaro Endo **M:** Takahiro Kido **P:** Maiko Teshima, Kazuha Okuda, Kenichi Nakayama, Shinichiro Sakaguchi **PE:** Tadashi Osumi, Kazunori Moriguchi **CP:** Shochiku

Contacto / Contact

Shochiku. Azusa Taki
T +81 355 501 623
E azusa_taki@shochiku.co.jp
W shochikufilms.com

Naotaro Endo

Nació en 1978. Es editor, director de fotografía y cineasta. Dirigió el video documental *Kantoku Oguri shun X eiga shurely someday* (2010).

He was born in 1978. An editor, cinematographer, and filmmaker, he directed the documentary video Kantoku Oguri shun X eiga shurely someday (2010).

THEY FILLED HER KITCHEN WITH SMOKE.

— *100 times I should not*

Una mala traducción arruina el chiste.
No dejes tu película en manos de cualquiera.



latinlingua.com
sounds good

The background of the entire image is a repeating zigzag pattern. The pattern consists of alternating bands of a bright red color and a slightly darker, muted red color. The zigzags are uniform in size and spacing, creating a rhythmic, textured effect across the entire frame.

NOCTURNA
LATE NIGHT



ANIMALS

Tiere
Animales

PREMIERE AMERICANA / AMERICAN PREMIERE

Cuando atropellan a una oveja en una ruta de campo, se inicia una serie de extrañas e inquietantes experiencias para Anna y Nick, que finalmente los dejará incapaces de percibir en qué mundo están, si en el real o en el de su imaginación.

Quizá la litografía *Relatividad* sea la imagen más conocida de M.C. Escher, un insuperable ejemplo de puntos de vista en conflicto, con realidades (o planos de realidad) que se cruzan, se superponen y se funden: un verdadero estandarte surrealista. *Relatividad* fue el punto de partida del guion de Jörg Kalt, cuya narración potencia tanto lo onírico como lo siniestro, eso que acecha detrás de puertas que no se dejan abrir fácilmente. Un matrimonio en descomposición, una mujer solitaria que salta desde la ventana de un tercer piso, otra que cuida un departamento lleno de misterios, un doctor sin un dedo y una casa en la Suiza más rural hacen de *Animals* una experiencia distinta, con la psicofuga luchando cuerpo a cuerpo con el tiempo y sus capas, abriendo enigmas, inquietando, bregando por alcanzar el término "escheresco". **Pablo Conde**

Running over a sheep in a country road triggers a whole series of strange and disturbing experiences for Anna and Nick, rendering them unable to perceive if the world they are in is the real one, or a figment of their imagination.

*Perhaps the lithography titled as Relativity is M.C. Escher better-known image, an unbeatable example of conflicting points of view, with realities (or planes of reality) that cross, superimpose and merge with each other... a true symbol of surrealism. Relativity was the starting point of Jörg Kalt's script, whose narration strengthen the dreamlike as well as the sinister, that which lurks behind doors that don't let themselves be opened easily. A dying marriage, a lonely woman who jumps from a window on the third floor, another woman who takes care of an apartment filled with mysteries, a doctor without a finger and a house in the most rural part of Switzerland turn Animals into a one-of-a-kind experience, with the psychogenic fugue fighting hand to hand with time and its layers, opening up enigmas, disturbing, struggling to achieve the term "Escheresque". **PC***

Suiza / Austria / Polonia - Switzerland / Austria / Poland, 2017
95' / DCP / Color / Alemán - German

D: Greg Zglinski **G:** Greg Zglinski, Jörg Kalt **F:** Piotr Jaxa **E:** Karina Ressler **CP:** Tellfilm, Coop99, Opus Film **P:** Katrina Rentz, Stefan Täger, Bruno Wagner, Antonio Svoboda, Lukasz Dzieciol **I:** Birgit Minichmayr, Philipp Hochmair, Mona Petri, Mehdi Nebbou, Michael Ostrowski

Contacto / Contact

Be for Films. Claire Battistoni
T +32 485 147 390
E festival@beforfilms.com
W beforfilms.com

Greg Zglinski

Nació en Polonia en 1968. Es guionista, compositor y cineasta. Estudió en la Escuela Nacional de Cine, Televisión y Teatro en Łódź. Dirigió series de televisión y los largometrajes *Na swoje podobienstwo* (2002), *Tout un hiver sans feu* (2004) y *Wymyk* (2011).

He was born in Poland in 1968. A scriptwriter, composer, and filmmaker, he studied at the National School of Film, TV, and Theater in Łódź. He directed TV shows and the films Na swoje podobienstwo (2002), Tout un hiver sans feu (2004) and Courage (2011).



ASURA: THE CITY OF MADNESS

Asura: La ciudad de la locura

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

El detective Han realizó trabajos sucios para el alcalde y, ahora que este es investigado, un fiscal lo presiona para que coopere. Mientras Han intenta convencer a su compañero Sunmo de que lo releve en sus viejas tareas, todo comienza a enredarse.

¿Qué hacemos con el policial? ¿Qué hacemos con el policial en el Extremo Oriente, para todavía asombrar en la década número trece de la historia del cine? ¿Qué hacemos con el policial que vio a Michael Mann y entendió lógicamente *Fuego contra fuego* como una película fundamental del género del último cuarto de siglo? A los desafíos y las desconfianzas, a la luz azul y fría y a los trajes como uniforme agregamos locura, melodrama urbano masculino en ebullición y la pelea final más extrema posible. El resultado: la sorpresa en un género transitado, podredumbre urbana, una ciudad llena de corrupción y obsesionada con el poder; los ingredientes de un thriller que sabe jugar el juego de desconfiar de los motivos de todos mientras confía, de manera estremecedora, en el género y sus tradiciones. **JPF**

Detective Han has been secretly doing dirty works for the mayor for years, and now the latter is under investigation, he is pressured by a prosecutor in order to cooperate. While he persuades his partner Sunmo to take over his work, everything starts to get tangled.

*What do we do with cop films? What do we do with cop films from the Far East, in order to continue dazzling in film history's decade number thirteen? What do we do with cop films that saw Michael Mann and understood Heat logically as a fundamental film of the genre in the past quarter century? To the challenges and the suspicions, to the cold blue light and suits as uniform we add madness, urban male melodrama in turmoil and the most extreme final battle. The result: surprise in a tired genre, urban putrefaction, a city full of corruption and obsessed with power; the ingredients of a thriller that knows how to play the game of mistrusting the everyone's motives while heartrendingly trusting genre and its traditions. **JPF***

Corea del Sur - South Korea, 2016 / 136'
DCP / Color / Coreano - Korean

D, G: Kim Sung-soo **F:** Lee Mo-gae **E:** Kim Sang-bum, Kim Jae-bum
DA: Jang Geun-yeong **S:** Kim Chang-sub **M:** Lee Jae-jin
P: Han Jae-duk **PE:** Jeong Tae-sung **CP:** Sanai Pictures **I:** Jung Woo-sung, Hwang Jung-min, Ju Ji-hoon, Kwak Do-won, Jung Man-sik

Contacto / Contact

CJ Entertainment. Cho Han-bit
T +82 2371 9254
E hanbit.cho@cj.net
W lineup.cjenm.com

Kim Sung-soo

Nació en Seúl, Corea de Sur, en 1961. Estudió en la Universidad Dongguk, donde realizó un máster en Drama y Cine. Dirigió varios films; entre ellos, *Run Away* (1995), *Beat* (1997), *City of the Rising Sun* (1999), *Musa the Warrior* (2001) y *Flu* (2013).

He was born in Seoul, South Korea, in 1961. He studied at the Dongguk University, where he did a Master in Drama and Cinema. He directed many films including Run Away (1995), Beat (1997), City of the Rising Sun (1999), Musa the Warrior (2001), and Flu (2013).



EMPATHY

Empatía

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Diluyendo las fronteras entre la actuación ficcional y el documental de observación, esta película sigue a una acompañante profesional que trata de liberarse de su adicción a la heroína, mientras recorre ciudades norteamericanas.

“¿Cuál es tu esencia?”, se pregunta William Shakespeare con relación al objeto de su afecto en su soneto 53. En un hotel de Nueva York, un hombre semidesnudo abraza a Em, una trabajadora sexual, toma un libro y le lee el mismo fragmento. La joven sonríe. Horas más tarde, ya está caminando otra vez bajo la nieve de Pittsburgh. *Empathy* arroja una mirada novedosa no solo sobre el mundo de las chicas de compañía sino también sobre la desnudez en primer plano. Rovinelli muestra el cuerpo de Em despojado de glamour y anclado en lo cotidiano, desde cómo se cubre las marcas que dejó su adicción a la heroína hasta cómo se depila en la ducha. Así, *Empathy* se circunscribe astutamente a los paréntesis, a los instantes previos y posteriores a los encuentros, a esa naturaleza cíclica que la conduce a fijar la mirada en el afuera. **Milagros Amondaray**

Diluting the borders between fictional acting and observational documentary, this film joins a professional escort who is trying to free herself from heroine addiction, while moving through American cities.

“What is your substance?”, wonders William Shakespeare about the object of his affection in sonnet 53. In a New York Hotel, a half-naked man embraces Em, a sexual worker, grabs a book, and reads that same fragment. The young woman smiles. Hours later, he is already walking under the snow in Pittsburgh. *Empathy* is a new look on both the world of escort girls and close-up nudity. Rovinelli shows Em's body stripped of all glamour and sunk into everyday life —from the way she covers the marks from her heroine addiction to the way she waxes in the shower. This way, *Empathy* cunningly circumscribes itself to the parenthesis, the instants before and after those meetings, and that cyclic nature that makes her focus on what is off. **MA**

Estados Unidos - USA, 2016 / 83' / DCP / Color / Inglés - English

D, E: Jeffrey Dunn Rovinelli **G:** Em Cominotti, Jeffrey Dunn Rovinelli
F: Bill Kirstein **S:** Kenny Kusiak **M:** Tim Rovinelli, Kenny Kusiak
P: Jeffrey Dunn Rovinelli, Bill Kirstein **PE:** Juliano Angelliano
CP: JDR Films **I:** Em Cominotti, Joshua P. Kristal

Contacto / Contact

JDR Films. Jeffrey Dunn Rovinelli

T +1 781 572 1823

E jrovinelli@gmail.com

W jeffreydunnrovinelli.com

Jeffrey Dunn Rovinelli

Nació en 1988 en Estados Unidos. Es guionista, editor, colorista y cineasta. Dirigió los cortometrajes *We've Loved You So Much* (2010) y *Fuck Work* (2015). Sus trabajos documentales exploran el tema de la sexualidad.

He was born in 1988 in the US. He is a scriptwriter, editor, colourist, and filmmaker. He directed the short films We've Loved You So Much (2010) and Fuck Work (2015). His documentary work explores the issue of sexuality.



FLUIDØ

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Año 2060. El sida fue erradicado. Sin embargo, el virus del HIV ha mutado en un gen con el cual se produce una potente droga. La policía secreta rastrea a los que lo tienen. Mientras tanto, se reclutan hombres que generen semen para producir remedios.

Dieciséis años después de la polémica y festejada proyección de *I.K.U.* en un Bafici aún imberbe (y sin colesterol), Shu Lea-cheang, la embajadora del cyberpunk lúbrico, ha regresado. Y lo hace con *Fluidø* (léase "Fluid Zero", el título bien vale una remera), un film ambientado en el año 2060 de nuestra era, toda una sinfonía de humedades en circulación y cuerpos interactuando del mejor modo que se nos ocurre. Contra lo que pudiese parecer, el título del film no hace referencia (al menos no de modo exclusivo) a los fluidos corporales y sí a la fluctuación de géneros en un mismo cuerpo; dependiendo del gusto y deseo de la persona que los posea, nada está fijado ni establecido, y la piel es el último espacio para la resistencia frente a las maquinaciones de gobiernos y grandes farmacéuticas. **FG**

The year is 2060. AIDS has been eradicated. However, the HIV virus has mutated into a gen that is used to produce a powerful drug. The secret police tracks down those who have it. Meanwhile, men are being recruited to spawn semen that is used to produce remedies.

*Sixteen years after the controversial and celebrated projection of I.K.U. at a Bafici that was still beardless (and without cholesterol), Shu Lea-cheang, ambassador of lubricious cyberpunk, has returned. And she does so with Fluidø (read: "Fluid Zero", the title is worth a t-shirt), a film set in the year 2060 of our era, a full symphony of dampnesses in circulation and bodies interacting in the best way we can think of. Against what one might think, the title of the film does not refer (at least not exclusively) to the body fluids, but rather, to the fluctuation of genders in a body. Depending on the taste and desire for the person that possesses them, nothing is fixed or established, and the flesh in the last space for resistance against the plots of governments and big pharmaceutical companies. **FG***

Alemania - Germany, 2017 / 80' / DCP / Color / Inglés - English

D, G: Shu Lea-cheang **F:** James Carman **E:** Jörn Hartmann **DA:** Nelja Stump **S:** Zohar Bonnie **P:** Sonja Klümper, Paula Alamillo Rodríguez, Shu Lea Cheang, Jürgen Brüning **PE:** Maren Kroymann, Stephan Holl, Matthias Urlichs **CP:** Jürgen Brüning Filmproduktion **I:** Candy Flip, Bishop Black, Kristina Marlen, William E. Morris

Contacto / Contact

m-appeal. Torsten Schulze

T +49 30 6150 7505

E films@m-appeal.com

W m-appeal.com - fluidthemovie.com

Shu Lea-cheang

Nació en Taiwán en 1954. Es artista multimedia, guionista y cineasta. Estudió en la Universidad de Cine en Nueva York. Dirigió varios cortometrajes y los largometrajes *Fresh Kill* (1994) e *I.K.U.* (2000).

*She was born in Taiwan in 1954. A multimedia artist, scriptwriter and filmmaker, she studied at the New York Film University. She directed several short films and the feature-length films *Fresh Kill* (1994) and *I.K.U.* (2000).*



GODSPEED

Yi lu shun feng
Buena suerte

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

La rutina de un punk y dealer de heroína da un giro terrible cuando él y su taxista son asaltados y secuestrados por un traficante de drogas con quien se disputa el negocio.

Michael Hui, uno de los grandes comediantes del cine hongkonés de todos los tiempos (productor y director de algunos de los mayores éxitos *made in HK* de los años 70), es uno de los protagonistas de este *crime film* de combustión lenta y humor inesperado. Tan inusual como su papel: un melancólico tachero de Taiwán en viaje a un pueblito de provincia, acompañado por una mula algo torpe que trabaja para un poderoso narco local. Parte road movie, parte policial duro, *Godspeed* crece a medida que el círculo de violencia va cerrándose sobre el singular dúo pero, a diferencia del alma farolera de, por ejemplo, Guy Ritchie, el realizador Chung Mong-hong prefiere el minimalismo de las emociones y las acciones. Por supuesto, hay tiros y machetes y tijeras de podar, pero también ravioles chinos a la vera de la ruta y una posible amistad en proceso. **Diego Brodersen**

A punk heroin dealer's routine takes a terrible turn when both him and his cab driver are robbed and kidnapped by a drug-dealing competitor.

*Michael Hui, one of the greatest Hong Kong film comedians of all time (producer and director of some of the most successful "made in HK" films of the '70s) is one of the protagonists of this slow-burn of a crime film with unexpected humor. As unusual as his role: a melancholy cab driver from Taiwan on his way to a small provincial town, accompanied by a somewhat clumsy drugmule who works for a powerful local dealer. Part road movie, part tough cop film, Godspeed grows as the circle of violence closes on the singular duo, but unlike the boaster soul of, for example, a Guy Ritchie, filmmaker Chung Mong-hong prefers the minimalism of emotions and actions. Of course, there are gunshots and machetes and pruning shears, but also Chinese dumplings on the side of the road and a possible friendship in the making. **DB***

**Taiwán - Taiwan, 2016 / 112' / DCP / Color / Mandarin /
Taiwanés / Cantonés / Tailandés - Mandarin / Taiwanese /
Cantonese / Thai**

D, G: Chung Mong-hong **F:** Nagao Nakashima **E:** Lai Hsiu-hsiung
DA: Chao Shih-hao **S:** Kuo Li-chi **M:** Tseng Si-ming **P:** Yeh Jufeng,
Tseng Shao-chien **PE:** Yeh Jufeng, Tseng Shao-chien **CP:** 3 NG Film
I: Michael Hui, Na Dow, Leon Dai

Contacto / Contact

MandarinVision. Desmond Yang
T +88 62 2722 0958
E desmond.mvsales@gmail.com
W mandarinvision.com

Chung Mong-hong

Nació en Taiwán en 1965. Es guionista, director de fotografía y cineasta. Estudió en la School of the Art Institute of Chicago. Dirigió varios largometrajes; entre ellos, *Ting che* (2008), *The Fourth Portrait* (2010) y *Shi hun* (2013).

He was born in Taiwan in 1965. He is a scriptwriter, cinematographer, and filmmaker. He studied at the School of the Art Institute of Chicago. He directed several films, including Ting che (2008), The Fourth Portrait (2010) and Shi hun (2013).



GORAN

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Goran lleva una vida simple, rodeado de sus amigos y su familia, en las montañas nevadas de Croacia. Su despreocupada existencia termina cuando su mujer anuncia que está esperando un hijo. En lugar de festejos, los lugareños estallan en un frenesí de locura. El blanco del invierno se tornará rojo...

Si una de las reglas no escritas del cine de género indica que cada vez que llueve algo está por salir mal, mucho peor es lo que debería esperarse cuando nieva. Películas como *Fargo* y *Un plan simple* nos han curtido ampliamente al respecto. Y si todo eso que tiene que pudrirse sucede durante una celebración (el efecto *Hangover*), en este caso el día de cumpleaños del protagonista, casi que se puede hablar de categoría cinematográfica. Es que al buenazo de Goran, taxista de pocas luces de pueblo chico, le pasan todas. Siendo infértil, su hermosa mujer, ciega, queda embarazada. A partir de ahí, una serie de equívocos y giros inesperados, movidos por la sospecha y la desconfianza, echan a rodar —en culo y bajo cero— todo eso que para algunos es destino y para otros, por malditos perdedores, solo mucha —muchísima— mala suerte. **JD**

Goran leads a simple life surrounded by friends and family in the snowy mountains of Croatia. His carefree existence ends when his wife announces she is expecting a baby. Instead of celebrating, the locals burst into a mad frenzy. The white winter will turn red...

*One of the unspoken rules of genre cinema states that every time it rains, something will definitely go wrong, and that it will be much worse if it's actually snowing. Films like *Fargo* and *A Simple Plan* have educated us about it. And if things must go sour during a celebration (the *Hangover* effect) —which in this case is the protagonist's birthday— then you can almost talk about a film category in itself. Because good old Goran, a dumb cab driver in a small town, can't catch a break. He is infertile, but his beautiful blind woman gets pregnant. From then on, a series of mishaps, confusions, and unexpected twists caused by suspicion and mistrust roll out —on bare asses and in a freezing weather— all those things that some people see as their fate and others, the damn' losers, experience as very —very— bad luck. **JD***

Croacia - Croatia, 2016 / 86' / DCP / Color / Croata - Croatian

D: Nevio Marasović **G:** Gjermund Givold **F:** Damir Kudin
E: Marko Ferkovic **DA:** Iva Rodic, Petra Poslek **S:** Damir Roncevic
M: Alen Sinkauz, Neno Sinkauz **P:** Danijel Pek, Maja Pek
CP: Antitalent **I:** Franjo Dijak, Nataša Janjić, Janko Popović Volarić,
 Goran Bogdan, Milan Štrlić

Contacto / Contact

Wide. Ana Perromat
 T +33 153 950 464
 E festivals@widemanagement.com
 W widemanagement.com

Nevio Marasović

Nació en Croacia en 1983. Es guionista y cineasta. Dirigió los largometrajes *The Show Must Go On* (2008) y *Vis-à-vis* (2013).

*He was born in Croatia in 1983. A scriptwriter and filmmaker, he directed *The Show Must Go On* (2008) and *Vis-à-vis* (2013).*



HIGANJIMA: VAMPIRE ISLAND

Higanjima: Isla de los vampiros

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Durante la Segunda Guerra Mundial, el Ejército japonés realizó una serie de experimentos. El resultado fue el vampiro Miyabi, quien ahora vive en la isla Higanjima junto a seres temibles. Akira, un joven que busca a su hermano con la ayuda de un maestro, se entrenará para enfrentar al inmortal Miyabi.

Esta es una de esas películas que se disfrutan, desde la cocción y su consumo, como un exceso, con la lengua afuera y sabiendo, a cada escena, cuán sabrosa es su grasa cinematográfica. Es al cine lo que cuatro kilos de papas fritas es a la vida: un hermoso Santo Grial frito. Secuela de *Higanjima* (2010), evolución del manga homónimo y eslabón hacia una futura serie de TV, *Higanjima: Vampire Island* reconoce esos linajes y los usa como Mentos para lanzar dentro de una gaseosa light: todo aquí es volcánico, comenzando por la isla de vampiros donde la historia se desarrolla. Cada uno de sus instintos es proteína de medianoche: su pasión digna de Ray Harryhausen por monstruos artesanales (aquí con olor a los años 80), su hiperbólico sentido de la evisceración y su cómplice tráfico de estereotipos. Buen provecho, medianocheiros. **JMD**

During World War II, the Japanese army conducted a series of experiments. The result was the vampire Miyabi, who now lives in the Higanjima island together with terrifying beings. Akira, a young man seeking his brother with the help of a teacher, will train to face the immortal Miyabi.

*This is one of those films to be enjoyed, from their cooking and consumption, as excess, with the tongue out and knowing at every scene how tasty its cinematic fat is. It's to film what four kilos of French fries is to life: a beautiful fried Holy Grail. A sequel of Higanjima (2010), evolution of the manga of the same name and link towards a future TV series, Higanjima: Vampire Island acknowledges those lineages and uses them as Mentos to throw inside a diet soda: everything is volcanic, starting with the vampire island where the story takes place. Each of its instincts is midnight protein: its Ray Harryhausen-like passion for handmade monsters (here, with a stench of the '80s), its hyperbolic sense of evisceration and its knowing stereotype traffic. Bon appétit, midnighters. **JMD***

Japón - Japan, 2016 / 117' / DM / Color
Japonés - Japanese

D: Takeshi Watanabe **G:** Sakichi Sato, Hidehiro Ito
M: Koji Endo **CP:** Shochiku Co.

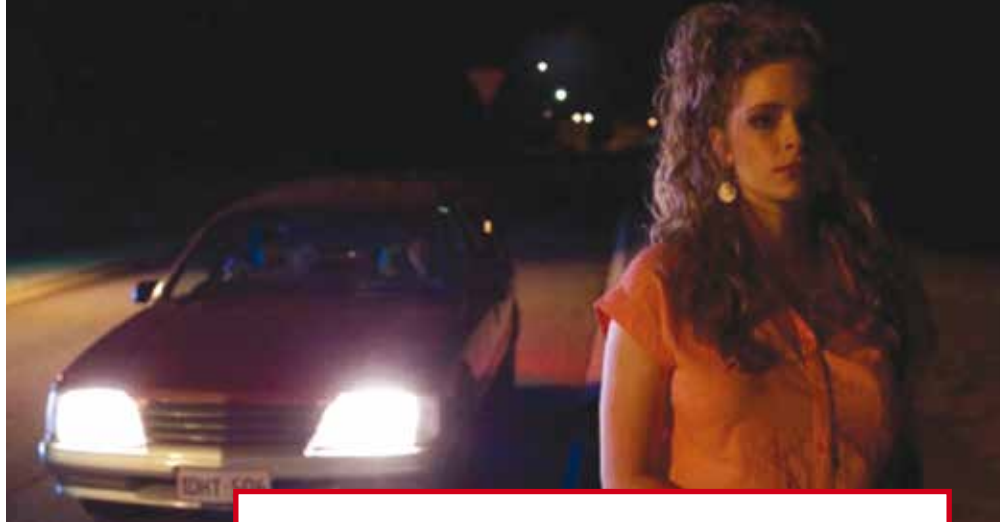
Contacto / Contact

Shochiku Co. Azusa Taki
T +81 3 5550 1623
E azusa_taki@shochiku.co.jp
W shochikufilms.com
higanjimadx.jp

Takeshi Watanabe

Nació en Japón en 1965. Es productor y cineasta. Estudió en la Escuela de Artes Visuales de Tokyo. Dirigió varios largometrajes; entre ellos, *Kishiwada Shonen Yakyudan* (2000), *Gachiban Ultimate* (2011) y *Neko zamurai - Minami no Shima e Iku* (2015).

He was born in Japan in 1965. A producer and filmmaker, he studied at the Visual Arts School of Tokyo. He directed several films, including Kishiwada Shonen Yakyudan (2000), Gachiban Ultimate (2011) and Neko zamurai - Minami no Shima e Iku (2015).



HOUNDS OF LOVE

Sabuesos del amor

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

A mediados de los años 80, una pareja demente secuestra al azar a Vicki Maloney, una chica de diecisiete años, en una calle suburbana. Ella observará la dinámica entre sus captores y rápidamente se dará cuenta de que, para sobrevivir, deberá causar una grieta entre ellos.

Perth, Australia, 1987. La cámara se pasea lentamente entre un grupo de adolescentes de riguroso uniforme que practica deportes al aire libre. Sus cuerpos, reducidos a objetos de deseo, son observados por una pareja de depredadores que no tardará en engañar a una de las jóvenes para abusar de ella. Y matarla. Vicki será la siguiente víctima de los White, psicópatas de temer, protegidos por el anonimato que otorgan los apacibles suburbios, donde el infierno también existe. El potente debut de Young es otro excelente ejemplo de lo afianzado que está el thriller en el cine australiano: una atrapante y visceral pesadilla que no cesa de provocar escalofríos en la espalda, como canta Nick Cave en "Shivers", de The Boys Next Door, la primera canción que suena en una película que también brilla por su banda sonora. **Pablo Conde**

In the mid 1980's seventeen year old Vicki Maloney is randomly abducted from a suburban street by a disturbed couple. As she observes the dynamic between her captors she quickly realises she must drive a wedge between them if she is to survive.

*Perth, Australia, 1987. The camera moves slowly among a group of teenagers in rigorous uniforms who practice outdoor sports. Reduced to objects of desire, their bodies are observed by a predatory couple who will soon trick one of the young women in order to abuse her. And kill her. Vicki is the next victim of the Whites, these terrifying psychopaths who are protected by the anonymity provided by the pleasant suburbs where hell also exists. Young's powerful debut is another excellent example of how solid thrillers are in Australian cinema: a gripping and visceral nightmare that never ceases to cause chills in your back, as Nick Cave sings in "Shivers", from The Boys Next Door, the first song in a film that also shines thanks to its soundtrack. **PC***

Australia, 2016 / 108' / DCP / Color
Inglés - English

D, G: Ben Young **F:** Michael McDermott **E:** Merlin Eden
DA: Clayton Jauncey **S:** Ric Curtin **P, PE:** Melissa Kelly
CP: Factor30films **I:** Emma Booth, Stephen Curry,
Ashleigh Cummings, Susie Porter

Contacto / Contact

UDI - Urban Distribution International. Arnaud Bélangeon-Bouaziz
T +33 148 704 656
E arnaud@urbangroup.biz
W urbandistrib.com

Ben Young

Nació en Australia. Es guionista y cineasta. Dirigió varios cortometrajes; entre ellos, *The Planet Lonely* (2008), *Something Fishy* (2010) y *Bush Basher* (2011).

He was born in Australia. A scriptwriter and filmmaker, he directed several short films, including The Planet Lonely (2008), Something Fishy (2010) and Bush Basher (2011).



KFC

— PREMIERE AMERICANA / AMERICAN PREMIERE —

Vu estaba descubriendo una manera de matar a Map y vengar a su novia An, que murió en un trágico accidente de auto y fue violada después de muerta. El violador y asesino era el padre de Map. Sin embargo, Vu no estaba al tanto de que había una mente maestra detrás de todo el incidente.

Sobre la pantalla, una advertencia que aparece una y otra vez: esta es una película de ficción. Cuidado. Atención. De clima sórdido y retorcido, *KFC* es el exponente ultraviolento de una cinematografía lejana: no sobran oportunidades para ver cine vietnamita. Como un crisol de historias que dejan a Gaspar Noé como un bebé de pecho, *KFC* es una deformidad que erige un fetiche por las patas de pollo frito y otro —más hardcore— por correr los límites hasta donde se pueda llegar. Mismos actores, distintos contrastes: no hay porqués ni importan. Golpe seco y misterioso, como una *Elephant* de Alan Clarke pasada por Chan-Wook Park. Casi como una verdad incuestionable, podemos asegurar que los asiáticos filman increíblemente. Hay belleza en la maldad, pero esta belleza no es para cualquiera. **Hernán Panessi**

Vu was finding a way to kill Map to avenge his girlfriend, An. She was killed in a tragic car accident and raped when she was dead. The rapist and killer was Map's father. However, Vu did not know there was a mastermind of the whole incident.

On the screen, a warning shows up again and again: this is a fiction film. Beware. Attention. With a sordid, twisted atmosphere, KFC is the ultraviolent exponent of a far-away cinematography: there aren't many chances to see a Vietnamese film. A melting pot of stories that make Gaspar Noé look like a toddler, KFC is a deformity that erects a fetish for fried chicken wings and another —more hardcore— one for stretching the limits as much as possible. Same actors, different contrasts: there are no reasons, nor do they matter. A sharp, mysterious blow, like an Elephant by Alan Clarke with a touch of Chan-Wook Park. Almost like an unquestionable truth, we can assure that Asians film amazingly well. There's beauty in meanness, but that beauty isn't for everyone. HP

Vietnam, 2016 / 68' / DCP / Color
Vietnamés - Vietnamese

D, G, P: Lê Bình Giang **F:** Nguyễn Vinh Phúc **E:** Lê Bình Giang, Trương Minh Quý **DA:** Trương Công Hải, Huỳnh Tấn Nghĩa **S:** Tiikerie Phạm **PE:** Lê Bình Giang, Nguyễn Hoàng Diệp **I:** Tony Nguyễn, Tạ Quang Chiến, Hoàng Bá Sơn, Trâm Primrose

Contacto / Contact

Lê Bình Giang
T +84 903 681 328
E longw.1712@gmail.com

Lê Bình Giang

Nació en Vietnam en 1990. Es guionista y cineasta. Estudió en la Universidad de Cine y Teatro Ho Chi Minh. Dirigió varios cortometrajes; entre ellos, *The Rip* (2011) y *Day by Day* (2015).

He was born in Vietnam in 1990. A scriptwriter and filmmaker, he studied at the Ho Chi Minh University of Film and Theater. He directed several short films, including The Rip (2011) and Day by Day (2015).



KING DAVE

Rey Dave

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Bordeando los límites de raza, clase y estereotipos de género, las desventuras de Dave en la noche –adaptación de la obra de Alexandre Goyette– están contadas de un tirón y filmadas en un solo plano secuencia.

Dave habla a cámara, le cuenta al espectador sus problemas, expone su entusiasmo, su ingenuidad, su juventud, como destilando un rap permanente que poco a poco nos va narcotizando. Dave continúa su laraca mientras entra y sale de fiestas, se emborracha, conoce una pandilla de negros poco amigable, sufre un engaño amoroso, participa de un robo, sube y baja de buses y trenes, cruza todo tipo de personajes, de noche, de día, de noche otra vez. Su intensidad compite con la de la película, que dobla la apuesta llevando a cabo su *fatality*: toda la acción de los cien minutos está filmada en una sola toma, con Dave como showman vital (la película es la adaptación de una obra de Alexandre Goyette, el protagonista), en una demostración de destreza que demanda urgente una nueva definición de *tour de force*. **JD**

Bordering the limits of race, class, and genre stereotypes, Dave's misadventures at night –an adaptation of Alexandre Goyette's play– are told in one stretch and shot in one sequence shot.

*Dave speaks to the camera and shares his problems with the viewers, showing his enthusiasm, ingenuity, and youth, as if he was distilling a permanent rap that slowly drugs us. Dave keeps babbling as he goes in and out of parties, gets drunk, meets an unfriendly African-American gang, gets his heart broken, participates in a robbery, goes on and off buses and trains, and meets all kinds of characters night and day –and night again. His intensity competes with the one in the film, which raises the stakes and executes its final blow: all the action within the more than one hundred minutes takes place in one single shot, with Dave as its vital showman (the film is an adaptation of a play by the lead actor Alexandre Goyette), in a show of skills that urgently calls for a new definition of tour de force. **JD***

Canadá - Canada, 2016 / 100' / DCP / Color / Francés - French

D: Daniel Grou **G:** Alexandre Goyette **F:** Jérôme Sabourin **DA:** André Guimond **P:** Nicole Robert **I:** Mylène St-Sauveur, Moe Jedy-Lamour, Karelle Tremblay, Mathieu Baron, Alexandre Goyette

Contacto / Contact

Media Luna New Films. Floriano Buono
E florianob@medialuna.biz

Daniel Grou

Nació en Montreal en 1967. Es productor y cineasta. Dirigió varias series de televisión y los largometrajes *7 Days*, *10 ½* (2010), *L'Affaire Dumont* (2012) y *Miraculum* (2014).

*He was born in Montreal in 1967. A producer and filmmaker, he directed several TV shows and he feature-length films *7 Days*, *10 ½* (2010), *L'Affaire Dumont* (2012) and *Miraculum* (2014).*



PREVENGE

Prevancha

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Ruth está embarazada y dominada por una furia homicida. En su misantrópica carrera, el bebé —que responsabiliza a la sociedad de que él no tenga padre y quiere vengarse— le dicta sus acciones desde el vientre, dirigiéndola a la hora de emboscar y finalmente matar a sus víctimas.

Aunque gastada la expresión, se justifica en este caso: *Prevenge* es un plato fuerte. La asesina serial del relato es una mujer embarazada, guiada por la voz interior del ser que lleva dentro de sí. Y las elecciones estilísticas de Alice Lowe caen siempre del lado explícito, sangriento, cargado de mucho humor negro. Todo eso se plantea de entrada, como si la película nos hiciera firmar un contrato y nos impusiera todas las condiciones para lo que seguirá: sangre, incomodidad, personajes desagradables (aunque no todos, lo que será aún más difícil de sobrellevar) y una mirada acerca del embarazo lo más alejada posible de cualquier relato tradicional y blando sobre el asunto. El contrato, además, incluye mucha diversión y una seguridad pasmosa de Lowe en su debut como directora de un largometraje. JPF

Ruth is pregnant and dominated by a homicidal rage. In her mysanthropic race, the baby —who holds society accountable for not having a father, and wants revenge— dictates her actions from the womb, leading her to ambush and kill her victims.

*Although overused, the expression is justified in this case: *Prevenge* is a highlight. The serial killer in this story is a pregnant woman, guided by the inner voice of the being she carries inside. And Alice Lowe's stylistic choices always tend to be explicit, bloody, filled with black humor. Everything is laid out from the get-go, as if the film were making us sign a contract and presented all the conditions for what will follow: blood, unavailability, despicable characters (although not all of them, which will be harder to endure) and a view on pregnancy on opposite sides from any traditional, bland narrative on the matter. The contract also includes lots of fun and an astonishing confidence from Lowe in her feature-film debut. JPF*

Reino Unido - UK, 2016 / 88' / DCP / Color
Inglés - English

D, G: Alice Lowe **F:** Ryan Eddleston **E:** Matteo Bini **DA:** Blair Bannette
S: Martin Pavey **P:** Vaughan Sivell, Jennifer Handorf, Will Kane
PE: Vaughan Sivell, Franki Goodwin, Mike Rattenbury, Will Kane, Mike Shirley, Andrew Thomas **CP:** Western Edge Pictures, Gennaker **I:** Alice Lowe, Gemma Whelan, Kate Dickie, Jo Hartley, Kayvan Novak

Contacto / Contact

Western Edge Pictures. Elisabeth Watts

T +44 207 683 9192

E elisabethwatts@westernedgepictures.co.uk

W westernedgepictures.com - prevengemovie.co.uk

Alice Lowe

Nació en el Reino Unido en 1977. Actriz, guionista y directora, se graduó en el King's College, en Cambridge. Actuó en varias películas; entre ellas, *Adult Life Skills* (2016) y *Sightseers* (2012), que también escribió.

*She was born in the United Kingdom in 1977. An actress, scriptwriter and director, she graduated from King's College in Cambridge. She starred in several films, including *Adult Life Skills* (2016) and *Sightseers* (2012), which she also wrote.*



THE GIRL WITH ALL THE GIFTS

La niña con todos los dones

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

En un futuro distópico, posapocalíptico, infestado de zombies, un científico y una maestra de escuela se embarcan en un viaje peligroso. Los acompaña una joven llamada Melanie, que parece inmune al virus que transforma a las personas en zombies.

Como cualquier producto pop etiquetable y mutable (sin perder, por supuesto, aquello que lo ha hecho tan invencible como agotado), los zombies se han convertido en una franquicia. La paradoja se da en que domesticar al zombi para que sea producto es algo comparable con la ficción de intentar controlar a un muerto viviente: siempre están al acecho los dientes y las ganas de comer. Lejos de la potencia superficial de *The Walking Dead*—el *McZombie* de turno—, *The Girl With All the Gifts* es la respuesta cinematográfica a la moda. Desde una alteración simple pero quirúrgica al género, Colm McCarthy—junto con Mike Carey, guionista y autor de la novela original— decide sumergir el género con dentadura hiperactiva en una historia donde aparecen todas sus virtudes, siempre canibales, y hasta algunos nervios nuevos y plenos. **JMD**

Set in a dystopian, post-apocalyptic, and zombie-infested future, a scientist and a school teacher embark on a dangerous journey. They are joined by a young woman named Melanie who seems immune to the virus that transforms people into zombies.

*Zombies have become a franchise, like any other mutating, labelled pop product, even if they maintain that quality that makes them both invincible and used-up. The paradox is that domesticating a zombie to make it a product is something comparable to the idea of controlling the living dead: their teeth and appetite are always lurking. Far from the superficial power of The Walking Dead—today's *McZombie*—, *The Girl With All the Gifts* is cinema's answer to the trend. Based on a simple yet surgical modification of the genre, Colm McCarthy—together with Mike Carey, scriptwriter and author of the original novel—decides to drop this genre with hyperactive teeth into a story in which all of its cannibalistic virtues emerge, as well as some new and full nerves. **JMD***

Reino Unido / Estados Unidos - UK / USA, 2016
111' / DCP / Color / Inglés - English

D: Colm McCarthy **G:** Mike Carey **F:** Simon Dennis **E:** Matthew Canings **M:** Cristóbal Tapia de Veer **P:** Camille Gatin, Angus Lamont
I: Gemma Arterton, Dominique Tipper, Glenn Close, Paddy Considine, Sennia Nanua

Contacto / Contact

Park Circus. Graham Fulton
E graham@parkcircus.com

Colm McCarthy

Nació en Edimburgo en 1973. Es guionista y director de cine y TV. Dirigió numerosos cortometrajes y series de TV, y el largometraje *Outcast* (2010).

*He was born in Edinburgh in 1973. A scriptwriter, and TV and film director, he directed several short films and TV shows, as well as the film *Outcast* (2010).*



THE LOVE WITCH

La bruja del amor

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Elaine, una bella y joven bruja, se decide a buscar un hombre que la ame. En su departamento gótico hace hechizos y pociones, y se lanza a seducir hombres. Cuando al fin conoce al de sus sueños, su desesperación por ser amada la lleva a la locura.

Sumergida en una vorágine de colores saturados asoma la joven bruja Elaine, obsesionada con encontrar al hombre de su vida mientras cumple con los estereotipos del amor romántico. Lo que al principio parece una exposición de estética sixties enseña sus cartas: *The Love Witch* propone una representación de la figura de la mujer ideal a los ojos del patriarcado. Siempre dispuesta a satisfacer a su amante, siempre sexual, siempre complaciente. La obcecación de Elaine por cumplir ese mandato la lleva a la locura; lucha por ser aceptada en un mundo que culpa a las mujeres que se declaran abiertamente sexuales. Con un discurso tan crítico como profundamente emocional, Biller da un paso de gigante en problematizar sobre la sexualización del cuerpo femenino. **Amarna Miller**

Elaine is a young and beautiful witch looking for a man who loves her. In her goth apartment she makes spells and potions, and starts seducing men. When she finally meets the man of his dreams, her desperation for love leads her to madness.

*Buried in a maelstrom of saturated colors surfaces young witch Elaine, who's obsessed with finding the man of her life while fulfilling the stereotypes of romantic love. What at the beginning seems like a show of sixties' aesthetics soon shows its cards: The Love Witch proposes a representation of the figure of the ideal woman in the patriarchy's eyes. Always willing to satisfy her lover, always sexual, always complacent. Elaine's stubbornness in fulfilling that mandate drives her to madness, struggling to be accepted in a world that blames women who declare themselves openly sexual. With a discourse as critical as it is deeply emotional, Biller takes a giant step in the path to make an issue of the sexualization of the female body. **AM***

Estados Unidos - USA, 2016 / 120' / DCP / Color / Inglés - English

D, G, E, DA, M, P: Anna Biller **F:** M. David Mullen **S:** Karl Lohninger

PE: Jared Sanford **CP:** Anna Biller Productions **I:** Samantha Robinson, Gian Keys, Laura Waddell, Jeffrey Vincent Parise, Jared Sanford

Contacto / Contact

Anna Biller Productions. Anna Biller

T +1 323 953 0507

E thelovewitch@gmail.com

W lifeofastar.com

Anna Biller

Nació en California. Es productora, actriz, música, guionista y cineasta. Estudió en la Universidad de California y en CalArts. Dirigió varios cortometrajes y el largometraje *Viva* (2007).

She was born in California. A producer, actress, musician, script-writer and filmmaker, she studied at the University of California and CalArts. She directed several short films and the feature-length film Viva (2007).



THE MISANDRISTS

Las misándricas

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

El Ejército de Liberación Femenina, un comando de mujeres radicales, se prepara para la batalla final. Van contra el patriarcado y planean el asalto en su búnker feminista, hasta que un soldado herido acude a ellas en busca de refugio.

Muchos de ustedes no habrán visto nunca una película de Bruce LaBruce en el Bafici por la simple razón de no haber tenido —en 2011, 2008, 2005 o 2001— la edad suficiente para asomarse a los feroces, felices manifiestos *queercore* del canadiense. Para la nueva generación de mayores de 18, *The Misandrists* será, entonces, la puerta (o la droga) de entrada al mundo de subversión y diversión sexual de LaBruce. Y para los ya iniciados, llevará inevitable y gozosamente a la magistral *The Raspberry Reich*. No solo porque esta película es una respuesta directa —y explícita— a la añeja crítica acerca de la subrepresentación del lesbianismo en aquella otra, sino también porque señala el regreso de la matrona del terrorismo chic, Susanne Sachsse, para recordarnos, salvaje como siempre, que “la heterosexualidad es el opio de los pueblos”. **AM**

The Female Liberation Army is a militia of radical women ready for their final stand. They go against the patriarchy and plan an assault in their feminist bunker, but then a wounded soldier reaches out to them looking for shelter.

*Many of you may have never seen a film by Bruce LaBruce at Bafici, for the simple reason of not having been —in 2011, 2008, 2005 or 2001— old enough to peek into the Canadian filmmaker's fierce, happy queercore manifestos. For the new generation of people over 18, The Misandrists will be, then, the gateway (drug) to LaBruce's world of subversion and sexual amusement. And for the already initiated, it will inevitably and joyfully remind you of the masterful The Raspberry Reich. Not only because this film is its direct—and explicit— answer to the old criticism of the sub-representation of lesbianism in that film, but also because it marks the return of the matron of chic terrorism, Susanne Sachsse, to remind us, wild as always, that “heterosexuality is the opiate of the masses”. **AM***

Alemania - Germany, 2017 / 91' / DCP / Color / Inglés - English

D, G: Bruce LaBruce **F:** James Carman **E:** Judy Landkammer
DA: Desi Santiago **S:** Manuela Schininá **P:** Jürgen Brünig, Sonja Klumper, Paula Alamillo Rodríguez, Bruce LaBruce **PE:** Alexandre Dieval, Claus Matthes, Björn Koll **CP:** Jürgen Brünig Filmproduktion, Amard Bird Films **I:** Susanne Sachsse, Viva Ruiz, Kembra Pfahler, Caprice Crawford, Grete Gehrke

Contacto / Contact

m-appeal. Torsten Schulze

T +49 306 150 7505

E films@m-appeal.com

W m-appeal.com - themisandrists.com

Bruce LaBruce

Nació en Canadá en 1964. Es productor, guionista, actor y cineasta. Dirigió varios largometrajes; entre ellos, *No Skin Off My Ass* (Bafici '01), *The Raspberry Reich* (Bafici '05), *Otto; or, Up with Dead People* (Bafici '08) y *Gerontophilia* (2013).

He was born in Canada in 1964. A producer, scriptwriter, actor, and filmmaker, he directed several films, including No Skin Off My Ass (Bafici '01), The Raspberry Reich (Bafici '05), Otto; or, Up with Dead People (Bafici '08) and Gerontophilia (2013).



THE MOLE SONG - HONG KONG CAPRICCIO

Mogura no uta - Hong Kong Kyousoukyoku

La canción del topo - Capriccio de Hong Kong

— PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE —

Esta historia comienza con Reiji Kikukawa, un policía graduado con las notas más bajas en la historia de la academia, quien es asignado para infiltrarse en el mundo del crimen organizado. Su misión como topo es restaurar la pureza en una sociedad corrupta.

¡Volvió la alegría, Miike! Digan, hagan, muten lo que quieran, *midnight movies*, pero cuando el nipón Takashi Miike sonríe la sala tiembla. No importa si el Miike de turno es tropezoso o gol del Diego: siempre habrá un instante salvaje que ni un GIF puede comprimir. Siempre. *The Mole Song - Hong Kong Capriccio* no solo es una secuela de otro Miike (junto a la popstar Toma Ikuta): es de esos Miike que da gusto morder, ya que chorrean hiperactividad visual desde su comisura. Aquí, y para nunca olvidarlo, descubrirán cuán feliz puede ser una película de acción: sopapas usadas como instrumento de comedia masiva, una danza yakuza que muestra que *La La Land* es cosa de sensibles, y el tigre más memorable de la historia del cine. ¡Ruja, Miike, ruja! **JMD**

The story begins with Reiji Kikukawa, a police officer who graduated with the worse grades in the history of the academy, and is assigned to infiltrate the organized crime world. His mission as a mole is to restore purity in a corrupt society.

*The joy is back, Miike! You can do, say, or mutate whatever you want, midnight movies, but when Japan's Takashi Miike smiles, cinema trembles. It doesn't matter if this Miike is a bump, or a fantastic score by Maradona: there will always be a savage instant that not even a GIF can compress. Always. The Mole Song - Hong Kong Capriccio is not just a sequel to another Miike film (together with popstar Toma Ikuta): it's one of those Miike you love to sink your teeth in, because they ooze visual hyperactivity from their corners. Here, you will find out —and never forget— how happy an action film can be: flappers used as weapons of mass comedy, a yakuza dance that proves La La Land is for sensitive people, and the most memorable tiger in the history of cinema. Roar, Miike, roar! **JMD***

Japón - Japan, 2016 / 128' / DCP

Color / Japanese, Chinese - Japonés, Chino

D: Takashi Miike **G:** Kankuro Kudo **F:** Nobuyasu Kita **E:** Kenji Yamashita
DA: Yuji Hayashida **S:** Jun Nakamura **M:** Koji Endo **P:** Juichi Uehara,
Misako Saka, Shigeji Maeda **CP:** Fuji Television Network, Shogakukan,
J. Storm, Toho, Oln **I:** Toma Ikuta, Tsubasa Honda, Shinichi Tsutsumi

Contacto / Contact

Pony Canyon. Shinji Sakoda

T +81 355 218 016

E sakoda@ponycanyon.co.jp

W ponycanyon.co.jp - mogura-movie.com

Takashi Miike

Nació en Osaka en 1960. Es guionista, productor y cineasta. Fue discípulo de Shohei Imamura. Dirigió varios largometrajes; entre ellos, *Dead or Alive* (Bafici 2), *Audition* (Bafici 3), *The Happiness of the Katakuris* (Bafici 4).

He was born in Osaka in 1960. A scriptwriter, producer and filmmaker, he was a disciple of Shohei Imamura. He directed several films, including Dead or Alive (Bafici 2), Audition (Bafici 3), and The Happiness of the Katakuris (Bafici 4).



THE VOID

El vacío

— PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE —

Un policía traslada a un hombre herido a un pequeño hospital, y la violencia no tarda en desatarse. Los pocos médicos y pacientes que hay se ven rodeados por unos encapuchados y son amenazados por una extraña criatura que crece dentro del hospital.

Resulta casi ineludible invocar el santo nombre de Carpenter para hablar de *The Void*. Pero *Asalto a la prisión 13* y *El enigma de otro mundo* no son ni remotamente las únicas influencias de este festín *totodterrorífico*, que se alimenta con igual voracidad de Lovecraft, Brian Yuzna, *Alien* y, en fin, de todo lo que sirva a sus nobles fines de hacernos saltar de la butaca y/o desviar la vista de la pantalla. Quedan avisados: el cóctel de gore, criaturas viscosas, satanismo y ciencia loca de *The Void* no es apto para cualquier estómago (menos aún, ya verán por qué, para panzas de embarazadas). Sepan los valientes que serán recompensados con monstruos gloriosamente analógicos, amor invencible por el género y hasta el reencuentro —en un elenco de sólidos desconocidos, de esos que dignifican la clase B— con la Knives Chau de *Scott Pilgrim vs. the World*. **AM**

A policeman takes a wounded man to a small hospital, and violence soon breaks out. The few doctors and patients there are surrounded by hooded men and threatened by a strange creature growing inside the hospital.

*It's almost unavoidable to invoke the holy name of Carpenter in order to talk about *The Void*. But *Assault on Precinct 13* and *The Thing* sure aren't the only influences in this all-terrifying feast that feeds, with equal voracity, on Lovecraft, Brian Yuzna, *Alien* and, well, everything that would serve to its noble aim of making us jump in our seat and/or look away. We warn you: *The Void's* cocktail of gore, slimy creatures, Satanism and weird science isn't apt for every stomach (especially, you will see why, pregnant stomachs). The brave ones need to know that they will be rewarded with gloriously analogical monsters, an invincible love for the genre and even the reunion —in a cast of solid unknowns, those that dignify B-movies— with Scott Pilgrim vs. the World's Knives Chau. **AM***

Canadá - Canada, 2016 / 90' / DCP / Color / Inglés - English

D, G: Jeremy Gillespie, Steven Kostanski **F:** Sany Ivangelii
E: Cam Mc Lauchlin **CP:** Cave Painting Pictures, JoBro Productions, Film Finance **I:** Kathleen Munroe, Ethan Wang, Kenneth Welsh, Aaron Pole

Contacto / Contact

Luis Ignacio Pérez Endara
 T 54 11 4782 7500
 E lipe@impactocine.com

Jeremy Gillespie & Steven Kostanski

Jeremy es actor, guionista y cineasta. Dirigió el cortometraje *Inferno of the Dead* (2009) y el largometraje *Father's Day* (2011) junto con Steven. Steven es actor, guionista, editor y cineasta. Dirigió el largometraje *Manborg* (2011).

*Jeremy is an actor, scriptwriter and filmmaker. He directed the short film *Inferno of the Dead* (2009) and the feature-length film *Father's Day* (2011) together with Steven. Steven is an actor, scriptwriter, editor and filmmaker. He directed *Manborg* (2011).*



THERAPY

Terapia

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Durante una investigación rutinaria, dos jóvenes policías encuentran registros en videos dentro de una caja manchada con sangre, en un lugar abandonado. A partir de ellos descubrirán que lo que parecía ser una aventura entre amigos se convirtió en algo macabro.

El dato de rigor, ineludible, es que Nathan Ambrosioni, el director de *Therapy*, tiene dieciséis años. Podemos ir más lejos: este es su segundo largometraje (filmó *Hostile* a los doce). Pero nada de esto debería dar origen a especulación alguna. Solo basta con el prólogo para advertir que acá hay algo más que el don de un joven prodigio. Porque no alcanza con un poco de ingenio para sortear cierto cansancio previo que como espectador puede generarnos otra película de terror con *found footage*. *Therapy* es empezar de nuevo. Es recuperar el nervio y la picardía para entender dónde ubicar la mirada, saber cuándo generar terror a distancia y cuándo tirarnos con todo encima, animarse a no dar respiro, a volver a entender el miedo como ese sentimiento primario y salvaje que algunos asocian con el placer. *Therapy* es una hermosa bestialidad. De verdad. **JD**

During a routine check, two young police officers find video records inside a box tainted with blood in an abandoned spot. They will lead them to discover that what seems to be some friends' adventure turned into something macabre.

*The inevitable interesting detail is that Nathan Ambrosioni, the director of Therapy, is sixteen. We could go even further: this is his second feature (he shot Hostile at twelve). But none of this should be cause for speculations of any kind. We only need to see the prologue to notice that there's much more than the gift of a young prodigy here. Because a little bit of inventiveness isn't enough for us to get around a certain previous tiredness the fact that this is yet another found-footage horror movie can cause on us. Therapy is starting over. It's recovering the spirit and the slyness needed to understand where to look from, knowing when to cause terror from a distance and when to throw everything at us, daring to be relentless, understanding fear once more as that primary, wild feeling some associate with pleasure. Therapy is beautifully brutal. It really is. **JD***

Francia - France, 2016 / 97' / DCP / Color / Francés - French

D, G, E: Nathan Ambrosioni **F, P:** Fabrice Ambrosioni **S:** Todd Warren
M: Céline Di Simone **I:** Nathan Ambrosioni, Thierry Azzopardi, Vanessa Azzopardi, Luna Belan, Nathalie Couturier

Contacto / Contact

The Festival Agency. Valentine Bottaro
T +33 954 904 863
E info@thefestivalagency.com
W thefestivalagency.com

Nathan Ambrosioni

Nació en Francia en 1999. Es guionista, editor, director de fotografía y cineasta. Dirigió varios cortometrajes y el largometraje *Hostile* (2014).

He was born in France in 1999. A scriptwriter, editor, cinematographer, and filmmaker, he directed several short films and the feature-length film Hostile (2014).



HÉLIUM FILMS

Seamos sinceros: ¿hace cuánto que buscan una forma de animación que los enamore? Coleccionistas de relatos sentidos, conozcan a Hélium: el estudio suizo que será su nuevo tesoro (el que pueden poner en un hueco entre su amor por Aardman y por Edward Gorey). Desde *Banquise* (2005) a su primer largometraje, la celebradísima *La vida de Calabacín* (2016), el colectivo que integran Claude Barras, Cédric Louis, David Toutevoix, Elie Chapuis, Ludovic Chemarin y Lynn Devillaz ha usado varios formatos para contar cuentos adorablemente truculentos, que oscilan entre el gótico, el absurdo y la certeza de que hasta la muerte es más humana cuando la rodeamos de ganas de contar una historia. Niñas pinguino, vampiros decapitadores menores de edad y masacres con insensatez y sentimientos: Hélium será su nueva pasión. JMD

IMPOSTEUR

2013 / 7'

D: Elie Chapuis

UN ENFANT COMMODE

2013 / 7'

D: Cédric Louis

MONSIEUR L'ASSASSIN X

2012 / 9'

D: Lynn Devillaz, Antonio Veiras

CHAMBRE 69

2012 / 3'

D: Claude Barras

LA FILLE & LE CHASSEUR

2010 / 6'

D: Jadwiga Kowalska

LAND OF THE HEADS

2009 / 6'

D: Claude Barras, Cédric Louis

SAINT BARBE

2007 / 6'

D: Claude Barras, Cédric Louis

Let's be honest: how long have you been looking for a form of animation that will make you fall in love. Collectors of heartfelt stories, meet Hélium: the Swiss studio that will be your new treasure (that which you can put between your love for Aardman and for Edward Gorey). From Banquise (2005) to their first feature, the celebrated My Life as a Zucchini (2016), the collective formed by Claude Barras, Cédric Louis, David Toutevoix, Elie Chapuis, Ludovic Chemarin and Lynn Devillaz has used many formats in order to tell adorably gruesome tales that swing between the gothic, the absurd and the certainty that even death is more human when we surround it with a desire for telling a story. Penguin girls, underaged decapitating vampires and massacres with nonsense and sensibility: Hélium will be your new passion. JMD

LA GENIÉ DE LA BOÎTE DE RAVIOLIS

2007 / 7'

D: Claude Barras

BANQUISE

2005 / 6'

D: Claude Barras, Cédric Louis

BIRDZ

2016 / 11'

D: Emilien Davaud

DE TERRE ET D'ENCRE

2013 / 5'

D: Jonathan Laskar

SWISSFILMS

Contacto / Contact

Hélium Films

T +41 21 544 8602

E info@heliumfilms.ch



ESPAÑA EN EL BAFICI



© Demonios: tus ojos. Pedro Aguilera (2017)

El Centro Cultural de España en Buenos Aires (CCEBA) promueve el visionado del cine español en muestras y festivales, la distribución local, las coproducciones, el trabajo de investigación, la crítica y la formación.

Desde 1997, el programa Ibermedia apoya la filmografía argentina, que ha dado películas emblemáticas como *La ciénaga*, *Wakolda*, *Relatos salvajes*, *El ciudadano ilustre*, entre otras.



www.cceba.org.ar



The background of the entire image is a repeating zigzag pattern. The pattern consists of alternating bands of a bright red color and a slightly darker, muted red color. The zigzags are sharp and point in both directions, creating a dynamic, textured effect.

CORTOS
SHORT FILMS



AMONG THE BLACK WAVES

Sredi chernyh voln

Entre las negras olas

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Hay una antigua leyenda del norte según la cual las almas de los ahogados se convierten en animales marinos. Cuando un cazador le roba la piel a una mujer-foca, ella ya no puede regresar a su forma animal y se convierte en su esposa, aunque a menudo añora el mar.

This story is based on the ancient northern legend according to which the souls of the drowned people turn into sea animals. When the Hunter steals a seal-girl's skin, she can't turn back into an animal. She becomes his wife, although she often glances at the sea.

Rusia - Russia, 2016/ 11' / DCP / Color

D, G, DA: Anna Budanova **S:** Nadezhda Shestakova **P:** Irina Volodina, Valentina Khizhniakova **CP:** Studio Ural-Cinema

Contacto / Contact

Studio Ural-Cinema. Irina Volodina
T +73 4 33 50 00 94
E a-film21@isnet.ru



THE WOUND

Obida

La herida

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

El resentimiento de una niña cobra vida en forma de criatura peluda y se convierte en su mejor amigo. Instalado en su mente, comienza a controlarla completamente.

A little girl's resentment is embodied in a hairy creature that becomes her best friend. Densely settled in her mind, resentment starts to completely control her life.

Anna Budanova. Nació en Rusia en 1988. Es artista, animadora y cineasta. Estudió animación en la Ural State University of Architecture and Art.

She was born in Russia in 1988. She is an artist, an animator and filmmaker. She studied animation at the Ural State University of Architecture and Art.

Rusia - Russia, 2013

9' / DCP / Color / Ruso - Russian

D, G, DA: Anna Budanova **S:** Nadezhda Shestakova **P:** Irina Volodina, Valentina Khizhniakova **CP:** Studio Ural-Cinema

Contacto / Contact

Studio Ural-Cinema. Irina Volodina
T +73 433 500 094
E a-film21@isnet.ru



I HAVE THE FUTURE

Watashi niwa mirai ga aru

Yo tengo el futuro

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Esta animación describe cada uno de los días de la vida de "Yo". El trabajo solo consiste en elementos. "Yo" solo consistió en elementos.

This is a daily animation that describes everyday life of "I". The work only consists of elements. I also only consist of elements.

Rieko Ouchi. Nació en Hokkaido, Japón, en 1990. Entre sus trabajos como realizadora se encuentran *Reply*, *Repeat Repeated*, *Delete*, *Favorite Favorited* (2014, exhibida en Rotterdam) y *Doodles No. 1-11* (2015).

She was born in Japan in 1990. Reply; Repeat Repeated; Delete; Favorite Favorited (2014, screened in Rotterdam) and Doodles No. 1-11 (2015) are some of his filmmaking works.

Japón - Japan, 2016

15' / DM / Color / Japonés - Japanese

D, G, F, E, DA, S, P, PE: Rieko Ouchi

Contacto / Contact

Rieko Ouchi

T +9 076 468 536

E 21021012012@gmail.com

W nankalove.strikingly.com



IHESA

The Escape

La fuga

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Cuando Maitane le avisa a su marido, Iosu, que tienen una gotera, este decide subir al piso de arriba y plantearles la cuestión a sus vecinos. Pero la visita le deparará sorpresas inesperadas.

When Maitane tells her husband Iosu that water is leaking from the apartment upstairs, he decides to go discuss the matter with their neighbours. But the visit will hold some unexpected surprises for Iosu.

Alejandro Díaz Castaño. Nació en Gijón en 1979. Actualmente vive en San Sebastián, ejerce el periodismo cinematográfico desde 2000 y escribe en las revistas *Caimán Cuadernos de Cine* y *Rockdelux*. Además, es el responsable de programación del Festival de Cine Europeo de Sevilla. *Ihesa* es su primer largometraje.

He was born in Gijón in 1979. He currently lives in San Sebastian, works as a film journalist since 2000, and currently writes for Caimán Cuadernos de Cine and Rockdelux magazines. He is also in charge of programming at the Seville European Film Festival. Ihesa is his first film.

España - Spain, 2016 / 15' / DCP / Color
Euskera - Basque

D, G: Alejandro Díaz Castaño **F:** Javier Agirre

Erauso E: Aritz Moreno **S:** Alazne Amestoy

M: Koldo Soret **P, PE:** Leire Apellaniz

CP: Señor y Señora **I:** Koldo Soret, Usua de la Fuente, María Elorza, Maider Fernandez, Laura Flaño

Contacto / Contact

Kimuak. Esther Cabero

T +34 943 115 511

E kimuak@filmotecavasca.com

W kimuak.com



LA VOZ PERDIDA

The Lost Voice

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

A partir de una entrevista original sobre la masacre de Curuguaty, este cortometraje interroga la historia reciente de Paraguay.

Through an original interview on the Curuguaty massacre, this short questions Paraguay's recent history.

Marcelo Martinessi. Nació en Asunción en 1973. Es guionista, editor y cineasta. Dirigió varios cortometrajes; entre ellos, *Karai norte* (2009) y *Calle última* (2010).

He was born in Asunción in 1973. He is a screenwriter, editor and filmmaker. He has directed many shorts, including Karai norte (2009) and Calle última (2010).

Paraguay / Argentina / Cuba / Venezuela, 2016 / 11' / DCP / Color / Guaraní / Español - Guaraní / Spanish

D, G, E, PE: M. Martinessi **F:** L. Arteaga
DA: C. Spatuzza **S:** C. Vildosola
CP: La Babosa Cine, C. Sanz Palacios Films
I: L. Martínez, C. Quiñonez, R. Cáceres

Contacto / Contact

Constanza Sanz Palacios Films.
Constanza Sanz Palacios
T +54 9 11 6136 0195
E constanzasanz@yahoo.com.ar



MAÎTRES NAGEURS

By the Pool

Los guardavidas

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Debemos considerar una piletta en vacaciones como un ser vivo. En quince minutos, desde la mirada de los cuidadores de esa ballena abierta que divierte jonases varios mientras el calor aprieta, vemos todo lo posible: las bromas, el ocio como profesión y motivo del trabajo, el peligro. Y el surreal crecimiento de un pez incongruente hecho de gracia pura y panorámica. **Leonardo D'Espósito**

We should see a swimming pool as a living being. From the perspective of the caretakers of an open whale that entertains several Jonahs in a pressing hot weather, we can see all the possibilities in fifteen minutes: the jokes, leisure as a profession and a reason for work, and danger. And the surreal growth of an incongruent fish made of pure and panoramic grace. LDE

Karine Bélanger. Estudió cine en la Universidad de Montreal. Después de trabajar como restauradora de películas, se desempeñó como productora. *Maîtres nageurs* es su primer cortometraje como directora.

She studied film studies at the University of Montréal. After working in film restoration, she moved to production. Maîtres nageurs is her first short film.

Canadá - Canada, 2016
15' / DCP / Color / Francés - French

D, G: Karine Bélanger **F:** Vincent Biron
E: Sophie Benoit-Sylvestre **DA:** Valérie Gagnon-Hamel **S:** Jean-Sébastien Beaudoin-Gagnon
M: Peter Venne **P, PE:** Andrew Przybytkowski
CP: Coop Vidéo **I:** Julianne Côté, Théodore Pellerin, Simon Pigeon, Carla Turcotte

Contacto / Contact

Travelling, les Films qui Voyageant
Alexandre Dostie
T +1 514 467 8160
E coordo@travellingdistribution.com
W travellingdistribution.com

PARECIERA QUE AMANECE

It Seems Like Dawn

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Perú - Peru, 2017

20' / DM / B&N / Español - Spanish

D, PE: Mateo Krystek **G:** M. Krystek, R. de Orbegoso, R. Ahumada **F:** F. Cobian
E: A. Small **DA:** R. Núñez Mas **S:** T. Gistau
M: S. Barriga **P:** A. Elías **CP:** RIP Films
I: R. Ahumada, E. Tenaud, A. Silva

Contacto / Contact

RIP Films. Mateo Krystek
T +51 019 9236 2903 **FB** ripfilms
E mateokrystek@gmail.com

Dante trabaja editando reportajes violentos en un canal de televisión nocturno. Mientras se encuentra sumergido en la rutina, varios encuentros a lo largo de un día le harán darse cuenta de que se ha convertido en alguien que jamás pensó ser.

Dante works editing violent features at a night television network. While submerged in routine, various encounters over the course of a day will make him realize that he has become someone he never thought he would be.

Mateo Krystek. Nació en 1991 y estudió dirección de cine en la Escuela Peruana de la Industria Cinematográfica. *El disfraz equivocado* (2016), su primer cortometraje, obtuvo el premio a Mejor Cortometraje de Ficción en el 20 Festival de Cine de Lima y fue premiado en el Concurso Nacional de Cortometrajes del Ministerio de Cultura del Perú.

He was born in 1991 and studied film at the Peruvian Film Industry School. His first short film El disfraz equivocado (2016), won the Best Fiction Short Film award at the 20th Lima Film Festival and was awarded at the Peruvian Ministry of Culture's National Short Film Contest.



RAPA DAS BESTAS

Wild Mane Crop

Rapar a las bestias

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

España - Spain, 2017 / 10' / DM / B&N

D, F, E: Jaione Camborda Coll
S: Juan Carlos Blancas **CP:** Esnatu Zinema

Contacto / Contact

Esnatu Zinema. Jaione Camborda
T +34 636 571 508
E jaione@esnatu.com
M jaionecamborda.com

La tradición y el espectáculo nos llevan a ser testigos de la relación cuerpo a cuerpo del hombre y el animal en un contexto de lucha.

Tradition and spectacle make us witnesses to the body-to-body relationship between man and animal in a context of struggle.

Jaione Camborda Coll. Nació en San Sebastián en 1983. Estudió comunicación audiovisual en Madrid, dirección de cine en la Escuela de Cine de Praga (FAMU) y dirección de arte en la Escuela de Cine de Múnich (HFF). Dirigió los cortos *Lilit*, *Nimbos* y *Proba de Axilidade* (todos de 2015), y se encuentra preproduciendo el largometraje *Arima*.

She was born in San Sebastián in 1983. She studied audiovisual communication in Madrid, filmmaking at the Prague Film School (FAMU) and art direction at the Munich Film School (HFF). She directed the short films Lilit, Nimbos and Proba de Axilidade (all in 2015), and is currently pre-producing her feature-length film Arima.



KONSTANTINA KOTZAMANI

Fenómenos misteriosos

Dos palabras de clara etimología griega parecen más que apropiadas para presentar el trabajo de Konstantina Kotzamani (Komotini, 1983), una de las cortometrajistas más destacadas del último lustro. Y parecen apropiadas no solo por lo evidente —las conexiones imposibles, apariciones inesperadas, extrañas manifestaciones de la naturaleza y del más allá que pueblan las cuatro películas de esta selección— sino porque Grecia es algo así como el objeto indirecto de los cortos de Kotzamani. Incluso cuando no resulta reconocible a simple vista (como en el paisaje alucinado de *Limbo*, revelación en la última Quincena de Realizadores de Cannes), o cuando no parece demasiado relevante (como en la isla fuera del tiempo de *Arundel*), o cuando el relato transcurre definitivamente en otro país (como en la Bosnia nocturna de *Morning Prayers*), Grecia aparece siempre ante los ojos de la directora como una fantasmagoría obsesiva o un enigma para el que quizá no haya respuesta. Puede que *Washingtonia* sea el intento más explícito (y persistente; tanto como para haber sido, con un montaje distinto y bajo el título de *Yellow Fever*, su cortometraje de graduación) de Kotzamani por interpelar a su país natal: lo que sus palmeras, jirafas y tigres embalsamados revelan, con ferocidad perpleja, sobre la imagen que el espejo le devuelve a la Grecia actual es más de lo que muchos documentales y la prensa entera pueden siquiera balbucear. **Agustín Masaedo**

Mysterious Phenomena

Two words of clear Greek etymology seem more than appropriate to introduce the work of Konstantina Kotzamani (Komotini, 1983), one of the most prominent short-film directors of the past five years. And not only do they seem appropriate for the most obvious reasons —the impossible connections, the unexpected appearances, the strange manifestations of nature and the beyond that populate the four films in this selection—, but also because Greece is some sort of indirect object in Kotzamani's shorts. Even when it isn't recognizable at first sight (as in the hallucinated landscape of *Limbo*, a revelation at the last Directors' Fortnight in Cannes), or when it doesn't seem very relevant (as in *Arundel's* island out of time), or when the story definitely takes place in another country (as in the nocturnal Bosnia of *Morning Prayers*), Greece always appears before the director's eyes as an obsessive phantasmagoria or an enigma for which there's probably no answer. It's possible that *Washingtonia* is Kotzamani's most explicit (and persistent, given that it was, with different editing and under the title of *Yellow Fever*, her graduation short) attempt at questioning her home country: what its palm trees, giraffes and stuffed tigers reveal, with perplex ferocity, about the image the mirror gives back to current Greece is more than many documentaries and the entire press can even babble. **AM**

LIMBO

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Grecia / Francia - Greece / France, 2016
30' / DCP / Color / Griego - Greek

D, G: Konstantina Kotzamani **F:** Giorgos Karvelas
E: Yiannis Chalkiadakis **DA:** Dafni Kalogianni
S: Alex Sidiropoulos **M:** Lawrence English
P: Maria Drandaki, Ron Dyens **PE:** Rin Doyens
CP: Home Made Film, Sacrebleu **I:** Felix
 Mangefield

El leopardo se echará con el cabrito,
 los lobos vivirán con los corderos.
 Y el niño pequeño los guiará.
 12+1 chicos y el cadáver de una ballena traído hasta la orilla...

*The leopard shall lie down with the goat,
 the wolves shall live with the lambs.
 And the young boy will lead them.
 12+1 kids and the carcass of a whale washed ashore...*

Contacto / Contact

Sacrebleu. Louisa Tambi
T +33 142 253 027
E louisa@shortcuts.pro
W sacrebleuprod.com - limboshortfilm.com



ARUNDEL

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Grecia - Greece, 2012 / 18' / DM / Color / Griego - Greek

D, G: Konstantina Kotzamani **F:** Jimmy Jimferrer
E: Dimitris Polios **P, PE:** Aggelos Tsaousis
CP: Filmographik **I:** Katia Goulioni, Christos Passalis

Contacto / Contact

Filmografik, Angelos Tsaousis
E filmografik@gmail.com **W** filmografik.com

Una mujer joven recibe cartas de un hombre misterioso. Este hombre conoce cada pequeño detalle de su existencia, la controla a la distancia, conecta a las personas de su pequeño mundo con un hilo invisible. A medida que se desarrolla el relato, las cartas parecen entretrejer sus vidas de una manera extraña.

A young woman receives letters from a mysterious man. This man knows every little detail of her life, he controls her from a distance, he connects the people from her small world by an invisible thread. As the narration unfolds, the letters seem to interweave their lives in an unusual way.

MORNING PRAYERS

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Grecia / Bosnia / Serbia - Greece / Bosnia / Serbia, 2013 17' / DM / Color / Bosnio - Bosnian

D: Konstantina Kotzamani, Katarina Stankovich
F: Giorgos Karvelas **E:** Smart Papaevangelou
CP: Obala Film Centre, Sarajevo Fil Festival
I: Ismir Gagula, Hana Pašić, Serafedin Redžepov

Contacto / Contact

Sarajevo IFF, Obala Film Centre
Dejan Coric, Jovan Marjanovic **E** dejan@sff.ba

Un adolescente y una chica se encuentran en el baño de un club nocturno. Drogados, vagan sin rumbo por las calles de Sarajevo. Terminan en un departamento y tontean hasta que, en cierto momento, esa atmósfera despreocupada se interrumpe por la presencia de alguien más.

A teenage boy and a girl meet in the bathroom of a nightclub. High on drugs, they wander around aimlessly through the streets of Sarajevo. They end up in an apartment and fool around until, at some point, this carefree atmosphere is interrupted by someone else's presence.

WASHINGTONIA

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Grecia - Greece, 2014 / 25' / DM / Color Francés / Griego - French / Greek

D, G: Konstantina Kotzamani **F:** Giorgos Karvelas
E: Leo Papafiotiou **P:** Artemis Pattakou, Yorgos Zois
PE: Artemis Pattakou **CP:** Squared Squared
I: Manadu Dialo, Evgenia Stefanidou

Contacto / Contact

Squared Squared, Artemis Pattakou
E artemisiaki@yahoo.gr
W washingtoniafilm.com

Washingtonia es un nombre alternativo para Atenas, un lugar donde las personas, como los animales, sufren de tristeza veraniega a causa del calor. Washingtonia es la única palmera cuyo corazón no es devorado por el picudo rojo. Porque su corazón es pequeño y seco, y a nadie le gustan los corazones pequeños y secos.

Washingtonia is an alternative name for Athens, a place where people, like animals, fall into summertime sadness because of the heat. Washingtonia is the only palm tree whose heart is not devoured by the red beetle. Because its heart is small and dry and no one likes small and dry hearts.



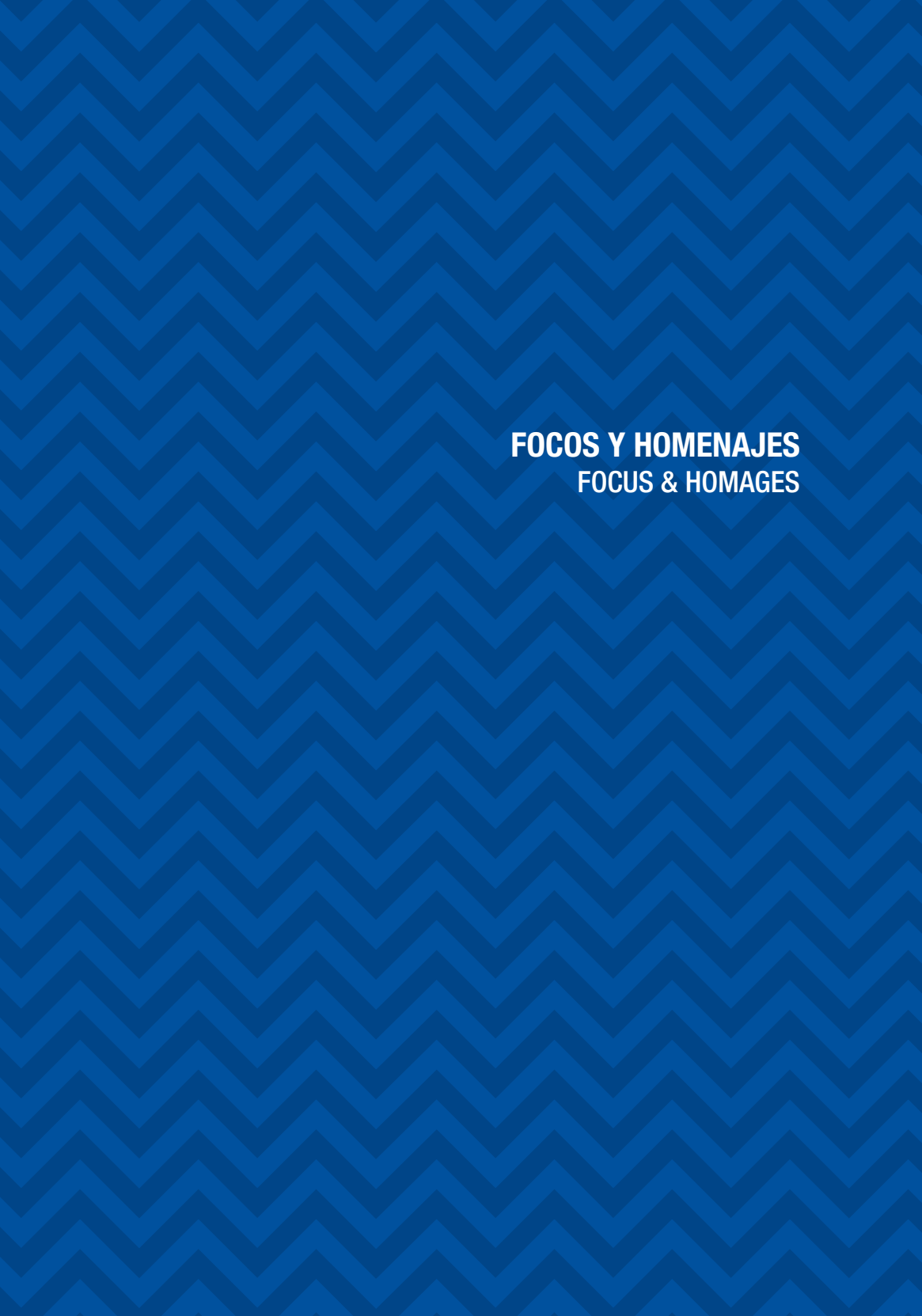
www.sinsistema.tv

SINSISTEMA

cine digital + club de post

POST PRODUCTION STUDIO

ONSET EQUIPMENT • DIGITAL LABORATORY
EDITORIAL • VFX • COLOR GRADING • DCP

The background of the entire page is a repeating zigzag pattern in two shades of blue. The pattern consists of a series of 'V' shapes pointing downwards, with the spaces between them pointing upwards. The color of the 'V' shapes is a slightly darker blue than the background, creating a subtle, textured effect.

FOCOS Y HOMENAJES

FOCUS & HOMAGES

NANNI MORETTI

Nanni Moretti es uno de los autores fundamentales del cine contemporáneo, uno de los más reconocibles, alguien que ha brindado películas imprescindibles con muchos elementos autobiográficos —como Truffaut, Fellini o Allen— y con alcance universal. En 1999 el primer Bafici le dedicó una retrospectiva fundamental y fundacional, proyectando los nueve largometrajes que había filmado hasta ese momento. Para esta ocasión agregamos los cuatro largos que hizo desde entonces —no es el cineasta más prolífico del mundo— y varios de los cortometrajes que todavía no se han visto en el país. Y sumamos la edición de un libro y al propio Moretti. Poder ver en cine una obra de la coherencia y la originalidad del director italiano es un privilegio que no debería desaprovecharse.

Por si hay todavía algún espectador que no ha frecuentado la mirada morettiana, van algunas claves: Moretti mira el mundo y opina sobre el mundo. Le interesan muchos temas; entre ellos, los dulces, la natación, la política, la madre, el periodismo, la etiqueta social del calzado y el cine. Ha actuado en casi todos los films que dirigió: en muchos de ellos su personaje se ha llamado Michele Apicella y en varias otras fue Giovanni o Nanni. Hizo una película alrededor del nacimiento de su hijo Pietro, en la que tenía un conflicto interno entre hacer un documental acerca de las elecciones en Italia o un musical sobre un pastelero trotskista. Es un musicalizador notable, que cuando decide incluir una canción lo hace con una potencia extraordinaria: “I’m on Fire” de Springsteen y “E ti vengo a cercare” de Battiato en *Palombella rossa*, “Ritornerai” de Bruno Lauzi en *Basta de sermones*, “Todo cambia” de Mercedes Sosa en *Habemus Papa*, “I’m Your Man” de Leonard Cohen en *Caro diario* y “By this River” de Brian Eno en *La habitación del hijo*.

Con cada nueva película puede notarse cómo Moretti revisa su cine, que por sus características constitutivas es también una revisión de su vida. En su filmografía sin balbuceos y con permanencia estilística, vital y gritona y a la vez pudorosa y civilizada, se percibe la seguridad de quien tiene mucho para decir y sabe cómo hacerlo. **Javier Porta Fouz**

*Nanni Moretti is one of the fundamental auteurs of contemporary film, one of the most recognizable, someone who has brought us essential films with many autobiographical elements —like Truffaut, Fellini or Allen— and with a universal reach. In 1999, the first Bafici did a fundamental, foundational retrospective of his work, with the nine features he had made so far. In this occasion, we add the four features he has made since then —he is not the most prolific filmmaker in the world— and many of the shorts that haven't yet been shown here. And we also add the publishing of a book and Moretti himself. Being able to see in a theater a body of work as coherent and original as that of the Italian director is a privilege we shouldn't lose out on. If there's still a viewer that hasn't yet visited the Morettian gaze, here are some clues: Moretti looks at the world and gives his opinion on the world. He is interested in many subjects; among them, sweets, swimming, politics, mothers, journalism, the social etiquette of footwear and cinema. He starred in almost all of the films he directed: in many of them his character's name was Michele Apicella, and in many others he was Giovanni or Nanni. He made a film around the birth of his son Pietro, in which he had an inner conflict between making a documentary on the elections in Italy or a musical about a Trotskyist baker. He is remarkable in his use of music, and when he decides to include a song in a film he does so with some extraordinary potency: Springsteen's "I'm on Fire" and Battiato's "E ti vengo a cercare" in *Palombella rossa*, Bruno Lauzi's "Ritornerai" in *The Mass Is Ended*, Mercedes Sosa's "Todo cambia" in *We Have a Pope*, Leonard Cohen's "I'm Your Man" in *Caro diario* and Brian Eno's "By this River" in *The Son's Room*. With each new film, we can see how Moretti revises his cinema, which due to its constitutive characteristics is also a revision of his life. In his babble-free filmography with stylistic permanence, both vital and loud-mouthed but at the same time modest and civilized, one perceives the confidence of someone who has a lot to say and knows how to say it. **JPF***



Embajada de Italia
Buenos Aires



ISTITUTO
italiano
di CULTURA
BUENOS AIRES



RESTAURADA / RESTORED

IO SONO UN AUTARCHICO

I Am Self Sufficient

Yo soy un autárquico



Un grupo de actores, protagonistas de una obra de teatro vanguardista, son dirigidos de forma caprichosa y tiránica por su director. Mientras tanto, Michele no puede sacarse de la cabeza el fracaso de su matrimonio con Silvia.

El primer largometraje de Nanni Moretti presenta en sociedad a Michele Apicella, su alter ego, quien será el protagonista de sus cuatro primeros films hasta *Bianca*, para luego volver en *Palombella Rossa*. Al día de hoy, revisar la coherencia que Moretti/Michele supo mantener a lo largo de su obra resulta abrumador: la claridad con la que habló de su generación —sobre todo, de él mismo— con una ironía de una sequedad brutal, y que iría puliendo a partir de aquí. Las vicisitudes alrededor de un grupo de teatro experimental le sirven al director-personaje para ajustar cuentas, entre varios blancos, con la cinematografía italiana del momento (Lina Wertmüller, Gian Maria Volonté, el “desnudo artístico” de las películas de autor) y con el mundo en su totalidad, que deberá girar de acuerdo al humor del mejor inconformista del cine contemporáneo. **JD**

Restaurada en 2010 por CSC-Cineteca Nazionale en el laboratorio Augustus Color, en Roma.

A group of actors, the protagonists of an avant-garde theater play, are directed capriciously and tyrannically by their director. Meanwhile, Michele can't take his mind off the failure of his marriage with Silvia.

Nanni Moretti's first feature-length film is the social presentation of his alter ego Michele Apicella, the protagonist of his first four films up until *Bianca*, who then returned in *Palombella rossa*. Today, revising the coherence Moretti/Michele maintained all throughout his work is an overwhelming thing: he spoke about his generation —and mostly himself— with a brutally dry irony, which he started polishing here. The vicissitudes around an experimental theater group serves the director-character to settle some scores, including one with the Italian cinema of that time (Lina Wertmüller, Gian Maria Volonté, the “artistic nudity” of auteur films), and with the world in general, which should turn according to the mood of the finest non-conformist director in contemporary cinema. **JD**

Restored in 2010 by CSC-Cineteca Nazionale at the Augustus Color laboratory in Rome.

Italia - Italy, 1976 / 95' / DCP / Color
Italiano - Italian

D, G, E, P: Nanni Moretti **F:** Fabio Sposini

M: Franco Piersanti **I:** Luciano Agati, Lorenza Codignola, Simona Frosi, Nanni Moretti, Beniamino Placido

Contacto / Contact

Le Pacte. Ioana Dragomirescu

T +33 1 44 69 59 45

E i.dragomirescu@le-pacte.com

W le-pacte.com



ECCE BOMBO

Comedia que narra la vida cotidiana de Michele y sus relaciones con su familia, novia y amigos, quienes pasan el tiempo manteniendo interminables conversaciones. Al llegar el verano, Michele se encuentra solo y aburrido. Pero cuando sus amigos regresan, todo empieza de nuevo.

"Dejá de hacer de Hamlet, de adolescente maldito, y empezá a ser vos mismo", dice una carta desechada, leída por el propio Michele, escrita por alguien que puede estar equivocado: Michele es Moretti, Hamlet maldito, eterno discordante, que duplica la bronca de su debut, esta vez más secundado por su grupo de amigos, tan corrosivos como él. Como *Los inútiles* de Fellini, pero hundidos por el desencanto generacional, Michele y los suyos pasean su enojo (todavía) joven por una Roma marcada por discursos políticos fuertes, una izquierda abatida, con la revolución sexual a flor de piel, preso de una neurosis personal galopante y un deseo –propio y grupal– de dejar de ser anhelado y descontento para ser, de una vez por todas, identidad y revolución. Hoy *Ecce bombo* es un manifiesto generacional, y quizá la última película de culto del cine italiano. **JD**

A comedy that narrates the everyday life of Michele and his relationships with his family, girlfriend and friends, who spend their time maintaining endless conversations. When summer comes, Michele is alone and bored. But when his friends return, everything starts over.

*"Stop acting like Hamlet, like a damned teenager, and start being yourself", reads a spiteful letter, read by Michele himself, written by someone who might be wrong: Michele is Moretti, a damned Hamlet, an eternal discordant, who duplicates the anger in his debut, this time more aided by his group of friends, who are as corrosive as he is. Like Fellini's *I vitelloni*, but sunken by generational disenchantment, Michele and his friends take their (still) young fury through a Rome marked by strong political discourses, a downhearted left, with the sexual revolution running high, with an out-of-control neurosis and a desire –both personal and shared– of ceasing to be longing and discontent and become, once and for all, identity and revolution. Today, *Ecce bombo* is a generational manifesto, and perhaps the last Italian cult film. **JD***

Italia - Italy, 1978 / 103' / 35mm / Color
Italiano - Italian

D, G: Nanni Moretti **F:** Giuseppe Pinori **E:** Enzo Meniconi
M: Franco Piersanti **P:** Mario Gallo **CP:** Filmmalpha, Alphabetafilm
I: Nanni Moretti, Luisa Rossi, Lina Sastri, Piero Galletti, Susanna Javicoli

Contacto / Contact

Le Pacte. Ioana Dragomirescu
T +33 144 695 945
E i.dragomirescu@le-pacte.com
W le-pacte.com



SOGNI D'ORO

Sweet Dreams

Dulces sueños

Michele es un joven director de cine frustrado porque su obra sobre Sigmund Freud parece no ser apreciada por nadie. En el marco de la crisis institucional y moral de la Italia de comienzos de los 80, representa al típico intelectual incomprendido de la época.

La urgencia formal y rítmica que caracterizaba a los primeros films de Moretti aparece acá más domada; los tópicos por los que el italiano ya puede ser considerado un autor se repiten, pero en este caso el cine aparece como tema central. No solo porque Michele es aquí un director que intenta llevar adelante el rodaje de una película imposible con Freud de protagonista, sino porque casi todos los raptos de humor salvaje funcionan alrededor del cine. Desde la interrupción de una proyección porque la sala no respeta el formato del film exhibido hasta una escena antológica en la que Michele alardea ante los críticos que entran a ver su película (al lado de esto, Tarantino hablando por boca de Brad Pitt diciendo “esta es mi obra maestra” en *Bastardos sin gloria* es un acto de cobardía). De paso, hace del grito desencajado un arte nuevo (“*pubblico di merda!*”). **JD**

Michele is a young filmmaker, frustrated over the fact that his work on Sigmund Freud doesn't seem to be appreciated. Amidst Italy's institutional and moral crisis in the early 1980s, he represents the typical misunderstood intellectual of the time.

*The formal and rhythmic urgency that was typical of Moretti's first films is here domesticated. The topics that allow us to see him as an auteur are present, but in this case cinema is the main theme. Not just because Michele is a director who is trying to manage the shooting of an impossible film with Freud as a main character, but also because almost every burst of wild comedy is related to cinema. From a screening that is interrupted because the theater doesn't respect the format of the projected film, to an anthological scene where Michele brags at the critics who are about to see his film (Tarantino making Brad Pitt speak for him and say “this is my masterpiece” in *Unforgettable Bastards* is an act of cowardice in comparison). Incidentally, he also turns bulging screaming into an art form (“*pubblico di merda!*”). **JD***

Italia - Italy, 1981 / 105' / 35mm / Color
Italiano - Italian

D, G: Nanni Moretti **F:** Franco Di Giacomo **E:** Roberto Perpignani
M: Franco Piersanti **P:** Renzo Rossellini **CP:** Opera Film, RaiUno
I: Nanni Moretti, Piera Degli Esposti, Remo Remotti, Laura Morante, Alessandro Haber

Contacto / Contact

Le Pacte. Ioana Dragomirescu
T +33 144 695 945
E i.dragomirescu@le-pacte.com
W le-pacte.com



BIANCA

Michele es un profesor de matemáticas que empieza a trabajar en una escuela con métodos particulares de enseñanza. Después de que una mujer del barrio es asesinada, conoce a su bella colega Bianca. La relación avanza de manera incierta y accidentada mientras él trata de ayudar a la policía a resolver el asesinato.

Bianca, más allá de la claridad del título, es de las películas más luminosas de Moretti, de las que tienen más sol. Por lo demás, hay una oscuridad innegable. Aquí hay asesinatos, y nunca en su carrera estuvo Moretti más cerca del policial (aunque se puede decir que *El caimán* también es la historia de algunos crímenes). Pero *Bianca*, sobre todo, es un film que pone en hipérbole al personaje de Michele Apicella y que medita sobre la intolerancia. Estas son, sin embargo, solamente algunas de las coordenadas de una película fascinante, que también —y sobre todo— es una comedia acerca de un profesor de matemáticas de un colegio llamado Marilyn Monroe, además de una historia de amor. Se incluye la exhibición de la mayor cantidad de Nutella imaginable y las observaciones más obsesivas acerca del calzado de la gente. JPF

Michele is a math professor who starts working in a school with some particular teaching methods. After a woman in the neighborhood is murdered, he meets his beautiful colleague Bianca. The relationship advances in an uncertain and and rugged way, while he tries to help police solve the murder.

Aside from the clarity element of its title, *Bianca* is one of Moretti's most luminous and sunny films. Otherwise, there is an undeniable obscurity. Murders take place here, and this is as close as a crime story as Moretti ever got —although it's safe to say *The Caiman* is also the story of a few crimes. But *Bianca* is, above all, a film that exaggerates the character of Michele Apicella and meditates on intolerance. However, these are just a few coordinates of this fascinating film, which also —and above all— is a comedy about a math professor in a school called Marilyn Monroe, and a love story. The film features the biggest display of Nutella you can think of, and the most obsessive observations about people's shoes. JPF

Italia - Italy, 1984 / 95' / 35mm / Color

Italiano - Italian

D: Nanni Moretti **G:** Nanni Moretti, Sandro Petraglia

F: Luciano Tovoli **E:** Mirco Garrone **M:** Franco Piersanti

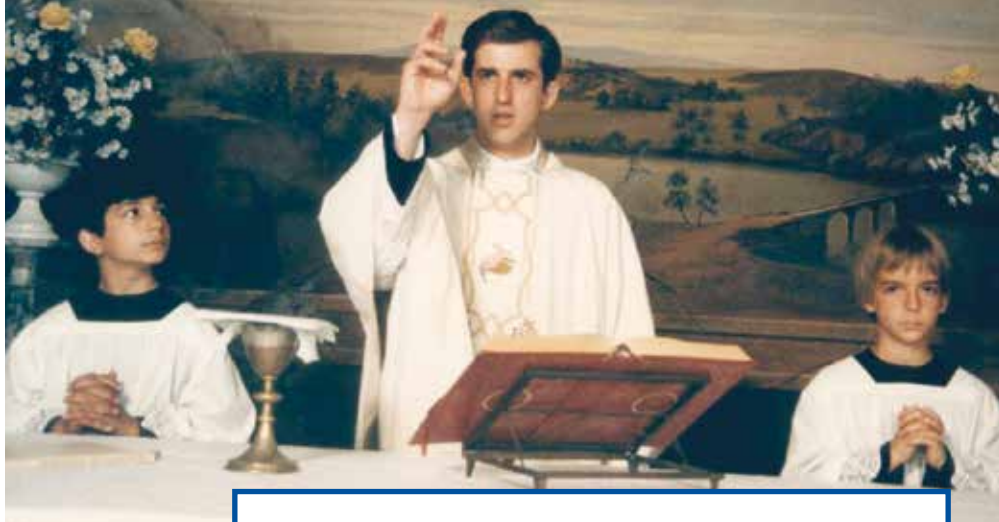
P: Achille Manzotti **CP:** Faso Film, Reteitalia **I:** Nanni Moretti, Laura Morante, Roberto Vezzosi, Remo Remotti, Claudio Bigagli

Contacto / Contact

True Colors. Gaetano Maiorino

T +39 063 735 2334

E gaetano@truecolours.it



BASTA DE SERMONES

La messa è finita

The Mass Is Ended

Giulio es un sacerdote que vuelve a su pueblo y se encuentra con su familia, que se desmorona lentamente, y con sus amigos, que se han resignado al fracaso de los ideales que defendían en su juventud. Pero Giulio se hizo cura para ayudar a la gente a ser feliz y no acepta el panorama desolador con el que se encuentra.

El padre Giulio (Moretti) es intolerante e irascible, tiene pautas morales rígidas y a la vez es coherente y encantador. Y juega al fútbol con sotana y quiere ganar. Nada de perdones y bondades. Va a comer a la casa de un ex cura y su mujer, y su enojo ante la recepción en pantuflas es uno de los momentos morettianos por excelencia; también el final con "Ritornerei" de Bruno Lauzi. La madre del protagonista es fundamental, como en casi toda la filmografía de Moretti, pero es en esta película y en *Mia madre* en donde el vínculo se hace más emocional. *Basta de sermones* es uno de los films más anómalos de Moretti —de hecho, es el único en el que su personaje lleva un nombre que no ha vuelto a usar—, como suele suceder en la obra de los grandes autores, es a la vez otra confirmación de su coherencia como creador. **JPF**

Giulio is a priest who comes back to town and reunites with his family, which is slowly crumbling down, and his friends, who have settled for failure and abandoned their ideals from youth. But Giulio became a priest in order to help people be happy, and he doesn't accept the desolating landscape he finds.

*Father Giulio (Moretti) is intolerable and short-tempered, has rigid moral standards and, at the same time, is coherent and charming. And he plays soccer wearing his robe and wants to win. Don't talk to him about losers or kindness. He goes to eat at the house of a former priest and his wife, and his anger at being received in slippers is a Morettian moment par excellence; as is the ending with Bruno Lauzi's "Ritornerei". The protagonist's mother is fundamental, as in all of Moretti's filmography, but it is in this film and *Mia madre* where the bond becomes more emotional. *The Mass Is Ended* is one of Moretti's most anomalous films—in fact, it's the only one in which his character has a name he would never use again—and, as usual in the work of great auteurs, is, at the same time, another confirmation of his coherence as creator. **JPF***

Italia - Italy, 1985 / 94' / 35mm / Color

Italiano - Italian

D: Nanni Moretti **G:** Nanni Moretti, Sandro Petraglia

F: Franco Di Giacomo **M:** Nicola Piovani **P:** Achille Manzotti

I: Nanni Moretti, Ferruccio De Ceresa, Marco Messeri, Enrica Maria Modugno, Dario Cantarelli

Contacto / Contact

True Colors. Gaetano Maiorino

T 39 063 735 2334

E gaetano@truecolours.it



RESTAURADA / RESTORED

PALOMBELLA ROSSA



A causa de un accidente, Michele, jugador de waterpolo, pierde la memoria. Durante un partido, unos desconocidos empiezan a presionarlo para que recuerde su pasado. Cuando el partido está a punto de acabar, Michele se dispone a lanzar un penal del que depende el empate para su equipo.

La natación es morettiana. En varias películas Moretti nada, pero en ninguna tanto tiempo como en *Palombella rossa*, en la que Michele es jugador de waterpolo y disputa una final. Durante el transcurso y las múltiples interrupciones del partido hay nerviosismo en los entrenadores y aparece como gurú de uno de ellos el director Raúl Ruiz. La hija de Michele es interpretada por Asia Argento con trece años, y recibe pelotazos en la cabeza. Juntos, con todo el estadio, sufren por enésima vez el desenlace de *Doctor Zhivago* como si estuvieran frente a un penal. Y un penal marca la primera de las resoluciones de la película, mientras suena Franco Battiato. Y antes sonó Springsteen. Y después está una de las mejores reflexiones sobre la infancia de la historia del cine. Y mucho más en un film inagotable, hermoso, libre. **JPF**

Due to an accident, Michele, a water polo player, loses his memory. During a match, some strangers start to pressure him so that he remembers his past. When the match is about to end, Michele gets ready to throw a penalty on which the tie for his team depends.

*Swimming is Morettian. In many films, Moretti swims, but in none of them does he swim as much as he does in *Palombella rossa*, in which Michele is a water polo player and plays a final. During the match's course and the multiple interruptions there is nervousness in the trainers, and director Raúl Ruiz appears as the guru of one of them. Michele's daughter is played by a thirteen-year-old Asia Argento, and gets hit in the head with the ball more than once. Together, with all the stadium, they suffer for the umpteenth time the outcome of *Doctor Zhivago* as though they were in front of a penalty. And a penalty marks one of the first resolutions in the film, while Franco Battiato plays. Springsteen had played before. And after, there's one of the best reflections about childhood in film history. And there's much more in this inexhaustible, beautiful, free film. **JPF***

Italia - Italy, 1989 / 89' / DCP / Color
Italiano - Italian

D, G: Nanni Moretti **F:** Giuseppe Lanci **E:** Mirco Garrone

M: Nicola Piovani **P:** Angelo Barbagallo, Nanni Moretti

CP: Sacher Film, Rai Uno, Palmyre Film

I: Nanni Moretti, Silvio Orlando, Mariella Valentini, Alfonso Santagata, Claudio Morganti, Asia Argento

Contacto / Contact

Sacher Film. Annamaria Cocchioni

T +39 065 744 725

E sacherfilm@sacherfilm.eu **W** sacherfilm.eu

Restaurada en 2016 por CSC-Cineteca Nazionale con la supervisión de Nanni Moretti y la colaboración del director de fotografía Beppe Lanci para la corrección de color, llevada a cabo en el laboratorio Augustus Color, en Roma.

Restored in 2016 by CSC-Cineteca Nazionale with the supervision of Nanni Moretti and the collaboration of cinematographer Beppe Lanci for the color correction, which was carried out at the Augustus Color laboratory in Rome.



LA COSA

The Thing

Fragments of the debate of the Italian Communist Party after the attempt of secretary Achille Occhetto to generate internal changes. The discussion is presented through the voices of activists from all Italy, from Piedmont to Sicily.

"Deci algo de izquierda, D'Alema", memorable plea by Moretti in front of the TV in April, lost memory and the partaking of television during the tough defining moment in *Palombella rossa*: the Italian Communist Party has always been one of the characters in his cinema. His first documentary was *The Thing*, made immediately after *Palombella rossa* and way before *Aprile*: here, politics are discussed, and for the first time in his career, Moretti doesn't appear in one of his films, but he is mentioned. *The Thing* is about a decisive moment for the ICP: the discussions—that reminds of the ones in Ettore Scola's *Mario, Maria e Mario*, although more exciting—regarding the proposals on a possible name change for the party are captured by Moretti with his usual stylistic clarity, with his limpid, convinced way, even when filming doubt. JPF

Fragments from a debate within the Italian Communist Party after secretary Achille Occhetto's attempt to generate internal changes. The discussion is presented through the voices of activists across Italy, from Piedmont to Sicily.

"Say something left-winged, D'Alema", a memorable plea by Moretti in front of the TV in April, lost memory and the partaking of television during the tough defining moment in *Palombella rossa*, the Italian Communist Party has always been one of the characters in his cinema. His first documentary was *The Thing*, made immediately after *Palombella rossa* and way before *Aprile*: here, politics are discussed, and for the first time in his career, Moretti doesn't appear in one of his films, but he is mentioned. *The Thing* is about a decisive moment for the ICP: the discussions—that reminds of the ones in Ettore Scola's *Mario, Maria e Mario*, although more exciting—regarding the proposals on a possible name change for the party are captured by Moretti with his usual stylistic clarity, with his limpid, convinced way, even when filming doubt. JPF

Italia - Italy, 1990 / 59' / DM / Color
Italiano - Italian

D, G: Nanni Moretti
P: Angelo Barbagallo, Nanni Moretti
CP: Sacher Film

Contacto / Contact

Sacher Film. Annamaria Cocchioni
T +39 6 574 4725
E sacherfilm@sacherfilm.eu
W sacherfilm.eu



CARO DIARIO

Entre el documental y el diario íntimo, Nanni Moretti nos cuenta tres episodios de su vida: el mes de agosto en Roma, un viaje por Lipari y otras islas con su amigo Gerardo, y un recorrido por hospitales buscando diagnóstico para una picazón insoportable.

Ya desde su primer largometraje, que dirigía, escribía, producía y protagonizaba, Moretti se había definido como autárquico. Diecisiete años después, aparece como "himself" en el reparto de *Caro diario* en IMDb. Y tanto es así que en el listado de sus actuaciones de esa base de datos no figura la de esta película. Un error conceptual y editorial, pero sobre todo la prueba de la singularidad creativa del autor, que pone las categorías en tensión. *Caro diario* es una obra de ficción —basada en hechos y una personalidad reales— en la que Nanni Moretti dirige a Nanni Moretti, que interpreta a Nanni Moretti, que viaja a ver a un amigo a una isla y ve cómo cambia su vida sin y con televisión, que nos cuenta sobre su peregrinar por médicos que no aciertan con un diagnóstico, y que se pone en escena y se convierte en ícono a bordo de su Vespa. **JPF**

Between the documentary and the journal, Nanni Moretti narrates us three episodes in his life: the month of August in Rome, a trip through Lipari and other islands with his friend Gerardo and a tour through different hospitals looking for a diagnosis for an unbearable itch.

*From the very first feature he directed, wrote, produced and starred in, Moretti had defined himself as autocratic. Seventeen years later, he appears as "himself" in the Caro diario cast in IMDb. So much so that this film does not appear in the list of his performances in that database. A conceptual and editorial error, but above all, proof of the auteur's creative singularity, which defies categorization. Caro diario is a work of fiction —based on real facts and personality— in which Nanni Moretti directs Nanni Moretti, who plays Nanni Moretti, who travels to an island to see a friend and sees his life change without and with television, who tells us about his pilgrimage through different doctors that don't agree on a diagnosis, and becomes an icon onboard his Vespa. **JPF***

Italia / Francia - Italy / France, 1993

100' / DCP / Color / Italiano - Italian

D, G: Nanni Moretti **F:** Giuseppe Lanci **E:** Mirco Garrone

M: Nicola Piovani **P:** Angelo Barbagallo, Nanni Moretti

CP: Sacher Film, Rai Uno, Banfilm, La Sept Cinéma, Studio Canal+

I: Nanni Moretti, Giovanna Bozzolo, Sebastiano Nardone, Antonio Petrocchi, Giulio Base

Contacto / Contact

Fandango. Alessandra Angelucci

E alessandra.angelucci@fandango.it

W fandango.it



APRILE

Nanni Moretti narra, en primera persona y con su particular humor, sus experiencias personales y su flamante paternidad. Así, repasa sus fobias más íntimas, con el cine, la política, el trabajo y la familia como ejes argumentales.

Continuando el camino autorreferencial de honestidad brutal emprendido en *Caro diario*, Moretti decide atravesar los aspectos públicos y privados de su propia biografía al tiempo que retrata descar(n)adamente la Italia finisecular, su política, su prensa y su cine. Abril es el mes del nacimiento del hijo de Moretti y también el de las elecciones en las que la izquierda cuenta, por una vez, con chances de ganar: el cineasta tiene los nervios más a flor de piel que nunca, con el consiguiente beneficio para la comedia. Ahí están D'Alema increpado con el ya legendario "Di' qualcosa di sinistra!", el "deber cívico" de documentar las elecciones, la emocionante secuencia de la cinta métrica, la desopilante peridural, y —todos de pie y a bailar— el musical del pastelero trotskista interpretado por el enorme Silvio Orlando. **AM**

Nanni Moretti narrates, in the first person and with his peculiar humor, his personal experiences and his brand-new parenthood. This way, he goes over his most intimate phobias, with film, politics, work and family as core subjects.

*As he continues the self-referential path of brutal honesty he started with *Caro diario*, Moretti decides to go through the public and private aspects of his own biography while at the same time attempts to make a raw depiction of Italy at the turn of the century, and its politics, press and cinema. April is the month when Moretti's son was born, and also the time of the elections in which the left has, for the first time, a chance to win: the filmmaker's nerves are completely out there, which benefits comedy. So, we have D'Alema being harassed with the now legendary "Di' qualcosa di sinistra!", the "civic duty" of documenting the elections, the thrilling sequence with the measuring tape, the hilarious epidural, and —everyone please rise and start dancing— the musical featuring a Trotskyist pastry chef played by the great Silvio Orlando. **AM***

Italia - Italy, 1998 / 78' / 35mm / Color
Italiano - Italian

D, G: Nanni Moretti **F:** Giuseppe Lanci **E:** Angelo Nicolini
P: Angelo Barbagallo, Nanni Moretti **CP:** Sacher Film, Bac Films
I: Nanni Moretti, Silvio Orlando, Silvia Nono, Pietro Moretti, Agata Apicella Moretti

Contacto / Contact

Tamasa Distribution. Amélie Rayroles
T +33 143 590 101
E tamasa-distribution@orange.fr
W tamasadiffusion.com



LA HABITACIÓN DEL HIJO

La stanza del figlio

The Son's Room



En una pequeña ciudad del norte de Italia, Giovanni, un psicoanalista, vive con su mujer y su hija, todos sumidos en una profunda depresión tras la muerte de su hijo mayor en un accidente de buceo. La culpa y la angustia invadirán cada rincón de sus vidas.

Nanni Moretti se pone serio e introspectivo, al menos de la manera que le permite su siempre eufórica personalidad, para contar la historia de una familia arquetípica, con papá, mamá, nene y nena, hasta que un accidente destruye por completo una perfección aparente. El cineasta se pone en la piel del papá Giovanni, un psicólogo que se queda sin fuerzas para rearmar las relaciones familiares que la tragedia hizo pedazos. Moretti parte *La habitación del hijo* en dos para centrarse en cómo una desgracia puede, de un instante a otro, transformar en nimiedades cosas por las que a uno se le iba la vida y agigantar la importancia de detalles que parecían intrascendentes. Las acostumbradas reflexiones agitadas de Moretti parecen ahogarse en la melancolía, pero el cineasta jamás permite que la película naufrague en aguas sensibleras. **Nazareno Brega**

In a small city in the north of Italy, Giovanni, a therapist, lives with his wife and daughter, all immersed in a depression following the death of his oldest son in a scuba diving accident. Blame and distress will invade every corner of their lives.

*Nanni Moretti gets serious and introspective, at least the way his always euphoric personality allows him, in order to tell the story of an archetypical family, with dad, mom, boy and girl, until an accident completely destroys an apparent perfection. The filmmaker plays Giovanni the dad, a psychologist who's left too weak to recompose the family relationships destroyed by the tragedy. Moretti splits *The Son's Room* in two in order to center on the way a terrible event can, from one instant to another, turn things one devoted their life to into trifles and increase the importance of details that seemed trivial. Moretti's usual agitated reflections seem to drown in melancholy, but the filmmaker never allows for the film to become lost in sappy waters. **NB***

Italia - Italy, 2001 / 99' / 35mm / Color
Italiano - Italian

D: Nanni Moretti **G:** Linda Ferri, Nanni Moretti, Heidrun Schleef
F: Giuseppe Lanci **E:** Esmeralda Calabria **M:** Nicola Piovani **P:** Angelo Barbagallo, Nanni Moretti **CP:** Sacher Film, Bac Films, Studio Canal+
I: Nanni Moretti, Laura Morante, Jasmine Trinca, Giuseppe Sanfelice, Stefano Abbati

Contacto / Contact

Sacher Film, Annamaria Cocchioni
T +39 065 744 725
E sacherfilm@sacherfilm.eu
W sacherfilm.eu



THE LAST CUSTOMER

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

En 2002 una vieja farmacia familiar de Nueva York de dos generaciones cerró sus puertas. La cámara de Moretti registra ese último día de actividad, con la característica mirada aguda del realizador, y una marcada carga emotiva.

Mientras estaba en Nueva York promocionando *La habitación del hijo*, Moretti se enteró de que una tradicional farmacia de barrio estaba por cerrar definitivamente y que el edificio iba a ser demolido. De allí surge este emocionante corto, que comienza mostrando la demolición y luego va hacia el pasado, al desmantelamiento del local y al último día de atención al público. El centro de la película es ese día, que pone en escena —sin subrayado alguno— la importancia comunitaria de esos comercios que se van perdiendo en casi todas las ciudades del mundo, reemplazados por cadenas atendidas por empleados automatizados. Moretti no dice sino que muestra: y al elegir políticamente lo que hay que mostrar (o lo que hay que decir), ofrece una vez más ese cine-crítica del mundo que es una de sus señas particulares. JPF

In 2002, an old pharmacy in New York owned by two generations of a family closed its doors. Moretti's camera captures that last business day, with the filmmaker's sharp eye, and a heavy emotional charge.

When Moretti was in New York promoting The Son's Room, he found out a traditional pharmacy was about to close forever, and that the building was to be demolished. That's the genesis of this touching short film that starts showing the demolition and then travels to the past, to the store's dismantlement and the pharmacy's last working day. The core of the film is that day, which stages —with no overemphasis of any kind— the community importance of those businesses that are being lost around the world, replaced by chains assisted by automatized employees. Moretti doesn't say; he shows. And when politically choosing what has to be shown (or said), he offers once more that film-critique of the world that's one of his marks. JPF

Italia - Italy, 2003 / 23' / DM / Color
Italiano - Italian

D, G: Nanni Moretti **CP:** Sacher Film
I: Godfrey Cheshire

Contacto / Contact

Sacher Film. Annamaria Cocchioni
T +39 065 744 725
E sacherfilm@sacherfilm.eu
W sacherfilm.eu



EL CAIMÁN

Il caimano

The Caiman

Paolo Bonomo es un productor de películas de serie B que atraviesa un momento particularmente crítico: está en trámites de divorcio con su mujer, y además su productora no va demasiado bien. Un día le ofrecen un guion para hacer una película sobre Silvio Berlusconi y acepta la propuesta.

Como ninguna otra película de Moretti, *El caimán* tuvo un recibimiento frío por parte de la crítica, que quizá esperaba —en plena campaña electoral italiana— un ataque más directo y virulento al entonces primer ministro Silvio Berlusconi. *El caimán* pone en escena la habitual reflexión morettiana sobre el cine a varios niveles: están las peripecias que atraviesa la producción casi involuntaria de una sátira sobre el primer ministro, se ven fragmentos de esa y otras películas, y actúan cineastas como Sorrentino, Garrone y Virzi. Pero, sobre todo, el cine —su grandeza y sus miserias, sus fracasos y sus posibilidades— es aquí un modelo a escala de la sociedad italiana bajo el gobierno de Berlusconi: en vez del documental que planeaba en *Aprile*, Moretti terminó haciendo una brillante comedia de responsabilidad cívica. **AM**

Paolo Bonomo is a B-movies producer who is going through a particularly rough time: he is the process of divorcing his wife, and his production company is not doing well. One day, he is offered a script to make a film about Silvio Berlusconi, and he accepts.

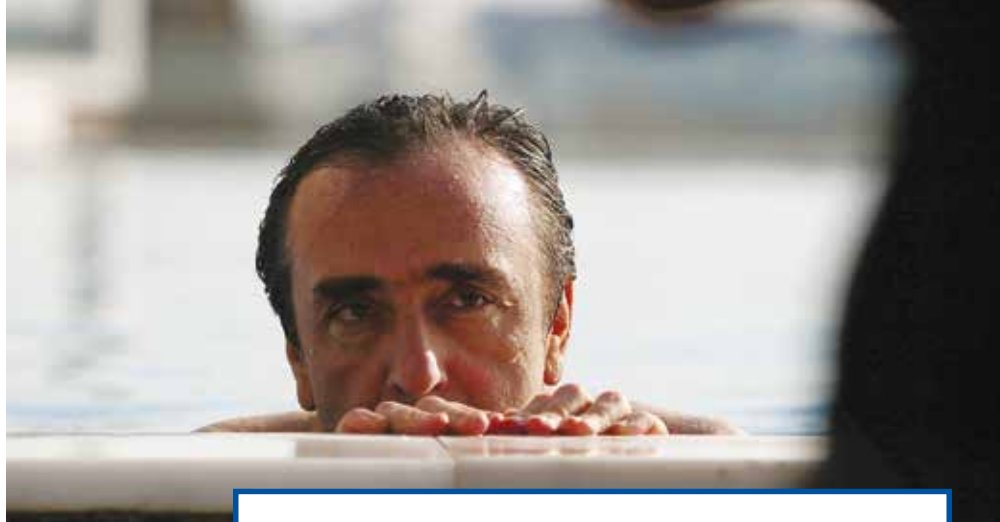
*Like no other Moretti film, The Caiman had a cold reception from critics, who perhaps hoped —in the midst of the Italian electoral campaign— for a more direct and vicious attack on the then-Prime Minister Silvio Berlusconi. The Caiman stages the usual Morettian reflection on many levels: we see the vicissitudes gone through during the almost involuntary production of a satire on the first minister, fragments of that and other films, and also filmmakers like Sorrentino, Garrone and Virzi acting. But above all, here, film —its greatness and miseries, its failures and its possibilities— is a scale model of Italian society under Berlusconi's government: instead of the documentary he planned in Aprile, Moretti ended up making a brilliant comedy of civic responsibility. **AM***

Italia - Italy, 2006 / 112' / 35mm / Color
Italiano - Italian

D: Nanni Moretti **G:** Nanni Moretti, Francesco Piccolo, Federica Pontremoli **F:** Arnaldo Catinari **E:** Esmeralda Calabria
M: Franco Piersanti **P:** Angelo Barbagallo, Nanni Moretti
CP: Sacher Film, Bac Films, Stephan Films, France 3
I: Silvio Orlando, Margherita Buy, Jasmine Trinca, Michele Placido, Giuliano Montaldo

Contacto / Contact

Alfa Films. Laura de los Santos
T +54 11 4951 3003
E laura@alfafilms.com.ar
W alfilms.com.ar/



IL DIARIO DEL CAIMANO

El diario del caimán

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Nanni Moretti registra su propio recorrido durante la realización de su película *El caimán* (también exhibida dentro del foco dedicado al director): el guion, el material de archivo, la búsqueda de financiación, el rodaje, la música, los extras, el montaje y el estreno.

Este largometraje figura como extra del DVD de *El Caimán* en su edición italiana, pero es mucho más que un extra informativo de un DVD: hasta podría decirse que es toda una película por derecho propio. Film-diario, emparentado con *Caro diario* y *Aprile*, nos ofrece a Moretti con confesiones íntimas acerca de cuestiones políticas y también sobre sus decisiones y reflexiones en torno al proceso creativo. Una suerte de *Aprile* hecha con menos planificación y más celeridad y que, en lugar de tratar sobre el rodaje de dos películas no existentes —el documental sobre la política italiana, el musical del pastelero trotskista— tiene como tema central una película que sí existió. Cine, política y las preguntas fundamentales de los grandes cineastas: cómo filmar, cómo decir, cómo mostrar, cómo intervenir en el mundo con el propio arte. **JPF**

Nanni Moretti records his own work during the making of his film The Caiman (also screened in the focus on the director): the script, the archive footage, the search for funding, the shoot, the music, the extras, the editing, and the premiere.

*This feature appears as an extra in the Italian DVD release of The Caiman, but is much more than an informative DVD extra: one can even say it's a movie in its own right. A film-diary closely related to Caro diario and Aprile, it offers Moretti with intimate confessions on political questions and also on his decisions and reflections regarding the creative process. Some sort of Aprile made with less planning and more speed that, instead of being about the shooting of two non-existent films —the documentary on Italian politics, the musical about the Trotskyist pastry chef— has as its core theme a film that did exist. Film, politics and the fundamental questions of great filmmakers: how to film, how to say, how to show, how to take part in the world with one's own art. **JPF***

Italia - Italy, 2006 / 60' / DM / Color
Italiano - Italian

D, G: Nanni Moretti

I: Nanni Moretti, Silvio Orlando, Jasmine Trinca

Contacto / Contact

Sacher Film. Annamaria Cocchioni

T +39 6 574 4725

E sacherfilm@sacherfilm.eu

W sacherfilm.eu



HABEMUS PAPA

Habemus Papam

We Have a Pope



CENTRO SPERIMENTALE DI CINEMATOGRAFIA
CINETECA NAZIONALE

Tras la muerte de un Papa, obispos, arzobispos y cardenales se reúnen para elegir a su sucesor. Pero el nuevo Papa no parece estar en condiciones de soportar el peso de tal responsabilidad. Mientras la inquietud se apodera del mundo católico, todos buscan una solución para superar la crisis.

Todavía con nervios berlusconianos entre sus dientes, Moretti seguía siendo lobo feroz. Aquí el milagro: algo cambió apenas pisó el Vaticano. Decide, entonces, contar la reacción superhumana del recién designado Papa. Lejos de la caricatura que crucifica aquello que cualquier bienpensante prefabricado puede esbozar sobre la Iglesia como institución, su Papa, un celestialmente comprimido Michel Piccoli, encarna la más grande reflexión sobre la duda. Moretti decide contraponer un vía crucis emocional, el de ese Sumo Pontífice de incógnito por las calles, con un hedonismo felizmente italiano y quirúrgicamente travieso (el conclave jugando al vóley, evolución de *El Chavo del 8*). Moretti sonríe, sabiendo que todo el peso que sentimos encima de nosotros es, quizá, la ficción más peligrosa, esa en la que no podemos dejar de creer. **JMD**

Following the death of the Pope, bishops, archbishops, and cardinals meet to elect his successor. But the new Pope doesn't seem to be able to carry the weight of such responsibility. As the catholic world becomes restless, everyone is trying to find a solution to the crisis.

*Still with Berlusconi nerves between his teeth, Moretti was still a bad wolf. Here's the miracle: something happened as soon as he stepped foot in the Vatican. He decides, then, to depict the superhuman reaction of the Pope that was just designated. Far from the caricature that crucifies that which any prefabricated goody-goody could say about the Church as an institution, its Pope, a celestially compressed Michel Piccoli, embodies the greatest reflection on doubt. Moretti decides to counter an emotional Way of the Cross, with the Pope wandering the streets incognito, with a happily Italian and surgically playful hedonism (the conclave playing volleyball, evolution of *El Chavo del 8*). Moretti smiles, knowing that all the weight we feel over us is perhaps the most dangerous fiction, that which we cannot stop believing in. **JMD***

Italia / Francia - Italy / France, 2011 / 104' / 35mm / Color
Italiano / Alemán / Latin - Italian / German / Latin

D: Nanni Moretti **G:** Nanni Moretti, Francesco Piccolo,
Federica Pontremoli **F:** Alessandro Pesci **E:** Esmeralda Calabria
M: Franco Piersanti **P:** Nanni Moretti, Domenico Procacci
CP: Sacher Film, Fandango, Le Pacte, France 3 Cinéma
I: Michel Piccoli, Nanni Moretti, Jerzy Stuhr, Renato Scarpa,
Franco Graziosi

Contacto / Contact

Alfa Films. Laura de los Santos

T +54 11 4951 3003

E laura@alfafilms.com.ar W alfafilms.com.ar



MIA MADRE

Margherita es una directora de cine que se está separando de Vittorio, un actor. Su hermano deja su trabajo para dedicarse a cuidar a su madre, internada en un hospital. La enfermedad de la madre y el proceso de asimilación de la inevitable pérdida alterarán completamente la vida cotidiana de sus hijos.

En *Mia madre* el personaje protagonista es una directora de cine llamada Margherita, interpretada por Margherita Buy, que rueda una película sobre conflictos laborales; una película política, social, como *El caimán*, como *La cosa*, como *Aprile*. Margherita tiene muchas de las características que conocimos de los distintos personajes a los que Moretti les ha dado vida en sus propios films. Moretti también actúa en *Mia madre*, pero es una actuación de menor protagonismo, en un rol que parece —en varios aspectos— la versión en negativo de sus personajes habituales: su Giovanni es calmo, centrado, capaz de escuchar y comprender sin enojarse. *Mia madre* ofrece otra experiencia autobiográfica, ahora mayormente descentrada, y Moretti propone con sobriedad y sabiduría una forma oblicua de entrar en un tema doloroso, en un cataclismo personal y universal. **JPF**

Margherita is a filmmaker who is separating from Vittorio, an actor. Her brother quits his job to take care of their hospitalized mother. The mother's illness and the process of assimilating the inevitable loss will completely alter the childrens' everyday life.

*The main character in Mia madre is a filmmaker named Margherita —played by Margherita Buy— who is shooting a film about labor struggles; a political, social film like The Caiman, or The Thing, or Aprile. Margherita has many of the features we have previously seen in the different characters Moretti has played throughout his own films. Moretti has a supporting role in Mia madre, which seems to be —in various aspects— the negative picture of his usual roles: his Giovanni is a calm, focused person who is capable of listening and understanding without getting angry. Mia madre offers another self-biographical experience, only now it's mostly off-center, and Moretti's sober and wise hand offers an oblique way to address a painful subject, a both personal and universal cataclysm. **JPF***

Italia / Francia - Italy / France, 2015
106' / DCP / Color / Inglés / Italiano - English / Italian

D: Nanni Moretti **G:** Nanni Moretti, Francesco Piccolo, Valia Santella
F: Arnaldo Catinari **E:** Clelio Benevent **P:** Nanni Moretti,
 Domenico Procacci **CP:** Sacher Film, Fandango **I:** Margherita Buy,
 John Turturro, Giulia Lazzarini

Contacto / Contact

Impacto Cine. Luis Ignacio Pérez Endara
T +54 11 4782 7500
E lipe@impactocine.com



IL GRIDO D'ANGOSCIA DELL'UCCELLO PREDATORE

Anguish Cry of Predator Bird / El grito de angustia del ave predadora



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Italia - Italy, 2003

27' / DM / Color / Italiano - Italian

D: Nanni Moretti **F:** Giuseppe Wirft
E: Angelo Nicolini **P:** Angelo Barbagallo,
 Nanni Moretti **CP:** Sacher Film
I: Carlo Mazzacurati, Agata Apicella
 Moretti, Nanni Moretti

Estas escenas que no entraron en el montaje final de *Aprile* son un postre —no extras— que se espera con ansiedad, en homenaje a una (otra) de las obsesiones de Moretti. *Il grido d'angoscia dell'uccello predatore* es más *Aprile*, una película tan extraordinaria que se permitió durar 78 minutos y se dio el lujo de dejar todo esto afuera. **JPF**

These scenes that didn't make the final cut of Aprile are a dessert —not a bonus feature— that waited with anxiety, a tribute to (another) one of Moretti's obsessions. Anguish Cry of Predator Bird is more Aprile, a film so extraordinary it allowed itself to have a 78-minute running time and indulged in leaving all of this out. JPF

L'ULTIMO CAMPIONATO

The Last Championship / El último campeonato

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Italia - Italy, 2007

15' / DM / Color / Italiano - Italian

D: Nanni Moretti **E:** Beppe Leonetti
S: Marta Billingsley **CP:** Sacher Film
I: Nanni Moretti

Si quieren ver "material de base" de una película de Moretti, podrán hacerlo nada menos que con el de *Palombella rossa*. Acá están el último campeonato de waterpolo que juega Moretti y su último partido. Y el tiro en cuestión y el entrenador. Y también descubrimos, desde otro ángulo, más proezas de *Palombella*... y más emociones. **JPF**

If you want to see "base material" for a Moretti film, you'll be able to do so with none other than that of Palombella rossa. Here is the last water polo championship Moretti plays as well as his last game. And the shot in question, and the trainer. And we also discover, from another angle, more of Palombella rossa's prowess... and more emotions. JPF

DIARIO DI UNO SPETTATORE

Diary of a Spectator / Diario de un espectador

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Italia - Italy, 2007

3' / DM / Color / Italiano - Italian

D: Nanni Moretti **F:** Alessandro Pesci
E: Beppe Leonetti **CP:** Sacher Film

Maravilla de 3 minutos y 33 segundos para la película colectiva *Chacun son cinéma* producida por el Festival de Cannes. Quizá porque el cine y las opiniones sobre él son parte de la filmografía de Moretti desde el principio, hay aquí tantas pequeñas historias, tanto timing, tanta gracia para contar, entre otras cosas, que su madre le recriminó durante años haberla llevado a ver *Leyendas de pasión*. **JPF**

A 3-minute 33-second wonder for the collective film To Each His Own Cinema, produced by the Cannes Festival. Maybe because film and the opinions on it have been a part of Moretti's filmography since the beginning, there are many small stories here, so much timing, so much sense of humor to tell, among other things, that his mother held a grudge on him for years because he took her to see Legends of the Fall. JPF

Contacto / Contact

Sacher Film. Annamaria Cocchioni

T +39 6 574 4725 **E** sacherfilm@sacherfilm.eu **W** sacherfilm.eu



LA MAGIA DEL CINE ITALIANO EN ARGENTINA.



Embajada de Italia
Buenos Aires

Instituto Italiano de Cultura

www.iicbuenosaires.esteri.it

 www.facebook.com/iicbue

 @IICbares

 ISTITUTO
italiano
DI CULTURA
BUENOS AIRES

FRANCISCO REGUEIRO

Hasta ahora casi nadie sabía muy bien qué hacer en España con las tragicomédias rabiosas de Francisco Regueiro (Valladolid, 1934), quizá porque recuerdan a un hogar sin ventilar, con olor a fritos y a guiso de puchero, pero de otra madre. La violencia del cine como allanamiento de una casa con las puertas cerradas, y tantos tabúes familiares tirados por el suelo que resulta imposible discernirlos del cante popular y del nacionalcatolicismo franquista, fijados en el aire. Regueiro filmó películas en las dos Castillas entre 1962 y 1993, y gozó durante años de un efímero prestigio entre críticos e historiadores españoles, que acto seguido optaban por abandonarlo con total facilidad en el estante de lo "raro" o "inclasificable". Es decir, al olvido más incomprensible por pecar de exceso de imaginación. Ponemos en contraste con el continente americano (por vez primera) una antología de sus obras maestras para intentar demostrar que en realidad no es más que el cuarto cineasta español en importancia después de Buñuel, del Berlanga en blanco y negro, o del propio Erice. **Álvaro Arroba**

*Up until now, no one really knew what to do with the rabid tragic-comedies of Francisco Regueiro (Valladolid, 1934). Maybe it was because they remind us of an unventilated home with the smell of fried food and stews, only made by someone else's mother. The violence of cinema as raiding a home with close doors, and so many family taboos thrown around that it's impossible to tell them apart from popular chants and Franco's catholic nationalism, which are fixed in the air. Regueiro shot films in both Castiles between 1962 and 1993, and enjoyed an ephemeral prestige among Spanish critics and historians for years, although they later opted to easily abandon and leave him on the shelf meant for the "strange", the "unclassifiable". He was abandoned in an inexplicable oblivion, because he committed the sin of over-imagining. For the first time, we set an anthology of his masterpieces in contrast with the American continent, in order to prove that he is actually the fourth most important Spanish filmmaker after Buñuel, black and white Berlanga, or Erice himself. **AA***



SOR ANGELINA, VIRGEN

España - Spain, 1962 / 27' / DM / B&N
Español - Spanish

D, G: Francisco Regueiro **F:** Víctor Monreal
E: José Luis Peláez, Ana Romero Marchant

CP: Escuela Oficial de Cinematografía

I: María Elena Flores, Concha Gómez Conde, Ángeles Nuevo, Coral Pellicer

Contacto / Contact

Filmoteca Española. Daniel Pérez

E daniel.perez@mecc.es



El ejercicio de graduación de Regueiro para la Escuela Oficial de Cinematografía pertenece a ese subgénero del que no se conoce film malo: las películas con monja. Refugiado en esa seguridad, compone su primera obra maestra, de un rigor formal asombroso. En un mundo perfecto algo del nuevo cine español habría brotado de *Sor Angelina, virgen*. Hoy sería un poco más portugués y mejor. **AA** | *Regueiro's graduation film for the Official Film School belongs to a subgenre that has never delivered a bad film: films with a nun. Sheltered by this certainty, Regueiro makes his first masterpiece, with an astounding formal rigor. In a perfect world, Sor Angelina, virgen would have bred some of the new Spanish cinema –thus making it a little bit more Portuguese, and better. **AA***



EL BUEN AMOR

Cuenta Regueiro que la única obra del nuevo cine español admirada por Buñuel era *El buen amor*. Unos novios de provincias viajan en tren desde Madrid a Toledo para pasar el domingo midiendo la distancia entre ellos, que viene a ser la de los besos escatimados al catolicismo. Inspiradora, moderna y con un trabajo de cámara de gran inventiva, representa otro futuro del cine español que pasaba por la asimilación de *Viaggio in Italia* de Rossellini y de la primera Nouvelle Vague. Tan solo dos individualidades acusarían años después el recibo: Víctor Erice y Gonzalo García Pelayo. **AA** | *Regueiro says the only film in new Spanish cinema that Buñuel admired was The Good Love. A provincial couple travels by train from Madrid to Toledo in order to spend Sunday measuring the distance between them, which is actually made of the kisses they spare Catholicism. Inspiring, modern, and with a very creative camera work, the film is another possible future for the Spanish cinema marked by the assimilation of Rossellini's Journey to Italy and the early Nouvelle Vague. Only two people would later acknowledge this: Victor Erice and Gonzalo García Pelayo.* **AA**

España - Spain, 1963
90' / 35mm / B&N / Español - Spanish

D, G: Francisco Regueiro **F:** Juan Julio Baena
E: Pablo G. del Amor **PE:** Alfredo Matas
I: Simón Andreu, Marta del Val, Enriqueta Carballera

Contacto / Contact
Video Mercury. Ana Cadahía
E acadahia@videomercury.com



DUERME, DUERME MI AMOR

A José, el español medio del desarrollismo franquista, le toca la lotería en plena mudanza. Su mujer, Amparo, repudia la casa nueva en pleno ataque de histeria. Rafaela, la mucama, se encarga de matar las ratas. Y son asediados por vecinos locos de la comunidad. Una comedia que solo puede ser española y que bebe del esperpento de Valle Inclán y de la tradición caricaturesca de revistas como *Hermano Loco* y *La Codorniz*, en las que el director dibujaba. Aquí encontraron inspiración Pedro Almodóvar para *¿Qué he hecho yo para merecer esto?* y Álex de la Iglesia para *La comunidad*. **AA** | *José is your regular Spanish man during the economical development of Franco's regime, and he wins the lottery just when he was moving. His wife Amparo hates their new home in a sudden attack of hysteria. Their maid Rafaela deals with killing the rats. And they are besieged by some crazy neighbors in that community. This is a comedy that could only be Spanish, and nurtured from Valle Inclán's ogre and the caricature tradition of magazines like Hermano Loco and La Codorniz, where the director used to work as an artist. This was the source of inspiration for Pedro Almodóvar's What Have I Done to Deserve This? and Álex de la Iglesia's Common Wealth.* **AA**

España - Spain, 1975
90' / 35mm / Color / Español - Spanish

D: Francisco Regueiro **G:** Francisco Regueiro, Esmeralda Adam, Manuel Ruiz Castillo
F: Raúl Pérez Cubero **E:** Pablo G. del Amo
PE: Serafín García Trueba **I:** José Luis López Vázquez, María José Alfonso, Rafaela Aparicio, Laly Soldevila, Manuel Alexandre

Contacto / Contact
Video Mercury. Ana Cadahía
E acadahia@videomercury.com





LAS BODAS DE BLANCA

Blanca es la profesora de un parvulario en Burgos. Separada de un intelectual impotente, prepara la llegada de su novio sordomudo (Paco Rabal) a la ciudad. Resulta revelador descubrir en los estantes de la biblioteca de Regueiro la obra de William Faulkner bien manoseada. Solo quizá así se explique a Rabal capaz de dinamitar cada cinco minutos las líneas de esta trama cristiana, con su conducta impredecible y su agreste poder sexual. Un manual de ausencias (el amor, la pasión, el hijo) que se extienden al mismo sentido de la comedia como género. **AA** | *Bianca is a kindergarten teacher in Burgos. Separated from an impotent intellectual, she prepares the arrival of his deaf-mute boyfriend (Paco Rabal) to the city. It is quite revealing to see the works of William Faulkner, all worn down, sitting on Regueiro's bookshelves. That may be the only explanation for Rabal being able to explode the lines of this Christian drama every five minutes, with his unpredictable behavior and wild sexual power. A collection of different absences (love, passion, his son) that extend to the very meaning of comedy as a genre. AA*

España - Spain, 1975

89' / 35mm / Color / Español - Spanish

D: Francisco Regueiro **G:** Francisco Regueiro, Ángel Fernández Santos **F:** Fernando Arribas
E: José Antonio Rojo **PE:** José Frade
CP: José Frade **PC** **I:** Concha Velasco, Isabel Garcés, Javier Escrivá, Francisco Rabal

Contacto / Contact

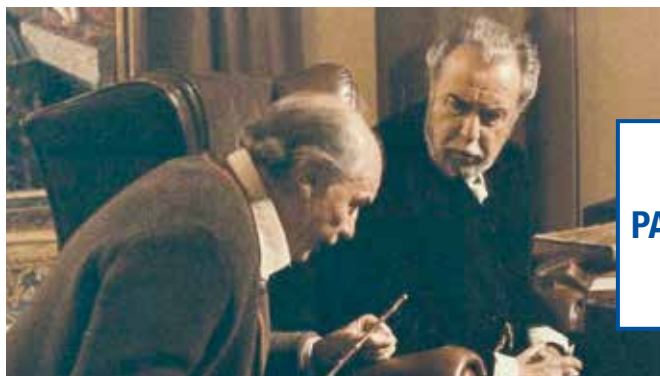
José Frade PC

E info@josefradepc.com



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE



PADRE NUESTRO

Fernando Rey y Paco Rabal, el reparto de *Viridiana*, son aquí hermanos, pero como Caín y Abel. Rey es un cardenal del Vaticano que solicita al Papa su jubilación prematura ante la amenaza de una enfermedad. Desea regresar a su pueblo de Castilla la Vieja, poner en orden la herencia de sus tierras, ajusticiar a su hermano y conocer a su hija, la puta más solicitada de la provincia. El mayor éxito crítico y comercial del director, pero olvidada en los cánones, *Padre nuestro* compendia España y se postula como su mejor película de todos los tiempos. **AA** | *Fernando Rey and Paco Rabal, the stars of Viridiana, play two brothers –the likes of Cain and Abel. Rey is a cardinal in the Vatican who requests the Pope for an early retirement, as he is been threatened by an illness. He wants to go back to his hometown in Old Castile, organize his inheritance, execute his brother, and meet his daughter, who is the most demanded whore in the province. The director's biggest commercial and critical success –that was yet ignored in every cannon– Padre nuestro captures Spain and may stand as his best film ever. AA*

España - Spain, 1985

105' / 35mm / Color / Español - Spanish

D: Francisco Regueiro **G:** Francisco Regueiro, Ángel Fernández Santos **F:** Juan Amorós
E: Pedro del Rey **PE:** Eduardo Duca
CP: Classic Films **I:** Francisco Rabal, Fernando Rey, Victoria Abril

Contacto / Contact

Classic Films. Carlos Duca

E classicfilms.sa@gmail.com



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE





DIARIO DE INVIERNO

En *Diario de invierno* Regueiro confiesa haberse vaciado por entero. Una nueva historia familiar en registro policíaco con el detective Eusebio Poncela forzado a lidiar con su infancia sobrevenida (por un efecto magdalena proustiana), con su padre Fernando Rey (delincuente en el papel de dios que da muerte dulce a los enfermos) y con la noche madrileña, que se le abre más negra que la oscuridad. El pase en 35mm de *Diario de invierno* sabe a milagro por problemas con el productor; no es bueno dejarla pasar. **AA** | *In Diario de invierno, Regueiro confesses that he is completely emptied out. A new family story with a crime theme where detective Eusebio Poncela is forced to deal with his ensued childhood (brought up by a Proustian madeleine effect), his father Fernando Rey (a criminal as a god who delivers sweet death to the sick), and the Madrid nightlife that shows itself as blacker than darkness. The screening of Diario de invierno in 35mm feels like a miracle caused by problems with the producer –so you shouldn't miss that. AA*

España - Spain, 1988

104' / 35mm / Color / Español - Spanish

D: Francisco Regueiro **G:** Ángel Fernández Santos, Francisco Regueiro **F:** Juan Amorós **E:** Pedro del Rey **M:** Antonio Álvarez **P:** Ángel Somolinos **I:** Fernando Rey, Eusebio Poncela, Francisco Algora, Terele Pávez, Rosario Flores, Vicky Peña

Contacto / Contact

ICAA. Marisa Capa

E marisa.capa@mecd.es



MADREGILDA

La carrera de Regueiro abarca treinta años, diez menos que la dictadura franquista. Se comprende así que todas sus películas parezcan temerosas cartas de desafío al caudillo. La inabarcable y exuberante *Madregilda*, saturada de iconografía, recuerda a una suerte de *Blade Runner* tragicómica en una noche oscura del alma de esos "cuarenta años de aburrimiento" en la que Pepe Sacristán ajusticia a los miembros de su regimiento que violaron a su mujer, hasta llegar a El Niño: el general Franco. *Madregilda* es además el único material noble filmado sobre Franco. **AA** | *Regueiro's career expands for thirty years, a decade less than the Franco dictatorship. So, you can see why all of his films seem like fearful and challenging letters to the leader. Saturated in iconography, the unmanageable and exuberant Madregilda reminds us of a tragicomic Blade Runner in a dark night of the soul from the "forty years of boredom", in which Pepe Sacristán punishes the members of his regiment who raped his wife, all the way up to El Niño: General Franco. Madregilda is also the only noble film material about Franco. AA*

España - Spain, 1993

113' / DM / Color / Español - Spanish

D: Francisco Regueiro **G:** Francisco Regueiro, Ángel Fernández Santos **F:** José Luis López-Linares **E:** Pedro del Rey **DA:** Koldo Vallés **PE:** Gerardo Herrero, Paulo Branco, Ulrich Felsberg **CP:** Tornasol Films **I:** Juan Echanove, José Sacristán, Barbara Auer, Kamel Cherif

Contacto / Contact

Syldavia Cinema. Emilio Oliete

E eoliete@syldaviacinema.com



British Council en colaboración con **BAFICI**
presentan por quinto año consecutivo

BRITANNIA LADO B

LO MEJOR DEL CINE INDEPENDIENTE BRITÁNICO EN ARGENTINA.

BRITANNIA LADO B: 40 AÑOS DE PUNK

BRITANNIA B-SIDE: 40 YEARS OF PUNK

Espíritu del 77

El 28 de octubre de 1977 se lanzó el único álbum de una banda que se había formado menos de dos años antes y se disolvería tres meses más tarde, después de cambiar para siempre mucho más que la historia del rock. *Never Mind the Bollocks, Here's the Sex Pistols* no fue el primer disco punk pero es el disco punk por antonomasia, más que *Ramones* o *The Clash*, porque a diferencia de ellos contiene —en su accidentada gestación, en el nihilismo salvaje de sus canciones, en la implosión inevitable que anunciaba— la totalidad de la parábola rápida y furiosa que el punk pensaba recorrer: “No hay futuro”, escrito con letras mal recortadas, y clavado por ahí con un alfiler de gancho.

Como toda revolución auténtica, la del DIY y los tres tonos se alejó de sus postulados originales (que, la verdad sea dicha, nunca fueron muy claros), se reinventó y se torció, se adaptó y se vendió: había futuro, al final. Pero a diferencia de tantas otras, esa revolución terminaría por integrarse perfectamente en la cultura popular global, una vez enjuagadas su mugre y su furia.

Puede que sea irónico, pero también es una forma de victoria: cuatro décadas después de *Never Mind the Bollocks*—quién lo hubiera dicho—, el punk no solo no murió sino que sigue reproduciéndose, mutando y dejando cicatrices en la música y en la moda, en la política y —como viene a demostrar este paquete-bomba de cumpleaños que nos hace el British Council y entrega en mano nada menos que Don Letts— en el cine. **Agustín Masaedo**

Spirit of '77

October 28, 1977 marked the release of the only album by a band that had been formed less than two years earlier and would break up three months later, after changing much more than rock history forever. *Never Mind the Bollocks, Here's the Sex Pistols* wasn't the first punk rock album, but is the punk rock album par excellence, more than *Ramones* or *The Clash*, because unlike them, it contains—in its bumpy gestation, in the wild nihilism of its songs, in the inevitable implosion it announced—the totality of the fast and furious parable that punk rock was thinking of covering. “No future”, written in poorly cut-out letters, and pounded with a safety pin.

Like every authentic revolution, the one of the DIY and the three tones distanced itself from its initial postulates (which, truth be told, were never very clear in the first place), reinvented and bended itself, adapted and sold itself: there was future, in the end. But unlike so many others, that revolution would end up fitting perfectly in global pop culture, once its filth and fury had been washed. It might be ironic, but it's also a form of victory: four decades after *Never Mind the Bollocks*—who would have thought—, not only did punk rock not die, but is still reproducing, mutating and leaving scars in music and fashion, in politics and—as this birthday package-bomb made by the British Council and delivered by none other than Don Letts—in film. **AM**



Agradecemos al festival de cine documental musical In-Edit por su apoyo con la autorización de derechos y materiales.

We would like to thank the In-Edit music documentary film festival for their help with the authorization of rights and materials.



RESTAURADA / RESTORED

SID & NANCY

Mórbido y poético retrato de la relación entre Sid Vicious, de Sex Pistols, y su novia Nancy Spungen. Cuando la banda se separa, él intenta seguir una carrera solista. Una mañana, Nancy es encontrada muerta y Sid es arrestado por su asesinato.

Aquí está la obra maestra beckettiana de Alex Cox sobre dos prisioneros de la futilidad: un bienvenido correctivo a la nostalgia punk insulsa. Su película está maravillosamente actuada por Gary Oldman y Chloe Webb con una adecuada ausencia de simpatía, aunque puede decirse que Cox abandona esa frialdad en la agonía de la película. También está magníficamente filmada por el DF Roger Deakins, en locaciones de Londres y Nueva York que en los años 80 no habían cambiado mucho con respecto a los 70, o quizá incluso a los 50. John Peel contaba que la primera vez que vio a alguien con un alfiler de gancho atravesándole la nariz pensó en sus jóvenes compañeros del servicio militar, a quienes, veinte años antes, había que impedirles mutilarse a sí mismos. El Sid de Oldman, aullando de terror en la cárcel, trae a la mente el recuerdo de Peel. **Peter Bradshaw**

A morbid and poetic portrait of the relationship between Sex Pistols' bassist Sid Vicious and his girlfriend Nancy Spungen. When the band breaks up, he tries to have a solo career. One morning, Nancy is found dead and Sid is arrested and charged with her murder.

*Here is Alex Cox's Beckettian masterpiece about two prisoners of futility: a welcome corrective to bland punk nostalgia. His film is wonderfully starred by Gary Oldman and Chloe Webb with exactly the right absence of sympathy, although Cox arguably loses his nerve on this score in the film's dying moments. It is also terrifically shot by cinematographer Roger Deakins, in London and New York locations that (back in the '80s) hadn't really changed since the 70s, or even the 50s. John Peel once confessed that when he first saw someone with a safety pin through his nose, it made him think of the young men doing National Service with him twenty years earlier who had to be restrained from mutilating themselves. Oldman's Sid, screaming with fear in prison, brings to mind Peel's memory. **PB***

Reino Unido - UK, 1986 / 111' / DCP / Color
Inglés - English

D: Alex Cox **G:** Alex Cox, Abbe Wool **F:** Roger Deakins
E: David Martin **DA:** Lynda Burbank, J. Rae Fox,
Andrew McAlpine **S:** Peter Glossop **P:** Eric Fellner,
Peter Jaques **PE:** Margaret Matheson **CP:** Initial Pictures,
U.K. Productions Entity, Zenith Entertainment **I:** Gary Oldman,
Chloe Webb, David Hayman, Debby Bishop,
Andrew Schofield

Alex Cox

Nació en Bebington en 1954. Es actor, guionista y cineasta. Dirigió varios largometrajes; entre ellos, *Repo Man* (1984), *Straight to Hell* (1986) y *Walker* (1987).

He was born in Bebington in 1954. An actor, scriptwriter and filmmaker. He directed several films, including Repo Man (1984), Straight to Hell (1986) and Walker (1987).



JUBILEE

Mítica película filmada en plena explosión punk, donde la reina Isabel I llega a la Inglaterra de los años 70 a través de los artilugios del ocultista John Dee y un espíritu llamado Ariel. En medio de ese caos, descubren que la reina Isabel II ha sido asesinada y las pandillas imponen su ley.

Una de las cosas que Jarman trató de describir en *Jubilee* fue cómo todos se corrompen, incluso los punks. También quería mostrar que no había futuro en el sueño de Inglaterra. Pensaba que el tiempo le había dado la razón. En sus memorias, *Dancing Ledge*, escribió: "El film se volvió profético. La visión del Dr. Dee se hizo realidad: las calles ardieron en Brixton y Toxteth, Adam (Ant) salió en *Top of the Pops* y arregló con Thatcher para cantar en el Baile por las Malvinas. Todos tranzan, de una u otra forma". Ant describe a Jarman como un cineasta terrorista gay. "El rodaje de *Jubilee* en el verano de 1977 fue tan caótico como luce la película terminada. Derek iba improvisando sobre la marcha." Qué apropiado: ese verano, cuando el pavoneo nihilista del punk era lo más emocionante que ocurría en Inglaterra, todos estaban improvisando sobre la marcha. **Stuart Jeffries**

A mythical film made in the peak of the punk explosion, where Queen Elizabeth I arrives in 1970s England through the tricks of occultist John Dee and a spirit named Ariel. In that chaos, they find out Queen Elizabeth II has been murdered and the gangs rule.

One of the things that Jarman tried to depict in Jubilee was how everybody gets corrupted –even punks. He wanted to show too that there was no future in England's dreaming. Later, he believed events proved him right. In his memoirs, Dancing Ledge, he wrote: "The film turned prophetic. Dr Dee's vision came true –the streets burned in Brixton and Toxteth, Adam (Ant) was on Top of the Pops and signed up with Thatcher to sing at the Falklands Ball. They all sign up in one way or another". Ant describes Jarman as a gay terrorist filmmaker. "The making of Jubilee in the summer of 1977 was as chaotic as the finished film looks. Derek was making it up as he went along." How appropriate: that summer, when punk's nihilistic swagger was the most thrilling thing in England, everybody was. SJ

Reino Unido - UK, 1978 / 100' / DCP / Color
Inglés - English

D, G: Derek Jarman **F:** Peter Middleton **E:** Nick Barnard
DA: Mordecai Schreiber **S:** Mike Billing **M:** Brian Eno
P: Howard Malin, James Whaley **CP:** Whaley-Malin Productions, Megalovision **I:** Jenny Runacre, Nell Campbell, Toyah Willcox, Hermine Demorlane, Ian Charleson

Derek Jarman

Nació en Londres en 1942. Fue director de fotografía y cineasta. Dirigió varios largometrajes; entre ellos, *Caravaggio* (1986), *The Last of England* (1987), *The Garden* (1990) y *Blue* (1993). Falleció en 1994.

He was born in London in 1942. A cinematographer and filmmaker, he directed several films, including Caravaggio (1986), The Last of England (1987), The Garden (1990) and Blue (1993). He died in 1994.



GOOD VIBRATIONS

Buenas vibraciones

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Terri Hooley es un rebelde melómano en Belfast en 1969. El conflicto sangriento conocido como *The Troubles* cierra su ciudad y, mientras sus amigos toman las armas, Terri abre una tienda de discos en la milla más bombardeada de Europa.

Esta biopic genial del "Padrino del Punk de Belfast", Terri Hooley, es una letanía de clichés de películas rockeras: camionetas abolladas, bares de mala muerte, *outsiders* heroicos, ejecutivos discográficos deshonestos, esposas abandonadas, oportunidades perdidas, apuestas del todo por el todo y cantidades industriales de cerveza barata. Ninguno de ellos impide que esta sea la comedia apasionada, divertida y monumentalmente disfrutable que es. Cuánto de lo que cuenta sucedió realmente es improbable, pero no importa demasiado: como sucede con sus similarmente destartadas y gozosas predecesoras *Velvet Goldmine* y *24 Hour Party People*, a *Good Vibrations* le interesa menos la verdad que, parafraseando a Spinal Tap, "la imagen, el sonido y el olor" del rock salido de las zanjas. **Tom Huddleston**

Terri Hooley is a music loving rebel in 1969 Belfast. The bloody conflict known as The Troubles shuts down his city, and while his friends take arms, Terri opens up a record shop in Europe's most bombed mile.

*This genius biopic about the "Godfather of Belfast Punk", Terri Hooley, is a litany of rock-movie clichés: battered transit vans, seedy dives, heroic outsiders, shifty label execs, abandoned spouses, missed chances, take-all gambles and industrial quantities of cheap lager. None of which stops it from being an impassioned, funny and monumentally likable comedy. How much of what it tells actually happened is a matter for conjecture, but it's not especially relevant: like its similarly ramshackle and joyous predecessors *Velvet Goldmine* and *24 Hour Party People*, *Good Vibrations* is interested less in truth and more in, to paraphrase Spinal Tap, "the sights, sounds and smells" of trench-level rock 'n' roll. **TH***

Reino Unido - UK, 2013 / 102' / DCP / Color
Inglés - English

D: Lisa Barros D'Sa, Glenn Leyburn **G:** Colin Carberry, Glenn Patterson **F:** Ivan McCullough **E:** Nick Emerson
P: Chris Martin, Andrew Eaton, David Holmes, Bruno Charlesworth **PE:** Nathan Connolly, Gary Lightbody
CP: Canderblinks Film and Music / Revolution Films
I: Richard Dormer, Jodie Whittaker, Michael Colgan, Adrian Dunbar, Liam Cunningham

Lisa Barros D'Sa & Glenn Leyburn

Nacieron en Inglaterra. Son productores y cineastas. Dirigieron los largometrajes *Cherrybomb* (2009) y *The 18th Electricity Plan* (2006).

*They were born in England. Producers and filmmakers, they directed the films *Cherrybomb* (2009) and *The 18th Electricity Plan* (2006).*



THE FILTH AND THE FURY

La mugre y la furia

A pesar de haber durado solo veintiséis meses y con un único disco grabado, Sex Pistols revolucionó el panorama musical. Este documental es un retrato íntimo, con los miembros de la banda hablando libremente por primera vez y fuera del control de Malcolm McLaren, su egocéntrico representante.

La estrella de los Pistols fue fugaz y explosiva. Y tan revolucionaria para la historia del rock como para la de la sociedad inglesa. Lo primero es fácilmente comprobable: entre el público de sus primeros recitales estaban los Buzzcocks, Ian Curtis, Morrissey, Adam Ant, Mark E. Smith de The Fall... antes de formar sus respectivas bandas, claro. De explicar lo segundo se encarga este documental al más (im)puro estilo Temple, mezclando un archivo multimediático exhaustivo con dibujos animados, noticieros, el Ricardo III de Olivier, extrapolaciones varias y entrevistas en las que Malcolm McLaren se lleva justicieras raciones extra de escupitajos. *The Filth and the Fury* es, además de una gran película, una reparación histórica para las flores en el tacho de basura, para el veneno en la maquinaria humana, para el futuro. **AM**

Despite the fact that they lasted only 26 months and only recorded one album, the Sex Pistols revolutionized the music landscape. This documentary is an intimate portrait, featuring the band members talking freely for the first time, away from his egocentric manager Malcolm McLaren's control.

*The star of the Pistols was shooting and explosive. And as revolutionary to the history of rock as it was to that of English society. The first part is easily verifiable: the Buzzcocks, Ian Curtis, Morrissey, Adam Ant, Mark E. Smith from The Fall were among their first audiences... before forming their respective bands, of course. Explaining the second part is what this documentary takes care of, in the most (im)pure Temple-style, mixing exhaustive multimedia archive with cartoons, the news, Olivier's Richard III, various extrapolations, and interviews in which Malcolm McLaren gets an extra share of spit. The Filth and the Fury, apart from being a great movie, is also a historical reparation for the flowers in the dustbin, for the poison in the human machine, for the future. **AM***

Reino Unido - UK, 2000 / 108' / 35mm / Color
Inglés - English

D, G, F: Julien Temple **E:** Niven Howie

P: Anita Camarata, Amanda Temple

PE: Eric Gardner, Paul Webster, Jonathan Weisgal

CP: Film Four, Jersey Shore, Nitrate Film, Panacea Entertainment **I:** John Lydon, Steve Jones, Paul Cook, Sid Vicious, Malcolm McLaren

Julien Temple

Nació en Londres en 1952. Es director de cine y realizador de videos musicales. Dirigió varios largometrajes documentales; entre ellos, *Glastonbury* (2006), *Oil City Confidential* (2009) y *London - The Modern Babylon* (2012). El Bafici le dedicó una retrospectiva en 2008.

He was born in London in 1952. A filmmaker and music video maker, he directed several documentary films, including Glastonbury (2006), Oil City Confidential (2009) and London - The Modern Babylon (2012). In 2008, Bafici held a retrospective on his work.



I NEED A DODGE! JOE STRUMMER ON THE RUN

¡Necesito un Dodge! La fuga de Joe Strummer

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

En 1997 Joe Strummer es entrevistado en una radio española. Durante la entrevista, el fundador de The Clash menciona un Dodge que compró en Madrid doce años atrás y que más tarde perdió. Strummer le pide al pueblo español que lo ayude a encontrar su auto.

Los días secretos de Joe Strummer en Granada, cuando dejó a The Clash en la estacada para escapar de presión y depresión. *I Need a Dodge!* vuelve al lugar del crimen y ahonda en lo que primero apuntó otro maravilloso documental secreto, *Quiero tener una ferretería en Andalucía*. Esta vez es un director inglés, Nick Hall, quien nos guía por aquel *lost weekend* strummeriano. 091, Radio Futura y una porrada de amigos españoles —y también algunos ex Clash— rehacen una historia con visos de leyenda: la aparición de un barbudo Strummer en Granada, los Clash preguntándose dónde carajo estaría su líder, las conflictivas grabaciones del álbum de 091, un hombre buscándose a sí mismo. ¿Y saben qué? Esta versión dramática de *Dude, ¿dónde está mi auto?* incluso cumple sus detectivescas expectativas y... ¡localiza el Dodge! **Catálogo In-Edit Barcelona 2014**

In 1997, Joe Strummer is interviewed by a Spanish radio station. During the interview, the founder of The Clash mentions that he bought a Dodge in Madrid twelve years ago and later lost it. Strummer asks the Spanish people to help him find his car.

*The secret days of Joe Strummer in Granada, when he left The Clash at the altar in order to escape pressure and depression. I Need a Dodge! returns to the scene of the crime and delves into what another marvelous secret documentary, Quiero tener una ferretería en Andalucía, covered first. This time it's an English director, Nick Hall, who guides us through that Strummerian lost weekend. 091, Radio Futura and lots of other Spanish friends — and also a couple of former Clash members— recall a story that's the stuff of legends: the appearance of a bearded Strummer in Granada, the Clash asking themselves where the fuck their leader is, the conflictive recordings of the 091 album, a man searching for himself. And you know what? This drama version of Dude, Where's My Car? even fulfills its detectivesque expectations and... locates the Dodge! **In-Edit Barcelona 2014 Catalogue***

Reino Unido - UK, 2014 / 67' / DM / Color
Inglés - English

D, P: Nick Hall **G:** Nick Hall, Eduardo Rubio
F: Brian Dentz **E:** Nick Hall, Joel Rojas, Andrés Villa
S: Ifan Jones, Javier Carles Madurga **PE:** Crispin Chetwynd, Eusebio Cruz García, Mark McIntyre **CP:** Tindog Films
I: Joe Strummer, Santiago Auserón, Gaby Holford, Nick Sheppard, Pete Howard

Nick Hall

Es escritor, productor, editor y director. Fue camarógrafo del documental *Looking for Johnny* (2014).

He is a writer, producer, editor and director. He was a cameraman in the documentary Looking for Johnny (2014).



ANARCHY! MCLAREN WESTWOOD GANG

¡Anarquía! La pandilla McLaren Westwood

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

En este documental, el escritor y veterano punk Phil Strongman explora a Malcolm McLaren, el arquitecto del punk británico, pasando por la escena musical que animó hasta la ropa que diseñó con Vivienne Westwood y la filosofía punk de los sesenta.

"No le importa lo que digan de él. Nadie, ni sus amigos, lo puede cazar. Siempre está en otra, armando la que viene." Así describió el cronista argentino Juan Carlos Kreimer a Malcolm McLaren tras conocerlo en la trastienda del mítico Sex, el local de ropa que el inglés regenteaba con su novia, Vivienne Westwood, y donde, según todas las evidencias, nació el punk. Entre tantas otras cosas, McLaren inventó su propio mito y lo fijó en celuloide con *La gran estafa del rock and roll*. Pero ni esa farsa megalómana ni su demoledora negación, *The Filth and the Fury*, estuvieron tan cerca de "cazar" al esquivo pelirrojo como este documental. Un collage minucioso y apropiadamente anárquico, que va del situacionismo al movimiento obrero y de la historia europea a la familiar para esbozar algunas teorías —cómo no— provocativas, pero no por ello menos plausibles. **AM**

In this documentary, writer and punk veteran Phil Strongman explores Malcolm McLaren, the architect of British punk, from the music scene he promoted to the clothes he designed with Vivienne Westwood and the Sixties punk philosophy.

*"He doesn't care about what you say about him. No one, not even his friends, can get him. He is always on something else, on the next thing." That is how Argentine journalist Juan Carlos Kreimer described Malcolm McLaren after meeting him at the backstage of the mythical Sex, a clothing shop ran by this British man and his girlfriend Vivienne Westwood, and the birthplace of punk according to the evidence. Among other many things, McLaren invented his own myth and fixed it on film with The Great Rock And Roll Swindle. But neither that megalomaniac farce nor its demolishing negative The Filth and the Fury were as close to "getting" this elusive redhead as this documentary is. The film is a thorough and properly anarchic collage that goes from situationism to the workers' movement and from European history to a family's path, in order to suggest a few provocative —of course— theories, which are nevertheless pretty plausible. **AM***

Reino Unido - UK, 2015 / 150' / DCP / Color
Inglés - English

D, G, P: Phil Strongman
I: Malcolm McLaren, Vivienne Westwood

Phil Strongman

Estuvo en el corazón del movimiento punk vendiendo camisetas en el Kings Road y luego pasó a la crónica del período con su exitoso libro *Pretty Vacant - Una historia de UK Punk*. Dirigió varios largometrajes documentales.

He was at the heart of the punk movement selling t-shirts in Kings Road and later wrote a chronicle of that period in his succesful book Pretty Vacant - Una historia de UK Punk. He directed several documentary films.



SHELLSHOCK ROCK

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

El film captura la energía cruda de la escena punk irlandesa a fines de los 70. Parte de la filmación se hizo en bares y clubes de música de culto, incluyendo el Harp Bar, y está conformada por entrevistas con Terri Hooley y miembros de bandas y punteros de Belfast.

A casi cuarenta años de su estreno, *Shellshock Rock* sigue siendo un abrazo perdurable al idealismo juvenil, ese que resuena en forma de cabellos azules, *power chords* y dentaduras terribles. Esta instantánea poética de la escena punk rock de Belfast a fines de los setenta brinda una perspectiva pocas veces vista en otros documentales del mismo período: genialidad detrás de cámara y una inocencia bastante adorable frente a ella. Los jóvenes músicos de la película de John T. Davis —miembros de bandas como los Undertones, Stiff Little Fingers y Rudi— tienen que vérselas con un mundo distinto al de sus más famosos colegas ingleses de Sex Pistols y The Clash. Crecidos durante el conflicto de Irlanda del Norte, estos rockeros protestantes y católicos buscan, más bien, evitar los problemas políticos. ¿Será esto punk rock escapista? **Desson Thomson**

The film captures the raw energy of the Irish punk scene in the late 1970s. Part of the shoot took place in bars and cult music clubs, including the Harp Bar, and features interviews with Terri Hooley and Belfast musicians and dealers.

Nearly forty years on, *Shellshock Rock* remains an enduring embrace of youthful idealism —an idealism that resonates in the form of blue hair, power chords and scuzzy teeth. This lyrical snapshot of Belfast's punk-rock scene in the late 1970s offers a perspective we rarely see in other documentaries from the same period —a geniality behind the camera and a rather adorable innocence in front of it. The young musicians in John T. Davis's movie —members of bands such as the Undertones, Stiff Little Fingers and Rudi— are dealing with a different world than their more famous counterparts in England, such as the Sex Pistols and The Clash. Brought up with *The Troubles*, these Protestant and Catholic rockers are looking more to avoid political trouble. *Could this be punk rock as escapism?* **DT**

Reino Unido - UK, 1979 / 50' / DCP / Color
Inglés - English

D, G: John T. Davis **CP:** Hollywood Films
I: Jake Burns, Henry Cluney, Brian Faloony,
Terry Hooley, Ali McMordie

John T. Davis

Nació en Belfast en 1947. Es artista, músico, guionista, director de fotografía y cineasta. Dirigió varios largometrajes documentales; entre ellos, *Route 66* (1985), *Hobo* (1991) y *El tío Jack* (1996).

He was born in Belfast in 1947. An artist, musician, scriptwriter, cinematographer, and filmmaker, he directed several documentary films, including Route 66 (1985), Hobo (1991) and The Uncle Jack (1996).

PUNK: ATTITUDE

Punk: Actitud

Documental que registra y analiza la música, los actores, la actitud y la apariencia distintiva que dieron lugar a la revolución del movimiento punk desde sus inicios, y la influencia de este en el rock y la cultura en general.

Punk: Attitude se propone como un gran fresco abarcador, extendiendo el arco temporal en ambos extremos, con un entusiasmo militante que algunos encontrarán inverosímil (se buscan, por ejemplo, raíces punk en Elvis) pero que sin dudas resulta contagioso. Uno de los aciertos del film, basado en gran parte en testimonios retrospectivos, es que la proximidad de Letts con sus entrevistados consigue declaraciones interesantes e inusuales. Los músicos hablan de sus colegas —nada habitual en el género— y se sinceran con anécdotas autoiconoclastas. La extensa nómina de testimonios incluye a no-músicos relacionados con el movimiento, como Jim Jarmusch, y va de un lado a otro del Atlántico y también a la Costa Oeste norteamericana, donde el punk renacería en los 80 cuando todos lo creían ya muerto. El mensaje, claro, es que está vivo y coleando. **Catálogo Bafici 2006**

A documentary that captures and analyzes the music, the protagonists, the attitude and the distinctive appearance that shaped the punk movement's revolution ever since its origins, and its influence on rock music and general culture.

*Punk: Attitude is designed as a comprehensive canvas, extending the timeline in both directions, with an activist enthusiasm that some will find implausible (punk roots are scanned, for instance, in Elvis), but is undoubtedly contagious. One of the highlights of the film, based mostly on retrospective testimonies, is that Letts' closeness to his interviewees allows for some interesting, unusual comments. Musicians talk about their colleagues—something quite unusual in the genre—and speak their minds, even thorough self-iconoclastic anecdotes. The long list of testimonies includes non-musicians linked to the movement, like Jim Jarmusch, and shuttles back and forth the Atlantic, also reaching the American West Coast, where punk would be reborn in the 80s when everybody thought it dead. The message, of course, is that it's alive and kicking. **Bafici Catalogue 2006***

Reino Unido - UK, 2005 / 90' / DM / Color
Inglés -English

D, G: Don Letts **F:** Louis Mulvey **E:** Steve Miller
DA: Diana Hunter **S:** Nick Fry **M:** Martyn LeNoble
P: Allison Dore, Anouk Fontaine **CP:** FreeMantle Media,
3DD Entertainment **I:** Henry Rollins, Thurston Moore,
Jim Jarmusch, Jello Biafra, Siouxsie Sioux

Don Letts

Nació en Londres en 1956. Es músico, DJ y cineasta. Dirigió varios largometrajes documentales; entre ellos, *The Punk Rock Movie* (1978), *Carnival!* (2009) y *Strummerville* (2010).

He was born in London in 1956. A musician, DJ and filmmaker, he directed several documentary films, including The Punk Rock Movie (1978), Carnival! (2009) and Strummerville (2010).



THE CLASH: WESTWAY TO THE WORLD

The Clash: Al oeste del mundo

Don Letts consiguió explicar la historia de The Clash cosiendo con precisión las voces de los miembros del grupo en un ejercicio de sinceridad impecable. A medida que el film avanza, la narración concentra en la esencia de cuatro músicos que le dieron a ese estilo una integridad que pocos lograron. The Clash definió el postpunk, alcanzando la mayor reputación musical posible en la década de transición hacia una posmodernidad que resultó ser una trampa. Letts lo muestra con lucidez y cercanía y le da todo el protagonismo al grupo, que articula su biografía con tanta claridad como inteligencia. **Jordi Turtós**

Don Letts managed to explain the history of the Clash by sewing with precision the voices and testimonies of the band members in an impeccable exercise of sincerity and coherence. As the film moves on, the narrative starts concentrating in the essence of four musicians who gave that style an integrity few others got to achieve. The Clash was the band that defined post-punk, reaching the highest musical reputation possible in the decade of transition towards a postmodernism that turned out to be a trap. Letts shows this with lucidity and intimacy and makes the group the absolute protagonist as they articulate their biography with as much clarity as intelligence. JT

Reino Unido - UK, 2000 / 80' / DM / Color
Inglés - English

D, G, F: Don Letts **E:** Denes Ujvari
P: Rick Elgood, Tricia Ronane **CP:** 3DD
Entertainment **I:** Joe Strummer, Mick Jones,
Paul Simonon, Topper Headon, Siouxsie Sioux



TWO SEVENS CLASH (DREAD MEETS PUNK ROCKERS)

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Documental con material de archivo del director de cine, DJ y músico Don Letts, que abarca desde su juventud —con la explosión del dub, el reggae y el punk, que influenciaron a bandas como The Clash, entre otras— hasta su primer viaje a Jamaica junto con John Lydon y Richard Branson, cuando los Sex Pistols ya estaban disueltos.

An archival documentary by British film director, DJ and musician Don Letts that covers his youth —with the Dub/Reggae Punk explosion that influenced bands like The Clash, among others— up to his first trip to Jamaica with John Lydon and Richard Branson, back when the Sex Pistols had already split up.

Reino Unido - UK, 2017 / 50' / DCP / Color
Inglés - English

D: Don Letts, Pablo D'Ambrosie
G, F: Don Letts **F:** Don Letts



FID

28th JULY
INTERNATIONAL 11-17
FILM FESTIVAL
MARSEILLE 2017

FIDlab

9th edition
July 13-14
2017

www.fidmarseille.org

Decía Platón en su *Fedro* que la presencia de la belleza podía llenarnos de temor y hacemos sentir dominados por un respeto religioso. Y aunque parezca una jugada fácil, es cierto que enfrentarse con afán de disección a obras como el *Cántico espiritual* de San Juan de la Cruz o *El junco y la corriente* de Juan L. Ortiz esconde un riesgo no menor, el de mancillar y bajar a tierra lo que no está concebido para rozar el piso. Lo mismo podríamos decir que sucede con el cine de António Reis y Margarida Cordeiro. Todo en torno a su filmografía invita al misterio y a la revelación: desde su brevedad hasta su escasa circulación o el hecho de que en Internet esté disponible únicamente (este dato es cada día menos banal) en forma de infames VHS rips que poco honor hacen a la sobrecogedora fotografía de Acácio de Almeida. Subrayemos el “en torno a” porque estos hechos accesorios apenas alcanzan para perfilar ligeramente la fuerza arrolladora de una obra extraordinaria que, aún hoy día, cuando han pasado veintiséis años ya del fallecimiento de Reis, se abre ante nosotros como un lugar donde solo cabe adentrarse sin brújula ni lámparas, un lugar donde gracias a una alquimia inasible se cruzan y reconocen lo arcano y lo concreto, la realidad de un cine sublime con la de uno que abre surcos en la tierra con la confianza de un arado, un lugar donde Kafka es vertido a un dialecto del nordeste portugués, donde el retrato etnográfico es a la vez canción popular entonada en primera persona. No hay esfuerzo ni proeza en todo este encuentro de opuestos que chocan y luego prosiguen camino en la misma dirección; simplemente todo responde a las leyes de un cine que (como Daney escribió en referencia a *Ana*) te lleva a la necesidad de susurrar una pregunta: “¿Dónde estoy?”. **Fran Gayo**

Plato said in his Phaedrus that the presence of beauty could fill us with fear and a feeling of being dominated by religious respect. Even if it seems like an easy play, it is certainly true that there is a substantial risk in facing and dissecting works like St. John of the Cross' The Spiritual Canticle or Juan L. Ortiz's El junco y la corriente, and that is to sully and ground something which was not conceived to touch the floor. We could say the same thing about António Reis and Margarida Cordeiro's cinema. Everything surrounding their films welcomes mystery and revelation: from their brevity to their limited circulation, or the fact that they are available on the internet (this is becoming a banal piece of data) only in some infamous VHS rips that are certainly unworthy of Acácio de Almeida's overwhelming cinematography. Let's highlight "surrounding", because these circumstances are barely enough to depict the sweeping power of an extraordinary body of work that still today –twenty-seven years after Reis' passing– opens up to us as a place you should enter carrying no compass or flashlight. It's a place with an unfathomable alchemy where the arcane and the concrete cross and recognize each other, as do the reality of a sublime cinema and one that opens furrows on the soil with the confidence of a plow. It's a place where Kafka is poured into a northeast Portugal dialect, and an ethnographic portrait is also a popular song sung in the first person. There is no effort or feat in this reunion of opposites that clash and then continue on one single direction: everything just follows the laws of a certain kind of cinema that –as Daney wrote about Ana– brings you to the necessity of whispering a question: "Where am I?" FG



cinemateca
portuguesa
MUSEU DO CINEMA

MUDAR DE VIDA

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

A través de una serie de episodios se narra la vida de Adelino, un hombre que vuelve a su pueblo natal tras luchar en África. Al regresar, su novia se ha comprometido con otro y no consigue recuperar su antiguo empleo de pescador. Ahora Adelino intentará sobrevivir en un mundo que le es ajeno.

El inicio nos trae reminiscencias de *Más corazón que odio* de John Ford: un hombre, Adelino, vuelve de las guerras coloniales y de vagar durante años por varios trabajos en África para evitar el reencuentro con su novia de toda la vida, Julia, ahora casada con su hermano. El segundo largometraje de Paulo Rocha —algo así como el canto de cisne del Cinema Novo— cuenta con unos diálogos de António Reis que incendian un material que parecía conducir indefectiblemente a la tragedia, al menos hasta un giro inesperado. Mientras que su registro documental es el resultado de la integración de la ficción en la comunidad de pescadores de la playa de Furadouro, el final, influenciado por Mizoguchi, anticipa la conexión nipona de Rocha, su estancia en Japón como agregado cultural de la embajada portuguesa y su indiscutible obra maestra, *A ilha dos amores* (1982). **Jaime Pena**

Through a series of episodes, we witness the life of Adelino, a man who comes back to his home town after fighting in Africa. Upon his return, he finds that his girlfriend is engaged to someone else and he can't get his old fishing job back. Now Adelino will try to survive in a world that feels strange.

*The beginning of this film echoes John Ford's The Searchers: a man, Adelino, returns home from colonial wars and years of wandering through different jobs in Africa to avoid reuniting with his life-long girlfriend Julia, who is now married to his brother. Paulo Rocha's second film —a sort of swansong for Cinema Novo— features dialogues by António Reis that fire up a material that seemed to be inevitably destined for tragedy—at least until an unexpected twist. While his documentary approach is the result of integrating fiction into a fishing community in the Furadouro beach, the Mizoguchi-influenced ending anticipates Rocha's Japanese connection, his time in that country as a cultural attaché within the Portuguese embassy, and his unquestionable masterpiece The Island of Love (1982). **JP***

Portugal, 1966 / 90' / DCP / Color
Portugués - Portuguese

D: Paulo Rocha **G:** Paulo Rocha, António Reis
F: Manuel Carlos da Silva, Elso Roque **M:** Carlos Paredes
CP: Produções Cunha Telles **I:** Geraldo del Rey, Isabel Ruth,
Mária Barroso, João Quedes

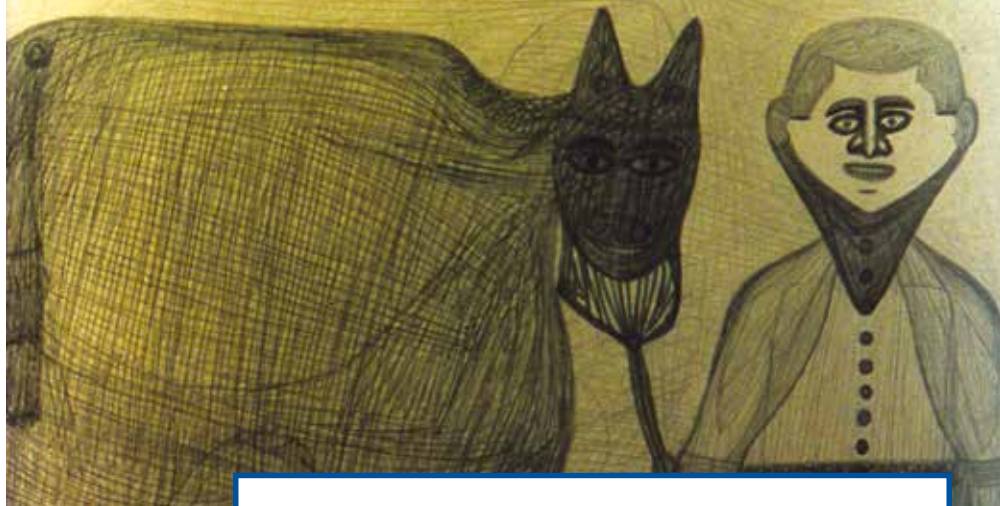
Contacto / Contact

Sara Moreira
E sara.moreira@cinemateca.pt

Paulo Rocha

Nació en Portugal en 1935. Fue productor, guionista, actor y cineasta. Dirigió varios largometrajes; entre ellos, *Os Verdes Anos* (1963), *A Ilha dos Amores* (1982), *River of Gold* (1998) y *Vanitas* (2004). Falleció en 2012.

He was born in Portugal in 1935. A producer, scriptwriter, actor and filmmaker he directed several films, including The Green Years (1963), A Ilha dos Amores (1982), River of Gold (1998) and Vanity (2004). He passed away in 2012.



JAIME

Documental sobre la delicada salud mental de Jaime Fernandes, un pintor prolífico que fue internado en el hospital psiquiátrico Miguel Bombarda, en Lisboa.

Jaime, un campesino de Beira, fue internado a los 38 años en el neuropsiquiátrico Miguel Bombarda. A pesar del ambiente tiránico del hospital, a los 65 comenzó inesperadamente a escribir y pintar con avidez. Parte de su vasta obra desapareció. Lo poco que queda nos es revelado aquí por Reis: un universo de belleza e intensidad enormes que parece atravesar todo el arte milenario, desde las grutas prehistóricas a los perfiles sumerios, pero también expresiones más cercanas como el arte bruto, el expresionismo o el fovismo. En otras palabras, la sensibilidad auténticamente intuitiva de alguien que, al decir de Reis, "habitaba el espacio de una cueva, subterránea o sideral, con nubes en las que viajaban y sufrían cien hombres dentro". **Manuel Hermínio Monteiro**

A documentary about the delicate mental health of Jaime Fernandes, a prolific painter who was admitted in the Miguel Bombarda psychiatric hospital in Lisbon.

*Jaime, a farmer from Beira, was committed at the age of 38 in the Miguel Bombarda psychiatric hospital. Despite the tyrannical environment there, at the age of 65 he suddenly started to write and paint. Some of his extensive work is gone. Reis reveals what little we have left: a universe of huge intensity and beauty that seems to go over every instances of the millenary art, from the prehistoric caves to the Sumerian profiles, but also expressions closer in time like outsider art, expressionism or Fauvism. In other words, the authentically intuitive sensibility of someone who, in Reis' words, "lived in a cave, either below the ground or in outer space, with clouds in which a hundred a man traveled and suffered". **MHM***

Portugal, 1974 / 37' / 35mm / Color
Portugués - Portuguese

D, G: António Reis **F:** Acácio de Almeida
E: António Reis, Margarida Cordeiro
P: Henrique Espírito Santo
CP: Centro Português de Cinema

Contacto / Contact

Sara Moreira
E sara.moreira@cinemateca.pt



TRÁS-OS-MONTES

Utilizando el viaje a pie de dos niños como tejido conectivo, la película es un retrato impresionista de un Portugal pobre y acechado por fantasmas. Las bellas imágenes filmadas con luz natural y su evocadora banda de sonido completan el fresco.

Considerada por muchos como la película portuguesa más importante de los setenta, *Trás-os-montes* es sin duda una de las más audaces del cine europeo de la época. El primer largometraje de António Reis y Margarida Cordeiro se propone retratar la región homónima del nordeste portugués, una de las más pobres del país, profundamente afectada por la emigración. Pero lo que arranca como una suerte de documental antropológico va mutando poco a poco en algo inclasificable que combina multitud de registros: el documental y la ficción, el presente y la tradición, la Historia y el mito, la prosa y la poesía. Un cine, como dejó dicho João César Monteiro, que "solo tolera y reconoce su propia austera y radical intransigencia" y que la cámara de Acácio de Almeida cinceló en tonos bronceados. **Jaime Pena**

Using two kids' journey on foot as a connective tissue, the film is an impressionist portrait of a poor, haunted Portugal. Beautiful images shot in natural light and an evocative soundtrack complete the landscape.

*Regarded by many as the most important Portuguese film from the 1970s, *Trás-os-montes* is undoubtedly one of the boldest films in the European cinema of those days. António Reis and Margarida Cordeiro's first film aims to depict the region referenced in the title in the Portuguese northeast, one of the poorest areas in the country, deeply affected by migration. But what starts as a sort of anthropologic documentary slowly mutates into something unclassifiable that combines multiple tones: documentary and fiction, present day and tradition, History and myth, prose and poetry. As João César Monteiro said, it's a kind of cinema that "tolerates and recognizes only its own austere and radical intransigence" and which Acácio de Almeida's camera painted in bronze tones. **JP***

Portugal, 1976 / 111' / DCP / Color
Portugués - Portuguese

D, G, E: António Reis, Margarida Cordeiro
P: Pedro Paulo **CP:** Centro Português de Cinema
I: Albina Pedro, Carlos Margarido, Mariano Margarido.

Contacto / Contact

Sara Moreira
E sara.moreira@cinemateca.pt



ANA

Una joven muchacha portuguesa vive con su abuela, una matriarca obsesiva y melancólica. Utilizando el impresionante paisaje como marco evocador para este retrato familiar e intergeneracional, *Ana* combina el registro documental con un surrealismo de ensueño.

Tal vez no quedan suficientes películas que nos den ganas de murmurar, encantados, “¿dónde estoy?”. No por miedo a perdernos, sino por la emoción de estar profundamente dormidos, despertar de golpe y no saber... en qué mundo hemos despertado. ¿Dónde estamos en *Ana*? En el norte de Portugal, en la región de Miranda do Douro, donde Reis y Cordeiro ya habían filmado otra película inclasificable y maravillosa llamada *Trás-os-montes*. Aquí y en ningún otro lugar. Aquí y en cualquier otro lugar. La fuerza de *Ana* es simplemente esa. Hace tiempo que una película no nos recordaba con tanta claridad que el cine es a la vez un arte de lo singular y lo universal, que las imágenes flotan mucho mejor si dejan caer su ancla en algún lado. ¿*Ana*-ficción? ¿*Ana*-documental? Esa distinción es demasiado vulgar. ¿Ficción documentada? Ni siquiera. **Serge Daney**

A young Portuguese woman lives with her grandmother, an obsessive and melancholic matriarch. Using the stunning landscape as an evocative frame for this intergenerational family portrait, Ana combines a documentary record with a dreamlike surrealism.

Perhaps there are not enough films left that make you want to whisper, in delight, “Where am I?” Not for fear of being lost, but because of the emotion of being deep in sleep, suddenly waking up, and not knowing... what world we have woken up in. Where are we in Ana? In the North of Portugal, in the region of Miranda do Douro, where Reis and Cordeiro have already shot another wonderful and unclassifiable film called Trás-os-Montes. We are here, and nowhere else. Here and anywhere else. The strength of Ana is just that. It's been a while since a film has reminded us so clearly that cinema is both an art of the singular and the universal, and that images float so much better if they drop their anchor somewhere. Ana-fiction? Ana-documentary? This distinction is really too crude. Documented fiction? Not even. SD

Portugal, 1982 / 114' / 35mm / Color
Portugués - Portuguese

D, G, E: António Reis, Margarida Cordeiro

F: Acácio de Almeida **P:** António Reis, Margarida Cordeiro,

Paulo Branco **CP:** Centro Português de Cinema

I: Ana María Cueva, Octavio Lixa Filgueiras,
Manuel Ronaldo Gomes

Contacto / Contact

Sara Moreira

E sara.moreira@cinemateca.pt



ROSA DE AREIA

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

La estructura en forma de collage de la película reúne textos de múltiples fuentes y crea un mundo de artificios teatrales. Sonidos, ritmos, visiones, palabras, cuerpos y rostros. Personajes de sueños, expuestos, pero secretos, que surgen y desaparecen.

Rosa de areia trata sobre la relación entre el cine y la literatura. No en los términos acostumbrados, evidentemente: lo que hay aquí es una selección de textos (que van de Montaigne a Kafka, de relatos jurídicos medievales a Carl Sagan) leídos o declamados por actores, y organizados según una cierta idea de "collage". El resultado es un doble desafío; primero, a los cánones y normas establecidas (y la dificultad para encontrar quién quisiese estrenar la película es un síntoma de la violencia de este desafío), y en segundo término al espectador, porque no cualquiera puede entrar a esta suerte de escenario cósmico. *Rosa de areia* es un film de ningún lugar o época, y a la vez un film de todas partes y todos los tiempos. A fin de cuentas, lo que está en juego aquí es, más que la poesía de la tierra, la poesía de la Tierra. **Luís Miguel Oliveira**

The film's collage structure gathers texts from multiple sources and creates a world of theatrical artifice. Sounds, rhythms, visions, words, bodies, and faces. Dream characters who are exposed and yet secret, as they emerge and disappear.

Rosa de areia deals with the connection between film and literature. Clearly, not in the usual terms: what we have here is a selection of texts (ranging from Montaigne to Kafka, and from medieval judicial stories to Carl Sagan) that are read or recited by actors, and organized according to a certain notion of "collage". The result is a double challenge; first, to the established canons and norms (and the difficulty in finding someone willing to release the film is a symptom of the violence in this challenge), and secondly, to the audience, because not everyone can enter this sort of cosmic scene. *Rosa de areia* is a film that belongs to no time or place, and also a film that belongs everywhere and for all times. In the end, what is at stake here is not so much the poetry of the earth but the poetry of planet Earth. **LMO**

Portugal, 1989 / 87' / 35mm / Color
Portugués - Portuguese

D, G: António Reis, Margarida Cordeiro
F: Acácio de Almeida

Contacto / Contact

Sara Moreira
E sara.moreira@cinemateca.pt

ALEX ROSS PERRY

Cinco largometrajes, cuatro con potencial de estreno si estuviéramos en otra década o en otro modelo de mercado cinematográfico. De esos cuatro, solo uno distribuido en la Argentina (*Listen Up Philip*, o *Analizando a Philip*). En este Bafici les ofrecemos una retrospectiva que nos permitirá estar al día con la carrera de uno de los directores del cine americano actual con mayor futuro. Uno que sabe hacer comedia —entendida como punto de partida y como el género más incómodo posible— y conoce sus posibilidades. Pero Alex Ross Perry no es un director de comedias. De hecho, una de sus películas no es comedia en absoluto. Es *Queen of Earth*, en la que Perry nos anuncia desde el título sus filiaciones: el año y el copyright lucen como si fueran de un film de los sesenta o setenta; encierro emocional, terror psicológico, con algo de Polanski, algo de Fassbinder y más influencias. *Impolex*, su ópera prima, es una comedia absurda, o cine insolente del absurdo. *The Color Wheel* —en blanco y negro— es la que promete más comedia (es también una road movie), y en su modo mumblecore lo es, pero los componentes cómicos se van evaporando mientras crece y resplandece un relato centrado en la relación fraternal. *Listen Up Philip* es la clase de comedia amarga de personaje protagonista que rompe cualquier intento de empatía, y también es un film sobre la creación, o sobre el malhumor de la creación. Y su reciente *Golden Exits* simula, en un principio, ser comedia primaveral neoyorquina-alleniana, pero...

Y todavía no mencionamos nada de las influencias literarias, ni de la relación del cinéfilo Perry con el fílmico, ni de las actuaciones (Elisabeth Moss, Emily Browning, el propio Perry, Bob Byington en *The Color Wheel*, y muchas otras significativas), ni de la música, ni de los gatos. Es lógico, queda mucho por decirse de Perry. Esta media decena de películas es solo el comienzo de una carrera de grandes horizontes inciertos, con la incertidumbre entendida como talentosa versatilidad. **Javier Porta Fouz**

Five features, four with release potential if we were living in another decade or in another model of film market. Of those four, only one of them was distributed in Argentina (Listen Up Philip). At this Bafici, we offer you a retrospective that will allow us to be up to date with the career of one of the most promising directors in current American cinema. One who knows how to do comedy —understood as a starting point and as the most uncomfortable genre possible— and knows of its possibilities. But Alex Ross Perry is not a comedy director. In fact, one of his films is absolutely not a comedy. It's Queen of Earth, in which Perry announces us his affiliation from the very title: the year and the copyright shine as though it were a film from the sixties or seventies; emotional confinement, psychological horror, with some Polanski, some Fassbinder, and more influences. Impolex, his first features, is an absurdist comedy, or insolent cinema of the absurd. The Color Wheel —in black and white— is the one that promises more comedy (it's also a road movie), and in its own mumblecore way it is, but the comical components start evaporating as a story centered in a fraternal relationship grows and shines. Listen Up Philip is the kind of bitter comedy with a main character that breaks any attempt for empathy, and it's also a film about creation, or about the grumpiness of creation. And his recent Golden Exits pretends, in the beginning, to be a spring New-York-Allenesque, comedy, but...

And we haven't mentioned any of his literary influences, yet, or the relationship between Perry the cinephile and film stock, or the performances (Elisabeth Moss, Emily Browning, Perry himself, Bob Byington in The Color Wheel, and many other significant ones), or the music, or cats. It's logical, there's a lot about Perry that will be left unsaid. This half-a-dozen films is only the beginning of a career of big uncertain horizons, with uncertainty understood as talented versatility. JPF



IMPOLEX

Tyrone se embarca a ciegas como soldado en la operación secreta Paperclip del ejército de los Estados Unidos de América: un ofuscado viaje sin sentido para tratar de localizar cohetes alemanes V-2 de fines de la Segunda Guerra Mundial.

Filmada en 16mm a lo largo de siete días del verano de 2008, la primera película de Alex Ross Perry nació del impulso vital de un estudiante que sentía que si no la hacía en ese mismo momento, corría el riesgo de no hacerla jamás. De esa urgencia fluye la forma desbandada, algo lisérgica y por momentos deliberadamente alienada con la que cuenta su relato mínimo, inspirado en *El arco iris de gravedad* de Pynchon: la errancia de un soldado que, terminada la Segunda Guerra Mundial, busca por el bosque bombas “no estalladas”. Mientras camina con un tintinesco cohete V2 alemán bajo el brazo, se le cruzan por el camino varios personajes improbables —entre ellos, la novia, a la que dejó atrás, y un pulpo parlante y con opiniones—. Excentricidades propias de una libertad y una impertinencia juveniles, saludables e inusuales. **Mariano Kairuz**

Tyrone is a soldier who blindly joins the US Army's secret operation Paperclip: an obfuscated and senseless trip to find German V-2 rockets in the final days of World War II.

*Shot in 16mm in seven days during the summer of 2008, Alex Ross Perry's first film was born out of the vital impulse of a student who felt that he should make that film right then or he wouldn't be able to make it at all. That urgency nurtures the dis-banded, somewhat lysergic, and at times willfully alienated way he tells his small story, inspired in Pynchon's Gravity's Rainbow: a soldier who wanders through the woods after WWII in search of "un-exploded" bombs. As he walks around with a Tintin-like German V2 rocket under his arm, he comes across several unlikely characters, including the girlfriend she left behind and a talking, opinionated octopus —typical eccentricities of a juvenile, healthy, and unusual kind of freedom and impertinence. **MK***

Estados Unidos - USA, 2009 73' / 35mm / Color / Inglés -English

D, G, E, P: Alex Ross Perry **F:** Sean Price Williams **M:** Preston Spurlock
I: Riley O'Bryan, Kate Lyu Sheil

Contacto / Contact

Andrew Adair
W andrew@conservecinema.org



WRITER (DEL FILM COLECTIVO THE SIXTH YEAR)

Estados Unidos - USA, 2013 / 12'
DM / Color y B&N / Inglés -English

D: Alex Ross Perry **G:** Jay Chung, Q. Takeki Maeda
I: Kentucky Audley, Anna Bak-Kvapil, Dustin Guy Defa



THE COLOR WHEEL

La rueda de colores

A JR acaba de dejarla su profesor de periodismo, con quien tenía una relación, y le pide a su hermano Colin que la acompañe a recuperar las cosas que dejó en la casa de él. El problema es que ella y Colin no se soportan, y este viaje va a servirles para aprender a entenderse.

Una de las primeras películas de Alex Ross Perry donde, además de dirigir, encarna a uno de los personajes principales. La dupla conformada por él y Carlen Altman —autores ambos del guion— nos lleva de viaje por la carretera americana en una road movie plagada de diálogos frescos y efervescentes. El disparador es la ruptura de la relación entre JR (Altman) y su pareja, antiguo profesor de periodismo (Bob Byington), por lo que convence a su hermano Colin de emprender el viaje en busca de sus pertenencias. En el camino se cruzan con diversos personajes estrafalarios que recuerdan todo lo hostil que puede ser el mundo: el cristiano y retorcido dueño de un motel o los viejos compañeros del colegio —aunque con lo que deban lidiar desde un principio es con su propia relación de hermanos. **Mora Sánchez Viamonte**

JR was just dumped by her journalism professor, with whom he had an affair, so she asks her brother Colin to go with her to recover the things she left at the man's house. The problem is she and Colin can't stand each other, and this trip will help them learn to understand each other.

*One of the first Alex Ross Perry films where, apart from directing, he plays one of the main characters. The duo formed by him and Carlen Altman —both of them authors of the script— takes us on a journey through the American highway in a road movie filled with fresh, effervescent dialogue. What triggers the film is the breakup of the relationship between JR (Altman) and her partner, a former journalism professor (Bob Byington). She convinces her brother Colin to embark on the trip in search of her belongings. On the way, they run into different extravagant characters that remind of how hostile the world can be: the twisted Christian owner of a motel or the old friends from school —although what they must deal with for starters is their own relationship as brother and sister. **MSV***

Estados Unidos - USA, 2011 / 83' / 35mm / B&W / Inglés -English

D: Alex Ross Perry **G:** Carlen Altman, Alex Ross Perry
F: Sean Price Williams **M:** John Bosch, Preston Spurlock
P: Alex Ross Perry **I:** Carlen Altman, Bob Byington, Kate Lyn,
 Anna Bak-Kvapil, Ry Russo-Young

Contacto / Contact

Andrew Adair
E andrew@conservecinema.org



LISTEN UP PHILIP

Analizando a Philip

A punto de publicar su segunda novela, Philip tiene que lidiar con la deteriorada relación con su novia y con su propia falta de ganas de promocionar sus libros. Cuando su ídolo le ofrece su casa de campo como refugio, Philip consigue el tiempo necesario para centrarse en su tema favorito: él mismo.

Una de las decenas de virtudes de Jason Schwartzman es esa forma de mezclar a Holden Caulfield con conductas dignas del idiota más mundano posible. Aquí, Alex Ross Perry usa a su rígido Playmobil cáustico como un desagradable: es un escritor a punto de volver a ser publicado que lastima a todos (generalmente, "todas") con el mismo sentido maquiavélico con que busca tener sexo. Dueño de un ego-armadura claramente resquebrajado, el Philip de Schwartzman posee una novia (Elisabeth Moss) y un ídolo, otro escritor, Ike Zimmerman (Jonathan Pryce). Zimmerman es una construcción con una base: Philip Roth, famoso por sus malos modos. En ese duelo de bastardos con gloria, Perry encuentra una forma distinta de amar (que ríe y que quema), sin perdonar a esos monstruos que cortejan su condición. **JMD**

Philip is about to publish his second novel, and has to deal with a deteriorated relationship with his girlfriend and his unwillingness to promote his books. When his idol offers him his country house as a shelter, Philip gets the time he needs to focus on his favorite subject: himself.

*One of Jason Schwartzman's many virtues is that way of blending Holden Caulfield with behaviors worthy of the most mundane idiot in existence. Here, Alex Ross Perry uses his rigid caustic Playmobil as one obnoxious fellow: he's a writer about to be published again who hurts everyone ("every woman" is more like it) with the same Machiavellian method he uses to have sex. Owner of a clearly weakened ego-armor, Schwartzman's Philip has a girlfriend (Elisabeth Moss) and an idol, another writer, Ike Zimmerman (Jonathan Pryce). Zimmerman is a construction with base material: Philip Roth, famous for his bad manners. In this duel of glorious bastards, Perry finds a different way of loving (that laughs and burns) without forgiving those monsters that court their condition. **JMD***

Estados Unidos - USA, 2014 / 108' / DCP / Color / Inglés - English

D: Alex Ross Perry **F:** Sean Price Williams **E:** Robert Greene

DA: Scott Kuzio, Fletcher Chancey **M:** Keegan DeWitt

I: Jason Schwartzman, Elisabeth Moss, Krysten Ritter,

Joséphine de La Baume, Jonathan Pryce

Contacto / Contact

Mirada Distribution. Analía Sánchez

E analia@cdfilms.com.ar

W miradadistribution.com



QUEEN OF EARTH

La reina de la Tierra

Thriller psicológico sobre dos mujeres que crecieron juntas, Catherine y Virginia, y que descubren que se han ido distanciando. La revelación llega cuando se hospedan juntas en una casa en el lago.

Alex Ross Perry sabe de nuestros Hulk. Sabe cómo la furia puede definirnos más que cualquier otro de nuestros áter egos. Aquí, Catherine (Elisabeth Moss, la real heroína de *Mad Men*) está enojada. Padre suicidado, amor destruido y la vuelta de Virginia (Katherine Waterston, invocando en sus ojos el cine de los 70 que la película quiere permanentemente canalizar), esa mejor amiga tóxica. Catherine y Virginia son sus propias Carrie: cuando se odian —y aquí sobra desdén— casi son un reflejo la una de la otra. “Te podría matar ahora y nadie se daría cuenta”, le dice Catherine a un vagabundo. Es cierto. Y esa fatalidad latente se traduce en un extraño juego de prestidigitación: Alex Ross Perry da pasos del Woody Allen más bergmaniaco pero se viste con formas, tensiones y locaciones de terror setenteras. **JMD**

A psychological thriller about Catherine and Virginia, two women who grew up together and discover they have grown apart. The revelation occurs when they stay together at a lake house.

*Alex Ross Perry sure knows about our Hulks. He knows how fury can define us more than any other alter ego we possess. Here, Catherine (Elisabeth Moss, the real heroine in *Mad Men*) is angry. Her father killed himself, her love is destroyed, and there's also the return of Virginia (Katherine Waterston, invoking with her eyes the '70s' cinema the film always wants to channel), that toxic best friend. Catherine and Virginia are their very own Carries: when they hate each other —and there's contempt to spare, here—, they're almost a reflection of one another. “I could kill you now but nobody would realize”, Catherine says to a bum. It's true. And that latent fatality is translated in a strange sleight of hand: Alex Ross Perry takes steps of the Bergmaniac Woody Allen but dresses in forms, tensions and locations of '70s' horror. **JMD***

Estados Unidos - USA, 2015 / 90' / DCP / Color / Inglés - English

D, G: Alex Ross Perry **F:** Sean Price Williams

E: Robert Greene **DA:** Anna Bak-Kvapil **S:** Sebastian Henshaw

P: Elisabeth Moss, Alex Ross Perry, Adam Piotrowicz, Joe Swanberg

PE: Christos V. Konstantakopoulos **CP:** Fallro House Productions, Washington Square Films **I:** Elisabeth Moss, Katherine Waterston, Patrick Fugit, Kentucker Audley, Keith Poulsen

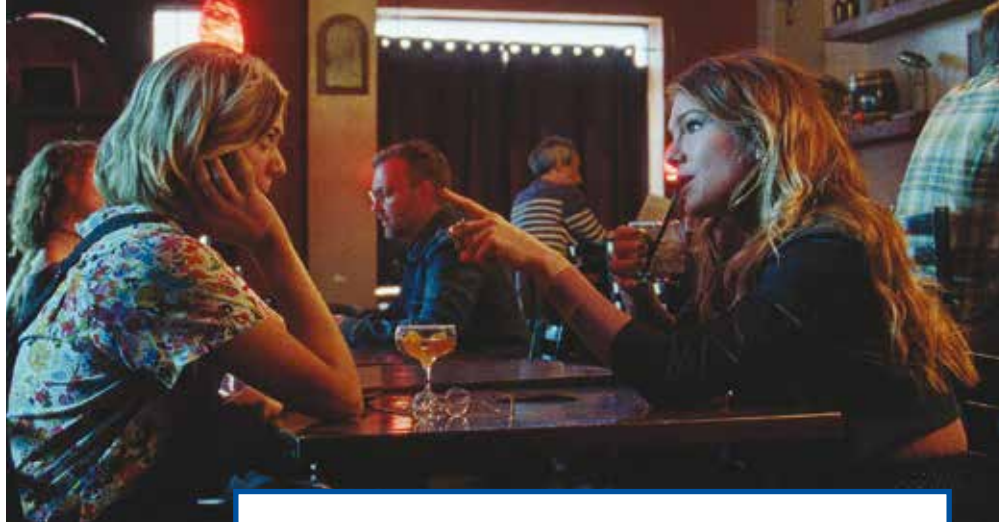
Contacto / Contact

The Match Factory. Sergi Steegmann

T +49 30 443 190 520

E sergi.steegmann@matchfactory.de

W the-match-factory.de



GOLDEN EXITS

Salidas doradas

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Un relato cruzado sobre dos familias en Brooklyn, cuyas vidas se trastornan cuando una chica extranjera llega a sus vidas para poner en el centro de la escena sentimientos tan profundos y atemporales como la soledad, el amor y el fracaso.

Golden Exits cubre un arco temporal de apenas dos meses, exactamente el período de estancia en Nueva York de una joven australiana, Naomi, que durante ese tiempo trabaja con Nick ayudándolo en la catalogación del archivo documental de su suegro (lo que los lleva, por ejemplo, a una visita al Anthology Film Archive). La relación de Naomi con varios personajes teje una red de historias que se estructuran en distintas capas generacionales. Su presencia desencadena tensiones y conflictos larvados, además de la poco disimulada atracción que Nick siente por ella. El tono inicial de la película, que parece contagiarse de la primavera neoyorquina y que muy bien podríamos confundir con la mordacidad de un Whit Stillman, acaba ensombreciéndose progresivamente, develando un malestar del que muy pocos personajes consiguen liberarse. **Jaime Pena**

A mixed story about two Brooklyn families whose lives are disrupted when a foreign girl comes into their lives and puts the focus on such deep and timeless feelings as loneliness, love, and failure.

*Golden Exits covers a time frame of just two months, which is exactly the time Naomi, a young Australian woman, stayed in New York working with Nick in cataloguing his father-in-law's documentary archive (which leads them, for example, to visiting the Anthology Film Archive). Naomi's connection with several characters forms a net of stories structured on different generational layers. Her presence triggers tensions and latent conflicts, together with Nick's badly disguised attraction for her. The film's initial tone—which seems to be contaminated by the New York spring and we could certainly confuse with Whit Stillman's mordacity—ends up getting progressively somber, thus revealing a malaise very few characters manage to free from. **JP***

Estados Unidos - USA, 2017

94' / DCP / Color/Inglés - English

D, G: Alex Ross Perry **F:** Sean Price Williams

E: Robert Greene **DA:** Fletcher Chancey, Scott Kuzio

M: Keegan DeWitt **I:** Emily Browning, Adam Horovitz, Mary-Louise Parker, Lily Rabe, Jason Schwartzman

Contacto / Contact

WME. Liesl Copland

E lcopland_asst@wmeentertainment.com

Las películas de la joven cineasta canadiense, este personal conjunto de cortos y de largos no tan largos, constituyen poderosas piezas cotidianas con un aliento que se podría denominar sinfónico: pródigas en detalles, capas y contrapuntos, se encuentran siempre atravesadas por un tono íntimo que oscila entre la contemplación, la reflexión y la indagación sensible acerca de los actos nimios. Inclínada al retrato de mujeres mayores, ocasionalmente familiares directas, iniciadoras de un linaje cuyos trazos tienden a desdibujarse, el cine de Bohdanowicz exhibe un carácter inclasificable de delicadeza y lucidez profundas. Construidas pacientemente, con una meticulosidad de alquimista, sus imágenes conforman una galería poco usual en la que se postula la vida como una aventura incesante, no sujeta a los avatares de la edad, con personajes sin énfasis épicos pero animados por impulsos cuyo discreto lirismo restituye en la pantalla una poética que parece destinada a reinventarse y perfeccionarse de película en película. *Maison du bonheur* (2017), que se exhibe en esta edición del Bafici en carácter de premiere mundial, confirma la naturaleza engañosamente frágil del cine de la directora. Retrato esquivo de una mujer astróloga que vive sola en un departamento en París, Bohdanowicz toma nota de los rituales, de los gestos y del latido de cada escena con un pudor y una inteligencia apabullantes. Para esta realizadora singular, el cine es el medio en el que se manifiesta la perseverancia de la belleza secreta del mundo. **David Obarrio**

*The films by the young Canadian filmmaker, this personal group of shorts and not-so-long features, constitute powerful everyday pieces with an inspiration that could be referred to as symphonic: generous in details, layers and counterpoints, they are always pierced through by an intimate tone that oscillates between contemplation, reflection and the sensible inquiry on trivial acts. With an inclination towards the portrayal of elderly women, occasionally direct relatives, initiators of a lineage whose traces tend to become blurred, Bohdanowicz's cinema exhibits an unclassifiable nature of deep delicacy and lucidity. Patiently constructed, with the meticulousness of an alchemist, her images form an unusual gallery in which life is postulated as an incessant adventure that is not subject to the vicissitudes of age, with characters that have no epic emphases but are animated by impulses whose direct lyricism restores to the screen a poetic that seems destined to reinvent and perfect itself from film to film. *Maison du bonheur* (2017), which will have its world premiere at this edition of Bafici, confirms the deceitfully fragile nature of the director's cinema. An elusive portrayal of an astrologist who lives alone in her Paris apartment, Bohdanowicz takes note of the rituals, the gestures and the beat of every scene with overwhelming modesty and intelligence. For this unique filmmaker, film is the medium in which the perseverance of the secret beauty of the world is manifested. **DO***

DUNDAS STREET

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Canadá - Canada, 2012
9' / DCP / Color / Polaco - Polish

D, G, P: Sofia Bohdanowicz, Joanna Durkalec **F:** Nathan Robertson **E:** Sofia Bohdanowicz **M:** Chris Bohdanowicz
I: Sheila Cording, Paul Tanti, Maryla Zdyb

Dundas Street muestra a una inmigrante anciana en una ciudad alienante. Mientras cuestiona las falencias del lugar, entabla una relación con un vendedor de frutas maltés y se imagina huyendo con él.

Dundas Street follows an elderly immigrant woman in an alienating city. As she questions the flaws of Dundas Street, she forms a connection with a Maltese fruit merchant and imagines escaping with him.

A PRAYER *Modlitwa / Una plegaria*

PREMIERE INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE

Canadá - Canada, 2013
7' / DCP / Color / Polaco - Polish

D, G: Sofia Bohdanowicz
I: Maria Bohdanowicz

Una mujer viuda cuida su hogar mientras medita acerca de Dios, el trabajo y la naturaleza.

A widowed woman cares for her home as she meditates on God, labor and nature.

AN EVENING *Wieczór / Una tarde*

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Canadá - Canada, 2013
19' / DCP / Color

D: Sofia Bohdanowicz

An Evening investiga el interior de una casa recientemente desocupada.

An Evening investigates the interior of a recently emptied home.

ANOTHER PRAYER *Dalsza modlitwa / Otra plegaria*

PREMIERE INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE

Canadá - Canada, 2013
6' / DCP / Color

D: Sofia Bohdanowicz

Los intentos por parte de la cineasta de recrear el recuerdo de su abuela.

The filmmaker's efforts to recreate the memory of her grandmother.

LAST POEM *Z wiernszy niece drukowanych / Último poema*

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Canadá - Canada, 2013
12' / DCP / Color / Inglés - English

D: Sofia Bohdanowicz
I: Tobias Braun

Dos cineastas andan en auto por el campo en Islandia mientras intentan filmar sus proyectos.

Two filmmakers drive around the Icelandic countryside attempting to film their own projects.

A DROWNFUL BRILLIANCE OF WINGS *Un brillo ahogado de alas*

PREMIERE INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE

Canadá - Canada, 2016
8' / DCP / Color / Inglés - English

D: Sofia Bohdanowicz
G: Gillian Sze

Un cortometraje que explora las mecánicas del registro, basado en el poema "Arriving", de Gillian Sze.

A short film exploring the mechanics of capture, based on the poem "Arriving" by Gillian Sze.

Contacto / Contact

Calvin Thomas

T +1 41 6 565 7711 **E** calvin@cycinema.ca **W** sofiaohdanowicz.com



NEVER EAT ALONE

Nunca comas sola

PREMIERE INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE

Este poco ortodoxo docudrama explora un romance olvidado, al registrar el intento de la abuela del director por volver a conectarse con un ex amante.

Film inusual en más de un sentido, *Never Eat Alone* deja ver a una directora notable que encuentra en lo cotidiano una forma de misterio que nada le debe al recorrido placer de "las pequeñas cosas". Después de un prólogo que parece aludir al mundo tembloroso de la fábula, la película se reinventa y da lugar no al falso documental burbujeante que nos hacía creer al principio sino a una historia serena y melancólica acerca del paso del tiempo y de los amores perdidos. El pulso de Bohdanowicz es siempre prodigioso: límpido pero la vez sutilmente inasible, como el de un prestidigitador. *Never Eat Alone* presenta bellos momentos musicales, los destellos de una imaginación irrefutable y la convicción de que el cine que aspire a una condición poética genuina no debe ser nunca ostentoso. **DO**

This unorthodox docu-drama explores a forgotten romance, capturing the filmmaker's grandmother attempt to reconnect with a former lover.

An unusual film in more than one sense, *Never Eat Alone* allows to notice a remarkable director who finds in the everyday a form of mystery that owes nothing to the much-covered pleasure of "the small things". After a prologue that seems to allude to the trembling world of fable, the film reinvents itself and makes way not only for the bubbly mockumentary that she led us to believe in the beginning, but also a serene, melancholy story about the passing of time and lost loves. Bohdanowicz's steady hand is always prodigious: at once limpid and subtly ethereal, as that of a prestidigitator. *Never Eat Alone* features some beautiful musical moments, the sparkles of an irrefutable imagination and the conviction that the cinema that aspires to a genuine poetic condition should never be ostentatious. **DO**

Canadá - Canada, 2016

68' / DCP / Color / Inglés - English

D: Sofia Bohdanowicz **G:** Sofia Bohdanowicz, Joan Benac, Deragh Campbell **P:** Calvin Thomas **I:** Joan Benac, Deragh Campbell, George Radovics

Contacto / Contact

Calvin Thomas

T +1 41 6 565 7711

E calvin@cycinema.ca

W sofiaohdanowicz.com



MAISON DU BONHEUR

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Documental que examina la vida cotidiana de una astróloga parisina que ha residido en el mismo apartamento de Montmartre desde hace más de cincuenta años.

Con *Maison du bonheur*, presentada en calidad de estreno mundial por el Bafici, Bohdanowicz demuestra que su extraordinaria destreza para retratar a mujeres en el crepúsculo de sus vidas no es una cuestión de familia o familiaridad. Según cuenta la directora, hasta el día en que conoció a Juliane Sellam y comenzó a filmarla “no había visto ni una foto suya o de su departamento”. Cambiando las texturas (del lo-fi digital al evocador 16mm) y la estructura (treinta relatos en off de la astróloga sobre diversos aspectos de su vida, mientras la cámara recorre infinidad de pequeños detalles), Bohdanowicz vuelve a lograrlo. Resplandeciente, vital y antinostálgica, *Maison du bonheur* es una película-hogar; de esos hogares donde cada objeto conecta sin escalas biografía e historia, esos a los que siempre hace bien regresar. **AM**

A documentary about the everyday life of a Parisian astrologer who has lived in the same Montmartre apartment for over 50 years.

*With Maison du bonheur having its world premiere at Bafici, Bohdanowicz shows that her extraordinary skill at making portraits of women in the twilight of their lives isn't a question of family or familiarity. The director tells that until the day she met Juliane Sellam and started filming her she “hadn't seen a photo of her, or her apartment”. Changing textures (from digital lo-fi to the evocative 16mm) and structure (thirty voiceovers from the astrologist about different aspects of her life, while the camera shows an infinity of small details), Bohdanowicz does it again. Dazzling, vital and anti-nostalgic, Maison de bonheur is a film-home; one of those homes where every object directly connects biography and history, those where it's always good to return. **AM***

Canadá - Canada, 2017 / 62' / DCP / Color / Francés - French

D, G: Sofia Bohdanowicz **P:** Sofia Bohdanowicz, Calvin Thomas

I: Juliane Sellam

Contacto / Contact

Calvin Thomas

T +1 41 6565 7711

E calvin@cycinema.ca

W sofiaohdanowicz.com

JOHANNES NYHOLM

El tamaño importa

“Siempre quise ser un payaso o un mago”, declara el sueco Johannes Nyholm (1974). No fue posible. O sí: Nyholm es un Houdini, alguien que se encierra en lugares inesperados para salir sin cadenas y listo para una nueva aventura, igual de lunática que la anterior. Su truco es la animación y su instinto es radiactivo (Nyholm todo lo muta). Desde la animación ha creado una especie de castillo vagabundo cutre que toma los restos (sean trozos de pizza, como en el video “I’m in the Band”, o modos de antaño, como las marionetas a contraluz de *Dream from the Woods*). Pero su actitud lejos está de regodearse en esos residuos. Al contrario. Humilla al mundo al mostrarnos los secretos guardados que apilamos sin saber toda la vida. Eso es algo que queda más que claro con su ópera prima “live action”, *The Giant*. Además, como prueba está *Las Palmas*, ese debut donde un bebé ingiere adorables chopps de cerveza y pierde la decencia (reverso del bebé publicitario pulido). Esa es la alquimia de la que hablamos. Pizzas, cartulinas, pájaros geométricos básicos, actores pequeños, colosos vistos desde un iris, skaters de antes: no hay trozo de la cultura popular del que Nyholm no pueda apropiarse para convertirlo en un gabinete de maravillas alteradas y alterativas. **Juan Manuel Domínguez**

Size Matters

*“I always wanted to be a clown or a magician”, Swedish director Johannes Nyholm (1974) declares. It wasn’t possible. Or it was: Nyholm is a Houdini, someone who locks himself in unexpected places and comes out unchained and ready for a new adventure, with the same lunacy as the one that came before. His trick is animation and his instinct is radioactive (Nyholm mutates it all). From animation, he has created some sort of shabby moving castle that grabs the remains (be them slices of pizza, as in the video for “I’m in the Band,” or old ways, such as the backlit marionettes in *Dream from the Woods*). But his attitude is far from gloating over that waste. Quite the opposite. He humiliates the world when he shows us the kept secrets we unknowingly piled up our whole lives. That is something made more than clear in his first live action feature, *The Giant*. There’s also proof in *Las Palmas*, that debut in which a baby ingests adorable drafts of beer and loses decency (the flipside of the polished babies from commercials). That is the alchemy we are talking about. Pizzas, cardboard, basic geometric birds, small actors, colossuses seen from an iris, old-school skaters: there isn’t a single piece of popular culture that Nyholm can’t appropriate and turn into a cabinet of altered and alterative wonders. **JMD***



PUPPETBOY

Dockpojken

Suecia - Sweden, 2008 / 27' / DM / Color / Sueco - Swedish

D, G, E, P: Johannes Nyholm **S:** Jesper Norda, Helena Persson

M: Andreas Korsár **CP:** Joclo

Durante más de una década, Nyholm realizó films sobre la pequeña figura de barro a la que llama Puppetboy. Siguiendo al artista detrás de escena, podemos descubrir una relación verdaderamente cercana entre él y el protagonista.

For more than a decade eccentric filmmaker Johannes Nyholm has worked on films featuring a little clay figure he calls "Puppetboy". Following the artist behind the scenes we discover a very intimate relationship between him and his protagonist.



THE TALE OF LITTLE PUPPETBOY

Sagan om den lille Dockpojken

La historia del pequeño Puppetboy

Suecia - Sweden, 2008 / 19' / DM / Color / Sueco - Swedish

D, G, E, S, P: Johannes Nyholm **M:** Andreas Korsár **CP:** Joclo

Puppetboy está sudando arcilla a más no poder mientras se prepara para la visita de una dama, e incluso se pone más nervioso cuando ella llega. Un drama a todo barro en cuatro episodios.

Puppetboy is sweating floods of clay, preparing for a lady's visit. He becomes even more nervous when she arrives. A claymation drama in four episodes.



DREAMS FROM THE WOODS

Drömmar från skogen

Sueños desde el bosque

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Suecia - Sweden, 2009 / 9' / DM / Color

D, G, E: Johannes Nyholm **S:** Jan Alvermark

P: Andreas Jonsson Hay **CP:** Joclo

Un juego de sombras sobre el amor y el dolor entre una chica, un pájaro y la muerte. Produciendo de manera analógica y con retoques digitales, Nyholm narra una historia entre los sueños y la realidad.

A shadow play about love and sorrow featuring the Girl, the Bird and Death. Analogically produced with some digital retouching, Nyholm narrates a story between dreams and reality.



LAS PALMAS

Suecia - Sweden, 2011 / 14' / DM / Color

D, G, F, E, P: Johannes Nyholm **S:** Johannes Nyholm, Samuel Nyholm
M: Björn Olsson, Goyo Ramos **CP:** Joclo

Una señora de mediana edad trata de hacer nuevos amigos y pasarla bien en sus vacaciones. El papel es desempeñado por una niña de un año, y el resto del elenco son marionetas.

A middle-aged lady on vacations tries to make new friends and have a good time. The role is played by a one year old girl, the rest of the cast are marionette puppets.



HEARTBEATS

Latidos

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Suecia - Sweden, 2003 / 4' / DM / Color - B&N / Inglés - English

D: Johannes Nyholm, Andreas Nilsson, Bo Melin **M:** The Knives

I'M IN THE BAND

Estoy en la banda

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Suecia - Sweden, 2007 / 4' / DM / Color / Inglés - English

D: Johannes Nyholm **M:** The Hellacopters

Nyholm dirigió numerosos videos musicales, definidos por un sello personal. Entre ellos, esta selección que incluye "Heartbeats" (The Knife), "It Will Follow the Rain" (The Tallest Man on Earth) y "I'm in the Band" (Hellacopters).

Nyholm has directed a number of music videos, defined by a personal stamp. Among them is this selection that includes "Heartbeats" (The Knife), "It Will Follow the Rain" (The Tallest Man on Earth) and "I'm in the Band" (Hellacopters).

IT WILL FOLLOW THE RAIN

Seguirá la lluvia

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Suecia - Sweden, 2007 / 4' / DM / Color / Inglés - English

D: Johannes Nyholm **F:** Claudio Fransson **M:** The Tallest Man on Earth

Contacto / Contact

Johannes Nyholm

T +46 708 126 284

E mail@johannesnyholm.se

W johannesnyholm.se



THE GIANT

Jätten

El gigante

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Rikard es un autista que fue separado de su madre al nacer. Treinta años después, está convencido de que ella volverá con él si gana el campeonato de petanca de Escandinavia. Para eso cuenta con la ayuda de un gigante de sesenta metros.

En 2007 Johannes Nyholm aceptó el encargo de dirigir para el cantautor sueco Kristian Matsson (más conocido como The Tallest Man on Earth) un videoclip de su canción "It Will Follow the Rain". No es difícil localizar en esta pieza el germen de *The Giant*, largometraje que Nyholm realizará una década después. En el clip, un coloso con camisa de leñador camina atravesando bosques y se pierde en una puesta de sol. Nyholm regresa a este personaje para su ambiciosa, desconcertante y decididamente humanista ópera prima; en este caso, un ciclope imberbe de nombre Rikard, que sueña con ser campeón de petanca y que siente cómo en sus peores momentos el mundo a su alrededor se transforma en una miniatura sobre la que camina victorioso y a grandes zancadas. **FG**

Rikard is an autistic person who was separated from his mother at birth. Thirty years later, he is convinced that she will come back if he wins the pétanque competition in Scandinavia. In order to achieve that, he gets help from a 200-foot giant.

*In 2007, Johannes Nyholm agreed to direct a music video for the song "It Will Follow the Rain", by Swedish singer-songwriter Kristian Matsson (better known as The Tallest Man on Earth). It's not hard to locate, in that piece, the germ of *The Giant*, a feature Nyholm would make one decade after this collaboration. In the video, a colossus in a lumberjack shirt walks, crosses forests and gets lost in a sunset. Nyholm returns to this character for his ambitious, disconcerting and decidedly humanist first feature; in this case, a beardless cyclops named Rikard, who dreams of being a boules champion and feels how, in his worst moments, the world around him turns into a miniature over which he walks victorious and with great strides. **FG***

Suecia - Sweden, 2016 / 90' / DCP / Color
Sueco - Swedish

D, G: Johannes Nyholm **F:** Johan Lundborg **E:** Morten Højbjerg, Johannes Nyholm **DA:** Ellen Oseng **S:** Roar Skau Olsen
M: Björn Olsson **P:** Maria Dahlin, Morten Kjems Juhl
PE: Rebecka Lafrenz, Mimmi Spang, Peter Hyldahl
CP: Garagefilm International, Beofilm **I:** Christian Andrén, Johan Kylén, Anna Bjelkerud, Linda Faith

Contacto / Contact

Indie Sales. Martin Gondre
T +33 144 830 227
E sales@indiesales.eu
W indiesales.eu

GABRIEL ABRANTES

Cineasta multifacético, cultor de las formas breves y de lo heterogéneo como marca de estilo, cualquier aseveración en torno a la obra de Gabriel Abrantes está condenada a fallar (al menos por omisión). Artista inclasificable, tan portugués como norteamericano; resumir su biografía también debe asumirse como una empresa imposible.

Abrantes es un director de mil voces, creador a velocidad imparable, realizador en solitario o en colaboración con múltiples y heterogéneos artistas, protagonista de muchas de sus películas, las que parecen partir de un escepticismo radical ante cualquier impulso normativo, incluso ante los mandamientos en torno a la noción de estilo. Piezas de género, iconografía pop, celebraciones hedonistas, paseos por la Historia, el presente y los futuros más disímiles conforman relatos que son llevados adelante con una irreverencia todo terreno, lo que le permite conquistar con cada obra un espacio inexplorado. Abrantes aborda cada proyecto con herramientas nuevas, creadas para la ocasión, guiadas con la libertad como única regla y con la confianza en que solo mediante el distanciamiento los fenómenos se revelan en su verdadera complejidad, más allá de cualquier discurso preexistente. Y la certeza de que el humor, ante todo, vuelve infalible el gesto y certero el golpe. Este foco es una invitación a recorrer su universo fascinante y en permanente expansión. **Magdalena Arau**

A multifaceted filmmaker, devotee of brief forms and the heterogeneous as a mark of style: any assertion regarding Gabriel Abrantes' work is doomed to fail, at least by omission. An unclassifiable artist, as Portuguese as he is North American; summarizing his biography must also be considered an impossible endeavor.

*Abrantes is a director of a thousand voices, a creator at an unstoppable speed, a filmmaker by himself or in collaboration with multiple and heterogeneous artists, protagonists of many of his films, which seem to come from a radical skepticism towards any normative impulse, even before the commandments regarding the notion of style. Genre pieces, pop iconography, hedonist celebrations, walks through History, the present, and the most dissimilar futures form narratives that are carried out with an all-terrain irreverence, which allows him to conquer an unexplored space with each work. Abrantes tackles every project with new tools, created for the occasion, guided with freedom as their only rule and with the confidence that only through distance do the phenomena reveal in their true complexity, beyond any pre-existing discourse. And the certainty that humor, first of all, renders the gesture infallible and the blow accurate. This focus is an invitation to travel his fascinating, ever-expanding universe. **MA***



DEAR GOD PLEASE SAVE ME

Portugal, 2006

3' / DM / Color / Inglés - English

D, P: Gabriel Abrantes

I: Katherine Kerr

Una arqueóloga entierra sus preciadas posesiones y se suicida.

An archaeologist buries her prized possessions and commits suicide.

RAZOR THIN DEFINITION OF PUNK

Portugal, 2006

4' / DM / Color / Inglés - English

D, P: Gabriel Abrantes I: Katie Widloski,

Alexander Carver

Dos hipsters discuten acerca del año en que realmente murió el punk.

Two hipsters bicker about what year punk really died.

ANARCHIST KING

Portugal, 2006

16' / DM / Color / Inglés - English

D, P: Gabriel Abrantes

I: Eric Ringold, Edgar Pedroza

Una película muda sobre dos chicos que viven en las afueras de Nueva York.

A silent film about two kids living on the edge of New York.

VISIONARY IRAQ

Portugal, 2006

17' / DM / Color / Inglés - English

D, I: Gabriel Abrantes, Benjamin Crotty

P: Gabriel Abrantes

Evocando a los hermanos Kuchar, Gabriel Abrantes y Benjamin Crotty interpretan a todos los integrantes de una familia portuguesa cuyos hijos incestuosos –un hijo con peinado Justin Bieber (Crotty) y una hija adoptiva angoleña (Abrantes)– se unen al Ejército y están por embarcar hacia Irak.

Channeling the Kuchar brothers, Gabriel Abrantes and Benjamin Crotty play all the roles within a Portuguese family whose incestuous children –a son with Justin Bieber hair (Crotty) and an adopted Angolan daughter (Abrantes)– have joined the army and are soon to ship out for a tour in Iraq.

OLYMPIA I & II

Portugal, 2006

8' / DM / Color / Inglés - English

D, I: Gabriel Abrantes, Katie Widloski

P: Gabriel Abrantes

Este díptico radical convierte el cuadro canónico de Manet en un melodrama escandaloso: en la primera parte, una prostituta (Katie Widloski) y su hermano (Gabriel Abrantes) luchan contra sus impulsos incestuosos; en la segunda, una prostituta (Abrantes) lidia con su soledad en una noche de poco trabajo.

This radical diptych recasts Manet's canonical painting as a scandalous psychodrama: in the first part, a prostitute (Katie Widloski) and her brother (Gabriel Abrantes) struggle with their incestuous urges; in the second, a prostitute (Abrantes) copes with her loneliness on a slow night for business.



TOO MANY DADDIES, MOMMIES AND BABIES

Portugal, 2008
24' / DM / Color
Portugués - Portuguese

D, P: Gabriel Abrantes
I: Ana Moreira, Filipe Vargas, Alexandre David, Agatha Pinho

Dos ecologistas abandonan su intento de salvar el Amazonas para formar una familia pero la tragedia golpea a la madre gestante. Un homenaje extravagante y warholiano a las películas "de llorar".

Two eco-activists abandon their efforts to try to save the Amazon in order to start a family, only for tragedy to befall their surrogate in this outrageous, Warholian take on the weepie.

A HISTORY OF MUTUAL RESPECT

Portugal, 2010 / 24' / DM / Color
Inglés - Portugués / English - Portuguese

D, P: Gabriel Abrantes, Daniel Schmidt
I: Gabriel Abrantes, Daniel Schmidt, Joana Nascimento, Alcina Abrantes, Natxo Checa

Una reflexión lúdica aunque seria sobre la amistad, la competencia y el deseo carnal en escenarios suntuosos en la selva y en la arquitectura modernista de Brasilia.

A playful yet serious meditation on friendship, competition, and carnal desire, cast against lush jungle settings and the modernist architecture of Brasilia.

BABY BACK COSTA RICA

Portugal, 2011 / 6' / DM / Color
English - Portuguese

D: Gabriel Abrantes **CP:** A Mutual Respect Productions **I:** Dory Castro, Mariana Roberto, Nuria Coelho, Joana Nascimento

Esta película que acompaña a *Palaces of Pity* sigue a tres chicas adolescentes en su ominosa vuelta a casa mientras charlan sobre conocidos en común, autos y judaísmo.

This companion piece to Palaces of Pity follows three teenage girls on an ominous drive home, discussing shared acquaintances, cars, and Judaism.

FRATELLI

Portugal, 2011 / 17' / DM / Color
English - Portuguese

D: Gabriel Abrantes, Alexandre Melo
CP: A Mutual Respect Productions, A Vida Artística **I:** Filipe Vargas, Carloto Cotta, Alexandre David, Claudio Filippo

Gabriel Abrantes y Alexander Melo deconstruyen la primera sección de *La fierecilla domada* de Shakespeare en forma de lúdica y vibrante oda al bacanal, el clasicismo y el homoeroticismo.

Gabriel Abrantes and Alexander Melo deconstruct the first section of Shakespeare's Taming of the Shrew as a playful, vibrant ode to bacchanalia, classicism, and homoeroticism.

Contacto / Contact

Herma Films. Federico Mesquita
E hermafilms@gmail.com



LIBERDADE *Libertad*

Portugal / Angola, 2011 / 17' / DM
Color / Portugués / Mandarin / Inglés -
Portuguese / Mandarin / English

D: Gabriel Abrantes, Benjamin Crotty
CP: A Mutual Respect Productions
I: Wilson Teixeira, Betty Meixue,
 Orlando Sergio

Filmada en Luanda, Angola, esta historia de romance, crimen y disfunción eréctil visualmente deslumbrante narra la relación entre un chico angoleño y una chica china mientras intentan forjar una identidad transcultural compartida.

Shot in Luanda, Angola, this visually ravishing tale of romance, crime, and erectile dysfunction chronicles the relationship between an Angolan boy and a Chinese girl as they attempt to forge a shared, transcultural identity.

ORNITHES

Portugal / Haiti - Portugal / Haiti,
2013 / 17' / DM / Color / Haitiano /
Griego - Haitian / Greek

D: Gabriel Abrantes **CP:** A Mutual
 Respect Productions **I:** Junior Casseus,
 Tilmé Stéphanie, Katia Lucianne Picard,
 Anise Dieudonné, Antoine Beauné Is

Un director teatral advenedizo llamado Gabriel Abrantes intenta poner en escena una producción fiel de *Los pájaros* de Aristófanes en Haití, pero los lugareños pierden la paciencia ante su acercamiento más bien excesivo.

An upstart theater director named Gabriel Abrantes attempts to stage a faithful production of Aristophanes' The Birds in Haiti, only for the locals to lose their patience with his rather excessive approach.

ENNUI ENNUI

Portugal, 2013 / 30' / DM / Color /
Francés / Farsi / Inglés - French /
Farsi / English

D: Gabriel Abrantes **CP:** Les Films du
 Bélier **I:** Edith Scob, Laetitia Dosch,
 Esther Garrel, Omid Rawandah, Breshna
 Bahar, Aref Banuhar

Esta delirante farsa de espionaje (cuyo elenco incluye a Edith Scob y Esther Garrel) se parece a lo que podría haber sucedido si *La noche más oscura* hubiera sido escrita por Georges Bataille.

This delirious espionage farce (whose cast includes Edith Scob and Esther Garrel) resembles what might have happened if Zero Dark Thirty had been written by Georges Bataille.

FREUD UND FRIENDS

Portugal, 2014 / 24' / DCP / Color /
Inglés - English

D, P: Gabriel Abrantes **CP:** Indie Lisboa,
 CAC Geneve **G:** Gabriel Abrantes, David
 Phelps **I:** Gabriel Abrantes, Sónia Balaco,
 Carloto Cotta, Filipa Anika

Un homenaje despreocupado a *El dormilón* de Woody Allen y a los reality shows. *Freud und Friends* se tira de cabeza (con narración de "Herner Werzog") a los recovecos más profundos y tontos del inconsciente de un artista.

A freewheeling homage to both Woody Allen's Sleeper and reality TV. Freud und Friends is a headlong dive (narrated by "Herner Werzog") into the deepest, silliest recesses of the artist's unconscious.



TAPROBANA

Portugal / Sri Lanka / Dinamarca
/ Francia - Portugal / Sri Lanka /
Denmark / France, 2014 / 24' / DM
/ Color / Portugués / Cingalés -
Portuguese / Sinhalese

D: Gabriel Abrantes **G:** Gabriel Abrantes,
 Vimukthi Jayasundara **CP:** A Mutual
 Respect Productions **I:** Jani Zhao, Natxo
 Checa, Gabriel Abrantes

Un retrato sensual y depravado del poeta portugués Luís Vaz de Camões mientras se balancea sobre el límite entre el Cielo y el Infierno.

A sensuous and debauched portrait of Portugal's national poet Luís Vaz de Camões teetering on the borderline between Paradise and Hell.

OS HUMORES ARTIFICIAIS *Los humores artificiales*

Portugal, 2016 / 29' / DCP / Color
Portugués - Portuguese

D, G: Gabriel Abrantes **P:** Herma Films
 Les Films du Bélier **I:** Amanda Duarte, Gilda Nomacce,
 Ivo Müller

La extravagante odisea del romance entre Jo, una joven indígena que huye de su aldea hacia San Pablo en compañía de un antropólogo, y Coughman, un robot inteligente con la capacidad de hacer chistes.

The extravagant odyssey about the romance between Jo, a young indigenous girl who flees her village to São Paulo in the company of an anthropologist, and Coughman, a smart robot capable of making jokes.

A BRIEF HISTORY OF PRINCESS X

Portugal, 2016 / 7' / DCP / Color
Inglés - English

D: Gabriel Abrantes **CP:** Herma Films,
 Les Films du Bélier **I:** Joana Barrios,
 Francisco Cipriano

La historia de la obra tristemente célebre del escultor Constantin Brâncuși, "Princesa X": un falo futurista de bronce que es en realidad un busto de la sobrina bisnieta de Napoleón también tristemente célebre, Marie Bonaparte.

A history of sculptor Constantin Brancusi's infamous "Princess X": a futuristic bronze phallus that is actually a bust portrait of Napoleon's equally infamous great grand niece, Marie Bonaparte.

THE HUNCHBACK

Portugal / Francia - Portugal /
France, 2016 / 28' / DCP / Color
Inglés - English

D: Gabriel Abrantes, Ben Rivers **CP:** A
 Mutual Respect Productions, Les Films
 du Bélier **I:** Carlotto Cotta, Gustavo
 Sumpta, Anton Skrzypiciel

En un futuro distópico, Dalaya.com, una corporación al estilo Gran Hermano, obliga a sus empleados menos eficientes a ser "voluntarios" y participar en recreaciones históricas.

In a dystopian future, Dalaya.com, a Big Brother-like corporation, forces their under-performing employees to "volunteer" as participants in historical reenactments.

Contacto / Contact

Herma Films. Federico Mesquita
E hermafilms@gmail.com



PALÁCIOS DE PENA

Palaces of Pity

Palacios de pena

Asustadas por sus propias vidas sin rumbo, dos preadolescentes se reúnen cuando visitan a su abuela enferma. Rodeadas por las fantasías de un pasado medieval, repleto de miedo y deseo, las dos chicas se transforman y se enfrentan a un legado de opresión.

No debe de haber ninguna cinematografía con más conciencia nacional que la portuguesa. El tema de la identidad nacional vuelve a planear sobre esta película de Gabriel Abrantes y Daniel Schmidt. *Palácios de pena* nos presenta a dos adolescentes que se disputan el amor y la herencia de su abuela. "Odio Portugal", grita una de ellas, porque el asunto de la herencia excede en mucho los límites de la familia. Es el peso de toda una historia difícil de sobrellevar, un sentimiento de culpa. Hay un pasado que parece atormentar a la abuela (una historia surrealista que la presenta como jueza de la Inquisición que ha de condenar a dos moros acusados de sodomía a morir en la hoguera) y hay una irreverencia que parece presidir todos los trabajos de estos cineastas iconoclastas. **Jaime Pena**

Haunted by their own directionless lives, two pre-adolescent girls reunite while visiting their ailing grandmother. In the midst of her fantasies of a medieval past, one consumed by fear and desire, the two girls are transformed and confront a legacy of oppression.

*Portuguese cinema is probably the one with the strongest national conscience. Once again the theme of national identity flies over this film by Gabriel Abrantes and Daniel Schmidt. Palaces of Pity features two teenagers who compete for their grandmother's love and state. "I hate Portugal", one of them shouts, because the inheritance issue transcends the boundaries of family. It's the weight of a bigger story that is hard to overcome, a feeling of guilt. There is also a past story haunting their grandmother (a surreal tale that features her as an Inquisition judge who will convict two Moors accused of sodomy and sentence them to die on the stake), as well as a certain irreverence that seems to rule over the work of these iconoclast filmmakers. **JP***

Portugal, 2011 / 59' / DCP / Color
Portugués - Portuguese

D: Gabriel Abrantes, Daniel Schmidt **P:** Gabriel Abrantes, Zé dos Bois, Natxo Checa, Marta Furtado **I:** Alcina Abrantes, Andreia Martina, Catarina Gaspar, Ana Rita Franco, Bernarda dos Bois

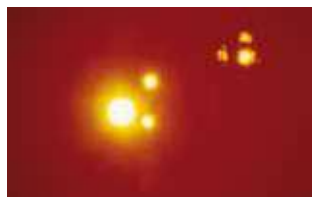
Contacto / Contact

Herma Films. Federico Mesquita
E hermafilms@gmail.com

MARC HURTADO

El cine y la música de Marc Hurtado —ese corpus espléndido de una vida de imágenes y sonidos, combinaciones sutiles de vértigo, drama y contemplación— se pueden considerar una forma altiva de diario personal: páginas sueltas donde se testimonia el paso del artista por el mundo y la observación de aquello que le sale al paso. Si Étants Donnés, la banda de rock experimental formada en Francia junto a su hermano Éric a fines de los años 70, pudo convertirse en objeto de culto, fue acaso porque supo bucear con pasión en cada escondrijo de la cultura subterránea de su tiempo: bellos desesperados y hoy célebres, como Genesis P-Orridge, Lydia Lunch o Michael Gira, no se privaron de ingentes colaboraciones con Étants Donnés. El personaje que destaca particularmente del lote es, sin embargo, Alan Vega, con quien Marc Hurtado mantuvo una relación de amistad y admiración mutua hasta la muerte del estadounidense a mediados del 2016. Esta muestra de cortos y largos de Hurtado recorre parte de sus intrigantes collages visuales y sonoros, e incluye aquellas ocasiones en las que sumó a Alan Vega como numen y figura central: una suerte de mixtura irreverente de “color y temblor” con música y ruido; una bitácora vital que registra el intento de recobrar la conexión misteriosa con la naturaleza en medio de la vida moderna, una invitación a hacer que el material artístico “juegue” y se doble sobre sí mismo como una máquina impenitente de lanzar preguntas que no esperan ser respondidas. **David Obarrio**

*The cinema and music of Marc Hurtado —that splendid corpus of a life in images and sounds, subtle combinations of vertigo, drama and contemplation— can be considered as an elevated form of journal: random pages that show the artist's transit through the world, observing what crosses his path. If Étants Donnés, the experimental rock band formed in France with his brother Éric in the late 1970s, could become a cult object, it was probably because it learned how to passionately dive in each hideout of the underground culture of its time: beautiful desperate ones who are now famous, like Genesis P-Orridge, Lydia Lunch or Michael Gira, all had their collaborations with Étants Donnés. However, the character that particularly stands out is Alan Vega, with whom Marc Hurtado maintained a friendship as well as a relationship of mutual admiration until the American's death in mid-2016. This exhibit of shorts and features by Hurtado covers part of his intriguing visual and sound collages, and includes those occasions in which the added Alan Vega as inspiration and central figure: some sort of irreverent mixture between “color and tremor” with music and noise; a vital journal that captures the attempt to recover the mysterious connection with nature in the middle of the modern life, an invitation to make the artistic material “play” and bend on itself like an impenitent machine that throws questions that aren't supposed to be answered. **DO***



LE SOLEIL, LA MER, LE COEUR ET LES ÉTOILES

The Sun, the Sea, the Heart and the Stars / El sol, el mar, el corazón y las estrellas

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Francia - France, 1982
35' / DM / Color / Francés - French

D, G, F, E, DA, S, M, P, PE, I: Marc Hurtado

El sol, el mar, el corazón y las estrellas / Alba Aurora Luz Calor / El corazón sirve al cuerpo / El espíritu domina a la estrella (Marc Hurtado)

The sun, the sea, the heart, and the stars / Dawn Aurora Light Heat / The heart serves the body / The spirit dominates the star (Marc Hurtado)

LE PARADIS BLANC *The White Paradise / El paraíso blanco*

PREMIERE INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE

Francia - France, 1983 / 7' / DM / B&N

D, G, F, DA: Marc Hurtado, Éric Hurtado
E, S, M: Marc Hurtado
P, PE: Étant Donnés

El paraíso es blanco / El líquido es blanco / El blanco sucedió / El líquido sucedió (MH)

Paradise is white / The liquid is white / White happened / The liquid happened (MH)

L'AUTRE RIVE *The Other Shore / La otra orilla*

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Francia - France, 1984 / 28' / DM / Color / Francés - French

D, G, F, E, DA, S, M, P, PE, I: Marc Hurtado

Muéstrame la otra orilla / Gírame / Ábreme (MH)

Show me the other shore / Turn me / Open me (MH)

AURORE *Aurora*

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Francia - France, 1988 / 20' / DM / Color / Francés - French

D, G, F, E, DA, S, M, P, PE, I: Marc Hurtado

Es un río que fluye en mis ojos / Es la aurora blanca sobre mis espaldas / Es el fuego que aparece en el cielo / Es el sol que traspasa mi corazón (MH)

It's a river flowing in my eyes / It's the white aurora on my back / It's the fire appearing in the sky / It's the sun running through my heart (MH)

ROYAUME *Kingdom / Reino*

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Francia - France, 1991 / 22' / DM / Color / Francés - French

D, G, F, E, DA, S, M, P, PE, I: Marc Hurtado

Rosa eterna / Rosa sobre la Tierra / Rosa lenta / Rosa transparente / Mi alma / Mi reina / Mi cuerpo / Mi amor / Ábrete y descansa por fin en paz (MH)

Eternal rose / Rose on the Earth / Slow rose / Transparent rose / My soul / My queen / my body / My love / Open up and rest in peace finally (MH)



BLEU *Blue / Azul*

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Francia - France, 1994 / 32' / DM / Color / Francés - French

D, G, F, E, DA, S, M, P, PE, I: Marc Hurtado

En el azul del cielo / En lo hondo de mi vientre / En el azul de mi alma / En lo hondo del cielo / Lo he encontrado / Al fin lo he encontrado / El amor / El amor / El amor / El amor (MH)

In the blue of the sky / In the depth of my belly / In the blue of my soul / In the depth of the sky / I've found it / At last I've found it / Love / Love / Love / Love (MH)

CIEL TERRE CIEL *Sky Earth Sky / Cielo tierra cielo*

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Francia - France, 2009 5' / DM / Color

D, G, F, DA, S, M, P, PE: Marc Hurtado
E: Marc Hurtado, Olivier Chénus

Las tres cabezas de caballo que brillan en el arco iris / El pez ciego que aparece en el fondo de tus ojos / El cuerpo de seda y viento de la mariposa sobre tu mano (MH)

The three horse heads that shine on the rainbow / The blind fish in the back of your eyes / The silk body and the the butterfly's wind on your hand (MH)

THE INFINITE MERCY FILM

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Francia - France, 2009 / 16' / DM / Color / Inglés - English

D, G, F, DA, S, M: Marc Hurtado
E: Marc Hurtado, Olivier Chénus
I: Alan Vega

Retrato de Alan Vega como escultor de luz, pintor, dibujante y poeta.

A portrait of Alan Vega as a sculpture of light, painter, drawing artist, and poet.

SATURN DRIVE DUPLEX

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Estados Unidos - USA, 2011 / 6' / DM / Color / Inglés - English

D, G, F, DA, S: Marc Hurtado
E: Marc Hurtado, Olivier Chénus
M: Marc Hurtado, Alan Vega
I: Alan Vega

Videoclip de la canción "Saturn Drive Duplex", de Marc Hurtado y Alan Vega, filmado en Nueva York.

Clip from the song "Saturn Drive Duplex" by Marc Hurtado & Alan Vega, shot in New York.

LE SAUT *The Jump / El salto*

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Francia - France, 2013 / 15' / DM / Color / Francés - French

D, G, F, E, DA, S, M, P, PE: Marc Hurtado

Como un salto al abismo de tu carne / Como un grito en el fuego / Como un espejo que se rompe / Como un salto hacia la luz (MH)

Like a jump into the pit of your flesh / Like a cry in the fire / Like a mirror breaking / Like a jump towards the light (MH)



SATURN DRIVE DUPLEX REDUX

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Estados Unidos - USA, 2014 / 4' / DM
/ Color / Inglés - English

D, G, F, E, DA, S, P, PE: Marc Hurtado
M: Marc Hurtado, Alan Vega **I:** Alan Vega

Videoclip de la canción "Saturn Drive Duplex Redux", de Marc Hurtado y Alan Vega, filmado en Nueva York.

Clip from the song "Saturn Drive Duplex Redux" by Marc Hurtado & Alan Vega, shot in New York.

DES AUTRES TERRES SOUPLES

From Other Supple Lands / Desde otras tierras blandas

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Francia - France, 2016 / 39' / DCP /
Color / Francés - French

D, G, F, E, DA, S, M, P, PE, I: Marc Hurtado

Venus se desliza entre mis ojos / Saturno comprime el agua que se filtra en mi corazón / Júpiter me levanta de la tierra / Marte suspende mis lágrimas en lo alto de mi frente (MH)

Venus glides between my eyes / Saturn compresses the water that filters in my heart / Jupiter picks me up from the ground / Marte holds my tears high above my forehead (MH)

BLANCHE *White / Blanco*

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATAM PREMIERE

Francia - France, 2016 / 32' / DM /
Color / Francés - French

D, G, F, E, DA, S, M, P, PE, I: Marc Hurtado

Lágrima secreta / Blanca secreta / Lengua secreta / El alma secreta

Secret tear / Secret white / Secret tongue / Secret soul

SATURNE *Saturn / Saturno*

PREMIERE INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE

Francia - France, 2016 / 3' / DM / Color

D, G, F, E, DA, S, P, PE: Marc Hurtado
M, I: Marc Hurtado, Vomir

Videoclip de la canción "Saturne", de Marc Hurtado con Vomir.

Clip from the song "Saturne" by Marc Hurtado with Vomir.

SATURN DRIVE

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Estados Unidos - USA, 2016 / 6' / DM /
Color / Inglés - English

D, G, F, E, DA, S, P, PE: Marc Hurtado
M: Marc Hurtado, Alan Vega **I:** Alan Vega,
 Liz Lamere

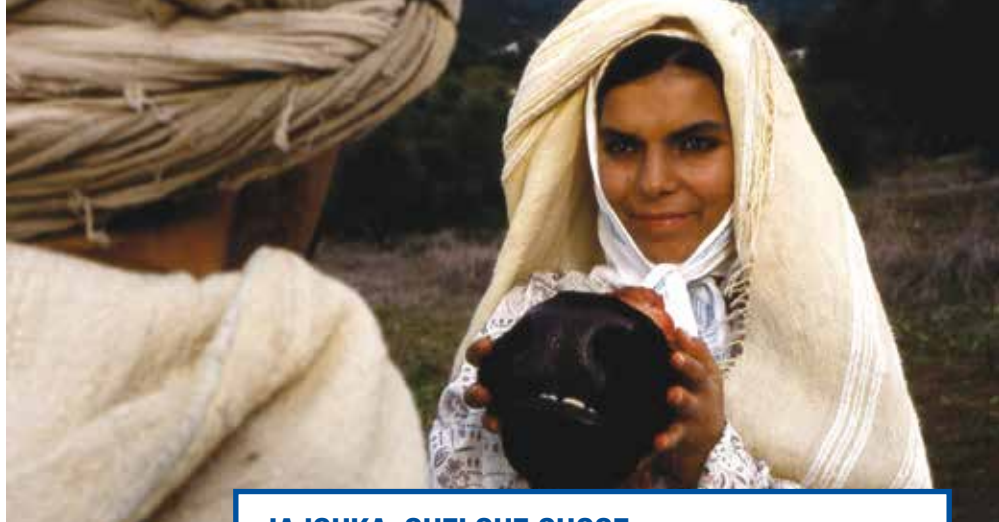
Compartiendo un momento con Alan Vega.

Sharing a moment with Alan Vega.

Contacto / Contact

Marc Hurtado

T +33 664 272 238 **E** hurtadomarc@wanadoo.fr **FB** marc.hurtado.9



JAJOUKA, QUELQUE CHOSE DE BON VIENT VERS TOI

Jajouka, Something Good Comes to You

Jajouka, algo bueno viene hacia ti

Jajouka es un pequeño pueblo marroquí. Allí desde hace más de 2000 años se perpetúan ritos mágicos para fertilidad y los alimentos, además de una música única que desempeñan los maravillosos artistas locales.

¿Cómo es que los miembros de la mítica banda experimental francesa Étant Donnés, Éric y Marc Hurtado, deciden realizar un registro en el corazón de Marruecos? De alguna manera, se trata de un regreso al útero, ya que ambos músicos nacieron en ese país, y *Jajouka, Quelque chose de bon vient vers toi* es, a todas luces, un viaje al origen mítico. La clave está en la dramatización de algunos relatos ancestrales y fundacionales de hombres y mujeres, pero también en el acento de su sonoridad. Los hermanos Hurtado no solo hurgan en el sentido de la oralidad como efecto cinematográfico, a través de momentos que buscan ser la materia de las parábolas, sino que exploran la relación de la música —la de los Maestros Músicos de Jajouka— con la sanación, la mística, los ritos y el vínculo con la tierra. Una película de luz, ritmos y trances. **Mónica Delgado**

Jajouka is a small Moroccan town. Magical rites for fertility and food, as well as some unique music performed by the marvelous local artists, have been taking place there for more than 2000 years.

*How is it that the members of the mythical French experimental band Étant Donnés, Éric and Marc Hurtado, decide to shoot in the heart of Morocco? In some way, it's a return to the uterus, because both musicians were born in that country, and Jajouka, Something Good Comes to You is clearly a voyage to the mythical origin. The key is in the dramatization of some ancestral, foundational tales of men and women, but also in the accent of their sound. Not only do the Hurtado brothers rummage in the sense of orality as cinematic effect, through moments that seek to be the substance of parables; they also explore the relationship between music —that of Master Musicians of Jajouka— with healing, mysticism, rites and the bond with earth. A film of light, rhythms and trances. **MD***

Marruecos - Morocco, 2012 / 62' / DCP / Color
Árabe / Francés - Arabic / French

D, G, F, DA: Marc Hurtado, Éric Hurtado **E:** Marc Hurtado, Éric Hurtado, Justine Hiriart, Deborah Mlockier
S: Marc Hurtado, Frédéric Maury, Ludovic Elias **CP:** Atopic
I: Bachir Attaz, Shiraz, El Khairi, Mohammed Attar

Contacto / Contact

Marc Hurtado
T +33 664 272 238
E hurtadomarc@wanadoo.fr
FB marc.hurtado.9



INFINITE DREAMERS

Soñadores eternos

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Un poema alucinatorio que consagra a dos grandes artistas: Alan Vega y Martin Rev. Ellos, en solitario o con su grupo Suicide, modificaron para siempre los estilos musicales y a los artistas en el mundo.

La energía y la creatividad como marca del estilo de Alan Vega, unidas al desparramo de Martin Rev, dieron forma a Suicide, banda visionaria del synth punk y emblemática del *underground* neoyorquino. Tras la muerte de Vega, *Infinite Dreamers* adquiere una atmósfera elegíaca. Marc Hurtado elige algunos momentos de un registro de siete años —entre 2007 y 2014— para desnudarlos en una etapa distinta, más reflexiva y de balance, que transita la poesía, el arte o la performance, tras más de cuatro décadas de carrera. Hurtado propone un montaje atípico, dislocado, sobre todo de experimentación sonora, mientras vemos a Vega y Rev expresar la sentimentalidad de una generación en una ruta ya avanzada. Una mirada que busca el impresionismo de lo expresado, arrancar el color de los testimonios, en una puesta en escena hipnótica y alucinada. **Mónica Delgado**

A hallucinatory poem that consecrates two great artists: Alan Vega and Martin Rev. By themselves or with their group Suicide, they modified music styles and artists around the world forever.

*Energy and creativity as Alan Vega's stylistic mark, along with Martin Rev's nerve, shaped Suicide, visionary synth punk band and an emblem of New York's underground scene. After Vega's death, Infinite Dreamers gained an elegiac atmosphere. Marc Hurtado chooses some moments of the seven years in which he followed them —between 2007 and 2014— in order to strip them bare in a different era, more thoughtful and assessing, that covers poetry, art or performance, after a career span of more than four decades. Hurtado proposes some atypical, dislocated editing, made up mainly of sound experimentation, while we see Vega and Rev express the sentimentality of a generation in a path already covered. A viewpoint that looks for the impressionism of what's been expressed and tries to tear off the color from the testimonies, in a hypnotic, hallucinated mise-en-scène. **MD***

Estados Unidos / Francia - USA / France, 2016
82' / DCP / Color / Inglés - English

D, G, F, E, DA, S, P, PE: Marc Hurtado

M: Alan Vega, Martin Rev, Marc Hurtado

I: Alan Vega, Martin Rev, Liz Lamere, Perkin Barnes

Contacto / Contact

Marc Hurtado

T +33 664 272 238

E hurtadomarc@wanadoo.fr

FB marc.hurtado.9

CARTA BLANCA / CARTE BLANCHE

DENIS CÔTÉ

La invitación a elegir cuatro películas es un ejercicio peligroso para cualquier entusiasta del cine. ¿Elegimos nuestras películas favoritas? ¿Las mejores películas? ¿Buscamos una rareza para impresionar a todos? Admito que no hay ninguna gran reflexión intelectual detrás de estas cuatro joyas que sueño con compartir junto al público del Bafici.

Durante mucho tiempo consideré *Lo importante es amar* de Andrzej Zulawski como mi película favorita de todos los tiempos. La vi por consejo de un profesor de cine y puedo decir honestamente que sacudió al cinéfilo de veinte años que era. Para siempre. La cara triste de Romy Schneider, las extrañas reflexiones sobre el amor de Jacques Dutronc, la increíble banda de sonido de Georges Delerue y esa montaña rusa emocional de escenas frenéticas. Vi esa película decenas de veces.

Descubrí *The Cremator* de Juraj Herz hace relativamente poco. No sé si deberíamos considerarla una pequeña curiosidad o una película olvidada, pero tengo un recuerdo muy poderoso de ella. No hay manera de sacarle los ojos de encima al inolvidable rostro de Rudolf Hrusínský ni resistirse ante el mórbido tono de comedia de su retorcida historia. Definitivamente es una verdadera joya de la Nueva Ola Checa, a la altura de lo mejor de Forman, Jasný, Němec y Menzel.

Tengo un fuerte deseo de compartir clásicos quebequeses. Y un clásico entre clásicos es *À tout prendre*, de Claude Jutra. Es un retrato de la juventud artística e intelectual de Quebec en los años 60. Una obra clave de nuestro cine, la película sigue siendo extraordinariamente moderna. El cine francocanadiense pasó por una época oscura en los 80 y 90. Aparte de Denys Arcand, Jean-Claude Lauzon —quien murió de muy joven— causó todo un revuelo con *Night Zoo*, una febril y única historia de reconciliación entre padre e hijo en una Montreal muy noir. **Denis Côté**

The invitation to choose four films is one perilous exercise for every cinema enthusiast. Favorite movies? Best movies? Finding "the rare movie" to impress the gallery? I admit that no big intellectual reflection hides behind the four golden nuggets I am dreaming to share with the Bafici audience.

For a long time, I considered Andrzej Zulawski's That Most Important Thing: Love as my favorite film of all time. I watched it under the advice of a film teacher and can honestly say it shook the young 20 year-old cinephile I was. Forever. Romy Schneider's sad face, Jacques Dutronc's odd reflections about life, Georges Delerue's haunting score and that emotional rollercoaster of frantic scenes. I saw the film dozens of times.

I discovered Juraj Herz' The Cremator not long ago. I don't know if we should consider it a small curiosity or a forgotten film but I keep a rather powerful memory of it. You can't take off your eyes off Rudolf Hrusínský's unforgettable face and you just can't resist the morbid comedic tone of this twisted story. Definitely a real gem from the Czech New Wave alongside the best from Forman, Jasný, Němec and Menzel.

*I have a strong desire to share classic films from Quebec. And Claude Jutra's À tout prendre is a classic among classics. It is a portrait of the artistic and intellectual youth from Quebec in the '60s. A key work of our cinema, the movie is still extraordinarily modern. French-Canadian cinema went through some dark years in the 80s and 90s. Besides Denys Arcand, Jean-Claude Lauzon —gone too soon— made a big splash with Night Zoo, a feverish one-of-a-kind story of reconciliation between father and son in a very noir Montreal. **DC***



À TOUT PRENDRE

Take It All

Lleivate todo

Canadá - Canada, 1963

99' / DCP / B&N / Francés - French

D, G, E: Claude Jutra **F:** Michel Brault, Bernard Gosselin, Jean-Claude Labrecque
M: Maurice Blackburn, Jean Cousineau, Serge Garant **P:** Claude Jutra, Robert Hershorne **I:** Claude Jutra, Johanne Jarelle, Victor Désy

Contacto / Contact

Elephant. Claude Fournier

E cf@rosefilms.ca



Claude (interpretado por el propio realizador) es un cineasta de buena familia. Su carrera y sus relaciones siempre están bajo la lupa de sus amigos intelectuales y narcisistas. La vida se le complica mucho más aún cuando conoce a Johanne, una modelo negra. Se enamora de ella y construyen una relación, aunque él se sigue acostando con otras mujeres. Cuando Johanne se entera de que está embarazada y que Claude es gay, él solo puede intentar escapar de sus problemas.

Played by the filmmaker himself, Claude is a filmmaker from a good family. His career, and his relationships are always under scrutiny by his narcissistic and intellectual friends. His life is further complicated when he meets Johanne, a black fashion model. He falls in love with her and they build a relationship together, but Claude continues to sleep with other women. When Johanne discovers that she is pregnant and that Claude is gay, he can only attempt to escape from his problems.

Financiado filantrópicamente por Québec, Éléphant restaura y difunde el patrimonio cinematográfico de Québec. Philanthropically financed by Québec, Elephant restores and promotes Québec's film heritage.



THE CREMATOR

Spalovač mrtvol

El cremador

República Checa - Czech Republic, 1969

95' / DCP / B&N / Checo - Czech

D: Juraj Herz **G:** Juraj Herz, Ladislav Fuks
F: Stanislav Milota **E:** Jaromír Janáček
M: Zdeněk Liska **I:** Rudolf Hrusínský, Vlasta Chramostová, Jana Stehnová

Contacto / Contact

National Film Archive. Katerina Fojtova

T +420 778 487 856

E katerina.fojtova@nfa.cz W nfa.cz



Kopfrkingl disfruta de su trabajo en un crematorio en Checoslovaquia a fines de los años 30. Le gusta leer el *Libro tibetano de los muertos*, y sostiene que la cremación alivia el sufrimiento terrenal. Se preocupa porque el tránsito de los difuntos hacia el más allá sea lo más limpio y rápido posible. Pero cuando se reencuentra con Reineke, con quien luchó por Austria en la Primera Guerra Mundial, se verá frente a la posibilidad de rever sus creencias.

Kopfrkingl enjoys his job at a crematorium in Czechoslovakia in the late 1930s. He likes reading the Tibetan Book of the Dead, and espouses the view that cremation relieves earthly suffering. He worries that the transit of the dead to the beyond is as clean and fast as possible. But when he reencounters Reineke, with whom he fought for Austria during WWI, he will have the chance to revise his beliefs.



LO IMPORTANTE ES AMAR

L'important c'est d'aimer
The Most Important Thing I Love

Servais Mont es un fotógrafo freelance que trabaja para algunos gánsteres sacando fotos comprometedoras. Siguiendo indicaciones laborales, llega al rodaje de una película en el que conoce a Nadine Chevalier, una actriz casada que se gana la vida actuando en films eróticos de bajo presupuesto. Ella le pide que no publique las fotos y él no consigue olvidarla. Después de ese extraño encuentro, empieza una historia de amor incontrolable y furiosa.

Servais Mont is a freelance photographer who works for some gangsters taking compromising pictures. Following work indications, he arrives at a movie shoot where he meets Nadine Chevalier, a married actress who makes a living acting in erotic low-budget films. She asks him not to publish the photos and he can't manage to forget her. After that strange encounter, an uncontrollable, furious love story unfolds.

Francia / Italia / Alemania - France / Italy / Germany, 1975 / 109' / DCP / Color / Francés - French

D: A. Zulawski **G:** C. Frank, A. Zulawski
F: R. Aronovich **E:** C. Lack **DA:** Jean-Pierre Kohut-Svelko **M:** G. Delerue **P:** A. du Boisrouvray **I:** R. Schneider, F. Testi, J. Dutronc, C. Dauphin, R. Blin

Contacto / Contact

Tamasa Distribution. Amélie Rayroles
T +33 143 590 101 **W** tamasadiffusion.com
E tamasa-distribution@orange.fr



UN ZOO LA NUIT

Night Zoo
Un zoológico la noche

Cuando Marcel sale de la cárcel, sus violentos y peligrosos ex compañeros lo persiguen. Pero lo que él quiere es reencontrarse con su novia, Julie, y su padre, Albert. Sus viejos compañeros resultan ser policías que venden cocaína. Si Marcel no entrega una gran cantidad de dinero y esconde cocaína por dos años, ellos podrían matar a Julie. Albert tiene la llave de la situación pero está muriendo, y a Marcel solo le importa hacer de sus últimos momentos algo memorable.

After Marcel is released from prison, his violent and dangerous ex-partners come after him. But all he wants is to re-establish contact with his girlfriend Julie and his father Albert. His partners turn out to be cops who sold him cocaine from justice department sources. They threaten to kill Julie if Marcel doesn't hand over a large sum of money and some cocaine hidden for two years. Albert holds the key to the situation. But he's dying and Marcel cares only about making his last moments memorable.

Canadá - Canada, 1987

0' / 35mm / Color / Francés - French

D, G: Jean-Claude Lauzon **F:** Guy Dufaux
E: Michel Arcand **DA:** Jean-Baptiste Tard
S: Yvon Benoit, Marcel Pothier **M:** Jean Corréveau **P:** Roger Frappier, Pierre Gendron
CP: Max Films **I:** Roger Le Bel, Gilles Maheu, Lynne Adams, Germain Houde, Lorne Bras

Contacto / Contact

Max Films. Sophie Ricard-Harvey
T +1 514 282 8444
E sophie@maxfilms.ca
W maxfilms.ca

www.ucine.edu.ar

Una institución diferente
con prestigio internacional

25 
AÑOS **UNIVERSIDAD**
DEL CINE

HOMENAJES / HOMAGES

Fernando Birri





ORG

FERNANDO BIRRI

Película extraña, anómala, excepcional para su época. Estrenada en el Festival de Venecia, *Org* tuvo unas pocas proyecciones y quedó sepultada en las sombras. Quizá por ser demasiado intrépida, por sus filiaciones más próximas al cine experimental de la época. Eso revelan sus citas, donde se leen los rastros de Jonas Mekas, e incluso la incorporación de metraje de Stan Brakhage. Película libertaria, excesiva, se exhibe por primera vez en la Argentina y es motivo de este homenaje. En el contexto en que se inscribe, *Org* enuncia eso que las vanguardias insistieron en decir: la revolución era también, o ante todo, una revolución de las formas. **MA**

*A strange, anomalous, and exceptional film. Premiered at the Venice Film Festival, Org had only a few screenings and was later buried in the shadows. Maybe because it was too intrepid and more connected to the experimental cinema of that time. That is what its references reveal, as you can see the traces of Jonas Mekas and even Stan Brakhage's use of film footage. A libertarian, excessive film, it will be screened for the first time in Argentina and it's the reason for this homage. Within its context, Org enunciates what the vanguards insisted on: the revolution was also –and above all– a revolution of forms. **MA***

Italia - Italy, 1979 / 177' / DCP / Color / Italiano - Italian

D, G: Fernando Birri **F:** Mario Masini, Ugo Piccone, Mario Vulpiani, Houston Simmons, Cesare Ferzi **E:** Fernando Birri, Paolo Zamattio, Giuliano Nucci, Settimio Presutto **S:** Fernando Birri, Eugenio Rondani, Houston Simmons **M:** Sergio Pagoni, Enrico Rava **P:** Terence Hill **I:** Terence Hill, Lidija Juračić, Isaak Twen Obu, Noli Pereda, Pietro Santalamazza

Contacto / Contact

Arsenal - Institute for Film and Video Art
T +49 302 695 5150
E distribution@arsenal-berlin.de
W arsenal-berlin.de

STORIA PROBABILE DI UN ANGELO: FERNANDO BIRRI

Probable Story of an Angel: Fernando Birri

Historia probable de un ángel: Fernando Birri

Fernando Birri forjó una obra compuesta por películas, manifiestos, obras visuales y acciones tan relevantes como la fundación de la EICTV en Cuba o el Instituto de Cinematografía de la Universidad del Litoral. Hace unos años Osvaldo Bayer viajó para reencontrarse con él. En su crónica, escribe: "En nuestro encuentro en Roma me di cuenta de que para él toda forma de arte es imagen y que la imagen es poesía. Aun en la imagen del horror existe poesía, porque está presente el dolor, y el dolor contiene un resto de poesía". Este retrato lo encuentra en el presente, en Roma, su ciudad de residencia, donde vivió su exilio y también filmó *Org*, esa película monumental y maldita que acompaña este homenaje. **MA**

*Fernando Birri built a body of work made of films, manifests, visual pieces, and relevant actions, like the creation of the EICTV in Cuba or the Film Institute of the University of the Littoral. A few years ago, Osvaldo Bayer made a trip to meet him. In his chronicle, he writes: "I realized during our meeting in Rome that, for him, every form of art is an image, and an image is poetry. There is poetry even in an image of horror, because it expresses pain, and pain contains traces of poetry". This portrait also finds him in the present day in Rome, his city of residence, where he lived his exile and also shot Org, the monumental and cursed film that accompanies this tribute. **MA***

**Suiza / Argentina - Switzerland
Argentina, 2017 / 76' / DCP / Color / Italiano / Español - Italian / Spanish**

D: Domenico Lucchini, Paolo Taggi
G: Giacomo Taggi **F:** Giacomo Devecchi
E: Stefano Cravero **S:** Vittorio Castellano
M: Massimiliano Pani, Ugo Bongianini
CP: Ventura Film, RSI, CISA, Rizoma Films
I: Fernando Birri

Contacto / Contact

Ventura Film. Ottavia Fragnito
T +39 331 438 6268
E fragnito@venturafilm.ch
W venturafilm.ch

HOMENAJES / HOMAGES

Abbas Kiarostami



© Seifollah Samadian



TAKE ME HOME

Llévame a casa

CORTESÍA DE IRANIAN INDEPENDENTS /
COURTESY OF IRANIAN INDEPENDENTS

Una pelota cae, escalón por escalón, descubriendo caminos. Un rebote tras otro la aleja de un niño que parece maniobrarla más bien de casualidad y solo de vez en cuando. Y alrededor de ese objeto emergen las protagonistas quietas, unas calles italianas y empinadas, retratadas por un ojo lleno de experiencia, uno que mucho sabe de largas caminatas y narraciones desconcertantes. Parece que para su última obra, Abbas Kiarostami se había guardado un último túnel del tiempo. | *A ball falls, step by step, uncovering paths. One bounce after another distances it from a boy who seems to manipulate it by chance and only once in a while. And around that object emerge the still protagonists, some steep Italian streets, portrayed by an eye full of experience that knows a lot about long walks and disconcerting narratives. Apparently, for his last work, Abbas Kiarostami saved one last time tunnel.*

Irán - Iran, 2016 / 15' / DCP / B&N

D, F: Abbas Kiarostami **E:** Adel Yaraghi
M: Peter Soleymaniour

Contacto / Contact

Iranian Independents. Mohammad Atebbai
E info@iranianindependents.com



RESTAURADA / RESTORED

CLOSE-UP

Historia real del juicio a un hombre que se hizo pasar por el cineasta Mohsen Makhmalbaf, engañando a una familia y convenciéndola de que protagonizarían su nueva película. El film está interpretado por los involucrados reales.

Kiarostami produce una ficción urbana extraída de un caso verídico cuyos materiales tienden al estallido y al misterio de un modo radical. La textura de las imágenes en 16mm de las escenas del juicio choca contra la limpidez del conjunto. Kiarostami parece estar interesado más que nada en los procesos, en el recorrido que une hechos conectados en la lejanía, pero lo que le otorga a *Close-Up* un carácter tan extraordinario es cómo el director produce una ficción que se comenta a sí misma, constituyéndose en el documento de su propia construcción. El tejido dramático de la película se vuelve elusivo merced a su propia transparencia: los datos duros del "caso", expuestos con puntilliosidad (o así nos parece), terminan por señalar un vacío al que el cine solo puede aludir en forma tentativa. **DO**

The true story of a man who pretended to be the filmmaker Mohsen Makhmalbaf, deceiving a family and convincing them to star in his new film. The stars of the film are the real people involved.

*Kiarostami produces an urban fiction based on a real-life case whose materials tend to radically burst and become mysterious. The texture of the 16mm images of the trial scenes clashes against the limpidity of the whole. Kiarostami seems interested mainly in the processes, in the journey that brings together events connected at a distance, but what gives *Close-Up* such an extraordinary character is the way the director produces a fiction that comments on itself, turning into the document of its own building. The dramatic weave of the film becomes elusive due to its own transparency: the hard facts of the "case", exposed punctiliously (or so we think), end up pointing out a vacuum film can only allude to in a tentative way. **DO***

Irán - Iran, 1990 / 98' / DCP / Color / Persa - Persian

D, G, E: Abbas Kiarostami **F:** Ali Reza Zarrindast

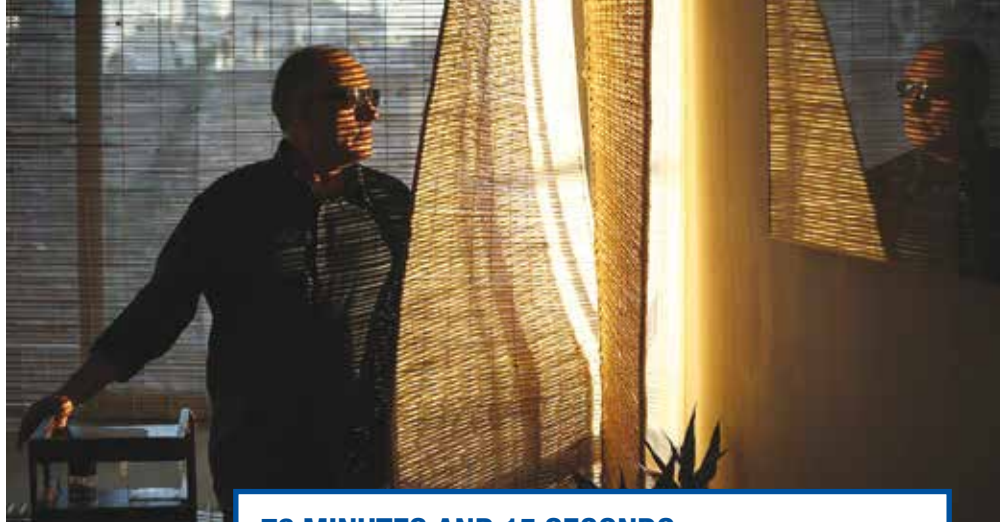
S: Ahmad Asgari, Mahammad Haghighi **P:** Ali Reza Zarrin

I: Hossain Sabzian, Mohsen Makhmalbaf, Abolfazl Ahankhah, Mehrdad Ahankhah, Monoochehr Ahankhah

Contacto / Contact

FCF: Amir Esfandiari

E fcf1@dpi.net.ir



76 MINUTES AND 15 SECONDS WITH ABBAS KIAROSTAMI

76 minuta i 15 sekundi sa Abasom Kjarostamijem

76 minutos y 15 segundos con Abbas Kiarostami

CORTESÍA DE IRANIAN INDEPENDENTS / COURTESY OF IRANIAN INDEPENDENTS

Un singular y conmovedor retrato de Abbas Kiarostami, basado en los recuerdos de sus colaboradores más cercanos, quienes estuvieron a su lado durante más de veinticinco años. La película toma retazos de viajes y experiencias para formar un collage fragmentado y emotivo.

La muerte de Abbas Kiarostami nos dejó huérfanos. *Primer plano, El sabor de las cerezas, A través de los olivos, El viento nos llevará* y otras son ahora reflejos puros de un cine genuino respirado por el más amable genio. Este homenaje es una caricia a nuestro dolor, a esa forma de extrañar la ausencia de la obra maestra que nunca fue. No hay aquí, por suerte, discursos: está Kiarostami en material de archivo de diferentes momentos de su vida; escenas que parecen azar y hoy son dueñas de espinas y valores nuevos. Allí está, para siempre, la simpleza del director que nos enamoró otra vez de las posibilidades del cine, comprimida en 76 minutos y 15 segundos (Abbas murió con 76 años y 15 días de edad). Es lógica la ecuación: un segundo de Kiarostami en una pantalla vale años de cine. JMD

A singular, moving portrait of Abbas Kiarostami based on the memories of his closest collaborators, who were by his side for more than twenty-five years. The film takes pieces of his travels and experiences in order to shape a fragmented, emotional collage.

The death of Abbas Kiarostami has made orphans out of us. Close-up, Taste of Cherry, Through the Olive Trees, The Wind Will Carry Us and others are now pure reflections of pure cinema breathed by the most lovable genius. This tribute is a caress for our sadness, for our way of missing the absence of the masterpiece that never was. Luckily there are no speeches here: there's Kiarostami in archive footage from different moments of his life; scenes that seem random and today carry new thorns and value. There is, forever, the simplicity of a director that made us fall back in love with the possibilities of film, compressed in 76 minutes and 15 seconds (Abbas died at 76 years and 15 days of age). The equation is logical: one second of Kiarostami on the screen is worth years of film. JMD

Irán - Iran, 2016 / 76' / DCP / Color / Persa - Persian

D, F: Seyfolah Samadian **G:** Sahand Samadian **P:** Mani Haghighi
I: Abbas Kiarostami, Juliette Binoche, Massoud Kimiai, Jafar Panahi, Ali Reza Raiesian

Contacto / Contact

Iranian Independents. Mohammad Atebbai
E info@iranianindependents.com

Seyfolah Samadian

Nació en Irán en 1954. Es director de fotografía y cineasta. Dirigió el cortometraje *Tehran: Sa'at-e bist-o panj* (1999).

He was born in Iran in 1954. He is a cinematographer and filmmaker. He directed the short Tehran: Sa'at-e bist-o panj (1999).

pomeranec

MÚSICA & SONIDO

www.pomeranec.com



HOMENAJES / HOMAGES

Violeta Parra





VIOLETA MÁS VIVA QUE NUNCA

Violeta, More Alive Than Ever

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Ángel Parra conversa sobre su madre, Violeta Parra, con emblemáticas figuras. En un diálogo honesto y cercano con Gonzalo Rojas, Alejandro Jodorowsky, Carmen Luisa Cereceda Parra, Paco Ibáñez y Michele Saffar, la cantautora reaparece más viva que nunca.

Ángel Parra talks about his mother, Violeta Parra, with iconic figures of the art world. In an honest, intimate dialogue with Gonzalo Rojas, Alejandro Jodorowsky, Carmen Luisa Cereceda Parra, Paco Ibáñez and Michele Saffar, the singer-songwriter reappears more alive than ever.

Chile / Francia - Chile / France, 2017
32' / DCP / Color / Español / Francés - Spanish / French

D, P, PE: Á. Parra, D. Sandoval **G:** Á. Parra
F, E: D. Sandoval **DA:** V. Cereceda
M: Á. Parra, V. Parra **CP:** Evolución
 Producciones **I:** G. Rojas, G. Soubllette,
 A. Jodorowsky, P. Ibáñez, E. L. Parra

Contacto / Contact

Evolución Producciones. Paloma Sánchez
T +56 999 447 112
E psanchez@evolucionproducciones.cl
W evolucionproducciones.cl



CANTAR CON SENTIDO, UNA BIOGRAFÍA DE VIOLETA PARRA

Sing with Meaning

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

Del campo profundo y carente a la Europa antigua y distante, luchando siempre adelante incluso en su despedida galopante. Violeta Parra exhibe sus artes, desventuras medianamente. Esta biografía animada en stop motion convida un vistazo a la historia de la mujer que rescató el folklore en un país que parecía dispuesto a olvidarlo.

From the deep, deprived countryside to the old, distant Europe, always struggling to go forward even in her quick farewell. Violeta Parra shows her arts, by way of misadventures. This stop-motion animated biography provides a look at the story of a woman who rescued folklore in a country that seemed willing to forget it.

Chile, 2016 / 22' / DM / Color
Español - Spanish

D: Leonardo Beltrán **G:** Pablo Greene
F: Vicente Vergara **E:** Claudia Huaiquimilla,
 Leonardo Beltrán **DA:** Cecilia Toro
M: Raimundo Santander **P:** Pablo Greene
PE: Leonardo Beltrán **CP:** Plastivida, Niño
 Viejo **I:** Mario Lorca

Contacto / Contact

Niño Viejo. Leonardo Beltrán
T +56 991 243 414
E holaninoviejo@gmail.com
W ninoviejo.cl

A black and white portrait of Astor Piazzolla. He is looking directly at the camera with a slight, knowing expression. A cigarette is held in his mouth. He is wearing a dark, vertically striped polo shirt. In the foreground, the bellows of an accordion are visible, partially obscuring his lower body. The background is dark and textured, possibly a wall with vertical lines.

HOMENAJES / HOMAGES

Ástor Piazzolla



SUR

Floreal es liberado de prisión con la llegada de la democracia en Argentina. Durante cinco años, su mujer ha esperado su regreso, pero durante todo ese tiempo la pareja y el país han cambiado. A pesar de todo, ambos desean recuperar la esperanza y la libertad.

Sur hablaba de un regreso, o de varios. La pareja y el país recontrados, la vuelta a la democracia y también a los fantasmas del pasado. Y la letra cantada por Goyeneche: "Vuelvo al Sur, como se vuelve siempre al amor". Pero, en realidad, se trataba de más de una despedida. Puede decirse que fue el film de cierre de la vuelta a la democracia, el que consiguió la distinción más importante hasta hoy para la cinematografía argentina en el Festival de Cannes: el premio a mejor director para Solanas. Con el tiempo se convertiría en ejemplo de un modo de cine autoral que casi nunca volvió a repetir esos resultados. Luego vendrían los años más difíciles para el cine local, cuando estuvo más cerca de su desaparición. Pero esas son –casi– todas interpretaciones. *Sur* fue, además, la última banda sonora compuesta por Ástor Piazzolla para una película. Y fue memorable. JPF

Floreal is freed from prison with the arrival of democracy in Argentina. For five years, her wife has been awaiting his return, but during that time both the couple and the country have changed. Despite everything, they both wish to recover hope and freedom.

Sur talked about a comeback, or many. The couple and the country reunited, the return to democracy and also to the ghosts from the past. And the lyric sang by Goyeneche: "I return to the South, as one always returns to love". But actually, it was more of a farewell. One could say that it was the film that closed the return to democracy, the one that achieved the most important distinction so far for Argentine cinema at the Cannes Film Festival: the Best Director award for Solanas. With time, it would become an example of an auteurial filmmaking mode that almost hasn't repeated those results ever since. Then the toughest years for local cinema would come, when it was closer than ever to disappearing. But –almost– all of those are interpretations. *Sur* was also the last soundtrack composed by Ástor Piazzolla for a film. And it was memorable. JPF

Argentina, 1988 / 122' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Pino Solanas **F:** Félix Monti **E:** Juan Carlos Macías
M: Ástor Piazzolla **I:** Susú Pecoraro, Miguel Ángel Solá, Lito Cruz,
 Ulises Dumont, Roberto Goyeneche

La proyección de *Sur* será precedida por algunos minutos de adelanto de *Piazzolla inédito* (título provisorio), película en proceso de Daniel Rosenfeld que promete estar terminada en septiembre de este año.

The screening of *Sur* will be preceded by a short preview of *Piazzolla inédito* (working title), a film currently in progress directed by Daniel Rosenfeld, which should be completed in September 2017.

**DISFRUTÁ LA MÁXIMA
EXPERIENCIA EN CINE**



MONSTER SCREEN

• **PANTALLA GIGANTE**

Que te llevará a un viaje a gran escala, lleno de adrenalina!

• **DOBLE PROYECCIÓN DIGITAL**

Electrizante realismo, con más efectos 3D y
anteojos envolventes!

• **SONIDO DOLBY ATMOS**

Una sensación 360 que llena la sala
y fluye completamente a tu alrededor!

• **BUTACAS**

¡ Súper confortables!

 **DOLBY ATMOS**

 **VILLAGE CINES**
www.villagecines.com

www.villagecines.com

 [/VillageCines](https://www.facebook.com/VillageCines)

 [/village_cines](https://twitter.com/village_cines)

 [/village_cines](https://www.instagram.com/village_cines)

 [/villagecinesonline](https://www.youtube.com/villagecinesonline)



RESCATES
RESCUES



EAGLE VS. SHARK

Águila vs. Tiburón

Jarrold, quien sale de una depresión para meterse en otra, prepara una fiesta de disfraces donde cada invitado se vestirá como su animal favorito. El suyo es un águila; el de Lily, su enamorada, un tiburón. Comedia que narra el romance extraño de dos inadaptados.

Mucho antes de ser elegido "Neozelandés del Año" y de meter tres de sus cuatro largometrajes en el Top 6 de películas más vistas en la historia de su país, pero después de conseguir una nominación al Oscar a Mejor Cortometraje (y fingir que se dormía en plena ceremonia), Taika Waititi hizo esta comedia romántica nerd junto a su novia de entonces y su cómplice de siempre, el "Flight of the Conchords" Jemaine Clement. La cercanía en el tiempo con *Napoleón Dinamita* no jugó a favor de *Eagle vs. Shark*, que fue desestimada casi unánimemente como una suerte de subproducto oportunista. Waititi todavía debe estar riéndose de aquellas críticas: ahora nos toca a nosotros reírnos con sus personajes estrafalarios, maravillarnos con las secuencias en stop motion y bailar sentados al ritmo de una de las mejores bandas sonoras de este Bafici. **AM**

Jarrold is constantly in and out of depression, and he is organizing a costume party where every guest will dress as their favorite animal. His is an eagle; his girlfriend Lily's is a shark. A comedy about two misfits' strange love affair.

*Long before he was "Neozelandian of the Year" and got three of his four films in the Top 6 of the most popular films in the history of his country –but after getting an Oscar nomination for Best Short Film, and pretending to be asleep during the ceremony– Taika Waititi made this nerd romantic comedy together with his girlfriend at the time and eternal accessory –Jemaine Clement from Flight of the Conchords. The timely connection with Napoleon Dynamite didn't help Eagle vs. Shark, which was almost unanimously dismissed for being a sort of opportunist by-product. Waititi must still be laughing about those reviews: now it's our turn to laugh with her outrageous characters, wonder with stop motion sequences, and dance on our seats to by the rhythm of one of the best soundtracks of this Bafici. **AM***

Nueva Zelanda - New Zealand, 2007
87' / DCP / Color / Inglés - English

D, G: Taika Waititi **F:** Adam Clark **E:** Jonno Woodford-Robinson
DA: Joe Bleakley **S:** David Whitehead **M:** The Phoenix Foundation
P: Ainsley Gardiner, Cliff Curtis **PE:** Emanuel Michael
CP: Whenua Films

Contacto / Contact

New Zealand Film Commission. Lesa MacLeod-Whiting
T +64 21 045 0460
E lesa@nzfilm.co.nz
W nzfilm.co.nz

Taika Waititi

Nació en Nueva Zelanda en 1975. Es guionista, productor y cineasta. Dirigió varios largometrajes; entre ellos, *Boy* (2010), *Casa Vampiro* (Bafici 17) y *Hunt for the Wilderpeople* (2016).

He was born in New Zealand in 1975. A scriptwriter, producer, and filmmaker, he directed several films; including, Boy (2010), What We Do in the Shadows (Bafici 17) and Hunt for the Wilderpeople (2016).



RESTAURADA / RESTORED

FUEGO CONTRA FUEGO

Heat

Neil es un ladrón profesional que vive sin ataduras ni vínculos que puedan complicarlo. Vincent es un policía que vive obsesionado peligrosamente con su trabajo. Cuando se enfrenten, descubrirán que ambos son los más brillantes, los mejores en lo suyo.

El policial modélico de los años 90. El que fue citado ininidad de veces y desde los más diversos orígenes. El que reunió a Al Pacino y Robert De Niro. El que estaba lleno de símbolos de caída y redención. El del tiroteo en modo de película bélica en las calles de Los Ángeles al son de Brian Eno. El que hizo más azul la luz azul. El que se basó en un piloto de una serie del mismo director y se convirtió en telefilm. El que tiene los diálogos más ambiciosos o pretenciosos (según el gusto). El de la banda sonora trabajada hasta la obsesión, como todo en este relato cincelado por un detallista. El que les dejó bien claro a los que estaban distraídos que Mann era un autor. El que Fabián Bielinsky vio muchas veces y, él también, citó en *El aura*. El que queríamos volver a ver en pantalla grande. JPF

Neil is a professional thief living a life with no strings or attachments that could complicate things. Vincent is a cop who lives dangerously obsessed with his work. When they face each other, they will find out they are the best and brightest in their fields.

*The model cop film of the '90s. The one that was referenced an infinity of times and from the most diverse origins. The one that reunited Al Pacino and Robert De Niro. The one that was filled with symbols of fall and redemption. The one with the war-film shoot-out in the streets of Los Angeles to Brian Eno's music. The one that turned blue lights bluer. The one that was based on a series pilot from the same director that became a TV movie. The one with the more ambitious or pretentious (depending on one's taste) dialogue. The one with the obsessively detailed soundtrack, as everything in this story chiseled by a perfectionist. The one that left it very clear to those distracted that Mann was an auteur. The one Fabián Bielinsky saw many times and, he too, referenced in *The Aura*. The one we wanted to see on a big screen again. JPF*

Estados Unidos - USA, 1995 / 170' / DCP / Color / Inglés - English

D, G: Michael Mann **F:** Dante Spinotti **E:** Pasquale Buba, William Goldenberg, Dov Hoenig, Tom Rolf **DA:** Neil Spisak, Margie Stone McShirley **M:** Elliot Goldenthal **P:** Art Linson, Michael Mann
I: Al Pacino, Robert De Niro, Val Kilmer, Jon Voight, Tom Sizemore

Contacto / Contact

Park Circus. Graham Fulton
E graham@parkcircus.com

Michael Mann

Nació en Chicago en 1943. Es guionista, productor y cineasta. Produjo la serie de TV *Miami Vice* y dirigió varios largometrajes; entre ellos, *Manhunter* (1986), *El informante* (1999) y *Colateral* (2004).

He was born in Chicago in 1943. A scriptwriter, producer and filmmaker, he produced the TV series Miami Vice and directed several films, including Manhunter (1986), The Insider (1999) and Collateral (2004).



RESTAURADA / RESTORED

EL GRAN SILENCIO

Il grande silenzio

The Great Silence



Tras ver morir a su marido a manos de un despiadado cazarecompensas, una mujer contrata a un mercenario mudo, apodado Silencio, para que le quite la vida al asesino de quien fue su cónyuge. El enfrentamiento con la banda de Pollicut, especialmente con Loco, es inminente.

Cuando se estrenó *Los 8 más odiados*, el western nevado de Quentin Tarantino, se mencionó casi por inercia y hasta vaciarlo de sentido al italiano Sergio Corbucci y a este film, el western nívoo por excelencia. Es sabido que Tarantino tiene complejo de prisma y de videoteca de color. Entonces, hay que pensar prácticamente en su opuesto a la hora de ver *El gran silencio*, la destilación más pura posible de las hipérboles de aquel. El resultado es un western blanco, subversivo del spaghetti (cuando la pasta todavía estaba caliente), en el que Jean-Louis Trintignant y Klaus Kinski saben ser santos monstruosos, Ennio Morricone suena a montaña que se despide y todo se ve definitivo, tan invencible como terminal. El gran silencio es un gruñido —uno elegante y furioso— del género más animal de la historia del cine. **JMD**

Restaurada en 2016 por CSC-Cineteca Nazionale en colaboración con Movietime en los laboratorios Augustus Color y Studio Cine, en Roma.

After seeing his husband die at the hands of a ruthless bountyhunter, a woman hires a mute hit man named Silencio to kill the murderer of her spouse. The clash with Pollicut's band, specially with Loco, is imminent.

*When The Hateful Eight, Quentin Tarantino's snowy western, Italian director Sergio Corbucci and this, the snow-white western par excellence, almost out of habit and until rendering it free from sense. It is known that Tarantino has prism and color video library complexes. So, we practically have to think of its opposite when we watch The Great Silence, the purest distillation of that film's hyperboles. The result is a white western that subverts spaghetti (when the pasta was still warm), in which Jean-Louis Trintignant and Klaus Kinski are monstrous saints, Ennio Morricone sounds like a mountain saying goodbye and where everything looks definitive, as invincible as it is terminal. The Great Silence is a growl—both elegant and furious—from the most animalistic genre in film history. **JMD***

Restored in 2016 by CSC-Cineteca Nazionale in collaboration with Movie-time at the Augustus Color and Studio Cine laboratories in Rome.

Italia / Francia - Italy / France, 1968

105' / DCP / Color / Italiano - Italian

D, G: Sergio Corbucci **F:** Silvano Ippoliti **E:** Amedeo Salfa
M: Ennio Morricone **P:** Attilio Riccio, Robert Dorfmann
CP: Adelphia Compagnia Cinematografica, Les Films Corona
I: Jean-Louis Trintignant, Klaus Kinski, Frank Wolff, Luigi Pistilli

Contacto / Contact

Beta Cinema. Martina Knabe

E martina.knabe@betacinema.com

Sergio Corbucci

Nació en Roma en 1927. Fue guionista, productor y cineasta, y una figura clave del spaghetti western. Dirigió varios largometrajes; entre ellos, *Danza macabra* (1964), *Django* (1966) y *El gran silencio* (1968). Falleció en 1990.

He was born in Rome in 1927. A scriptwriter, producer, and filmmaker, he was a key figure of the spaghetti western genre. He directed several films, including Castle of Blood (1964), Django (1966) and The Great Silence (1968). He passed away in 1990.



RESTAURADA / RESTORED

OBALTAN

Aimless bullet

Bala perdida



Considerado por la crítica como una de las mejores películas de la historia del cine de Corea del Sur, este drama con aires de tragedia presenta la dura realidad de un hombre y su relación con su hermano, su mujer y su madre desquiciada en la Corea de posguerra.

Hacia el final de *Obaltan* un personaje que huye de la policía escucha el llanto de un niño llamando a su madre. Cuando los descubrimos, comprobamos que al niño lo lleva su madre en una mochila, pero ella cuelga de una soga con la que se ha ahorcado. Esta es la Corea que retrata la película que Yu Hyun-mok filmó en 1961, un país en plena y dramática posguerra. De hecho, la familia protagonista procede del norte y vive en una barriada de Seúl intentando adaptarse a un mundo que no es el suyo. Un dolor de muelas o los gritos de una abuela demente no son más que el síntoma evidente de una fractura que condena a muchas de sus víctimas a la más absoluta desesperación. Una película tan incómoda que poco después de su estreno fue censurada por sus presuntas "simpatías con el enemigo del norte" y que es necesario redescubrir. **Jaime Pena**

Regarded by critics as one of the finest films in the history of South Korean cinema, this drama with tragic tones features the harsh reality of a man and his relationship with his brother, his wife, and his deranged mother in post-war Korea.

*Towards the ending of Obaltan, a character running away from the police hears a boy crying as he calls his mother. When we discover him, we find out that the boy is being carried by his mother in a backpack, but she's hanging from a rope with which she has strangled herself. This is the Korea portrayed in the film that Yu Hyun-mok shot in 1961, a country in the midst of a dramatic post-war period. In fact, the family portrayed in the film comes from the north and lives in a Seoul district while trying to adapt to a world that isn't theirs. A toothache or the yelling of a demented grandmother aren't more than the most obvious symptom of a fracture that sentences many of its victims to the most absolute despair. A film so uncomfortable that shortly after its release was censored for its supposed "sympathies with the enemy of the North", and one that should be rediscovered. **JP***

Corea del Sur - South Korea, 1961 / 108' / DCP / B&N
Coreano / Inglés - Korean / English

D: Yoo Hyun-mok **G:** Lee Beom-seon **E:** Kim Hui-su **DA:** Baek Nam-jun, Lee Su-jin **M:** Kim Seong-tae **P:** Kim Seong-chun **I:** Choi Mu-ryong, Kim Jin-kyu, Moon Jeong-suk

Contacto / Contact

Korean Film Archive
E eric@koreafilm.or.kr

Yoo Hyun-mok

Nació en Corea del Sur en 1925. Fue editor, productor y cineasta. Dirigió varios largometrajes; entre ellos, *Chunmong* (1965), *The Guest Who Came in the Last Train* (1967) y *Rainy Season* (1979).

He was born in South Korea in 1925. An editor, producer and filmmaker, he directed several films, including Chunmong (1965), The Guest Who Came in the Last Train (1967) and Rainy Season (1979).



RESTAURADA / RESTORED

SUSPIRIA

Una joven ingresa a una exclusiva academia de danza la misma noche en que una alumna es asesinada. La atmósfera en la escuela es malsana y su personal, extraño. Pronto comienzan a sucederse inquietantes incidentes, en una escalada de horror que parece no tener límites.

Al momento de uno de los tantos reestrenos de *Suspiria*, el mejor delirio afiebrado que jamás pudo soñar una pantalla en los años 70, J. Hoberman sostenía: "Es una película que solo tiene sentido a la vista". El fundamentalista del giallo definitivo podría enojarse, pero Hoberman lo decía con pura y hedonista pasión. *Suspiria* es una película narcótica, una mordedura de vibora que entiende en cada una de sus enzimas aquello que el cine puede hacer con nuestros impulsos. Y Dario Argento perversamente disfruta de ese saber. Entiende el cine con certeza casi científica, y desde allí aplica el grotesco y el gore como agente biológico: destruye la narración para demostrarnos de qué está hecho realmente el cine. Esa es su mayor y más auténtica brujería: eviscerarlo para hacerlo el mejor espectáculo posible. JMD

A young woman enters an exclusive dance academy on the same night a student is murdered. The school's atmosphere is unhealthy and the staff is weird. Soon, some strange incidents start to happen in a seemingly endless escalation of horror.

*At the time of one of the many rereleases of *Suspiria*, the best feverish delirium a screen could ever dream in the '70s, J. Hoberman stated that it "is a movie that makes sense only to the eye". The fundamentalist of the definitive giallo could get mad, but Hoberman said that with pure hedonistic passion. *Suspiria* is a narcotic film, a snake bite that understands in each of its enzymes what cinema can do with our impulses. And Dario Argento enjoys that piece of knowledge. He understands cinema with an almost scientific certainty, and from there he applies the grotesque and the gore as biological agents: he destroys the narrative in order to show us what cinema is really. That is his best and most authentic sorcery: to eviscerate it in order to make it into the best spectacle possible. JMD*

Italia - Italy, 1977 / 98' / DCP / Color / Inglés -English

D: Dario Argento **G:** Dario Argento, Daria Nicolodi
F: Luciano Tovoli **E:** Franco Fraticelli **DA:** Giuseppe Bassan
SE: Luciano Anzellotti **M:** Goblin, Dario Argento **P:** Claudio Argento
PE: Salvatore Argento **CP:** Seda Spettacoli **I:** Jessica Harper,
 Alida Valli, Flavio Bucci, Stefania Casini, Joan Bennett

Contacto / Contact

Videa SpA. Camilla Sabatini
 T +39 063 318 5255
 E camilla.sabatini@videaspa.it
 W videaspa.it - suspiriaalcinema.it

Dario Argento

Nació en Roma en 1940. Se lo considera el padre del terror italiano posmoderno. Es guionista, compositor, productor y cineasta. Dirigió varios largometrajes; entre ellos, *El pájaro de las plumas de cristal* (1970), *Rojo profundo* (1975), *Opera* (1987) y *Trauma* (1993).

He was born in Rome in 1940. He is regarded as the father of post-modern Italian horror. A scriptwriter, composer, producer, and filmmaker, he directed several films, including The Bird with the Crystal Plumage (1970), Deep Red (1975), Opera and Trauma (1993).



RESTAURADA / RESTORED



TERMINATOR 2: EL JUICIO FINAL

Terminator 2: Judgment Day (Remastered)

Sarah Connor, la madre de quien en el futuro liderará la resistencia contra las máquinas, está encerrada en un psiquiátrico. Cuando un nuevo androide, el T-1000, es enviado al pasado para asesinar a su hijo adolescente, es su antiguo verdugo, el T-800, el único que puede protegerlos.

Mientras empezaban los noventa, Guns N' Roses era religión, y por primera vez teníamos la sensación de que lo mejor había pasado. El universo se volvía previsible. Por entonces, la calle Lavalle todavía era una meca de estrenos y el último estertor de elegancia. Ahí nace la leyenda. Las luces se apagan y comienza el show. Bill Wisher entrega un guion tan sólido como su versión extendida, Arnold ahora es bueno, y Cameron da un paso al futuro a fuerza de cyborgs de mercurio y las más grandes escenas de acción de la década. *Terminator 2* es perfecta, una película de esas que hacen sentir el rigor narrativo y la libertad creativa, y que nos taladran con una sola sentencia. Bienvenidos una vez más a la cima de los sueños cromados. **Sebastián De Caro**

Sarah Connor, mother of the man who will lead the resistance against the machines, is committed to a mental hospital. When a new droid, the T-1000, is sent to the past to murder her teenage son, her former executioner, the T-800 is the only one who can protect them.

*While the nineties were starting, Guns N' Roses was a religion, and for the first time, we had the feeling that the best had already happened. The universe was becoming predictable. Back then, Lavalle Street was still a mecca for new releases and elegance's last breath. There, the legend is born. The lights go out and the show begins. Bill Wisher delivers a script as solid as its extended version, Arnold is now the good guy, and Cameron takes a step into the future through mercury cyborgs and the greatest action scenes of the decade. Terminator 2 is perfect, one of those films where you can feel the narrative rigor and creative freedom, and which pierce us with only one sentence. Welcome, once more, to the peak of chrome dreams. **SDC***

Estados Unidos / Francia - USA / France, 1991
137' / DCP / Color / Inglés - English

D, P: James Cameron **G:** James Cameron, William Wisher Jr.
F: Adam Greenberg **E:** Conrad Buff, Dody Dorn, Mark Goldblatt,
Richard A. Harris **DA:** Joseph P. Lucky **S:** Gloria S. Borders
M: Brad Fiedel **PE:** Gale Anne Hurd, Mario Kassar
CP: Carolco Pictures **I:** Arnold Schwarzenegger, Linda Hamilton

Contacto / Contact

The Festival Agency. Sarah Cagneaux
T +33 954 904 863
E sc@thefestivalagency.com
W thefestivalagency.com

James Cameron

Nació en Canadá en 1954. Es explorador marino, guionista, productor y cineasta. Dirigió varios largometrajes; entre ellos, *Terminator* (1984), *Aliens* (1986), *Mentiras verdaderas* (1994) y *Avatar* (2009). En 1997 ganó el Oscar al mejor director por *Titanic*.

He was born in Canada in 1954. He is a marine explorer script-writer, producer, and filmmaker. He directed several films, Terminator (1984), Aliens (1986), True Lies (1994) and Avatar (2009). In 1997 he won an Oscar for best director for Titanic.



MUÑEQUITAS PORTEÑAS

Argentina, 1929 / 46' / DM / B&N

D: José Ferreyra **F:** Gumer Barreiro,
Tadeo Lempard **S:** Alfredo Murúa
P: Adolfo Z. Wilson **CP:** Patagonia Film
I: María Turgenova, Floren Delbene,
Antonio Ber Ciani, Arturo Forte,
Mario Soffici

Contacto / Contact

Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken
T +54 11 4300 8370
E museodelcine@buenosaires.gob.ar
W museodelcineba.org



Museo del Cine
PABLO DUCRÓS HICKEN

Muñequitas porteñas expone por qué José Ferreyra fue un cineasta excepcional, capaz de lograr films geniales a partir de guiones repetitivos. La ubicación de la cámara es precisa y puntillosa, aprovechando la profundidad de campo que permitía el tipo de película de nitrato y la filmación en exteriores. El registro prácticamente documental y expresivo del espacio —el centro, Barracas, La Boca— posiblemente sea su mayor legado. Hoy vemos una versión incompleta en HD rescatada por el Museo del Cine gracias al aporte del Archivo Histórico RTA. El acto 1 —perdido el filmico— se tomó de un viejo VHS. Se proyecta con música en vivo ya que los discos también se han extraviado.

Muñequitas porteñas demonstrates why José Ferreyra was an exceptional filmmaker who could deliver great films out of repetitive scripts. The location of the camera is precise and thorough, making the most out of the depth of field that nitrate film and outdoor shootings allowed. Its documentary-like, expressively capturing of places —downtown Buenos Aires, Barracas, La Boca— is probably its finest legacy. Today, we are able to watch an incomplete HD version rescued by the Film Museum thanks to the help of RTA Historic Archive. The first act —for which there is no print any more— was taken from an old VHS. It will be screened with live music, since the original audio recordings have also been lost.



Rock argentino: Las cintas de A78TV

Argentine Rock: The A78TV Tapes

Argentina, 2017 / 106' / Color / DCP
Español - Spanish

D: Staff A78TV **CP:** Argentina 78 TV
I: Serú Girán, Raúl Porchetto,
Los Desconocidos de Siempre, Horizonte

Contacto / Contact

Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken
T +54 11 4300 8370
E museodelcine@buenosaires.gob.ar
W museodelcineba.org



Museo del Cine
PABLO DUCRÓS HICKEN



Los estudios de Argentina78TV fueron escenario de grabaciones atípicas, sobre todo en el marco del gobierno militar: sesiones de playback de Serú Girán, Raúl Porchetto, Los Desconocidos de Siempre y Horizonte. Si se emitieron, probablemente haya sido en blanco y negro, a fines de 1978 y en el programa *Al estilo de Mancera* de Canal 11. Las imágenes sobre el croma resaltan el tono psicodélico del rock argentino de aquella época. Las cintas fueron halladas por Germán Monti, del Área de Video del Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken.

*The Argentina78TV studios were the scenery of some atypical recordings, mainly during the military government: lip-sync sessions by Serú Girán, Raúl Porchetto, Los Desconocidos de Siempre and Horizonte. If they were broadcast, they probably were presented in black and white, in late 1978 and as part of the Channel 11's show *Al estilo de Mancera*. The chroma-keyed images bring up the psychedelic tone of the Argentine rock of the time. The tapes were found by Germán Monti, from the Video Area of the Pablo Ducrós Hicken Film Museum.*

BAFICI EN LA USINA

USINA

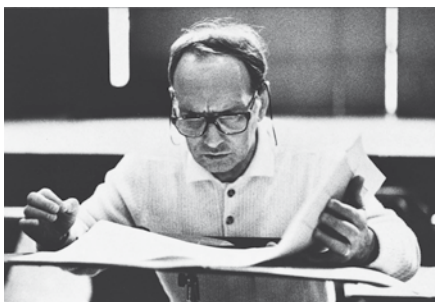
BAFICITO

En el marco del ciclo "La mar en coche", se presentarán cortometrajes realizados por alumnos de colegio de nivel inicial, primario y secundario. En esta ocasión, además, el reconocido director Juan Pablo Zaramella exhibirá su corto *En la ópera* y compartirá luego escenario con los jóvenes realizadores. Organizado junto con Hacelo Corto y presentado por Teresa Usandivaras.

As part of the "La mar en coche" series, some short films made by school students from the initial level, primary and secondary will be shown. Also, in this occasion, renowned director Juan Pablo Zaramella will show his short film En la ópera and will then share the stage with the young filmmakers.

Organized together with Hacelo Corto and presented by Teresa Usandivaras.

Usina del Arte, Sala de Cámara



BAFICITO

Como parte del ciclo "La mar en coche" se exhibe nada menos que *Sherlock Jr.*, célebre película de Buster Keaton; en esta oportunidad, con la musicalización en vivo del pianista Pablo Fraguela.

Presentada por Teresa Usandivaras.

As part of the "La mar en coche" series, Buster Keaton's famous film Sherlock Jr. will be shown; this time with live music by pianist Pablo Fraguela.

Presented by Teresa Usandivaras.

Usina del Arte, Sala de Cámara

EL SONIDO Y LA FURIA. LA MÚSICA PARA CINE DE ENNIO MORRICONE

The Sound and the Fury. The Film Music of Ennio Morricone

Verdadera exploración musical por el mundo inabarcable del gran compositor Ennio Morricone. Mediante extractos de piezas musicales y fragmentos filmicos, el especialista Eugenio Monjeau indagará en los rasgos de estilo, las marcas autorales y los momentos obligados de una figura decididamente irremplazable de la historia de la música de y para el cine.

A true musical exploration of the vast world of great composer Ennio Morricone. Through excerpts of music pieces and film fragments, specialist Eugenio Monjeau will look into the stylistic features, auteurial marks and the obligatory moments of a decidedly irreplaceable figure in the history of music from and for films.

Usina del Arte, Sala de Cámara



Trabajando en el pasado
presente
futuro del cine

www.cinecolor.com.ar



seguinos en facebook



DEL 19 AL 30 DE ABRIL | 2017

BAFICI
[19] BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE
CINE INDEPENDIENTE



Buenos Aires Ciudad



Vamos Buenos Aires

EL BUENOS AIRES LAB DEL [19] BAFICI
ES POSIBLE GRACIAS A LA COLABORACIÓN Y EL APOYO DE



Cada vez con mayor intensidad, en términos económicos el mundo del cine se mueve en esferas diferenciadas: de un lado, el cine global y ultramasivo; del otro, el cine que suele circular por los festivales y que encuentra posibilidades de estreno cada vez más reducidas. Las conexiones se hacen progresivamente más raras, más difíciles. La cartelera hoy en día es muy distinta de las de décadas atrás, e incluso cuando se ofrece una suerte de variedad la diversidad en la oferta no suele empatar con la diversidad de la demanda. Hace falta llegar mejor al público, que las películas encuentren todo su potencial. Resignarse a no hacerlo sería rendirse ante la homogeneidad. Y un festival como el Bafici, que ofrece más variedad de orígenes y estéticas en doce días que toda la cartelera comercial en 365, no tiene intenciones de resignarse. Por eso, entre otras novedades, el BAL crece este año. Más instancias de encuentro, más actividades; más posibilidades de producir, pero sobre todo de aprender. Pero no para que te digan qué tenés que agregar en un guion, sino cómo mover una película en los festivales, cómo pensar un estreno, cómo hacer para no perderte en la marea en un momento en el que cada vez más público de cine se entera de cada vez menos películas, ¿cómo decir “acá tengo una película que merece ser vista”? El momento de cambiar la lógica de circulación del cine es ahora —porque ya era antes— y eso está internalizado por el BAL 2017, que apuesta en grande. Agradezco a su directora Agustina Costa Varsi por su capacidad para imaginar con ambición y claridad de criterio, para pensar de forma amplia en este mundo del cine que nos toca intentar modificar.

With more and more intensity, in economic turns film moves in differentiated spheres: on the one hand, there's the global, ultra-massive cinema; on the other, the cinema that tends to have its run at festivals and finds fewer and fewer chances of a theater release. Today's movie listings are very different to those of decades ago, and even when there's some sort of variety being offered, the diversity in the supply tends not coincide with the diversity of the demand. It's necessary to reach the audience in a better way, for films to find all of their potential. Giving up on doing it would be to surrender ourselves to homogeneity. And a festival like Bafici which, in only twelve days, offers more variety in origins and aesthetics than all the commercial releases do in 365, has no intention of giving up. That is why, among other news, BAL grows this year. More instances for encounters, more activities; more chances of producing, but above all, of learning. But not for them to tell you what you have to add to the script. Rather, you will learn how to send your movie to festivals, how to plan a release, what to do in order for you not to get lost in the tide at a moment when more and more movie audiences find out about less and less films, how to say “here I have a film that deserves to be seen”? The moment of changing the logic of film circulation is now —because it already had been before— and that is internalized at BAL 2017, which thinks big. I would like to thank its director Agustina Costa Varsi for her ability to imagine with ambition and clarity in the criteria, to widely think about this film world we have to try and modify.

Javier Porta Fouz

Director Artístico [19] Bafici / Ciudad Autónoma de Buenos Aires
Artistic Director [19] Bafici / Autonomous City of Buenos Aires



En una industria que muta a ritmo acelerado y se vuelve cada vez más competitiva, el BAL, fiel a su tradición, se renueva. Con el afán de encontrar una forma que responda a las necesidades del sector, vuelve a los orígenes con audacia y trae un programa doble que busca adaptarse a la singularidad de las películas, rechazando toda tendencia a sistematizar las formas de producción.

El Work in Progress presenta una selección de diez primeras y segundas películas en fase de posproducción; por su parte, el Laboratorio de Producción convoca a productores emergentes con proyectos en estado de desarrollo. Ambos programas buscan abrir camino a una nueva generación de directores y productores latinoamericanos y les ofrecen un espacio en el que puedan consolidar sus habilidades, intercambiar ideas y adquirir herramientas que los ayuden a navegar las aguas del mercado internacional con pulso innovador y desafiante.

La propuesta se destaca por poner el acento en el trabajo personalizado que, sin interferir con los aspectos artísticos, se enfoca exclusivamente en el ámbito de la producción. Deja de lado las dinámicas académicas propias de un taller y propicia el intercambio de experiencias, conocimiento y apoyo entre colegas para acompañar a los productores y directores en el desafío de encontrar nuevas estrategias para financiar, promocionar y distribuir sus películas.

Han llegado más de cuatrocientas aplicaciones y cabe destacar que, sin ser un objetivo a priori, se ha alcanzado una selección conformada en un cincuenta por ciento por directoras y productoras mujeres. Esta inmensa labor fue llevada a cabo junto con talentosos realizadores y productores: Gustavo

Beck y Cecilia Salim para la sección Work in Progress, y Laura Citarella y Lukas Rinner para el Laboratorio de Producción. Sus miradas agudas, precisas y originales han logrado esta selección de obras que, en el cruce de géneros y lenguajes, escapa a los convencionalismos y, siempre en línea con el ADN del BAL, se destaca en el panorama de la producción regional e internacional.

Este año acompañan al BAL sus socios históricos y se suman nuevos colaboradores. Gracias a ellos el BAL consigue su objetivo de impulsar y apoyar a los cineastas latinoamericanos.

Personalmente, quiero agradecer a Javier Porta Fouz, Ailén Bressan, a todo el equipo de la Dirección de Festivales y especialmente a Vera Czemerinski, nueva compañera de aventuras y productora artística del BAL.

No queremos dejar de compartir, con gran entusiasmo, que gracias a una alianza con el Fondo Nacional de las Artes, el BAL tendrá nueva sede. La maravillosa casa de Victoria Ocampo nos alojará y estoy segura de que el espíritu de las grandes figuras que la recorrieron nos acompañará e inspirará en la apasionante hazaña de esbozar un futuro para el cine de la región.

Agustina Costa Varsi

Directora de Buenos Aires Lab

In an industry that mutates at an accelerated pace and becomes more and more competitive, BAL, faithful to its traditions, renovates itself. With the eagerness to find a new method that answers to the sector's necessities, it returns to its origins with boldness, and offers a double program that seeks to adapt to the singularity of the films, rejecting any kind of tendency to systematize production methods.

The Work in Progress brings a selection of ten first and second features in their post-production phase; in turn, the Production Lab summons emerging producers with projects in development. Both programs seek to open way to a new generation of Latin American directors and producers, and offer them a space in which to consolidate their abilities, exchange ideas and acquire tools that will help them navigate international market waters with innovative, defying firmness.

The proposal stands out for its decision to put the accent on the personalized work that, without interfering with the artistic aspects, focuses exclusively on the production field. It leaves aside the academic dynamics of a workshop and, instead, favors the exchange of knowledge, experiences and support between colleagues in order to finance, promote and distribute their films.

We have received than four hundred applications, and it's worth pointing out that, without it being an a priori goal, we have reached a selection of fifty per cent women directors and producers. This immense task was carried out alongside talented directors and producers: Gustavo Beck and Cecilia Salim for the Work in Progress section and Laura Citarella and Lukas Rinner for the Production Lab. Their sharp, precise and original viewpoints have achieved this selection of works that,

through crossing genres and languages, escapes conventionalism and, always in line with BAL's ADN, stands out in the panorama of regional and international production.

Accompanying BAL this year are its historical partners and also some new collaborators. Thanks to them, BAL reaches its goal of promoting and supporting Latin American filmmakers. Personally, I would like to thank Javier Porta Fouz, Ailén Bressan, the entire team of the Festival Direction and especially Vera Czemerinski, new partner in crime and artistic producer at BAL.

We would also like to share, with great enthusiasm, that thanks to an alliance with the National Arts' Fund, BAL will have a new venue. The wonderful house that belonged to Victoria Ocampo will accommodate us, and I'm sure that the spirit of the great figures that walked through it will accompany and inspire us in the exciting feat of outlining a future for the region.

Agustina Costa Varsi

Director of Buenos Aires Lab



Jurado / Jury



Vânia Catani

Ha estado al frente de Bananeira Filmes durante más de quince años. Las veintiséis películas realizadas por la compañía fueron proyectadas en más de 250 festivales en aproximadamente cuarenta países, y recibieron más de 160 premios. Entre ellos se destacan las siguientes obras: *The Storytellers*, *The Dead Girl's Feast* y *The Clown* (que fue elegida para representar al país en la contienda del Oscar a Mejor Película en Lengua Extranjera). *Kill Me Please* se estrenó en la edición 2015 del Festival Internacional de Venecia. Las coproducciones *La playa*, *El ardor* y *Jauja* se estrenaron en Cannes y la esperada *Zama* (Argentina), de Lucrecia Martel, se estrenará pronto.

She has lead Bananeira Filmes for over 15 years. The 26 movies from the company have been screened at over 250 festivals in approximately 40 countries and have received more than 160 awards. Among them, the following works stand out: The Storytellers, The Dead Girl's Feast and The Clown (which was the country's choice to run the Oscar race for Best Foreign Language Film). Kill Me Please premiered at the 2015 Venice International Film Festival. The co-productions La playa, El ardor and Jauja have premiered at the Cannes Film Festival and the highly anticipated Zama (Argentina), directed by Lucrecia Martel, is to be released soon.



Andréa Picard

Es curadora de cine y escritora. Vive en Toronto. Ha trabajado para el Festival Internacional de Cine de Toronto desde 1999, y durante muchos años fue programadora de la Cinematheque Ontario, donde curó numerosas retrospectivas de diferentes directores, aparte de funciones temáticas. Durante la última década, supervisó la aclamada sección Wavelengths, dedicada a cortometrajes experimentales, largometrajes de autor, documentales híbridos e instalaciones. Como curadora independiente, ha colaborado con instituciones internacionales como Le Centre Pompidou, el Louvre, Le Jeu de Paume (París), La Galería de Arte de Ontario (Toronto) y los museos Belvedere y MAK (Viena).

She is an independent film curator and writer based in Toronto. She has worked for the Toronto International Film Festival since 1999, and was a longtime programmer at Cinematheque Ontario, where she curated numerous retrospectives from different directors, as well as thematic shows. For the past decade, she has overseen TIFF's critically acclaimed Wavelengths section devoted to experimental short films, auteur features, hybrid documentaries, and moving image installations. As an independent curator, she has collaborated with international institutions such as Le Centre Pompidou, Le Louvre, and Le Jeu de Paume (Paris), The Art Gallery of Ontario (Toronto), and Vienna's Belvedere and MAK museums.



Ignacio Rey

Es vicepresidente de la FIPCA (Federación Iberoamericana de Productores Cinematográficos y Audiovisuales), vicepresidente de los Premios Platino del Cine Iberoamericano y secretario de la CAIC (Cámara Argentina de la Industria Cinematográfica). Entre sus producciones figuran *Neruda* (Pablo Larraín), *Pinamar* (Federico Godfrid) y *Ojalá vivas tiempos interesantes* (Santiago Van Dam). Fue profesor en la cátedra de Producción y Planificación de la Universidad de Buenos Aires (entre 2003 y 2015) y actualmente dicta clases en la EICTV de San Antonio de los Baños, Cuba (desde 2005) y en la ENERC (desde 2004).

He is vice-president of the FIPCA (Latin American Federation of Film and Audiovisual Producers), vice-president of the Platino Awards for Latin American Cinema and secretary at CAIC (Argentine Film Industry Chamber). His productions include Neruda (Pablo Larraín), Pinamar (Federico Godfrid) and Ojalá vivas tiempos interesantes (Santiago Van Dam). He was a professor at the Production and Planning department at the University of Buenos Aires (between 2003 and 2015) and currently teaches at the EICTV in San Antonio de los Baños, Cuba (since 2005) and the ENERC (since 2004).

PREMIOS WIP OTORGADOS POR EL JURADO

WIP AWARDS GRANTED BY THE JURY



Premio Cinecolor. Cinecolor otorgará un premio que consiste en los servicios de 3 (tres) jornadas de conformado, 5 (cinco) jornadas de corrección de color, 3 (tres) jornadas de arte para efectos visuales –con editor, colorista y directora de arte–, la digitalización para DCP y la generación de DCP del largometraje con 10 (diez) llaves.

Cinecolor Award. Cinecolor will grant a prize consisting of three (3) conform sessions, five (5) colour correction sessions, three (3) visual effects sessions –including editor, colourist and art director– and the digitization for DCP, creation of the feature film DCP with ten (10) keys.



Premio Sinsistema. Sinsistema otorgará un premio que consiste en un conformado para VFX (en caso de ser necesario), conformado para color, 5 (cinco) jornadas color con colorista, y la generación de DCP.

Sinsistema Award. Sinsistema will grant a prize consisting of conforming for VFX (if necessary) and for colour, five (5) sessions with a colourist, and the creation of a DCP.



Premio Soppa Sonido. Soppa Sonido otorgará un premio que consiste en 1 (una) semana de mezcla 5.1 en estudio y 1 (una) semana de grabación/edición. Incluye estudio y operador.

Soppa Sonido Award. Soppa Sonido will grant a prize consisting of one (1) week of 5.1 mixing in a studio, and one (1) week of recording/editing. Including studio and operator.



Premio Pomeranec. Pomeranec otorgará un premio que consiste en un máximo de 10 (diez) jornadas de posproducción de sonido (armado de bandas, foley y premezcla) con operador. Fechas a coordinar y sujetas a disponibilidad del estudio.

Pomeranec Award. Pomeranec will grant a prize consisting of a maximum of ten (10) audio post-production sessions (creation of soundtracks, foley and premix) with an operator. Dates to be arranged and subject to the studio's availability.



Edgar Allan post

Premio Edgar Allan Post. Edgar Allan Post otorgará un premio que consiste en la animación de secuencia de títulos inicial (no incluye diseño, animación cuadro a cuadro o 3D), la realización de rodante final animado tradicional, un máximo de 10 (diez) jornadas de 8 horas de corrección de color con el colorista Juan Manuel Casolati, un máximo de 4 (cuatro) reuniones de consultoría de color, 1 (un) copiado a BluRay, la masterización de 1 (un) DCP y 1 (un) Export a Quicktime Apple Pro Res.

Edgar Allan Post Award. Edgar Allan Post will grant a prize consisting of the animation for the opening title sequence (design and frame-by-frame or 3D animation not included), the animation of the traditional closing rolling credits, a maximum of ten (10) 8-hour sessions for colour correction with colourist Juan Manuel Casolati, a maximum of four (4) colour consultation meetings, one (1) BluRay copy without menus, mastering of one (1) DCP without KDM, and one (1) Export to Quicktime Apple Pro Res.



PREMIOS WIP OTORGADOS POR EL JURADO

WIP AWARDS GRANTED BY THE JURY



UNIVERSIDAD DEL CINE

Premio Universidad del Cine. Universidad del Cine otorgará un premio que consiste en la posproducción de imagen y la realización del DCP del tráiler.

Universidad del Cine Award. Universidad del Cine will grant a prize consisting of image post-production and the creation of the trailer DCP.



Premio Lahaye. Lahaye otorgará un premio que consiste en el pack de copias para estreno, que incluye la realización del DCP y 10 (diez) copias del largometraje, y la realización del DCP y 10 (diez) copias del tráiler de la película.

Lahaye Award. Lahaye will grant a prize consisting of a pack of prints for film release, which includes the creation of the DCP and ten (10) copies of the feature, as well as the creation of the DCP and ten (10) copies of the film's trailer.



Premio Talkbox. Talkbox otorgará un premio que consiste en la traducción al inglés y la edición de subtítulos del corte final del film. La vigencia es de dos años desde la entrega del premio.

Talkbox Award. Talkbox will grant a prize consisting of the translation into English and subtitling for the feature's final cut. Valid for up to 2 years after receiving the award.



Premio Nándú. Nándú otorgará un premio de hasta un máximo de 10 (diez) jornadas de 8 horas en servicios de postproducción de sonido, y el servicio de 1 (un) operador de edición, mezcla o grabación de sonido.

Nándú Award. Nándú will grant a prize consisting of a maximum of ten (10) 8-hour sessions of sound post-production at its facilities, including the use of both studios and all necessary equipment for mutually agreed tasks, with the support of one (1) qualified sound operator for editing, mixing or recording.



Premio Crown's Nest. Crown's Nest otorgará un premio que consiste en 8 (ocho) jornadas de corrección de color (incluye colorista), con conformado y render.

Crown's Nest Award. Crown's Nest will grant a prize consisting of eight (8) colour correction sessions (including colourist), with a conform and a rendering.



Premio Boogieman Media. Boogieman Media otorgará un premio que consiste en el diseño de afiche (KeyArt) para 1 (una) película, con fechas sujetas a disponibilidad del proveedor. La vigencia del premio es de dos años.

Boogieman Media Award. Boogieman Media will grant a prize consisting of the poster design (KeyArt) for one (1) film, with dates to be arranged and subject to the agency's availability. Valid for 2 years.

PREMIOS LAP OTORGADOS POR EL JURADO

LAP AWARDS GRANTED BY THE JURY



HD ARGENTINA

Premio HD-Alta Definición. HD Alta Definición otorgará un premio que consiste en el servicio de equipamiento HD / 4K (Cámaras Arri Alexa y/o Red Epic-X) por el término de 10 (diez) jornadas de rodaje: 1 (una) cámara, más sus accesorios correspondientes, según disponibilidad. El ganador del premio tendrá un máximo de dos años para utilizarlo a partir de abril de 2017.

HD-Alta Definición Award. HD Alta Definición will grant a prize consisting of HD/4K (Arri Alexa and/or Red Epic-X cameras) equipment for ten (10) shooting sessions. Number of cameras for shooting: one (1), in addition to corresponding camera accessories, subject to availability. The prizewinner will have a maximum of two (2) years to use them starting in April 2017.



SINSISTEMA

cine digital + club de post

Premio Sinsistema. Sinsistema otorgará un premio que consiste en 4 (cuatro) semanas de servicio de isla de edición offline, y el uso de Digilab (conversión de material de cámara a Proxy de edición).

Sinsistema Award. Sinsistema will grant a prize consisting of four (4) weeks of offline editing services, and Digilab use (conversion of camera material to Proxy for editing).



Premio Soppa Sonido. Soppa Sonido otorgará un premio que consiste en el equipamiento básico de sonido directo por 10 (diez) jornadas, que constará de los siguientes elementos genéricos: 1 grabador, 1 boom completo, 2 micrófonos inalámbricos y accesorios varios, de acuerdo a disponibilidad.

Soppa Sonido Award. Soppa Sonido will award a prize consisting of basic direct sound equipment for ten (10) sessions, including the following: 1 recorder, 1 full boom kit, 2 wireless microphones and some accessories, to be determined according to availability.



CLUSTER

AUDIOVISUAL LANGUAGE SERVICES

Premio AV Cluster. AV Cluster otorgará un premio que consiste en la traducción de guion, sinopsis y tratamiento de la película, y el servicio de subtítulo de teaser. La vigencia es de dos años desde la entrega del premio.

AV Cluster Award. AV Cluster will grant a prize consisting of the translation of the film's screenplay, synopsis and treatment, and teaser subtitling. Valid for up to 2 years after receiving the award.

PREMIOS E INVITACIONES A PARTICIPANTES DE BAL

AWARDS & INVITATIONS TO BAL PARTICIPANTS

arte

Premio ARTE. ARTE otorgará el Premio Internacional ARTE de € 5.000 (cinco mil euros) a un participante del Laboratorio de Producción del BAL. El premio será otorgado por Rémi Burah, vicepresidente ejecutivo senior de ARTE France Cinéma, que ha participado en la producción de casi seiscientos películas de destacados realizadores franceses e internacionales. También es director general de ARTE/Cofinova, un fondo de inversión para el cine creado por ARTE en 2004, y presidente del ARTE Kino Endowment Fund.

ARTE Award. ARTE will grant the ARTE International Prize of € 5000 (five thousand Euros) to a participant of BAL's Production Lab. The ARTE award will be granted by Rémi Burah, SEVP of ARTE France Cinéma, who has participated in the production of nearly 600 films by major French and international filmmakers. He is also Managing Director of ARTE/Cofinova, a cinema investment fund created by ARTE in 2004, and President of ARTE Kino Endowment Fund.

FID INTERNATIONAL FILM FESTIVAL MARSEILLE

Premio Fidemarseille FIDLab. Un proyecto WIP o LAP será invitado a la próxima edición FIDLab.

Fidemarseille FIDLab Award. A WIP or LAP project will be invited to participate in the next edition of FIDLab.



Brasil / Brazil

A SOMBRA DO PAI

The Father's Shadow



La madre de Dalva murió en un accidente, y su padre Jorge nunca superó la tristeza. El albañil vive para el trabajo; Dalva, para intentar ganar un poco de afecto del padre. Dalva y Jorge aún viven con Cristina, la hermana mayor de Jorge, que no deja de soñar con casarse y realiza encantamientos para atraer a un marido. Influenciada por la tía y por las películas de horror que mira, Dalva conjura hechizos para resolver sus problemas. Nada funciona, hasta el día en que un compañero de su escuela queda herido después de que Dalva haya deseado que él se muera. Cristina se va de la casa para casarse, y padre e hija quedan solos. Jorge sufre en el trabajo desde el día en que presenció la muerte de un colega. Sus dolores de cabeza aumentan. No come, no duerme, casi no habla. Por temor a perder a su padre, de quien sospecha que se está transformando en un muerto vivo, Dalva intenta traer a la madre de vuelta a la vida plantando antiguas pertenencias de ella en el patio, con la esperanza de hacerla renacer. A medida que Jorge se torna más enfermizo —y, eventualmente, violento—, una extraña planta comienza a crecer en el patio, alimentando las esperanzas en la niña de que la madre no tardará en llegar y resolver todos sus problemas.

Dalva's mother died in an accident and her father, Jorge, never overcame the grief. The builder lives to work. And Dalva, to win some love from her father. Dalva and Jorge still live with Cristina, Jorge's older sister, who hasn't stop dreaming about getting married and uses charms to attract a husband. Influenced by her aunt and the horror films she sees, Dalva casts spells to solve her problems. Nothing works, until the day a schoolmate is left hurt after Dalva wished his death. Cristina leaves the house to get married, and father and daughter now live alone. Jorge has been struggling in his job since the day he saw a co-worker die. His headaches are more often. He doesn't eat or sleep, or even talk. Afraid of losing her father —Dalva suspects he is becoming a living dead— she tries to bring her mother back to life by planting some of her belongings in the backyard, hoping to revive her. As Jorge gets sicker, and eventually violent, a strange plant begins to grow in the backyard, nurturing the girl's hopes that her mother will shortly come and solve her problems.



Directora
Gabriela Amaral Almeida

Es directora, guionista y dramaturga. Tiene una maestría en Literatura y Cine de Horror por la UFBA (Brasil) y una especialización en Guion por la Escuela Internacional de Cine y TV (EICTV) de Cuba.

She is a director, screenwriter and playwright. She holds a master's degree in horror literature and film from UFBA (Brazil) and a specialization in screenwriting from the Escuela Internacional de Cine y TV (EICTV), Cuba.



Productor
Rodrigo Sarti Werthein

Es productor y realizador socio de ACERE, donde se desempeña como productor ejecutivo. Estudió psicología en Binghamton (Nueva York), cine en la UnB (Brasil) y se graduó en dirección cinematográfica en la EICTV, Cuba, en 2003.

He is a producer and filmmaker. He is a partner and executive producer at ACERE. He studied psychology at Binghamton (NY), film at UnB (Brazil) and graduated in film direction at the EICTV, Cuba, 2003.

Título (idioma original): A sombra do pai

Género: Ficción

Duración estimada: 97 min

Presupuesto estimado: USD 905.000,00

Fondos recaudados: USD 705.000,00

Contacto / Contact

Acere Produção Artística e Cultural

T +55 (11) 3375 6060

E acere@acere.com.br

W www.acere.com.br



Argentina

EL DÍA QUE RESISTÍA

The Day That Endured

Solos en una quinta, Fan (8), Tino (6) y Claa (4) esperan el regreso de sus padres. Fan dirige al grupo intentando mantener la cotidianeidad intacta. Con cuentos infantiles, impone las reglas que deben seguir bajo su mando: "Nunca hablar con extraños" para evitar ser "comidos por un lobo" o "convertidos en un animal salvaje tras un hechizo" es tan solo una de esas reglas. Aunque ella misma no siempre las respeta. Con el paso del tiempo, la espera se vuelve excesiva. El mundo fantástico en el que se refugian los niños se ve amenazado por la degradación material del entorno y la evidencia de que nadie volverá por ellos. Fan insiste en mantener la esperanza viva del regreso de sus padres a medida que va perdiendo el control sobre sus hermanos. La atmósfera se torna cada vez más extraña. El hechizo que han creado puede romperse en cualquier momento.

Alone in a country house, Fan (8), Tino (6) and Claa (4) are waiting for their parents to return. Fan leads the group trying to keep their everyday routine intact. She turns to children's stories to set the rules under her charge: "Never talk to strangers" to avoid "getting eaten by a wolf" or "becoming a wild animal after a spell" is just one of those rules. Although sometimes she doesn't follow them herself. As time goes by, the wait becomes too long. The fantasy world in which the children take refuge is under threat due to the material degradation of their surroundings and the signs that no one is coming for them. Fan insists on keeping alive the hopes that their parents will return as she begins to lose control of her little siblings. The atmosphere gets stranger and stranger. The illusion they created may be crushed at any time.



Directora
Alessia Chiesa

Estudió dirección y dirección de fotografía en la Universidad del Cine y en París III. Su último cortometraje, *Cela ne s'est jamais passé*, fue seleccionado en Las Palmas, Pantin, Huesca, entre otros festivales. *El día que resistía* es su primer largometraje.

*She studied film and photography direction at Universidad del Cine and at Paris III. Her latest short film *Cela ne s'est jamais passé* was selected at Las Palmas, Pantin, Huesca, among other festivals. *The Day That Endured* is her first feature film.*



Productoras
Laura Guinde & Alessia Chiesa

Nació en Buenos Aires en 1993 y estudió dirección en la Universidad del Cine. Produjo el cortometraje *Business* (Selección Oficial Cinéfondation 2016). *El día que resistía* es su primer largometraje como productora.

*She was born in Buenos Aires in 1993, she studied film direction at Universidad del Cine. She produced the short film *Business* (Cinéfondation Official Selection 2016). *The Day That Endured* is her first feature film as producer.*

Título (idioma original): El día que resistía

Género: Ficción

Duración Estimada: 100 min

Presupuesto estimado: USD 104.456,00

Fondos recaudados: USD 99.456,00

Contacto / Contact

Eclipse

T +54 11 4711 9342

E eldiaqueresistia@gmail.com



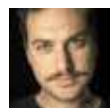
Argentina

FLORA NO ES UN CANTO A LA VIDA

Flora Is Not a Tribute to Life

Flora Schwartzman es una mujer soltera de noventa años que quiere morir desde que nació. Alejada de su familia por un malentendido económico, se pone nuevamente en contacto con sus parientes para organizar su propia muerte. Iair, su sobrino nieto, a quien casi no conocía, es el primero en interesarse por ella. Por ella y por su departamento. Sabe que Flora no tiene herederos directos y que este podría quedar en sus manos. Comienza a visitarla con frecuencia y a registrar estos encuentros. Mientras intenta quedarse con la propiedad y convencerla de cambiar su testamento, descubre a Flora, una mujer increíble y una tía abuela que despierta en él un cariño insospechado. Este documental retrata la historia de este reencuentro. Dos familiares separados que tienen más cosas en común de las que ambos creen. Uno obsesionado con la vida, y el otro con la muerte. En el fondo, la misma cosa.

Flora Schwartzman is a single 90-year-old woman who has wanted to die since the day she was born. Estranged from her family because of a money misunderstanding, she gets back in contact with her relatives to organize her own death. Her great-nephew Iair, who she barely knew is the first to show interest in her—in the woman and in her apartment. He knows Flora has no direct heir so the apartment could go to him. He begins to visit her often and to keep a record of these meetings. While trying to become heir to the property and convince her to change her will, he discovers Flora. An amazing woman. A great-aunt who inspires in him an unimagined love. This documentary portrays the story of this reunion. Two estranged relatives who have more in common than they think. One, obsessed with life; the other, with death—which is ultimately the same thing.



Director
Iair Said

Su cortometraje *Presente imperfecto* participó del 68° Festival de Cannes y del Bafici. Su primer cortometraje *9 vacunas* ganó el Bafici 2013 y el Black Pearl Award en Abu Dhabi Film Festival.

His short film Presente imperfecto participated in the 68th Cannes Festival and in Bafici. His first short film 9 vacunas won at Bafici 2013 and received the Black Pearl Award at Abu Dhabi Film Festival.



Productora
Victoria Galardi

Produjo y dirigió los largometrajes *Pensé que iba a haber fiesta* y *Cerro Bayo*. Es coproductora de *Refugiado* de Diego Lerman, *Ciencias naturales* de Matías Luchessi, y *Presente imperfecto* de Iair Said.

She produced and directed the features Pensé que iba a haber fiesta and Cerro Bayo. She is co-producer of Diego Lerman's Refugiado, Matías Luchessi's Ciencias naturales and Iair Said's Presente imperfecto.

Título (idioma original):

Flora no es un canto a la vida

Género: Documental

Duración Estimada: 77 min

Presupuesto estimado: USD 60.000,00

Fondos recaudados: USD 12.000,00

Contacto / Contact

Gale Cine

T +54 9 11 6920 6047

E info@galecine.com.ar



Colombia

MARIANA

La Guajira es una península fronteriza entre Colombia y Venezuela de nativos resueltos y también de aventureros desheredados. Ambos se mantienen leales a la tierra y, aunque habitan un paisaje más cercano al estado de la naturaleza, aprovechan de la naturaleza del Estado para transgredir sus fronteras, contrabandeando por aislados puertos y escribiendo su proclama rebelde en las arenas de trochas entrecruzadas. La penetración de gasolina y motores y la mecanización oxidada de la periferia tejen una música heterodoxa que proporciona percusión a sus voces solitarias, animando su fundamental indisciplina y adhesión al puro movimiento.

La Guajira is a borderland peninsula between Colombia and Venezuela of resolute natives and unfortunate adventurers. Both keep loyalty to the land, and even though they inhabit a landscape closer to a state of nature, they take advantage of the nature of the state to trespass its borders, by smuggling through the peninsula's isolated ports and writing their rebellious proclamation in the sand of crisscrossing paths. The penetration of gasoline, motors and the rusted mechanization of the periphery weave together a kind of unorthodox music that provides percussion to these solitary voices, invigorating their fundamental indiscipline and adhesion to pure movement.



Director
Chris Gude

Nació en 1985 en Nueva York. Estudió geografía y antropología en Middlebury College y Columbia University. Su película *Mambo cool* (2013) se exhibió en FIDMarseille, Viennale, Punto de Vista, Mar del Plata y FICCI, entre otros.

He was born in 1985 in New York, studied geography and anthropology at Middlebury College and Columbia University. His film Mambo cool (2013) was featured at FIDMarseille, Viennale, Punto de Vista, Mar del Plata and FICCI, among others.



Productor
Felipe Guerrero

Nació en Colombia en 1975, y se graduó en montaje en el Centro Sperimentale di Cinematografia en Roma. Como productor y director realizó *Paraíso* (2006), *Corta* (2012) y *Oscuro animal* (2016). Fundó la productora Mutokino en 2011.

He was born in Colombia in 1975 and graduated in film editing at Centro Sperimentale di Cinematografia in Rome. As a producer and director, he made Paraíso (2006), Corta (2012) and Oscuro animal (2016). He founded production company Mutokino in 2011.

Título: Mariana

Género: Western experimental

Duración estimada: 64 min

Presupuesto estimado: USD 96.600,00

Fondos recaudados: USD 63.300,00

Contacto / Contact

Mutokino

T + 54 9 11 3215 8055 / +57 321 432 5979

E mutokino@gmail.com

W mutokino.com



Argentina - Chile



MARILYN

Marcos, un peón de campo de 17 años, descubre su sexualidad en el ambiente hostil de un pueblo de Buenos Aires. Vive con su familia en una casa aislada dentro del campo del patrón. Trabajan allí, por techo y comida. Mientras el padre y el hermano hacen las tareas más pesadas, Marcos se queda en la casa junto a su madre. Cuando está solo, se traviste frente al espejo de un cuarto pequeño. El padre muere y los hijos deben hacerse cargo de las tareas del campo. El patrón comienza a presionarlos para que rindan más o busquen otro lugar donde vivir. Y la madre presiona a Marcos para que trabaje en el campo con su hermano. El hijo del patrón, por su parte, lo acosa y se burla de él. En carnaval, Marcos prepara en secreto su vestuario. Se viste de mujer y usa una máscara para no ser reconocido. El hijo del patrón lo descubre y abusa sexualmente de él. Marcos conoce a otro adolescente con el que inicia un romance. Al enterarse, la madre y el hermano le prohíben volver a verlo, le quitan su ropa de mujer y el teléfono celular. Marcos se siente cada vez más aislado y acorralado. La violencia verbal y física aumenta. Una mañana se levanta, toma una escopeta y mata a su madre y a su hermano.

Marcos, a 17-year-old farm worker, discovers his sexuality in the hostile environment of a small Buenos Aires town. He lives with his family in a separate house on his employer's farm. There, they work for food and a place to live. While his father and brother take on the toughest jobs, Marcos stays in the house with his mother. When alone, he dresses as a woman in front of the mirror of a small room. The father dies, and the children must take charge of the farm work. The employer begins to pressure them to perform better or look for some other place to live. And the mother pressures Marcos to work on the farm with his brother. The employer's son, in turn, harasses and makes fun of Marcos. At carnival, Marcos prepares his costumes in secret. He dresses as a woman and wears a mask to hide his identity. He is discovered and sexually assaulted by the employer's son. Marcos meets another teenager with whom he begins a romance. When her mother and brother learn about this, they forbid him to ever see his friend again. They also get hold of his women's clothes and cellphone. Marcos feels more and more isolated and cornered. Verbal and physical violence is rising. One morning he gets up, grabs a shotgun and kills his mother and brother.



Director
Martín Rodríguez Redondo

Nació en 1979. Estudió cine en CIC. Su guion *Marilyn* ganó el premio Ópera Prima INCAA y la ayuda de la Coproducción Ibermedia. También participó en el Foro de Coproducción de San Sebastián.

He was born in 1979. He studied film at CIC. His screenplay of Marilyn won the INCAA Debut Film Award and a co-production grant from Ibermedia. The project participated in San Sebastian's Co-production Forum.



Productora
Paula Zungierman

Trabaja en producción desde 1990. Creó Maravilla Cine en 2016 para el desarrollo, la producción y la exhibición de documental, ficción y televisión de perfil autoral. Estrenó *Miss* en Bafici 18.

She works as a producer since 1990. She founded Maravilla Cine in 2016 for the development, production, and exhibition of documentary and fiction films and TV shows. She premiered Miss in Bafici 18.

Título (idioma original): Marilyn

Género: Drama

Duración Estimada: 90 min

Presupuesto estimado: USD 424.312,00

Fondos recaudados: USD 381.813,00

Contacto / Contact

Maravilla Cine

T + 54 11 4862 4416

E paulazyn@gmail.com



Brasil / Brazil



NO CORAÇÃO DO MUNDO

In the Heart of the World

No coração do mundo cuenta la historia de un grupo de personajes que residen en las afueras de Contagem, Brasil. Marcos se dedica a delitos menores para vivir mientras trabaja con Selma, una mujer emprendedora que siempre está cambiando de trabajo. Ana es la novia de Marcos; trabaja como inspectora en la compañía de transporte de pasajeros y sueña con tener una mejor vida en otro lugar. Selma tiene un plan arriesgado que puede cambiar el curso de la vida de todos. Mientras tanto matan por error a Dona, el hijo de Sonia, y ella quiere venganza. El asesino, Beto, recibe el consejo de su hermano Miro de abandonar el barrio. Miro trabaja en una pequeña tienda de ropa y trata de llevar una vida correcta. Está enamorado de Rose, la mejor amiga de Selma, que trabaja en un salón de belleza y sueña con tener más dinero. Todos estos universos paralelos y muchos más componen el complejo tapiz que es *No coração do mundo*, una película sobre un lugar, su gente y una forma de pensar.

In the Heart of the World tells the story of a group of characters residing in the suburbs of Contagem, Brazil. Marcos is living a life of small misdemeanors while working with Selma, a business woman who's always jumping from job to job. Ana is Marcos's girlfriend. She works as a collector for the bus company and dreams of having a better life somewhere else. Selma comes up with a risky plan that can change the course of them all. Meanwhile, Dona, Sonia's son is killed by mistake and she wants her vengeance. The killer, Beto, is advised by his brother Miro to leave the hood. Miro works in a small clothing store and tries to live a straight life. He is in love with Rose, Selma's best friend who works in a beauty salon and dreams of having more money. All those parallel universes and many more compose a complex tapestry that is In the Heart of the World. A film about a place, its people and a state of mind.



Directores y productores
Gabriel Martins y
Maurílio Martins

Dirigen películas desde 2006. Sus cortometrajes se exhibieron en festivales como Clermont-Ferrand, Rotterdam, Brasília, Indie Lisboa y muchos otros. Son socios de la productora Filmes de Plástico junto a Thiago Macêdo Correia y André Novais Oliveira. Produjeron *Ela volta na quinta* (participante del BAL y ganadora del BAL Goes to Cannes en 2013).

They have been directing films since 2006. Their short films have been screened in festivals like Clermont-Ferrand, Rotterdam, Brasília, Indie Lisboa and many more. They are partners in the company Filmes de Plástico along with Thiago Macêdo Correia and André Novais Oliveira. They produced She Comes Back on Thursday (BAL participant and winner of BAL Goes to Cannes in 2013).

Título (idioma original):

No coração do mundo

Género: Drama

Duración estimada: 150 min

Presupuesto estimado: USD 310.000,00

Fondos recaudados: USD 225.000,00

Contacto / Contact

Filmes de Plástico

T +55 31 2511 9820

E contato@filmesdeplastico.com.br



PETIT FRÈRE

Little Brother

Chile

Petit frère es un diálogo entre lo colectivo y lo personal, una memoria viva que mezcla ensañaciones y la realidad de la comunidad haitiana residente en Chile. Este diálogo es guiado por la voz de Wilner Petit-Frère, un inmigrante haitiano que observa y plasma en un boletín impreso la sociedad donde le tocó vivir en este período de su vida. En su boletín, escrito en creole, Petit les explica a sus compatriotas, que recién llegan a Chile, cómo sobrevivir en una nación tan ajena para ellos, y reflexiona sobre el presente y el futuro de las primeras generaciones de haitianos que han arribado a este país. Así, les cuenta sobre el perro haitiano Valiente, entrenado para detectar bombas en la casa de gobierno de Chile; o sobre la empresa Mars One, que pretende llevar la primera misión de humanos a Marte, e invita a sus compatriotas a inscribirse en esta aventura. Quién sabe, quizás en 2025 podrían estar viviendo en otro planeta. La voz narrativa de sus textos va transformando la realidad que él observa, en un juego de sintaxis en el que lo que Petit le dicta al encargado de la imprenta que confeccionará su boletín afecta a la realidad registrada por los realizadores.

Petit frère is a dialogue between the collective and the individual, a living memory that combines the reveries and real life of the Haitian community living in Chile. This dialogue is guided by the voice of Wilner Petit-Frère, a Haitian immigrant who observes and writes about the society in which he lives in this period of his life. In his bulletin, written in Creole, Petit explains to newly arrived fellow countrymen how to survive in Chile, a nation so different from theirs, and reflects on the present and future of the first generations of Haitians arriving in this country. And so, he talks about Haitian dog Valiente, trained to detect bombs in Chile's government house; or about Mars One, a company looking to send the first human mission to Mars, inviting his compatriots to enrol in the adventure. Who knows, maybe in 2025 they could be living on another planet. The narrative voice in his texts transforms the reality he observes, in a game of syntax, where that which "Petit" dictates to the man in charge of printing his bulletin affects the reality captured by the filmmakers.



Directores

Roberto Collio & Rodrigo Robledo

Roberto es un cineasta y diseñador de sonido chileno. En 2013 estrenó el cortometraje *Muerte blanca* en el Festival de Locarno, donde recibió la Mención Especial del Jurado de la competencia Pardi di Domani. Rodrigo terminó sus estudios de Dirección Audiovisual en la Pontificia Universidad Católica de Chile. Dirigió los cortometrajes *Desayuno*, *Dominga* y *La educación de los niños*.

Roberto is a Chilean filmmaker and sound designer. In 2013 he premiered his short film *Muerte blanca* at Locarno Film Festival, winning the Jury Special Mention in the Pardi di Domani competition. Rodrigo graduated in audiovisual direction from the Pontifical Catholic University of Chile. He directed the short films *Desayuno*, *Dominga* and *La educación de los niños*.



Productora

**Isabel Orellana
Guarello**

Graduada en cine y televisión en la Universidad de Chile. Luego de producir el cortometraje *White Death*, fundó Araucaria Cine. Desde 2012 es programadora del FIC Valdivia.

A graduate in cinema and television from the University of Chile. After producing the short film *White Death*, she founded Araucaria Cine. Since 2012 she is a programmer at FIC Valdivia.

Título (idioma original): Petit frère

Género: Documental

Duración estimada: 70 min

Presupuesto estimado: € 250.000,00

Fondos recaudados: € 156.204,00

Contacto / Contact

Araucaria Cine

T +56 9 8557 0394

E contacto@arauariacine.com

Argentina

SILVIA

La hija de Silvia busca reconstruir a su madre a través de horas de VHS grabados. La película habla sobre sus elecciones, sobre el dolor de su infancia y sobre lo que podría haber sido y no fue. Pero no se centra solamente en narrar una vida, sino que es un punto de partida del que se desprende todo lo que se muestra en los vaivenes de las entrevistas, en la negación a hablar sobre lo que pasó, en las interrupciones forzadas, en los silencios, en las conversaciones que se presumen triviales. El film trata sobre las divergencias que surgen en la reconstrucción de la memoria de Silvia, sus contradicciones, cuánto elige suprimir ante eventos dolorosos, y las dudas y sentimientos que emana el acto de recordarla. Y es en este mismo acto donde se revela la relación entre las tres hijas de Silvia.

Silvia's daughter wants to reconstruct her mother from hours of VHS footage. It examines her decisions, her childhood pains and what could have been and wasn't. However, the film does not only focus on depicting a life, but actually this life is the starting point for everything that comes up in the interviews: the refusal to talk about what happened, forced interruptions, silences, apparently trivial conversations. The film is about the divergences that appear when reconstructing the memory of Silvia, her contradictions, how much a person is willing to suppress in the face of painful events, and the doubts and feelings that arise from the act of remembering her. And it is in this common act that the relationship between Silvia's three daughters.



Directora
María Silvia Esteve

Estudió Diseño de Imagen y Sonido en la UBA, donde ejerció como docente. Como montajista ha trabajado tanto para TV como para cine. Actualmente es editora en A+E Networks.

She studied Image and Sound Design at UBA, where she also taught. As editor, she has worked both in television and film, and currently edits for A+E Networks.



Productor
Gonzalo Moreno

Estudió dirección cinematográfica en la Universidad del Cine. Trabaja como coordinador de posproducción.

He studied Film Direction at Universidad del Cine. He works as a post-production coordinator.

Título (idioma original): Silvia

Género: Documental

Duración estimada: 120 min

Presupuesto estimado: USD 8.000,00

Fondos recaudados: USD 1.000,00

Contacto / Contact

Wabi-sabi

T 54 9 11 6336 2793 / 54 223 549 8569

E gon.m89@gmail.com

mariasilviaesteve@gmail.com



Argentina

TEMPORADA DE CAZA

Hunting Season

Nahuel es un adolescente de conductas violentas. Tras morir su madre, viaja a la Patagonia para reencontrarse con Ernesto, su padre biológico, con quien prácticamente no tuvo contacto desde su primera infancia. Ernesto es un guía de caza que vive en la montaña junto a su segunda mujer y sus cinco hijas. El reencuentro no resulta amable para ninguno de los dos. Por el contrario, el orgullo y el rencor prevalecen. Parecen resistirse empecinadamente a cualquier acercamiento posible el uno con el otro. Sin embargo, con el correr de las semanas, la crudeza del invierno y el entorno comienzan a docilizar el carácter de Nahuel. La hostilidad inicial da paso a cierta curiosidad por el universo de su padre y los cazadores, así como por la vida de un grupo de jóvenes de la zona que empieza a frecuentar. Por su parte, la parquedad y dureza de Ernesto ceden ante el innegable afecto que siente por el joven. Y así los dos hombres se van acercando torpemente, entre campamentos y salidas de caza. Nahuel entiende que tal vez la historia y su padre sean algo distinto de lo que él tenía asumido. Y, al llegar la primavera, ocurre lo inesperado. Algo que lo enfrenta con su propia capacidad de amar y de matar.

Nahuel is a teen with violent behaviour. After his mother's death, he travels to Patagonia to reunite with Ernesto, his biological father, whom he has not seen practically since his early childhood. Ernesto is a hunting guide who lives in the mountains with his second wife and five daughters. The reunion doesn't feel quite right to any of them. Quite the opposite: pride and resentment prevail. They seem to stubbornly refuse any possibility of closeness with one another. However, as weeks pass, the hard winter and the environment begin to curb Nahuel's temper. Initial hostility gives way to curiosity about the universe of his father and hunters, as well as about the life of a group of local youths with whom he begins to hang out. In turn, Ernesto's hard and cold heart softens because of the undeniable love he feels for the young man. And so the two men make a clumsy attempt to get closer to each other, going on camping and hunting trips together. Nahuel understands that maybe history and his father are something different from what he thought. And when springtime comes, the unexpected occurs and he is brought face to face with his own capacity for loving and killing.



Directora
Natalia Garagiola

Escribió y dirigió los cortometrajes *Rincón de López y Yeguas* y *cotorras*. Su último cortometraje, *Sundays*, se estrenó en la Quincena de Realizadores del Festival de Cannes como parte de Nordic Factory. *Temporada de caza* fue seleccionado para participar en QUMRA y Toulouse Cinelatino.

She wrote and directed the short films Rincón de López and Yeguas and cotorras. Her latest short, Sundays, was premiered at the Directors' Fortnight at Cannes Festival as part of Nordic Factory. Temporada de caza was selected to participate in QUMRA and Toulouse Cinelatino.



Productor
Santiago Galli

Es socio de Rei Cine, compañía que funciona como plataforma creativa para proyectos innovadores. Entre sus trabajos se encuentran *Zama*, de Lucrecia Martel, y *Madly*, de Gael García Bernal y otros. Todas las películas fueron distribuidas a nivel mundial y estrenadas en festivales internacionales.

He is part of Rei Cine, a company that serves as a creative platform for innovative projects. Its productions include Zama, by Lucrecia Martel, and Madly, by Gael García Bernal & others. All of its films have been distributed worldwide and premiered at international festivals.

Título (idioma original): Temporada de caza

Género: Drama

Duración Estimada: 85 min

Presupuesto estimado: USD 628.425,00

Fondos recaudados: USD 594.288,00

Contacto / Contact

Rei Cine

E cg@reicine.com.ar



VETERANOS

Veterans

Argentina

La película narra el encuentro de veteranos de la Guerra de Malvinas, ingleses y argentinos, para realizar un proyecto común: una obra de teatro documental a estrenarse en el Royal Court Theatre. Los seis protagonistas, seleccionados luego de un casting de alrededor de 50 veteranos argentinos y británicos, conviven durante meses, escriben una historia, la ensayan y la ponen en escena. La película toma como excusa la obra para relatar el proceso de reconstrucción personal de la memoria, el encuentro entre estos antiguos enemigos, los caminos para representar con los cuerpos de hoy lo que vivieron ayer. La película parasita la obra y deja ver aquello que esta cuenta: lo que significa para cada uno viajar al país enemigo, el complejo vínculo entre los protagonistas, los encuentros y desencuentros para contar una historia común, los miedos y fantasías de cada uno. Se trata de un experimento sobre cómo convertir a un soldado en un actor, cómo hacer de sus experiencias un relato, cómo representar los vacíos e incertezas de la memoria.

This movie depicts the reunion of Malvinas War veterans, English and Argentine, to work on a common project, a documentary theatre production that will be staged at the Royal Court Theatre. The six protagonists, selected from a total of 50 candidates including Argentine and British vets, live together for a few months, write a story, rehearse it and stage it. The film uses the play as an excuse to portray the personal reconstruction of memory, the reunion with old enemies, the ways in which today's bodies represent yesterday's experiences. The film parasitises the play and lets viewers see what is left unsaid: what it means for each one of them to travel to enemy country, the complex relationship between the protagonists, the agreements and disagreements when telling a common story, each one's fears and fantasies. This is an experiment about how to turn a soldier into an actor, how to transform their experiences into a story, how to represent memory gaps and uncertainties.



Directora
Lola Arias

Es escritora, directora de teatro y performer. Sus proyectos transitan la frontera entre la ficción y lo real. En 2016 presentó en el Royal Courthouse Theatre la obra *Campo minado*, escogida por la crítica inglesa como una de las mejores obras de la temporada.

She is a writer, theatre director and performer. Her projects straddle the line between fiction and reality. In 2016 she presented Campo minado at the Royal Courthouse Theatre, picked by English critics as one of the best productions of the season.



Productoras
Gema Juárez Allen y
Alejandra Grinschpun

Gema es productora de cine. Sus películas han sido apoyadas por Hubert Bals Fund, IDFA Fund, Bafici y Tribeca Film Institute. Alejandra es directora, productora de cine y televisión y docente universitaria. En 2012 se unió a Gema Films, donde desarrolla y produce documentales.

Gema is a film producer. Her films have received support from the Hubert Bals Fund, IDFA Fund, Bafici and Tribeca Film Institute. Alejandra is a film and television director and producer and a professor. In 2012 she joined Gema Films where she has developed and produced many documentaries.

Título (idioma original): Veteranos

Género: Documental

Duración estimada: 95 min

Presupuesto estimado: USD 209.000,00

Fondos recaudados: USD 145.000,00

Contacto / Contact

Gema Films

E gema@gemafilms.com



BICHA MORTA

Dead Fag

Brasil / Brazil

Pitangueiras, con 40 mil habitantes, es una típica ciudad de clase media del interior de San Pablo. Allí nada pasa y nada cambia. Sin muchas opciones para divertirse, los jóvenes de la ciudad alimentan su rutina alrededor de la plaza central. Esa rutina es interrumpida por la muerte de Marcelo, un chico gay de diecinueve años cuyo cuerpo es encontrado a los pies del único edificio en la ciudad. Es como si a partir de ese momento un toque de queda invisible determinase los rumbos de esos jóvenes, especialmente los de los amigos más cercanos a Marcelo: Las Maricas. Dos meses después de la muerte de su amigo, tras un período de luto, el grupo se vuelve a encontrar. Poco a poco, tratan de reanudar la vida que llevaban antes, sus fiestas, su ropa, sus lugares favoritos de la ciudad, y vuelven a ocupar los espacios por los que expresaban su libertad. Pero algo parece diferente, amenazador. La ciudad y la noche no son las mismas. Una camioneta negra patrulla Pitangueiras. El enfrentamiento es inevitable. Las Maricas resisten.

Pitangueiras, 40 thousand inhabitants, a typical middle-class city in the state of São Paulo. Nothing happens there, nothing changes. Without many options for recreation, young citizens gather in the central square on a daily basis. This routine is interrupted by the death of Marcelo, a 19-year-old homosexual boy found dead at the foot of the city's only building. It's as if after that moment, an implicit curfew affected the course of those youngsters' life, especially of Marcelo's closest friends, The Fags. Two months after their friend's death and having gone through a mourning period, the group gets back together. Little by little, they try to return to the life they used to live, their parties, their clothes, their favourite spots in the city, reoccupying places where they expressed their freedom. But something feels different, threatening. The city and the night are not the same. A black truck now patrols Pitangueiras. Confrontation is inevitable. The Fags resist.



Director
Felipe Santo

Director y productor de San Pablo. Trabaja junto a las empresas Punta Colorada y Sancho Filmes. Su primer corto, *Anêmona*, fue exhibido en el Festival de Tiradentes, entre otros. *Bicha morta* es su primer largometraje como director.

A director and producer from São Paulo. He works with Punta Colorada and Sancho Filmes companies. His first short film Anêmona was featured at Tiradentes Festival, among others. Dead Fag is his debut feature film as a director.



Productora
Julia Alves

Vive en San Pablo, Brasil. Es socia de Punta Colorada, donde produce diversos films de directores latinoamericanos como Ricardo Alves Jr., Iván Granovsky, Adirley Queiroz, Michael Wahrmann y Pablo Giorgelli.

She lives in São Paulo, Brazil. She is a partner of Punta Colorada, where she produces films by Latin American directors such as Ricardo Alves Jr., Iván Granovsky, Adirley Queiroz, Michael Wahrmann and Pablo Giorgelli.

Título (idioma original): Bicha morta

Género: Ficción

Duración estimada: 100 min

Presupuesto estimado: USD 350,000.00

Fondos recaudados: USD 10,000.00

Contacto / Contact

Punta Colorada de Cinema

T +55 11 966 674 149

+55 11 981 535 936

E julia@puntacoloradacinema.com
santo@sanchofilmes.com



Chile

CORDILLERA



Chile, 2013. En una cárcel exclusiva, cinco militares cumplen condena por violaciones a los derechos humanos cometidas durante la dictadura de Pinochet. Un mensaje del gobierno les comunica que deberán ser trasladados a otro recinto en el que ya no contarán con las mismas comodidades, lo cual los hace divagar entre la vejez, el delirio y la culpa irremediable que solo pueden acarrear un grupo de torturadores. En el traslado también verán una posibilidad para no perderse en el olvido. Basada en hechos reales.

Chile, 2013. In a VIP prison, five military officers are doing time for human rights violations committed during Pinochet's dictatorship. A message from the government informs them that they will be sent to another building where they will no longer have the same comforts. They begin to ramble, affected by old age, delusions and the irremediable guilt that only a group of torturers may carry. Along the way, they will also see a chance not to fall into oblivion. Based on true events.



Director
Felipe Carmona
Urrutia

Director de cine y teatro, guionista y dramaturgo. Su cortometraje *Los camarones tienen el corazón en la cabeza* tuvo su estreno en el Bafici 2015. La obra de teatro *Cordillera* fue elegida una de las mejores obras del año. Hoy escribe junto al guionista argentino Alejandro Fadel su adaptación cinematográfica.

Theatre and film director, screenwriter and playwright. His short film Los camarones tienen el corazón en la cabeza was premiered at Bafici 2015. His theatre production Cordillera was voted one of the best plays of the year. He is currently writing the film adaptation along with Argentine screenwriter Alejandro Fadel.



Productora
Marianne
Mayer-Beckh

Realizó la producción ejecutiva de *La ducha*, *Gleisdreieck* y *Rara*, y participó en festivales como Berlín, San Sebastián, Goa y Valdivia. En el 2017 creó su propia casa productora, El Otro Film, en coproducción de los largometrajes en desarrollo *Tengo miedo torero* y *El otro lago*.

He executive produced La ducha, Gleisdreieck and Rara, participating at festivals such as Berlin, San Sebastian, Goa and Valdivia. In 2017 he created his own production company, El Otro Film, co-producing the feature films Tengo miedo torero and El Otro Lago.

Título (idioma original): Cordillera

Género: Drama

Duración estimada: 96 min

Presupuesto estimado: USD 455.000,00

Fondos recaudados: USD 58.400,00

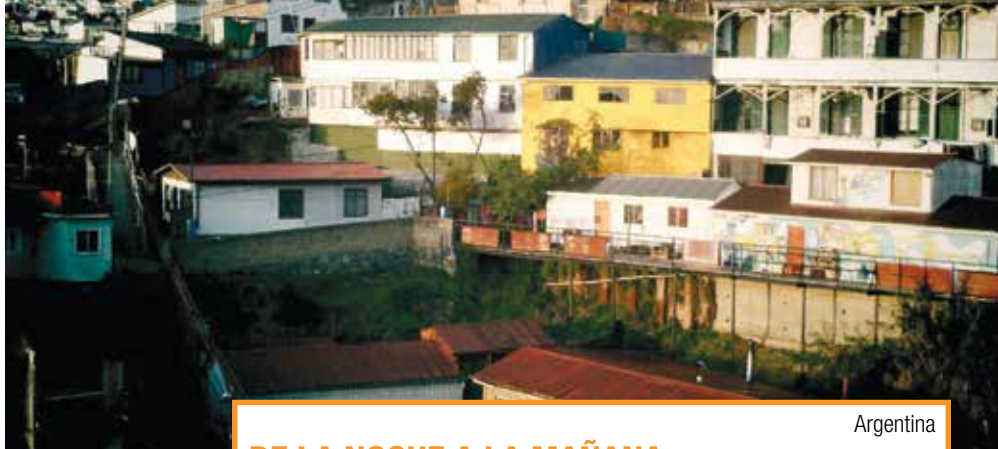
Contacto / Contact

Cinestación

T +569 7528 0789

E mmayerbeckh@yahoo.com

omar@cinestacion.cl



Argentina

DE LA NOCHE A LA MAÑANA

From Night to Morning

Ignacio, un arquitecto de 36 años, vive una vida normal y sin sobresaltos en Buenos Aires. Cuando su novia le cuenta de su embarazo, un peso cae sobre sus hombros, y su vida, hasta entonces abierta e independiente, parece cerrarse frente a sus ojos. En un intento entre desesperado y casual, Ignacio se embarca en un viaje a Valparaíso. Bajo el pretexto de un seminario que durará unos días, comienza a gestar una nueva vida en Chile con mayor éxito del esperado, y se ve obligado a plantear, cada vez más seriamente, la posibilidad de abandonar su pasado y empezar de nuevo. Esta es la historia de un escape no buscado y, con él, una inesperada vuelta a casa. Este viaje será para Ignacio una elección de vida que nadie más conocerá.

Ignacio is a 36-year-old architect who lives an ordinary and smooth life in Buenos Aires. When his girlfriend tells him she is pregnant, he feels the weight fall on his shoulders, and the independent and open life he enjoyed until then seems to vanish before his eyes. Halfway between desperation and luck, Ignacio embarks on a trip to Valparaíso. With the excuse of a seminar lasting a few days, he begins to shape to a new life in Chile with more success than expected, feeling forced to seriously consider the possibility of abandoning his past and starting over. This is the story of an undesired escape, and with it, of an unexpected return home. For Ignacio, this journey will be a life decision that nobody else will know about.



Director
Manuel Ferrari

Dirigió los largometrajes *A propósito de Buenos Aires* (Bafici '06), *Cómo estar muerto/Como estar muerto* (Bafici, '08) y el documental *Crónicas de Solitude* (FidMarseille, 2016).

He directed the features A propósito de Buenos Aires (Bafici '06), Cómo estar muerto/Como estar muerto (Bafici '08), and the documentary Crónicas de Solitude (FidMarseille 2016).



Productor
Nicolás Grosso

Produce los largometrajes *La carrera del animal* (Mejor Película Argentina Bafici '11), *Camino de campaña* (Mar del Plata '14), *La visita* (Valdivia '14) y *Rara* (Mejor Película Berlinal-Generation Kplus '16).

He produced the following features: La carrera del animal (Best Argentine Film at Bafici '11), Camino de campaña (Mar del Plata '14), La visita (Valdivia '14) and Rara (Best Film at Berlinal-Generation Kplus '16).

Título (idioma original): De la noche a la mañana

Género: Comedia dramática

Duración estimada: 100 min

Presupuesto estimado: USD 633.677,00

Fondos recaudados: USD 330.00,00

Contacto / Contact

Le Tiro Cine

E info@letirocine.com



EL RETORNO DEL SR. ROQUE THIELEN HEDDERICH A LA ISLA AKARE-MERU

Venezuela
Canadá

The Return of Mr. Roque Thielen Hedderich to Akare-Meru Island

Tras el colapso económico de Venezuela, Roque vuelve a la selva Amazónica para dejar de beber y reconstruir el campamento turístico que se vio obligado a abandonar doce años atrás. Al llegar, encuentra su campamento en completa destrucción, y descubre que la comunidad indígena de la región está ahora corrompida por la minería de oro ilegal. Sin medios para sobrevivir o reconstruir, Roque busca unirse a la operación minera de un viejo amigo. A medida que Roque sucumbe al mundo corrupto que lo rodea, la bebida lo conduce a tomar una decisión final: morir a manos de las personas que ofendió, o escapar por la selva para encontrar un nuevo comienzo en otra parte.

After economic collapse in Venezuela, Roque returns to the Amazonian rainforest to quit drinking and rebuild the tourist camp he was forced to abandon twelve years earlier. Upon arrival, he finds his camp in total destruction and discovers that the region's indigenous community is corrupted by illegal gold mining. With no means to survive or rebuild, Roque tries to join the mining operations of an old friend. As soon as Roque succumbs to the corrupt world that surrounds him, drinking leads him to make a final decision: dying at the hands of the people he offended or escaping through the rainforest to find a new beginning somewhere else.



Director
Jorge Thielen Armand

Dirigió *La soledad* (Venecia 73, exhibida en esta edición de Bafici) y *Flor de la mar* (Mejor Corto documental en Cine Las Américas). Fundó la productora La Faena con Rodrigo Michelangeli.

Jorge Thielen Armand is director of *La soledad* (73rd Venice, screened at this edition of Bafici) and *Flor de la mar* (Best Documentary Short at Cine Las Américas). He founded the production company La Faena with Rodrigo Michelangeli.



Productores
**Rodrigo Michelangeli
& Manon Ardisson**

Rodrigo es coguionista, productor y DF del largometraje *La soledad* (2016). Fundó La Faena junto a Jorge Thielen Armand. Manon Ardisson es productora de *God's Own Country* (Berlinale) y coproductora de *La soledad*.

Rodrigo is co-writer, producer and director of photography for the feature film La soledad (2016). He founded La Faena with Jorge Thielen Armand. Manon is producer of God's Own Country (Berlinale) and co-producer of La soledad.

Título (idioma original): El retorno del Sr. Roque Thielen Hedderich a la isla Akare-Merú

Género: Ficción

Duración estimada: 80 min

Presupuesto estimado: USD 668.000,00

Fondos recaudados: USD 20.000,00

Contacto / Contact

La Faena

T +1 416 704 8022 / +1 687 785 3349

E info@lafaenafilms.com

W lafaenafilms.com



Argentina

EL ROSTRO DE LA MEDUSA

The Face of the Jellyfish

Esta película-ensayo plantea una reflexión alrededor de la conexión con el Otro, preguntándose qué formas puede adoptar esa conexión. Las preguntas sobre este tópico comienzan en el zoológico y el acuario, instituciones que encapsulan la forma dominante de relación con la otredad salvaje del animal, para el hombre moderno, desde el siglo XVIII. En los zoológicos, las personas buscan la reacción de los animales, buscan acercarse, pero sobre todo buscan ser reconocidas por ellos. Y el reconocimiento se da para nosotros a través de la mirada. ¿Qué sucede si el animal no tiene rostro ni ojos? Al plantearse en el zoo un tipo de vínculo que se restringe a lo visual, esta situación se vuelve un problema. La narración buscará poner en tensión la voluntad de espectáculo y fetiche de los zoológicos y buscará detenerse en los rostros, pensando en estos en tanto superficie expresiva y emblema de la identidad personal. El universo de los zoológicos estará atravesado por viñetas de la relación amorosa entre dos personajes, sus momentos de conexión y desconexión, y con eso se problematizará el papel primordial que juegan en el amor el rostro y la identidad individual que este representa.

This essay-film reflects on the connection with the Other, asking questions about what shapes that connection may take. For the modern man, questions around this subject begin at the zoo and aquarium, institutions that have been encapsulating the dominant form of relationship with animals' wild otherness since the 18th century. At zoos, people want to see how animals react, they want to get close, but especially they want to be recognized by them. And for us, that recognition occurs through sight. What happens if the animal has no face or no eyes? Since connection at the zoo is restricted to the visual experience, this situation becomes a problem. The narrative will call into question the willingness of zoos to serve as an object of entertainment, and will take a close look at faces, considering the concept of face as an expressive surface and as emblem of personal identity. The universe of zoos will be interspersed with scenes of the romantic relationship of two characters, their moments of connection and disconnection, in order to examine the fundamental role played in love by the face and the individual identity it represents.



Directora
Melisa Liebenthal

Nació en 1991 en Buenos Aires. Se formó como directora en la FUC y luego se especializó en montaje y estructura dramática y en cine-ensayo. Su ópera prima, *Las lindas* (2016), ganó premios en Rotterdam, Bafici y Asterisco.

She was born in 1991 in Buenos Aires. She studied direction at FUC and then specialised in editing and dramatic structure and in essay-film. Her debut film, Las lindas (2016), won awards at Rotterdam IFF, Bafici and Asterisco.



Productora
Eugenia Campos Guevara

Nació en 1990 en Argentina. Se formó en la Universidad del Cine. Produjo los largometrajes *Las lindas*, de Melisa Liebenthal, y *La vendedora de fósforos*, de Alejo Moguillansky (exhibida en esta edición de Bafici). Es socia de Capataz Cine.

She was born in 1990 in Argentina. She studied at Universidad del Cine and produced features such as Melisa Liebenthal's Las lindas and Alejo Moguillansky's La vendedora de fósforos (screened at this edition of Bafici). She is a partner of Capataz Cine.

Título (idioma original): El rostro de la medusa

Género: Documental de ensayo

Duración estimada: 75 min

Presupuesto estimado: USD 85.283,00

Fondos recaudados: USD 28.510,00

Contacto / Contact

Capataz Cine

E campos@capatazcine.com.ar



ENCONTRO COM DEUS NA MADRUGADA

Meeting with God in the Early Morning

Brasil / Brazil

La joven Muriel vive en una comunidad religiosa, en el sur de Brasil. En un templo personal, localizado en una cueva, Muriel reza y pide por una señal divina. Lisandro es un biólogo que acampa cerca de la comunidad. Mientras explora el bosque, encierra a una lagartija de la cual emana un resplandor rojo. Por la noche, la lagartija se escapa y Lisandro llega hasta la cueva, donde se encuentra con Muriel. De madrugada Lisandro se despierta solo y la ve a Muriel levitando por encima de los árboles. La imagen de pronto se congela. Sobre ese cuadro se pueden oír las voces de personas que forman parte de un grupo de curaduría de un pequeño festival de cine. Agostina, una de las curadoras, es fuertemente impactada por el cortometraje, ya que en él encuentra reflejada su vida y el significado de su noviazgo. Por eso decide pedirle a su novio, Michel, que mantengan una relación abierta para que los dos puedan ver a otras personas. Cuando su novio desaparece sin dejar rastros, Agostina se expone a nuevas experiencias y comienza a sentir un creciente interés por otras personas. Al mismo tiempo, tiene que lidiar con la necesidad de ganar dinero y con la dificultad de conseguir financiación para el festival.

Muriel is a young woman living in a religious community in the south of Brazil. In a personal temple inside a cave, Muriel prays and asks for a divine sign. Lisandro is a biologist camping near the community. While exploring the forest, he catches a lizard that emanates a red glow. In the night, the lizard escapes and leads Lisandro to the cave, where he meets Muriel. In the early morning, Lisandro wakes up and sees Muriel as she levitates above the trees. Muriel's image suddenly becomes frozen. Over the still image, we hear the voices of different people, a group of curators for a small film festival. Agostina, one of the curators, is strongly affected by Muriel's short as it reflects her life and the meaning of her relationship with Michel. She proposes him that they should have an open relationship to date other people. When her boyfriend disappears without leaving a trail, Agostina is exposed to new experiences and feels a growing interest in other people. At the same time, she has to deal with the need to earn money and the difficulty to get funding for the festival.



Directores

Bruno Carboni & Marcela Bordin

Bruno fue montajista de más cuarenta películas y Marcela trabaja como guionista. La primera colaboración entre ambos fue el corto *O teto sobre nós* (Locarno 2015, Mejor Película en Bilbao y Mejor Director en Gramado).

Bruno worked as editor in more than 40 films, and Marcela is a screenwriter. Their first collaboration was the short O teto sobre nós (Locarno 2015, Best Film in Bilbao and Best Director in Gramado).



Productora

Paola Wink

Produjo dos largometrajes de Davi Pretto: *Castanha* (Berlinale 2014, Mejor Película Nuevos Rumbos en Río de Janeiro) y *Rifle* (Berlinale Forum 2017, Mejor Película según el Jurado de la Crítica en Brasilia).

She produced two feature films directed by Davi Pretto: Castanha (Berlinale Forum 2014, Best Film of New Trends in Rio de Janeiro) and Rifle (Berlinale Forum 2017, Best Film by Critics Jury in Brasilia).

Título (idioma original):

Encontro com Deus na madrugada

Género: Ficción

Duración Estimada: 90 min

Presupuesto estimado: USD 556.000,00

Contacto / Contact

Tokyo Filmes

T +55 5 135 160 553



HIJO MAYOR

The Oldest Son

Argentina

Hijo mayor es un film que se conforma de tres relatos, tres porciones de memoria de una familia coreana que migra a un país lejano. El primer recuerdo es protagonizado por Antonio, un hombre coreano que se encuentra a la deriva en Asunción, Paraguay, luego de que su negocio hubiera quebrado y sin saber qué camino sigue su vida. El segundo recuerdo despierta en Seúl, Corea del Sur, donde la pequeña So Young transita con su madre, sus tíos y su abuela la última noche en su tierra natal, antes de que ellas viajen al otro lado del mundo, para reencontrarse con el padre al que no ve desde hace ocho años. El último recuerdo es el de Lila, una joven hija de coreanos que acompaña a su padre a pescar con sus amigos en un camping en General Lavalle, Argentina. Es un viaje en el que las diferencias culturales se hacen un eco constante en los ojos de Lila, de forma ridícula por momentos, solemne en otros.

The Oldest Son is a film consisting of three stories, based on the memories of a Korean family that migrates to a far away country. The first memory follows Antonio, a Korean man adrift in Asunción, Paraguay, after he goes out of business and has no idea what to do next in his life. The second memory begins in Seoul, South Korea, where the little So Young is spending the last night in her homeland with her mother, uncles and grandmother, before she and her mother travel to the other side of the world to get together with her father, who she hasn't seen in eight years. The last memory belongs to Lila, the young daughter of a Korean couple, who accompanies her father on a fishing trip with his friends to a campsite in General Lavalle, Argentina. This is a journey where cultural differences are constantly at work, as Lila can see them sometimes in a ridiculous, sometimes in a solemn way.



Directora
Cecilia Kang

Nació en Buenos Aires en 1985. Estudió realización en la ENERC. Realizó varios cortos, entre los cuales se destaca *Videojuegos* (Berlinale 2015). Estrenó su ópera prima, *Mi último fracaso*, en el Bafici 18.

Born in Buenos Aires in 1985, she is a screenwriter and director. She studied filmmaking at ENERC. She directed a number of shorts, notably Videojuegos (Berlinale 2015) and premiered her debut film, Mi último fracaso, at the 18 Bafici.



Productoras
Florencia Percia & María Soledad Laici

Florencia es licenciada en Dirección Cinematográfica en la Universidad del Cine. Dirigió y produjo varios cortometrajes y el largometraje *Cetáceos* (exhibido en esta edición de Bafici). María Soledad fue productora de varios largometrajes como *El naufragio* (Bafici '12), *Un continente incendiándose* (2017) y *Un cine en concreto* (2017).

Florencia majored in Film Direction at Universidad del Cine. She directed and produced several short films and her first feature film Cetáceos (screened at this edition of Bafici). María Soledad produced several feature films including El naufragio (Bafici '12), Un continente incendiándose (2017) and Un cine en concreto (2017).

Título (idioma original): Hijo mayor

Género: Ficción

Duración Estimada: 90 min

Presupuesto estimado en dólares:

USD 559.408,00

Contacto / Contact

Florencia Percia / María Soledad Laici

T +54 11 4983 1382

+54 9 11 5562 2932

E perciaflorencia@gmail.com

soledadlaici@gmail.com

Uruguay

LOS TIBURONES

The Sharks

Es diciembre en el balneario y ya empezaron los preparativos para recibir la nueva temporada, pero crece un rumor que amenaza la llegada de los veraneantes: por primera vez en la historia del pueblo, hay tiburones. Rosina (14) parece ser la única despreocupada, y hasta demuestra empatía por los supuestos errantes al trascender la orilla cuando nadie la ve. Incómoda en un cuerpo que crece irregular, en una casa con padres que duermen separados y una hermana mayor indiferente, deambula como fuera de su hábitat. Las clases terminaron y Rosina no tiene amigos. Se entretiene investigando sobre el veganismo, probando distintas técnicas para quitarse los pelos de la entrepierna y acechando a Joselo (19), otro empleado de su padre, con quien comparte tareas laborales. Entre piscinas sucias, casas vacías y jardines pomposos, Rosina empieza a experimentar algo nuevo: el irrefrenable instinto de achicar la distancia entre su cuerpo y el de Joselo. Pero a las tímidas insinuaciones de ella él responde con una sexualidad bruta y varonil. Mientras la paranoia sobre la existencia de tiburones se roba toda la atención del pueblo, Rosina se abraza al peligro, escapa durante las noches y secuestra al perro de su hermana, tras encontrarla cerca de Joselo.

It's December and the beach town is getting ready to welcome the new season, but there is a growing rumour threatening the arrival of holiday-makers: for the first time in the history of the town, there are sharks. Rosina (14) seems to be the only one unconcerned and even shows empathy for the sea visitors, trespassing the shore when nobody sees her. Feeling uncomfortable in a body that grows irregularly, in a house with parents sleeping in different beds and with an indifferent older sister, she wanders like a fish out of water. School classes are over and Rosina has no friends. She spends time investigating about veganism, trying different methods to remove bikini-line hair and chasing Joselo (19), one of his father's employees, with whom she works. Amid dirty swimming pools, empty houses and lavish gardens, Rosina begins to experiment something new: the uncontrollable instinct to bridge the gap between her body and Joselo's. While she gives shy hints, he shows a brutal, masculine sexuality. While people in town are completely paranoid about the presence of sharks, Rosina embraces danger, escapes during the nights and kidnaps the dog of her sister, after finding her near Joselo.



Directora
Lucía Garibaldi

Se graduó en 2010 en la Escuela de Cine del Uruguay. Dirigió cortometrajes premiados en festivales nacionales y en competencia en varios festivales internacionales. En 2016 participó del laboratorio Tres Puertos Cine.

She graduated in 2010 from the Escuela de Cine del Uruguay. She has directed films awarded in national festivals and competing in several international festivals. In 2016 she participated in 3 Puertos Cine.



Productor
Francisco Magnou Arnábal

Ha producido tres series documentales: *Nosotros* y *Nosotros dos* (2012 y 2016) y *Primera persona* (2013); y los largometrajes *Acelerar la vida* y *Tracción a sangre*. Actualmente se encuentra desarrollando el largometraje *Mateína*.

In documentary film, he produced three series: Nosotros and Nosotros dos (2012 and 2016) and Primera persona (2013), and the features Acelerar la vida and Tracción a sangre. He is currently developing the feature film Mateína.

Título (idioma original): Los tiburones

Género: Comedia

Duración Estimada: 80 min

Presupuesto estimado: USD 250.000,00

Fondos recaudados: USD 48.800 ,00

Contacto / Contact

Montelona Cine

E panchomagnou@gmail.com



El nuevo estado de las cosas

Durante más de una década, el Talents Buenos Aires fue un espacio único de encuentro y reflexión para jóvenes profesionales de Sudamérica. Una plataforma que impulsaba desde una perspectiva teórico-práctica la producción de nuevas películas. Continuando esos mismos objetivos, el 12º Talents Buenos Aires se renueva al presentar un formato diferente.

Haciendo foco en la realidad del cine contemporáneo en la región, este nuevo formato pone de relieve la necesidad de reforzar las relaciones y conexiones entre los nóveles profesionales de la industria cinematográfica. El objetivo es producir un diálogo con profesionales de gran trayectoria en torno a la práctica del cine. Habrá entonces nuevas secciones destinadas a fomentar este intercambio, desde "casos de estudio" concretos en los que se presentarán películas junto al equipo técnico que participó en ellas. El foco estará puesto en films y realizadores de la región, y por eso se inaugurará una sección destinada a producir un diálogo con directores, sonidistas, productores y actores, entre otras especialidades.

Asimismo, habrá un atelier de proyectos para un grupo muy exclusivo de participantes en desarrollo de guion y de montaje, en el cual se trabajarán exclusiva y exhaustivamente en películas de los participantes del Talents.

Por supuesto, continuará el Talent Press y habrá actividades de intercambio con el BAL, en las que tanto productores como directores podrán contactarse con profesionales de la industria.

En pocas palabras, el Talents Buenos Aires propone un formato más dinámico en el que los participantes puedan no solo reflexionar sobre el estado de las cosas, sino también experimentar activamente la programación especialmente curada con charlas y diálogos, complementados por las proyecciones y actividades ofrecidas por el Bafici.

Agustina Arbetman & Manuel Ferrari

Coordinadores de Programación Talents
Buenos Aires

The new state of things

For more than a decade, Talents Buenos Aires was a unique space of encounter and reflection for young professionals from South America. A platform that propelled, from a theoretical-practical perspective, the production of new films. Continuing those objectives, the 12th Talents Buenos Aires is now renovated, introducing a different format.

Focusing on the reality of the contemporary cinema of the region, this new format highlights the need to reinforce the relations and connections among the new professionals of the film industry. The main goal is to initiate a dialogue with established professionals regarding the practice of film. There will be new sections aimed at promoting that exchange, from concrete "case studies" in which films will be presented along with the crew that took part in them. The focus will be laid on films and filmmakers from the region, and that is why this edition will introduce

a new section destined to establish a dialogue between directors, sound operators, producers and actors, among other specialties.

Additionally, there will be a project workshop for a very exclusive group of participants developing scripts and editing, in which the films by the Talents' participants will be worked on exclusively and exhaustively.

Of course, the Talent Press will continue, and there will be exchange activities with BAL, in which both producers and directors will be able to come into contact with industry professionals. In short, Talents Buenos Aires proposes a more dynamic format in which the participants can not only reflect on the state of things, but also actively experience the programming that has been especially curated with conferences and dialogues, complemented by the screenings and activities offered by Bafici.

AA & MF

A partir de una convocatoria con casi 900 postulantes, los 57 seleccionados, provenientes de 10 países, participarán de las diferentes actividades, talleres y capacitaciones del 12º Talents Buenos Aires, que se llevará a cabo del 18 al 22 de abril de 2017.

Through a call with almost 900 applicants, the 57 selected, who come from 10 different countries, will take part in the different activities, workshops and trainings of the 12th Talents Buenos Aires, which will be held on April 18 through 22, 2017.

Lenin Molina Andrade, Gala Negrello, Lucía Osorio, Ignacio Oyuela, Aldo Pedro Padilla Poma, Ángel Pajares Cruz, María José Pedernera, Franco Pellegrino, Ananké Pereira Obilinovic, Juan Carlos Purilla Goicochea, Pablo Radice, María Laura Reina Martínez, Pablo Roldán, Jeferson Romero Ruiz, Mariela Salaverry, Ashley Salman, Andrés Sandoval, Pablo Secaira Vargas, Fernanda de Sena, Elisa Sepúlveda, Diana Soltysik, Renata Sousa Miranda, Pavel Luiz Tavares de Carvalho, Francisco Toro Ramírez, Lucía Torres, Daniel Torres Méndez, David Marcial Valverdi, María Belén Varela, Jhovanny Acevedo Zuleta, Leidy Agudelo Susa, Micaela Álvarez, Lucas Birolli Abrahão, María Milagros Cabral Montejano, Pedro Camacho, Bruna Carvalho Almeida, Guilherme Coelho, Sophia Corral, Andrés D'Avenia, Florencia de Mugica, Luciana Decker, Julián Estrada, Martín Falci Frosoni, Juan Francisco Fantin, Enrique Farías, Maayan Feldman, Ana Carolina García, Salvador García, Lautaro García Candela, Leidy Gómez Roldán, Alexandra Hyland, Karina Korn, Rocio Llambí, Adriana López Espínola, Agustín Lostra, Natalia Maysundo, María Camila Menéndez.

- #
2+2=22 [The Alphabet] **211**
5 Centimeters per Second **172**
20th Century Women **176**
Minutes and 15 Seconds
with Abbas Kiarostami **425**
95 and 6 to Go **40**
2557 **28**
- A**
A Brief History of
Princess X **410**
A cidade do futuro **102**
A destruição de
Bernardet **240**
A Drownful Brilliance
of Wings **399**
A Feeling Greater Than
Love **119**
A History of Mutual
Respect **408**
A Marriage Story **177**
A Prayer **399**
A quien corresponda **134**
A sombra do pai **452**
À tout prendre **419**
Abrázame como antes **268**
Acha acha cucaracha:
Cucaño ataca otra vez **230**
Acqua e zucchero: Carlo di
Palma, i colori della vita **241**
Adiós entusiasmo **72**
Album **256**
Algunas horas de
primavera **214**
All the Rage (Saved by
Sarno) **178**
All This Panic **278**
Ama **134**
Among the Black Waves **344**
An Evening **399**
Ana **390**
Anarchist King **407**
Anarchy! McLaren Westwood
Gang **381**
Andrés lee i escribe **100**
Animals **324**
Another Prayer **399**
Antônio um dois três **216**
Aprelle **361**
Arábia **33**
Arundel **348**
Asura: The City of
Madness **325**
At Your Heels **73**
Atrás hay relámpagos **37**
Aurora **413**
Austerlitz **179**
- B**
Baby Back Costa Rica **408**
Bamse and the Witch's
Daughter **158**
Bamseom Pirates Seoul
Inferno **288**
Banquise **341**
Barrage **269**
Basta de sermones **357**
Beduino **180**
Bellas de noche **308**
Bernadette Lafont, et Dieu
créa la femme libre **242**
Beuys **231**
Blanca **356**
Bicha morta **462**
Bickels [Socialism] **211**
Bill Frisell. A Portrait **289**
Birdz **341**
Blanche **415**
Bleu **414**
Bliss **217**
Boone **218**
Bright Nights **181**
Bugs **318**
Bumpa, el hombre detrás
de la cámara **243**
- C**
Cantar con sentido, una
biografía de Violeta Parra **429**
Caro diario **360**
Carroña **104**
Casa Coraggio **52**
Casa Roshell **105**
Casi amor **257**
Casting **13**
Cemento - El
documental **290**
Certain Women **182**
Cetáceos **53**
Ceux qui font les révolutions
à moitié n'ont fait que se
creuser un tombeau **77**
Chaco **109**
Chambre 69 **341**
Charco - Canciones del
Río de la Plata **291**
Chavela **292**
Children Who Chase
Lost Voices **173**
Cícero impune **54**
Ciel terre ciel **414**
Cinema Futures **244**
Cinicos **148**
Close-Up **426**
Como me da la gana II **245**
Contratiempo de alturas **170**
Copenhague. A Love
Story **183**
Cordillera **463**
Corralón **149**
Correspondencias **91**
Covunco **135**
- D**
Daguerrotype **184**
Dark Night **42**
Dawson City: Frozen
Time **246**
De la noche a la mañana **464**
De terre et d'encre **341**
Dear God Please Save
Me **407**
Demonios tus ojos **84**
Des autres terres
souples **415**
Desmadre, fragmentos de
una relación **270**
Dhogs **82**
Diario de invierno **373**
Diario di uno spettatore **368**
Dick Verduitt - It Is True But
Not Here **293**
Dieste [Uruguay] **212**
Dofus - Livre 1: Jolith **159**
Donald Cried **258**
Don't Blink - Robert
Frank **232**
Dreams from the Woods **403**
Dreamstates **294**
Drôles d'oiseaux **259**
Drum **108**
Duerme, duerme mi
amor **371**
Dundas Street **399**
- E**
Eagle vs. Shark **434**
Ecce bombo **354**
Ekō **135**
El Amparo **121**
El bar **150**
El bidón **136**
El buen amor **371**
El buen cristiano **120**
El caimán **364**
El candidato **49**
El cielo de los animales **124**
El corral **279**
El cuarto cuerpo **124**
El departamento **136**
El día que resistió **453**
El espanto **55**
El gran silencio **436**
El pacto de Adriana **114**
El pampero **56**
El retorno del Sr. Roque
Thielen Hedderich a la isla
Akare-Meru **465**
El rostro de la medusa **466**
El zen del chat **137**
Elon não acredita na
morte **219**
Empathy **326**
Encontro com Deus na
madrugada **467**
Ennui Ennui **409**
Espacio gratuito **309**
Estiu 1993 **38**
- F**
Fala comigo **280**
Fin de semana **57**
Flora **125**
Flora no es un canto
a la vida **454**
Fluidø **327**
Fratelli **408**
Freud und Friends **409**
From the Diary of a Wedding
Photographer **207**
Frutillas **125**
Fuddy Duddy **74**
Fuego contra fuego **435**
- G**
Godspeed **328**
Golden Exits **397**
Good Vibrations **378**
Goodbye Berlin **185**
Goran **329**
- H**
Habemus Papa **366**
Have a Nice Day **80**
Heartbeats **404**
Higanjima: Vampire
Island **330**
Hijo mayor **468**
Hora - día - mes **58**
Horacio Quiroga,
cuentista **161**
Hounds of Love **331**
Hoy partido a las 3 **30**
Hugo **126**
Hummus! The Movie **319**
- I**
I Am Not Your Negro **186**
I bambini sanno **160**
I Have the Future **345**
I Need a Dodge! Joe
Strummer on the Run **380**
I tempi felici verranno
presto **89**
If I Think of Germany
at Night **295**
Ihesa **345**
Il diario del caimano **365**
Il grido d'angoscia
dell'uccello predatore **368**
Il più grande sogno **220**
I'm in the Band **404**
Impolex **393**
Imposteur **341**
Infinite Dreamers **417**
Io sono un autarchico **353**
Isósceles **310**
It Will Follow the Rain **404**
It's Not the Time of My
Life **188**
- J**
Jaime **388**
Jajouka, quelque chose de
bon vient vers toi **416**
Jubilee **377**
- K**
Kai **162**
Kedi **311**
Keep That Dream Burning **75**
KFC **332**
Killing Ground **31**
King Dave **333**
Kissing? **260**
Kukoč **126**
- L**
La cosa **359**
La disco resplandece **94**
La felicidad del sonido **312**
La Fille & le chasseur **341**
La guerra dei cafoni **282**
La habitación del hijo **362**
La historia sin fin **163**
La Jeune Fille sans
mains **223**
La llanura olvidada **137**
La Loi de la jungle **88**
La mirada escrita **224**
La Mort de Louis XIV **189**
La película de Manuel **98**
La región salvaje **190**
La Révolution des chefs **320**
La sierva **138**
La soledad **221**
La vendedora de fósforos **59**
La vida de Calabacin **164**
La vida sin brillos **152**
La voz perdida **346**
Laberinto **165**
Lady Macbeth **271**
Lai **151**
L'amatore **233**
Land of the Heads **341**
Las bodas de Blanca **372**
Las cinéphilas **60**
Las malcogidas **261**
Las Palmas **404**
Last Poem **399**
Late Shift **153**
L'Autre Rive **413**
Le blu **222**
Le Concours **192**
Le génie de la boîte
de raviolis **341**
Le Paradis blanc **413**
Le Saut **414**
Le Soleil, la mer, le cœur
et les étoiles **413**
Les Beaux Jours
d'Aranjuez **191**
Liberami **43**
Liberdade **409**
Licuar la nada **127**
Lilith's Awakening **76**
Limbo **348**
Listen Up Philip **395**
Lo importante es amar **420**
Lo que hicimos fue
secreto **296**
Los hermanos karaoke **262**
Los niños **115**
Los rayos **127**
Los territorios **61**
Los tiburones **469**
Los Violadores en el
Luna Punk **297**
Louis & Luca - The Big
Cheese Race **166**
Lulita **128**
L'ultimo campionato **368**
- M**
Mademoiselle Chambon **214**
Madregilda **373**
Maison du bonheur **401**
Maîtres nageurs **346**
Mansfield 66/67 **247**
Manuel Vilarinho. Ser luz **234**
María **128**
María (y los demás) **263**
Mariana **455**
Marilyn **456**

Mario on Tour 154	On the Beach at Night	Rock argentino: Las cintas	The Absence of Eddy Table 95	Trainspotter 131
Más allá de Valle de	Alone 194	de A78TV 440	The Assignment 199	Trás-os-montes 389
Muñecas 298	Ordinary People 274	Rock'n'roll of Corse 302	The Clash: Westway to the	Triple crimen 111
Maudite poutine 225	Org 423	Rosa de areia 391	World 384	Tsukiji Wonderland 321
McDull: Rise of the Rice	Orione 62	Royaume 413	The Color Wheel 394	Two Sevens Clash 384
Cooker 167	Ornithes 409	Rudzienko 86	The Cremator 419	Two Worlds 284
Medea 36	Orpheline 196	Rueda cabeza 237	The Edge of Seventeen 283	U
Memoria de la sangre 272	Os humores artificiais 410	S	The Filth and The Fury 379	Ulysses in the Subway 205
Merry Christmas Mr. Mo 81	Otra madre 63	Sainte Barbe 341	The Fixer 200	Un alud 131
Messenger on a White	Our Love Story 226	Salvadora 314	The Garden of Words 173	Un enfant commode 341
Horse 110	Out There 45	Samba' 106	The Giant 405	Un secreto en la caja 103
Meu corpo é político 113	P	Santoalla 85	The Girl with All the Gifts 335	Un suelo lejano 99
Mi tía Toty 273	Padre nuestro 372	Sarapura 140	The Happiest Day in the Life	Un zoo la nuit 420
Mia madre 367	Pagliacci 207	Saturn Drive 415	of Olli Mäki 315	Una "cigüeña" en apuros 168
Mimosas 90	Palácios de pena 411	Saturn Drive Duplex 414	The Hedonists 208	Una aventura simple 29
Minute Bodies: The Intimate	Palombella rossa 358	Saturn Drive Duplex	The Hunchback 410	Una ciudad de provincia 64
World of F. Percy Smith 299	Par doble 130	Redux 415	The Infinite Mercy Film 414	Una hermana 65
Mister Universo 193	Pareciera que amanece 347	Saturne 415	The Intestine 79	Una mujer 101
Moacir III 235	Paris est une fête - Un film	Shellshock Rock 382	The Last Customer 363	Une vie 213
Monsieur l'assassin X 341	en 18 vagues 117	SHOT! The Psycho-Spiritual	The Love Witch 336	V
More Alive Than Dead 313	Park 281	Mantra of Rock 303	The Misandrists 337	Veredas 265
Morning Prayers 349	Pays 275	Sid & Nancy 376	The Mole Song - Hong Kong	Vergel 66
Mudar de vida 387	People Power Bombshell: The	Sieranevada 198	Capriccio 338	Veteranos 461
Mundo country 129	Diary of Vietnam Rose 87	Silvia 459	The Other Side of Hope 201	Vida vaquera 206
Muñeca 138	Perche sono un genio!	Sogni d'oro 355	The Paris Opera 15	Viejo calavera 32
Muñequitas porteñas 440	Lorenza Mazzetti 250	Sonido mestizo 304	The Place Promised in Our	Violeta más viva que
My Entire High School	Pesquisa 139	Sor Angelina, virgen 370	Early Days 172	nunca 429
Sinking into the Sea 41	Petit frère 458	Spell Reel 254	The Red Turtle 202	Visionary Iraq 407
N	Por la libertad 252	Storia probabile di un angelo:	The Tale of Little	W
Never Eat Alone 400	Pornocratie: Les Nouvelles	Fernando Birri 423	Puppetboy 403	Washingtonia 349
New Voices in an Old	Multinationales du sexe 253	Streetscapes [Dialogue] 212	The Tokyo Night Sky Is	We the Workers 118
Flower 300	Porto 47	Sundowners 264	Always the Densest Shade	Weltende 132
Newton 44	Prank! 78	Super Taboo 93	of Blue 203	We're Still Together 276
Night Will Fall 248	Prevenge 334	Sur 431	The Void 339	Werewolf 228
Niñato 39	Punk: Attitude 383	Suspiria 438	The Wedding Ring 46	Where Is Rocky II? 236
No aflojes, Miriam 129	Puppetboy 403	T	The Wolf from Royal Vineyard	Where You're Meant to
No coração do mundo 457	Q	Take Me Home 424	Street 204	Be 306
No intenso agora 34	Queen of Earth 396	Tántalo 140	The Wound 344	Win by Fall 285
Nosotros solos 139	Querida Renzo 130	Taprobana 410	The Young Karl Marx 187	Wind 48
Nuestra amiga la luna 83	R	Te escribo desde un país	Therapy 340	Writer 393
O	Rapa das bestas 347	lejano 141	Todo sobre el asado 155	Y
O cinema, Manoel de Oliveira	Razor Thin Definition	Temporada de caza 460	Together 251	Y se quedó un momento,
e eu 249	of Punk 407	Teresa y Tim - La magia de	Tomas 227	luego otro 141
O ornitólogo 92	Reinos 35	la amistad 169	Tonsler Park 116	¡Yallah! ¡Yallah! 112
Obaltan 437	Residente 301	Terminator 2: El juicio	Too Many Daddies, Mommies	Yourself and Yours 195
Ojalá vivas tiempos	Revengeance 197	final 439	and Babies 408	Z
interesantes 70		Thank You, Friends: Big Star's	Toubanc 71	Zoology 316
Olympia I & II 407		Third Live... and More 305		

Índice por país / Index by country

ALEMANIA / GERMANY

2557 **28**
 2+2=22 [The Alphabet] **211**
 Austerlitz **179**
 Beuys **231**
 Bickels [Socialism] **211**
 Bright Nights **181**
 Casting **13**
 Dieste [Uruguay] **212**
 Fluido **327**
 Goodbye Berlin **185**
 If I Think of Germany
 at Night **295**
 Spell Reel **254**
 Streetscapes [Dialogue] **212**

The Misandrists **337**
 The Young Karl Marx **187**
 Win by Fall **285**
ARGENTINA
 ¡Yallah! ¡Yallah! **112**
 A quien corresponda **134**
 Acha acha cucaracha:
 Cucaño ataca otra vez **230**
 Adiós entusiasmo **72**
 Ama **134**
 At Your Heels **73**
 Bumpa, el hombre detrás
 de la cámara **243**
 Casa Coraggio **52**

Cemento - El
 documental **290**
 Cetáceos **53**
 Chaco **109**
 Charco - Canciones del Río
 de la Plata **291**
 Cícero impune **54**
 Cínicos **148**
 Contratiempo de alturas **170**
 Corralón **149**
 Convoco **135**
 De la noche a la
 mañana **464**
 Desmadre, fragmentos de
 una relación **270**

Ekô **135**
 El bar **150**
 El bidón **136**
 El cielo de los
 animales **124**
 El corral **279**
 El cuarto cuerpo **124**
 El departamento **136**
 El día que resistía **453**
 El espanto **55**
 El pampero **56**
 El rostro de la medusa **466**
 El zen del chat **137**
 Espacio gratuito **309**
 Fin de semana **57**

Flora **125**
 Flora no es un canto
 a la vida **454**
 Frutillas **125**
 Hijo mayor **468**
 Hora - día - mes **58**
 Horacio Quiroga,
 cuentista **161**
 Hoy partido a las 3 **30**
 Hugo **126**
 Isósceles **310**
 Kukoć **126**
 La llanura olvidada **137**
 La mirada escrita **224**
 La película de Manuel **98**

La sierva **138**
 La vendedora de fósforos **59**
 La vida sin brillos **152**
 Lai **151**
 Las cinéphilas **60**
 Le blu **222**
 Licuar la nada **127**
 Los hermanos karaoke **262**
 Los rayos **127**
 Los territorios **61**
 Los Violadores en el Luna Punk **297**
 Lulita **128**
 María **128**
 Marilyn **456**
 Mario on Tour **154**
 Más allá de Valle de Muñecas **298**
 Memoria de la sangre **272**
 Messenger on a White Horse **110**
 Moacir III **235**
 Mundo country **129**
 Muñeca **138**
 No aflojes, Miriam **129**
 Nosotros solos **139**
 Ojalá vivas tiempos interesantes **70**
 Orión **62**
 Otra madre **63**
 Par doble **130**
 Pesquisa **139**
 Querida Renzo **130**
 Salvadora **314**
 Sarapura **140**
 Silvia **459**
 Sonido mestizo **304**
 Sur **431**
 Suspiria **438**
 Tántalo **140**
 Te escribo desde un país lejano **141**
 Temporada de caza **460**
 Terminator 2: El juicio final **439**
 Todo sobre el asado **155**
 Tomasa **227**
 Toubanc **71**
 Trainspotter **131**
 Triple crimen **111**
 Un alud **131**
 Un suelo lejano **99**
 Una aventura simple **29**
 Una ciudad de provincia **64**
 Una hermana **65**
 Veredas **265**
 Vergel **66**
 Veteranos **461**
 Weltende **132**
 Y se quedó un momento, luego otro **141**
AUSTRALIA
 Bill Frisell. A Portrait **289**
 Hounds of Love **331**
 Killing Ground **31**
AUSTRIA
 Cinema Futures **244**
 Fuddy Duddy **74**

Keep That Dream Burning **75**
 Mister Universo **193**
BOLIVIA
 Las malcogidas **261**
 Viejo calavera **32**
BRASIL / BRAZIL
 A cidade do futuro **102**
 A destruição de Bernardet **240**
 A sombra do pai **452**
 Antônio um dois três **216**
 Arábia **33**
 Beduíno **180**
 Bicha morta **462**
 Elon não acredita na morte **219**
 Encontro com Deus na madrugada **467**
 Fala comigo **280**
 Lilith's Awakening **76**
 Meu corpo é político **113**
 No coração do mundo **457**
 No intenso agora **34**
CANADÁ / CANADA
 A Drownful Brilliance of Wings **399**
 A Prayer **399**
 À tout prendre **419**
 An Evening **399**
 Another Prayer **399**
 Ceux qui font les révolutions à moitié n'ont fait que se creuser un tombeau **77**
 Copenhague. A Love Story **183**
 Don't Blink - Robert Frank **232**
 Dundas Street **399**
 King Dave **333**
 Last Poem **399**
 Maison du bonheur **401**
 Maitres nageurs **346**
 Maudite poutine **225**
 Never Eat Alone **400**
 Pays **275**
 Prank! **78**
 Sundowners **264**
 The Intestine **79**
 The Void **339**
 Un zoo, la nuit **420**
 We're Still Together **276**
 Werewolf **228**
CHILE
 Andrés lee i escribe **100**
 Cantar con sentido, una biografía de Violeta Parra **429**
 Como me da la gana II **245**
 Cordillera **463**
 El pacto de Adriana **114**
 Los niños **115**
 Petit frère **458**
 Reinos **35**
 Violeta más viva que nunca **429**
 Have a Nice Day **80**
 The Hedonists **208**

COLOMBIA
 Mariana **455**
 Una mujer **101**
COREA DEL SUR / SOUTH KOREA
 Asura: The City of Madness **325**
 Bamseom Pirates Seoul Inferno **288**
 Kai **162**
 Merry Christmas Mr. Mo **81**
 Obaltan **437**
 On the Beach at Night Alone **194**
 Our Love Story **226**
 Yourself and Yours **195**
COSTA RICA
 Abrazame como antes **268**
 Atrás hay relámpagos **37**
 Medea **36**
CROACIA / CROATIA
 Goran **329**
DINAMARCA / DENMARK
 Bugs **318**
ECUADOR
 Mi tía Toty **273**
 Un secreto en la caja **103**
ESCOCIA / SCOTLAND
 Where You're Meant to Be **306**
ESPAÑA / SPAIN
 Casi amor **257**
 Demonios tus ojos **84**
 Dhogs **82**
 Diario de invierno **373**
 Duermes, duermes mi amor **371**
 El buen amor **371**
 Estiu 1993 **38**
 Ihesa **345**
 Las bodas de Blanca **372**
 Lo que hicimos fue secreto **296**
 Madregilda **373**
 Manuel Vilarinho. Ser luz **234**
 María (y los demás) **263**
 Niñato **39**
 Nuestra amiga la luna **83**
 Padre nuestro **372**
 Rapa das bestas **347**
 Rueda cabeza **237**
 Sor Angelina, virgen **370**
 Teresa y Tim - La magia de la amistad **169**
 Vida vaquera **206**
ESTADOS UNIDOS / USA
 20th Century Women **176**
 95 and 6 to Go **40**
 All the Rage (Saved by Sarno) **178**
 All This Panic **278**
 Boone **218**
 Certain Women **182**
 Chavala **292**
 Dark Night **42**
 Dawson City: Frozen Time **246**

Donald Cried **258**
 Dreamstates **294**
 Empathy **326**
 Fuego contra fuego **435**
 Golden Exits **397**
 Impolex **393**
 Infinite Dreamers **417**
 Kedi **311**
 La historia sin fin **163**
 Listen Up Philip **395**
 Mansfield 66/67 **247**
 My Entire High School Sinking into the Sea **41**
 Queen of Earth **396**
 Revengeance **197**
 Rock argentino: Las cintas de A78TV **440**
 Rudzienko **86**
 Santoalla **85**
 Saturn Drive **415**
 Saturn Drive Duplex **414**
 Saturn Drive Duplex Redux **415**
 SHOT! The Psycho-Spiritual Mantra of Rock **303**
 Thank You, Friends: Big Star's Third Live... and More **305**
 The Color Wheel **394**
 The Edge of Seventeen **283**
 The Love Witch **336**
 Tonsler Park **116**
 Ulysses in the Subway **205**
 Writer **393**
ETIOPÍA / ETHIOPIA
 New Voices in an Old Flower **300**
FILIPINAS / PHILIPPINES
 Ordinary People **274**
 People Power Bombshell: The Diary of Vietnam Rose **87**
FINLANDIA / FINLAND
 The Happiest Day in the Life of Olli Mäki **315**
 The Other Side of Hope **201**
FRANCIA / FRANCE
 Algunas horas de primavera **214**
 Aurore **413**
 Bernadette Lafont, et Dieu crée la femme libre **242**
 Blanche **415**
 Bleu **414**
 Ciel terre ciel **414**
 Daguerrotype **184**
 Des autres terres souples **415**
 Dofus - Livre 1: Julith **159**
 Drôles d'oiseaux **259**
 Drum **108**
 I Am Not Your Negro **186**
 La Jeune Fille sans mains **223**
 La Loi de la jungle **88**
 La Mort de Louis XIV **189**
 La Révolution des chefs **320**
 La vida de Calabacín **164**
 L'Autre Rive **413**
 Le Concours **192**

Le Paradis blanc **413**
 Le Saut **414**
 Le Soleil, la mer, le cœur et les étoiles **413**
 Les Beaux Jours d'Aranjuez **191**
 Lo importante es amar **420**
 Mademoiselle Chambon **214**
 Orpheline **196**
 Paris est une fête - Un film en 18 vagues **117**
 Por la libertad **252**
 Pornocratie: Les Nouvelles Multinationales du sexe **253**
 Rock'n'roll of Corse **302**
 Royaume **413**
 Saturne **415**
 The Assignment **199**
 The Infinite Mercy Film **414**
 The Paris Opera **15**
 The Red Turtle **202**
 Therapy **340**
 Une vie **213**
 Where Is Rocky II? **236**
GRECIA / GREECE
 Arundel **348**
 Bliss **217**
 Kissing? **260**
 Limbo **348**
 Morning Prayers **349**
 Park **281**
 Washingtonia **349**
HONG KONG
 McDull: Rise of the Rice Cooker **167**
 We the Workers **118**
HUNGRÍA / HUNGARY
 It's Not the Time of My Life **188**
INDIA
 Newton **44**
IRÁN / IRAN
 76 Minutes and 15 Seconds with Abbas Kiarostami **425**
 Close-Up **426**
 Take Me Home **424**
ISRAEL
 From the Diary of a Wedding Photographer **207**
 Hummus! The Movie **319**
 More Alive Than Dead **313**
ITALIA / ITALY
 Acqua e zucchero: Carlo di Palma, i colori della vita **241**
 Aprile **361**
 Basta de sermones **357**
 Bianca **356**
 Caro diario **360**
 Diario di uno spettatore **368**
 Ecce bombo **354**
 El caimán **364**
 El gran silencio **436**
 Habemus Papa **366**
 I bambini sanno **160**
 I tempi felici verranno presto **89**

Il diario del caimano **365**
 Il grido d'angoscia
 dell'uccello predatore **368**
 Il più grande sogno **220**
 Io sono un autarchico **353**
 La cosa **359**
 La guerra del cafoni **282**
 La habitación del hijo **362**
 L'amatore **233**
 Liberami **43**
 L'ultimo campionato **368**
 Mia madre **367**
 Muñequitas porteñas **440**
 Org **423**
 Pagliacci **207**
 Palombella rossa **358**
 Perché sono un genio!
 Lorenzo Mazzetti **250**
 Sogni d'oro **355**
 The Last Customer **363**
JAPÓN / JAPAN
 5 Centimeters per
 Second **172**
 Children Who Chase
 Lost Voices **173**
 Higanjima: Vampire
 Island **330**
 I Have the Future **345**
 Out There **45**
 The Garden of Words **173**
 The Mole Song - Hong Kong
 Capriccio **338**
 The Place Promised in
 Our Early Days **172**
 The Tokyo Night Sky Is
 Always the Densest Shade
 of Blue **203**
 Tsukiji Wonderland **321**
LÍBANO / LEBANON
 A Feeling Greater Than
 Love **119**

LUXEMBURGO / LUXEMBOURG
 Barrage **269**
 Una "cigüeña" en
 apuros **168**
MARRUECOS / MOROCCO
 Jajouka, quelque chose
 de bon vient vers toi **416**
 Mimosas **90**
MÉXICO / MEXICO
 Bellas de noche **308**
 Carroña **104**
 Casa Roshell **105**
 El buen cristiano **120**
 La región salvaje **190**
NÍGER / NIGER
 The Wedding Ring **46**
NORUEGA / NORWAY
 Louis & Luca - The Big
 Cheese Race **166**
 The Absence of Eddy
 Table **95**
NUEVA ZELANDA / NEW ZEALAND
 Eagle vs. Shark **434**
PAÍSES BAJOS / NETHERLANDS
 Dick Verdult - It Is True
 But Not Here **293**
PANAMÁ / PANAMA
 La felicidad del sonido **312**
PARAGUAY
 La voz perdida **346**
PERÚ / PERU
 Pareciera que amanece **347**
POLONIA / POLAND
 Two Worlds **284**

PORTUGAL
 A Brief History of
 Princess X **410**
 A History of Mutual
 Respect **408**
 Ana **390**
 Anarchist King **407**
 Baby Back Costa Rica **408**
 Correspondências **91**
 Dear God Please
 Save Me **407**
 Ennui Ennui **409**
 Fratelli **408**
 Freud und Friends **409**
 Jaime **388**
 Liberdade **409**
 Mudar de vida **387**
 O cinema, Manoel de
 Oliveira e eu **249**
 O ornitólogo **92**
 Olympia I & II **407**
 Ornithes **409**
 Os humores artificiais **410**
 Palácios de pena **411**
 Porto **47**
 Razor Thin Definition
 of Punk **407**
 Rosa de areia **391**
 Taprobana **410**
 The Hunchback **410**
 Too Many Daddies, Mommies
 and Babies **408**
 Trás-os-montes **389**
 Visionary Iraq **407**
PUERTO RICO
 Residente **301**
REINO UNIDO / UK
 Anarchy! McLaren Westwood
 Gang **381**
 Good Vibrations **378**
 I Need a Dodge! Joe
 Strummer on the Run **380**
 Jubilee **377**

Laberinto **165**
 Lady Macbeth **271**
 Late Shift **153**
 Minute Bodies: The Intimate
 World of F. Percy Smith **299**
 Night Will Fall **248**
 Prevenge **334**
 Punk: Attitude **383**
 Shellshock Rock **382**
 Sid & Nancy **376**
 The Clash: Westway to
 the World **384**
 The Filth and The Fury **379**
 The Girl with All the Gifts **335**
 Together **251**
 Two Sevens Clash **384**
REPÚBLICA CHECA / CZECH REPUBLIC
 A Marriage Story **177**
 The Cremator **419**
 The Wolf from Royal Vineyard
 Street **204**
REPÚBLICA DOMINICANA / DOMINICAN REPUBLIC
 Samba' **106**
RUMANIA / ROMANIA
 Sieranavada **198**
 The Fixer **200**
RUSIA / RUSSIA
 Among the Black Waves **344**
 The Wound **344**
 Zoology **316**
SERBIA
 Wind **48**
SUECIA / SWEDEN
 Bamse and the Witch's
 Daughter **158**
 Dreams from the Woods **403**
 Heartbeats **404**
 I'm in the Band **404**

It Will Follow the Rain **404**
 Las Palmas **404**
 Puppetboy **403**
 The Giant **405**
 The Tale of Little
 Puppetboy **403**
SUIZA / SWITZERLAND
 Animals **324**
 Banquise **341**
 Birdz **341**
 Chambre 69 **341**
 De terre et d'encre **341**
 Imposteur **341**
 La Filles & le chasseur **341**
 Land of the Heads **341**
 Le génie de la boîte de
 raviolis **341**
 Monsieur l'assassin X **341**
 Sainte Barbe **341**
 Storia probabile di un angelo:
 Fernando Birri **423**
 Un enfant commode **341**
TAIWÁN / TAIWAN
 Godspeed **328**
 Super Taboo **93**
TURQUÍA / TURKEY
 Album **256**
 La disco resplandece **94**
URUGUAY
 El candidato **49**
 Los tiburones **469**
VENEZUELA
 El Amparo **121**
 El retorno del Sr. Roque
 Thielen Hedderich a la isla
 Akare-Meru **465**
 La soledad **221**
VIETNAM
 KFC **332**

Índice por director / Index by director

A
 Abello, Nicolás **224**
 Aboud, Natali **129**
 Abrantes, Gabriel **407-410**
 Acevedo, Isabel **120**
 Adamek, Maciej **284**
 Agüero, Ignacio **245**
 Aguilera, Pedro **84**
 Akin, Fatih **185**
 Alberdi, Maite **115**
 Almeida, Gabriela
 Amaral **452**
 Álvarez García, David **296**
 Álvarez, María **60**
 Alves Jr., Ricardo **219**
 Ambrosioni, Nathan **340**
 Aparo, Pablo **55**
 Arancibia, Denisse **261**
 Argento, Dario **440**
 Arias, Lola **461**

Arslan, Thomas **181**
 Avedisian, Kris **258**
 Ayerbe, Juan Facundo **140**
 Azevedo Gomes, Rita **91**
 Azzi, Carolina **309**
B
 Bailiarini, Ramiro **129**
 Bande, Ramón Lluis **206**
 Barletti, Davide **282**
 Barras, Claude **164, 341**
 Barros D'Sa, Lisa **378**
 Basovih Marinaro, Juan
 Pablo **125**
 Bayón, Magali **136**
 Bébert, Stéphane **302**
 Bechimol, Martin **55**
 Becker, Andrew **85**
 Beilinson, David **178**
 Bélanger, Karine **346**
 Bellocchio, Marco **207**
 Beltrán, Leonardo **429**

Bendesky, Mateo **139**
 Bertoni, Pamela **139**
 Bianchi, Natalia **243**
 Biller, Anna **336**
 Biron, Vincent **78**
 Birri, Fernando **423**
 Bismuth, Pierre **236**
 Blei, Irene **161**
 Bliffeld, Diego **58**
 Bohdanowicz,
 Sofia **399-401**
 Bonino, Toia **62**
 Bordin, Marcela **467**
 Botelho, João **249**
 Bouwman, Luuk **293**
 Bressane, Júlio **180**
 Brizé, Stéphane **213-214**
 Broca, Velasco **83**
 Brockenshire, Sofia **65**
 Bron, Jean-Stéphane **15**
 Budanova, Anna **344**

C
 Calzadilla, Rober **121**
 Camborda Coll, Jaione **347**
 Cameron, James **440**
 Campusano, José
 Celestino **54**
 Carboni, Bruno **467**
 Carcavallo, Lisandro **290**
 Cárdenas, Israel **106**
 Carmona Urrutia, Felipe **463**
 Cartasegna, Cecilia **131**
 Castro, Julián **137**
 Cativa, Emiliano **298**
 Caulier, Sebastián **279**
 Cendra Woodman,
 Diego **136**
 Cerol, Ignacio **29**
 César, Filipa **254**
 Chalder, Julián **291**
 Chapuis, Elie **341**
 Charras, Marcelo **272**

Chiesa, Alessia **453**
 Chung Mong-hong **328**
 Cine Humus **262**
 Clay, Barnaby **303**
 Cohn, Mariano **155**
 Collio, Roberto **458**
 Colman, Morocco **57**
 Coluccio, Damián **135**
 Comodin, Alessandro **89**
 Conte, Lorenzo **282**
 Corbucci, Sergio **436**
 Cordeiro,
 Margarida **389-391**
 Covi, Tizza **193**
 Cox, Alex **376**
 Cricenti, Fernando **265**
 Crotty, Benjamin **407, 409**
 Cuevas, María José **308**
D
 D'Ambrosie, Pablo **384**
 Damino, Lucas **98**

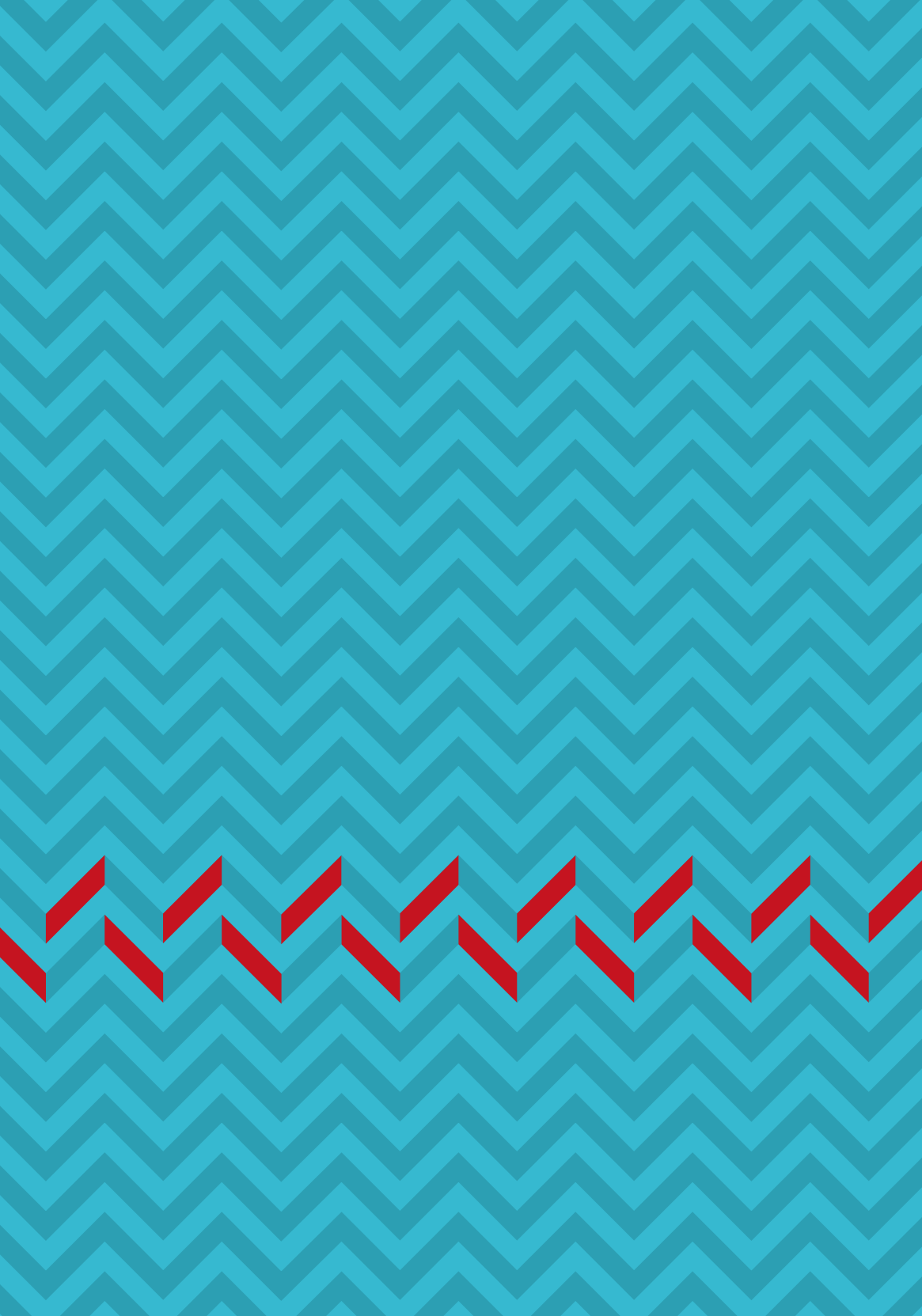
Davaud, Emilien **341**
 Davis, John T. **383**
 De la Iglesia, Álex **150**
 De la Orden, Ulises **109**
 Della Casa, Steve **250**
 Demes, Monica **76**
 Denis, Jean-Jacques **159**
 Denis, Mathieu **77**
 Des Pallières, Arnaud **196**
 Devillaz, Lynn **341**
 Di Giacomo, Federico **43**
 Díaz Castaño, Alejandro **345**
 Donoso, Camila José **105**
 Downie, Marc **205**
 Drakulić, Tamara **48**
 Dudok de Wit, Michaël **202**
 Dumans, João **33**
 Duprat, Gastón **155**
 Duran, Vladimir **72**
 Durkalec, Joanna **399**
E
 Ebersole, P. David **247**
 Emigholz, Heinz **211-212**
 Endo, Naotaro **321**
 Escalante, Amat **190**
 Esteve, María Silvia **459**
 Estévez, Silvina **134**
 Everson, Kevin Jerome **116**
 Exarchou, Sofia **281**
F
 Farji, Sabrina **270**
 Federman, Rafael **129**
 Fegan, Paul **306**
 Félix, Guillermo **152**
 Fernández Gebauer, Juan **109**
 Fernández, Valeria **134**
 Ferrari, Manuel **464**
 Ferreyra, José **438**
 Flomenbaum, Karina **138**
 Franz, Emma **289**
 Fremont Craig, Kelly **283**
 Frimmel, Rainer **193**
 Frisari, Francesco **250**
 Fruhauf, Siegfried A. **74**
 Fund, Iván **71**
G
 Gage, Jenny **278**
 Galinsky, Michael **178**
 Gálvez, Agustina **130**
 Gamboa, Manuela **124, 128**
 Garagiola, Natalia **460**
 García Ferré, Manuel **170**
 García Ibarra, Chema **94**
 Garibaldi, Lucía **469**
 Garret, Laurence **252**
 Getz, Christopher **257**
 Genkel, Toby **168**
 George, Sylvain **117**
 Gillespie, Jeremy **339**
 Giralt, Santiago **130**
 Girard, Elise **259**
 Goteira, Andrés **82**
 Gornovsky, Iván **61**
 Grillo, Agustina **124**
 Grou, Daniel **333**
 Gude, Chris **455**
 Guedj, Lionel **302**
 Gund, Catherine **292**
 Guzmán, Laura Amelía **106**

H
 Hajdu, Szabolcs **188**
 Hall, Nick **380**
 Hawley, Suki **178**
 Hendler, Daniel **49**
 Henson, Jim **165**
 Hernández Córdón, Julio **37**
 Herz, Juraj **419**
 Hill, Walter **199**
 Hiriart, Sebastián **104**
 Hodari, Juana **227**
 Hoffenberg, Esther **242**
 Hong Sangsoo **194-195**
 Horne, Denis **251**
 Hughes, Marilia **102**
 Hughes, Todd **247**
 Hurtado, Eric **413, 416**
 Hurtado, Marc **413-415, 417**
I
 Ixtaurraga, Agurtzane **169**
 Ishii, Yuya **203**
 Israel, Laura **232**
 Ito, Takehiro **45**
 Izquierdo, Javier **103**
J
 Jacobs, Flor **205**
 Jacobs, Ken **205**
 Jarman, Derek **377**
 Jerez, Matías **140**
 Jia Zhang-ke **208**
 Jirmanus Saba, Mary **119**
 Johnson, Andreas **318**
 Juncadella, Martina **125**
 Jung Yoon-suk **288**
 Jutra, Claude **419**
K
 Kaiser, Paul **205**
 Kamkari, Fariborz **241**
 Kang, Cecilia **468**
 Karimi, Keywan **108**
 Karmakar, Romulda **295**
 Kaurismäki, Aki **201**
 Keita, Rahmatou **46**
 Kiarostami, Abbas **425-426**
 Kim Sung-soo **325**
 Klein, Jesse Noah **276**
 Klinger, Gabe **47**
 Koch, Anna **285**
 Kohlberger, Rainer **75**
 Kolodynski, Maria **140**
 Korres, Yannis **260**
 Kostanski, Steven **339**
 Kotzamani, Konstantina **348-349**
 Kowalska, Jadwiga **341**
 Kriehoff, Christian **140**
 Krystek, Mateo **347**
 Kuosmanen, Juho **315**
 Kuri, Verena **65**
 Kurosawa, Kiyoshi **184**
 Kyo, Daresha **292**
L
 LaBruce, Bruce **337**
 LaMarca, Christopher **218**
 Lapid, Nadav **207**
 Laskar, Jonathan **341**
 Latishev Salazar, Alexandra **36**
 Laudenbach, Sébastien **223**
 Lauzon, Jean-Claude **420**

Lavoie, Simon **77**
 Laxe, Oliver **90**
 Lê Binh Giang **332**
 Lee Hyun-ju **226**
 Lee Sung-gang **162**
 Lemieux, Karl **225**
 Lesage, Philippe **183**
 Letts, Don **382, 384**
 Lewis, Lev **79**
 Leyburn, Glenn **378**
 Lezama, Francisco **130**
 Liebenthal, Melissa **466**
 Lim Dae-hyung **81**
 Lipgot, Tomás **235**
 Lira, Pelayo **35**
 Liu Jian **80**
 Lockhart, Sharon **86**
 Loran, Sebastian **138**
 Losana, Azucena **73**
 Louis, Cédric **341**
 Lowe, Alice **334**
 Loznitsa, Sergei **179**
 Lucchesi, Matias **56**
 Lucchini, Domenico **423**
 Lujan, Jim **197**
 Luque, Mariano **63**
M
 Mahecha, Andrés **128**
 Mann, Michael **45**
 Marasović, Nevio **329**
 Marmorato, Matías **310**
 Marques, Cláudio **102**
 Marques, Pedro **240**
 Martinessi, Marcelo **346**
 Martins, Gabriel **457**
 Martins, Maurilio **457**
 Masllorens, Ignacio **131**
 Masurkar, Amit V. **44**
 Maumus, Matías **126**
 Maumus, Tomás **126**
 Mauti, María **233**
 Mazzetti, Lorenza **251**
 McCarthy, Colm **335**
 McKenzie, Ashley **228**
 McNamara, Jayson **110**
 Medina, Camilo **101**
 Mehrer, Daniel **85**
 Melin, Bo **404**
 Melo, Alexandre **408**
 Memari, Reza **168**
 Menegaz, Sebastián **98**
 Mensi, Pablo **304**
 Mertoglu, Mehmet Can **256**
 Miike, Takashi **338**
 Millán Pastor, Rusi **151**
 Mille, Olivier **320**
 Mills, Mike **176**
 Mills, Nicholas **243**
 Mislov, Ana Endara **312**
 Moguillansky, Alejo **59**
 Moondi, Pavan **264**
 Moreira Salles, João **34**
 Moreno, Rodrigo **64**
 Moretti, Nanni **353-368**
 Morrison, Bill **246**
 Mouramates, Leonardo **216**
 Mourinho, José Manuel **234**
 Muro, Gabriel **99**
 Navas, Clarisa **30**
 Nelson, Benno **305**

Némec, Jan **204**
 Niklison, Kris **66**
 Nilsson, Andreas **404**
 Nyholm, Johannes **403-405**
O
 Oldroyd, William **271**
 Orozco, Lisette **114**
 Orr, Adrián **39**
 Ouchi Rieko **345**
 Ovidie **253**
P
 Paeres, Daniel **101**
 Palm, Michael **244**
 Panero, Gerardo **137**
 Parra, Ángel **429**
 Peck, Raoul **186-187**
 Peralta, Daniel **100**
 Percia, Florencia **53**
 Peretjato, Antonin **88**
 Pérez Delgado, Valeria **138**
 Pérez Joglar, René **301**
 Perrone, Raúl **148**
 Perry, Alex Ross **393-397**
 Petersen, Wolfgang **163**
 Piazza, Mario **230**
 Pinto, Eduardo **149**
 Piñero, Quino **300**
 Pivano, Cristian **112**
 Pitharas, Christos **217**
 Plataneo, Rubén **111**
 Plympton, Bill **197**
 Polonsky, Alexander **129**
 Power, Damien **31**
 Priscilla, Claudia **240**
 Pui, Cristi **198**
R
 Ragone, Ignacio **109**
 Regueiro, Francisco **370-373**
 Reguera, Nely **263**
 Reichardt, Kelly **182**
 Reis, Antônio **388-391**
 Renau, Juan **124**
 Ridao, Carolina **127**
 Riff, Alice **113**
 Riggicrozzi, Juan **297**
 Rivers, Ben **410**
 Robichaud, Chloé **275**
 Robledo, Rodrigo **458**
 Rocha, Paulo **387**
 Rodrigues, Joao Pedro **92**
 Rodríguez Redondo, Martín **456**
 Romanazzo, Fernando **112**
 Rosenberg, Alejo **137**
 Rosenfeld, Daiana **314**
 Rosenfeld, Oren **319**
 Roux, Anthony **319**
 Rovinelli, Jeffrey Dunn **326**
 Rovira, Guillermo **222**
 Roy Jr., Eduardo **274**
 Russo, Kiro **32**
 Ryttenius, Christian **158**
S
 Said, Iair **454**
 Samadian, Seyfolah **424**
 Sandoval, Daniel **429**
 Sante, Felipe **462**
 Santomé Rodríguez, Borja **237**
 Santos, Alejo **132**

Schiff, Tzachi **313**
 Schmidt, Daniel **408, 411**
 Schroeder, Laura **269**
 Serra, Albert **189**
 Servin Rios, Claudio **135**
 Shaw, Dash **41**
 Shinkai, Makoto **172-173**
 Sholl, Felipe **280**
 Shu Lea-cheang **327**
 Simón, Carla **38**
 Simon, Claire **192**
 Singer, Andre **248**
 Sitaru, Adrian **200**
 Sivertsen, Rasmus A. **166**
 Solanas, Pino **431**
 Soriano, Griselda **141**
 Spaans, Rune **95**
 Staff A78TV **439**
 Stankovich, Katarina **349**
 Staples, Stuart A. **299**
 Stigliani, Pablo **154**
 Strongman, Phil **381**
 Su Hui-yu **93**
 Sutton, Tim **42**
T
 Taggi, Paolo **423**
 Takesue, Kimi **40**
 Temple, Julien **379**
 Teté, Nicolás **152**
 Thienen Armand, Jorge **221, 465**
 Tokman, Baltazar **52**
 Torres, John **87**
 Torun, Ceyda **311**
 Tréštková, Helena **177**
 Troya, León Felipe **273**
 Tse, Brian **167**
 Tverdovsky, Ivan I. **316**
U
 Uchôa, Afonso **33**
 Ureña, Jürgen **268**
 Uzeyman, Anisia **294**
V
 Van Dam, Santiago **70**
 Vannucci, Michele **220**
 Vei, Andres **231**
 Veiras, Antonio **341**
 Veltroni, Walter **160**
 Verde, Malena **129**
 Vilela, Martin **125**
 Villegas, Juan **126**
W
 Wackerbarth, Nicolas **13**
 Waititi, Taika **434**
 Warich, Roderick **28**
 Watanabe, Takeshi **330**
 Weber, Tobias **153**
 Wen Hai **118**
 Wenders, Wim **191**
 Widloski, Katie **407**
Y
 Yoo Hyun-mok **437**
 Young, Ben **331**
Z
 Zayat, Kevin **127**
 Zgaib, Ismael **141**
 Zginski, Greg **324**
 Zulaewski, Andrzej **420**





DEL 19 AL 30 DE ABRIL | 2017

BAFICI

[19] BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE
CINE INDEPENDIENTE

buenosaires.gob.ar/Festivales



Buenos Aires Ciudad



Vamos Buenos Aires